



unfoldingWord® Translation Academy in Russian

Версия 13.3

[ru]

Авторские права и лицензирование

unfoldingWord® Translation Academy in Russian

Дата: 2021-09-21

Версия: 13.3

Опубликовано: Door43, Russian Open Bible

Russian Translation Words

Дата: 2021-12-30

Версия: 9.5

Опубликовано: Door43, Russian Open Bible

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#).

You are free to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material

for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://door43.org/>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Оглавление

Введение к Академии перевода	9
«Академия перевода». Введение	10
Зачем мы переводим Библию	11
Проект «unfoldingWord»	12
Исповедание веры	14
Рекомендации для перевода	15
Открытая лицензия	17
Стратегия ключевых языков	19
Поиск ответов на возникающие вопросы	20
Руководство по процессу	21
1. С чего начать	22
«Руководство по процессу». Введение	22
2. Создание команды переводчиков	23
Создание команды переводчиков	23
3. Перевод	24
Обучение перед началом перевода	24
Выбор платформы	25
Установка «translationStudio»	26
4. Проверка	27
Обучение перед началом проверки перевода	27
Проверка перевода	28
5. Издание материалов	29
Издание материалов. Введение	29
Процесс публикации исходного текста	30
6. Распространение	32
Распространение материалов. Введение	32
Как делиться материалами	33
Руководство по переводу	34
Introduction	35
«Руководство по переводу». Введение	35
Термины, которые нужно знать	36
Что называется переводом	39
Ещё о переводе	40
Как ставить цели для перевода Библии	41
Defining a Good Translation	43
Качества хорошего перевода	43
Создание понятного перевода	45
Создание благозвучного перевода	47
Создание правильного перевода	49
Создать перевод, который будет утверждён церковью	51
Создание беспристрастного перевода	52
Божий Сын и Бог Отец	54
Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода	56
Создание авторитетного перевода	58
Создание исторического перевода	59

Создание идентичного перевода	61
Создание коллективного перевода	64
Создание непрерывного перевода	65
Meaning-Based Translation	66
Процесс перевода	66
Понимание значения текста	67
Передача значения	68
Форма и значение	69
Важность формы	70
Уровни значения	72
Буквальный перевод	73
Пословная замена	75
Трудности буквального перевода	77
Смысловой перевод	78
Перевод смысла текста	80
Before Translating	81
Отбор команды переводчиков	81
Квалификация переводчика	83
Choosing a Translation Style	84
Выбор материала для перевода	85
Выбор исходного текста	88
Авторские права, лицензирование и исходный текст	89
Исходный текст и номер версии	90
Решения о создании письменности в вашем языке	92
Алфавит	93
Образование слов	95
Форматы файлов	98
How to Start Translating	100
Черновой перевод	100
Вспомогательные материалы для перевода	101
The Bible Text	102
Исконный (язык оригинала) и исходный языки	102
Рукописи оригинала	104
Структура Библии	105
Нумерация глав и стихов	106
Символы форматирования ULB и UDB	108
How to Use the ULT and UST when Translating the Bible	110
Use the Translation Helps when Translating	114
Ссылки в «Примечаниях по переводу»	114
Использование «Примечаний по переводу»	116
Связующие предложения и главная информация в «Примечаниях»	118
Примечания с определением	120
Примечания, в которых даётся объяснение	121
Примечания с синонимами и равнозначными фразами	122
Альтернативный перевод (АП). Примечания	123
Примечания, поясняющие перевод UDB	124
Примечания с альтернативным значением	125
Примечания с вероятным или возможным значением	126

Примечания, определяющие речевые фигуры	127
Примечания о прямой и косвенной речи	128
Примечания поясняющие распространённые предложения из ULB	129
Использование «Слов для перевода»	130
Использование «Вопросов к переводу Библии»	132
Just-in-Time Learning Modules	133
Translation Issues	133
Разновидности текста	133
Объединённые стихи	135
Writing Styles (Discourse)	137
Стили письма	137
Фоновая информация	139
Концовка истории	142
Гипотетическая ситуация	144
Введение в новое событие	147
Включение новых и старых персонажей	150
Притчи	153
Поэзия	155
Притчи	158
Символический язык	160
Символическое пророчество	162
Sentences	165
Строение предложения	165
Структура предложения	168
Типы предложений	170
Повествовательные предложения — другие пути использования	173
Побудительные предложения — другие пути использования	175
Восклицательные предложения	178
Соединительные слова и выражения	181
Connect – Sequential Time Relationship	185
Связь – Указатели времени одновременного действия	187
Связь – Информация фонового времени	189
Связь - Логические связи цели	192
Связь — Причинно-следственная связь	195
Связь — Противопоставление	198
Connect – Factual Conditions	200
Connect – Contrary to Fact Conditions	202
Connect – Hypothetical Conditions	205
Связь – Исключение из ряда подобных предметов	207
Grammar	209
Вопросы грамматики	209
Абстрактные существительные	210
Действительная или страдательная форма	213
Различие между информированием и напоминанием	216
Двойное отрицание	219
Эллипсис	221
Формы личного местоимения второго лица	223
Форма личного местоимения второго лица — двойственная/множественная	224
Личное местоимение второго лица единственного числа (“ты”)	226
Общие именные фразы	228

Пойти и прийти	230
Имя прилагательное, выполняющее роль существительного	232
Порядок событий	234
Части речи	236
Притяжательность	238
Глаголы	242
Когда мужской род включает в себя женский	245
Word Order	247
Порядок слов в предложении	247
Word Order	249
Word Order	250
Quotes	251
Прямая речь и кавычки	251
Прямая и косвенная речь	253
Кавычки	255
Двойное цитирование	258
Pronouns	261
Местоимения	261
Первое, второе и третье лицо	263
Исключающая и включающая форма «мы»	265
Официальная или неофициальная форма личного местоимения (ты/Вы)	267
Личное местоимение второго лица единственного числа, обозначающее	269
Возвратные местоимения	271
Местоимения — когда их использовать	274
Unknowns	276
Перевод неизвестных понятий	276
Калькирование или заимствование слов	279
Как переводить имена	281
Предположение и имплицитная информация	285
Когда нужно сделать информацию имплицитной	288
Когда нужно оставить информацию имплицитной	290
Библейские расстояния	292
Библейские меры объёма	294
Библейские меры веса	297
Библейские деньги	299
Названия еврейских месяцев	301
Числительные	304
Порядковые числительные	307
Дроби	310
Символическое действие	313
Figures of Speech	315
Речевые фигуры	315
Апострофа	317
Aside	319
Дублет	321
Эвфемизм	323
Гендиадис	325
Гипербола и обобщение	327
Идиома	331
Ирония	333

Litany	336
Литота	338
Меризм	340
Метафора	342
Метонимия	348
Параллелизм	350
Параллелизм с аналогичным значением	353
Олицетворение	356
Предсказательное прошедшее время	358
Риторический вопрос	360
Сравнение	363
Синекдоха	366
Biblical Imagery	368
Библейская образность	368
Библейская образность — общие примеры	370
Библейская образность — общие метонимии	372
Simple Metaphor	374
Расширенная метафора	376
Complex Metaphor	379
Biblical Imagery – Common Metaphors in the Bible	381
Библейские образы — части тела и человеческие качества	381
Библейские образы — человеческое поведение	387
Библейские образы — природные явления	394
Библейские образы — вещи, сделанные людьми	398
Библейская образность — сельское хозяйство	400
Библейская образность — животные	402
Библейские образы — растения	405
Библейская образность — модели культуры	407
Руководство по проверке перевода	413
Introduction to Checking	414
«Руководство по проверке перевода». Введение	414
«Проверка перевода». Введение	415
Уровни проверки. Введение	416
Цель проверки	417
Types of Checks	418
Самопроверка	418
Взаимопроверка	419
Проверка «Слов для перевода»	420
Проверка на точность	421
Проверка, осуществляемая носителями языка	423
Проверка, осуществляемая руководителями церкви	424
Другие методы	425
What to Check For	426
Точный перевод	426
Понятный перевод	427
Благозвучный перевод	428
Подходящий стиль	429
Завершённый перевод	430
Самостоятельная оценка качества перевода	431

Defining Church Authority	435
Полномочия для проверки и процесс проверки перевода	435
Первый уровень проверки	436
Второй уровень проверки	437
Третий уровень проверки	438
Checking Process	439
Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков	439
Утверждение первого уровня	440
Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка	441
Вопросы для «Оценки перевода носителями языка»	442
Утверждение второго уровня	443
Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви	444
Вопросы для проверки третьего уровня	445
Утверждение третьего уровня	447
«Проверка перевода». Введение. Часть 2	448
Этапы проверки перевода	449
Обратный перевод	452
Цель обратного перевода	453
Переводчик обратного перевода	454
Виды обратного перевода	455
Виды письменного обратного перевода	457
Указания по созданию качественного обратного перевода	458
На чём следует сосредоточиться во время проверки	460
Как осуществлять проверку форматирования	461
Алфавит, подходящий для перевода	462
Использование принятых норм орфографии	463
Использование принятых норм пунктуации	464
Присутствие всех стихов	465
Заголовки для отрывков	466
Russian Translation Words	468
видение, предвидеть	469
сон	470
Вкладчик	471
unfoldingWord® Translation Academy in Russian Вкладчик	471
Russian Translation Words Вкладчик	471



unfoldingWord® Translation Academy in Russian

Введение к Академии перевода

«Академия перевода». Введение

Добро пожаловать в «Академию перевода»!

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «Академия перевода»?*

«Академия перевода» создана для того, чтобы всем, независимо от территории, дать возможность пройти подготовку для работы над переводом библейских материалов на свой язык. «Академия перевода» разработана в высшей степени гибко. Её можно использовать систематически в качестве предварительной подготовки, а также для обучения в ходе перевода (или оба вместе).

«Академия перевода» состоит из следующих модулей:

- **«Введение»**. В нём представлена «Академия перевода» и проект «unfoldingWord».
- **«Руководство по процессу»**. Отвечает на вопрос: «Что дальше?»
- **«Руководство по переводу»**. Объясняет основы теории перевода и даёт практические рекомендации по переводу
- **«Руководство по проверке перевода»** Объясняет основы теории и лучшие принципы проверки перевода.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Проект «unfoldingWord»](#)

Зачем мы переводим Библию

Цель «Академии перевода» состоит в обучении переводчиков Библии. Перевод Божьего Слова на ваш язык является важным делом, которое помогает вашему народу быть учениками Иисуса. Вы должны посвятить себя этому делу, серьезно относиться к вашей ответственности и молиться о помощи от Господа.

В Библии Сам Бог говорит с нами. Он вдохновил авторов Библии написать Его Слово на еврейском, арамейском и греческом языках. Библия состоит из текстов, написанных примерно 40 авторами в период от 1400 г. до н. э. до 100 г. н. э. на Ближнем Востоке, в Северной Африке и в Европе. Так как Слово Божье было записано на этих языках, то у людей, живших в те времена и в тех местах, появилась возможность понять это Слово.

Сегодня люди в вашей стране не понимают древние еврейский, арамейский и греческий языки. Они смогут понять Божье Слово, если оно будет переведено на их языки!

«Родной язык» или «язык сердца» — это язык, на котором человек говорил дома в раннем детстве. Именно на этом языке ему легче всего говорить и выражать свои самые сокровенные чувства. Мы хотим, чтобы каждый человек мог читать Божье Слово на своём родном языке, языке своего сердца.

Каждый язык важен и ценен. Языки малых народов не менее важны, чем государственный язык вашей страны. Они тоже могут передавать смысл Божьего Слова. Никто не должен стыдиться своего диалекта. Иногда люди из национальных меньшинств стыдятся своего языка и стараются не говорить на нём среди представителей национального большинства. Но государственный язык ничем не лучше, ничем не важнее, ничем не престижнее, чем языки малых народов. Каждый язык обладает своими неповторимыми особенностями и оттенками значения. Мы должны пользоваться тем языком, на котором нам легче общаться с другими.

- Выражаем признательность: текст взят из книги доктора философии Тодда Прайса «Теория и практика перевода Библии» (Bible Translation Theory & Practice, Todd Price, Ph.D. CC BY-SA 4.0)*

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Качества хорошего перевода](#)

[Процесс перевода](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Зачем мы переводим Библию?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Проект «unfoldingWord»](#)

[«Руководство по переводу». Введение](#)

[Что называется переводом](#)

Проект «unfoldingWord»

Проект «unfoldingWord» существует благодаря нашему желанию видеть **неограниченный библейский материал на всех языках**.

Иисус повелел Своим ученикам научить все народы (сделать их Его учениками):

«Иисус подошёл к ним и сказал: "Дана Мне вся власть на небе и на земле. Итак, идите и делайте учеников из всех народов. Крестите их во имя Отца и Сына и Святого Духа. Научите их соблюдать всё, что Я вам повелел. И вот, Я с вами всегда, до самого конца света"». (Матфея 28:18-20 ULB)

Нам обещано, что на небе будут люди с КАЖДОГО языка:

«После этого я вижу, вот огромная толпа, которую никто не может посчитать, люди всех наций, племён, народов и языков стоят перед тронном и перед Агнцем». (Откровение 7:9 ULB)

Важно, чтобы каждый мог воспринять Божье Слово на языке своего сердца:

«Итак, вера от слышания, а слышание от слова Христа». (Римлянам 10:17 ULB)

Как это сделать?

Как достигнуть цели создания **неограниченного библейского материала на всех языках**?

- **Сеть «unfoldingWord»**. Партнёрство с другими подобно мыслящими организациями;
- **Исповедание веры**. Сотрудничество с единоверцами;
- **Рекомендации для перевода**. Использование общей теории перевода;
- **Открытая лицензия**. Публикация всех наших текстов под открытой лицензией;
- **Стратегия ключевых языков**. Создание библейских материалов, переведённых с известного языка.

Что мы делаем?

- **Содержание**. Мы создаём и делаем доступными для перевода свободные и неограниченные библейские материалы. См. полный список ресурсов и переводов на <http://ufw.io/content/>. Некоторые из них:
 - **Истории открытой Библии** — хронологическая «мини-Библия», состоящая из 50 ключевых историй из Библии от Бытия до Откровения. Она может использоваться для благовестия и обучения учеников в печатном, аудио и видео форматах (см.: <http://ufw.io/stories/>).
 - **Библия** — единственное Боговдохновенное, непогрешимое, достаточное, авторитетное Божье Слово, доступное под открытой лицензией для неограниченного перевода, использования и распространения (см.: <http://ufw.io/bible/>).
 - **«Примечания по переводу»** — лингвистические, культурные и экзегетические вспомогательные пособия для переводчиков. Имеются отдельные «Примечания» для «Историй открытой Библии» и для Библии (см.: <http://ufw.io/tn/>).
 - **«Вопросы к переводу Библии»** — вопросы к каждому фрагменту текста, который переводчики и редакторы могут задавать читателям, чтобы убедиться в том, что они

Эта страница отвечает на вопрос: *В чём заключается проект «unfoldingWord»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Академия перевода». Введение](#)

правильно поняли перевод. Имеются отдельные «Вопросы» к «Историям открытой Библии» и к Библии (см.: <http://ufw.io/tq/>).

- **«Слова для перевода»** — перечень важных библейских терминов с короткими толкованиями, перекрёстными ссылками и вспомогательными примечаниями для переводчиков. Пригодны как для «Историй открытой Библии», так и для Библии (см.: <http://ufw.io/tw/>).
- **Инструменты** — мы создаём свободные инструменты перевода, проверки и распространения под открытой лицензией. См. полный список инструментов на <http://ufw.io/tools/>. Некоторые из них:
 - **Door43** — переводческая платформа онлайн, на которой люди могут сотрудничать в процессе перевода и проверки, а также система управления материалов для «unfoldingWord» (см.: <https://door43.org/>).
 - **translationStudio** — мобильное приложение и компьютерное приложение, на котором переводчики могут переводить в режиме офлайн (см.: <http://ufw.io/ts/>).
 - **translationKeyboard** — интернет и мобильное приложение для помощи пользователям в создании и использовании особой клавиатуры для языков, не имеющих своей клавиатуры (см.: <http://ufw.io/tk/>).
 - **unfoldingWord** — мобильное приложение, на котором можно распространять переводы (см.: <http://ufw.io/uw/>).
 - **translationCore** — программа для всесторонней проверки переводов Библии (см.: <http://ufw.io/tc/>).
- **Обучение** — мы создаём ресурсы для обучения команд переводчиков на родной язык. Ресурс «Академия перевода» является нашим главным инструментом обучения. У нас также имеются ресурсы по аудиозаписи и обучению. См. полный список учебных материалов на <http://ufw.io/training/>.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Исповедание веры](#)

[Стратегия ключевых языков](#)

Исповедание веры

Официальная версия этого документа находится на сайте <http://ufw.io/faith/>.

Все организации-члены и все участники проекта *unfoldingWord* обязательно подписывают нижеприведённое исповедание веры. Оно согласуется с историческими символами веры: *Апостольский символ веры, Никейский символ веры, и Афанасьевский символ веры; а также с Лозаннским соглашением.*

Эта страница отвечает на вопрос: *Во что мы верим?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

Проект «unfoldingWord»

Мы верим, что христианское вероучение можно и нужно разделять на **главные верования** и **второстепенные верования** (Римлянам 14).

Главные верования

Главные верования являются определяющими для последователей Иисуса Христа. С ними нельзя идти на компромисс и их нельзя игнорировать.

- Мы верим в то, что Библия – единственное Боговдохновенное, непогрешимое, достаточное, авторитетное Божье Слово (1 Фессалоникийцам 2:13; 2 Тимофею 3:16-17).
- Мы верим, что есть один Бог, вечно существующий в трёх лицах: Бог Отец, Бог Сын - Иисус Христос, Святой Дух. (Матфея 28:19; Иоанна 10:30).
- Мы верим в Божественность Иисуса Христа (Иоанна 1:1-4; Филиппийцам 2:5-11; 2 Петра 1:1).
- Мы верим в человеческую природу Иисуса Христа, в Его непорочное зачатие, безгрешную жизнь, чудеса, заместительную и искупительную смерть через Его пролитую кровь, в Его телесное воскресение и вознесение одесную Отца (Матфея 1:18,25; 1 Коринфянам 15:1-8; Евреям 4:15; Деяния 1:9-11; Деяния 2:22-24).
- Мы верим, что каждый человек наследует греховную природу и поэтому заслуживает вечный ад (Римлянам 3:23; Исаия 64:6-7).
- Мы верим, что спасение от греха является Божьим даром через жертвенную смерть и воскресение Иисуса Христа и принимается по благодати верой, а не делами (Иоанна 3:16; Иоанна 14:6; Ефессянам 2:8-9, Титу 3:3-7).
- Мы верим, что истинная вера всегда сопровождается покаянием и возрождением силой Духа Святого (Иакова 2:14-26; Иоанна 16:5-16; Римлянам 8:9).
- Мы верим в служение Духа Святого, обитающего в нас, и что благодаря Ему последователи Иисуса Христа обретают силу жить благочестивой жизнью (Иоанна 14:15-26; Ефессянам 2:10; Галатам 5:16-18).
- Мы верим в духовное единство всех верующих в Господа Иисуса Христа из всех наций, языков и народов (Филиппийцам 2:1-4; Ефессянам 1:22-23; 1 Коринфянам 12:12,27).
- Мы верим в личное и физическое второе пришествие Иисуса Христа (Матфея 24:30; Деяния 1:10-11).
- Мы верим в воскресение спасённых и погибших: неспасённые воскреснут к вечному осуждению в аду, а спасённые воскреснут к вечному блаженству с Богом на небесах (Евреям 9:27-28; Матфея 16:27; Иоанна 14:1-3; Матфея 25:31-46).

Второстепенные верования

Второстепенными являются все остальные верования в Писании, с которыми искренние последователи Христа могут расходиться во мнениях (напр., крещение, вечера Господня, вознесение и т.п.). Мы соглашаемся оставаться несогласными в этих вопросах и вместе стремиться к общей цели научить все народы и сделать их учениками Христа (Матфея 28:18-20).

Далее мы рекомендуем узнать о:

Рекомендации для перевода

Официальная версия этого документа находится на сайте <http://ufw.io/guidelines/>.

Все организации-члены и все участники проекта «unfoldingWord» (см.: <https://unfoldingword.org>), обязательно подписывают нижеследующее изложение принципов и процесса перевода. Вся работа по переводу выполняется согласно этим общим рекомендациям.

Эта страница отвечает на вопрос: *По каким принципам мы переводим?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Проект «unfoldingWord»](#)

[Исповедание веры](#)

Точный. Перевод должен быть точным, без преуменьшения, изменения или преувеличения первоначального смысла. Переведённое содержание должно как можно точнее передавать смысл оригинального текста и восприниматься так, как данный текст воспринимался своими первыми читателями. (см.: [«Создание точного перевода»](#))

Понятный. Используйте любые конструкции для того, чтобы сделать текст максимально понятным для читателя. Вы можете изменять форму текста, употреблять нужное количество слов для того, чтобы максимально точно передать исконное значение. (см.: [«Создание понятного перевода»](#))

Благозвучный. Используйте только те языковые формы, которые отражают способы употребления вашего языка в подходящем контексте. (см.: [«Создание благозвучного перевода»](#))

Беспристрастный. Избегайте любых политических, конфессиональных, социальных, культурных или теологических предрассудков в вашем переводе. Используйте ключевые термины, точно соответствующие лексике оригинальных библейских языков. Используйте равнозначные, общепринятые для вашего языка термины для библейских слов, которые описывают взаимоотношения между Богом Отцом и Богом Сыном. В случае необходимости, они могут быть пояснены в сносках или других дополнительных материалах. (см.: [«Создание беспристрастного перевода»](#))

Авторитетный. Используйте библейский текст на оригинальных языках как самый влиятельный источник при переводе. Достоверные библейские тексты на других языках можно использовать для лучшего понимания текста или как источник-посредник. (см.: [«Создание авторитетного перевода»](#))

Историчный. Передавайте точные исторические события и факты. В случае необходимости предоставляйте дополнительные сведения, помогающие более точно передать то послание, которое необходимо донести читателю, не живущему в той культуре, в которой жили получатели исконного послания. (см.: [«Создание историчного перевода»](#))

Идентичный. Передавайте тот же смысл, какой был в исходном тексте, включая передачу чувств и отношений. По мере возможности сохраняйте такие литературные жанры оригинального текста, как повествование, поэзия, увещание и пророчество. Переводите такие тексты соответствующими формами в вашем языке. (см.: [«Создание идентичного перевода»](#))

Определение и обеспечение качества перевода

Под качеством перевода обычно подразумевается верно переданный смысл оригинала и степень понятности перевода и его эффективности для носителей целевого языка. Предлагаемая нами стратегия состоит в том, чтобы формы перевода и его коммуникативное качество проверялись с помощью языкового сообщества, а верность перевода проверялась с помощью церкви в данном народе.

Конкретные действия могут значительно отличаться в зависимости от языка и условий проекта перевода. Хорошим считается перевод, проверенный сообществом носителей языка, а также руководством церкви в данном народе по следующим качествам:

Точность, ясность, благозвучность и идентичность. Такой перевод верно передаёт смысл оригинала, что подтверждает церковь данного языкового сообщества в согласии с вселенской и исторической церковью.

Утверждённый церковью. То есть церковь его рекомендует и использует. (см.: [«Создать перевод, который будет утверждён церковью»](#))

Также рекомендуется, чтобы перевод был:

Совместным. По возможности работайте над переводом, проверкой и распространением переведённого содержания вместе с другими верующими-носителями вашего языка, чтобы обеспечить высшее качество перевода и его доступность как можно большему количеству людей. (см.: [«Создание коллективного перевода»](#))

Непрерывным. Работа над переводом никогда не заканчивается. Ободряйте знатоков языка предлагать лучшие способы выражения по ходу чтения текста. Любые ошибки в переводе тоже следует исправлять, как только они обнаруживаются. Также поощряйте периодический пересмотр перевода для того, чтобы понять, когда нужна ревизия или новый перевод. Рекомендуется, чтобы каждое языковое сообщество образовало комитет перевода для проведения такой непрерывной работы. В перевод можно легко и быстро вносить изменения с помощью онлайн инструментов «unfoldingWord» (см.: [«Создание непрерывного перевода»](#))

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Открытая лицензия](#)

[«Руководство по переводу». Введение](#)

[«Проверка перевода». Введение](#)

Открытая лицензия

Открытая лицензия

Для создания **неограниченного библейского материала на всех языках** нужна лицензия, дающая Вселенской Церкви «неограниченный» доступ. Мы верим, что это движение будет невозможно остановить, когда Вселенская Церковь получит неограниченный доступ к материалам. [Международная лицензия Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0](#) даёт все необходимые права на перевод и распространение библейских материалов и обеспечивает доступность всех материалов. Все наши материалы, кроме особо указанных случаев, имеют лицензию CC BY-SA.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какой свободой обладают пользователи материалов unfoldingWord?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Проект «unfoldingWord»](#)

[Исповедание веры](#)

[Рекомендации для перевода](#)

- Официальная версия лицензии Door43 находится на сайте <https://door43.org/en/legal/license>.*

Международная лицензия Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

Ниже приводится легко читаемый краткий вариант данной [лицензии](#) (официальным не является).

Вы можете свободно, для любой цели (в том числе и в коммерческих целях):

- **распространять** — воспроизводить, раздавать и заново распространять данные материалы в любых форматах и носителях информации;
- **адаптировать** — менять местами, преобразовывать и дополнять данные материалы.

Владелец лицензии не может лишиться этих прав никого, кто выполняет условия данной лицензии,

при следующих условиях:

- **Ссылка.** Вы должны указывать ссылку на источник и на лицензию и отметить, если были сделаны изменения. Это можно делать любым разумным способом, но ссылка не должна создавать впечатление, будто владелец лицензии рекомендует вас или вашу версию материала.
- **ShareAlike.** Если вы меняете местами, преобразовываете или дополняете материалы, то вы должны распространять их по той же лицензии, что и оригинал.

Никаких дополнительных ограничений. Вы не можете применять к вашим материалам другие условия или технологические меры, ограничивающие других в их праве делать с вашими материалами то, что разрешает данная лицензия.

Примечание

Вы не должны соблюдать данную лицензию для тех элементов материала, которые являются общественной собственностью, или там, где ваше пользование разрешено каким-либо исключением или ограничением.

Никакие гарантии не даются. Данная лицензия не может дать вам все необходимые вам разрешения. Например, ваше использование материалов может быть ограничено другими правами, такими как реклама, конфиденциальность или моральные права.

Предлагаемая ссылка на исходные тексты: «Оригинал создан обществом «Door43 World Missions Community» и доступен на сайте <http://door43.org/>. Он опубликован под лицензией Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). Данный текст отличается от оригинала, и авторы оригинала не рекомендуют эту работу».

Ссылка на текст в Door43

При импортировании материала в Door43 должна подаваться ссылка на текст оригинала, как указано в открытой лицензии, под которой этот текст был опубликован. Например, в картинках «Истории открытой Библии» должна даваться ссылка на [Главную страницу](#).

Участники проектов Door43 соглашаются, что **ссылка, появляющаяся автоматически в истории редактирования каждой страницы, является достаточной ссылкой на их работу**. Таким образом, каждый участник Door43 входит в мировое сообщество «Door43 World Missions Community». Работа каждого участника сохраняется в истории редактирования данного текста.

Исходные тексты

Исходные тексты могут использоваться только при условии их публикации под одной из следующих лицензий:

- [CC0 Public Domain Dedication \(CC0\)](#)
- [CC Attribution \(CC BY\)](#)
- [CC Attribution-ShareAlike \(CC BY-SA\)](#)
- [Free Translate License](#)

Для более подробной информации см.: [«Авторские права, лицензирование и исходный текст»](#).

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Стратегия ключевых языков](#)

[Авторские права, лицензирование и исходный текст](#)

Стратегия ключевых языков

- Официальная версия этого документа находится на сайте <http://ufw.io/gl/>.*

Объяснение

Стратегия ключевых языков состоит в том, чтобы обеспечить 100% народностей, составляющих Вселенскую Церковь, свободными от авторского права библейскими материалами на хорошо понятном для них языке (языке более широкого общения). А также обеспечить 100% народностей, составляющих Вселенскую Церковь, обучением по переводу и необходимыми инструментами для того, чтобы они могли переводить на их собственный язык. «Ключевым языком» называется язык более широкого общения, через который малые народы, говорящие на определённом языке, могут получить доступ к материалам и переводить их на свой собственный язык.

«Ключевые языки» на мировом уровне составляют небольшую группу. Через них Библия может быть переведена на все другие языки с участием переводчиков, владеющих обоими языками. Например, французский язык является ключевым для языков малых народов в франкоязычной части Африки. Весь материал, имеющийся на французском языке, может быть переведён с французского на языки малых народов данной территории.

На уровне целой страны ключевые языки являются минимальными языками широкого общения, необходимыми для того, чтобы местное двуязычное население (не эмигранты) смогли получить доступ к материалам. Например, английский язык является ключевым для Северной Кореи, так как все местные народности Северной Кореи могут получить библейские материалы на своём языке в переводе с английского.

Следствия

Данная модель имеет два основных следствия. Во-первых, она даёт возможность создать на всех языках библейские и прочие материалы, созданные на языках, доступных для всех языков мира (ключевых языках). Во-вторых, она ограничивает объём работы по переводу, так как вспомогательные материалы переводятся только на ключевые языки. На все остальные языки переводятся только библейские материалы, так как вспомогательные материалы не будут нужны носителям этих языков.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Поиск ответов на возникающие вопросы](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Как можно достичь все языки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Проект «unfoldingWord»](#)

[Открытая лицензия](#)

Поиск ответов на возникающие вопросы

Как находить ответы на возникающие вопросы

Есть несколько ресурсов для поиска ответов на возникающие вопросы:

- **translationAcademy**. Академия перевода доступна на сайте <http://ufw.io/ta> и содержит много информации, включая:
 - «Введение». В нём представлен проект «unfoldingWord»;
 - «Руководство по процессу». Отвечает на вопрос: «Что дальше?»;
 - «Руководство по переводу». Объясняет основы теории перевода и даёт практические рекомендации по переводу;
 - «Руководство по проверке перевода». Объясняет основы теории и лучшие принципы проверки.
- **Slack Chatroom**. В этой чат-комнате вы можете связаться с участниками Team43, задать свои вопросы каналу
- **helpdesk** и получить ответы на ваши вопросы в реальном времени (для этого вам необходимо зарегистрироваться на сайте <http://ufw.io/team43>);
- **Helpdesk**. Вы можете обращаться с вашими вопросами по адресу help@door43.org

Эта страница отвечает на вопрос: *Где я могу найти ответы на возникающие вопросы?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Академия перевода». Введение](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[«Руководство по процессу». Введение](#)



unfoldingWord® Translation Academy in Russian

Руководство по процессу

1. С чего начать

«Руководство по процессу». Введение

Добро пожаловать!

«Руководство по процессу перевода» — это поэтапное пособие, которое может помочь командам переводчиков узнать, что им необходимо делать с начала проекта до его завершения. Это пособие будет служить помощью команде переводчиков с самого начала работы до последнего издания переведённого и отредактированного материала.

Эта страница отвечает на вопрос: *Чем является «Руководство по процессу»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Поиск ответов на возникающие вопросы](#)

Начало работы

Перевод — сложная задача, требующая организации и плана. Необходимо пройти много шагов, чтобы перевод из идеи превратился в завершённый, отредактированный, распространённый и используемый текст. Информация в этом «Руководстве по процессу перевода» поможет вам узнать все необходимые шаги в процессе перевода.

2. Создание команды переводчиков

Создание команды переводчиков

Набор людей в команду

Для формирования переводческой и редакторской команды необходимы люди, которые будут выполнять разные функции при переводе. Хорошо, если они имеют различные конкретные квалификации. Есть также конкретные квалификации для членов каждой команды.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как создать команду переводчиков?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Процесс перевода](#)

- **Отбор команды переводчиков.** Описываются многие необходимые функции.
- **Квалификация переводчика.** Описываются некоторые необходимые навыки переводчиков.
- Помните, что все члены команды должны подписаться под некоторыми заявлениями, с которыми они согласны (формы имеются на сайте <http://ufw.io/forms/>):
 - [Исповедание веры](#);
 - [Рекомендации для перевода](#);
 - [Открытая лицензия](#).
- Всем членам команды также необходимо знать о качествах хорошего перевода (см.: [Качества хорошего перевода](#)).
- Команда также должна знать о том, где можно найти ответы (см.: [Поиск ответов на возникающие вопросы](#)).

Решения по переводу

В начале проекта команде переводчиков придётся принять несколько решений. В их числе следующие:

- **Выбор материала для перевода.** Какой материал переводить первым.
- **Выбор исходного текста.** Выбор хорошего исходного текста.
- **Авторские права, лицензирование и исходный текст.** При выборе исходного текста необходимо руководствоваться вопросом авторских прав.
- **Исходный текст и номер версии.** Лучше всего переводить с самой последней версии исходного текста.
- **Алфавит/Орфография.** Во многих языках необходимо принимать решения относительно выбора алфавита.
- **Решения о создании письменности в вашем языке.** Необходимо принять решение относительно письменного стиля, пунктуации, перевода имён, орфографии и прочего.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Отбор команды переводчиков](#)

[Квалификация переводчика](#)

[Выбор исходного текста](#)

[Алфавит](#)

[Решения о создании письменности в вашем языке](#)

[Выбор материала для перевода](#)

3. Перевод

Обучение перед началом перевода

Что необходимо знать до начала перевода

В процессе перевода материалов рекомендуется часто обращаться к [«Руководству по переводу»](#). Перед тем как приступить к переводу, рекомендуем вам начать работать с [«Руководством по переводу»](#), пока вы не узнаете разницу между буквальным переводом и смысловым переводом. Остальная часть [«Руководства по переводу»](#) в основном может использоваться как пособие для обучения в ходе перевода.

Некоторые важные темы, которые необходимо пройти до начала работы над проектом перевода:

- [Качества хорошего перевода](#) — определение хорошего перевода.
- [Процесс перевода](#) — как создать хороший перевод.
- [Форма и значение](#) — различие между формой и значением.
- [Смысловой перевод](#) — как создать смысловой перевод.

Некоторые другие темы, которые важно пройти до начала работы над переводом:

- [Выбор материала для перевода](#) — советы о том, с чего начинать перевод.
- [Черновой перевод](#) — как создать первый черновой перевод.
- [Вспомогательные материалы для перевода](#) — как пользоваться вспомогательными материалами.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Отбор команды переводчиков](#)
[Выбор исходного текста](#)
[Алфавит](#)
[Решения о создании письменности в вашем языке](#)
[Выбор материала для перевода](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что нужно знать об обучении перед началом перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Процесс перевода](#)
[Зачем мы переводим Библию](#)

Выбор платформы

Рекомендуемая платформа

Платформой, рекомендуемой для перевода в экосистеме Door43, является «translationStudio» (<http://ufw.io/ts/>). На этой платформе команды выполняют перевод и редактирование. «TranslationStudio» можно установить на устройствах Android, Windows, Mac или Linux (для более подробной информации см.: «[Установка «translationStudio»](#)»).

Эта страница отвечает на вопрос: *Какую платформу я могу использовать в переводе?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Руководство по процессу». Введение](#)
[Форматы файлов](#)

Другие варианты

Если ваша команда не может использовать «translationStudio», то вы можете использовать другие инструменты онлайн или офлайн. Если вы не используете «translationStudio», то вам придётся самим создавать материалы в формате USFM или Markdown (для более подробной информации см.: «[Форматы файлов](#)»).

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Установка «translationStudio»](#)

[Обучение перед началом перевода](#)

Установка «translationStudio»

Установка «translationStudio» на мобильные устройства

Мобильное (Android) издание «translationStudio» доступно в Google Play Store, а также его можно загрузить прямо с сайта <http://ufw.io/ts/>. Если вы устанавливаете это приложение с Play Store, то Play Store будет отправлять вам уведомление в случае выпуска новой версии. Вы можете также загрузить приложение установки на другие устройства.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как установить «translationStudio»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Выбор платформы](#)

Установка «translationStudio» на компьютер

Последняя версия «translationStudio» для компьютеров (Windows, Mac или Linux) доступна на <http://ufw.io/ts/>. Чтобы установить программу, перейдите в раздел «Desktop» и загрузите последнюю версию программы. Вы можете также скопировать файл установки на другие компьютеры.

Использование tS («translationStudio»)

После установки обе версии «translationStudio» должны работать одинаково. Для использования «translationStudio» интернет соединение не нужно! При первом использовании «translationStudio» вы должны будете подтвердить своё согласие с [Исповеданием веры](#), [Рекомендациями для перевода](#) и [Открытой лицензией](#).

После этого вы перейдёте со страницы первого использования на домашнюю страницу, где вы сможете создать первый проект. Создав проект, вы можете сразу приступить к переводу. В приложение встроены «Вспомогательные материалы». Вам рекомендуется использовать их для лучшего понимания исходного текста. Отметим, что ваша работа сохраняется автоматически. Вы также можете сохранять резервные копии вашей работы, делиться ей или закачивать её в интернет с разными интервалами (для доступа к этим функциям используйте меню).

После использования tS («translationStudio»)

Мы настоятельно рекомендуем, чтобы ваш перевод проверялся (см.: [Обучение перед началом проверки](#)).

Сразу после завершения проверки (любого уровня) вы можете загрузить вашу работу с приложения в интернет (Меню → Загрузить).

Как только вы загрузите вашу работу в интернет, вы сможете видеть её на сайте Door43 (см.: [«Издание материалов»](#))

4. Проверка

Обучение перед началом проверки перевода

Перед проверкой перевода

При проверке материалов рекомендуется обращаться к [«Руководству по проверке перевода»](#) Перед тем как приступить к проверке, рекомендуем вам начать работать с «Руководством по проверке перевода», пока вам не будет понятно, что требуется на каждом уровне. Также вам нужно будет часто обращаться к «Руководству по проверке перевода» в течение всего процесса проверки.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что нужно знать об обучении перед началом проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Обучение перед началом перевода](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[«Руководство по проверке перевода». Введение](#)

[Цель проверки](#)

[Проверка перевода](#)

Проверка перевода

Цель уровней проверки

Цель уровней проверки (см.: [«Руководство по проверке перевода»](#)) в основном состоит в том, чтобы обеспечить выполнение перевода в соответствии с [Исповеданием веры](#) и [Рекомендациями для перевода](#). Кроме того, таким путём обеспечивается вклад других людей и принадлежность перевода сообществу, которое будет его использовать.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как проверять перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Обучение перед началом проверки перевода](#)

Первый уровень проверки:

Первый уровень проверки осуществляется главным образом командой переводчиков, с незначительным вкладом представителей языкового сообщества. См.: [Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#). После завершения первого уровня проверки вам предлагается загрузить вашу работу в Door43 (см.: [«Издание материалов. Введение»](#)) и продолжить проверку второго уровня (см. ниже).

Второй уровень проверки:

Цель второго уровня проверки состоит в том, чтобы проверить, что группы носителей языка из местного сообщества согласны с тем, что перевод является качественным (см.: [«Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка»](#)). С этой целью проводится проверка носителями языка (См.: [«Проверка, осуществляемая носителями языка»](#)) и проверка, осуществляемая руководителями церкви (см.: [«Проверка, осуществляемая руководителями церкви»](#)). После завершения второго уровня проверки вам предлагается загрузить вашу работу в Door43 (см.: [«Издание материалов. Введение»](#)) и, при желании, продолжить проверку третьего уровня (см. ниже).

Третий уровень проверки:

Третий уровень проверки проводится в том случае, если как минимум два церковных сообщества согласны с тем, что перевод является качественным (см.: [«Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви»](#)). Завершая этот уровень проверки, удостоверьтесь в том, что вы прошли все вопросы для третьего уровня проверки (см.: [Вопросы для третьего уровня проверки](#)). После завершения третьего уровня проверки вам предлагается загрузить вашу работу в Door43 (см.: [«Издание материалов. Введение»](#)). Это высший уровень проверки. Переводчикам, которые переводили текст на ключевые языки, следует также завершить [Процесс публикации исходного текста](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Издание материалов. Введение](#)

5. Издание материалов

Издание материалов. Введение

Издание материалов

Как только работа загружается в Door43, она автоматически становится доступной в режиме онлайн под вашим аккаунтом пользователя. Это называется само-издание. Вы также получите доступ к веб-версии вашего проекта на <http://door43.org/u/username/projectname> (здесь *username* — это ваше имя пользователя, а *projectname* — это название вашего проекта). Приложение translationStudio даст вам правильную ссылку на вашу работу, когда вы её загрузите. Вы также можете просмотреть все работы на сайте <http://door43.org>.

На странице вашего проекта Door43 вы можете:

- Видеть веб-версию вашего проекта в формате по умолчанию;
- Загружать документы вашего проекта (напр., PDF);
- Получать ссылки на исходные файлы (USFM или Markdown) для вашего проекта;
- Взаимодействовать с другими по вашему проекту.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое издание материалов?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Обучение перед началом проверки перевода](#)

Процесс публикации исходного текста

Процесс публикации исходного текста

Все переводы на все ключевые языки должны быть опубликованы как исходные тексты, чтобы их можно было использовать как источник для перевода на другие языки. Заметим, что этот процесс применяется только по отношению к ключевым языкам.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я могу сделать мой перевод на ключевой язык исходным текстом?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Издание материалов. Введение](#)

Предпосылки

Прежде чем перевод на ключевой язык может стать исходным текстом, необходимо выполнить все следующие условия:

- **Полный материал.** Полный материал должен быть переведён и проверен на надлежащем уровне. Нельзя публиковать части материала (напр., половину «Историй открытой Библии», несколько глав данной книги Библии и т.п.).
- **Проверка.** Перевод должен достигнуть надлежащего уровня проверки. В переводах Библии таким уровнем является [Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви](#).
- **На сайте Door43.** Публикуемая версия обязательно должна находиться на Door43. Если работа выполнялась на разных устройствах, то, возможно, нужно соединить её отдельные части воедино. В этом деле вам может помочь специалист (Content Tech) (вы можете отправить сообщение на адрес эл. почты help@door43.org или использовать канал. content-techs на Slack).
- **Соглашение.** Все участники перевода и проверки должны согласиться с [Исповеданием веры](#), [Рекомендациями для перевода](#) и [Открытой лицензией](#). Для этого можно или создать аккаунт Door43 или подписать эти документы физически и загрузить электронные версии (сканированные или сфотографированные). Формы соглашений можно загрузить на сайте <http://ufw.io/forms>.

Форма создания исходного текста

Выполнив все необходимые условия, вы можете заполнить форму создания исходного текста на сайте <http://ufw.io/pub/>. Несколько примечаний по этой форме:

- Для того, чтобы запросить создание исходного текста, вам необходимо иметь аккаунт Door43.
- Вы должны включить имена или псевдонимы всех людей, которые работали над текстом. Вы также должны включить их пользовательские имена с Door43, если вы не прилагаете их подписанные соглашения с лицензией.
- Помните, что эта информация будет публично доступной и будет указана на первой странице исходного текста.

После того как вы представите вашу форму, если не будет хватать необходимой информации, с вами могут связаться. После утверждения ваша форма будет поставлена в очередь на публикацию, и потом разработчик исходного текста будет работать над вашим переводом, создавая из него исходный текст. Разработчик тоже может связаться с вами, если в процессе публикации столкнётся с какими-либо проблемами. После завершения процесса вам сообщат об этом, и вы сможете просмотреть PDF файл вашей работы.

Завершение процесса публикации исходного текста

После завершения процесса публикации исходного текста ваша работа будет доступна:

- онлайн на вебсайте «unfoldingWord»;
- в формате PDF на вебсайте «unfoldingWord» (её можно будет загрузить на вебсайт «unfoldingWord»);
- в «translationStudio» (translationStudio) как исходный текст для перевода на другие языки (для этого может понадобиться сначала обновление программы «translationStudio»).

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Распространение материалов. Введение](#)

6. Распространение

Распространение материалов. Введение

Распространение

Материал имеет ценность лишь в том случае, если он распространяется и используется. Одним из преимуществ переводческой и издательской платформы Door43 является то, что она даёт множество простых способов распространения материалов.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как можно распространять материалы?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Издание материалов. Введение](#)

Открытая лицензия

Фактором, наиболее поощряющим распространение материалов, является [открытая лицензия](#), используемая для всех материалов на Door43. Эта лицензия даёт всем необходимую свободу:

- **Распространять** — воспроизводить, раздавать и заново распространять данные материалы в любых форматах и носителях информации;
- **Адаптировать** — менять местами, преобразовывать и дополнять данные материалы

для любой цели, в том числе и в коммерческих целях (по условиям лицензии).

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Как делиться материалами](#)

Как делиться материалами

Делиться материалами с tS («translationStudio»)

Делиться материалами с «translationStudio» легко. Для того, чтобы делиться материалами в режиме офлайн, вы можете использовать функцию создания резервной копии в меню «translationStudio». Для того, чтобы делиться материалами в режиме онлайн, вы можете использовать функцию загрузки в меню «translationStudio».

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я могу делиться материалами?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Распространение материалов. Введение](#)

Делиться материалами на Door43

Если вы закачиваете вашу работу с «translationStudio», то она автоматически появляется в интернете на Door43. Все закаченные вами материалы будут появляться под вашим аккаунтом пользователя. Например, если ваше имя пользователя *testuser*, то вся ваша работа находится по адресу http://door43.org/u/test_user/. Вы можете делиться вашей работой с другими пользователями, предоставляя им ссылку на закаченные вами проекты.

Делиться материалами офлайн

Вы также можете создавать и загружать документы со страниц вашего проекта на Door43. Загрузив их, вы можете передать их другим удобным для вас способом, даже в печатном виде.



unfoldingWord® Translation Academy in Russian

Руководство по переводу

Introduction

«Руководство по переводу». Введение

Что содержится в «Руководстве по переводу»?

В настоящем руководстве объясняется теория перевода и говорится о том, как создать качественный перевод на других языках (ДЯ). Некоторые принципы перевода в данном руководстве также относятся и к переводу на ключевые языки. Для конкретной информации о том, как переводить инструменты для перевода на ключевые языки см.

«Руководство к ключевым языкам». Перед началом переводческого проекта будет очень полезно изучить большую часть данных материалов. Некоторые из них будут нужны только для кратковременного изучения.

Важные вопросы, поднимаемые в «Руководстве по переводу» следующие:

- [Качества хорошего перевода](#) (даётся определение хорошему переводу);
- [Процесс перевода](#) (дан ответ на вопрос: «Как создать хороший перевод?»);
- [Отбор команды переводчиков](#) (рассматриваются проблемы, которые нужно решить до начала работы с проектом);
- [Выбор материала для перевода](#) (принятие решения о том, что переводить).

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Зачем мы переводим Библию](#)
[Качества хорошего перевода](#)
[Процесс перевода](#)
[Выбор материала для перевода](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что представляет собой «Руководство по переводу»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Академия перевода». Введение](#)
[Рекомендации для перевода](#)
[Поиск ответов на возникающие вопросы](#)

Термины, которые нужно знать

Важные термины, которые нужно знать

- Примечание: ниже приводятся термины, употребляющиеся в «Руководстве по переводу». Переводчик должен их понять для того, чтобы его перевод был качественным.*

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие термины мне нужно знать?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Руководство по переводу». Введение](#)

Термин — это слово или словосочетание, являющееся названием какого-нибудь определённого понятия. В переводе это может быть слово (или фраза), обозначающее какой-либо предмет, представление или действие. Так, слово «пить» означает «наливать в рот жидкость». А «переходным обрядом» называется «церемония, сопровождающая важный переходный период в чьей-либо жизни». Различие между понятием и словом может заключаться в том, что слово представляет собой одну лексическую единицу, тогда как понятие может состоять из нескольких лексических единиц.

Текст — это совокупность слов, предложений, выстроенная в определённой логической последовательности, сообщающая какую-либо информацию и зафиксированная на каком-либо носителе. Говорящий или пишущий, стремясь передать конкретное значение, выбирает определённую языковую форму для выражения этого значения.

Контекст — это законченный отрывок письменной или устной речи (текста), общий смысл которого позволяет уточнить значение входящих в него отдельных слов, предложений, и т. п. Это все те слова, фразы, предложения и группы предложений, окружающие конкретное слово, фразу или предложение. То есть контекст — это текст, окружающий часть исследуемого вами текста. Значение отдельных слов и фраз может изменяться, когда они находятся в разных контекстах.

Форма — это такая структура языка, какой она представлена в письменном или устном виде. Это способ организации речи, которая включает в себя слова, их порядок, грамматику, устойчивые выражения и другие структурные особенности текста.

Грамматика — это совокупность правил об изменении слов и сочетании слов в предложении. Это способ организации предложений в языке. Она связана с порядком слов в предложении, например, с положением в нём сказуемого (в начале, середине или в конце предложения).

Существительное — это самостоятельная часть речи, которая обозначает предмет или лицо и отвечает на вопросы кто? что? Имя собственное указывает на человека или место. Имя нарицательное используется для обозначения абстрактных слов или понятий, которых нельзя увидеть или потрогать («мир», «единство»). Абстрактное слово называет идею или состояние бытия. В некоторых языках абстрактные понятия отсутствуют.

Глагол — это самостоятельная часть речи, которая обозначает состояние или действие предмета и отвечает на вопросы что делать? что сделать? (приходить, идти, есть, являться, быть)

Модификатор — в английской грамматике это синтаксическая единица в словосочетании или предложении, которая уточняет значение другого слова, словосочетания или предложения, т.е. называет их свойства, качества или характеристику. Прилагательные и наречия могут входить в группу модификаторов.

Прилагательное — это самостоятельная часть речи, обозначающая признак предмета и отвечающая на вопросы «какой?», «какая?», «какое?», «какие?», «чей?» и так далее. Эта часть речи обозначает признак существительного. Так, слово «высокий» — это признак существительного «человек» в следующем предложении: *Я вижу высокого человека.*

Наречие — это неизменяемая самостоятельная часть речи, обозначающая признак предмета, признак действия и признак признака. Слова этого класса отвечают на вопросы «где?», «когда?», «куда?», «откуда?», «почему?», «зачем?», «как?» и чаще всего относятся к глаголам и обозначают признак действия (глагола).

Например, слово «громко» указывает на признак глагола «беседовать» в следующем предложении:
Мужчина громко беседовал с людьми.

Идиома — это речевая фигура, состоящая из группы слов, которая в целом имеет значение, отличающееся от значения входящих в неё отдельных слов. Идиому нельзя переводить буквально, то есть нельзя переводить значение отдельных слов, входящих в неё. Например, идиома «Он приложился к отцам» в русском языке употребляется в значении «умереть».

Значение — это мысль или концепция, передаваемая читателю или слушателю с помощью текста. Автор может передавать одно и то же значение с помощью различных языковых форм. Когда разные люди слышат или читают одну и ту же форму, они могут по-разному понять её значение. Таким образом, вы видите, что форма и значение — это не одно и то же.

Перевод — это способ передачи значения из одного языка в другой.

Исходный язык — это язык, с которого переводится текст.

Исходный текст — это текст, с которого делается перевод.

Целевой язык — это язык, на который переводится текст.

Целевой текст — это текст, создаваемый при переводе значения исходного текста.

Исконный язык — это язык, на котором изначально создавался библейский текст. Исконным языком Нового Завета был греческий. Исконным языком большей части Ветхого Завета являлся древнееврейский. Некоторые части книг Даниила и Ездры были написаны на арамейском языке. Исконный язык всегда является наиболее точным языком — именно с него нужно осуществлять перевод.

Язык широкого общения — это язык, употребляющийся на большой территории. Он служит средством общения для большого количества людей. Для основного населения он не является родным и используется при общении с теми, кто находится вне языкового сообщества. Некоторые называют его языком торгового общения. Библия будет переводиться на языки широкого общения, которые, в данном случае, станут исходными языками.

Буквальный перевод — это перевод, фокусирующийся на передаче формы исходного текста в целевой текст (даже в том случае, если это приводит к искажению первоначального значения).

Перевод, основанный на значении (динамичный перевод) — это перевод, который сосредоточен на передаче значения из исходного текста в целевой, даже если это приводит к изменению формы текста.

Отрывок — это часть библейского текста, о котором идёт речь. Он может быть небольшим (всего один стих), но обычно в него входит несколько стихов, объединённых общей темой или мыслью.

Ключевой язык — это язык широкого общения, на который будут переводиться все вспомогательные материалы. Ключевые языки составляют небольшую группу. Через них Библия может быть передана в любую нацию при участии переводчиков, владеющих обоими языками.

Другой язык — это язык, который не входит в группу ключевых языков. Все материалы по переводу Библии созданы для того, чтобы сначала библейский текст был создан на ключевых языках, а потом — на других.

Библия для конечного пользователя — это переведённая Библия, текст которой естественно звучит в целевом языке. Это окончательный продукт, которым можно пользоваться. По сравнению с ней, ULB и UDB — это Библии, являющиеся инструментами для перевода. Их лексика ненатуральна, так как ULB — это буквальный (точный) перевод, а UDB — это перевод, в котором отсутствуют изобразительные средства речи, фигурирующие в обычном библейском тексте. С помощью этих материалов переводчик может создать Библию для конечного пользователя.

Участник — это персонаж, встречающийся в предложении. Он может совершать действие или это действие может быть направлено на него. Кроме этого, он может упоминаться в тексте как-то иначе. Участником

может быть даже предмет, совершающий действие в предложении. Например, в следующем предложении выделены такие участники: Джон и Мэри послали письмо Эндрю. Иногда об участниках не говорится прямо, но они всего лишь подразумеваются. В данном случае участник *подразумевается*. Например, в следующем предложении указаны лишь два участника: Эндрю получил письмо. Здесь отправители — Джон и Мери — подразумеваются. Есть языки, где предполагаемые участники должны конкретно называться в предложении.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Что называется переводом](#)

Что называется переводом

Определение

Перевод — это процесс, происходящий между двумя языками, в ходе которого человек (переводчик) изменяет текст с одного языка (иностранного языка) на другой (родной язык).

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Руководство по переводу». Введение](#)

Так чаще всего должен действовать перевод, но иногда некоторые переводы служат другим целям, таким как воспроизведение формы исходного языка, как мы увидим ниже.

Существует два вида перевода: буквальный и динамичный (основанный на значении).

- Буквальный перевод фокусируется на замене слов в иностранном языке словами родного языка с аналогичным значением. В нём также используются фразы со структурой, похожей на структуру иностранного языка. Данный тип перевода позволяет читателю увидеть структуру иностранного текста, но зачастую затрудняет или делает невозможным его понимание.
- Динамичный (основанный на значении) перевод сосредоточивается на передаче значения оригинала, в нём используются структуры слов и фраз, наиболее подходящие для передачи значения на родной язык. Цель данного типа перевода заключается в том, чтобы облегчить читателю понимание иностранного текста. Именно этот вид перевода является приоритетным в нашем «Руководстве по переводу».

ULB создан как буквальный перевод, чтобы переводчики на другой язык могли видеть формы оригинальных библейских языков. UDB создан как динамичный перевод, чтобы переводчики на другой язык могли понимать смысл этих форм в Библии. Работая над переводом этих версий, пожалуйста, переводите ULB буквально, а UDB динамично (передавая смысл текста). Чтобы узнать больше об этих переводах, см. «Руководство по ключевым языкам».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Зачем мы переводим Библию](#)

[Качества хорошего перевода](#)

[Процесс перевода](#)

[Форма и значение](#)

[Буквальный перевод](#)

[Смысловой перевод](#)

Ещё о переводе

Перевод — это процесс, происходящий между двумя языками, в ходе которого человек (переводчик) изменяет текст с одного языка (иностранный язык) на другой (родной язык)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что ещё мне нужно знать о переводе?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Что называется переводом](#)

[Зачем мы переводим Библию](#)

Зачем люди переводят тексты?

Переводчики переводят тексты по разным причинам. Причины зависят от того, какие именно тексты они переводят и какие потребности у заказчиков перевода. В случае перевода Библии люди переводят её, потому что хотят, чтобы выраженные в Библии мысли оказали на читателей целевого языка такое же воздействие, как и на первых читателей и слушателей Библии. Поскольку Божьи мысли в Библии ведут нас к вечной жизни с Ним через Иисуса Христа, то переводчики Библии хотят, чтобы и читатели перевода восприняли эти мысли.

Как мы, переводчики Библии, обычно стремимся выразить библейские мысли?

Есть различные способы выражения идей в целевом тексте: мы можем дать их в виде перечня, кратко изложить, упростить (это часто делают в детской Библии и в других видах библейских вспомогательных материалах) или даже нарисовать в виде схемы. Однако переводчики Библии обычно стремятся как можно более полно выразить библейские мысли. Это также означает, что они пытаются создать текст перевода в том же жанре, что и текст оригинала (переводить пророчество пророчеством, письмо письмом, историческое повествование историческим повествованием и т.д.). Также мы пытаемся воспроизвести в переводе такое же напряжение, какое имеется в текстах оригинала.

Что имеется в виду под «напряжением» в текстах?

Напряжение создаётся, когда читателю становится интересно, что произойдёт дальше с участниками истории, или когда читатель следит за аргументом, ободрением или предупреждением автора послания или разговора, записанного в тексте. Читатель может ощущать напряжение, читая псалом, так как хвала Богу действует на автора псалма различными путями. Читая ветхозаветную пророческую книгу, читатель может ощущать подъём напряжения, когда пророк осуждает людей за их грехи или когда он хочет, чтобы они обратились к Богу. Напряжение также бывает при чтении Божьих обещаний относительно будущего, когда читатель размышляет о времени исполнения данного пророчества. Хорошие переводчики исследуют типы напряжения в исходном тексте, и затем пытаются воспроизводить их в целевом языке.

Говоря о воспроизведении напряжения в исходном тексте, можно также сказать, что перевод должен оказывать на целевую аудиторию такое же воздействие, какое оказывал на первоначальную аудиторию текст оригинала. Например, если исходный текст обличает аудиторию, то и в целевом тексте должно ощущаться обличение. Переводчик должен подумать о том, как в целевом языке выражается обличение и т.п., чтобы перевод оказывал такое же воздействие на целевую аудиторию.

Как ставить цели для перевода Библии

Переводчик — как охотник

Переводчик — как охотник, который целится в животное. Он должен знать, на какое животное он охотится, потому что в птиц стреляют одними пулями, а в животных, таких как антилопа, — другими.

Так и в нашем разговоре с другими людьми. Разговаривая с детьми, мы не используем те же слова, что в разговоре со взрослыми. И с друзьями мы разговариваем не так, как с президентом или правителем страны.

Для каждого случая мы выбираем разные слова и выражения. Например, если я делюсь Евангелием с ребёнком, я не говорю: «Покайся, и Господь даст тебе Свою благодать». Вместо этого я говорю примерно так: «Пусть всё нехорошее, что ты сделал, огорчит тебя, и скажи Иисусу: "Извини". Тогда Он примет тебя, потому что Он любит тебя».

В каждом языке есть слова, которые употребляют только взрослые, а дети ещё их не выучили. Конечно, со временем дети выучат многие из этих слов. Но если сказать ребёнку одновременно несколько таких слов, то ему будет очень нелегко понять.

Кроме того, языки подобны деревьям, с которых опадают старые листья и вырастают новые. В языках постоянно создаются новые слова, а другие слова устаревают и уже не употребляются. Эти слова отмирают, как опавшие листья. Старое поколение знает эти слова, но молодое поколение даже не учится их использовать. Когда старое поколение умрёт, эти старые слова больше не будут употребляться в языке. Даже если они записаны в словаре, молодое поколение не будет их использовать.

Поэтому переводчики Библии должны решить, на каких людей ориентироваться в своём переводе. Есть несколько вариантов:

Ориентация на будущее

Переводчики могут ориентироваться в своём переводе на молодых матерей и их детей, которые говорят на целевом языке, потому что именно эти люди — будущие носители языка. Работая по такому принципу, переводчики не будут употреблять слова, чуждые для молодого поколения. Наоборот, они будут использовать как можно больше слов из обычной повседневной речи. Кроме того, такие переводчики следуют некоторым другим правилам:

Они не пытаются транслитерировать обычные библейские слова из других языков в переводе на свой язык. Это значит, что они, например, не будут писать библейское слово «синагога» по-другому, вроде «синагог», а потом объяснять читателям, что оно означает. Они не будут писать библейское слово «ангел» по-другому, вроде «енжел», а потом объяснять его значение читателям перевода. Они не пытаются создавать новые слова для описания идей, которые есть в Библии. Например, если в целевом языке нет слова, означающего все оттенки значения слова «благодать» или «освящать», то переводчики не должны создавать новые слова для этих понятий. Вместо этого, они должны находить подходящие фразы для выражения основного значения данного слова в библейском отрывке, над переводом которого они работают.

Они помнят, что не следует употреблять известные слова в целевом языке в новом значении. Они знают, что если они попытаются сделать это, то люди просто не воспримут нового значения данного слова и неправильно поймут смысл текста.

Они помнят, что библейские идеи необходимо выражать ясным и естественным путём. (См.:

[«Создание понятного перевода»](#), [«Создание благозвучного перевода»](#))

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие цели должны ставиться в нашем переводе Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Что называется переводом](#)

[Зачем мы переводим Библию](#)

Когда переводчики следуют этим правилам, мы называем их перевод «версией общепринятого языка». Если вы трудитесь над первым переводом Библии на ваш язык, мы рекомендуем вам следовать таким правилам. К английским версиям общепринятого языка относятся «Today's English Version» и «The Common English Bible». Но помните, что в вашем целевом языке многие идеи наверняка выражаются не так, как в этих английских версиях.

Ориентация на учебный перевод Библии

Переводчики могут ориентироваться в своём переводе на христиан, желающих изучать Библию глубже, чем новообращённые. Переводчики могут принять такое решение, если в целевом языке уже есть хороший перевод Библии, который хорошо воспринимается как неверующими, так и новообращёнными верующими. Работая по такому принципу, переводчики могут принять следующие решения:

Пытаться больше следовать грамматическим конструкциям библейских языков. Например, когда они могут решить оставить в Библии неоднозначное выражение «Божья любовь». Тем самым они дают читателю возможность решать, что именно значит это выражение: «любовь людей к Богу» или «любовь Бога к людям». Когда в Библии говорится, что «любовь, которую мы имеем во Христе Иисусе», переводчики могут решить не раскрывать значения этого выражения: «из-за Иисуса Христа» или «в единении со Христом Иисусом».

Попытайтесь рассказать, какие греческие или еврейские слова «стоят» за различными выражениями в переводе. Например, эту информацию можно дать в сносках.

Попытайтесь изобрести в целевом языке новые выражения, которые передают больше значений, выражаемых библейскими словами. Делая так, переводчикам приходится работать творчески с целевым языком.

Мы рекомендуем вам идти этим вторым путём только при том условии, если в целевом языке уже имеется ясный и благозвучный перевод Библии.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Качества хорошего перевода](#)

Defining a Good Translation

Качества хорошего перевода

Четыре главных качества хорошего перевода

Качественный перевод должен отвечать четырём основным требованиям. Он должен быть:

- Понятным — см.: [«Создание понятного перевода»](#)
- Благозвучным — см.: [«Создание благозвучного перевода»](#)
- Точным — см.: [«Создание правильного перевода»](#)
- Утверждённым церковью — см.: [«Создать перевод, который будет утверждён церковью»](#)

Давайте представим, что все эти качества являются ножками одного стола. Важны все четыре ножки. Если у стола нет какой-то одной, он не сможет стоять. Точно так же и перевод должен обладать всеми перечисленными качествами – только так он сможет быть полезным для церкви и будет соответствовать её требованиям.

Понятный

Используйте любые конструкции для того, чтобы сделать текст максимально понятным для читателя. Вы можете упрощать концепции, изменять форму текста, употреблять нужное количество слов для того, чтобы максимально точно передать истинное значение. Для получения дополнительной информации см.: [«Создание понятного перевода»](#).

Благозвучный

Используйте только те языковые формы, которые отражают способы употребления вашего языка в подходящем контексте. Чтобы ваш текст «звучал», см. главу [«Создание благозвучного перевода»](#).

Точный

Перевод должен быть точным, без преуменьшения, изменения или преувеличения первоначального значения. Переведённое содержание должно максимально соответствовать значению оригинального текста и восприниматься так, как он воспринимался своими первыми читателями. Переводите, держа в памяти значение текста, и точно передавайте скрытую информацию, неизвестные концепции и речевые фигуры. Чтобы научиться создавать правильный перевод, см.: [«Создание правильного перевода»](#).

Утверждённый церковью

Если перевод понятный, благозвучный и правильный, но он не одобрен и не принят церковью, тогда он не достиг своей основной цели — служить для наставления верующих. Очень важно, чтобы церковь была вовлечена в процесс перевода, проверки и распространения текста. Чтобы узнать, как получить одобрение церкви, см. главу [«Создать перевод, который будет утверждён церковью»](#).

Эта страница отвечает на вопрос: *Какими качествами должен обладать хороший перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Рекомендации для перевода](#)

[«Руководство по переводу». Введение](#)

[Что называется переводом](#)

Шесть дополнительных качеств

Перевод не только должен быть понятным, благозвучным, правильным и утверждённым церковью, но он также должен быть:

- Беспристрастным — см.: [«Создание беспристрастного перевода»](#)
- Авторитетным — см.: [«Создание авторитетного перевода»](#)
- Историческим — см.: [«Создание исторического перевода»](#)
- Идентичным — см.: [«Создание идентичного перевода»](#)
- Коллективным — см.: [«Создание коллективного перевода»](#)
- Непрерывным — см.: [«Создание непрерывного перевода»](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Создание понятного перевода](#)

[Создание благозвучного перевода](#)

[Создание правильного перевода](#)

[Создать перевод, который будет утверждён церковью](#)

[Процесс перевода](#)

Создание понятного перевода

Понятный перевод

Для того, чтобы перевод был понятным, нужно использовать такие языковые конструкции, которые будут легко пониматься и читаться. При необходимости, изменяйте форму текста, используя нужное количество слов для точной передачи исходного значения.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как сделать перевод понятным?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Рекомендации для перевода](#)

Эти рекомендации даются для перевода на другой язык, а не на ключевой язык. Переводя ULB на ключевой язык, вы не должны делать таких изменений. И при переводе UDB на ключевой язык не нужно делать таких изменений, потому что они там уже сделаны. Вот несколько мыслей о том, как создать ясный перевод с исходного текста:

Проверка местоимений

Обратите внимание на местоимения в исходном тексте и выясните, к кому или к чему относится каждое из них. Местоимения – это слова, замещающие существительные или фразу, состоящую из существительных. Местоимения относятся к чему-то, о чём уже говорилось в тексте.

Всегда тщательно проверяйте, понятно ли, к какому человеку или предмету относится каждое местоимение. Если не понятно, то возможно следует заменить местоимение именем или названием человека или предмета.

Определите участников

Далее вам нужно определить, кто совершает действие. В понятном переводе все **участники** будут определены. **Участники** события – это люди или предметы, принимающие участие в конкретном событии. Подлежащее, совершающее действие и дополнение, на которое направлено это действие, являются основными **участниками**. Когда **событие** выражено глаголом, очень часто нужно указать, кто или что является **участником** этого события. Обычно это будет ясно из контекста.

Передача событий понятным способом

Многие **события** в ключевом языке представлены именами существительными. Для понятного перевода эти **события** возможно нужно будет выразить глаголами.

При подготовке к переводу нужно найти в отрывке все **события**, особенно те, которые выражены не глагольными формами. Посмотрите, сумеете ли вы передать значение **события** при помощи глагола. Если в вашем языке для этого используются существительные, и предложение при этом звучит лучше, оставьте **событие** существительным. См.: [«Абстрактные существительные»](#)

Возможно, вам также придётся заменить каждое **событие** активным придаточным предложением, чтобы обеспечить его понимание.

Глагол в страдательной форме

Для того, чтобы сделать перевод понятным, возможно, потребуется изменить **страдательные** глаголы на **действительные**. См.: [«Действительная или страдательная форма»](#)

В **действительной** форме предмет совершает действие. В **страдательной** форме действие выполняется над предметом. Например, «Джон ударил Билла» - действительное предложение. «Билла ударил Джон» - страдательная конструкция.

Во многих языках отсутствует **пассивная** (страдательная) форма, и существует лишь **активная** (действительная). Поэтому может возникнуть необходимость трансформировать **пассивную** форму в **активную**. Однако в некоторых языках предпочтение даётся **пассивным** формам. Переводчики должны использовать формы, которые наиболее естественны в целевом языке.

Обратите внимание на каждую фразу, где содержится притяжательная форма

Чтобы перевод стал понятным, вам потребуется найти все фразы притяжательного характера для того, чтобы определить отношения между существительными, соединёнными притяжательной формой. Во многих языках притяжательная форма употребляется не так часто, как в греческом языке, на котором были созданы все книги Нового Завета. Изучите значение каждой конструкции и передайте её фразой таким способом, который ясно показывает отношения, существующие между частями конструкции.

После того, как вы всё проверите и сделаете свой перевод максимально понятным, вам нужно прочитать его носителям вашего языка, чтобы удостовериться, что текст им понятен. Если они что-то не поняли, то, может быть, в тексте есть неясные места. Вместе вы можете подумать, как их выразить по-новому. Продолжайте проверять свой перевод вместе со слушателями до тех пор, пока ваш текст не станет им понятен.

Помните: Перевод – это точная передача значения исходного текста таким способом, который является понятным и благозвучным для носителей целевого языка.

Правильное написание

Для создания ясного перевода вам, возможно, будет полезно задать себе следующие вопросы:

- Правильно ли вы расставили знаки препинания (помогают ли они читателям определить, где делается пауза и берётся дыхание)?
- Сумели ли вы определить, какие части предложения являются прямой речью?
- Разбили ли вы текст на абзацы?
- Думали ли вы поставить заголовки для отрывков?

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Создание благозвучного перевода](#)

[Создание правильного перевода](#)

[Создать перевод, который будет утверждён церковью](#)

[Процесс перевода](#)

Создание благозвучного перевода

Благозвучный перевод

Перевод Библии можно назвать **благозвучным** в случае, если:

перевод звучит так, будто бы текст был создан представителем целевого языка, а не иностранцем. Вот несколько примечаний о том, как создать перевод, который будет хорошо звучать.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как создать благозвучный перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Рекомендации для перевода](#)

Используйте короткие предложения

Иногда для более естественного звучания перевода необходимо заменять сложные и распространённые предложения более короткими, простыми. В греческом языке часто встречались длинные, грамматически сложные предложения. Некоторые переводы Библии сохраняют греческую структуру, передавая те же длинные конструкции в переводе, даже если они звучат неестественно или непонятно.

При подготовке к переводу можно переписать отрывок, разбивая длинные конструкции на более короткие предложения. Так будет легче увидеть основную мысль в тексте и лучше её сформулировать. Во многих языках признаком хорошего стиля является использование коротких предложений. Когда предложение распространённое, его конструкцию не пытаются усложнить. То есть при передаче значения из исходного языка в целевой иногда нужно разбить длинное предложение на несколько коротких. Поскольку во многих языках используются, в основном, предложения, состоящие из одной или двух частей, более короткие конструкции придадут тексту большую естественность. Короткие предложения лучше понимаются читателями, потому что их значение гораздо понятнее. Для связи новых коротких предложений и их частей вы можете использовать соединительные слова.

Чтобы из одного длинного, сложного предложения сделать несколько коротких, найдите в нём слова, которые тесно связаны друг с другом по смыслу и могут сформировать единую конструкцию. Обычно перед или после каждого глагола или глагольной формы стоят слова, указывающие на действие этого глагола. Такие слова могут быть оформлены в виде отдельного предложения или как простое предложение внутри сложного. Пусть подобные группы слов употребляются вместе и, таким образом, вы сумеете разделить сложное предложение на его отдельные части, в каждой из которых будет содержаться определённая мысль. Прочтите свой перевод членам языкового сообщества, чтобы посмотреть, насколько он благозвучен.

Пишите так, как говорит ваш народ

Прочтите отрывок или главу из Библии и задайте себе вопрос: «О чём здесь идёт речь?» После этого переведите текст тем способом, который используется в вашем языке для передачи подобного типа информации.

Например, если отрывок написан в стихотворной форме (Псалом), переведите его так, чтобы читателю было ясно, что это стихотворение. Или если это наставление о правильном образе жизни (новозаветное послание), переведите его в той форме, которую используют люди, когда наставляют друг друга. Если отрывок – это история о ком-то, переведите его как реалистическое повествование. В Библии содержится много подобных историй, но, кроме них, у людей есть ещё свои способы выражения аналогичных вещей. Например, они могут угрожать, предостерегать, хвалить или обличать друг друга. Чтобы такой перевод был благозвучным, вы должны перевести текст тем способом, который используется в вашем языке для выражения угрозы, предостережения, похвалы или обличения.

Чтобы лучше познакомиться с языковыми формами, используемыми людьми для разных целей, и понять, как оформляются разные жанры текста, вы можете прислушаться к тому, как говорят окружающие, и записать их слова.

В хорошем переводе употребляется тот же словарь и те же выражения, которые обычно используются носителями родного языка. Им должно быть легко читать или слушать текст. Нужно избегать неуклюжих и странных фраз в своём переводе. Текст должен читаться так же легко, как письмо от близкого друга.

Для переводов не на ключевой язык

Этот раздел относится к переводам ULB и UDB не на ключевые языки. Эти переводы Библии созданы с особой целью, в силу которой они не могут быть благозвучным на целевом языке. Эти переводы Библии являются инструментами для перевода, а не текстами для чтения и широкого употребления. Чтобы узнать больше, см. разделы «Как переводить ULB» и «Как переводить UDB» в руководстве к ключевым языкам.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Создание понятного перевода](#)

[Создание правильного перевода](#)

[Создать перевод, который будет утверждён церковью](#)

[Процесс перевода](#)

Создание правильного перевода

Правильный перевод

Чтобы перевод Библии был **правильным**, необходимо, чтобы он был **точным**, т.е. передавал то же послание, что и в исходном тексте. Вы можете следовать нижеперечисленным принципам:

- Понять значение отрывка.
- Определить его главную мысль.
- Перевести его, держа в уме авторский замысел.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как сделать перевод точным?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Рекомендации для перевода](#)

Понимание значения

Прочтите отрывок несколько раз, чтобы понять его значение. Используйте две библейские версии, доступные в приложении translationStudio:* «Открытую точную Библию»* и «Открытую динамическую Библию». Прочитайте определения, данные в «Понятиях и терминах» и «Замечаниях по переводу».

Сначала прочтите «Открытую точную Библию»:

«В какой бы город вы ни вошли, и вас там приняли, ешьте, то, что поставят перед вами, и исцеляйте там больных. Говорите им: "Приблизилось к вам Царство Божье"» (Луки 10:8-9 ULB)

Посмотрите в *Открытую Динамическую Библию* в разделе «Вспомогательные материалы»:

«Всякий раз, когда вы входите в город, и люди вас приветствуют, ешьте всё, что вам предложат. Исцеляйте больных. Говорите им: "Царство Божье приблизилось к вам"» (Луки 10:8-9 UDB)

Заметили ли вы разницу? В каждой библейской версии наблюдается некоторое различие в словах.

Но вы понимаете, что смысл один и тот же? В обеих версиях Иисус даёт особые наставления. И обе версии правильные.

Определите главную мысль

После того, как вы поняли значение отрывка, определите главную мысль.

Задайте себе вопрос: «Почему автор всё это написал, и как он относится ко всему происходящему?»

Снова посмотрите на отрывок из Луки 10. Как вы думаете, почему автор написал всё это? Каковы чувства автора по отношению к тому, что он пишет? А что думаете вы? После того, как вы прочтёте отрывок несколько раз, ответьте на вопросы:

- Что произошло? *Иисус давал наставления.*
- Где и когда всё это происходило? *Чтобы ответить на этот вопрос, вам нужно вспомнить, что случилось ранее. До этого Лука писал о том, как Иисус и Его ученики отправились в Иерусалим, и в 10 главе сказано, что Иисус послал 72 ученика на проповедь.*
- Кто является главным участником всего происходящего? *Иисус и 72 ученика, которые были посланы исцелять больных.*
- Зачем были высланы эти ученики? *Чтобы исцелять больных и говорить всем, что приблизилось Царство Божье.*

Авторское послание

Наконец, чтобы перевод отрывка был правильным, подумайте об исконной аудитории и авторском послании.

Как вы считаете, стремился ли автор к тому, чтобы его читатели узнали что-то особенное? Вспомните, в чём заключалась главная мысль автора? Основные мысли были такими:

- Наставления, которые дал Иисус.
- 72 ученика были посланы Иисусом исцелять больных.
- Они должны были говорить окружающим о том, что Царство Божье приблизилось.

Вот какое послание сообщалось первоначальной аудитории. Сформулируйте его в уме на своём родном языке.

Посмотрите на отрывок и подумайте, как пересказать его на вашем языке. Запишите свой перевод. Используйте алфавит, употребляющийся в вашем языке.

Помните: перевод – это точная передача значения исходного текста таким способом, который является понятным и благозвучным для носителей целевого языка.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Создание понятного перевода](#)

[Создание благозвучного перевода](#)

[Создать перевод, который будет утверждён церковью](#)

[Процесс перевода](#)

Создать перевод, который будет утверждён церковью

Перевод, утверждённый церковью

Первыми тремя характеристиками качественного перевода является его **понятность** (см.: [«Создание понятного перевода»](#)), **благозвучность** (см.: [«Создание благозвучного перевода»](#)) и **правильность** (см.: [«Создание правильного перевода»](#)). Все три напрямую влияют на слова и фразы, использующиеся в переводе. Если перевод не соответствует какой-то одной из характеристик, вы можете просто изменить порядок слов. Это помогает решить проблему. Четвёртая характеристика, утверждённая церковью, связана не со словоупотреблением, а с процессом перевода.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как создать перевод, который будет утверждён церковью?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Рекомендации для перевода](#)

Цель перевода

Цель перевода библейского текста состоит не просто в том, чтобы создать высококлассный текст, но также и в том, чтобы этот текст понравился церкви и использовался в ней. Высококачественный перевод должен быть понятным, благозвучным и правильным. Однако, чтобы такой перевод мог быть принят церковью, сначала он должен быть ею одобрен.

Как создать перевод, который будет утверждён церковью?

Создание перевода, который будет утверждён церковью, связано с процессом перевода, его проверкой и распространением. Чем больше церковь вовлечена во все этапы данной работы, тем выше вероятность того, что перевод будет ею одобрен.

Перед тем, как приступить к работе с переводческим проектом, следует установить деловые отношения с максимальным количеством церквей, чтобы воодушевить их участвовать в рабочем процессе и выдвигать своих членов в кандидаты для команды переводчиков. Проконсультируйте церкви и побудите их сделать вклад в переводческий проект – как в его цели, так и в процесс.

Необязательно, чтобы церковь активно руководила переводом и координировала все его этапы, но совершенно необходимо, чтобы руководитель процесса был утверждён церковью ещё до того, как он приступит к своим рабочим обязанностям.

Одобрение церкви и этапы проверки

О необходимости утверждённого церковью перевода прямо говорится в главе «Уровни проверки». Фактически, «Уровни проверки» являются показателем того, насколько широко церковь принимает перевод:

- Уровень 1 устанавливает, что переводческая команда, рекомендованная церковью, утвердила перевод.
- Уровень 2 устанавливает, что перевод был одобрен пасторами и руководителями поместных церквей.
- Уровень 3 утверждает, что руководители разветвлённой церковной рабочей сети приняли перевод.

На каждом этапе руководители перевода должны вдохновлять членов церковной сети принимать участие в работе и вносить в неё свой вклад. Так мы надеемся передать максимальному количеству церквей право собственности над переводом. Утверждение послужит для того, чтобы ничто не смогло помешать использовать перевод для укрепления и поддержки церкви.

Создание беспристрастного перевода

Беспристрастный перевод

Чтобы создать **беспристрастный** библейский перевод, вам следует избегать политической, деноминационной, идеологической, социальной, культурной и теологической предвзятости. Вам следует использовать «Ключевые термины», точно совпадающие с оригинальными библейскими языками. Используйте эквивалентные, общепринятые для вашего языка термины для библейских слов, которые описывают взаимоотношения между Богом Отцом и Богом Сыном. В случае необходимости их можно разъяснять в примечании, сносках или других дополнительных ресурсах.

Ваша цель как переводчика Библии состоит в том, чтобы передать то послание, которое стремился сообщить автор библейского текста. Другими словами, вам не следует пытаться передать ваше собственное послание, личное мнение или мнение вашей церкви относительно всего сказанного в Библии. Вы должны передавать именно то, что написано в библейском отрывке — и ничего более! Нужно противостоять любому искушению привнести собственное толкование или сведения в библейский стих, добавить значение к посланию, отсутствующее в библейском отрывке. (В содержание библейского отрывка входит и подразумеваемая информация. См.: [«Предположение и имплицитная информация»](#).)

Вам следует использовать «Ключевые термины», точно совпадающие с оригинальными библейскими языками. Просмотрите определение «Слов для перевода», чтобы удостовериться, что вам понятно значение слов. Ключевые термины должны сохранять своё значение в вашем переводе. Не переводите их иначе, чтобы угодить пастору, поместному руководству или ради своих собственных целей.

Создание беспристрастного перевода может быть нелёгкой задачей по нескольким причинам:

Вы могли привыкнуть к тому, что ваша церковь толкует некоторые библейские отрывки определённым образом, и не знать, что существует другое толкование.

- Например, когда вы переводите слово «крестить», то вам может захотеться перевести его как «окропить», потому что именно такая практика существует в вашей церкви. Но после прочтения «Слов для перевода» вы узнаете, что это понятие используется в значении «погружать», «окупать», «омывать» или «очищать».

Вместе с этим может возникнуть искушение перевести библейский отрывок в соответствии со своей культурой, а не на основании того, что он означал, когда его записывали.

- Например, для культуры Северной Америки вполне обычной является ситуация, когда женщины говорят и проповедуют в церкви. Переводчик из этой культуры может захотеть перевести стих из 1 Коринфянам 14:34 не так, как писал Апостол Павел: «Пусть женщины хранят молчание в церквях». Однако беспристрастный переводчик сохранит содержание библейского отрывка таким, какое оно есть.

Вам может не понравиться то, что написано в Библии, и вы захотите изменить это.

- Например, вам могут не понравиться слова Иисуса в Иоанна 6:53: «Истинно, истинно говорю вам, если вы не станете есть плоть Сына Человеческого и пить Его Кровь, то не сможете иметь жизнь в себе». Эта фраза может показаться вам отвратительной. Но вы должны дать её точный перевод, чтобы ваш народ мог прочитать её и поразмышлять над тем, что подразумевал Иисус.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «беспристрастный перевод»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)
[Рекомендации для перевода](#)

Вы можете опасаться чьего-либо мнения или того, что люди подумают или сделают в вашей деревне, прочитав беспристрастный перевод того, что сказано в Библии.

- Например, вам может захотеться перевести слово «Сын» из Матфея 3:17 «Это Мой возлюбленный Сын. Я весьма Им доволен», каким-то другим понятием, не обозначающим слово «сын». Но вам следует помнить, что вы не имеете права менять значение того, о чём говорит библейский текст.

Переводимый вами библейский отрывок может быть вам знаком, поэтому вам может захотеться добавить что-то в его содержание, чтобы ваши читатели тоже это знали.

- Например, когда вы переводите Марка 10:11 «Кто разведётся с женой и женится на другой женщине, совершает против неё прелюбодеяние», вам может быть известно, что в Матфея 19:9 включена фраза «не за прелюбодеяние...» Несмотря на это, вам не следует добавлять эту фразу в Марка 10:11, потому что тогда ваш перевод не будет точным. Также не привносите в перевод свои собственные мысли или церковное учение. Переводите исключительно значение библейского отрывка.

Во избежание предвзятости (особенно когда вы в чём-то не уверены) вам следует изучить «Примечания по переводу» (см.: <http://ufw.io/tn/>), «Слова для перевода» (см.: <http://ufw.io/tw/>) «Открытую Динамическую Библию» (см.: <http://ufw.io/udb/>) и остальные вспомогательные материалы, которые у вас есть. Таким образом, вы узнаете, какое послание содержится в разных библейских отрывках, и вероятность того, что вы переведёте его предвзято или неточно, будет сведена к минимуму.

(Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/guidelines_faithful.)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Понимание значения текста](#)

Божий Сын и Бог Отец

Бог по своему существу Один. Он существует в трёх лицах, как Отец, Сын и Святой Дух.

Библия учит нас, что есть только Один Бог.

Эта страница отвечает на вопрос: *Кто такие Божий Сын и Бог Отец?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Создание беспристрастного перевода](#)

В Ветхом Завете:

Яхве есть Бог, и нет Бога кроме Него! (3 Царств 8:60 ULB)

В Новом Завете:

Иисус сказал: «Это и есть жизнь вечная: чтобы познали Тебя, единого истинного Бога».
(Иоанна 17:3 ULB)

(См. также: Второзаконие 4:35, Ефесянам 4:5-6, 1 Тимофею 2:5, Иакова 2:19)

Ветхий Завет начинает раскрывать Бога в трёх лицах.

Бог сотворил небо... Дух Божий носился... «Сотворим человека по образу Нашему».
(Бытие 1:1-2 ULB)

Бог говорил нам через Сына... через которого Он также сотворил вселенную. Его Сын является сиянием его славы, точным отражением его природы... о Сыне Он говорит:... “В начале, Господь, ты положил основание земли; небеса – творение рук твоих”. (Евреям 1:2-3 и 8-10 ULB, цитата из Псалма 101:26 ULB).

Церковь всегда считала, что невозможно утверждать, что именно Новый Завет говорит о Боге, без пояснения о том, что Он существует в трёх отдельных лицах: Отец, Сын и Святой Дух.

Иисус сказал: «...Крестите их во имя Отца, и Сына, и Святого Духа». (Матфея 28:19 ULB)

Бог послал своего Сына, рождённого от женщины,... Бог послал Духа Своего Сына в наши сердца, который взывает, «Авва, Отче». (Галатам 4:4-6 ULB)

См. также: Иоанна 14:16-17, 1 Петра 1:2

Каждая личность Бога является полностью Богом, и в Библии называется «Богом».

Тем не менее, есть только один Бог Отец... (1 Коринфянам 8:6 ULB)

Фома ответил и сказал ему: «Господь мой и Бог мой!» Иисус сказал ему: «Ты поверил, потому что увидел меня. Благословенны те, которые не видели, но верят». (Иоанна 20:28-29 ULB)

Но Пётр сказал: «Анания, почему Сатана вложил тебе в сердце солгать Духу Святому и удержать у себя часть стоимости земли?... Ты не человеку солгал, но Богу». (Деяния 5:3-4 ULB)

Каждая личность существует отдельно от двух других. Все три личности могут появляться отдельно в одно и то же время. В указанном ниже стихе Бог-Сын крестится, в то время как Бог-Дух сходит в виде голубя, а Бог-Отец говорит с небес.

После того, как Иисус крестился, Он вышел... из воды... Он увидел Духа Божьего, спускавшегося на Него... и голос [Отца] с небес произнёс: «Вот возлюбленный Сын Мой...». (Матфея 3:16-17 ULB)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода](#)

Божий Сын и Бог Отец: причины для буквального перевода

Doog43 поддерживает только те Библейские переводы, которые используют правильные и буквальные термины для понятий “Отец” и “Сын”, относящихся к Богу.

Библейское свидетельство

“Отец” и “Сын” — имена, которыми Бог называет себя в Библии.

Согласно Библии, Бог называл Иисуса Своим Сыном.

Когда Иисус крестился, Он сразу вышел из воды,.. и голос с небес произнёс: **“Вот Мой возлюбленный Сын. Я Им очень доволен”**. (Мф. 3:16-17 ULT)

Согласно Библии, Иисус называл Бога Своим Отцом.

Иисус... сказал: **“Слаблю Тебя, Отец, Господь неба и земли,.. Сына не знает никто, кроме Отца, и Отца не знает никто, кроме Сына”**. (Мф. 11:25а, 27b ULT) (См. также: Ин. 6:26-57)

Христиане обнаружили, что они не в состоянии правильно объяснить Святую Троицу никакими другими терминами, кроме “Отец” и “Сын”. Это единственные термины, которые удовлетворительно описывают вечные взаимоотношения любви и близости между Первым и Вторым лицами Троицы.

Вот что говорил о Боге Иисус:

Крестите их во **имя Отца, и Сына, и Святого Духа**. (Мф. 28:19b ULT)

Близкие взаимоотношения любви между Отцом и Сыном вечны, как вечны Сами Отец и Сын. Отец **любит** Сына. (См. Ин. 3:35-36; 5:19-20 ULT)

Я **люблю** Отца, и как Отец заповедал Мне, так Я и делаю. (Ин. 14:31 ULT)

Сына не знает никто, кроме Отца, и Отца не знает никто, кроме Сына. (Лк. 10:22b ULT)

Термины “Отец” и “Сын” также выражают то, что Отец и Сын разделяют одну и ту же природу и Оба являются вечным Богом.

Иисус сказал: **“Отец,.. прославь Своего Сына, чтобы Сын прославил Тебя... Я прославил Тебя на земле,.. Теперь Ты, Отец, прославь Меня... той славой, которую Я имел с Тобой ещё до сотворения мира”**. (Ин. 17:1, 4а, 5 ULT)

Но в эти последние дни Он [Бог Отец] говорил нам через Сына, Которого поставил наследником всего. Через Него Он также сотворил Вселенную. Он – сияние Божьей славы и **точное отображение Его существа**. Он держит всё словом Своей силы. (Евр. 1:2-3а ULT)

Иисус сказал ему: **“Я столько времени с вами, и ты всё ещё не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца**. Как же ты говоришь: ‘Покажи нам Отца?’” (Ин. 14:9 ULT)

Человеческие отношения

Человеческие отцы и сыновья не совершенны, тем не менее Библия всё же использует эти термины для описания совершенных Отца и Сына.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему я должен буквально переводить слова “Отец” и “Сын”, когда они относятся к Богу?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Создание беспристрастного перевода](#)
[Божий Сын и Бог Отец](#)

Нормальные взаимоотношения между отцами и сыновьями в библейские времена никогда не были такими совершенными и полными любви, как взаимоотношения между Иисусом и Его Отцом. Тем не менее переводчик не должен из-за этого отказываться от терминов «отец» и «сын». В Писании эти термины используются как по отношению к Богу, так и по отношению к грешным человеческим отцам и сыновьям. Говоря о Боге как «Отце» и «Сыне», выберите те слова в вашем языке, которые широко употребляются для обозначения человеческих понятий «отец» и «сын». Таким образом вы говорите, что Бог-Отец и Бог-Сын обладают одной и той же Божественной сущностью (являются Богом), как и у людей отцы и их сыновья обладают одной и той же человеческой природой (являются людьми и разделяют общие характеристики).

Стратегии перевода

- (1) Подумайте над всеми вариантами, которые существуют в вашем языке для перевода слов «сын» и «отец». Определите, какие варианты больше всего подходят по значению для описания Божественных «Сына» и «Отца».
 - (2) Если в вашем языке есть не одно слово со значением «сын», то выберите то, которое ближе всего к значению «единственный сын» (или «первый сын», в случае необходимости).
 - (3) Если в вашем языке есть не одно слово со значением «отец», то выберите то, которое больше всего подходит к значению «родивший отец», а не «усыновивший отец».
- (В помощь для перевода слов «Отец» и «Сын» см. статьи «Бог Отец» и «Божий Сын» в «Словах для перевода»)

Создание авторитетного перевода

«**Авторитетным**» называется перевод, основанный на исконном языке библейских текстов – самом влиятельном источнике значения библейского содержания. Каждый раз, когда мнение двух и более переводчиков Библии относительно значения библейского отрывка не совпадает, язык оригинала будет решающим для определения этого значения. Иногда люди привыкают читать какой-то один из переводов Библии и могут спорить с теми, кто привык к другому библейскому переводу. Но никто из этих переводчиков не обладает наивысшим авторитетом, поскольку они всего лишь являются переводчиками оригинала. Переводчик обладает лишь второстепенным авторитетом по отношению к исконным языкам. Вот почему мы всегда должны ссылаться на язык оригинала, когда принимаем решение о том, как переводить Библию.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какой перевод можно назвать «авторитетным»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Рекомендации для перевода](#)

Но поскольку не у всех команд переводчиков есть специалист по исконным Библейским языкам, у них не всегда есть возможность сослаться на оригинальный язык Библии при переводе Священного Писания. Вместо этого переводчикам приходится полагаться на тот перевод, который им доступен, и который в свою очередь был сделан с оригинальных текстов. Многие переводы на ключевые языки делались с исконных библейских языков (это верно и в отношении «Открытой живой Библии»), но иногда перевод осуществляется с уже переведённого текста. Вероятность появления ошибок возрастает, когда перевод удалён от оригинала на два или три шага.

Чтобы разрешить данную проблему, команде переводчиков необходимо придерживаться следующих трёх шагов:

Команда переводчиков должна пользоваться «Примечаниями по переводу», «Словами для перевода» и другими материалами, помогающими в создании качественного перевода. Эти вспомогательные материалы могут быть написаны исследователями Библии, знающими языки, на которых создавался библейский текст.

Переводчикам нужно сравнивать свой текст с как можно большим количеством достоверных переводов, чтобы удостовериться, что их перевод содержит тот же смысл, что и остальные. Специалисты по библейским языкам должны проверить перевод и удостовериться в его точности. Это могут быть руководители церквей, пасторы, преподаватели семинарии или переводчики Библии.

Иногда переводы Библии отличаются друг от друга, потому что некоторые отрывки Библии не ясны или могут быть по-разному истолкованы в исконном языке Библии. В таком случае команда переводчиков должна сделать выбор в пользу того, что сказано специалистами в «Примечаниях по переводу», «Словах для перевода», «Открытой Динамичной Библии» и остальных вспомогательных материалах.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Понимание значения текста](#)

Создание исторического перевода

(Посмотрите 7-ми минутный урок «Перевод Священного Писания — культура» на http://ufw.io/trans_culture.)

«**Историческим**» можно назвать перевод, в котором передаются точные исторические события и факты, и где в случае необходимости предоставляются дополнительные сведения, которые помогают более точно передать то послание, которое необходимо донести читателю, который не живёт в том контексте и культуре, в которых жили получатели истонного послания.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какой перевод можно назвать «историческим»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Рекомендации для перевода](#)

Для того, чтобы быть исторически точным, вам следует помнить о двух фактах:

Библия – это исторический документ. События, описанные в Библии, происходили в различные исторические периоды. Поэтому, когда вы переводите Божье Слово, вам следует передавать всё случившееся без изменения каких-либо деталей.

Книги Библии писались в определённые исторические периоды и предназначались людям конкретных культур. Это означает, что некоторые факты в Библии, которые были понятны первоначальным слушателям и читателям, не будут понятны людям, читающим Библию в другие времена и в других культурах. Причина этого заключается в том, что и писатель, и читатель были знакомы с установленным порядком, о котором шла речь, поэтому писатель не включал в текст дополнительные объяснения. Однако мы являемся представителями другого времени и культуры, и мы не знакомы с установленным порядком, поэтому кто-то должен нам его объяснить. Подобная информация называется «имплицитной» (или скрытой). (См.: «[Предположение и имплицитная информация](#)»)

Как переводчики мы должны точно передавать исторические подробности, но также предоставлять дополнительные объяснения, когда мы предполагаем, что читатели не смогут понять смысл текста.

- Например, в Бытие 12:16 говорится о верблюдах. Для тех, кому не известно это животное, очень полезно дать его описание. Лучше всего оформить его как сноску или как статью в словаре (например, в «Словах для перевода»).

Объяснение может быть включено в текст при условии, что оно короткое и не отвлекает читателя от главной мысли.

- Например, новозаветные авторы часто упоминали ветхозаветные происшествия, не давая объяснений тому, на что именно они ссылались. Они знали, что их читателям был знаком Ветхий Завет, и что им не нужны какие-либо дополнительные объяснения. Однако читателям других времён и мест подобное объяснение понадобится.

Давайте сравним 1 Коринфянам 10:1 в ULB и в UDB:

«Желаю, чтобы вы знали, братья и сёстры, что наши отцы все находились под облаком, и все прошли через море» (ULB)

«Хочу, чтобы вы помнили, братья и сёстры, что наши еврейские предки следовали за Богом, Который в облачном столпе вёл их в течение дня, и что они прошли через Красное море по сухой земле, давным-давно во время исхода» (UDB)

Обратите внимание на то, что в UDB уточняются некоторые моменты: вместо фразы «отцы все находились под облаком» даётся сообщение о времени, когда Бог вёл иудейских предков в облаке. Утверждение «наши отцы все прошли через море» дано как «прошли через Красное море во время исхода». Переводчики UDB

решили точно передать исторические события. Такой способ перевода исторических событий является более ценным для тех, у кого мало знаний о ветхозаветной истории.

Включайте или ссылайтесь на скрытую информацию, подразумеваемую первоначальным автором, которая нужна вашей общине для понимания описанного.

Сохраните историческую точность послания. Избегайте упоминания о явлениях и событиях, не существовавших в библейские времена. Ваш перевод не должен звучать так, будто бы речь идёт о событии, происходящем в настоящее время.

Помните:

- Вы должны сохранить исторический текст правильным. Исконное послание, исторические события и сведения о культурном контексте должны быть такими же, что и в исходном тексте. Например, при переводе не нужно переписывать послание так, будто бы эти события происходили в другом месте или в другом времени.
- Передавайте сообщение понятно, описывая его таким образом, чтобы люди из целевой культуры были в состоянии понять значение, которое стремился передать первоначальный автор.
- Предоставляйте дополнительную информацию только при необходимости, чтобы точно передать подразумеваемое послание людям, которые не живут в контексте и культуре, аналогичным получателям оригинального текста.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Понимание значения текста](#)

Создание идентичного перевода

В **идентичном** переводе все выразительные средства исходного языка передаются в целевой язык аналогичным образом. В исходном тексте обратите особое внимание на формы, которые передают определённые чувства, а в целевом языке постарайтесь подобрать такие же формы для передачи аналогичных чувств. Ниже приводятся примеры подобных форм.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какой перевод называется «идентичным»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Рекомендации для перевода](#)

Идиома

Определение Идиома – это речевая фигура, состоящая из группы слов, которая в целом имеет значение, отличающееся от значения входящих в неё отдельных слов. Определите значение трудных идиом, поговорок и образной речи. Переведите их понятными выражениями, содержащимися в вашем языке.

Описание Обычно идиомы не переводятся буквально с одного языка на другой. Значение идиомы должно естественно звучать в другом языке.

Ниже приводятся три примера перевода одного и того же значения из Деяний 18:6:

- «Ваша кровь будет на ваших головах! Я не виновен...» (RSV) (Revised Standard Version Пересмотренная стандартная версия, прим. пер.)
- «Если вы потерялись, вы сами в этом виноваты! Я не несу за это ответственность...» (GNB) (Good News Bible - Библия Благой Вести - прим. пер.)
- «Если вас накажет Бог, то это будет по вашей вине, а не по моей!» (TFT) - Translation for Translators - перевод для переводчиков - прим. пер.).

В данных фразах звучит обвинение. В некоторых версиях используются идиомы со словом «кровь» или «потеряны», тогда как в других употребляется более прямое слово — «накажет». Чтобы ваш перевод был тождественным, обвинение должно выражаться в эмоциональной форме. Можно употребить идиому, присущую вашему целевому языку и культуре, с помощью которой это обвинение будет передано.

Речевые фигуры

Определение Речевая фигура – это любые языковые средства, которые придают речи образность и выразительность. Целью речевой фигуры является привлечение внимания или выражение того, что было сказано.

Описание Часто значение образной речи не сходно с буквальным значением входящих в неё слов.

Приведём несколько примеров:

- Я был разбит! Говорящий не распался на куски в буквальном смысле этого слова, но чувствовал себя очень плохо.
- Он остался глух к моим словам. Это означает: «Он не стал меня слушать».
- Ветер стонал в деревьях. То есть: «Дул ветер, и казалось, что он стонет, как человек».
- Собрались всем миром. Речь не идёт о том, что люди всего мира пришли на собрание. Здесь скорее всего имеется в виду, что «собралось много людей».

В каждом языке существует своя собственная образная речь. Важно, чтобы вы могли:

- распознать тип использованной образной речи;
- определить её цель;

- понять её значение.

Именно её **общее значение** должно быть переведено на ваш язык, а не значение отдельных слов. Когда вы поймёте её значение, вы сможете подобрать выражение в вашем целевом языке, которое передаст ту же самую мысль и чувства.

(Для более подробной информации см.: [«Речевые фигуры»](#) information.)

Риторический вопрос

Определение Риторический вопрос – это ещё один приём, с помощью которого говорящий овладевает вниманием слушателя.

Описание Риторический вопрос — это вопрос, целью которого не является получение ответа. Часто он показывает отношение говорящего к теме или к слушателю. Обычно с его помощью передаются какие-либо чувства. Он может использоваться как упрёк, предостережение или способ выражения удивления.

Рассмотрим, к примеру, Матфея 3:7: «Вы, порождения ядовитых змей! Кто предупредил вас о том, чтобы вы бежали от будущего гнева?» (ULB)

На этот вопрос ответ не нужен. Говорящий не пытается получить сведения, Он просто обличает слушателей: нет смысла предупреждать этих людей о том, что на них изольётся Божий гнев, потому что они отказываются от единственного пути, который поможет им избежать этого гнева – от покаяния в своих грехах.

В ходе перевода вы можете сформулировать риторический вопрос как утверждение, если в вашем языке это средство не используется. Но помните, что вы должны сохранить его цель и значение, а также передать те чувства, которые содержатся в исходном риторическом вопросе. Если цель, смысл и эмоции риторического вопроса передаются в вашем языке с помощью другой речевой фигуры, то используйте эту речевую фигуру.

(См.: [«Риторический вопрос»](#))

Восклицания

Определение Восклицания используются в языках для выражения эмоций. Иногда слова-восклицания не имеют никакого значения, кроме выражения эмоций, например: «Ого!», «Увы» и т.п.

Рассмотрим пример 1 Царств 4:8: **Горе нам!** Кто защитит нас от силы этих могучих богов? (ULB)

Древнееврейское слово, переведённое здесь как «горе», выражает сильную эмоцию, связанную с плохим случаем. Если возможно, постарайтесь найти в вашем языке восклицание, выражающее такую же эмоцию.

Поэзия

Определение Одна из основных целей поэзии состоит в выражении эмоции относительно чего-либо.

Описание В разных языках имеется много различных способов выражения эмоций в поэзии. Эти способы могут включать всё, о чём мы говорили выше, в том числе речевые фигуры и восклицания. В поэзии грамматика может использоваться не так, как в обычной речи. Для передачи эмоций могут обыгрываться слова, звучащие похоже, или определённые ритмы.

Рассмотрим, к примеру, Псалом 35:6:
Твоя верность завета, Яхве, (достигает) до небес,
и Твоя верность (достигает) до облаков! (ULB)

В этих двух строках одна и та же мысль повторяется дважды. В еврейской поэзии это считается хорошим стилем. Кроме того, в древнееврейском оригинале не используются глаголы. Такая грамматика является характерной для поэзии, а не для обычной речи. В вашем языке поэзия может иметь другие характерные признаки. Переводя поэзию, старайтесь использовать такие формы вашего языка, которые помогут читателю понять, что это поэзия. Текст должен передавать те же эмоции, что и в оригинальном поэтическом тексте.

Помните: вы должны передать те же чувства и отношения, что и в исходном тексте. Используйте их в соответствующих вашему языку формах. Подумайте, как значение может стать **точным, понятным, тождественным** и **благозвучным** в вашем целевом языке.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Понимание значения текста](#)

[Речевые фигуры](#)

[Риторический вопрос](#)

Создание коллективного перевода

Коллективным библейским переводом называется перевод, который осуществляется группой носителей одного языка. Чтобы удостовериться в высоком качестве своего перевода вам необходимо при переводе, проверке и распространении переведённого содержания, работать вместе с другими верующими, говорящими на вашем языке.

Вот несколько способов того, как другие люди могут помочь вам в улучшении качества перевода:

- Прочитайте кому-нибудь свой перевод вслух. Попросите их обратить внимание на связь предложений — насколько она правильная. Попросите указать на слова или фразы, звучащие неправильно или непонятно. Внесите изменения, чтобы текст на вашем языке звучал естественно.
- Попросите кого-нибудь проверить орфографию в вашем переводе. Вы могли употребить такую форму слова, в которой не было необходимости. Некоторые слова могут изменяться в зависимости от ситуации. Другие же остаются неизменными. Отметьте эти изменения, чтобы те, кто работает с текстом, знали, какие решения вы принимали, основываясь на орфографии своего языка.
- Задайте себе вопрос, может ли ваш стиль написания легко узнаваться носителями других диалектов вашего языкового сообщества. Задайте вопрос слушателям: "Как бы вы выразили неясные места в нашем переводе?"

Внесите в свой перевод изменения до того, как вы начнёте распространять его среди более широкой аудитории.

Чтобы убедиться в том, что перевод высокого качества и доступен как можно большему количеству людей, вы должны помнить, что если есть возможность, то над переводом, проверкой и распространением переведённого содержания нужно работать вместе с другими верующими (носителями вашего языка),

(Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/guidelines_collab.)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Понимание значения текста](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Какой перевод называется «коллективным»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Рекомендации для перевода](#)

Создание непрерывного перевода

Перевод Библии должен быть **непрерывным**. Покажите свой перевод другим, чтобы выяснить, понятна ли им суть послания. На основании их выводов улучшите свой перевод. Очень полезно проверять свой перевод, чтобы сделать его более понятным и точным. Если у кого-то возникает идея об улучшении вашего перевода, вам следует отредактировать свой текст, включив в него все необходимые исправления. Если вы пользуетесь translationStudio или другими электронными текстовыми редакторами, вы сможете проверять и улучшать свой текст постоянно.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какой перевод можно назвать «непрерывным»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Рекомендации для перевода](#)

- Рецензенты необходимы: они могут просматривать перевод и находить в нём места, нуждающиеся в доработке.
- Пусть люди читают ваш перевод или слушают запись переведённого текста. Это поможет вам выяснить, оказывает ли ваш перевод на общину такое же влияние, какое он оказывал на первоначальную аудиторию (например, способен ли он утешить, ободрить или направить людей).
- Продолжайте вносить в перевод исправления, которые помогут вам передать значение, содержащееся в первоисточнике.

Не забывайте воодушевлять людей, чтобы они просматривали перевод и высказывались относительно того, как можно его улучшить. Обсудите их предложения с другими. Если несколько человек согласятся, что предложение было хорошим, тогда внесите в свой перевод необходимые изменения. Таким образом ваш перевод будет становиться всё более качественным.

(Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/guidelines_ongoing.)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Понимание значения текста](#)

Meaning-Based Translation

Процесс перевода

Как переводить

При переводе нужно выполнить две задачи:

Понять значения исходного текста (см.: [«Понимание значения текста»](#))

Передать это значение в целевой язык (см.: [«Передача значения»](#))

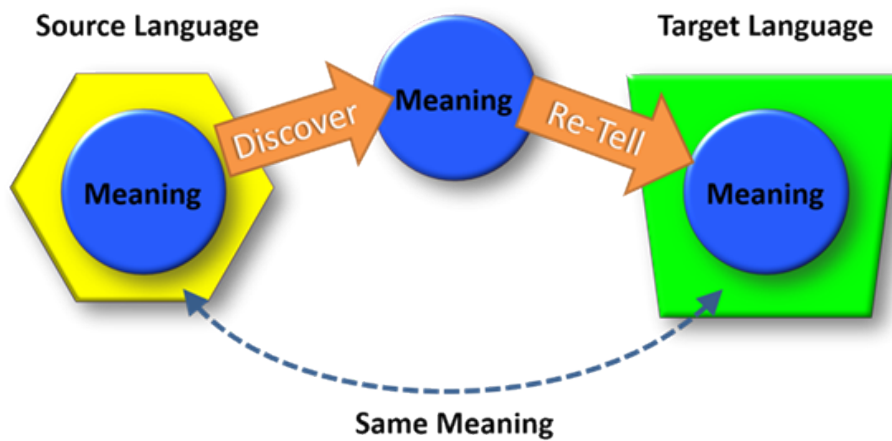
Эта страница отвечает на вопрос: *Какие два принципа нужно осуществить при создании перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Руководство по переводу». Введение](#)
[Качества хорошего перевода](#)

В инструкциях по переводу эти этапы часто делятся на более мелкие. Нижеприведённая иллюстрация показывает, как они соотносятся друг с другом в процессе перевода.

Translation Process



Далее мы рекомендуем узнать о:

[Понимание значения текста](#)

[Передача значения](#)

[Термины, которые нужно знать](#)

[Форма и значение](#)

Понимание значения текста

Как понять значение

Существует много разных способов, помогающих понять значение текста и вникнуть в его суть. Вот несколько рекомендаций:

Прочтите весь отрывок перед тем, как вы начнёте его переводить. Поймите его основную мысль перед началом работы над ним. Если это повествование, например, рассказ об одном из чудес Иисуса, нарисуйте картину происходящего в своих мыслях. Вообразите, что вы были там. Представьте, как чувствовали себя люди.

При переводе Библии всегда используйте обе библейские версии в качестве исходного текста. Сравните их, чтобы понять значение, а не просто буквально воспроизвести слова одной из версий. Две версии, которые есть в вашем распоряжении, следующие:

- Первая — Открытая Дословная Библия (ULB) — в ней очень точно воспроизводится форма исконного языка.
- Вторая — Открытая Динамическая Библия (UDB) — воспроизводит значение текста.

Если вам встретилось неизвестное слово, воспользуйтесь «Словами для перевода». У одного слова может быть несколько значений. Удостоверьтесь, что вы правильно поняли значение слова в конкретном отрывке.

Вместе с ULB используйте «Замечания по переводу». Их можно найти в приложении translationStudio, а также на сайте Doog43. В «Примечаниях» дано объяснение отрывков, которые могут быть непонятными. По возможности, используйте дополнительные материалы: другие версии Библии, библейские словари или комментарии.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Термины, которые нужно знать](#)

[Передача значения](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Как мне понять значение текста?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Процесс перевода](#)

Передача значения

Как передать значение

Ниже приведён список необходимых шагов. Их цель состоит в том, чтобы переводчик мог создать благозвучный, понятный и правильный перевод. Одной из наиболее распространённых ошибок переводчиков является неспособность использовать формы, естественно звучащие в их языке и помогающие развить мысль. Выполнение нижеприведённых пунктов поможет вам создать благозвучный и понятный перевод:

Прочтите весь отрывок на целевом языке. Это может быть какая-то часть текста или целый раздел (в Библии от одного заголовка до другого). В трудном тексте отрывок может состоять из одного или двух стихов.

Не заглядывая в исходный текст, устно перескажите прочитанное на целевом языке. Несмотря на то, что вы можете что-то забыть, расскажите до конца всё, что запомнили.

Прочтите текст на исходном языке во второй раз. И снова перескажите его на родном языке.

Загляните в источник и обратите внимание только на те части, которые вы забыли, а потом перескажите их по памяти на родном языке.

После того, как вы запомнили отрывок, запишите его по памяти.

Затем посмотрите в исходный язык и проверьте, не упустили ли вы какие-либо детали. Вставьте их в свой перевод.

Если вы что-то не поняли в исходном тексте, напишите в переводе [не понял] и продолжайте переводить остальную часть.

Теперь прочтите всё, что записали. Оцените, насколько текст был вами понят. Сделайте необходимые исправления.

Перейдите к следующему отрывку. Прочтите его на исходном языке. В точности выполните шаги со 2 по 8.

- Использовано с разрешения, © 2013, SIL International, Sharing Our Native Culture, стр. 59.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Форма и значение](#)

[Термины, которые нужно знать](#)

[Буквальный перевод](#)

[Смысловой перевод](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Как мне передать значение?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Процесс перевода](#)

[Понимание значения текста](#)

Форма и значение

Определение формы и значения

Два основных понятия, используемых при переводе текста — это «форма» и «значение». При переводе Библии эти понятия обретают особый смысл. Им можно дать следующее определение:

- **Форма** — это такая структура языка, какой она представлена в письменном или устном виде. «Форма» — это способ организации речи, включающая в себя слова, их порядок, грамматику, устойчивые выражения и другие структурные особенности текста.
- **Значение** — это подразумеваемая мысль или концепция, передаваемая читателю или слушателю с помощью текста. Говорящий или пишущий может передавать одно и то же значение с помощью различных языковых форм. Когда разные люди слышат или читают одну и ту же форму, они могут по-разному понять её значение. Таким образом, вы видите, что форма и значение — это не одно и то же.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое форма и значение?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Процесс перевода](#)

[Понимание значения текста](#)

[Передача значения](#)

Пример

Давайте рассмотрим пример из повседневной жизни. Представьте, что ваш друг прислал вам такое сообщение:

- «У меня выдалась трудная неделя. Заболела моя мать, и я истратил все деньги на врачей и лекарства. У меня не осталось ни копейки. Начальник заплатит мне только в конце следующей недели. Просто не знаю, как мне продержаться целую неделю. Нет денег даже на еду».

Значение

Как вы думаете, почему ваш друг прислал вам эту записку? Неужели просто для того, чтобы рассказать вам о том, как прошла его неделя? Вероятнее всего, что нет. Его цель состояла в том, чтобы сообщить вам следующее:

- «Я хочу, чтобы ты дал мне денег».

Это основное **значение**, которое отправитель хотел вам сообщить. Однако, в некоторых культурах очень невежливо прямо выражать подобную просьбу (даже если вы просите друга). Поэтому отправитель подобрал для своего послания **форму**, с помощью которой он выразил свою просьбу так, чтобы получатель понял, что хотел от него товарищ. Он вежливо сказал, что ему нужны деньги, но при этом не обязал своего друга ему ответить. Отправитель объяснил, почему у него не осталось денег (была больна мать), заверил товарища в том, что его нужда была временной (пока ему не заплатят) и пожаловался на безнадёжность своего положения (нечего есть). Возможно, что в других культурах существует более прямая форма для передачи подобно сообщения.

Форма

В приведённом примере **формой** можно назвать сам текст записки. **Значение** же её такое: «Помоги мне деньгами!»

Мы будем использовать оба понятия аналогичным образом. **Форма** относится к тексту тех стихов, которые мы переводим. **Значение** же связано со смыслом, который должен быть передан в тексте. В разных языках и культурах формы, которые служат для передачи определённого значения, будут отличаться друг от друга.

Важность формы

Почему форма так важна?

Значение текста является наиболее важным элементом. Однако форма текста также очень важна. Это не просто «вместилище» значения. Она влияет на то, как это значение понимается и принимается. Таким образом, сама форма также передаёт значение.

К примеру, обратите внимание на различный перевод Псалма 9:1-2:

Из «New Life Translation» (Перевод Новая жизнь):

Возблагодарю Господа всем моим сердцем. Расскажу о великих делах, которые Ты сотворил. Буду радоваться и веселиться о Тебе. Буду петь и славить имя Твоё, Всевышний.

Из «New Revised Standard Version» (Новая пересмотренная стандартная версия)

От всего сердца воздам благодарность ГОСПОДУ;

Расскажу всем о Твоих дивных деяниях.

И, возрадовавшись, превознесу Тебя я;

И прославлю, Всевышний, я имя Твоё.

В первом случае текст имеет форму, которая не отличается от повествовательной. Каждая фраза в Псалме оформлена в виде отдельного предложения.

Во втором случае текст оформлен как строки стихотворения в целевой культуре: каждая фраза стихотворения занимает отдельную строку. Кроме того, первые две строки соединяются точкой с запятой и отступом во второй строке. Это определяет их как родственные, т.е. как те, в которых говорится об одном и том же. Третья и четвёртая строки имеют аналогичное оформление.

Читатель второй версии будет знать, что этот Псалом является стихотворением или песней, благодаря его форме, тогда тот, кто читает первый вариант, не будет этого знать, потому что это не будет передано через форму текста. Читатель первой версии может прийти в замешательство, потому что Псалом кажется песней, но он не оформлен как песня. Слова псалма передают радостные чувства. Как переводчику вам следует использовать ту форму, с помощью которой в вашем языке выражается радость.

Посмотрите на форму 2 Царств 18:33 б:

«О сын мой, Авесалом! О сын мой, Авессалом! Если б только мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!»

Некоторые могут предположить, что значение, которое содержится в этих строках, таково: «Желаю умереть вместо моего сына Авессалома». Это выводится из значения слов, содержащихся во фразе. Но форма сообщает намного больше, чем простое содержание. Повторение слов «мой сын» и «Авессалом», а также междометие «О» и высказывание «Если б только» передают глубокие страдания отца, потерявшего сына. Как переводчику, вам следует не просто перевести значение слов, но также перевести и значение формы. Для отрывка из 2 Царств 18:33 б важно, чтобы вы использовали форму, которая передаёт те же эмоции, что и в оригинале.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какое значение имеет форма?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Форма и значение](#)

[Процесс перевода](#)

[Понимание значения текста](#)

[Передача значения](#)

Итак, нам нужно обращать внимание на форму библейского текста и задавать себе вопросы: «Почему у текста именно такая форма, а не какая-то другая?»; «Какое отношение или чувства она передаёт?». Другие вопросы, помогающие нам понять значение формы, таковы:

- Кто автор текста?
- Кто получатель текста?
- Для какой ситуации был написан текст?
- Какие слова и фразы использовались и почему?
- Являются ли слова эмоциональными; есть ли что-то особенное в их оформлении?

Когда нам станет понятным значение формы, мы сможем найти в родном языке и культуре форму с аналогичным значением.

Культура влияет на значение

Значение форм определяется культурой. Одна и та же форма может иметь разное значение в различных культурах. При переводе значение должно оставаться тем же, включая и значение формы. То есть форма текста должна меняться, чтобы соответствовать культуре. Форма передаётся через язык текста, его организацию, повторения и выражения, заключающие в себе смысл восклицания «О!» Вам нужно исследовать все эти моменты, понять значение формы, а затем выбрать ту, которая лучше всего подойдёт для вашего языка и культуры.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Буквальный перевод](#)

[Смысловой перевод](#)

[Уровни значения](#)

Уровни значения

Уровни значения

Для создания качественного перевода требуется, чтобы значение в целевом языке соответствовало значению в исходном языке.

В Библии существует много разных уровней значения, а именно:

- Значение слов
- Значение фраз
- Значение предложений
- Значение абзацев
- Значение глав
- Значение книг

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие существуют уровни значения?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Форма и значение](#)

[Понимание значения текста](#)

[Важность формы](#)

Значение содержится в словах

Мы привыкли к мысли, что значение текста — в его словах. Но это значение определяется контекстом, в котором находится данное слово. То есть значение отдельных слов определяется более высоким уровнем — фразами, предложениями и абзацами. Например, слово «давать», в зависимости от контекста, может иметь следующие оттенки значения:

- дарить (подарок)
- дать (трещину)
- сдаваться (врагам)
- оставить (должность)
- предавать (друга)
- снабжать (пищей)
- и т. п.

Построение более широкого значения

Переводчик должен определить значение каждого слова в контексте, а затем воспроизвести это значение в своём переводе. Из этих слов составляются фразы, предложения, абзацы и т.д. Вы должны убедиться в том, что слова формируют друг с другом нужные фразы, предложения, абзацы и т.д., и что значение текста сохраняется на всех уровнях.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Буквальный перевод](#)

[Смысловой перевод](#)

Буквальный перевод

Определение

Буквальный перевод — это перевод, сосредоточенный на передаче формы текста.

Другие названия

Буквальный перевод ещё называют:

- основанным на форме
- буквальным
- дословным

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое буквальный перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

Что называется переводом

Процесс перевода

Форма и значение

Термины, которые нужно знать

Форма стоит над значением

Буквальный перевод – это перевод, в котором воспроизводится форма оригинального текста в целевом языке, несмотря на то, что это приводит к искажению значения или трудностям в восприятии. Самая точная версия буквального перевода вообще не будет считаться переводом (она будет содержать символы и слова из исходного языка). Ещё одной разновидностью перевода, близкой к предыдущей, будет замещение каждого слова из языка оригинала похожими словами из вашего языка. Из-за грамматических расхождений обоих языков, целевая аудитория не поймёт такой перевод. Некоторые переводчики Библии ошибочно полагают, что им следует сохранять в целевом языке порядок слов, данный в исходном тексте, и просто заменять оригинальные слова словами из родного языка. Они ошибочно полагают, что тем самым проявляют уважительное отношение к библейскому оригиналу. Но, на самом деле, такой вид перевода мешает людям понять Божье Слово. Ведь Его воля состоит в том, чтобы читатели понимали Его Слово. Поэтому мы проявим огромное уважение и к Библии, и к Богу, если переведём Писание так, чтобы люди могли его понимать.

Недостатки буквального перевода

Буквальный перевод имеет следующие недостатки:

- в нём содержатся иностранные слова, незнакомые целевой аудитории;
- порядок слов в целевом языке становится неестественным и приводит в замешательство;
- в нём присутствуют идиомы, не употребляющиеся в целевом языке, поэтому они становятся непонятными для целевой аудитории;
- присутствует название предметов, не существующих в целевой культуре;
- даётся описание обычаев, непонятных для целевой аудитории;
- отсутствует логическая связь отрывков в целевом языке;
- в нём даны рассказы и объяснения, не имеющие смысла для целевой аудитории;
- опущена подразумеваемая информация, необходимая для понимания смысла.

Когда следует переводить буквально

Буквально следует переводить только материалы ключевых языков, такие как ULB, которые будут использоваться переводчиками других языков. Целью ULB является показать переводчикам, что имеется в оригинале. Тем не менее, и ULB не совсем буквальный перевод. Это адаптированный буквальный перевод, созданный в соответствии с грамматикой целевого языка, чтобы текст был понятен читателям (см. урок

«Адаптированный буквальный перевод»). Там, где в ULB приводятся оригинальные библейские выражения, которые может быть трудно понять, мы даём объяснения в «Примечаниях по переводу».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Смысловой перевод](#)

Пословная замена

Определение

Пословная замена — это самая буквальная форма перевода. Но перевод такого типа не является лучшим. Пословный перевод — это всего лишь замена похожих слов иностранного языка словами родного языка.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему следует избегать пословного перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Буквальный перевод](#)

[Форма и значение](#)

В пословном переводе

- В фокусе переводчика находится одно слово.
- Обычная структура предложений, фраз и изобразительных средств речи родного языка игнорируются.
- Процесс пословного перевода очень прост.
 - Первое слово исходного текста переводится похожим словом.
 - Следующее слово переводится точно так же. Этот процесс продолжается до тех пор, пока стих не будет переведён.
- Пословный перевод привлекателен вследствие своей простоты. Однако в результате мы получим перевод плохого качества.

Пословная замена усложняет чтение текста. Часто такой перевод приводит в замешательство, потому что передаёт неправильное значение или вообще лишён смысла. Поэтому вам следует избегать этот вид перевода. Приведём несколько примеров:

Порядок слов

В Луки 3:16 (ULB) написано:

«Я крещу вас в воде, но идёт Тот, Кто сильнее меня, я даже не достоин развязать ремень Его обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнём».

Текст ясен, и его легко понять. Но представьте себе, если бы переводчик использовал бы пословный перевод. Каким бы он был?

Вот пословный перевод с греческого на русский.

«Отвечая говорил всем Иоанн: "Я в самом деле водой крещу вас. Идёт но Некто, кто могущественнее, чем я, кому не я достоин развязать ремень обуви Его. Он вас будет крестить Духом Святым и огнём"».

Такой перевод звучит неуклюже и труден для понимания.

Сравните его со стихом из ULB. Заметили ли вы разницу? В английской ULB переводчик не придерживался порядка слов, данного в греческом языке. Он организовал слова в предложении так, чтобы они подчинялись правилам английской грамматики. Он также изменил структуру фраз. Сравните: «Иоанн ответил им, сказав» (ULB) и «Отвечая говорил всем Иоанн...». В ULB использованы другие слова, и текст, благодаря этому, звучит более естественно.

Очень важно, чтобы конечный перевод соответствовал исконному значению греческого текста. Однако пример из ULB звучит намного лучше, чем неуклюжий пословный перевод.

Многозначность

Помимо всего того, что было сказано выше, нужно учесть, что пословная замена не принимает в расчёт многозначность слова. В пословном переводе выбирается только одно значение слова.

Например, греческое слово *aggelos* может относиться как к человеческому посланнику, так и к ангелу.

«Вот Я посылаю Ангела Моего пред Лицом Твоим, который приготовит путь твой пред тобой». (Луки 7:27)

Здесь словом *aggelos* назван человеческий посланник. Иисус говорит об Иоанне Крестителе.

Ангелы поднялись от них на небо. (Луки 2:15)

Здесь слово *aggelos* относится к ангелам.

В пословном переводе греческое понятие может быть передано как словом «посланник», так и словом «ангел», несмотря на то, что речь может идти о разных личностях. И это может привести читателя в замешательство.

Речевые фигуры

Наконец, пословный перевод не передаёт значение речевых фигур. Речевая фигура – это конструкция, общее значение которой отличается от значения отдельных слов, в неё входящих. При пословном переводе значение речевой фигуры становится непонятным. Даже если при переводе соблюдается порядок слов, присущий целевому языку, всё равно общее значение конструкции останется неясным. Прочитайте раздел «[Речевые фигуры](#)», чтобы узнать больше о том, как правильно переводить такие конструкции.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Трудности буквального перевода](#)

[Речевые фигуры](#)

[Смысловой перевод](#)

Трудности буквального перевода

Значение изменённой формы

В буквальном переводе сохраняется форма исходного текста. Некоторые переводчики могут попытаться сохранить форму, потому что, как мы рассмотрели в обучаемом разделе «Важность формы», форма текста влияет на его значение. Однако нам нужно помнить, что люди из разных культур по-разному понимают значение форм. В разных культурах одна и та же форма может пониматься по-разному. Поэтому невозможно сохранить значение неизменным, сохранив исходную форму. Единственный способ сохранить значение — это изменить исконную форму на новую, которая передаст в новой культуре значение, аналогичное тому, которое было передано посредством старой формы в предыдущей культуре.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие трудности появляются в переводе, когда он слишком буквален?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Буквальный перевод](#)

[Пословная замена](#)

[Форма и значение](#)

Разные языки используют разный порядок слов и фраз

Если вы сохраните исходный порядок слов в вашем переводе, то носителям вашего языка будет очень трудно или вообще будет невозможно понять значение текста. Чтобы люди могли понять значение текста, вам следует использовать естественный порядок слов в вашем языке.

В разных языках используются разные идиомы и выражения

В каждом языке существуют свои идиомы, выражения и междометия (слова, с помощью которых передаются звуки и эмоции). Чтобы передать их значение, вам нужно найти в родном языке идиому или выражение с похожим значением, избегая пословного перевода таких конструкций. В противном случае, смысл идиомы или выражения будет неверным.

Некоторые понятия не находят аналогий в другой культуре

В Библии есть много слов, обозначающих более не существующие реалии, к примеру, древнюю меру длины (локоть, стадия), денежные единицы (динарий, статир), меры веса (гин, ефа). Некоторые животные, упомянутые в Библии, могут отсутствовать в определённых частях планеты (лисица, верблюд). Есть слова, не известные некоторым культурам (снег, обрезание). Переводчику недостаточно заменить эти понятия эквивалентными терминами. Он должен найти иной способ для передачи исходного значения.

Библия была написана для того, чтобы её понимали

Библия была предназначена для того, чтобы люди могли её понимать. Она создавалась на трёх языках, потому что язык её авторов менялся. Вернувшиеся из вавилонского плена иудеи не помнили родного языка, поэтому священники переводили книги Ветхого Завета на понятный народу арамейский язык (Неемия 8:8). Позднее, в период создания Нового Завета, вошедшие в него книги были написаны на греческом койне — языке, на котором говорила в те времена основная масса людей (а не на еврейском, арамейском или классическом греческом, трудным для понимания простому народу).

Эти причины и ряд других показывают, что Божья воля заключается в том, чтобы люди понимали Его Слово. То есть Господь желает, чтобы мы переводили значение текста, а не просто воспроизводили его форму. Смысл Писания намного важнее его формы.

Далее мы рекомендуем узнать о:

Смысловой перевод

Введение

Мы детально рассмотрели буквальный перевод. Теперь давайте посмотрим, что представляет собой смысловой перевод. Смысловой перевод ещё можно назвать

- смысловым эквивалентом;
- идиоматическим;
- динамичным.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое смысловой перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Процесс перевода](#)

[Буквальный перевод](#)

[Форма и значение](#)

Главная характеристика

Главная особенность смыслового перевода заключается в том, что переводчик сфокусирован на передаче значения иностранного текста, а не на воспроизведении его формы. Другими словами, **форма текста при необходимости может быть изменена, чтобы значение перевода стало более понятным**. Самыми распространёнными типами исправлений, вносящимися в смысловой перевод, являются такие:

- изменение порядка слов для того, чтобы текст отвечал правилам грамматики родного языка;
- замена чуждых грамматических структур естественными;
- изменение причинно-следственного порядка для прояснения естественного развития мысли в целевом языке;
- замена идиом или объяснение их значения;
- объяснение понятий из других языков (например, «Голгофа» = «Лобное место»);
- использование в целевом языке простых фраз, заменяющих трудные или незнакомые понятия из исходного языка;
- замена неизвестных в целевом языке понятий эквивалентными или описательными словами;
- замена соединительных слов, отсутствующих в родном языке, теми, которые употребляются в родном языке;
- использование речевых фигур целевого языка, употребляемых в том же значении, что и речевые фигуры в оригинале;
- включение подразумеваемой информации, необходимой для понимания значения текста;
- объяснение неясных фраз или конструкций.

Примеры смыслового перевода

Какой выглядит смысловой перевод? Давайте посмотрим, как один и тот же стих переведён в разных версиях.

В Луки 3:8 *Иоанн Креститель обличает лицемерных людей, пришедших к нему креститься*.

Ниже приведена первая половина стиха на **греческом** языке.

Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας

Русский перевод, где греческие слова расположены в аналогичном порядке, звучит так:

совершите/сделайте/произведите поэтому плод/достойный покаяния

Буквальный

В буквальном переводе слова и их порядок, присущий греческому языку, максимально сохраняются:

Принесите плоды, достойные покаяния (Луки 3:8 ULB)

Заметьте, что в этом абсолютно дословном переводе сохранены слова «плоды» и «покаяние». Порядок слов здесь такой же, как и в греческом языке. Потому что ULB служит цели показать переводчикам, что имеется в тексте оригинала. Но в вашем языке такие выражения могут быть неясными или неблагозвучными.

Смысловой

В смысловом переводе, напротив, допускается изменение слов и их порядка, в том случае, когда переводчик считает, что это поможет сделать значение более понятным. Рассмотрите следующие три примера смыслового перевода:

Из «Living Bible» (Живой Библии)

«...докажите, что вы отвернулись от греха и совершаете достойные дела».

Из «New Living Translation» (Нового живого перевода):

«Докажите своим образом жизни, что вы раскаялись в своих грехах и обратились к Богу».

Из Открытой Динамической Библии (UDB):

«Делайте дела, свидетельствующие о том, что вы действительно отвернулись от вашего греховного поведения!»

Обратите внимание, что во всех вариантах перевода был изменён порядок слов, для того, чтобы текст стал более благозвучным. Слово «плоды» было опущено. Фактически, в «Живом переводе» отсутствуют все слова, встречающиеся в ULB. Вместо слова «плоды» в смысловом переводе используются слова «дела» или «образ жизни». Слово «плоды» в этом стихе входит в состав метафоры. Его значение в ней таково: «те дела, которые совершает человек» (см. главу [«Метафора»](#).)

Итак, особенность такого перевода заключается в том, что переводится значение слов в их контексте, а не сами слова. В нём также употребляются более понятные фразы, например, слово «покаяться» заменяется или фразой — «отвернуться от греха», или объяснением — «раскаяться в своих грехах и обратиться к Богу». Значение в них — одно и то же, но форма — разная. В смысловом переводе значение текста передаётся гораздо понятнее.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Перевод смысла текста](#)

Перевод смысла текста

Важность смысла текста

Создатели библейского текста получали повеление от Бога передать волю Господа людям. Когда Господь говорил Своё Слово, авторы книг записывали его на родном языке, чтобы вместе с народом понять Божью волю. Бог желает, чтобы люди в наши дни понимали Его Слово. Однако современные люди не используют те языки, на которых была создана Библия много веков назад. Бог поставил перед нами задачу перевести Его Слово на современные языки.

И мы понимаем, что не важно, на каком языке было создано Божье послание. Конкретные слова, используемые в тексте, также не важны. Важно значение, передаваемое с помощью этих слов — суть послания, а не конкретные слова. Значит мы должны переводить не слова и не форму предложений, а значение оригинала.

Рассмотрите пары предложений:

- Лил дождь всю ночь. / Дождь шёл всю ночь.
- Джон очень удивился, услышав эти новости. / Когда Джон услышал новости, он был поражён до глубины души.
- Это был жаркий день. / День был жарким.
- Дом Петра. / Дом, который принадлежит Петру.

Вы видите, что смысл каждой пары предложений одинаковый, несмотря на то, что он передан с помощью разных слов. Именно это делается в хорошем переводе. Мы используем слова, отличающиеся от первоначальных, но сохраняем их смысл. Давайте употреблять слова, понятные нашему народу, и оформлять их так, чтобы они звучали естественно. Цель перевода состоит в передаче значения оригинала в понятной и благозвучной форме.

- Примеры предложений взяты из Barnwell, стр. 19-20, © SIL International 1986, использовано с разрешения.*

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Отбор команды переводчиков](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему нужно переводить смысл?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Смысловой перевод](#)

[Процесс перевода](#)

[Форма и значение](#)

[Зачем мы переводим Библию](#)

Before Translating

Отбор команды переводчиков

Важность команды переводчиков

Перевод Библии – задача очень объёмная и нелёгкая, и для её осуществления требуется большое количество людей. В данном разделе будет рассматриваться вопрос о навыках, которые нужны членам команды переводчиков, и ответственности, которую они несут. Более опытные участники будут наделены большей ответственностью по сравнению с другими. Команда переводчиков должна иметь все необходимые навыки для перевода Библии.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как отбирать людей в команду переводчиков?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Что называется переводом](#)

[Зачем мы переводим Библию](#)

Руководители церкви

Перед тем, как приступить к работе с переводческим проектом, следует установить деловые отношения с максимальным количеством церквей, чтобы воодушевить их участвовать в рабочем процессе и выдвигать своих членов в кандидаты для команды переводчиков. Проконсультируйте церкви и побудите их сделать вклад в переводческий проект – как в его цели, так и в сам процесс.

Переводческий комитет

Очень хорошо, если руководители церквей создадут комитет, который сможет направлять ход работы, выбирать переводчиков, решать возникшие проблемы, воодушевлять церковь молиться за этот труд и заниматься финансовыми вопросами.

Кроме того, комитет может подбирать участников, которые будут проверять правильность перевода на втором и третьем уровнях.

В нужный момент он может принимать решение о формате перевода и его распространении; именно он должен побуждать церковь использовать переведённую Библию.

Переводчики

Переводчики ответственны за создание чернового перевода. Они избираются переводческим комитетом. Это должны быть носители целевого языка, которые обладают хорошими навыками чтения исходного текста (на ключевом языке) и которые заслужили уважение общины благодаря своему христианскому характеру. Подробности см. в главе [«Квалификация переводчика»](#).

Задача переводчиков заключается не только в создании чернового перевода. Эти люди, составляющие костяк команды переводчиков, проверяют работу друг друга, сравнивают текст с языком, на котором говорят в общине, и получают информацию о нужных исправлениях от участников второго и третьего уровней проверки. После каждого обзора или очередного этапа проверки они должны исправлять перевод, чтобы он мог соответствовать самым высоким стандартам. Поэтому от них может потребоваться многократное исправление текста.

Наборщики текста

Если переводчики не вводят текст в компьютер или планшет сами, это должен делать кто-то из членов команды. Эта задача должна быть возложена на того, кто сможет с ней справиться без лишних усилий. Кроме того, этот человек должен быть знаком с нормами пунктуации. От него может потребоваться печать проверенного текста и внесение исправлений после каждого этапа проверки.

Тестировщики перевода

Некоторым участникам придётся протестировать перевод на носителях родного языка, чтобы убедиться в его понятности и благозвучности. Обычно эта задача должна осуществляться переводчиками, но её также можно возложить на других людей. Тестировщик зачитывает перевод слушателям, а потом задаёт им вопросы, чтобы выяснить, насколько они поняли текст. Описание этого процесса дано в главе [«Другие методы»](#).

Редакторы

Тот, кто избирается в качестве редактора, проверяющего правильность перевода, должен хорошо знать Библию на родном языке. Он также должен владеть навыками беглого чтения иностранного текста. Ему предстоит сравнивать перевод с исходным библейским текстом, проверяя, передаёт ли перевод всё, что в ней содержится. Редактору должна быть интересна работа переводчика, и ему нужно будет найти время для осуществления качественной проверки. Хорошо, если редакторы будут избираться из разных церквей, будут владеть целевым языком и в будущем станут пользоваться переведённым текстом. Редакторы второго уровня должны избираться из руководящего состава поместных церквей. Редакторами третьего уровня должны быть руководители групп церквей или широко уважаемые в своей языковой среде. Поскольку люди на таких должностях обычно очень заняты, то лучше всего отсылать разным редакторам различные книги или главы, и не возлагать обязательство по редактированию всех текстов на одного человека (двух людей).

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Квалификация переводчика](#)

[Выбор исходного текста](#)

[Алфавит](#)

[Решения о создании письменности в вашем языке](#)

Квалификация переводчика

Квалификация переводчика или команды переводчиков

Лидеры церковной работы, которые будут привлечены к переводу, должны рассмотреть следующие вопросы при выборе людей для команды переводчиков. Эти вопросы помогут церкви и руководителям общины выяснить, смогут ли избранные ими люди осуществлять качественный перевод Библии или «Историй открытой Библии».

Хорошо ли переводчик владеет родным языком? Очень важно, чтобы он мог свободно владеть языком, на который будет переводиться текст.

- Умеет ли член команды хорошо читать и писать на языке перевода?
- Жил ли переводчик в конкретной языковой среде большую часть своей жизни? Тем, кто не жил в ней в течение длительного времени, будет трудно сделать перевод благозвучным.
- Уважают ли переводчика другие люди за его умение владеть родной речью?
- Сколько ему лет? Какое у него языковое прошлое? Очень полезно включить в команду людей разного возраста из различных языковых областей, потому что каждый из них сможет по-своему использовать язык. Они должны будут находить общее решение относительно способа выражения какого-либо высказывания для того, чтобы оно звучало должным образом.

Насколько хорошо переводчик понимает иностранный язык?

- Какое у него образование? Как он приобрёл знание иностранного языка?
- Признаёт ли христианская община факт, что у данного человека имеются навыки владения иностранным языком и образование, достаточное для использования «Примечаний» и других экзегетических материалов?
- Может ли переводчик свободно и осознанно читать и писать на иностранном языке?

Имеет ли переводчик уважение со стороны общины как последователь Христа? Он должен быть смиренным, способным выслушать предложения или исправления от других людей, заинтересованных в его (её) переводческой деятельности. Этот человек должен всегда стремиться получать новые знания от окружающих.

- Как долго он является христианином, какая у него репутация в христианской общине?
- Как этот человек проявляет своё ученическое посвящение Христу? Перевод Библии труден, потребуется много исправлений, поэтому нужна посвящённость работе.

После того, как переводчик проработает определённое время, переводческий комитет должен будет убедиться, что работа выполняется хорошо. Комитет может задать такой вопрос:

- Отвечает ли перевод требованиям сотрудников и руководителей поместной церкви? (Насколько охотно переводчик сотрудничает с окружающими в процессе проверки и редактирования текста?)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Выбор исходного текста](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Какая квалификация должна быть у переводчика?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Отбор команды переводчиков](#)

Choosing a Translation Style

Choose the Translation Style

Before beginning a translation of the Bible, the translation committee needs to discuss and agree on the style that they want the translation to have. The following topics should be included in the discussion.

Эта страница отвечает на вопрос: *What are the topics that we need to discuss in order to choose a translation style?*

Form – Should the translation follow the form of the source language so that people who are used to hearing and reading the Bible in the source language will feel more comfortable with it, or should the translation follow the form of the target language, and be easier to understand? In most cases we recommend that it is better if the translation follows the form of the target language so that people can understand it better. This means that it will be harder to compare with the source language Bible because it will put things in a different order and use different kinds of expressions that are clear and natural in the target language. But when a Bible is clear and natural, many people will want to read it and hear it, not just the people who have been part of the church for many years.

Format – Is this a written translation to be read from a book, or a translation to be recorded and listened to? If it is a written translation to be used in church, the people may prefer a more formal style. If it is for a recording, the people may prefer a style that is more like people talking informally.

Borrowing – Should the translation borrow many words from the source language, or should the translators find ways to express these things using target language words? People who have been part of the church for many years may be used to hearing many biblical concepts expressed with source language words. If these words are widely understood outside of the church, then it may be fine to use them in the translation. But if people outside of the church do not understand these words, it would be better to find ways to express these things using target language words.

Old Words – Should the translation use words that only the old people know, or should it use words that everyone knows? Sometimes there is a good target language word for something, but the young people do not use it or know it. The translation committee can decide if they should use this word and teach it to the young people, or use a word borrowed from the source language, or express the same concept using a phrase or description using target language words that everyone knows.

Register – If the target language has different registers or levels of the language, which one should the translation use? For example, if people of high status use one form of the target language and people of low status use a different form, which one should the translation use? Or if the target language has different words for “you” or uses different words to address a government official in contrast with someone who is a close family member, which should the translation use to address God? Thinking about the topic of **Audience** may also help to decide these questions.

Audience – The translation committee should discuss who is the audience for this translation. Is it primarily educated people, so they should use a style that uses long sentences and many borrowed words? Is it primarily for young people, or old people, for men or women? Or is it for everyone? In that case, it should use simple language so that everyone can understand it. For more on this topic, see also [Aim](#).

Footnotes – Should the translation put explanations of difficult things in footnotes? If so, should it use many footnotes, or only for certain topics or especially difficult things? Will people understand what footnotes are and how they work, or will they be confused by them? Instead of footnotes, would it be better to put short explanations in the text of the Bible translation? Or should the translation not include any extra explanations at all? To help in making this decision, consider how well your people understand biblical culture and such things as shepherds, fishing with nets, sailing boats, kings, ancient warfare with chariots, etc., and how much of this might need to be explained.

Pictures – Will pictures be used in the Bible translation? If so, how many? Pictures can be very useful for showing things that are unknown in the target culture, such as certain animals or tools or clothing. Using pictures for these things can reduce the need to explain them in footnotes.

Headings – Should the translation use section headings that summarize what each section is talking about? If so, what style of headings should be used? These can be very helpful for finding different topics. See [Headings](#) for examples.

Выбор материала для перевода

Что нужно перевести в первую очередь?

Команда переводчиков может сама решить, что именно переводить в первую очередь, или что переводить дальше (если она уже что-то перевела). Здесь нужно принять в расчёт несколько факторов:

- Какие книги должны быть переведены, исходя из церковных предпочтений?
- Насколько опытной является команда переводчиков?
- Какие библейские материалы уже были переведены на этот язык?

Ответы на все эти вопросы очень важны. Помните следующее:

Перевод – это умение, растущее вместе с опытом.

В связи с этим, перевод лучше всего начать с менее сложных книг, чтобы переводчики могли приобрести навыки при переводе простого текста.

Трудности перевода

Миссия переводчиков Библии «Уиклиф» определила степень трудности перевода разных книг Библии. В их системе наиболее трудные книги попадают под пятый уровень сложности. Самые лёгкие — под первый уровень.

Книги с абстрактными понятиями, поэзией, теологическими терминами и идеями переводить сложнее всего. Легче переводить книги повествовательного характера, где рассказывается о конкретных событиях.

Пятый уровень сложности (наиболее трудные для перевода книги)

- Ветхий Завет
 - Иов, Псалмы, Исаяя, Иеремия, Иезекииль
- Новый Завет
 - Римлянам, Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Евреям

Четвёртый уровень сложности

- Ветхий Завет
 - Левит, Притчи, Екклесиаст, Песни песней Соломона, Плач Иеремии, Даниила, Осии, Иоила, Амоса, Авдия, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии, Малахии
- Новый Завет
 - Иоанна, 1 и 2 Коринфянам, 1 и 2 Фессалоникийцам, 1 и 2 Петра, 1 Иоанна, Иуды

Эта страница отвечает на вопрос: *Что нужно переводить в первую очередь?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Качества хорошего перевода](#)

[Что называется переводом](#)

[Зачем мы переводим Библию](#)

Третий уровень сложности

- Ветхий Завет
 - Бытие, Исход, Числа, Второзаконие
- Новый Завет
 - Матфея, Марка, Луки, Деяния, 1 и 2 Тимофею, Титу, Филимону, Иакова, 2 и 3 Иоанна, Откровение

Второй уровень сложности

- Ветхий Завет
 - Иисус Навин, Судей, Руфь, 1-4 Царств, 1 и 2 Паралипоменон, Ездры, Неемии, Есфирь, Ионы
- Новый Завет
 - *нет книг*

Первый уровень сложности (самые лёгкие для перевода книги)

- *нет книг*

«Истории открытой Библии»

Хотя «Истории открытой Библии» не оценивались согласно данной системе, мы полагаем, что они попадают под первый уровень сложности. Поэтому мы рекомендуем вам начать перевод с «Историй открытой Библии». Причины для этого следующие:

- «Истории» были разработаны так, чтобы их было легко переводить.
 - Все они, в основном, повествовательного характера.
 - Трудные слова и фразы были заменены более лёгкими.
 - «Истории» снабжены иллюстрациями, помогающими лучше понять текст.
- «Истории открытой Библии» намного короче Библии и Нового Завета, поэтому их можно легче перевести и быстрее распространить в Церкви.
- Благодаря тому, что «Истории» — это не Священное Писание, они сводят на нет страх перед переводом Божьего Слова.
- Перевод «Историй», создаваемый перед началом работы с Библией, помогает переводчику набраться опыта и знаний, поэтому, когда он приступит к работе со Священным Писанием, его перевод будет более качественным.

Переводя «Истории открытой Библии», команда переводчиков сможет приобрести:

- опыт в создании команды для перевода и проверки текста;

- опыт в осуществлении перевода и проверки;
- опыт в использовании инструментов для перевода Door43;
- опыт в разрешении переводческих конфликтов;
- опыт по получению поддержки церкви и общины;
- опыт в издании и распространении переводов;
- «Истории открытой Библии» — это великолепный инструмент, который может использоваться для обучения церквей, переводчиков Библии, а также для распространения благовести.

Вы можете приступить к работе с «Историями» в любом порядке, но мы рекомендуем вам начать с Истории 31 (См.: <http://ufw.io/en-obs-31>), потому что она короткая, и её содержание легко понять.

Заключение

Итак, церковь сама может решить, что именно нужно переводить и в каком порядке. Но, поскольку навыки перевода улучшаются со временем, команда переводчиков и проверяющих может многому научиться, переводя «Истории открытой Библии», и поскольку «Истории» представляют огромную ценность для поместной церкви, мы настоятельно рекомендуем начать проект именно с них.

После завершения работы с ними, мы советуем вам поработать с книгами второго и третьего уровней сложности (например, с книгой Руфь или Евангелием от Марка). И, наконец, после того, как команда переводчиков наберётся опыта, она может приступить к переводу книг четвёртого и пятого уровней сложности (например, к Евангелию от Иоанна, посланию к Евреям и Псалмам). Если команда переводчиков будет следовать нашим рекомендациям, она создаст более качественный перевод с минимальным количеством ошибок.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Квалификация переводчика](#)

[Выбор исходного текста](#)

[Алфавит](#)

[Решения о создании письменности в вашем языке](#)

Выбор исходного текста

Факторы, на которые нужно обращать внимание при выборе исходного текста

Существует ряд факторов, которые нужно рассмотреть перед выбором исходного текста:

- **Исповедание веры.** Согласуется ли текст с «Исповеданием веры»?
- **Рекомендации для перевода.** Согласуется ли текст с «Указаниями по переводу»?
- **Язык.** Является ли язык текста тем языком, который хорошо понимается переводчиками и редакторами?
- **Авторские права, лицензирование и исходный текст.** Реализуется ли текст под лицензией, которая предоставляет большую степень узаконенной свободы?
- **Исходный текст и номер версии.** Является ли текст самой последней, обновлённой версией?
- **Исконный и исходный языки.** Понятны ли команде переводчиков различия, существующие между исходным и исконным языком?
- **Рукописи оригинала.** Понимает ли команда переводчиков всё, что связано с текстами оригинала и разновидностями текста?

Эта страница отвечает на вопрос: *Какими факторами необходимо руководствоваться при выборе исходного текста?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Отбор команды переводчиков](#)

Очень важно, чтобы руководители церквей в определённой языковой среде пришли к согласию относительно качества исходного текста. «Истории открытой Библии» доступны на многих исходных языках на сайте <http://ufw.io/stories/>. Здесь также есть переводы Библии, которые могут быть использованы как исходные тексты на английском языке, а скоро и на других языках.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Авторские права, лицензирование и исходный текст](#)

[Исходный текст и номер версии](#)

[Исконный \(язык оригинала\) и исходный языки](#)

Авторские права, лицензирование и исходный текст

Почему это так важно?

При выборе текста для перевода, рассмотрение вопросов авторского права/лицензирования важно по двум причинам.

Во-первых, если вы осуществляете перевод текста, защищённого авторским правом без предварительного разрешения, вы нарушаете закон, поскольку перевод защищён авторским правом владельца содержания. В некоторых странах нарушение авторских прав является уголовным преступлением и преследуется законом без согласия держателя авторских прав. Во-вторых, когда был сделан перевод текста, защищённого авторским правом, этот перевод стал интеллектуальной собственностью держателя авторского права на исходный текст. Они обладают всеми правами на перевод точно так же, как и на исходный текст. По этим и другим причинам «Раскрывающееся Слово» будет распространять переводы, которые не нарушают закон об авторских правах.

Эта страница отвечает на вопрос: *При выборе исходного текста чем необходимо руководствоваться относительно авторских прав и лицензирования?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Выбор исходного текста](#)

[Открытая лицензия](#)

Какую лицензию мы используем?

Все содержание «Раскрывающегося Слова» публикуется под лицензией **Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License (CC BY-SA)** (см.: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). Мы считаем, что эта лицензия оказывает огромную помощь церкви, потому что она достаточно толерантна, чтобы позволить осуществлять перевод текстов и других производных материалов, но не настолько толерантна к тому, чтобы все производные материалы были заблокированы ограничивающей лицензией. Для полного обсуждения данного вопроса читайте «Христианские общины» (см.: <http://thechristiancommons.com/>).

Какой исходный текст может быть использован?

Исходные тексты могут быть использованы, если они являются общественной собственностью или доступны под одной из следующих лицензий, что позволяет распространять переведённые материалы под лицензией Creative Commons Attribution-ShareAlike:

- **CC0 Public Domain Dedication (CC0)** (см.: <http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>)
- **CC Attribution (CC BY)** (см.: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>)
- **CC Attribution-ShareAlike (CC BY-SA)** (см.: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)
- Работы выпускаются под **Free Translate License** (см.: <http://ufw.io/freetranslate/>)

Если у вас возникнут вопросы, свяжитесь с нами по почте: help@door43.org.

Помните

- Все исходные тексты, которые появляются в виде исходных текстов в приложении translation Studio, были пересмотрены и разрешены для легального использования как исходный текст.
- Перед публикацией какого-либо материала в «Раскрывающемся Слове», исходный текст должен быть рецензирован и помещён под одной из вышеперечисленных лицензий. Проверьте свой исходный текст прежде, чем приступить к его переводу, чтобы в дальнейшем избежать невозможности публикации вашего перевода.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Исходный текст и номер версии](#)

Исходный текст и номер версии

Важность номера версии

Очень важно использовать опубликованную версию, особенно в открытом проекте, таком, как unfoldingWord. Это необходимо, потому что перевод (и текст на иностранном языке) может очень быстро изменяться. Возможность идентификации каждой версии помогает понять, о каких изменениях идёт речь. Цифровое обозначение стихов также очень важно, потому что все переводы должны основываться на самых поздних текстовых материалах. Если исходный текст меняется, перевод должен быть исправлен, чтобы соответствовать более поздней версии.

Перед тем, как приступить к переводу, удостоверьтесь, что перед вами самая поздняя версия текста.

Как управлять версиями

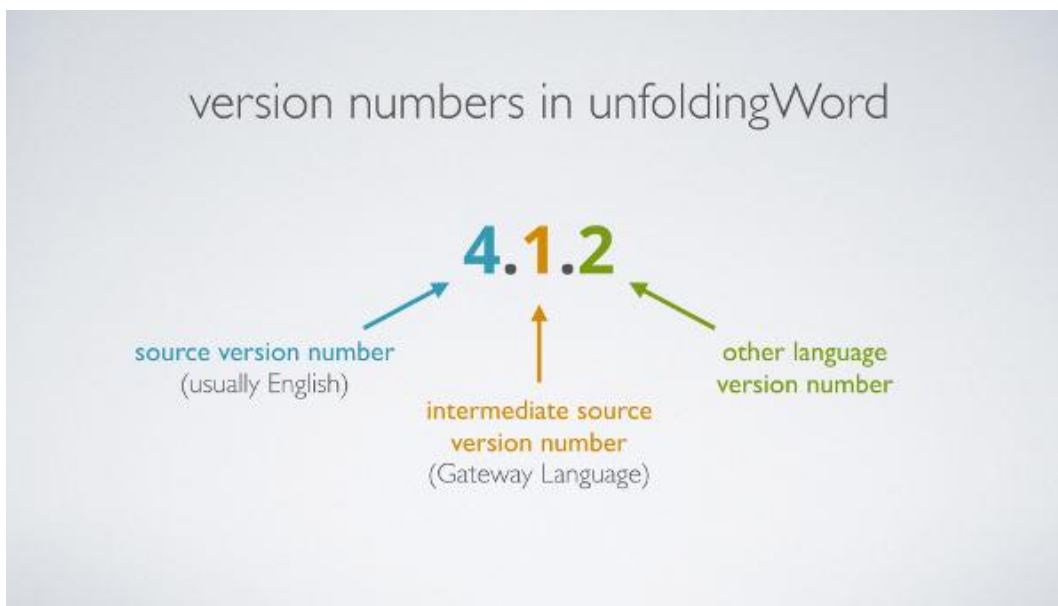
Номер версии присваивается тексту только тогда, когда он опубликован, но не в процессе его редактирования (в Door43 или в translationStudio). Исправленный текст сохраняется в Door43, но он отличается от перевода, которому присуждается номер версии.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как номер версии поможет мне выбрать исходный текст?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Выбор исходного текста](#)

[Авторские права, лицензирование и исходный текст](#)



Каждый исходный текст обозначен целым числом (версия 1, 2, 3 и т.д.). Любой перевод, основанный на этом исходном тексте, обозначается числом исходного текста плюс — .1 (перевод с 4-й версии английского текста OBS обозначается 4.1). Все дальнейшие переводы этого перевода-посредника обозначаются путём добавления .1 к номеру версии, с которой он производился (например, 4.1.1). Любые поправки, вносимые в исходный текст, увеличивают это целое число на 1.

Для получения более подробной информации о системе версий читайте <http://ufw.io/versioning>.

Где найти самую последнюю версию

На сайте <https://unfoldingword.org> вы всегда сможете найти самую последнюю версию любого текста. Для доступа к истории каждого материала см. «Панель инструментов» на сайте <http://ufw.io/dashboard>.

- Примите к сведению: в приложениях translationStudio и unfoldingWord не всегда можно найти самые последние версии, по той причине, что обновление содержания не происходит автоматически.*

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Исходный \(язык оригинала\) и исходный языки](#)

Решения о создании письменности в вашем языке

Важные вопросы письменности, на которые требуется дать ответ

Когда язык записывается впервые, переводчику нужно решить, как определить особые черты, присущие всем языкам, имеющим письменность.

Подобные вопросы дадут более широкому обществу понимание о предварительных решениях, принятых переводчиками относительно письменности местного языка в сферах пунктуации, орфографии и написания библейских имён. Переводческая команда и сообщество должны прийти к согласию относительно того, как это осуществить.

- Существует ли в вашем языке способ передачи прямой речи или цитат? Что это за способ?
- Каким указаниям вы следуете при обозначении номеров стихов, цитируемой речи и ветхозаветных выдержек? (Следуете ли вы национальному языковому стилю? Какие его разновидности вы решили использовать, чтобы удовлетворить требования вашего языка?)
- Каким указаниям вы следовали при написании библейских имён? Использовали ли вы те имена, которые написаны в национальной Библии? Есть ли в вашем языке правила о том, как произносятся имена и нужно ли к ним добавлять звания? (Приемлемы ли данные решения для общины?)
- Обратили ли вы внимание на какие-либо правила написания в вашем языке, которыми вы хотели бы поделиться с остальными, например, при изменении формы слова или сочетании двух слов? (Допустимы ли эти правила для общины?)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Выбор материала для перевода](#)
[Стили письма](#)

Эта страница отвечает на вопрос: # *Какие решения следует принять в создании письменности в вашем языке?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Выбор исходного текста](#)

[Отбор команды переводчиков](#)

Алфавит

Создание алфавита

Если ваш язык не имеет письменности, то вам нужно создать алфавит, чтобы его использовать при переводе. Для создания алфавита необходимо учитывать много факторов. Создание хорошего алфавита может быть очень сложным делом. Если оно представляется вам слишком сложным, вы можете сделать аудио перевод вместо письменного.

Цель хорошего алфавита – чтобы каждый отдельный звук в вашем языке был представлен одной буквой.

Если в соседнем языке уже имеется алфавит и звуки этого языка подобны звукам вашего языка, то хорошим вариантом может быть использование алфавита этого языка. В противном случае лучше всего будет воспользоваться алфавитом языка, на котором вы учились в школе. Тем не менее, в вашем языке скорее всего имеются звуки, которых нет в национальном языке, и поэтому, используя этот алфавит, возможно, будет трудно найти буквы для всех звуков вашего языка. В таком случае хорошо обдумать каждый звук в вашем языке. Напишите в столбик все буквы алфавита вашего национального языка на листе бумаги. Затем около каждой буквы напишите слово из вашего языка, которое либо начинается с этого звука, либо содержит его. Подчеркните букву, представляющую этот звук в каждом из слов.

В национальном языке могут быть буквы, которых нет в вашем языке. Это не страшно. Подумайте о тех звуках в этих словах, которые вам было трудно записывать или для которых вы не могли найти букв. Если звук похож на звук, для которого вы уже нашли букву, то вы можете немного изменить эту букву, чтобы этот её вариант мог обозначать другой звук. Например, если у вас есть звук, представленный буквой «с» и похожий звук, для которого нет буквы, то вы можете прибавить к букве «с» значок для обозначения этого похожего звука, например, поставить над буквой ' , ^ , или ~ . Если вы обнаружите группу звуков, отличающихся от звуков национального языка по одинаковому принципу, то хорошо изменять эту группу букв аналогичным способом.

Когда вы закончите это упражнение и не сможете вспомнить больше звуков в вашем языке, попытайтесь написать историю или описание какого-нибудь недавнего события. В процессе написания вы наверняка обнаружите звуки, которые прежде не приходили вам на ум. Продолжайте изменять буквы, чтобы записывать эти звуки. Добавьте эти звуки в составленный вами ранее список.

Отнесите ваш список звуков другим носителям языка, которые тоже могут читать на национальном языке, и узнайте, что они об этом думают. Может быть, они предложат другой способ изменения некоторых букв, чтобы их было проще или легче читать. Также покажите другим людям историю, которую вы записали, и научите их читать её, обращаясь к вашему списку слов и букв/звуков. Если они смогут легко научиться читать, то ваш алфавит хорош. Если же он будет им даваться с трудом, то над некоторыми частями этого алфавита нужно будет ещё поработать и немного упростить его. Может оказаться, что вы обозначили одной буквой разные звуки или вам всё ещё нужно найти буквы для каких-то звуков.

Хорошо работать дальше над этим алфавитом вместе с другими носителями вашего языка, которые хорошо читают на национальном языке. Вы можете обсуждать разные звуки и решить, как лучше всего представить их вместе.

Если в национальном языке используется не латиница и не кириллица, то подумайте о том, какие другие значки можно использовать для изменения символов так, чтобы они представляли звуки вашего языка. Лучше всего было бы отмечать символы так, чтобы из можно было воспроизвести на компьютере. (Вы можете экспериментировать с вашей графикой в программе Word или с клавишами в translationKeyboard. <http://ufw.io/tk/>) Если вам нужна помощь в создании клавиатуры, отправьте сообщение с просьбой по адресу help@door43.org. Когда вы используете символы, которые можно печатать на компьютере, тогда ваш

Эта страница отвечает на вопрос: *Как создать алфавит для своего языка?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Отбор команды переводчиков](#)

[Выбор исходного текста](#)

перевод можно хранить, копировать и распространять в электронном виде, и люди смогут бесплатно читать его на планшетах или мобильных телефонах.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Образование слов](#)

[Решения о создании письменности в вашем языке](#)

Образование слов

Определение

Это определения слов, которые мы употребляем, когда говорим о том, как люди образуют из звуков слова, а также определения слов, обозначающих части слов.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как звуки образуют слова?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Алфавит](#)

[Выбор исходного текста](#)

Согласный

Это звук, который образуется при выходе воздуха из лёгких через преграду языка, зубов или губ. Большинство букв в алфавите являются согласными. Многие из них представляют лишь один звук.

Гласный

Это звук, который образуется при выходе воздуха из рта без препятствия зубов, языка или губ. (В русском языке гласными являются а, о, э, у, и т.п.)

Слог

Это часть слова, которая состоит из одного гласного звука, или из одного гласного, который окружён одним, двумя или несколькими согласными звуками. Некоторые слова имеют лишь один слог.

Аффикс

Это часть слова, которая присоединяется к корню и привносит в него грамматическое или словообразовательное значение. Аффикс может стоять в начале (приставка), середине (суффикс) или конце слова (постфикс).

Корень

Это главная часть слова, в которой заключено общее значение всех однокоренных слов. Если убрать из слова все аффиксы, остаётся только корень.

Морфема

Это минимальная значимая неделимая часть слова, которая имеет значение и не содержит в себе меньших частей, имеющих значение. (Например, в составе слова «прилетели» есть значимые части (морфемы): -при- — это приставка, обозначающая приближение; -лет- — это корень, имеющий лексическое значение, связанное с передвижением в воздухе ; -е- — древний словообразовательный суффикс глагола, который обозначает «что-то делать, производить действие»; -л- — суффикс прошедшей формы глагола, который указывает на то, что действие уже состоялось; -и- — это окончание, которое имеет грамматическое значение множественного числа.

Как слоги составляют слова

В каждом языке имеются звуки, которые образуют слоги. Аффикс слова или корень слова может состоять из одного и более слогов. Звуки образуют слоги, которые, соединяясь, образуют морфемы. Морфемы вместе образуют слова с конкретным значением. Важно понять, как в вашем языке образуются слоги и как эти слоги воздействуют друг на друга, создавая орфографические правила, по которым люди могут легко научиться читать на вашем языке.

Гласные звуки составляют основу слогов. В английском языке имеется только пять гласных букв (a, e, i, o, u), но 11 гласных звуков, которые обозначаются на письме комбинациями гласных и многими другими путями. Звуки отдельных английских гласных находятся в словах, таких как: «beat, bit, bait, bet, bat, but, body, bought, boat, book, boot».

[добавить рисунок артикуляции]

Гласные звуки английского языка

Положение во рту Передний – Средний – Задний

Губной (негубной) (негубной) (губной)

Высокий i “beat” и “boot”

Средне-высокий i “bit” и “book”

Средний e “bait” и “but” o “boat”

Средне-низкий e “bet” o “bought”

Низкий a “bat” a “body”

(Каждый из этих гласных обозначается особым символом в международном фонетическом алфавите.)

Гласные звуки стоят в середине каждого слога, а согласные стоят перед и после гласных.

Артикуляция — это описание совокупности работ отдельных произносительных органов при образовании звуков речи. Артикуляция описывает, как воздух проходит через рот или нос и образует звук, который мы узнаём в речи.

Точки артикуляции — это места в горле или во рту, где создаётся препятствие потоку воздуха. Общие точки артикуляции находятся на губах, зубах, альвеолах, мягком нёбе, твёрдом нёбе, нёбном язычке и голосовых связках.

Артикуляторы — это движущиеся части рта, в частности части языка, которые замедляют поток воздуха. Части языка, которые могут сделать это, включают в себя корень языка, спинку и кончик. Губы также могут замедлять поток воздуха, движущегося через рот, без помощи языка. К звукам, образуемым губами, относятся такие согласные, как «b», «v» и «m», в русском языке «м», «п» и «б» и т.п.

Вид артикуляции — означает способ, с помощью которого замедляется поток воздуха. Он может быть совершенно остановлен (как в звуках «p» и «b»), может сильно задерживаться (как в фрикативах «f» и «v»), а может лишь слегка приостанавливаться (как в звуках «w» и «y», также называемых полугласными, потому что в них поток воздуха проходит почти так же свободно, как и в гласных.)

Звонкость — это участие голосовых связок при образовании звука. В английском языке большинство гласных звуков, напр., a, e, i, u, o, являются звонкими. Согласные могут быть звонкими (+гс), как b,d,g,v (в русском языке б,в,г,д и т.п.), или глухими (-гс) — p,t,k,f (в русском языке п,ф,к,т и т.п.). Они образуются в той же точке артикуляции и с теми же артикуляторами, что и упомянутые прежде звонкие гласные. Единственное различие между «b,d,g,v» и «p,t,k,f» состоит в участии голосовых связок (+гс и -гс).

Согласные английского языка

Точки артикуляции Губы Зубы Альвеола Мягкое нёбо Твёрдое нёбо Нёбный язычок Гортань

Голосовые связки -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс

Артикулятор — образ
 Губы — Остановка p / b
 Губы — Трение f / v
 Кончик языка —
 Остановка t / d
 Текучесть / l / r
 Край языка —
 Фрикатив ch/dg
 Спинка языка —
 Остановка k / g
 Корень языка —
 Полугласные / w / y h
 Назальные / m / n

Классификация звуков может производиться путём называния их характеристик. Звук «b» называется звонким билабиальным (двумя губами) стопом. Звук «f» известен как глухой лабиодентальный (губно-зубной) фрикатив. Звук «n» называется звонким альвеолярным назальным звуком.

Обозначение звуков символами может производиться одним из двух способов. Можно либо использовать для этого звука символ, указанный в международном фонетическом алфавите, либо известные символы из алфавита, знакомого читателю.

Схема согласных — это схема символов согласных звуков, которая представлена здесь без указания на артикуляторы. Исследуя звуки вашего языка, прислушиваясь к звучанию и чувствуя положение ваших языка и губ при произнесении данного звука, вы можете заполнить схему в этой статье символами, представляющими эти звуки.

Точки артикуляции Губы Зубы Альвеола Мягкое нёбо Твёрдое нёбо Нёбный язычок Гортань
 Голосовые связки -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс -гс/+гс
 Образ Остановка p/ b t/ d k/ g
 Трение f/ v ch/dg
 Текучесть / l / r
 Полугласные / w / y h /
 Назальные /m /n

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Решения о создании письменности в вашем языке](#)

Форматы файлов

Техническая сторона перевода

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие форматы файлов считаются допустимыми?*

Несмотря на то, что большая часть работы с текстом связана с языком, словами и предложениями, перевод имеет также свои технические аспекты. Начиная от создания алфавита, компьютерного набора текста, типографского набора, публикации, распространения, есть также большое количество технических вопросов. Для их решения давайте обозначим некоторые стандарты.

USFM: формат библейского перевода

Многие годы официально признанным форматом библейского перевода считался USFM (Unified Standard Format Markers). Мы тоже принимаем этот стандарт.

USFM – это разновидность языка разметки, сообщаемого компьютерной программе, как форматировать текст. К примеру, каждая глава обозначается как \с 1 или \с 33. Маркеры стихов могут выглядеть так: \v 8 или \v 14. Параграфы обозначены как \р. Существует много других обозначений для конкретных значений. Таким образом, отрывок из Иоанна 1:1-2 в USFM будет выглядеть так:

```
с 1
р
v 1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.
v 2 Он – Слово – был в начале с Богом.
```

Когда компьютерная программа, умеющая читать USFM, видит данный код, она способна одинаково отформатировать все номера глав (к примеру, главы с более крупным номером) и стихов (например, надстрочные цифры более низкого порядка).

- **Чтобы мы могли пользоваться библейским переводом, он должен быть в формате USFM!**

Для получения большей информации о формате USFM, читайте <http://paratext.org/about/usfm>.

Как осуществлять перевод Библии в USFM

Большинство людей не знает, как писать в USFM. По этой причине мы создали translationStudio (<http://ufw.io/ts/>). Если вы создаёте свой перевод в этом приложении, вы увидите перед собой обычный текстовый редактор без языка разметки. Но translationStudio предназначена для перевода Библии в формат USFM, хотя пользователь может не знать об этом. Таким образом, текст, который вы выгрузите из translationStudio, будет в формате USFM, поэтому его сразу же можно будет издавать в различных форматах.

Конвертирование перевода в USFM

Несмотря на то, что рекомендуется выполнять перевод на языке USFM, иногда при переводе не используется USFM разметка. Таким переводом можно пользоваться, но сначала в него нужно вставить разметку USFM. Легче всего сделать это, вставив скопированный текст в translationStudio и расположив должным образом номера стихов. После этого перевод можно экспортировать как USFM-документ. Это очень трудоёмкая задача, поэтому мы настоятельно рекомендуем с самого начала выполнять перевод в translationStudio или в какой-либо другой программе, использующей USFM.

Формат для библейского содержания

Markdown – широко распространённый язык разметки, широко используемый в интернете. Markdown облегчает использование одного и того же текста в разных форматах (веб-страница, мобильное приложение, PDF и т.п.).

Markdown поддерживает **жирный** и *курсив*. Пишется:

Markdown поддерживает **жирный** и *курсив*.

Markdown также поддерживает такие заголовки:

Заголовок 1

Заголовок 2

Заголовок 3

Markdown также поддерживает ссылки: они выглядят как <https://unfoldingword.org>, но пишутся так:

`https://unfoldingword.org`

Поддерживаются и специализированные формулировки для ссылок, такие как:

`uW Website`

Заметим, что HTML допустим в Markdown. Для получения полного списка символов для записи Markdown посетите сайт <http://ufw.io/md>.

Заключение

Самый лёгкий способ получения текста в формате USFM или Markdown – это использование специально разработанного для этой цели редактора. При использовании обычного текстового редактора значки придётся вставлять вручную.

- Примечание: в языках разметки не используется обозначение жирного шрифта, курсива и подчёркивания так, как это делается в текстовом редакторе. Форматирование в них должно осуществляться при помощи вставки определённых символов.*

При выборе программы для перевода помните, что перевод – это не только слова. Он включает в себя массу технических аспектов, которые следует принять в расчёт. Какой бы программой вы ни пользовались, помните, что переводы Библии следует вставлять в USFM, а всё остальное – в Markdown.

How to Start Translating

Черновой перевод

С чего начать?

- Молитесь, чтобы Бог помог вам понять отрывок, который вы переводите, и чтобы Он помог вам найти лучший способ передачи этого отрывка на вашем языке.
- Если вы переводите «Истории открытой Библии», прочитайте всю историю, прежде чем начать её переводить. Если вы переводите Библию, прочитайте всю главу, прежде чем начать переводить какую-либо часть этой главы. Это поможет вам понять весь контекст, в котором находится переводимый отрывок, и вы лучше переведёте его.
- Прочитайте отрывок, который вы собираетесь переводить, в как можно больших переводах. ULB поможет вам увидеть форму текста оригинала, а UDB поможет вам понять его смысл. Подумайте о том, как передать смысл таким образом, чтобы люди могли использовать этот текст на вашем языке. Также прочтите все доступные вам библейские вспомогательные материалы или комментарии, относящиеся к данному отрывку.
- Прочтите «Замечания по переводу» к отрывку, который вы собираетесь переводить.
- Прочтите определения важных терминов в списке «Слова для перевода» для каждого выделенного слова в отрывке, который вы собираетесь переводить.
- Обсудите этот отрывок, «Замечания по переводу» и «Слова для перевода» с другими в команде переводчиков.
- Разобравшись как следует в том, что сказано в данном отрывке, запишите это на вашем языке так, как это сказал бы кто-либо из носителей вашего языка. Запишите весь отрывок (фрагмент текста) не глядя в исходный текст. Это поможет вам выразить мысль естественно и благозвучно в вашем языке, а не путём, естественным для исходного языка, но не лучшим для вашего.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как создать первый черновой перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Выбор материала для перевода](#)

[Выбор исходного текста](#)

[Решения о создании письменности в вашем языке](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

Вспомогательные материалы для перевода

Использование вспомогательных материалов

Для создания качественного перевода в помощь переводчикам были созданы следующие материалы: **«Примечания по переводу»**, **«Понятия и термины»** и **«Вопросы к переводу Библии»**.

«Примечания по переводу» — это культурные, лингвистические и экзегетические замечания, помогающие объяснить библейский текст и показать разные способы передачи одного и того же значения так, чтобы переводчик сумел перевести «Историю открытой Библии». См.: <http://ufw.io/tn/>.

«Понятия и термины» — это ключевые слова из «Историй открытой Библии» и Библии, необходимые для создания правильного перевода. К каждому из них приведена небольшая статья и даны ссылки на те места, где эти слова встречаются в «Историях открытой Библии» или Библии. Цель статей — показать переводчику другие способы употребления конкретных терминов и помочь ему правильно перевести их. См.: <http://ufw.io/tw/>.

«Вопросы к переводу Библии» — это вопросы на понимание, которые можно использовать для самопроверки. Если вы можете правильно ответить на «Вопросы к переводу Библии», используя только перевод целевого языка, то значит это точный перевод. «Вопросы к переводу Библии» также являются хорошим средством для проверки с помощью носителей языка. См.: <http://ufw.io/tq/>.

Если вы внимательно изучите «Примечания по переводу», «Понятия и термины» и «Вопросы к переводу Библии», то сможете сделать отличный перевод.

Убедительно просим вас использовать все эти материалы в ходе вашей работы с текстом!

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Где найти вспомогательные материалы для перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Выбор материала для перевода](#)

The Bible Text

Исконный (язык оригинала) и исходный языки

Текст на языке оригинала является наиболее точным

Описание. Язык оригинала – это язык, на котором была написана Библия. Новый Завет был написан на греческом языке. Ветхий Завет был написан на еврейском языке (хотя некоторые

части книги Даниила и книги Ездры были написаны на арамейском). Всегда лучше переводить с языка оригинала, так как, так как в таком случае перевод получится наиболее точным.

Исходный язык – это язык, с которого делается перевод. Если переводчик переводит Библию с языка оригинала (то есть с еврейского или греческого), то язык оригинала и исходный язык – это одно и то же. Однако для того, чтобы переводить Библию с языка оригинала, нужно в течение долгого времени изучать греческий и еврейский. Поэтому большинство переводчиков переводят Библию не с языка оригинала, а используют в качестве исходного текста переводы Библии на один из современных языков, который они хорошо знают (английский, русский или др.).

Если бы переводите Библию не с оригинального текста, а с одного из современных языков, очень полезно уточнять у знатоков греческого и еврейского, насколько точно ваш перевод передаёт значение оригинального текста Библии. Также полезно обращаться к вспомогательным материалам, которые были составлены знатоками оригинального текста Библии – комментариям, словарям и справочникам (например, «Примечания по переводу» в «Раскрывающемся Слове», определения «Слов для перевода» и «Вопросы к переводу Библии» с их ответами).

Текст на языке-посреднике может быть неточным

Если переводчик не понимает языка, на котором был написан оригинальный текст Библии, он использует язык-посредник (перевод Библии на язык, который он хорошо знает). И хотя переводчики стараются переводить Библию как можно более точно, это все-таки перевод, то есть он несколько отстоит от оригинала. Иногда случается так, что текст, с которым работает переводчик, был переведён не с оригинала, а с другого перевода, и это ещё более отдаляет его от первоисточника.

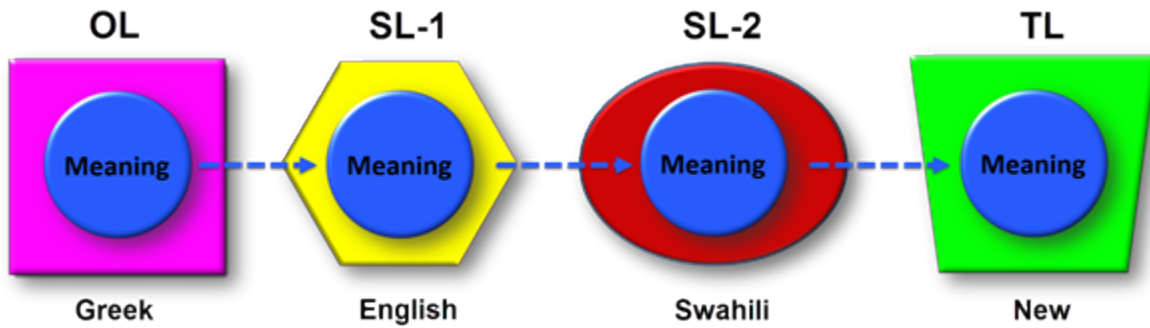
Рассмотрите пример ниже. Переводчик использует текст Нового Завета (НЗ) на языке суахили как исходный текст для перевода на другой язык. Однако текст на языке суахили, который он использует, переводился не с греческого (оригинального текста НЗ), а с английского. Таким образом весьма вероятно, что значение текста в этой цепочке переводов изменилось трижды: сначала при переводе с греческого на английский, затем с английского на суахили, и затем с суахили на другой язык.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какое различие существует между исконным языком и исходным языком?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Процесс перевода](#)

[Выбор исходного текста](#)



Единственный способ убедиться в точности перевода — это сравнить новый перевод с текстом на языке оригинала. Если это невозможно, используйте в качестве исходного текста перевод ULB и другие переводы, сделанные с оригинального библейского текста.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Нумерация глав и стихов](#)

[Рукописи оригинала](#)

[Термины, которые нужно знать](#)

[Разновидности текста](#)

Рукописи оригинала

Создание первых рукописей

Библия создавалась много веков назад Божьими пророками и апостолами, когда Господь повелевал им записывать Его Слово. Живущие в Израиле люди говорили по-еврейски, поэтому большая часть книг Ветхого Завета была написана на еврейском. Когда израильский народ находился в ассирийском и вавилонском плену, он выучил арамейский, поэтому некоторые ветхозаветные книги были созданы на этом языке.

За триста лет до рождения Христа люди, которые жили в Европе и на Среднем Востоке, стали употреблять греческий как второй язык. Таким образом Ветхий Завет был переведён на греческий. Когда пришёл Христос, многие люди всё ещё использовали греческий как свой второй язык, и все книги Нового Завета были написаны на этом языке.

В те времена не существовало печати, поэтому авторы записывали эти книги от руки. Именно эти тексты считаются оригинальными рукописями. Те, кто их копировал, также переписывали текст от руки. Поэтому копии также считаются рукописями. Эти книги чрезвычайно важны. Те, кто копировал тексты, проходили особую подготовку и были очень аккуратны при копировании текста.

В течение сотен лет люди создавали тысячи копий библейских книг. Рукописи, созданные самими авторами, были потеряны или истлели, и до нашего времени не дошли. Но у нас всё ещё есть множество копий, созданных в далёком прошлом. Некоторые копии просуществовали многие сотни и даже тысячи лет.

Эта страница отвечает на вопрос: *Можно ли получить больше сведений об исконном тексте?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Выбор исходного текста](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Нумерация глав и стихов](#)

[Рукописи оригинала](#)

[Исконный \(язык оригинала\) и исходный языки](#)

[Термины, которые нужно знать](#)

[Разновидности текста](#)

Структура Библии

Библия состоит из 66 книг. Хотя они названы «книгами», они отличаются по длине. Самые короткие книги состоят из 1-2 страниц. Библия делится на две основные части. Первая часть называется Ветхим Заветом, она была создана раньше. Вторая часть была написана позже и получила название «Новый Завет». Ветхий Завет состоит из 39 книг, а Новый — из 27. (Некоторые новозаветные книги являются письмами).

Эта страница отвечает на вопрос: *Какова структура Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Выбор исходного текста](#)

Каждая книга разделена на главы. Большая часть книг состоит из нескольких глав, но книги Авдия, Филимону, 2 Иоанна, 3 Иоанна и Иуды очень короткие, поэтому в них только одна глава. Все главы разделены на стихи.

Когда мы ссылаемся на стих, то сначала указываем название книги, затем номер главы и номер стиха. Например, «Иоанна 3:16» означает: книга Иоанна, глава 3, стих 16.

Когда мы ссылаемся на несколько идущих подряд стихов, то ставим между ними тире. «Иоанна 3:16-18» означает: глава 3, стихи 16, 17 и 18.

Когда мы упоминаем стихи, которые не стоят рядом, то отделяем их запятыми. «Иоанна 3:2, 6, 9» означает: книга Иоанна, глава 3, стихи 2, 6 и 9.

После номеров глав и стихов мы ставим аббревиатуру используемого нами перевода Библии. Например, в примере ниже «ULB» означает «Открытая дословная Библия».

В «Академии перевода» мы указываем все места Писания. Однако, это не означает, что стих приводится целиком или показан ряд стихов. Приведённый ниже текст взят из книги Судей, глава 6, стих 28, но этот стих не написан полностью. Даётся его конечная часть.

Утром, когда жители города встали, алтарь Ваала был разрушен... (Судей 6:28 ULB)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Нумерация глав и стихов](#)

Нумерация глав и стихов

Описание

Когда книги Библии были написаны впервые, деления на главы и стихи не существовало. Люди добавили главы гораздо позже, а впоследствии были пронумерованы и стихи для того, чтобы легче было находить определённые места в Библии. Поскольку этим занимался не один человек, существуют разные системы нумерации, используемые в различных переводах. Если система нумерации ULB отличается от той, что в Библии, которую используете вы, вам вероятно захочется использовать нумерацию из вашей Библии.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему главы и стихи в моей Библии отличаются от тех, которые в твоей Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Структура Библии](#)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

Люди, говорящие на вашем языке, могут пользоваться Библией, написанной на другом языке. Если эта Библия и ваш перевод используют разные системы нумерации глав и стихов, то читателю будет трудно понять, о каком именно стихе идёт речь, когда ему называют номер главы и стиха.

Примеры из Библии

¹⁴ Я надеюсь, что вскоре тебя увижу. ¹⁵ Мир тебе. Приветствуют тебя друзья. Приветствуй друзей поимённо. (3 Иоанна 1:14-15 ULB)

Поскольку в 3 Иоанна всего одна глава, в некоторых версиях не указывается её номер. Но в ULB и UDB она отмечена как «глава 1». Также в некоторых версиях стихи 14 и 15 не разделены. Вместо этого они обозначены как «стих 14».

Псалом Давида, когда он бежал от своего сына Авессалома.

¹ Яхве! Как умножились мои враги! (Псалом 3:1 ULB)

Иногда в начале некоторых псалмов даётся объяснение. Есть версии, где такие стихи не имеют номера, как например в ULB и UDB. Но есть версии, в которых это объяснение помечено как «стих 1», и псалом начинается со стиха 2.

...и Дарий Мидянин принял царство в возрасте шестидесяти двух лет. (Даниил 5:31 ULB)

В некоторых версиях это последний стих 5 главы книги Даниила. В других версиях этот стих обозначен как первый в 6 главе.

Стратегии перевода

Если у носителей вашего языка есть Библия на другом языке, которой они пользуются, пронумеруйте главы и стихи так, как они в ней даны. Прочитайте инструкцию по нумерации стихов в [приложении translation Studio](#).

Примеры использования стратегий перевода

Если у носителей вашего языка есть Библия на другом языке, которой они пользуются, пронумеруйте главы и стихи так, как они в ней даны.

Ниже приводится пример из 3 Иоанна 1. Некоторые Библии отмечают этот текст, как стихи 14 и 15, а некоторые помечают его как стих 14. Вы можете пометить его так, как отмечено в вашей другой Библии.

14 Я надеюсь, что вскоре тебя увижу, и мы будем говорить лицом к лицу. ¹⁵ Мир тебе. Приветствуют тебя друзья. Приветствуй друзей поимённо. (3 Иоанна 1:14-15 ULB)

¹⁴ Я надеюсь, что вскоре тебя увижу, и мы будем говорить лицом к лицу. Мир тебе. Приветствуют тебя друзья. Приветствуй друзей поимённо. (3 Иоанна 14)

Следующий пример из Псалма 3. Некоторые Библии не помечают объяснение в начале псалма как стих, другие же помечают его как стих 1. Вы можете пометить его так, как отмечено в вашей другой Библии.

• **Псалом Давида, когда он бежал от своего сына Авессалома.**

¹ **Яхве! Как умножились мои враги!**

Многие отвернулись от меня и восстали против меня.

² **Многие говорят обо мне:**

«Бог ему не поможет» *Селах

¹ *Псалом Давида, когда он бежал от своего сына Авессалома.*

² Яхве! Как умножились мои враги!

Многие отвернулись от меня и восстали против меня.

³ Многие говорят обо мне:

«Бог ему не поможет». *Селах*

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Объединённые стихи](#)

Символы форматирования ULB и UDB

Описание

Для того, чтобы показать, как информация в тексте соотносится с окружающей её информацией, в «Открытой дословной Библии» (ULB) и «Открытой смысловой Библии» (UDB) используются троеточия, длинные тире, скобки и отступ.

Эта страница отвечает на вопрос: *На что указывают некоторые символы форматирования в ULB и UDB?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Процесс перевода](#)
[Структура Библии](#)

Троеточие

Определение. Троеточие (...) служит для обозначения прерванности речи, незаконченности высказывания или пропуска в тексте. Троеточие используется, чтобы показать, что кто-нибудь не закончил начатое им предложение или что автор не процитировал всю речь говорящего.

В Матфея 9:4-6 троеточие указывает на то, что Иисус не закончил предложение в своём обращении к книжникам и обратился к парализованному:

Некоторые из книжников говорили между собой: «Этот человек богохульствует». Иисус знал их мысли и сказал: «Зачем вы думаете злое в своих сердцах? Что легче сказать: "Прощаются тебе грехи", или "Встань и ходи?" Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи...», тогда Он сказал парализованному: «Встань, возьми свою постель, и иди в свой дом». (ULB)

В Марка 11:31-33 знак троеточия указывает на то, что или религиозные лидеры не закончили предложения, или Марк не закончил их речь:

Они рассуждали между собою, спорили и говорили: «Если мы скажем: "С небес", - то Он скажет: "Почему же вы не поверили ему?" А если скажем: "От людей..."» Они боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн был пророк. И они сказали в ответ Иисусу: «Мы не знаем». Тогда Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью делаю это». (ULB)

Длинное тире

Определение. Длинное тире (—) прежде всего, означает всевозможные пропуски — пропуск связи в сказуемом, пропуск члена предложения в неполных предложениях и в предложениях с нулевым сказуемым, пропуск союзов. Тире как бы компенсирует эти пропущенные слова, сохраняет принадлежащее им место. Например:

Тогда два человека будут на поле — один заберётся, а другой останется. Две мелющие в жерновах — одна заберётся, а другая останется. Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в какой день придёт ваш Господь. (Матфея 24:40-42 ULB)

Скобки

Определение. Скобки «()» — парный знак препинания для выделения отдельных слов или частей предложения, содержащих пояснения к основному тексту.

Это фоновая информация, которую автор вставляет для того, чтобы помочь читателям понять текст.

В Иоанна 6:6 Иоанн прервал свой рассказ, чтобы объяснить читателю, что Иисус уже знал, что будет делать. Это объяснение взято в скобки:

⁵Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идёт к Нему, говорит Филиппу: «Где нам купить хлебов, чтобы их накормить?» ⁶(Говорил же это, испытывая его, ибо Сам знал, что хотел сделать.) ⁷Филипп отвечал Ему: «Им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хоть немного». (Иоанна 6:5-7 ULB)

Слова, взятые в скобки в следующем примере, не являются словами Иисуса. Матфей обращается к читателю, чтобы обратить его внимание на слова Иисуса:

«Итак, когда увидите мерзость запустения, о которой говорил пророк Даниил, стоящую на святом месте» (читающий да понимает), «тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы; и кто на крыше, пусть не спускается, чтобы взять что-нибудь из своего дома; кто на поле, пусть не возвращается, чтобы взять свою одежду». (Матфея 24:15-18 ULB)

Отступ

Определение. Отступ в тексте означает, что данная строка начинается правее, чем строки над и под ней, в которых нет отступа.

Отступ делается в поэзии и некоторых перечнях, чтобы показать, что данная строка является частью вышестоящей строки, в которой нет отступа. Например:

⁵ И вот имена лидеров, которые будут воевать с вами:
От колена Рувима Елицур, сын Шедеура;
⁶ от колена Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая;
⁷ от колена Иуды Наассон, сын Аминадава; (Числа 1:5-7 ULB)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Объединённые стихи](#)

How to Use the ULT and UST when Translating the Bible

As a translator, you can best use the ULT and UST if you remember the following differences between the ULT and UST, and if you learn how the target language can best deal with the issues that these differences represent.

Эта страница отвечает на вопрос: *What is the best way to use the ULT and UST in translating the Bible?*

Order of Ideas

The ULT tries to present ideas **in the same order** as they appear in the source text.

The UST tries to present ideas in an order that is more natural in English, or that follows the order of logic or the order of sequence in time.

When you translate, you should put ideas into an order that is natural in the target language. (See [Order of Events](#).)

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle and set apart for the gospel of God ... 7
This letter is to all who are in Rome, the beloved of God. (Romans 1:1,7a ULT)

1 I, Paul, who serve the Messiah Jesus, am writing this letter to all of you believers in the city of Rome. (Romans 1:1a UST)

The ULT shows Paul's style of beginning his letters. He does not say who his audience is until verse 7. However, the UST follows a style that is much more natural in English and many other languages today.

Implied Information

The ULT often presents ideas that **imply** or **assume** other ideas that are important for the reader to understand.

The UST often makes those other ideas explicit. The UST does this in order to remind you that you should perhaps do the same in your translation if you think that your audience will need to know this information in order to understand the text.

When you translate, you should decide which of these implied ideas would be understood by your audience without being explicitly stated. If your audience understands these ideas without including them in the text, then you do not need to make those ideas explicit. Remember also that you might even offend your audience if you needlessly present implied ideas that they would understand anyway. (See [Assumed Knowledge and Implicit Information](#).)

And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; **from now on you will be catching men.**" (Luke 5:10b ULT)

But Jesus said to Simon, "Do not be afraid! Until now you gathered in fish, but from now on you will gather in people to become my disciples." (Luke 5:10b UST)

Here the UST reminds the reader that Simon was a fisherman by trade. It also makes clear the similarity that Jesus was drawing between Simon's previous work and his future work. In addition, the UST makes it clear why Jesus wanted Simon to "catch men" (ULT), that is, to lead them "to become my disciples" (UST).

And he saw Jesus, **fell on his face**, and begged him, saying, "Lord, if you are willing, you can **make me clean.**" (Luke 5:12b ULT)

When he saw Jesus he **bowed down to the ground** in front of him and pleaded with him, "Lord, **please heal me**, because you are able to heal me if you are willing!" (Luke 5:12b UST)

Here the UST makes it clear that the man who had leprosy did not fall to the ground by accident. Instead, he deliberately bowed down to the ground. Also, the UST makes it clear that he is asking Jesus to heal him. In the ULT, he only implies this request.

Symbolic Actions

Definition – A symbolic action is something that someone does in order to express a certain idea.

The ULT often simply presents the symbolic action with no explanation of what it means. The UST often presents the meaning expressed by the symbolic action as well.

When you translate, you should decide whether your audience will correctly understand a symbolic action. If your audience will not understand, then you should do as the UST does. (See [Symbolic Action](#).)

Then the high priest **tore his** garments. (Mark 14:63a ULT)

When Jesus said this, the high priest tore his own outer garment **in protest**. (Mark 14:63a UST)

Here the UST makes it clear that it was not by accident that the high priest tore his garment. It also makes clear that it was probably only his outer garment that he tore, and that he did so because he wanted to show that he was sad or angry or both.

Because the high priest actually tore his garment, the UST must, of course, say that he did. However, if a symbolic action never actually took place, you do not have to state that action. Here is such an example:

Present that to your governor! Will he accept you or will he **lift up your face**? (Malachi 1:8b ULT)

You would not dare to offer such gifts to your own governor! You know that he would not take them. You know that he would be **displeased with you and would not welcome you!** (Malachi 1:8 USTb)

Here the symbolic action “lift up someone’s face,” represented in this way in the ULT, is presented only as its meaning in the UST: “he would be displeased with you and would not welcome you.” It can be presented in this way because Malachi is not referring to an actual event that took place. He is only referring to the idea represented by that event.

Passive Verb Forms

Both biblical Hebrew and Greek often use passive verb forms, while many Other Languages do not have that possibility. The ULT tries to use passive verb forms when the original languages use them. However, the UST usually does not use these passive verb forms. As a result, the UST **restructures** many phrases.

When you translate, you must decide whether the target language can present events or states using a passive expression, as in the following examples. If you cannot use a passive verb form in a particular context, then you may find in the UST one possible way to restructure the phrase. (See [Active or Passive](#).)

Examples from the Bible

For **amazement had seized him** and all those with him, at the catch of fish that they had taken. (Luke 5:9 ULT)

For amazement had seized him, and all those with him, at the catch of fish that they had taken,

He said this because **he marveled** at the huge number of fish that they had caught. All the men who were with him also marveled. (Luke 5:9 UST)

Here the UST uses a verb in the active voice, “he marveled,” instead of the ULT’s verb in the passive voice, “was amazed.”

Large crowds came together to hear him and to be healed from their sicknesses. (Luke 5:15b ULT)

The result was that large crowds came to Jesus to hear him teach and **to have him heal them from their sicknesses**. (Luke 5:15b UST)

Here the UST avoids the ULT’s passive verb form “to be healed.” It does this by restructuring the phrase. It says who the healer is: “to have him [Jesus] heal them.”

Metaphors and Other Figures of Speech

Definition – The ULT tries to represent the figures of speech found in the biblical texts as closely as possible.

The UST often presents the meaning of these ideas in other ways.

When you translate, you will need to decide whether the target language readers will understand a figure of speech with little effort, with some effort, or not at all. If they must make a great effort to understand, or if they do not understand at all, you will need to present the essential meaning of the figure of speech using other words.

For **in everything you have been made rich** in him, in all speech and all knowledge. (1 Corinthians 1:5 ULT)

For example, the Messiah has **given you so many things**. He has helped you with all you say and all you know. (1 Corinthians 1:5 UST)

Paul uses a metaphor of material wealth, expressed in the word “rich.” Even though he immediately explains what he means—“in all speech and with all knowledge”—some readers might not understand. The UST presents the idea in a different way, without using the metaphor of material wealth. (See [Metaphor](#).)

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**, (Matthew 10:16a ULT)

Take note: When I send you out, you will be **as defenseless as sheep, among people who are as dangerous as wolves**. (Matthew 10:16a UST)

Jesus uses a simile that compares his apostles going to others as sheep going out among wolves. Some readers might not understand how the apostles would be like sheep while the other people would be like wolves. The UST clarifies that the apostles would be defenseless, and that their enemies would be dangerous. (See [Simile](#).)

You are cut off from Christ, **whoever is justified by the law**; you have fallen from grace. (Galatians 5:4 ULT)

If you expect God to declare you good in his sight because you try to keep the law, you have separated yourself from the Messiah; God will no longer act kindly toward you. (Galatians 5:4 UST)

Paul uses irony when he refers to them as being justified by the law. He had already taught them that no one can be justified by the law. The ULT uses quote marks around “justified” to show that Paul did not really believe that they were justified by the law. The UST translates the same idea by making it clear that it was what the other people believed. (See [Irony](#).)

Abstract Expressions

The ULT often uses abstract nouns, adjectives, and other parts of speech because it tries to closely resemble the biblical texts. The UST tries not to use such abstract expressions because many languages do not use abstract expressions.

When you translate, you will have to decide how the target language prefers to present these ideas. (See [Abstract Nouns](#).)

For in everything you have been made rich in him, in **all speech** and **all knowledge**. (1 Corinthians 1:5 ULT)

For example, the Messiah has given you so many things. He has **helped you with all you say** and **all you know**. (1 Corinthians 1:5 UST)

Here the ULT expressions “all speech” and “all knowledge” are abstract noun expressions. One problem with them is that readers might not know who is supposed to do the speaking and what they are to speak, or who is doing the knowing and what it is that they know. The UST answers these questions.

Conclusion

In summary, the ULT will help you translate because it can help you understand to a great degree what form the original biblical texts have. The UST can help you translate because it can help make the ULT text’s meaning clear, and also because it can give you various possible ways to make the ideas in the biblical text clear in your own translation and cultural setting.

Use the Translation Helps when Translating

Ссылки в «Примечаниях по переводу»

В «Примечаниях по переводу» есть два типа ссылок. Это ссылки на темы в «Академии перевода» и ссылки на повторяющиеся слова и фразы в конкретной книге.

Эта страница отвечает на вопрос: *Зачем нужно использовать ссылки в «Примечаниях по переводу»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

Темы «Академии перевода»

Все статьи в «Академии перевода» были созданы для того, чтобы предоставить переводчикам базовые знания о том, как переводить Библию на родной язык. Материалы «Академии» разрабатывались с учётом их доступности для своевременного обучения в режимах онлайн и офлайн.

В каждой статье содержится материал, необходимый для перевода какой-либо фразы из ULB. Иногда в конце фразы, которую предлагает альтернативный перевод, в скобках приводится слово: например, (См. [Метафора](#)). Одно или несколько подобных слов, выделенных зелёным цветом, являются ссылкой на тему из «Академии перевода». Вы сможете получить больше сведений по теме, если нажмёте на такую ссылку.

Есть несколько причин, по которым вам нужно ознакомиться с информацией из «Академии»:

- Знание темы помогает переводчику сделать перевод более правильным.
- Все темы подобраны так, чтобы дать базовые знания о принципах и стратегиях перевода.

Примеры

- **вечер и утро** — означают целый день. Обе части дня указывают на сутки. В еврейской культуре день начинается с заходом солнца. (См.: [Меризм](#))
- **хождение** — «повиновение» (См.: [«Метафора»](#))
- **сделал известным** — «известил о» (См.: [«Идиома»](#))

Фразы, повторяющиеся в книге

Иногда одна и та же фраза используется в книге несколько раз. В таком случае, в «Примечаниях по переводу» будет дана ссылка (номер главы и стиха, выделенные зелёным цветом). Нажав на неё, вы сможете вернуться в то место, где ранее была переведена данная фраза. Есть несколько причин, почему вам нужно будет возвращаться к переведённым словам или фразам:

- Вам будет легче перевести конкретную фразу, если вы вспомните определённое место, в котором она уже была переведена.
- Такой шаг ускорит вашу работу и сделает её более последовательной, потому что вы будете помнить, как везде переводить одно и то же выражение одним и тем же способом.

Если перевод фразы не вписывается в новый контекст, вам нужно подумать, как иначе перевести её. Лучше всего отметить проблемное место и обсудить его с сотрудниками из переводческой команды.

Ссылки могут всего лишь отправить вас обратно к замечаниям о книге, над которой вы работаете.

Примеры

- **плодитесь и размножайтесь** — см., как вы перевели это повеление в Быт. 1:28.
- **всё, что двигалось по земле** — речь идёт о всех видах мелких животных. См., как вы перевели эту фразу в Быт. 1:25.
- **будут в нём благословлены** — альтернативный перевод: «благословятся, благодаря Аврааму» или «благословятся потому, что Я благословил Авраама». Для перевода «в нём» см., как вы перевели «через тебя» в Быт. 12:3.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

[Примечания с вероятным или возможным значением](#)

Использование «Примечаний по переводу»

Переводим ULB

- Прочтите отрывок из ULB. Понятно ли вам значение? Можете ли вы правильно, понятно и благозвучно перенести его в свой язык?
 - ДА. Приступайте к переводу.
- НЕТ. Загляните в UDB. Легко ли с помощью UDB понять значение текста из ULB?
 - ДА. Приступайте к переводу.
 - НЕТ. Прочтите «Примечания по переводу».

«Примечания» — это скопированные слова или фразы из ULB, к которым приводятся объяснения. В английском языке все примечания, поясняющее ULB, построены одинаково. Они начинаются с жирной точки, за которой следует текст из ULB, выделенный жирным шрифтом, после этого ставится тире и, наконец, приводится конкретная информация или даны варианты перевода. Например:

- **текст, скопированный из ULB** — варианты перевода или информация для переводчика.

Типы «Примечаний по переводу»

Есть много типов «Примечаний по переводу». Каждый тип даёт объяснение по-своему. Знание всех видов примечаний поможет переводчику решить, как наилучшим способом перевести библейский текст на родной язык.

- **Примечания с определением.** Иногда вам может быть не известно значение какого-то слова в ULB. Тогда для него в примечаниях приведено простое определение, написанное без кавычек и не оформленное как предложение.
- **Примечания, в которых даётся объяснение.** Они оформлены как предложения. В них дано простое объяснение слов и фраз.
- **Примечания, предлагающие другие пути перевода.** Так как имеется много различных типов этих "Примечаний", они подробнее объясняются далее.

Варианты перевода

Есть несколько типов вариантов перевода.

- **Примечания с синонимами и равнозначными фразами.** Иногда в примечаниях дан вариант перевода, которым можно заменить слово или фразу из ULB. Замещаемое слово или фраза могут быть включены в предложение так, что его значение останется прежним. Такие слова называются синонимами, а фразы - эквивалентными. Они будут заключены в двойные кавычки, потому что их смысл одинаков в ULB.
- **Примечания с альтернативным переводом (АП).** В альтернативном переводе предлагается замена формы или содержания ULB по причине того, что в целевом языке есть другая форма. Альтернативный перевод должен использоваться только тогда, когда форма или содержание ULB не соответствуют форме или значению в вашем языке.
- **Примечания, поясняющие перевод UDB.** Если в UDB дан хороший альтернативный перевод для ULB, то примечания с альтернативным переводом могут отсутствовать. Однако в некоторых случаях,

Эта страница отвечает на вопрос: *Какая существует разница между видами «Примечаний»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

в примечания может быть включён альтернативный перевод в дополнение к тексту из UDB. Иногда текст из UDB может приводиться как Альтернативный перевод. В таком случае, текст UDB будет обозначен так: («UDB»).

- **Примечания с альтернативным значением.** Альтернативное значение может приводиться в том случае, когда есть несколько способов для выражения одной мысли или когда слово или фразу можно понять по-другому. В таких случаях в «Примечаниях» первым даётся наиболее вероятное значение.
- **Примечания с вероятным или возможным значением.** Иногда исследователи Библии не знают точного значения фразы/предложения или они не согласны с её значением. Причины могут быть такими: в древних рукописях могут быть небольшие расхождения, в тексте может быть использовано многозначное слово, иногда не понятно, какое слово или местоимение к какой фразе относится. В таких случаях в «Примечаниях» предлагается наиболее вероятное значение или несколько возможных значений, первым из которых стоит наиболее вероятное.
- **Примечания, определяющие речевые фигуры.** В них даются объяснения о том, как перевести речевую фигуру в конкретном отрывке. Иногда приводится альтернативный перевод (АП). Может даваться ссылка на страницу из «Академии перевода», где приводится дополнительная информация и предлагаются стратегии перевода, чтобы переводчик мог правильно перевести значение речевой фигуры данного типа.
- **Примечания о прямой и косвенной речи.** Есть два вида речи – прямая и косвенная. Переводчик может сам решить, как оформить её в тексте. Эти примечания сообщают переводчику, что нужно сделать выбор.
- **Примечания, поясняющие распространённые предложения из ULB.** Примечания могут приводиться не только к целой фразе, но также к её фрагментам. В таком случае, сначала объясняется более пространная фраза, затем - короткая. Длинная фраза разбивается на более короткие отрывки, к которым приведены варианты перевода. Таким образом, в «Примечаниях» могут даваться варианты перевода или объяснения как всего, так и каждой отдельной части.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Ссылки в «Примечаниях по переводу»](#)

Связующие предложения и главная информация в «Примечаниях»

Описание

Иногда в начале списка примечаний имеются статьи, начинающиеся с «**Соединительного утверждения**» или «**Основной информации**».

Соединительное утверждение — это комментарий, связывающий текущий блок текста с предыдущими блоками. Ниже следуют некоторые типы информации в соединительных утверждениях:

- где находится данный блок — в начале, середине или в конце отрывка;
- кто говорит;
- к кому обращается говорящий.

Основная информация — это комментарий, касающийся темы, не упомянутой в соединительном утверждении. Ниже следуют некоторые типы информации, которые появляются в утверждении общей информации:

- человек или вещь, к которой относится местоимение;
- важная фоновая или подразумеваемая информация, которой нужно владеть, чтобы понять текст в данном блоке;
- логические аргументы и выводы.

Оба типа примечаний должны помочь вам понять текст лучше и дать вам представление о возможных трудностях, с которыми вам придётся столкнуться в переводе.

Примеры

Где находится данный блок — в начале, середине или конце отрывка

¹Так случилось, что когда Иисус закончил наставлять Своих двенадцать учеников, Он перешёл оттуда учить и проповедовать в их городах. ²Иоанн же, услышав в тюрьме о делах Христа, послал своих учеников ³сказать Ему: «Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?» (Матфея 11:1-3 ULB)

- **Общая информация** — это начало новой части истории, где автор рассказывает о том, как Иисус отвечал ученикам Иоанна Крестителя. (См.: *Введение в новое событие*)

Это примечание сообщает вам о начале новой части истории и даёт ссылку на страницу, в которой больше рассказывается о новых событиях и о проблемах, связанных с их переводом.

Кто говорит

¹⁷Ведь он был одним из нас и получил свою часть в благах этого служения. ¹⁸Этот человек приобрёл землю деньгами, полученными за злодеяние. Потом он упал вниз головой, его тело разорвалось и все его внутренности выпали наружу. ¹⁹И стало

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему в начале некоторых «Примечаниях по переводу» не приводится текст из ULB?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

известно всем жителям Иерусалима, что та земля была названа на их языке Акелдама, то есть земля крови.) (Деяния 1:17-19 ULB)

- **Соединительное утверждение** — Пётр продолжает свою речь, обращённую к верующим, начатую в *Деяниях 1:16*.

Это примечание сообщает нам о том, что в 17-м стихе всё ещё продолжается речь Петра, чтобы вы могли правильно отметить её в тексте на вашем языке.

Человек или вещь, к которой относится местоимение

²⁰А Исаия смело говорит:

«Меня нашли не искавшие Меня.

Я открылся не вопрошавшим обо Мне.

²¹Об Израиле же он говорит: «Целый день Я простирал руки к непослушному и упрямому народу». (Римлянам 10:20-21 ULB)

- **Общая информация** — здесь слова «Я», «Мне» и «Меня» относятся к Богу.

Примечание сообщает нам, к кому относится местоимение. Может быть, вам следует что-то добавить, чтобы читателям было ясно, что Исаия не говорит от себя, а цитирует слова Бога.

Важная фоновая или подразумеваемая информация

²⁶Тогда Ангел Господа проговорил к Филиппу: «Встань и иди на юг, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу. (Эта дорога проходит через пустыню.) ²⁷Он встал и пошёл. И видит он человека из Эфиопии, евнуха, вельможу Кандакии, царицы эфиопской, хранителя всех её сокровищ. Он приезжал в Иерусалим для поклонения. ²⁸Он возвращался и, сидя на своей колеснице, читал пророка Исаию. (Деяния 8:26-28 ULB)

- **Общая информация** — это начало истории о Филиппе и человеке из Эфиопии. В 27-м стихе даётся фоновая информация о человеке из Эфиопии. (См.: *Фоновая информация*)

Это примечание сообщает нам о новой части истории и даёт некоторую фоновую информацию, чтобы вы знали об этом и могли передать это на вашем языке. В примечании подаётся ссылка на страницу о фоновой информации, чтобы вы могли узнать больше о том, как переводить такую информацию.

Примечания с определением

Описание

Иногда вам может быть не известно значение какого-то слова в ULB. Тогда в комментариях будет дано определение или описание слова/фразы так, что вы сможете понять, о чём идёт речь.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что мне следует предпринять относительно моего перевода, когда я встречаюсь с определением в комментариях?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Примеры примечаний

Простое определение слова или фразы даётся без кавычек и не оформлено как предложение. Рассмотрим примеры:

«Они как дети, играющие на рыночной площади, которые сидят и зовут друг друга, говоря: "Мы играли для вас на свирели..."» (Матфея 11:16-17, ULB)

- **рыночная площадь** — это открытое пространство, где собираются люди для того, чтобы продать свои товары;
- **свирель** — продолговатый полый музыкальный инструмент, из которого извлекают звуки, вдвывая воздух в один из его концов.

Люди, одевающиеся в богатую одежду и живущие в роскоши, находятся в царском дворце (Луки 7:25 ULB)

- **царский дворец** — большой дорогой дом, в котором живёт царь.

Принципы перевода

- Старайтесь использовать слова из своего языка.
- Сохраняйте предложения короткими.
- Точно передавайте Божьи заповеди и исторические факты.

Стратегии перевода

См. тему [«Перевод неизвестных понятий»](#), чтобы получить больше информации о том, как переводить слова и фразы, не известные в вашем языке.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Примечания, в которых даётся объяснение](#)

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Примечания, в которых даётся объяснение

Описание

Иногда вам может быть не известно значение какого-то слова в ULB. В некоторых случаях одно и то же слово/фраза может использоваться и в UDB. Такие слова и фразы объясняются в «Примечаниях». Объяснение даётся для того, чтобы помочь вам понять значение слова/фразы. Не включайте это объяснение в библейский перевод. Но используйте комментарии для того, чтобы верно понять значение библейского текста и правильно его перевести.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что мне следует предпринять относительно моего перевода, когда я встречаюсь с объяснением в комментариях?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Примеры примечаний

Простые объяснения оформлены как полные предложения. Первое слово в них пишется с большой буквы, а в конце ставится точка («.»).

Рыбаки, выйдя из них, мыли свои сети. (Луки 5:2 ULB)

- **мыли свои сети** — они мыли свои снасти для того, чтобы вновь использовать их для рыбной ловли.

Если вам было не известно, что для ловли рыбы могут использоваться сети, то вы можете прийти в замешательство: зачем рыбакам мыть свои сети. Объяснение как раз поможет подобрать нужные слова для понятий «мыть» и «сети».

Они дали знак своим товарищам из другой лодки. (Луки 5:7 ULB)

- **дали знак** — они находились слишком далеко от берега, поэтому стали жестиковать, вероятно, размахивать руками.

Такого рода комментариев поможет вам понять, какие телодвижения совершали люди. Это были жесты, которые можно было увидеть издали. Подобное объяснение поможет вам подобрать нужные слова для понятия «дать знак».

Он будет наполнен Святым Духом уже тогда, когда будет находиться в утробе своей матери. (Луки 1:14 ULB)

- **уже тогда, когда будет находиться в утробе своей матери** — с помощью слов «уже тогда» показывается, насколько удивительным было это событие. В те времена люди могли наполняться Святым Духом, но ни один из них никогда не слышал о том, что не родившийся младенец мог быть исполнен Божьим Духом.

Наше объяснение поможет вам понять, что означают слова «уже тогда» в этом предложении, и вы сможете найти правильный способ для выражения того, насколько поразительной была эта новость.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Примечания с определением](#)

Примечания с синонимами и равнозначными фразами

Описание

Иногда в примечаниях дан вариант перевода, которым можно заменить слово или фразу из ULB. Замещаемое слово или фраза могут быть включены в предложение так, что его значение останется прежним. Такие слова называются синонимами, а фразы — эквивалентными. Они будут заключены в двойные кавычки, потому что их смысл одинаков в ULB. Такие примечания могут помочь вам находить другие способы выражения той же мысли, если слово или фраза в ULB не имеет естественного эквивалента в вашем языке.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что мне следует предпринять относительно моего перевода, когда я встречаю в комментариях слова в двойных кавычках?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)
[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Примеры примечаний

Приготовьте путь Господу. (Луки 3:4 ULB)

- **путь** — "дорога", "тропа"

В этом примере из ULB слова «тропа», «дорога» могут использоваться вместо слова «путь». Среди перечисленных вариантов вы сами можете выбрать то слово, которое будет самым подходящим в вашем языке.

Дьяконы также должны быть честны, не двоязычны. (1 Тимофею 3:8 ULB)

- **Дьяконы также** — «Также и дьяконы» или «Дьяконы, как и блюстители»

В этом примере выражение «Дьяконы также» в ULB можно заменить на «Также и дьяконы» или «Дьяконы, как и блюстители». Вам как переводчику придётся решить, какая фраза будет более благозвучной в вашем языке.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Альтернативный перевод (АП). Примечания

Описание

Альтернативный перевод предлагает замену формы или содержания ULB другой формой или содержанием из целевого языка. Альтернативный перевод должен использоваться только тогда, когда форма или содержание ULB не соответствуют форме или значению в вашем языке.

Примером альтернативного перевода может служить включение в текст скрытой информации, изменение страдательных глагольных форм на действительные, замена риторического вопроса утвердительной фразой. В замечаниях часто объясняется причина различных вариантов перевода и даётся ссылка на страницу, в которой объясняется тема.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что мне следует предпринять относительно моего перевода, когда я встречаюсь с «альтернативным переводом» в комментариях?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)
[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Примеры комментариев

Аббревиатура «АП» расшифровывается как «альтернативный перевод». Примеры:

Делаем скрытую информацию понятной

По закону мидян и персов никакой царский указ и постановление не могут быть отменены. (Даниил 6:15 ULB)

- **никакой царский указ и постановление не могут быть отменены.** Сюда можно включить дополнительное предложение, чтобы было легче понять значение фразы. АП: «Царь должен бросить Даниила в ров со львами». (См.: *Эксплицит*.)

В вариантах перевода дана дополнительная информация о царском указе, которая могла быть не известна читателям. Переводчик может более подробно написать о том, что исконный автор оставил без разъяснений.

Действительный или страдательный

тот, кто оскорбляет Святого Духа, не будет прощён. (Луки 12:10 ULB)

- **не будет прощён** — эту фразу можно дать в действительном залоге. АП: «Бог не простит его». Эту мысль можно выразить также в положительной конструкции, употребляя глагол со значением, противоположным «прощать». АП: «Бог будет считать его вечно виновным». (См.: *Активный Пассивный*)

Переводчикам, в чьём языке отсутствуют страдательные конструкции, необходимо знать, как переводить страдательные конструкции из Библии.

Риторический вопрос

Савл, Савл, зачем ты преследуешь Меня? (Деяния 9:4 ULB)

- **зачем ты преследуешь Меня?** — этот риторический вопрос обличает Савла. В некоторых языках более естественным будет утверждение. АП: «Ты Меня преследуешь!» или повеление АП: «Перестань преследовать меня!» (См.: *Риторические вопросы*)

Предлагаемый здесь вариант представляет собой альтернативный перевод риторического вопроса на случай, если в вашем языке он не используется подобным образом.

Примечания, поясняющие перевод UDB

Описание

Иногда в примечании приводится цитата из перевода UDB. В таком случае, текст UDB будет обозначен так: («UDB»).

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему в некоторых «Примечаниях» даются цитаты из UDB?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Использование «Примечаний по переводу»](#)
[Вспомогательные материалы для перевода](#)

Примеры примечаний

- ▮ Сидящий на небесах посмеётся над ними (Псалом 2:4 **ULB**)
- ▮ Но Сидящий на Своём престоле на небесах посмеётся над ними (Псалом 2:4 **UDB**)

В примечании к этому стиху сказано:

- **Сидящий на небесах** Здесь сидение символизирует царствование. Можно ясно сказать, на чём Он сидит. АП: «царствует на небесах» или «сидит на Своём престоле на небесах» (UDB) (См.: [«Метонимия»](#) и [«Предположение и имплицитная информация»](#))

Здесь имеется два предлагаемых перевода фразы «Сидящий на небесах». В первом ясно сказано то, что имеется в виду. Во втором даётся намёк на то, что Он царствует, так как ясно сказано, что Он сидит на Своём «престоле». Этот вариант взят из UDB.

- ▮ Увидев Иисуса, он упал на своё лицо. (Луки 5:12 **ULB**)
- ▮ Увидев Иисуса, он поклонился до земли. (Луки 5:12 **UDB**)

В примечании к этому стиху сказано:

- **упал на своё лицо** — «склонился на колени и коснулся лицом земли» или «он склонился до земли» (UDB)

Слова из UDB даны здесь как ещё один вариант перевода.

Примечания с альтернативным значением

Описание

Альтернативное значение может приводиться в том случае, когда слово или фразу можно понять несколькими способами.

Комментарий будет взят из текста ULB, за которым будет следовать объяснение, начинающееся со слов «Возможное значение:». Затем даётся перечисление всех значений, и, вероятнее всего, что первое из них окажется самым правильным. Если значение даётся таким образом, что его можно будет использовать как перевод, оно будет заключено в кавычки.

Переводчик должен выбрать, какое из предложенных значений нужно перевести. Он может использовать первое значение или то, что было взято из авторитетной библейской версии, которой пользуются люди из его среды.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему в некоторых «Примечаниях» даны пронумерованные варианты перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

[Альтернативный перевод \(АП\). Примечания](#)

Примеры примечаний

Но возьми небольшое число волос и свяжи их в своих полах. (Иезекииль 5:3 ULB)

- **в своих полах** Возможные значения: 1) «части одежды, покрывающие руки» («своих рукавах») (UDB); 2) «края мантии» («в своих полах»); 3) складки мантии на месте ремня.

Это примечание в ULB даёт три возможных значения. Слово, переведённое как «свои полы», означает свободные части одежды. Большинство учёных считают, что оно здесь относится к рукавам, но оно может также относиться к полам или к складкам посередине мантии, на поясе.

Симон Пётр, увидев это, упал к коленям Иисуса (Луки 5:8 ULB)

- **упал к коленям Иисуса** Возможные значения: 1) «склонился к ногам Иисуса»; 2) «лёг на землю у ног Иисуса»; 3) «упал на колени перед Иисусом». Пётр не упал случайно. Своим жестом он выразил смирение и почтение по отношению к Иисусу.

В этом примечании объясняется, что может означать выражение «упасть к коленям Иисуса». Первое значение будет самым правильным, остальные тоже могут употребляться. Если в вашем языке отсутствует основное слово, обозначающее подобное действие, вы можете употребить понятие, которое показывает, как именно Симон Пётр это сделал. Важно понимать, почему Симон Пётр так поступил и какое действие в вашей культуре выражает то же самое отношение смирения и почтения.

Примечания с вероятным или возможным значением

Описание

Иногда исследователи Библии не знают точного значения фразы/предложения или они не согласны относительно её значения. Причины для этого могут быть следующими:

В древних библейских текстах есть небольшие расхождения. Одно слово может употребляться в нескольких значениях. Непонятно, к какой фразе относится конкретное слово или местоимение.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что мне следует предпринять относительно моего перевода, когда в примечании мне попадаются слова «вероятное» или «возможное» значение?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)
[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Примеры примечаний

Когда у учёных возникают расхождения по поводу значений слов, мы приводим все возможные варианты, которые нам дают специалисты. Тогда статья примечаний будет начинаться со слов «Возможны такие значения:», а потом будет идти **пронумерованный список**. Советуем вам использовать первый вариант в списке значений. Но если в вашем народе уже есть Библия, где используется одно из предложенных значений, вы можете использовать именно его.

Симон Пётр, увидев это, [упал к коленям Иисуса](#), сказав: «Уйди от меня, Господин, потому что я грешный человек». (Луки 5:8 ULB)

- **упал к коленям Иисуса**. Возможны такие значения: 1) «стал на колени перед Иисусом»; 2) «склонился к ногам Иисуса»; 3) «лёг на землю у ног Иисуса». Пётр не упал случайно. Своим жестом он выразил смирение и почтение по отношению к Иисусу.

Стратегии перевода

Дайте такой перевод, чтобы читатель смог понять одно из возможных значений.

Если в вашем языке это невозможно, выберите одно значение и переведите его, сохраняя смысл.

Если читателю будет трудно понять общее значение отрывка, потому что какое-то значение не было использовано, тогда выберите это значение и переведите его.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Примечания, определяющие речевые фигуры

Описание

Речевая фигура — это небуквальное высказывание о чём-либо. То есть значение речевой фигуры не совпадает со значением входящих в неё слов. Есть очень много видов речевых фигур.

В «Примечаниях по переводу» даны объяснения их значений в конкретном отрывке. Иногда приводится альтернативный перевод. Он обозначен аббревиатурой АП. Также имеется ссылка на страницу из «Академии перевода», где даётся дополнительная информация и предлагаются стратегии перевода для конкретной речевой фигуры.

Чтобы перевести речевую фигуру, вам нужно знать её вид и значение в исходном языке. Вы можете найти в своём языке конструкцию с аналогичным значением или передать её значение буквально.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как узнать, что в «Примечаниях» говорится о речевых фигурах?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

[Альтернативный перевод \(АП\). Примечания](#)

Примеры примечаний

Многие придут под Моим именем и скажут: «Я — это Он», — и многих введут в заблуждение. (Марка 13:6, ULB)

- **под Моим именем** Возможные значения: 1) АП: «заявляя о Моей власти» или 2) «заявляя, что их послал Бог». (См.: «[Метонимия](#)» и «[Идиома](#)»)

Речевая фигура в этом отрывке называется метонимией. Фраза «под Моим именем» относится не к имени говорящего (Иисуса), но к Его личности и власти. Метонимия объясняется в комментариях, и здесь же дан её альтернативный перевод. Также приводится ссылка на страницу «Академии перевода», где говорится о том, что такое метонимия. Нажмите на неё, чтобы узнать об этой речевой фигуре и основных стратегиях её перевода. Так как эта фраза также является общей идиомой, в примечании приводится ссылка на страницу «Академии перевода», где объясняются идиомы.

Вы, порождения ядовитых змей! Кто предупредил вас о том, чтобы вы бежали от приходящего гнева?» (Луки 3:7 ULB)

- **Вы, порождения ядовитых змей** В этой метафоре Иоанн сравнивает толпу с ядовитыми змеями, которые смертельно опасны для человека. Змеи символизируют зло. Альтернативный перевод: «Вы, злые ядовитые змеи» или «Люди должны сторониться вас, как они удаляются от ядовитых змей» (См.: «[Метафора](#)»)

Речевая фигура, приведённая в данном отрывке, называется метафорой. В примечаниях объясняется её значение и даётся альтернативный перевод. Также приводится ссылка «Академии перевода» о метафоре. Нажмите на неё, и вы узнаете о том, что такое метафора и какие основные стратегии существуют для её перевода.

Примечания о прямой и косвенной речи

Описание

Существует два вида цитирования: использование прямой и косвенной речи. Переводчик может сам решить, как оформить её в тексте. (См.: [«Прямая и косвенная речь»](#))

Если в ULB встречается прямая или косвенная речь, то в примечаниях предлагается способ их перевода. Статья о вариантах перевода может начинаться со слов: «Данное высказывание может быть оформлено как прямая речь» или «Оно может переводиться косвенной речью» — далее следуют варианты перевода. В неё также может быть вставлена ссылка на главу под названием «Прямая и косвенная речь».

Иногда примечание может касаться прямой и косвенной речи, когда внутри цитаты находится ещё одна цитата, что может привести переводчика в замешательство. В некоторых языках можно перевести одну часть цитаты как прямую речь, а другую — как косвенную. В конце подобного замечания будет дана ссылка на статью [«Двойное цитирование»](#).

Эта страница отвечает на вопрос: *Как «Примечания по переводу» могут мне помочь перевести прямую и косвенную речь?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

[Использование «Примечаний по переводу»](#)

Примеры примечаний

Он сказал им, чтобы они никому не говорили (Луки 5:14 ULB)

- **чтобы они никому не говорили.** Эта фраза может переводиться прямой речью: «Никому не говорите». Подразумеваемая информация может также подаваться эксплицитно. Альтернативный перевод: «то, что вы слышали» (см.: [Прямая и косвенная речь](#) и [Эллипсис](#))

Здесь в «Примечаниях по переводу» показывается, как заменить косвенную речь прямой, если в целевом языке прямая речь будет более ясной или благозвучной.

Во время жатвы Я скажу жнецам: «Сначала соберите сорняки, свяжите их и сожгите, а потом соберите Мою пшеницу в амбар». (Матфея 13:30 ULB)

- **Я скажу жнецам: «Сначала соберите сорняки, свяжите их и сожгите, соберите Мою пшеницу в Мои хранилища».** Вы можете перевести это предложение как косвенную речь: «Я скажу жнецам, чтобы они сначала собрали сорняки, связали их и сожгли, а потом собрали пшеницу в амбар». (См.: [Прямая и косвенная речь](#))

Здесь в «Примечаниях по переводу» показывается, как заменить прямую речь косвенной, если в целевом языке косвенная речь будет более ясной или благозвучной.

Примечания поясняющие распространённые предложения из ULB

Описание

Иногда комментарии могут даваться не только к целой фразе, но и к её частям. Сначала объясняется более длинная фраза, затем — короткая.

Примеры замечаний

Но своим отвердевшим, не желающим раскаяться сердцем ты запасаешь себе гнев на день гнева. (Римлянам 2:5 ULB).

- **Но своим отвердевшим, не желающим раскаяться сердцем.** Павел с помощью метафоры сравнивает человека, который не желает слушать Бога и повиноваться Ему, с чем-то твёрдым и окаменевшим. Также он с помощью метонимии «сердце» подразумевает всего человека. Альтернативный перевод: «Потому что вы отказываетесь послушаться и покаяться» (См.: [Метафора](#) и [Метонимия](#))
- **отвердевшим, не желающим раскаяться сердцем.** Фраза «не желающим раскаяться сердцем» объясняет слово «отвердевшим» (См.: [Дублет](#))

В первом примере даётся объяснение метафоры и метонимии, а во втором — дублета.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему в некоторых «Примечаниях по переводу» повторяются предыдущие комментарии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)
[Альтернативный перевод \(АП\). Примечания](#)
[Примечания, определяющие речевые фигуры](#)

Использование «Слов для перевода»

«Слова для перевода»

Задача переводчика состоит в том, чтобы максимально удостовериться, что в каждом библейском отрывке, с которым он работает, содержится то значение, которое стремился передать автор. Чтобы это сделать, переводчик должен изучить все вспомогательные материалы, разработанные специалистами Библии, включая «Слова для перевода».

Использовать «Слова для перевода» можно следующим образом:

Найдите в исходном тексте все важные или непонятные слова.

Посмотрите в раздел «Слова для перевода».

Найдите важное или трудное для перевода слово и нажмите на него.

Прочтите статью к нему.

После того как вы ознакомитесь со всеми определениями, вернитесь к библейскому отрывку и подумайте, какое из определений вписывается в конкретный контекст.

Подумайте о возможных способах перевода слова на ваш язык в соответствии с библейским контекстом и определением. Может быть полезно сравнить синонимичные слова и фразы в вашем языке и проверить каждое из них.

Выберите слово, которое покажется вам наилучшим, и запишите его.

Проделайте аналогичную работу с каждым найденным вами словом.

Приняв решение о лучшем переводе каждого слова, переведите весь отрывок.

Проверьте переведённый вами отрывок, прочитав его другим. В отрывках, смысл которых оказался непонятным для других, употребите другие слова или фразы.

Когда вы подберёте перевод для конкретного слова, используйте его везде в своём переводе. Если это слово не будет вписываться в новый контекст, повторно пройдитесь по вышеперечисленным шагам. Возможно, похожее слово будет звучать лучше в новом контексте. Фиксируйте все слова, которые вы использовали для перевода каждого из «Слов для перевода». Это поможет всем в команде переводчиков узнать, какие слова им следует употреблять.

Неизвестные понятия

Иногда в «Понятиях и терминах» даны слова, обозначающие предметы или обычаи, не известные в целевом языке. Вместо них можно использовать описательные фразы, заменять эти термины похожими словами, иностранными понятиями, общими словами или более точными терминами. Для дополнительной информации см. урок [«Перевод неизвестных понятий»](#).

Одну из групп «неизвестных понятий» составляют слова, которые относятся к иудейским и христианским религиозным верованиям и традициям. Наиболее распространёнными среди них являются следующие:

Названия мест:

- Храм (здание, в котором израильтяне приносили жертвы Богу);
- Синагога (здание, где иудеи собирались для поклонения Богу);
- Жертвенник (сооружение, на котором сжигались приношения и жертвы Богу).

Названия должностей:

- Священник (человек, который стоял перед Богом за народ);

Эта страница отвечает на вопрос: *Как «Слова для перевода» могут помочь мне создать более качественный перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Примечания с вероятным или возможным значением](#)
[Вспомогательные материалы для перевода](#)

- Фарисей (влиятельная группа израильских религиозных лидеров, которая существовала в период жизни Иисуса);
- Пророк (человек, который передавал людям послания от Бога);
- Сын Человеческий;
- Сын Божий;
- Царь (правитель независимого города или государства).

Ключевые концепции Библии:

- Прощение (прекращение гнева по отношению к тому, кто совершил что-то нехорошее);
- Спасение (освобождение или избавление от зла, врагов и опасности);
- Искупление (выкуп владельцем ранее принадлежавшей ему вещи или возвращение того, чтобы было захвачено);
- Милость (помощь нуждающимся);
- Благодать (помощь или забота, проявляемая к тому, кто её не заслуживает).

(Заметьте, что все эти существительные обозначают события, и поэтому их можно также переводить глагольными (активными) придаточными предложениями.)

Для того чтобы найти самый лучший вариант перевода конкретного понятия, вам, вероятно, потребуется обсудить его определение с остальными сотрудниками из команды переводчиков, а также с людьми из церкви или жителями вашей местности.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Создание беспристрастного перевода](#)
[Перевод неизвестных понятий](#)

Использование «Вопросов к переводу Библии»

Задача переводчика состоит в том, чтобы максимально удостовериться, что в каждом библейском отрывке, с которым он работает, содержится то значение, которое стремился передать автор. Чтобы это сделать, переводчик должен изучить все вспомогательные материалы, разработанные специалистами Библии, включая «Вопросы к переводу Библии».

Эта страница отвечает на вопрос: *Как «Вопросы к переводу Библии» могут помочь мне создать более качественный перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вспомогательные материалы для перевода](#)

«Вопросы к переводу Библии» основаны на тексте ULB, но их можно использовать для проверки любого перевода Библии. В них задаются вопросы о содержании библейского текста, которое не меняется в переводе на разные языки. В «Вопросах к переводу Библии» после каждого вопроса предлагается предполагаемый ответ на данный вопрос. Вы можете использовать эти вопросы и ответы для проверки точности вашего перевода. Вы также можете их использовать с членами языкового сообщества.

Использование «Вопросов к переводу Библии» во время редактирования, которое осуществляется носителями языка, поможет переводчику понять, насколько ясно и верно в переводе передан смысл оригинала. Если член сообщества правильно ответил на вопросы, после того как прослушал перевод главы из Библии, то перевод можно считать ясным и точным.

Проверка переводов с помощью «Вопросов к переводу Библии»

Для того, чтобы использовать «Вопросы к переводу Библии» во время самопроверки, выполните следующие шаги:

Переведите отрывок или главу из Библии.

Посмотрите раздел «Вопросы к переводу Библии».

Прочтите соответствующие вопросы к данному отрывку.

Подумайте об ответе, исходя из перевода. Старайтесь не отвечать, исходя из вашего знания других переводов Библии.

Щёлкните по вопросу, чтобы увидеть ответ.

Если ваш ответ верен, то значит, вы сделали хороший перевод. Но помните, что вам всё же следует проверять перевод, обратившись за помощью к носителям языка, чтобы удостовериться в том, что он воспринимается и другими читателями в том же смысле.

Для того, чтобы сделать проверку по «Вопросам к переводу Библии» носителями языка, выполните следующие шаги:

Прочтите недавно созданный перевод главы из Библии одному или нескольким носителям языка.

Попросите их отвечать на вопросы только на основании этого перевода, а не на основании других переводов Библии. Это проверка перевода, а не людей. Поэтому очень полезно проверять перевод с людьми, которые не очень хорошо знают Библию.

Посмотрите раздел «Вопросы к переводу Библии».

Прочтите первый вопрос к данной главе.

Попросите носителей языка ответить на вопрос. Напоминайте им, чтобы они давали ответ, исходя только из данного перевода.

Щёлкните по вопросу, чтобы увидеть ответ. Если ответ носителя языка очень близок к верному ответу, то перевод ясно выражает верную мысль. Если человек не может ответить на вопрос или отвечает на него неверно, то, возможно, перевод не достаточно хорошо передаёт смысл, и следует сделать изменения.

Продолжайте отвечать на остальные вопросы к данной главе.

Далее мы рекомендуем узнать о:

Just-in-Time Learning Modules

Translation Issues

Разновидности текста

Описание

Люди создавали Библию несколько тысяч лет назад. Другие впоследствии её переводили или копировали. Они делали это очень тщательно. В течение года люди создавали тысячи копий. Однако те, кто впоследствии их читал, редко замечали мелкие различия между ними. В некоторых рукописях могло отсутствовать несколько слов. Переписчики могли путать похожие слова. Иногда они добавляли слова или даже целое предложение случайно, а иногда желая что-то объяснить. Современные Библии являются переводами древних копий, и некоторые из этих добавленных предложений имеются в некоторых современных Библиях. В ULB эти добавленные предложения обычно указываются в сносках.

Исследователи Библии изучили множество древних копий и сравнили их между собой. Везде, где в Библии наблюдались расхождения, они выясняли, какое слово вероятнее всего было исправлено. Переводчики ULB основывали ULB на тех словах, которые исследователи считают наиболее правильными. Поскольку те, кто использует ULB, могут также пользоваться версиями Библий, сделанных с других копий, переводчики ULB добавили в текст сноски о различиях между ними.

Переводчикам следует перевести текст ULB и включить в него сноски о добавленных предложениях (точно так же, как это сделано в ULB). Однако, если поместная церковь настаивает на том, чтобы эти предложения были включены в основной текст, переводчики могут вставить их в текст и дать о них комментарии в сноске.

Примеры из Библии

В Матфея 18:10-11 ULB содержится сноска о стихе 11.

¹⁰Смотрите, не презирайте никого из этих малых. Потому что говорю вам, то на небесах их ангелы всегда смотрят на лицо Моего Небесного Отца. ¹¹[¹]

[¹] Многие авторитетные источники, в их числе некоторые древние авторы, включают стих 11. *Потому что Сын Человеческий пришёл, чтобы спасти то, что было потеряно.*

Иоанна 7:53-8:11 — не лучший древний текст. Он есть в ULB, но заключён от начала до конца в квадратные скобки (□), а к стиху 11 дана сноска.

⁵³[Потом каждый пошёл к себе домой... ¹¹Она сказала: «Никто, Господь». Иисус ответил: «И Я не обвиняю тебя. Иди и не грешь больше».]^[2]

[²] В самых ранних и лучших рукописях Иоанна 7:53-8:11 отсутствует.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему в ULB опускаются или добавляются некоторые стихи, и нужно ли их переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Выбор исходного текста](#)

[Рукописи оригинала](#)

Стратегии перевода

Там, где есть текстовые разночтения, вы можете следовать ОЖБ (Открытой Живой Библии) или любой другой доступной для вас версии.

Переводите стихи и делайте сноски так, как они даны в ULB.

Переведите стихи так, как они переведены в другой версии, и измените сноски в соответствии с вашим переводом.

Примеры использования стратегий перевода

Давайте применим стратегии перевода к Марка 7:15-16 ULB, в котором есть сноска для стиха 16.

- ¹⁴Он снова позвал толпу и сказал: «Слушайте Меня и разумеете. ¹⁵Ничто, входящее в человека извне, не может его осквернить. Человека оскверняет то, что исходит из него». ¹⁶^[1]

- ^[1]В лучших древних копиях стих 16 опущен. *Если у человека есть уши, чтобы слышать, пусть он слышит.*

Переводите стихи и делайте сноски так, как они даны в ULB.

- ¹⁴Он снова позвал толпу и сказал: «Слушайте Меня и разумеете. ¹⁵Ничто, входящее в человека извне, не может его осквернить. Человека оскверняет то, что исходит из него». ¹⁶^[1]

- ^[1]В лучших древних копиях стих 16 опущен. *Если у человека есть уши, чтобы слышать, пусть он слышит.*

Переведите стихи так, как они переведены в другой версии, и измените сноски в соответствии с вашим переводом.

- ¹⁴Он снова позвал толпу и сказал: «Слушайте Меня и разумеете. ¹⁵Ничто, входящее в человека извне, не может его осквернить. Человека оскверняет то, что исходит из него». ¹⁶«Если у человека есть уши, чтобы слышать, пусть он слышит». ^[1]

- ^[1]В некоторых древних копиях стих 16 опущен.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Нумерация глав и стихов](#)

[Рукописи оригинала](#)

[Термины, которые нужно знать](#)

[Исконный \(язык оригинала\) и исходный языки](#)

Объединённые стихи

Описание

В редких случаях вы увидите, что в «Открытой дословной Библии» (ULB) или в «Открытой смысловой Библии» (UDB) два стиха или более соединены так: 17-18. Это называется «объединёнными стихами». В них показывается, что информация в стихах была преобразована для того, чтобы историю или послание было легче понять.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему некоторые стихи объединены так: «3-5» или «17-18»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Структура Библии](#)

²⁹ Вот род Хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон и Ана, ³⁰ Дишон, Эцер, Дишан – это кланы хорреев, согласно их родовому списку в земле Сеир. (Бытие 26:29-30 ULB)

²⁹⁻³⁰ Народы, являющиеся потомками Хора, жили в земле Сеир. Названия этих народов такие: Лотан, Шовал, Цивеон и Ана, Дишон, Эцер, Дишан. (Бытие 26:29-30 ULB)

В ULB стихи 29 и 30 разделены, и информация о том, что эти народы жили в Сеире находится в конце 30-го стиха. В UDB эти стихи объединены, и информация о том, что они жили в Сеире, расположена в начале. Во многих языках такой порядок передачи информации является более логичным.

Примеры из Библии

Иногда в ULB стихи разделены, а в UDB они объединены.

⁴ Однако не будет бедного среди вас (потому что Яхве непременно благословит вас в земле, которую даёт вам во владение и наследие), ⁵ если только ты станешь прилежно слушать голос Яхве, твоего Бога, чтобы сохранить все эти заповеди, которые Я даю вам сегодня. (Второзаконие 15:4-5 ULB)

⁴⁻⁵ Яхве, Бог наш, благословит вас в земле, которую даёт вам. Если вы будете повиноваться Яхве, нашему Богу, и исполнять все заповеди, которые Я даю вам сегодня, то не будет бедных среди вас. (Второзаконие 15:4-5 UDB)

В ULB есть ещё несколько объединённых стихов.

¹⁷⁻¹⁸ Сыновьями Ездры были Иефер, Меред, Ефер и Иалон. Жена Мереди, египтянка, родила Мерома, Шаммая и Ишбаха, ставшего отцом Ешфемои. Это сыновья Бифьи, дочери фараона, на которой женился Меред. Жена Мереди, иудейка, родила Иереда, ставшего отцом Гедора; Хевера, отца Сохо и Иекуфила, ставшего отцом Занаоха. (1 Паралипоменон 4:17-18 ULB)

В ULB подчёркнутое предложение перенесено с 18-го стиха в 17-й стих, чтобы яснее показать, кто именно был сыном Бифьи. В тексте оригинала имена даются в таком порядке, который многих сбивает с толку.

¹⁷ Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон; Она зачала и родила Мерома, Шаммая и Ишбаха, отца Ешфемои. ¹⁸ И жена его Иудия родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо, и Иекуфила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи, дочери фараона, на которой женился Меред. (1 Паралипоменон 4:17-18 TNK)

Стратегии перевода

Организируйте информацию таким образом, чтобы содержание было понятным читателю.

Если вы размещаете информацию из одного стиха перед информацией более раннего стиха, ставьте тире между двумя номерами этих стихов.

Если в ULB присутствуют объединённые стихи, но в другой Библии, с которой вы сверяетесь, они отсутствуют, вы можете сами выбрать порядок наилучшего расположения информации в вашем языке.

См.: нумерация стихов в [приложении translation Studio](#).

Примеры использования стратегий перевода

Если информация из одного стиха находится перед информацией более раннего стиха, поставьте номера стихов перед первым стихом, разделив их с помощью тире.

- **² ты должен выбрать для себя три города в твоей земле, которую Яхве, Бог твой, даёт тебе во владение. ³ Ты должен построить дорогу и разделить границами твою землю на три части - ту землю, которую Яхве, Бог твой даёт тебе в наследие - чтобы всякий, кто убьёт человека, мог туда убежать.** (Второзаконие 19:2-3)
 - ²⁻³ ты должен разделить на три части ту землю, которую Он тебе даёт. Затем в каждой части выбери один город. Ты должен построить хорошие дороги, чтобы люди могли легко добираться в эти города. Всякий, кто убьёт другого человека, может бежать в те города, чтобы спастись. (Второзаконие 19:2-3 UDB)

Если в ULB присутствуют объединённые стихи, но в другой Библии, с которой вы сверяетесь, они отсутствуют, вы можете сами выбрать порядок наилучшего расположения информации в вашем языке.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Нумерация глав и стихов](#)

Writing Styles (Discourse)

Стили письма

Описание

Имеются различные виды стилей письма. Каждый из них имеет свою цель. Так как эти цели разные, различные виды письма организуются разными путями. В них используются разные глаголы, разные типы предложений, о людях и вещах говорится по-разному. Эти различия помогают читателю быстро распознать цель текста и лучше всего передать сообщение автора.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие существуют стили письма и какие вопросы возникают в связи с ними?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Решения о создании письменности в вашем языке](#)

Типы стилей письма

Ниже следуют четыре основных стиля письма, существующие в каждом языке. Каждый стиль письма имеет отдельную цель.

- **Повествовательный** или **притчи** — передают рассказ о событии.
- **Объяснительный** — объясняет факты или учит принципам.
- **Процессуальный** — разъясняет, как необходимо что-то сделать.
- **Дискуссионный** — служит для побуждения кого-то к совершению определённых действий.

Давайте рассмотрим это как элемент перевода

В каждом языке эти различные стили письма оформляются по-своему. Переводчик должен понять, какой стиль письма он переводит, как он оформлен в исходном языке и как такой стиль оформляется в его языке. Чтобы люди правильно поняли текст, переводчик должен создать текст в той форме, которая используется в его языке для такого стиля письма. В каждом переводе расстановка слов, предложений и абзацев влияет на то, как люди поймут смысл текста.

Письменные стили

Ниже следуют способы письма, которые могут сочетаться с вышеупомянутыми четырьмя основными стилями письма. Эти письменные стили часто вызывают трудности в переводе.

- **Поэзия** — выражает мысли и чувства красивым способом.
- **Притчи** — кратко обучают истине или мудрости.
- **Символический язык** — использует символы вместо вещей и событий.
- **Символическое пророчество** — использует символический язык, чтобы рассказать о том, что произойдёт в будущем.
- **Гипотетическая ситуация** — рассказывает о том, что бы произошло, если бы что-то было реальным, или выражает какую-либо эмоцию о чём-то нереальном.

Дискурсные характеристики

Различия между различными стилями письма в языке можно назвать их дискурсными характеристиками. Цель конкретного текста определяет используемые виды дискурсных характеристик. Например, у повествования дискурсные характеристики следующие:

- передача событий, случившихся до и после остальных событий;
- представление персонажей истории;
- представление новых событий в истории;
- обсуждения и прямая речь;
- обозначение персонажей и предметов существительными и местоимениями.

В разных языках эти различные дискурсные характеристики используются по-разному. Переводчику следует изучить, как они используются в его языке, чтобы его перевод передавал правильный смысл ясно и благозвучно. Другие стили письма имеют другие дискурсные характеристики.

Специфические дискурсные проблемы

Введение в новое событие. Слова и фразы, подобные «Однажды...», «Речь шла о том, что...», «Вот, как всё случилось...», «Незадолго после этого...» - сигнализируют читателю о том, что сейчас будет рассказываться о новом событии.

Включение новых и старых персонажей. В языках существуют способы представления новых персонажей или повторного их упоминания.

Фоновая информация. Автор может использовать фоновую информацию по нескольким причинам: 1) вызвать интерес к рассказу; 2) дать важную историческую или культурную информацию; 3) сказать читателю или слушателю что-то очень важное.

Местоимения — когда их использовать. В языках существуют образцы того, как часто нужно использовать местоимения. Если не следовать этому образцу, то значение окажется неверным.

Концовка истории. Истории могут заканчиваться разного рода информацией. В разных языках по-разному показывается, какое отношение данная информация имеет к истории.

Прямая речь и кавычки. В языках существуют разные способы передачи человеческой речи.

Соединительные слова (союзы и союзные слова). В языках существуют модели того, как использовать соединительные слова (например, «и», «но», «тогда»).

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Фоновая информация](#)

[Соединительные слова и выражения](#)

[Введение в новое событие](#)

[Включение новых и старых персонажей](#)

[Порядок событий](#)

[Поэзия](#)

[Притчи](#)

[Прямая речь и кавычки](#)

[Символический язык](#)

Фоновая информация

Описание

Рассказывая историю, люди обычно пересказывают события в том порядке, в каком они происходили. Эта последовательность событий называется сюжетной линией. В сюжетной линии много глаголов действия, которые показывают, как разворачивается история во времени. Но иногда автор может отойти от сюжетной линии и говорить о чём-то ещё, что поможет его читателям лучше понять сам рассказ. Такой тип информации называется фоновой информацией. Фоновая информация может говорить о чём-то предшествовавшем тем событиям, о которых ведётся рассказ, или объяснять что-то в рассказе, или относиться к событиям, которые произойдут намного позже описываемых событий.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое фоновая информация и как я могу показать, что данная информация является фоновой?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Порядок событий](#)

[Стили письма](#)

Пример: все выделенные предложения в истории являются фоновой информацией:

Пётр с Иваном пошли на охоту, потому что **на следующий день в их деревне должен был быть праздник. Пётр был лучшим охотником в деревне. Однажды он застрелил трёх кабанов в один день!** Они шли через кустарники несколько часов, пока не услышали дикого кабана. Он бросился бежать, но они подстрелили его намертво. Связав ему ноги верёвкой, **которую они принесли с собой**, они понесли его на шесте. Когда они пришли в деревню, двоюродный брат Петра увидел кабана и понял, что **это был его собственный кабан. Пётр по ошибке подстрелил кабана своего двоюродного брата.**

Фоновая информация часто сообщает о том, что произошло до того или произойдёт после этого. Например, «на следующий день в их деревне должен был быть праздник», «Однажды он застрелил трёх кабанов в один день», «которую они принесли с собой» и «Пётр по ошибке подстрелил кабана своего двоюродного брата».

Зачастую фоновую информацию передают формы глагола «быть». Например: «Пётр **был** лучшим охотником в деревне» и «это **был** его собственный кабан».

Также фоновая информация может обозначаться словами, указывающими, что это не является частью сюжетной линии. В нашей истории такими словами являются «однажды» и «потому что».

Автор может использовать фоновую информацию:

- Чтобы пробудить интерес слушателя;
- Чтобы помочь слушателям понять что-нибудь в истории;
- Чтобы дать слушателям понять, почему что-то является важным в истории;
- Чтобы сообщить о контексте истории;

- Контекст включает в себя следующее:
 - место действия;
 - время действия;
 - лица, присутствующие в начале истории;
 - события, происходящие в начале истории.

В чём сложность для переводчика

- В разных языках люди по-разному обозначают, что относится к фоновой информации, а что к сюжетной линии.

- Вам как переводчику нужно знать последовательность событий, описываемых в Библии, какая информация там является фоновой, а какая раскрывает сюжет.
- Вам как переводчику нужно переводить рассказ и подавать фоновую информацию таким образом, чтобы читателям была понятна последовательность событий, какая информация является фоновой, а какая сюжетной.

Примеры из Библии

Агарь родила Авраму сына, и Аврам назвал своего сына, рождённого Агарью, Измаилом. Авраму **было восемьдесят шесть лет**, когда Агарь родила ему Измаила. (Быт. 16:16 ULT)

В первом предложении сообщается о двух событиях. Агарь родила сына, и Аврам дал ему имя. Второе предложение даёт фоновую информацию о том, сколько лет было Авраму, когда произошли эти события.

Иисус, когда начал учить, **был около тридцати лет**. Он (как полагали) **был сыном** Иосифа, сына Илия. (Лк. 3:23 ULT)

Иисус начал учить в возрасте около тридцати лет. Он (как полагали) был сыном Иосифа, сына Илия.

В предыдущих стихах рассказывается о том, что Иисус крестился. Это предложение приводит фоновую информацию о возрасте Иисуса и о Его предках. История продолжается в 4-й главе, где рассказывается о том, как Иисус пошёл в пустыню.

И **случилось в субботу**, что Иисус **проходил через засеянные поля**, и ученики Его **срывали колосья** и ели, растирая руками. Некоторые же из фарисеев сказали... (Лк. 6:1-2a ULT)

Эти стихи представляют контекст истории. Действие происходит в засеянном поле в субботний день. Там были Иисус, Его ученики и некоторые фарисеи, и ученики Иисуса срывали колосья и ели. Главное действие истории начинается с предложения «Некоторые же из фарисеев сказали».

Стратегии перевода

Для того, чтобы перевод был ясным и благозвучным, вы должны знать, как в вашем языке обычно рассказывают истории. Понаблюдайте, как в вашем языке отмечается фоновая информация. Возможно, для этого вам нужно будет записать несколько рассказов. Заметьте, какие глаголы используются в вашем языке для введения фоновой информации, какие слова или другие знаки указывают на неё. Используйте это при переводе, чтобы рассказ в вашем переводе был ясным и благозвучным, и чтобы люди могли легко понять, что к чему.

(1) Используйте те способы, которыми в вашем языке принято отмечать фоновую информацию.

(2) Перестройте изложение таким образом, чтобы более ранние события упоминались первыми. (Это не всегда возможно. Иногда фоновая информация бывает слишком длинной).

Примеры использования стратегий перевода

(1) Используйте те способы, которыми в вашем языке принято отмечать фоновую информацию. Приведём несколько примеров из перевода ULT:

Иисус, **когда** начал учить, **был** около тридцати лет. Он (как полагали) **был** сыном Иосифа, сыном Илия. (Лк. 3:23 ULT)

Слово «когда» указывает на некоторое изменение в истории. Глагол «был» указывает на фоновую информацию.

Многое и другое внушал он народу, благовествуя ему. Иоанн также обличал Ирода четвертовластника **за то, что он женился на жене своего брата Иродиаде, и за всё прочее зло, которое сделал Ирод**. Но потом Ирод сделал ещё одно большое зло. Он заключил Иоанна в тюрьму. (Лк. 3:18-20 ULT)

В выделенных фразах рассказывается о том, что произошло перед тем, как Иоанн обличил Ирода. В некоторых языках в данном случае используется «предпрошедшее» время (сделал до того), чтобы было ясно, что Ирод сделал всё это ещё до того, как Иоанн обличил его.

(2) Перестройте изложение таким образом, чтобы более ранние события упоминались первыми:

Агарь родила Авраму сына, и Аврам назвал своего сына, рождённого Агарью, Измаилом. **Авраму было восемьдесят шесть лет, когда Агарь родила ему Измаила**. (Быт. 16:16 ULT)

"«**Когда Авраму было восемьдесят шесть лет**, Агарь родила ему сына, и Аврам назвал своего сына Измаилом»".

Иоанн также обличал Ирода четвертовластника **за то, что он женился на жене своего брата Иродиаде, и за всё прочее зло, которое сделал Ирод**. Но потом Ирод сделал ещё одно большое зло. Он заключил Иоанна в темницу. (Лк. 3:18-20)

В приведённом ниже переводе обличение Иоанна и поступки Ирода переставлены местами.

"Ирод четвертовластник женился на жене своего брата Иродиаде и сделал много прочего зла, за что Иоанн обличил его. Но потом Ирод сделал ещё одно большое зло. Он заключил Иоанна в тюрьму".

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Соединительные слова и выражения](#)

[Введение в новое событие](#)

Концовка истории

Описание

В концовке истории может даваться информация разного рода. Часто там даётся фоновая информация. Эта фоновая информация отличается от действий, составляющих основную часть истории. Многие книги Библии состоят из небольших историй, которые вместе образуют одну большую историю книги. Например, история рождения Иисуса — это небольшая история внутри большой истории Евангелия от Луки. Каждая из этих историй, независимо от того, большая она или маленькая, может содержать фоновую информацию в конце.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какая информация даётся в конце истории?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Стили письма](#)

[Фоновая информация](#)

Различные цели информации в концовке истории

- Подытожить историю.
- Прокомментировать то, что произошло в истории.
- Связать меньшую историю с большей, частью которой она является.
- Рассказать читателю, что произошло с конкретным персонажем после окончания основной части истории.
- Рассказать о действии, которое продолжается после окончания основной части истории.
- Рассказать, что произошло после истории в результате событий, которые произошли в самой истории.

В чём сложность для переводчика?

Информация такого рода в разных языках передаётся по-разному. Если вы (переводчик) не делаете этого по правилам своего языка, то читатели могут не знать:

- что эта информация является окончанием истории;
- в чём состоит цель данной информации;
- какое отношение данная информация имеет к истории.

Принципы перевода

- Переводите каждый вид информации в концовке истории так, как он выражается в вашем языке.
- Переводите его так, чтобы люди поняли, как он относится к истории, частью которой он является.
- Если возможно, переведите концовку истории так, чтобы людям было ясно, что данная история заканчивается и начинается следующая.

Примеры из Библии

Подытожить историю

Затем пусть плывут остальные, кто на досках, кто на чём-то от корабля. **Таким образом, оказалось, что все спаслись на землю.**

Прокомментировать то, что произошло в истории

Многие, занимавшиеся магическими искусствами, собрали книги свои и сожгли их перед всеми. Когда они посчитали их цену, то их оказалось на пятьдесят тысяч кусков серебра. **Так слово Господа широко распространялось с силой.** (Деян. 19:19-20 ULT)

Рассказать читателю, что произошло с конкретным персонажем после окончания основной части истории

Мария сказала: «Моя душа прославляет Господа, и дух мой возрадовался в Боге, моём Спасителе...» **Мария оставалась с Елисаветой около трёх месяцев, и потом возвратилась к себе домой.** (Лк. 1:46-47,56 ULT)

Рассказать о действии, которое продолжается после окончания основной части истории

Все слышавшие это удивлялись тому, что рассказывали им пастухи. **А Мария размышляла обо всех этих словах, храня их в своём сердце.** (Лк. 2:18-19 ULT)

Рассказать, что произошло после истории в результате событий, которые произошли в самой истории:

«Горе вам, учителям иудейского закона, что вы забрали ключ знания; вы сами не вошли, и входящим воспрепятствовали». **Когда Иисус ушёл оттуда, книжники и фарисеи сильно противостали Ему и спорили с Ним о многом, пытаясь Его уловить Его же словами.** (Лк. 11:52-54 ULT)

Гипотетическая ситуация

Посмотрите на такие фразы: «Если бы солнце перестало светить...», «Что, если солнце перестанет светить...», «Если бы только солнце перестало светить...». Мы используем подобные выражения для создания гипотетической ситуации, представляя себе, что могло бы случиться, что может произойти в будущем, но маловероятно. Мы также используем их для выражения сожаления или пожелания.

Они часто встречаются в Библии. Нам нужно перевести их так, чтобы читатели поняли, что событие на самом деле не произошло, а является воображаемым.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «гипотетическая ситуация»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Стили письма](#)

Описание

Гипотетические ситуации не происходят в действительности. О них могут говорить в настоящем, прошедшем или будущем времени. Гипотетические ситуации, выраженные прошлым и настоящим временем, в действительности не происходили, а выраженные будущим временем - не ожидаются.

Люди иногда рассказывают о каких-то условиях и о том, что могло бы произойти при этих условиях, но они знают, что этого не происходило и, скорее всего, не произойдёт (фразы, содержащие условие, начинаются с союза «если»):

- Если бы он дожил до ста лет, то увидел бы внуков у своих внуков (но он не дожил).
- Если бы он дожил до ста лет, он был бы всё ещё жив (но он уже умер)
- Если он доживёт до ста лет, то увидит внуков у своих внуков (но, скорее всего, он их не увидит)

Иногда люди выражают желания по поводу того, что на самом деле не происходит:

- Хотелось бы, чтобы он уже пришёл.
- Хотелось бы, чтобы он был здесь.
- Хотелось бы, чтобы он пришёл.

Также иногда выражается сожаление по поводу того, что не произошло или навряд ли произойдёт:

- Если б только он тогда пришёл.
- Если б только он был здесь.
- Если б только он мог прийти.

В чём трудность для переводчика?

- Переводчики должны узнавать различные гипотетические ситуации в Библии, видеть, где говорится о том, чего нет в действительности.
- Им нужно знать, как люди используют разные виды условных и предположительных конструкций на вашем родном языке.

Примеры из Библии

Гипотетическая ситуация в прошлом:

«Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! **Если бы все могущественные дела**, которые были явлены тебе, **были бы сотворены** в Тире и Сидоне, **они давно бы уже покаялись** во вретнице и пепле». (Матфея 11:21, ULB)

В этом стихе Иисус сказал, что **если** бы люди, жившие в древних городах Тире и Сидоне, увидели бы чудеса, которые Он творил, они давно бы покаялись. Жители Тира и Сидона в действительности не видели его чудес и не покаялись. Он сказал это для того, чтобы обличить жителей Хоразина и Вифсаиды, которые видели Его чудеса, но не покаялись.

Марфа сказала Иисусу: «Господи, **если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы**».
(Иоанна 11:21 ULB)

Марфа тем самым выразила сожаление о том, что Иисус не пришёл раньше. Но Иисус на самом деле не пришёл раньше, и её брат на самом деле умер.

Гипотетическая ситуация в настоящем:

Никакой человек не вливает нового вина в старые мехи. **Если он это сделает, новое вино прорвёт мехи, и вино вытечет, и мехи будут испорчены**». (Луки 5:37, ULB)

Иисус говорил о том, что случится, если человек нальёт новое вино в старые мехи. Никто ничего подобного никогда не делал. Иисус использовал воображаемую ситуацию в качестве примера для того, чтобы показать, что происходит, когда старое смешивается с новым. Так Он объяснил, почему его ученики не постились в то время, когда остальные люди воздерживались от пищи.

«Иисус сказал им: "**Если б ваша овца упала бы в яму в субботу, кто из вас не взял бы её и не вытащил?**"» (Матфея 12:11, ULB)

Иисус спросил религиозных начальников, как бы они поступили, если бы одна из их овец упала бы в субботу в яму. Он не сказал, что их овцы должны непременно упасть в яму. Но Он употребил воображаемую ситуацию, чтобы показать им, что они были не правы, когда осуждали Его за то, что Он исцелял людей в субботу.

Гипотетическая ситуация в будущем:

«Если бы не сократились те дни, то никто бы не спасся; но эти дни сократятся ради избранных». (Матфея 24:22, ULB)

Иисус имел в виду будущие времена, когда начнут происходить бедствия. И Он сказал, что случится, если эти времена растянутся надолго. Он хотел показать, насколько нехорошими будут эти дни — настолько губительными, что если они продлятся, то никто не спасётся. Но потом Он говорит, что Бог сократит это время, чтобы избранные спаслись.

Выражение эмоций посредством гипотетической ситуации:

Иногда с помощью гипотетической ситуации люди говорят о своём сожалении и чего бы им хотелось. В прошлом это сожаление, а в настоящем и будущем - пожелание:

«Израильтяне сказали им: "**Если б только мы умерли от руки Яхве в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом и досыта ели хлеб**. Вы привели нас в эту пустыню, чтобы уморить весь народ голодом"». (Исход 16:3, ULB)

Израильтяне испугались страданий и голодной смерти в пустыне, поэтому начали говорить, что было бы лучше, если бы они остались в Египте и умерли сытыми. Народ стал роптать, выражать сожаление о том, что не произошло.

«Я знаю, что ты сделал и что ты ни холоден, ни горяч. **О как Я бы хотел, чтобы ты был или холоден, или горяч!**» (Откровение 3:15, ULB)

Иисус желает, чтобы люди были или горячими, или холодными. Здесь Он обличает Свою церковь, выражает Своё недовольство.

Стратегии перевода

Вы должны знать, как в вашем языке люди выражаются, если:

- что-то должно было произойти, но не произошло;
- что-то должно было быть правдой, но не оказалось ею;
- что-то должно произойти в будущем, но не произойдёт, если что-то не изменится;
- они чего-то желали, но не получили желаемого;
- они сожалеют о том, что не произошло.

Используйте ресурсы родного языка для передачи гипотетических ситуаций.

Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/figs_hypo.

Введение в новое событие

Описание

Когда люди рассказывают историю, они сообщают о событии или о череде событий. Зачастую перед началом повествования делают вступление и рассказывают: о чём будет история, когда всё происходило, где это произошло. Такая информация, представленная автором до начала истории, называется историческим фоном или обстановкой истории. Некоторые новые события в истории могут иметь свой фон, поскольку они вводят новых персонажей, время и места. В некоторых языках люди также сообщают, увидели ли они сами события или слышали о них от кого-то ещё.

Когда в вашем народе говорят о каком-то событии, какую информацию приводят сначала? Излагают ли её в каком-то определённом порядке? Чтобы представить историю, или новые события на своём родном языке, вам необходимо сдать это так, как принято у вас, а не так, как это делалось на языке оригинала. В этом случае ваш перевод будет восприниматься как естественный и лёгкий.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как мы представляем в тексте новое историческое событие?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Стили письма](#)

[Порядок событий](#)

Примеры из Библии

Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник по имени Захария из семейства Авия. **Его жена была** из рода Аарона, звали её Елисавета. (Лк. 1:5 ULT)

Приведённые выше стихи знакомят с историей о Захарии. Первая выделенная фраза рассказывает о том, когда это произошло, две выделенные фразы далее представляют главных героев. В следующих двух стихах разъясняется, что Захария и Елисавета уже состарились и не имели детей. Всё это – исторический фон. Далее, выражение «случилось однажды» в Лк.1:8 знакомит с первым событием в этой истории:

Однажды Захарии пришло время исполнять свой долг священника перед Богом по порядку для своего семейства, и досталось ему по жребию, как было положено у священников, войти в храм Господень для каждения. (Лк. 1:8-9 ULT)

Рождение Иисуса Христа произошло так. Его мать Мария была помолвлена с Иосифом, но прежде чем они поженились, она узнала, что ждёт ребёнка от Святого Духа. (Мф. 1:18 ULT)

Выделенная фраза чётко показывает, что здесь знакомят с историей об Иисусе. Эта история расскажет нам о том, как произошло рождение Иисуса.

После того, как Иисус родился в Вифлееме Иудейском во времена царя Ирода, мудрецы с востока прибыли в Иерусалим, говоря... (Мф. 2:1 ULT)

Выделенная фраза показывает, что события, связанные с мудрецами, произошли **после** того, как родился Иисус.

В те дни пришёл Иоанн Креститель, проповедуя в иудейской пустыне, говоря... (Мф. 3:1-22 ULT)

Выделенная фраза показывает, что Иоанн Креститель начал проповедь примерно в одно время с предыдущими событиями. Это указание очень общее и относится ко времени, когда Иисус жил в Назарете.

Затем Иисус пришёл из Галилеи к реке Иордан, чтобы креститься у Иоанна. (Мф. 3:13 ULT)

Слово «затем» указывает на то, что Иисус пришёл к реке Иордан через некоторое время после описанных ранее событий.

Был **фарисей по имени Никодим, член иудейского Совета**. Он пришёл к Иисусу ночью. (Ин. 3:1-2 ULT)

Сначала автор знакомит с новым персонажем, а потом говорит, что тот сделал и когда. В некоторых языках будет естественно сначала указать на время.

⁶ Ною было шестьсот лет, когда потоп пришёл на землю. ⁷ Ной, его сыновья, жена и жёны его сыновей вместе вошли в ковчег, потому что пришли воды потопы. (Быт. 7:6-7 ULT)

Стих шестой коротко резюмирует события, которые должны произойти в оставшейся части главы. Ранее в шестой главе уже говорилось о том, как Бог сказал Ною, что будет потоп, и как Ной к нему готовился. Шестой стих седьмой главы знакомит нас с историей, где рассказывается, как Ной со своей семьёй и животными вошли в ковчег, как начался дождь, и как он затопил всю землю. В некоторых языках следует прояснить, что этот стих просто знакомит с новым событием, или же поместить этот стих после седьмого стиха. Шестой стих не относится к событиям истории. Люди вошли в ковчег ещё до наступления потопы.

Стратегии перевода

Если информация, приведённая перед описанием событий, понятна читателю и звучит естественно, вы можете перевести её так же, как она дана в ULT и UST. Если же нет, предлагаем вам такие стратегии:

- (1) Расположите вступительную часть в том порядке, какой естественен для вашего языка.
- (2) Если читателю требуется определённая информация, отсутствующая в Библии, можно употребить неопределённые слова или фразы как: «в другой раз», «один человек» и т.п.
- (3) Если введение к рассказу является и обобщением, используйте присущий вашему языку способ показать, что это обобщение.
- (4) Если в вашем языке такое обобщение событий в начале рассказа звучит странно, укажите, что событие на самом деле произойдёт в истории позднее.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Расположите вступительную часть в том порядке, какой естественен для вашего языка:

Был **фарисей по имени Никодим, член иудейского Совета**. Он пришёл к Иисусу ночью... (Ин. 3:1,2)

Был **человек, которого звали Никодим. Он был фарисеем и членом иудейского Совета**. Однажды ночью он пришёл к Иисусу и сказал...

Однажды ночью **человек по имени Никодим, который был фарисеем и членом иудейского Совета**, пришёл к Иисусу и сказал...

Когда Он проходил мимо, то **увидел Левия, сына Алфеева, сидевшего** в месте сбора пошлин, и Он сказал... (Мк. 2:14 ULT)

Когда Он проходил мимо, то **Левий, сын Алфеев, сидел** в месте сбора пошлин. Иисус увидел его и сказал...

Когда Он проходил мимо, на месте сбора пошлин **сидел один человек**. Его звали Левием, и он был сыном Алфея. Иисус увидел его и сказал...

Когда Он проходил мимо, на месте сбора пошлин **сидел сборщик податей**. Его звали Левием, и он был сыном Алфея. Иисус увидел его и сказал...

(2) Если читателю требуется определённая информация, отсутствующая в Библии, можно употребить неопределённые слова или фразы как: «в другой раз», «один человек» и т.п.:

Ною было шестьсот лет, когда потоп пришёл на землю. (Быт. 7:6 ULT) - Если люди ожидают, что им будет сказано о начале нового события, то фраза «после этого» может помочь им понять, что это случилось после вышеупомянутых событий.

После этого, когда Ною исполнилось шестьсот лет, на землю пришёл потоп.

И снова Он начал учить у моря. (Мк. 4:1 ULT) - В третьей главе Иисус учил в чьём-то доме. Возможно, читателям нужно объяснить, что это событие произошло в другое время, или прямо сказать, что Иисус пришёл к морю.

В другой раз Иисус начал учить людей около моря.

Иисус пришёл к морю и **снова начал учить там людей**.

(3) Если введение к рассказу является и обобщением, используйте присущий вашему языку способ показать, что это обобщение:

Ною было шестьсот лет, когда потоп пришёл на землю. (Быт. 7:6 ULT)

Вот, что произошло, когда Ною было шестьсот лет, и потоп пришёл на землю.

Здесь рассказывается, что произошло, когда потоп пришёл на землю. Это случилось, когда Ною было шестьсот лет.

(4) Если в вашем языке такое обобщение событий в начале рассказа звучит странно, укажите, что событие на самом деле произойдёт в истории позднее:

Ною было шестьсот лет, когда потоп пришёл на землю. Ной, его сыновья, жена и жёны его сыновей вместе вошли в ковчег, потому что пришли воды потопа. (Быт. 7:6-7 ULT)

Вот что произошло, когда Ною было шестьсот лет. Ной, его сыновья, жена и жёны его сыновей вместе вошли в ковчег, потому что **Бог сказал, что придёт потоп**.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Фоновая информация](#)

[Включение новых и старых персонажей](#)

Включение новых и старых персонажей

Описание

Когда в истории первый раз говорится о участниках или предметах, они являются **новыми участниками**. После их первого упоминания они становятся **старыми участниками**.

Был фарисей по имени Никодим... Этот человек пришёл к Иисусу ночью... Иисус ответил **ему** (Ин. 3:1-3)

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему тем, кто читает мой перевод, не понятно, о ком пишет автор?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

[Стили письма](#)

В первой выделенной фразе Никодим представлен как новый персонаж. Но затем он упомянут как «Этот человек» и «ему», поскольку он уже является старым персонажем.

В чём сложность для переводчика

Чтобы ваш перевод звучал естественно и был понятен, вам нужно обозначать персонажей так, чтобы читатели знали, какой персонаж перед ними - новый, или тот, о котором они уже читали. В разных языках это делается по-разному. Делайте это так, как принято в вашем языке, а не в исходном языке.

Примеры из Библии

Новые участники

Иногда новый участник представлен в фразе, которая говорит, что этот кто-то существует. Например, «был один человек». Слово «был...» сообщает нам о существовании этого человека. Слово «один» в словосочетании «один человек» показывает, что автор говорит о нём в первый раз. Во второй части предложения сказано, откуда был этот человек, из какой семьи и как его звали.

Был один человек из Цоры, из семейства Дана, и его звали Маной. (Суд. 13:2 ULT)

Иногда новый участник просто упоминается в связи с другим, уже известным персонажем. В приведённом ниже примере жена Маноя просто представлена как «его жена». Эта фраза показывает их связь друг с другом.

Жил один человек из Цоры, из семейства Дана, и его звали Маной. **Его жена** не могла зачать, поэтому она не рождала. (Суд. 13:2 ULT)

Иногда новый участник просто представляется по имени, поскольку автор полагает, что читателям он известен. В первом стихе из 3 Царств автор предполагает, что читатели знают, кто такой царь Давид, и им не нужно этого объяснять.

Когда царь Давид состарился, его покрывали одеялами, но не мог он согреться. (3Цар. 1:1 ULT)

Старые участники

Человек, уже упомянутый в истории, может обозначаться местоимением, именной фразой, либо может упоминаться его имя или титул. В приведённом ниже примере Маной обозначен местоимением «его», а в отношении жены употребляется местоимение «она».

Его жена не могла зачать, поэтому **она** не рождала. (Суд. 13:2 ULT)

Старые участники могут также по-другому именоваться, в зависимости от того, что происходит в истории. В следующем примере жена Маноя упомянута как «эта женщина», т.е. используется фраза с существительным.

Ангел Яхве явился **этой женщине** и сказал ей, (Суд. 13:3 ULT)

Если старый участник какое-то время не упоминался, или если читатель может перепутать участников, то автор может снова упомянуть имя этого участника. В следующем примере Маной назван по имени.

Потом **Маной** помолился Яхве... (Суд. 13:8 ULT)

В некоторых языках к глаголу присоединяется аффикс (часть слова), говорящий что-то о подлежащем. В таких языках могут опускаться существительные или местоимения для обозначения старых персонажей, когда те выступают в качестве подлежащего. В самом глаголе есть указатель на то, кто является действующим лицом, т.е. подлежащим (См.: «Глаголы».)

Стратегии перевода

- (1) Для представления нового участника используйте способ, присущий вашему языку.
- (2) Если не понятно, к кому относится местоимение, употребите именную фразу или имя.
- (3) Если старый участник упомянут по имени или обозначен именной фразой, и читателям не понятно, тот ли это персонаж, или уже новый, замените его на местоимение. Если местоимение в данном случае не нужно, потому что люди ясно поймут смысл из контекста, то опустите местоимение.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Для представления нового участника, используйте способ, присущий вашему языку.

Иосия, левит, житель Кипра, был прозван апостолами Варнавой (что значило «сын утешения»). (Деян. 4:36-37 ULT) - Представление человека, начавшееся с названия имени Иосии, когда он ещё не был представлен, в некоторых языках может показаться слишком быстрым.

Был один человек с Кипра, левит. Его звали Иосия, и апостолы называли его Варнавой (что переводится как "Сын утешения"). Жил один левит с Кипра, которого звали Иосией. Апостолы называли его Варнавой, что значит "Сын утешения".

- (2) Если не понятно, к кому относится местоимение, употребите именную фразу или имя.

Случилось однажды, что когда **Он** закончил молиться в одном месте, один из Его учеников сказал: «Господь, научи нас молиться так, как Иоанн научил своих учеников». (Лк. 11:1 ULT) - Поскольку это первый стих в данной главе, читателям может быть не ясно, кто обозначен словом «Он».

Случилось однажды, что когда **Иисус** закончил молиться в одном месте, один из Его учеников сказал: «Господь, научи нас молиться так, как Иоанн научил своих учеников».

- (3) Если старый участник упомянут по имени или обозначен именной фразой, и читателям не понятно, тот ли это персонаж, или уже новый, замените его на местоимение. Если местоимение в данном случае не нужно, потому что люди ясно поймут смысл из контекста, то опустите местоимение.

Хозяин **Иосифа** взял **Иосифа** и посадил **его** в темницу, в то место, где находились все заключённые царя, и **Иосиф** оставался там. (Быт. 39:20 ULT) — Поскольку Иосиф является основным персонажем в истории, в некоторых языках будет звучать нелепо, если его имя будет повторяться много раз. Будет лучше использовать местоимение.

Хозяин Иосифа взял **его** и посадил в темницу, в то место, где находились все заключённые царя, и **он** оставался там.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Местоимения — когда их использовать](#)

Притчи

Притча – это короткий рассказ, который легко понять и запомнить.

Описание

Притча – это короткий назидательный рассказ в иносказательной форме. Её цель — научить истине. События, описывающиеся в притче, могут не происходить на самом деле. Они рассказываются для того, чтобы преподать урок. В притчах редко фигурируют имена конкретных персонажей (это может помочь отличить притчу от простого пересказа реальных событий). В притчах часто встречаются речевые фигуры, например, метафора или сравнение.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое притча?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

После этого Он рассказал им притчу: «Может ли слепой вести слепого? Если да, то оба они упадут в яму, неправда ли?» (Луки 6:39 ULB)

Суть данной притчи состоит в том, что если человек не имеет духовного знания, он не сможет помочь другим понять духовные вопросы.

Примеры из Библии

Люди не зажигают светильник и не ставят его под корзину, напротив, они ставят его на возвышение, чтобы он освещал весь дом. Пусть ваш свет сияет пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли вашего Небесного Отца. (Матфея 5:15-16 ULB)

Эта притча учит нас не прятать наш образ жизни, угодный Богу, от других людей.

Тогда Иисус рассказал им другую притчу. Он сказал: «Царство Небесное подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле. Это семя самое маленькое среди всех других семян. Но когда оно вырастет, то становится самым большим из садовых растений, превращаясь в дерево, так что птицы небесные могут прилетать и вить гнёзда в его ветвях». (Матфея 13:31-32 ULB)

Эта притча учит тому, что Божье Царство может казаться поначалу незначительным, но оно растёт и распространяется по всему миру.

Стратегии перевода

Если притчу трудно понять, потому что в ней содержатся незнакомые факты или реалии, вы можете заменить их теми фактами, которые есть в вашей культуре. Однако будьте внимательны и не исказите суть. (См.: «[Перевод неизвестных понятий](#)»)

Если учение притчи не понятно, вы можете в начале коротко рассказать, о чём пойдёт речь. Например, «Иисус рассказал притчу о том, как быть щедрым».

Примеры использования стратегий перевода

Если притчу трудно понять, потому что в ней содержатся незнакомые факты или реалии, вы можете заменить их теми фактами, которые есть в вашей культуре. Однако будьте внимательны и не исказите суть:

- **Иисус сказал им: «Неужели вы вносите свечу внутрь дома, чтобы поставить её под корзину или под кровать? Вы вносите её и вставляете её в подсвечник».** (Марка 4:21 ULB)

Если читателям не известно, что такое подсвечник, вы можете заменить это слово другим словом с аналогичным значением:

- Иисус сказал им: «Неужели вы вносите свечу внутрь дома, чтобы поставить её под корзину или под кровать? Вы вносите её и ставите её на высокую полку».
- **Тогда Иисус рассказал им другую притчу. Он сказал: «Царство Небесное подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле. Это семя самое маленькое среди всех других семян. Но когда оно вырастет, то становится самым большим из садовых растений, превращаясь в дерево, так что птицы небесные могут прилетать и вить гнёзда в его ветвях»** (Матфея 13:31-32 ULB)

Сеять семена – значит разбрасывать их по земле. Если люди не знают, что такое «сеянье», вы можете заменить это понятие словом «сажать»:

- * Тогда Иисус рассказал им другую притчу. Он сказал: «Царство Небесное подобно горчичному зерну, котор

Если учение притчи не понятно, вы можете в начале коротко рассказать, о чём пойдёт речь. Например, «Иисус рассказал притчу о том, как быть щедрым»:

- **Иисус сказал им: «Неужели вы вносите свечу внутрь дома, чтобы поставить её под корзину или под кровать? Вы вносите её и вставляете её в подсвечник».** (Марка 4:21 ULB)
 - Иисус рассказал им притчу о том, почему им нужно открыто свидетельствовать: «Неужели вы вносите свечу внутрь дома, чтобы поставить её под корзину или под кровать? Вы вносите её и вставляете её в подсвечник»
- **Тогда Иисус рассказал им другую притчу. Он сказал: «Царство Небесное подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле. Это семя самое маленькое среди всех других семян. Но когда оно вырастет, то становится самым большим из садовых растений, превращаясь в дерево, так что птицы небесные могут прилетать и вить гнёзда в его ветвях».** (Матфея 13:31-32 ULB)
 - Он рассказал им притчу о том, как растёт Божье Царство: «С чем вы сравните царство Божье и с помощью какой притчи можно о нём рассказать? Оно похоже на горчичное зерно, которое, когда сеется — самое маленькое из всех семян, которые сеются в землю. Но когда оно посеяно, оно вырастает и становится самым большим растением в саду. Оно распускает огромные ветви, так что птицы могут вить гнёзда в его тени».

Поэзия

Описание

Поэзия является одним из разнообразных способов речи, в котором слова используются для украшения текста и для раскрытия чувств. Поэзия способна передать более эмоционально то, что непоэтические формы описывают. Поэзия запоминается легче, чем обычная речь, и её используют, чтобы сделать сильные заявления красивыми.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое поэзия и как её переводить на мой язык?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

[Стили письма](#)

Некоторые особенности, присущие поэзии

- Изобразительные средства речи (например [«Апострофа»](#));
- Параллельные строки (см.: [«Параллелизм»](#) и [«Параллелизм с аналогичным значением»](#));
- Повторение части строфы или всей строфы:

Славьте Его, все Его ангелы; славьте Его, все ангельские воинства. Славьте Его, солнце и луна; славьте Его, все сияющие звёзды. (Пс. 148:2-3 ULT)

- Строфы примерно одинаковой длины.

Любовь терпелива и добра; любовь не завистлива и не хвастлива; она не надменна и не груба. (1Кор. 13:4 ULT)

- Строфы начинаются или заканчиваются на один и тот же звук

"Баю-баюшки **баю**, не ложися на **краю**" (русская колыбельная).

- Один и тот же звук повторяется несколько раз:

«Питер, Питер, дурачок, съел огромный кабачок» (из английской песенки)

Мы также находим:

- Устаревшие слова и выражения;
- Яркие образы;
- Разные способы использования грамматики:
 - незаконченные предложения;
 - отсутствие соединительных слов.

Где вы можете найти поэзию в своём языке

Песни, особенно старые, или те, что используются в детских играх. Религиозные обряды, распев священников или заклинателей. Молитвы, благословения или проклятия. Древние легенды.

Изысканная или приукрашенная речь

Изысканная или приукрашенная речь аналогична поэтической и использует красивый язык, однако в ней нет всех качеств, характерных для поэзии. Они используются в ней не так часто, как в поэзии. Популярные деятели часто употребляют изысканную речь, и это, вероятно, самый лёгкий способ получить текст для исследования, чтобы увидеть, что именно делает речь изящной.

В чём сложность для переводчика

- В разных языках люди по-разному используют поэзию. Если поэтическая форма не несёт аналогичного значения в вашем языке, возможно, вам придётся передать мысль, не прибегая к стихотворным формам.
- Для некоторых языков, если облечь определённые места в Библии в поэзию, эффект будет намного больше.

Примеры из Библии

В Библии поэзия используется в песнях, учениях и пророчествах. Почти все книги Ветхого Завета содержат в себе поэтический текст, а многие книги полностью поэтические.

ибо ты видел скорбь мою;
ты знал печаль моей души. (Пс. 31:7 ULT)

Это пример [«Параллелизма с аналогичным значением»](#). В нём две строфы с похожим значением.

Яхве, суди народы,
оправдай меня, Яхве, Всевышний, потому что я праведен и безвinnen. (Пс. 7:8 ULT)

Это пример параллелизма, где показан контраст между тем, что Давид желает от Господа для себя, и что он просит для нечестивых народов. (См.: [«Параллелизм»](#))

Сохрани слугу Своего от грехов самонадеянности,
пусть они не правят надо мной. (Пс. 19:13 ULT)

Это пример олицетворения: о грехе говорится так, будто он способен управлять человеком. (См.: [«Олицетворение»](#))

Воздайте Яхве благодарность, потому что Он добр, и Его верная любовь вечна.
Воздайте благодарность Богу богов, потому что Его верная любовь вечна.
Воздайте благодарность Господу господ, потому что Его верная любовь вечна. (Пс. 136:1-3 ULT)

В этом примере повторяются фразы «воздайте благодарность» и «Его верная любовь вечна».

Стратегии перевода

Если поэтический стиль, который используется в исходном тексте, будет естественным в вашем языке и передаёт верное значение, можете использовать его. В противном случае, существуют другие способы его перевода:

- (1) Переведите поэтический текст на манер вашего родного поэтического стиля.
- (2) Переведите поэтический текст на манер вашей родной изысканной речи.

(3) Переведите поэзию, используя обычную речь.

Если вы используете поэзию, текст может стать более красивым.

Если же вы употребите обычную речь, то может стать более понятным значение.

Примеры использования стратегий перевода

Благословен человек, который не ходит на совет нечестивых,
и не стоит на пути грешников,
и не сидит в собрании насмешников.
Но находит удовольствие в законе Яхве,
и о Его законе он размышляет днём и ночью. (Пс. 1:1,2 ULT)

Ниже приводятся примеры того, как можно перевести Пс. 1:1,2.

(1) Переведите поэтический текст на манер вашего родного поэтического стиля. (В этом примере слова, стоящие в конце строф, звучат похоже):

Как счастлив тот, кто не знаком с **грехом**,
Кто не глумится над другими с **наслаждением**,
Кто чтит устав Господень и **закон**.
В них день и ночь вникает с **упоением**.
Он исполняет Господа **слова**,
И их не забывает **никогда!**

(2) Переведите поэтический текст на манер вашей родной изысканной речи:

Вот какой человек, поистине, благословен: он не следует совету злых людей, не останавливается при дороге, чтобы побеседовать с грешными, не присоединяется к собранию глумящихся над Богом. Но он находит глубокое наслаждение в законе Яхве, размышляя над ним день и ночь.

(3) Переведите поэзию, используя обычную речь:

Люди, не слушающие совет нечестивых, поистине счастливы. Они не проводят время с теми, кто постоянно совершает зло, и кто не чтит Бога. Но они любят повиноваться закону Яхве и размышляют над ним всё время.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Символический язык](#)

Притчи

Описание

Притчей называется короткое изречение, в котором содержится мудрость или которое учит какой-либо истине. Люди любят притчи, потому что притчи в нескольких словах передают много истины. В библейских притчах часто используются метафора и параллелизм.

Ненависть рождает конфликты,
но любовь покрывает все обиды. (Притчи 10:12 ULB)

Ещё один пример из книги Притч.

Посмотри на муравья, ленивый, поразмышляй над его действиями и стань мудрым.
Нет у него ни начальника, ни повелителя, ни властелина,
но он заготавливает пищу летом
и в период жатвы собирает то, что станет есть потом. (Притчи 6:6-8 ULB)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое притчи и как их можно переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Метафора](#)
[Параллелизм](#)
[Стили письма](#)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

В каждом языке существует особый способ пересказа притч. В Библии содержится множество притч. Их нужно перевести так, чтобы читатели увидели, что это притчи, и поняли то, чему они учат.

Примеры из Библии

Нужно отдавать предпочтение доброму имени больше, чем богатству,
и благосклонности больше, нежели серебру и золоту. (Притчи 22:1 ULB)

То есть лучше быть порядочным человеком и иметь хорошую репутацию, чем владеть большим количеством денег.

Что укус для зубов и дым для глаз —
то и ленивый для тех, кто его посылает. (Притчи 10:26 ULB)

Это означает, что если человек ленив и не делает то, для чего был послан, он будет сильно раздражать тех, кто его посылает.

Путь Яхве хранит честных,
но гибель для беззаконников. (Притчи 10:29 ULB)

То есть Господь хранит праведников, но сокрушает грешных людей.

Стратегии перевода

Если буквальный перевод притчи будет звучать естественно и передаст верное значение в вашем языке, то вы можете его использовать. Если же нет, то существуют другие варианты:

Выясните, как люди передают притчи в вашем языке, и используйте один из этих способов. Если какой-то предмет притчи не известен вашему народу, замените его предметом, знакомым людям, который аналогичным образом функционирует в вашей языковой среде. Замените библейскую притчу притчей из вашего языка, в которой содержится то же самое учение.

Передайте учение, не прибегая к использованию притчи.

Примеры использования стратегий перевода

Выясните, как люди передают притчи в вашем языке, и используйте один из этих способов:

- **Нужно отдавать предпочтение доброму имени больше, чем богатству, и благосклонности больше, нежели серебру и золоту.** (Притчи 22:1 ULB)

Ниже приводятся некоторые идеи о том, как можно переводить притчи на свой язык:

- «Лучше иметь доброе имя, чем большие сокровища, и иметь благосклонность людей, а не серебро или золото».
- «Мудрые выбирают доброе имя вместо великого богатства и благосклонность, а не серебро и золото».
- «Стремись приобрести хорошую репутацию, а не великие богатства».
- «Поможет ли тебе богатство на самом деле? Я бы лучше стремился к доброй репутации».

Если какой-то предмет притчи не известен вашему народу, замените его предметом, знакомым людям, который аналогичным образом функционирует в вашей языковой среде:

- **Как снег летом или дождь в урожайный сезон, так и глупец не заслуживает чести.** (Притчи 26:1 ULB)
- Неестественно, чтобы в жаркий сезон дул холодный ветер; так же неестественно отдавать честь глупцу.

Замените библейскую притчу притчей из вашего языка, в которой содержится то же самое учение:

- **Не хвались завтрашним днём** (Притчи 27:1 ULB)
 - Не считай цыплят, пока они не вылупились.

Передайте учение, не прибегая к использованию притчи:

- **Поколение, которое проклинает своего отца и не благословляет матери, – это поколение, чистое в своих собственных глазах, но не омытое от своего осквернения.** (Притчи 30:11-12 ULB)
- «Люди, не чтущие своих родителей, думают, что они праведные, но они не отворачиваются от своих грехов».

Символический язык

Описание

Символический язык (язык символов) в устной и письменной речи — это использование символов для обозначения предметов, событий и остального. В Библии символический язык встречается в основном в описании снов и видений, рассказывающих о будущих событиях.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «символический язык» и как его переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Стили письма](#)

«Съешь этот свиток, а потом иди и говори к дому Израиля». (Иез. 3:1 ULT)

Эти слова были сказаны Иезекиилю во сне. Съедение свитка — это символ, означающий, что Иезекииль должен был не просто прочесть свиток, но и понять и принять всем своим существом слова Бога, записанные в этом свитке.

Цели использования языка символов

- Язык символов используется, чтобы помочь людям понять важность или серьёзность события, описывая это событие через необычный, яркий и выразительный образ.
- Язык символов используется также тогда, когда необходимо скрыть смысл сообщения от других людей (сообщение поймут только те, кто понимает значение использованных символов).

В чём сложность для переводчика?

Современным читателям может быть сложно увидеть использование символического языка в Библии. Кроме того, даже если они поймут, что в каком-то тексте использованы символы, они могут не понять, что эти символы означают.

Принципы перевода

- Если в тексте Библии использован символический язык, важно сохранить символ в переводе.
- Важно не объяснять смысл символа более подробно, чем это сделано в оригинальном тексте – ведь возможно, что символический язык был использован именно для того, чтобы смысл сказанного не был до конца и с лёгкостью понятен.

Примеры из Библии

После этого я увидел в ночном сне **четвёртое животное**, ужасное, страшное и очень сильное. У него были **большие железные зубы**; оно пожирало, разрывало на куски и топтало то, что осталось. Оно отличалось от остальных животных, и у него было **десять рогов**. (Дан. 7:7 ULT)

Значение выделенных символов приводится в Дан. 7:23-24 (см. ниже). Животные в этом стихе символизируют царства, железные зубы — могущественную армию, а рога — сильных лидеров.

И вот, что сказал он мне: «Четвёртое животное – это **четвёртое царство** на земле, которое будет отличаться от всех остальных царств. Оно будет сокрушать всю землю, топтать и рвать на куски. Что же касается десяти рогов, то из этого царства восстанут **десять царей**, и после этого появится ещё один царь. Он будет отличаться от остальных и низложит трёх царей. (Дан. 7:23-24 ULT)

Я обернулся, чтобы посмотреть, чей голос говорил ко мне, и когда я повернулся, то увидел **семь золотых светильников**. Посреди светильников находился подобный Сыну Человеческому... В Его правой руке было **семь звёзд** и выходящий из уст **меч, заточенный с обеих сторон**.... Что же касается значения семи звёзд, которые ты видишь в Моей правой руке, и светильников, то **семь звёзд — это ангелы семи церквей, а семь светильников — это семь церквей**. (Откр. 1:12, 16, 20 ULT)

В этом отрывке объясняется значение семи светильников и семи звёзд. Заострённый с обеих сторон меч является символом Божьего Слова и суда.

Стратегии перевода

Переведите текст, сохраняя символы. Нередко значение символов объясняется в самом тексте чуть позже.

Переведите текст, сохраняя символы. В сноске объясните значение символа.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Переведите текст, сохраняя символы. Нередко значение символов объясняется в самом тексте чуть позже:

После этого я увидел в ночном сне **четвёртое животное**, ужасное, страшное и очень сильное. У него были **большие железные зубы**; оно уничтожало, ломало на куски и топтало то, что осталось. Оно отличалось от остальных животных, и у него было **десять рогов**. (Дан. 7:7 ULT) — Читатель сможет понять значение символа, когда прочтёт объяснение в Дан. 7:23-24.

(2) Переведите текст, сохраняя символы. В сноске объясните значение символа:

После этого я увидел в ночном сне **четвёртое животное**, ужасное, страшное и очень сильное. У него были **большие железные зубы**; оно уничтожало, ломало на куски и топтало то, что осталось. Оно отличалось от остальных животных, и у него было **десять рогов**. (Дан. 7:7 ULT)

После этого я увидел в ночном сне четвертое животное, 1 ужасное, страшное и очень сильное. У него были большие железные зубы; 2 оно пожирало, рвало на куски и топтало то, что осталось. Оно отличалось от остальных животных, и у него было десять рогов. 3

Сноски будут выглядеть так:

[1] Животное символизирует царство.

[2] Железные зубы символизируют могущественную армию этого царства.

[3] Рога символизируют могущественных царей.

Символическое пророчество

Описание

Символическое пророчество — это тип послания, которое дано пророку от Бога, чтобы пророк рассказал другим. В таких посланиях используются образы и символы, которые указывают на то, что Бог сделает в будущем.

Эти пророчества содержатся в основном в книгах Исаии, Иезекииля, Даниила, Захарии и Откровения. Небольшие примеры символического пророчества также встречаются в других книгах, напр., в Матфея 24, Марка 13 и Луки 21.

В Библии рассказывается о том, как Бог дал каждое послание и в чём оно заключалось. Бог часто давал людям Своё послание чудесным образом: во снах и видениях. (См.: [сны](#) и [видения](#) для рекомендаций по переводу слов «сон» и «видение».) В этих снах и видениях пророки часто видели образы и символы о Боге и небесах. В числе таких образов были престол, золотые светильники, сильный человек в белой одежде, с белыми волосами, глазами как из огня и ногами, как из меди. Некоторые из этих образов видели несколько пророков.

Пророчества о мире тоже содержат образы и символы. Например, в некоторых пророчествах звери символизируют царства, рога символизируют царей или царства, дракон или змей символизирует дьявола, море символизирует народы, а недели — длинные периоды времени. Некоторые из этих образов тоже видели несколько пророков.

В пророчествах рассказывается о зле в мире, о том, как Бог будет судить мир и наказывать за грех, и о том, как Бог утвердит Своё праведное царство в новом мире, который Он сотворит. В них также рассказывается о небесах и аде.

Многие пророчества в Библии представлены в виде поэзии. В некоторых культурах люди полагают, что если о чём-то говорится языком поэзии, то это наверно выдумка или что-то неважное. Однако пророчества в Библии верны и важны, независимо от того, как они изложены — в поэзии или в прозе.

В этих книгах прошедшее время иногда используется в значении прошедшего, а иногда — для описания будущих событий. Из этого можно сделать два вывода. Когда пророки говорят о том, что они видели во сне или видении, они часто употребляют прошедшее время потому, что их сон был в прошлом. Другая причина использования прошедшего времени относительно будущих событий заключается в том, что эти события непременно произойдут. Они предрешены, и в них нет никакого сомнения, они как бы уже произошли. Поэтому мы называем такое прошедшее время «предсказательным прошедшим временем». См.:

[Предсказательное прошедшее время.](#)

Некоторые из этих событий произошли после того, как пророки предсказали их, а некоторые произойдут в конце света.

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- Некоторые образы трудно понять потому, что мы никогда ещё не видели ничего подобного.
- Трудно переводить описание невиданных или несуществующих в мире вещей.
- Если Бог или пророк употребляли прошедшее время, то читателям может быть трудно понять, о чём он говорит – о том, что уже произошло, или что произойдёт позже.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «символическое пророчество» и как его переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Стили письма](#)

[Символический язык](#)

Принципы перевода

- Переводите образы в тексте. Не пытайтесь толковать их или переводить их смысл.
- В случае, когда данный образ встречается в нескольких местах в Библии и описан одинаково, пытайтесь переводить его одинаково во всех этих местах.
- Если или поэтическая, или прозаическая форма создаст у ваших читателей впечатление, что пророчество — выдумка или что-то неважное, то используйте другую форму, которая не создаст у них такого впечатления.
- Иногда бывает трудно понять, в каком порядке происходили события, описанные в различных пророчествах. Просто запишите их, как они подаются в каждом пророчестве.
- Переводите время глагола так, чтобы читатель понял, что имел в виду говорящий. Если читатели не поймут предсказательное прошедшее время, то можно использовать будущее время.
- Некоторые пророчества исполнились после того, как пророки их записали. Некоторые до сих пор не исполнились. Не объясняйте в тексте, когда или как исполнились эти пророчества.

Примеры из Библии

В следующих отрывках описаны сильные существа, которых видели Иезекииль, Даниил и Иоанн. Они видели в видениях волосы, белые как шерсть, голос подобный шуму многих вод, золотой пояс и ноги, подобные начищенной меди. Хотя пророки видели разные детали, одинаковые детали желательно переводить одним и тем же словом. Подчёркнутые фразы в отрывке из Откровения встречаются также в книгах Даниила и Иезекииля.

Посреди семи светильников был Некто, подобный Сыну Человеческому, облечённый в длинную мантию, до самых ног, и опоясанный золотым поясом. Его голова и волосы были белыми, как шерсть, как снег; и глаза Его, как пламя огня. Его ноги были подобны начищенной меди, как раскалённые в печи, и голос Его был, как шум многих вод. В правой руке Он держал семь звёзд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч. Его лицо светилось, как солнце, сияющее в своей силе. (Откровение 1:13-16 ULB)

И увидел я,
поставлены были престолы,
и воссел Ветхий днями.
Его одежда была белой, как снег,
и волосы на Его голове — как чистая шерсть. (Даниил 7:9 ULB)

Я посмотрел наверх и увидел человека, одетого в льняную одежду и опоясанного чистым золотом из Уфаза. Его тело — как топаз, его лицо — как молния, его глаза — как горящие факела, его руки и ноги — как начищенная медь, и звук его речей — как голос большой толпы. (Даниил 10:5-6 ULB)

И вот, слава Бога Израиля пришла с востока; Его голос – как шум многих вод, и земля осветилась от славы Его! (Иезекииль 43:2 ULB)

В следующем отрывке показано употребление прошедшего времени для описания прошлых событий. Подчёркнутые глаголы означают события прошлого.

Видение Исаии, сына Амоса, которое он видел об Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – царей Иудейских.
Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Яхве проговорил:
«Я вскормил и воспитал детей, но они возмутились против Меня». (Исаия 1:1-2 ULB)

В следующем отрывке показано будущее время и различные случаи употребления прошедшего времени. Подчёркнутые глаголы являются примерами предсказательного прошедшего времени, используемого для того, чтобы показать, что данное событие произойдёт несомненно.

Мрак рассеется над той, которая была в мучениях.

В прежнее время Он умалил

землю Завулонову и землю Неффалимову;

но в позднем времени Он сделает славным этот приморский путь, Заиорданскую страну,

Галилею языческую.

Народ, ходящий во тьме, увидел великий свет;

на живущих в стране тени смерти воссиял свет. (Исаия 9:1-2 ULB)

Sentences

Строение предложения

Описание

Простое предложение – это предложение, в котором имеется одна грамматическая основа. Она может состоять из двух главных членов — **подлежащего** и **сказуемого**:

- Мальчик бежит.

Эта страница отвечает на вопрос: *Из каких частей состоит предложение?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

Подлежащее

- **Подлежащее** – это главный член предложения, обозначающий предмет, действие или признак, о котором говорится в предложении. Он отвечает на вопросы «кто?», «что?». В следующих примерах подлежащее подчёркнуто:
- Мальчик бежит.
- Он бежит.

В роли подлежащего обычно выступают имена существительные или местоимения. (См.: [«Части речи»](#)) В приведённых выше примерах «мальчик» - это имя существительное, а «он» — местоимение.

Предложения в повелительном наклонении во многих языках не имеют выраженного подлежащего. Однако люди понимают, какое подлежащее подразумевается. В нижеприведённом примере – это местоимение «ты» или «вы»:

- Закрой дверь.

Сказуемое

Сказуемое — это главный член предложения, обозначающий действие или признак подлежащего и отвечающий на вопросы «что делает?» или «что это такое?». В роли сказуемого часто выступает глагол. (См.: [«Глаголы»](#)) В приведённых ниже примерах подлежащим являются «человек» и «он», сказуемые подчёркнуты:

- Человек **работает**.
- Он **работает**.
- Он **сильный**.

Сложносочинённые предложения

Сложное предложение — это предложение, имеющее в своём составе не менее двух грамматических основ (не менее двух простых предложений). Каждая из двух нижеследующих строк является простым предложением с подлежащим и сказуемым:

- Он посадил помидоры.
- Его жена посадила цветы.

Эти два предложения могут составлять одно сложносочинённое предложение, части которого соединены союзами «и», «а», «но», «или» и т.п.:

- Он посадил помидоры, а его жена посадила цветы.

Сложноподчинённые предложения

Сложноподчинённое предложение — вид сложного предложения, для которого характерно деление на две основные части: главную и придаточную. Подчинительная связь в таком предложении объясняется зависимостью одной части от другой, то есть главная часть предполагает обязательное продолжение мысли. Придаточные предложения тоже имеют подлежащее и сказуемое. Приведём несколько примеров придаточной части. Подлежащее в нём выделено жирным шрифтом, а сказуемое подчёркнуто:

- когда **помидоры** созрели
- после того как **она** их сорвала
- потому что **он** был очень вкусным

Сложноподчинённое предложение может включать в себя много придаточных предложений и быть длинным и сложным. Но каждое предложение обязательно имеет по крайней мере одно **главное предложение**, которое может существовать как отдельное простое предложение. Предложения, которые не могут существовать отдельно, называются **придаточными**. Придаточные предложения зависят от главного, и их смысл определяется главным предложением. Придаточные предложения подчёркнуты в следующих предложениях:

- Когда помидоры созрели, она их сорвала.
- После того как она их сорвала, она отнесла их домой и сделала салат.
- Потом они с мужем съели весь салат, потому что он был очень вкусным.

Следующие фразы могут быть отдельным предложением. Это главные предложения из приведённых выше сложноподчинённых предложений:

- Она их сорвала.
- Она отнесла их домой и сделала салат.
- Потом они с мужем съели весь салат.

Определительные придаточные предложения

В некоторых языках придаточные предложения могут использоваться с именем существительным, которое является частью предложения. Они называются **определительные придаточными предложениями**.

В приведённом ниже предложении фраза «помидоры, которые уже созрели» является частью сказуемого всего предложения. Относительное придаточное предложение «которые уже созрели» используется с именем «помидоры», чтобы сообщить, какие именно помидоры она сорвала:

- Его жена сорвала **помидоры, которые уже созрели**.

В приведённом ниже предложении фраза «своей маме, которая из-за этого сильно расстроилась» является частью сказуемого всего предложения. Определительное придаточное предложение «которая из-за этого сильно расстроилась» используется с именем «мама», чтобы сообщить, как именно отреагировала её мама на то, что она не дала ей помидоров:

- Она не дала помидоров **своей маме, которая из-за этого сильно расстроилась**.

Проблемы перевода

- В разных языках имеется разный порядок частей предложения. (См.: //страница «Структура информации»//)
- В некоторых языках сложноподчинённых предложений нет или они используются ограниченно. (См.: «Различие между информированием и напоминанием»)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Порядок слов в предложении](#)

[Различие между информированием и напоминанием](#)

Структура предложения

Описание

В разных языках члены предложения стоят в разном порядке. В английском языке предложение обычно начинается с подлежащего, за ним следует сказуемое, потом дополнение, а далее другие модификаторы. Например:

Эта страница отвечает на вопрос: *В каком порядке стоят члены предложения в языках?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Строение предложения](#)

Peter painted his house yesterday (Пётр покрасил свой дом вчера).

Во многих языках порядок членов предложения обычно отличается. Например:

Свой дом Пётр покрасил вчера.

Хотя во всех языках есть обычный порядок членов предложения, он может изменяться в зависимости от того, какую информацию автор слов считает наиболее важной. Допустим, кто-то отвечает на вопрос: «Что Пётр покрасил вчера?» Человек, задающий этот вопрос, уже знает всю информацию в нашем предложении, кроме дополнения «дом»? Следовательно, дополнение становится самой важной частью информации, и ответ на английском языке может звучать так:

His house is what Peter painted (yesterday), то есть «Свой дом покрасил Петр (вчера)».

Он ставит самую важную информацию в начале предложения, как принято в английском языке. А во многих других языках самая важная информация как правило ставится в конце предложения. В тексте самой важной обычно считается та информация, которую автор считает новой для читателя. В некоторых языках новая информация стоит в начале, а в других – в конце.

Давайте посмотрим на всё это как на элемент перевода

- В разных языках члены предложения стоят в разном порядке. Если переводчик переносит порядок членов предложения из исходного текста, то в его языке такое предложение может быть бессмысленным.
- Важная или новая информация в разных языках стоит в разном месте. Если переводчик оставляет важную или новую информацию в том же месте, что и в исходном языке, то это может сбить с толку читателя или передать неверную мысль на его языке.

Примеры из Библии

Они все поели и насытились. (Марка 6:42 ULB)

В греческом оригинале члены предложения стояли в другом порядке:

- И ели все и насытились.

Однако если оставить такой порядок слов в английском переводе (And they ate all and they were satisfied), то смысл предложения изменится и будет означать, что люди поели всё! В следующем же стихе говорится, что они собрали двенадцать полных корзин остатков еды. Это может привести читателя в замешательство. Поэтому переводчики английской версии ULB поставили части предложения в таком порядке, какого требует английский язык.

День же начал склоняться к вечеру. И двенадцать приступили к Нему и сказали: «Отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и нашли приют и пищу, потому что мы здесь в пустынном месте». (Луки 9:12 ULB)

В этом стихе ученики в своём обращении к Иисусу ставят важную информацию в начале – чтобы Он отпустил народ. Но в тех языках, в которых важная информация ставится в конце, читатели могут принять за самую важную информацию то, что они были в пустынном месте. Они могут подумать, что ученики боялись духов в том месте и, отправляя народ покупать еду, пытались тем самым защитить людей от духов. Это неверно.

Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо, ведь так их предки поступали с лжепророками. (Луки 6:26 ULB)

В этом стихе самая важная информация стоит в начале – «горе» приходит на этих людей за то, что они делают. Причина этого предупреждения идёт последней. Это может сбить с толку людей, которые привыкли к тому, что важная информация идёт в конце.

Стратегии перевода

Исследуйте, в каком порядке стоят члены предложения в вашем языке, и используйте в вашем переводе соответствующий порядок слов.

Исследуйте, где в вашем языке ставится новая или важная информация, и перестройте порядок информации в соответствии с вашим языком.

Примеры использования стратегий перевода

Исследуйте, в каком порядке стоят члены предложения в вашем языке, и используйте в вашем переводе соответствующий порядок слов:

- И вышел оттуда и пришёл в отечество Своё, и следовали за Ним ученики Его. (Марка 6:1 ULB)

Такой порядок слов в греческом оригинале. В английской версии ULB слова стоят в нормальном порядке:

И Он вышел оттуда и пришёл в Своё отечество, и Его ученики последовали за Ним.
(Марка 6:1 ULB)

2. Исследуйте, где в вашем языке ставится новая или важная информация, и перестройте порядок информации в соответствии с вашим языком:

День же начал склоняться к вечеру. И двенадцать приступили к Нему и сказали: «Отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и нашли приют и пищу, потому что мы здесь в пустынном месте». (Луки 9:12 ULB)

Если в вашем языке важная информация ставится в конце, вы можете поменять порядок слов в этом стихе:

- День же начал склоняться к вечеру. И двенадцать приступили к Нему и сказали: «Так как мы здесь в пустынном месте, отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и нашли приют и пищу».

Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо, ведь так их предки поступали с лжепророками. (Луки 6:26 ULB)

Если в вашем языке важная информация ставится в конце, вы можете поменять порядок слов в этом стихе:

- Когда все люди будут говорить о вас хорошо, как их предки поступали с лжепророками, тогда горе вам!

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Порядок слов в предложении](#)

[Различие между информированием и напоминанием](#)

Типы предложений

Описание

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие существуют типы предложений и для чего они используются?*

Предложение — это минимальная единица сообщения, оформленная грамматически и интонационно, обладающая известной смысловой законченностью и выражающая сообщение, побуждение или вопрос. По цели высказывания различаются три типа предложений:

- **Повествовательные** обычно используются для передачи информации: "Это правда".
- **Вопросительные** обычно используются для получения информации: "Ты его знаешь?"
- **Побудительные** обычно используются для выражения желания или требования к кому-либо: "Возьми это".

В английском языке выделен ещё один тип — **восклицательные предложения**, которые обычно используются для выражения сильных чувств: "Ай, мне больно!"

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- В разных языках типы предложения по-разному выполняют конкретные функции.
- В большинстве языков эти типы предложений выполняют более одной функции.
- Каждое предложение в Библии относится к определённому типу предложений и выполняет определённую функцию, но в некоторых языках этот тип предложения не используется для данной функции.

Примеры из Библии

В приведённых ниже примерах показано, как каждый из этих типов предложений используется для своей основной функции.

Повествовательные предложения

В начале Бог сотворил небо и землю. (Бытие 1:1 ULB)

Утверждения могут также выполнять другие функции. (См.: [«Повествовательные предложения — другие пути использования»](#))

Вопросительные предложения

В следующих примерах люди задавали вопросы для того, чтобы получить информацию, а те, к кому они обращались, отвечали на их вопросы:

Иисус сказал им: «Вы верите, что Я могу это сделать?» Они сказали ему: «Да, Господи!» (Матфея 9:28 ULB)

Страж... сказал: «Господа, что мне делать, чтобы спастись?» Они сказали: «Веруй в Господа Иисуса, и спасёшься ты и твой дом». (Деяния 16:29-31 ULB)

Вопросы могут также выполнять другие функции. (См.: [«Риторический вопрос»](#))

Побудительные предложения

Существуют разные типы побудительных предложений: приказы, наставления, предложения, приглашения, просьбы и пожелания.

В **приказе** говорящий, пользуясь своей властью, повелевает кому-либо делать что-либо:

Встань, Валак, и послушай. Выслушай меня, сын Сепфоров. (Числа 23:18 ULB)

В **наставлении** говорящий учит кого-либо, как делать что-либо:

...но если хочешь войти в жизнь, соблюди заповеди. ...Если хочешь быть совершенным, пойди, продай своё имение и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах. (Матфея 19:17, 21 ULB)

В **предложении** говорящий предлагает кому-либо делать или не делать что-либо. В приведённом ниже примере лучше, чтобы два слепых не вели друг друга:

Слепой не должен пытаться вести другого слепого. Если бы они так делали, то оба упали бы в яму! (Луки 6:39 UDB)

Говорящий может предлагать сделать что-то вместе. В 11-й главе Бытия люди предлагали все вместе сделать кирпичи:

Они сказали друг другу: «Давайте наделаем кирпичей и обожжём их огнём». (Бытие 11:3 ULB)

В **приглашении** говорящий вежливо или дружелюбно предлагает другим сделать что-то, обычно полагая, что слушателю это понравится:

Иди с нами, и мы сделаем тебе добро. (Числа 10:29)

В **просьбе** говорящий вежливо просит кого-либо сделать что-либо. Иногда с повелительным наклоением употребляется слово «пожалуйста», чтобы было ясно, что это не приказ, а просьба. Обычно говорящий просит о чём-то полезном для себя самого:

Хлеб наш насущный подай нам на сей день. (Матфея 6:11 ULB)

Прости меня. (Луки 14:18 ULB)

В **пожелании** человек говорит о том, что он хотел бы, чтобы произошло. Такие предложения часто начинаются с «пусть» или «да».

В 28-й главе Бытия Исаак сказал Иакову, чего он желал от Бога:

Пусть Всемогущий Бог благословит тебя, расплодит тебя и размножит. (Бытие 28:3 ULB)

В 9-й главе Бытия Ной сказал, что он желал для Ханаана:

Да будет проклят Ханаан! Да будет он рабом рабов своих братьев. (Бытие 9:25 ULB)

В 21-й главе книги Бытия Агарь выразила глубокое желание не видеть смерти своего сына, и затем она отошла в сторону, чтобы не видеть этого:

Не буду смотреть на смерть ребёнка. (Бытие 21:16 ULB)

Побудительные предложения могут также выполнять другие функции. (См.: [«Побудительные предложения — другие пути использования»](#))

Восклицания

Восклицания выражают сильные чувства. В ULB и UDB после них обычно ставится восклицательный знак (!).

■ Спаси нас, Господи, мы умираем! (Матфея 8:25 ULB)

(См.: [«Восклицательные предложения»](#) для других способов передачи восклицательных предложений и способов их перевода).

Стратегии перевода

Используйте ресурсы вашего языка, чтобы показать, что предложение выполняет ту или иную функцию.

Когда предложение в Библии относится к типу предложений, который не используется в таких целях в вашем языке, вы можете использовать стратегии перевода, изложенные на страницах ниже.

- [Повествовательные предложения — другие пути использования](#)
- [Риторический вопрос](#)
- [Побудительные предложения — другие пути использования](#)
- [Восклицательные предложения](#)

Повествовательные предложения — другие пути использования

Описание

Обычно повествовательные предложения (утверждение) используются для передачи информации. Но иногда они используются в Библии для других целей.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие имеются другие пути использования утверждений?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Типы предложений](#)

Давайте рассмотрим это как элемент перевода

В языках повествовательные предложения не используются в целях, в которых они используются в некоторых отрывках Библии.

Примеры из Библии

Обычно повествовательные предложения используются для передачи **информации**. Все предложения в приведённом ниже отрывке Иоанна 1:6-8 являются утверждениями, служащими для передачи информации:

Был человек, посланный от Бога; имя его Иоанн. Он пришёл как свидетель, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы все уверовали через него. Иоанн не был Светом, но пришёл для того, чтобы свидетельствовать о Свете. (Иоанна 1:6-8 ULB)

Повествовательное предложение (утверждение) может также использоваться как **повеление** для того, чтобы говорить кому-либо, что он должен делать. В приведённых ниже примерах первосвященник использовал утверждения с глаголами в будущем времени в значении повеления:

Он приказал им, сказав: «Вот что вы **должны** сделать: третья часть из вас, приходящих в субботу, *будет* содержать стражу при царском доме; третья часть – у ворот Сур, и третья часть – у ворот сзади телохранителей». (4 Царств 11:5 ULB)

Повествовательные предложения могут также использоваться для **указания**. В следующем примере ангел не просто рассказывает Иосифу о том, что он сделает в будущем, но указывает, что ему необходимо сделать:

Она родит Сына, и *ты назовёшь Его именем Иисус*, потому что Он спасёт Своих людей от их грехов». (Матфея 1:21 ULB)

Повествовательные предложения могут также использоваться для **просьбы**: Прокажённый не просто говорил, что может сделать Иисус. Он также просил Иисуса исцелить его:

И вот подошёл к Нему прокажённый и, кланяясь Ему, сказал: «Господи! Если хочешь, *можешь меня очистить*». (Матфея 8:2 ULB)

Повествовательные предложения могут также использоваться для **осуществления** чего-либо. Говоря Адаму, что земля проклята за него, Бог фактически проклял её:

...проклята земля за тебя. (Бытие 3:17 ULB)

Говоря человеку, что его грехи прощены, Иисус простил его грехи:

Видя веру их, Иисус сказал парализованному: «Сын! *Твои грехи прощены*». (Марка 2:5 ULB)

Стратегии перевода

Если цель повествовательного предложения неясна в вашем языке, *используйте тип предложения*, выражающий эту цель.

Если цель повествовательного предложения неясна в вашем языке, *добавьте тип предложения*, выражающий эту цель.

Если цель повествовательного предложения неясна в вашем языке, *используйте глагольную форму*, выражающую эту цель.

Примеры использования стратегий перевода

Если цель повествовательного предложения неясна в вашем языке, используйте тип предложения, выражающий эту цель:

- **Она родит Сына, и ты назовёшь Его именем Иисус, потому что Он спасёт Своих людей от их грехов.** (Матфея 1:21 ULB) Фраза «ты назовёшь Его именем Иисус» - это указание. Её можно перевести с помощью обыкновенного указания:
 - Она родит сына. Назови его Иисусом, потому что Он спасёт Своих людей от их грехов.

Если цель повествовательного предложения неясна в вашем языке, добавьте тип предложения, выражающий эту цель:

- **Господи! Если хочешь, можешь меня очистить.** (Матфея 8:2 ULB) Целью утверждения «можешь меня очистить» является просьба. В дополнение к утверждению можно использовать и просьбу:
 - Господи! Если хочешь, можешь меня очистить. Пожалуйста, очисти.
 - Господи! Если хочешь, можешь меня очистить. Я знаю, что Ты можешь.

Если цель повествовательного предложения неясна в вашем языке, используйте глагольную форму, выражающую эту цель:

- **Она родит Сына, и ты назовёшь Его именем Иисус, потому что Он спасёт Своих людей от их грехов.** (Матфея 1:21 ULB)
 - Она родит Сына, и ты должен назвать Его именем Иисус, потому что Он спасёт Своих людей от их грехов.
- **Сын! Твои грехи прощены.** (Луки 2:5 ULB)
 - Сын, Я прощаю твои грехи.
 - Сын, Бог простил твои грехи.

Побудительные предложения — другие пути использования

Описание

Повелительные предложения обычно используются для выражения желания или требования к кому-либо. Иногда повелительные предложения в Библии используются и по-другому.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие имеются другие пути использования императива в Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Типы предложений](#)

В чём сложность для переводчика?

В некоторых языках повелительные предложения не используются в тех случаях, в которых они используются в Библии.

Примеры из Библии

Люди часто используют повелительные предложения для того, чтобы приказать или попросить других что-то сделать. В Быт. 26:2 Бог велит Исааку не идти в Египет, но жить там, где Бог ему укажет.

Вот Яхве явился ему и сказал: «**Не ходи** в Египет, **живи** в земле, о которой Я скажу тебе». (Быт. 26:2 ULT)

Иногда повелительные предложения в Библии используются по-другому.

Повеления, которые производят события

Бог может производить события, приказывая, чтобы они произошли. Иисус исцелил человека, приказав ему исцелиться. Человек сам ничего не мог сделать для того, чтобы выполнить приказ. Этим приказом Иисус исцелил его. (В данном контексте повеление «Очистись» означает «Будь исцелён», чтобы окружающие увидели, что к этому человеку уже не опасно прикасаться).

«Хочу, **очистись**». И он тотчас очистился от проказы. (Мф. 8:3 ULT)

В 1-й главе Бытия Бог повелел, чтобы был свет, и по Его повелению свет начал существовать. В некоторых языках, в том числе в древнееврейском языке Библии, есть повеления в третьем лице. В русском языке такой формы повелительного наклонения нет, и повеления в третьем лице обычно выражаются с помощью «пусть» или «да» и глагола в будущем времени. Именно так переведён стих из Бытия 1 в английской версии ULT:

Бог сказал: «**Да будет** свет», и был свет. (Быт. 1:3 ULT)

Языки, в которых есть форма повелительного наклонения третьего лица, могут следовать древнееврейскому оригиналу, который переводится на русский примерно так: «должен быть свет».

Повеления, которые используются в благословениях

В Библии Бог благословляет людей с помощью повелений. Это указывает на Его волю о них.

Бог благословил их и сказал им: «**Плодитесь** и **размножайтесь**. **Наполняйте** землю и **владейте** ею. **Владычествуйте** над морскими рыбами, над небесными птицами и над всяким животным, пресмыкающимся по земле».

Повеления, которые используются как условия

Повелительное предложение может также использоваться для выражения **условия**, при котором что-то произойдёт. В Притчах в основном говорится о жизни и о том, что происходит как правило. Целью приведённого ниже стиха из Притчей является прежде всего не повеление, но наставление о том, чего может ожидать человек, **если** он любит мудрость.

...**Не оставляй** мудрость, и она будет охранять тебя;
люби её и она будет охранять тебя (Притчи 4:6 ULT)

Цель приведённого ниже стиха из Притчей – научить тому, что может ожидать человек, если он учит своих детей правильному пути.

Научи ребёнка правильному пути,
и он в старости не отвернётся от этого наставления. (Притч. 22:6 ULT)

Стратегии перевода

Если у вас не используется повелительная форма предложения в каком-то случае, где она используются в Библии, вы можете использовать вместо неё утвердительную форму.

Если люди не поймут, что предложение выражает причину, добавьте соединительное слово (напр., «чтобы/поэтому»), чтобы было ясно, что это произошло в результате сказанного.

Если люди не используют повеление в значении условия, переведите его как утверждение со словами «если... то».

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если люди в предложении не используют повелительную форму для какой-то цели, в которой она используются в Библии, вы можете использовать вместо неё утвердительную форму предложения.

Очистись. (Мф. 8:3 ULT)

«Теперь ты чист».
«Я очистил тебя».

Бог сказал: **«Да будет свет»**, и стал свет. (Быт. 1:3 ULT)

Бог сказал: **«Теперь есть свет»**, и стал свет.

Бог благословил их и сказал им: **«Плодитесь и размножайтесь. Наполняйте** землю и **владейте** ею. **Владычествуйте** над морскими рыбами, над небесными птицами и над всяким животным, пресмыкающимся по земле». (Быт. 1:28 ULT)

Бог благословил их и сказал им: **«Моя воля о вас – чтобы вы плодились и размножились, наполняли** землю и **владели** ею. **Я хочу, чтобы вы владычествовали** над морскими рыбами, над небесными птицами, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле».

(2) Если люди не поймут, что предложение выражает создание события, добавьте соединительное слово (напр., «вследствие»), чтобы было ясно, что это произошло в результате сказанного.

Бог сказал: **«Да будет свет»**, и был свет. (Быт. 1:3 ULT)

Бог сказал: «Да будет свет», и **поэтому** был свет.

Бог сказал: «Должен быть свет», и **вследствие этого** появился свет.

(3) Если люди не используют повеление в значении условия, переведите его как утверждение со словами «если... то».

Научи ребёнка правильному пути,
и он в старости не отвернётся от этого наставления. (Притч. 22:6 ULT)

Возможный перевод:

«**Если** ты научишь ребёнка правильному пути,
то он в старости не отвернётся от этого наставления».

Восклицательные предложения

Описание

Восклицания – это слова или предложения, выражающие сильные чувства, например: удивление, радость, испуг или гнев. В английских версиях ULT и UST после них обычно ставится восклицательный знак (!). Этот знак указывает, что перед нами восклицательное предложение. Исходя из ситуации и значения сказанных слов, мы можем понять, какие именно чувства они выражают. В приведённом ниже примере из Матфея, 8-й главы, восклицания выражают сильный испуг. В примере из Матфея, 9-й главы, восклицания выражают удивление, потому что случилось нечто, чего они раньше не видели:

- Спаси нас, Господи, погибаем! (Мф. 8:25b ULT)
- Когда демон был изгнан, немой человек заговорил. Народ изумлялся и говорил: «Никогда ещё такого не бывало в Израиле!» (Мф. 9:33 ULT)

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие имеются способы перевода восклицаний?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Типы предложений](#)

В чём сложность для переводчика?

В разных языках есть различные способы показать, что предложение выражает сильные чувства.

Примеры из Библии

В некоторых восклицательных предложениях используются междометия или слова, выражающие чувства. В приведённых ниже примерах используются междометия «о» и «ой». Междометие «о» выражает удивление:

- **О**, бездна богатств мудрости и знания Божьего! (Рим. 11:33 ULT)

Междометие «ой» в нижеследующем примере показывает, что Гедеон очень испугался:

- Гедеон понял, что это – Ангел Яхве. Гедеон сказал: «**Ой**, Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!» (Суд. 6:22 ULT)
- Некоторые восклицания начинаются с усилительных или восклицательных частиц: «как», «что за», «ведь». В приведённом ниже предложении передаётся удивление непостижимыми судами Бога.

>

- **Как** непостижимы Его суды и неисследимы Его пути! (Рим. 11:33b ULT)

Некоторые восклицания в Библии не имеют подлежащего. Следующее восклицание показывает, что говорящему противен человек, к которому он обращается:

- Ничтожный человек! (Мф. 5:22 ULT)

Стратегии перевода

(1) Если для восклицания в вашем языке необходимо использовать глагол, то добавьте его. В некоторых языках нужно использовать глагол «быть» (напр., есть).

- (2) Используйте восклицательное слово, частицу или междометие из вашего языка, которое выражает сильные чувства.
- (3) Переведите восклицательное слово предложением, выражающим данное чувство.
- (4) Используйте слово, подчеркивающее ту часть предложения, которая производит сильные чувства.
- (5) Если сильные чувства не ясны для носителей вашего языка, то расскажите, как себя чувствует этот человек.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Если для восклицания в вашем языке необходимо использовать глагол, то добавьте его. В некоторых языках нужно использовать глагол «быть» (напр., есть). В отличие от английского языка, в русском глагол «быть» как глагол-связка практически не используется, но в некоторых случаях могут использоваться такие слова, как «такой» или «как»:

Ничтожный человек! (Мф. 5:22b ULT)

"Ты **такой** ничтожный человек!"

О бездна богатств мудрости и знания Божьего! (Рим. 11:33b ULT)

"О, **как** глубоки богатства мудрости и знания Божьего!"

- (2) Используйте восклицательное слово, частицу или междометие из вашего языка, которое выражает сильные чувства. Например, выражение «Ух ты!» выражает изумление. Выражение «О, нет!» выражает нечто ужасное или страшное:

Они очень изумлялись, говоря: «Хорошо Он всё сделал. Он даже делает глухих слышащими и немых говорящими». (Мк. 7:36 ULT)

"Они очень изумлялись, говоря: «**Ух ты!** Хорошо Он всё сделал. Он даже делает глухих слышащими и немых говорящими»".

Ой, Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу! (Суд. 6:22b ULT)

"**О нет,** Господь Яхве! Я видел Ангела Яхве лицом к лицу!"

- (3) Переведите восклицательное слово предложением, выражающим данное чувство:

Ой, Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу! (Суд. 6:22 ULT)

Господь Яхве, **что со мной будет?** Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!

Помилуй, Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!

- (4) Используйте слово, подчеркивающее ту часть предложения, которая производит сильные чувства:

Как непостижимы Его суды и неисследимы Его пути! (Рим. 11:33b ULT)

"Его суды **так** непостижимы и Его пути **настолько** неисследимы!"

- (5) Если сильные чувства не ясны носителям вашего языка, то расскажите, как себя чувствует этот человек:

Геденон понял, что это – Ангел Яхве. Геденон сказал: «**Ой,** Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!» (Суд. 6:22 ULT)

"Гедеон понял, что это – Ангел Яхве. **Он испугался** и сказал: «**Ой,** Господь Яхве! Ведь я видел Ангела Яхве лицом к лицу!»"

Соединительные слова и выражения

Описание

Эта страница отвечает на вопрос: *How do connecting words work to join parts of the text in different ways?*

Мы, люди, записываем свои мысли фразами и предложениями. Обычно мы стремимся передать ряд мыслей, связанных между собой различными способами. **Соединительные слова и выражения** показывают, как эти мысли соотносятся друг с другом. Например, с помощью выделенных ниже слов мы можем показать, как следующие мысли связаны между собой:

- Шёл дождь, **поэтому** я открыл свой зонт.
- Шёл дождь, **но** у меня не было зонта. **Поэтому** я очень промок.

Соединительные слова и выражения могут связывать между собой фразы или придаточные предложения внутри сложного предложения. Они могут связывать между собой отдельные предложения. Также они могут связывать между собой целые части текста, показывая, как одна часть связана с другой. Соединительными словами, соединяющими между собой целые части текста, часто являются союзы или наречия.

Шёл дождь, но у меня не было зонта. Поэтому я промок.

Теперь я должен переодеться. Потом я выпью чашку горячего чая и погреюсь возле огня.

В данном примере слово «теперь» связывает две короткие части текста, показывая отношения между ними. Человек, который говорит эти слова, должен переодеться, выпить горячего чая и погреться из-за того, что случилось ранее (он промок под дождём).

Иногда люди не используют соединительные слова, потому что ожидают, что читатели поймут из контекста, какая взаимосвязь существует между идеями. В некоторых языках соединительные слова используются не так часто, как в других. Люди могут говорить так:

- Шёл дождь. У меня не было зонта. Я сильно промок.

Вы (переводчик) должны использовать наиболее естественный и ясный способ в целевом языке. Но в общем, использование соединительных слов всюду, где только возможно, помогает читателю яснее понять мысли в Библии.

В чём сложность для переводчика?

- Вам нужно понять отношения между абзацами, между предложениями и между частями предложений в Библии, а также понять, как соединительные слова и выражения могут помочь понять отношения между мыслями и словами, которые они соединяют.
- В каждом языке существуют свои способы показать, что мысли связаны между собой.
- Вам нужно знать, как можно выстроить текст таким путем, чтобы читатели естественно поняли связь между мыслями.

Принципы перевода

- Вам нужно переводить так, чтобы читатель смог увидеть те же отношения между мыслями, которые были понятны первоначальному читателю.
- Независимо от того, используются соединительные слова или нет, главное, чтобы читателю были понятны отношения между мыслями.

Различные типы связей

Ниже перечисляются различные типы связей между мыслями или событиями. Эти различные типы связей могут выражаться использованием разных соединительных слов. Когда мы что-то пишем или переводим, важно использовать правильные соединительные слова, чтобы читатель мог ясно видеть эти связи. Если вам необходима дополнительная информация, нажмите на слово синего цвета, и вы попадете на страницу, где даны определения и примеры каждого типа отношений.

- **Последовательное придаточное предложение** – это такое временное отношение между двумя событиями, при котором одно событие происходит сначала, а другое после него.
- **Одновременное придаточное предложение** – это временное отношение между двумя или более событиями, происходящими в одно и то же время.
- **«Фоновое» придаточное предложение** – это такое временное отношение, в котором первая часть описывает длительное событие, во время которого начинается второе событие, описанное во втором придаточном предложении.
- **Исключение из ряда подобных предметов** – в одном придаточном предложении говорится о ряде людей или предметов, а в другом один или несколько из них исключаются из этого ряда.
- **Предполагаемое положение дел** – второе событие произойдет лишь при условии, что произойдет первое событие. Иногда происходящее зависит от действий других людей.
- **Фактическое положение дел** – отношения, которые звучат как предположение, но в действительности говорят о том, что есть, поэтому данное условие непременно наступит.
- **Нереальное положение дел** – отношения, которые звучат как предположение, но в действительности говорят о том, чего нет и не будет. См. также: [Предполагаемые утверждения](#).
- **Отношение цели** – это такое логическое отношение, в котором второе событие является целью первого.
- **Причинно-следственное отношение** – это такое логическое отношение, в котором одно событие является причиной другого события (которое в свою очередь является следствием).
- **Противопоставительное отношение** – одна часть представлена как отличная от другой или противоположная ей.

Примеры из Библии

И я не стал советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к тем, кто принял апостольство до меня, **но** вместо этого я отправился в Аравию, а потом вернулся в Дамаск. **Затем**, по прошествии трёх лет, я пошёл в Иерусалим, чтобы навестить Кифу, и пробыл у него пятнадцать дней. (Гал. 1:16-18 ULT)

Слово «но» вводит нечто **противоположное** тому, что было сказано ранее. Здесь то, что Павел не стал делать, **противопоставляется** тому, что он сделал. Слово «затем» вводит **ряд** событий. Оно сообщает о том, что сделал Павел после возвращения в Дамаск.

Поэтому, кто нарушит малейшую из этих заповедей **и** научит этому других, тот будет назван самым малым в Царстве Небесном. **Но** кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном. (Мф. 5:19 ULT)

Слово «Поэтому» соединяет эту часть с предыдущей, указывая на то, что именно предыдущая часть послужила **причиной** данной части. «Поэтому» обычно соединяет части, состоящие из более, чем одного предложения. Слово «и» соединяет только два действия в одном предложении – нарушение заповеди и научение других. В этом стихе с помощью слова «но» **противопоставляется**, как одна группа людей будет называться в Божьем Царстве, и то, как будет называться другая группа людей.

Мы никому ни в чём не полагаем преткновения, **так как** не хотим, чтобы наше служение было порицаемо. **Вместо этого** мы всеми нашими действиями доказываем, что мы Божьи служители. (2Кор. 6:3-4 ULT)

Здесь «так как» соединяет следующую часть с предыдущей как её **причину**; Павел никому ни в чём не полагает преткновения потому, что не хочет, чтобы его служение было порицаемо. С помощью слов «Вместо этого» **противопоставляется** то, что делает Павел (всеми своими действиями доказывает, что он Божий служитель), и то, чего он не делает (не полагает преткновения).

Общие стратегии перевода

Для конкретных стратегий см. выше каждый в отдельности тип Соединительных слов

Если отношение между мыслями в ULT звучит естественно и передает верное значение на вашем языке, тогда сохраните его и в переводе. Если же нет, то имеются другие варианты.

Используйте соединительное слово (даже если его нет в ULT).

Не используйте соединительное слово, если оно звучит странно, а читатель может и без него правильно понять отношения.

Используйте другое соединительное слово.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Используйте соединительное слово (даже если его нет в ULT).

Иисус сказал им: «Следуйте за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей». Они тотчас оставили сети и пошли за Ним. (Мк. 1:20-21 ULT)

Они пошли за Иисусом **потому, что** Он сказал им. Некоторые переводчики в данном случае могут употребить слово «поэтому».

Иисус сказал им: «Следуйте за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей». **Поэтому** они тотчас оставили сети и пошли за Ним.

(2) Не используйте соединительное слово, если оно звучит странно, а читатель может и без него правильно понять отношения.

Поэтому, кто нарушит малейшую из этих заповедей **и** научит этому других, тот будет назван самым малым в Царстве Небесном. **Но** кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном. (Мф. 5:19 ULT)

В некоторых языках в таких случаях не рекомендуется употреблять соединительные слова, потому что смысл ясен и без них, а текст из-за них звучит неестественно. В таких языках данный стих может переводиться следующим образом:

Поэтому, кто нарушит малейшую из этих заповедей, уча этому других, тот в Царстве Небесном будет назван самым малым. Кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном.

И я не стал советовать с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к тем, кто принял апостольство до меня, **но** вместо этого я отправился в Аравию, а потом вернулся в Дамаск. **Затем**, по прошествии трёх лет, я пошёл в Иерусалим, чтобы навестить Кифу, и пробыл у него пятнадцать дней. (Гал. 1:16-18 ULT)

В некоторых языках здесь не требуются слова «но» или «затем». В таких языках данный стих может переводиться следующим образом:

Я не стал советоваться с плотью и кровью и не пошел в Иерусалим к тем, кто принял апостольство до меня. Вместо этого я отправился в Аравию, а потом вернулся в Дамаск. По прошествии трёх лет, я пошёл в Иерусалим, чтобы навестить Кифу и пробыл у него пятнадцать дней.

(3) Используйте другое соединительное слово.

Поэтому, кто нарушит малейшую из этих заповедей и научит этому других, тот будет назван самым малым в Царстве Небесном. **Но** кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном. (Мф. 5:19 ULT)

В некоторых языках вместо употребления таких слов, как «поэтому», нужно показать, что предыдущий отрывок даёт причину для следующего. Кроме того, слово «но» здесь употреблено для противопоставления двух групп людей. Однако в некоторых языках слово «но» указывает на то, что следующее далее высказывание удивительно, так как противоречит тому, что было сказано перед ним. Поэтому будет понятнее, если в таких языках использовать слово «а». В таких языках данный стих может переводиться следующим образом:

По этой причине, кто нарушит малейшую из этих заповедей и научит этому других, тот будет назван самым малым в Царстве Небесном. **А** кто сохранит эти заповеди и научит им, тот будет назван великим в Царстве Небесном.

Connect – Sequential Time Relationship

Временные отношения

Эта страница отвечает на вопрос: *How do I translate clauses with a sequential time relationship?*

Некоторые соединительные слова устанавливают временные отношения между двумя фразами, между главным и придаточным или двумя придаточными предложениями, или между целыми частями текста.

Последовательное придаточное предложение

Описание

Последовательное придаточное предложение – это такое временное отношение между двумя событиями, при котором одно событие происходит сначала, а другое после него.

В чём сложность для переводчика?

Последовательность событий обозначается в разных языках по-разному: в некоторых языках этой цели служит порядок предложений, в других – союзы, а в отдельных языках имеется даже относительное время (грамматическое время, указывающее на время события относительно определённой исходной точки в контексте). На последовательность событий или действий могут указывать такие слова, как “потом”, “затем”, “после этого”, “перед”, “сначала”, “когда” и пр. Переводчики должны передавать последовательность способом, естественным для их языка.

Примеры из OBS и Библии

Когда Иосиф пришёл к братьям, они схватили его и продали работорговцам. (OBS История 8, Рамка 2)

Сначала Иосиф пришёл к братьям, и потом они схватили и продали его. Об этом нам сообщает слово **“когда”**. Переводчик должен решить, как яснее и точнее передать эту последовательность.

В моих устах она была сладкой, как мёд, но **после того, как** я съел её, у меня в желудке стало горько. (Откр. 10:10b ULT)

Сначала происходит событие, о котором говорится в первой части предложения, а потом – событие, о котором говорится во второй части предложения. Об этом нам сообщает фраза **“после того, как”**. Переводчик должен решить, как яснее и точнее передать эту последовательность.

Потому что **прежде, чем** этот ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро, страна, двух царей которой ты боишься, будет разорена. (Ис. 7:16 ULT)

Событие, о котором говорится в первой части предложения, происходит после события, о котором говорится во второй части предложения: сначала страна, которую он боится, будет разорена, а потом ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро. Об этом нам сообщает фраза **“прежде, чем”**. Однако если в языке перевода такой порядок предложений может неправильно восприниматься читателями, переводчику следует переставить части предложения в хронологическом порядке (сначала – событие, которое произошло первым, а затем – событие, которое произошло позже). Или можно оставить тот же порядок, что и в исходном тексте, но использовать некоторые слова для уточнения, чтобы читателям было ясно. Вы (переводчик) должны решить, как яснее и точнее передать эту последовательность.

Тогда Мария встала в те дни **и** быстро пошла в нагорную страну, в город Иуды, **и** вошла в дом Захарии, **и** приветствовала Елисавету. (Лк. 1:39-40 ULT)

Здесь союз “**и**” соединяет четыре события. Они происходят последовательно – одно за другим. Это понятно потому, что эти события могли происходить только в такой последовательности. В случае подобной последовательности событий в русском языке используется союз “**и**”. Вы должны решить, какие союзы, вспомогательные слова или грамматические формы вам следует использовать в переводе, чтобы смысл сказанного был донесён ясно и точно.

Стратегии перевода

Если последовательность событий не вызывает затруднений, просто переведите предложение.

- (1) Если союз, использованный в русском языке, не передаёт последовательность ясно на языке перевода, то в переводе используйте другой союз — тот, который передаёт последовательность событий яснее.
- (2) Если последовательность неясна из-за порядка частей предложения, то переставьте их так, чтобы было яснее.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Если союз, использованный в русском языке, не передаёт последовательность ясно на языке перевода, то в переводе используйте другой союз — тот, который передаёт последовательность событий яснее.

Тогда Мария встала в те дни **и** быстро пошла в нагорную страну, в город Иуды, **и** вошла в дом Захарии, **и** приветствовала Елисавету. (Лк. 1:39-40 ULT)

Тогда Мария встала в те дни. **Затем** она быстро пошла в нагорную страну, в город Иуды. **Затем** она вошла в дом Захарии, **и затем** она приветствовала Елисавету. (Лк. 1:39-40 ULT)

Потому что **прежде, чем** этот ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро, страна, двух царей которой ты боишься, будет разорена. (Ис. 7:16 ULT)

Потому что настанет время, когда этот ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро, **но ещё до того времени** страна, двух царей которой ты боишься, будет разорена.

- (2) Если последовательность неясна из-за порядка частей предложения, то переставьте их так, чтобы было яснее.

Потому что страна двух царей которой ты боишься, будет разорена **прежде, чем** этот ребёнок узнает, как отвергать зло и выбирать добро.

(Больше о последовательности событий см. [Последовательность событий](#)).

Связь – Указатели времени одновременного действия

Указатели времени

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate clauses with a simultaneous time relationship?*

Некоторые соединительные слова устанавливают временные отношения между двумя фразами, главным и придаточным или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Придаточное предложение одновременного действия

Определение

Одновременное придаточное предложение – это временное отношение, связывающее между собой два или более события, происходящих в одно и то же время.

В чём сложность для переводчика

В разных языках события, происходящие одновременно, выражаются по-разному. Они могут отличаться друг от друга тем, имеется ли у них одна причина, по которой они происходят одновременно. На одновременные действия могут указывать такие слова, как «когда», «пока», «в то время как» и пр. В Библии часто не указывается связь между событиями, а говорится лишь то, что они произошли в одно и то же время. Вам как переводчику важно знать, когда сообщается временное отношение, а когда оно не сообщается, чтобы вы могли ясно передать смысл. Одновременное придаточное предложение указывает на то, что события произошли в одно и то же время, но одно событие не привело к другому (в таком случае имеет место причинно-следственное отношение).

Примеры из OBS и Библии

Но даже в тюрьме Иосиф оставался верным Богу, **и** Бог благословлял его. (OBS История 8, Рамка 5)

Эти два события происходили в то время, когда Иосиф был в тюрьме: Иосиф оставался верным Богу, и Бог благословлял Иосифа. Между этими двумя событиями нет причинно-следственной связи и одно из них не произошло после другого.

Но поистине говорю вам, что в Израиле было много водв **во время** Илии... (Лк. 4:25 ULT)

Здесь соединительное «**во время**» ясно указывает на то, что эти два события происходили одновременно. Одно событие не было причиной другого.

Между тем люди ждали Захарию **и** удивлялись, что он задерживается в храме. (Лк. 1:21 ULT)

Люди ждали и удивлялись в одно и то же время. На это указывает использованный здесь союз «**и**».

И пока они внимательно смотрели на небо, **когда** Он восходил, вот, рядом с ними стояли два человека в белых одеждах. (Деян. 1:10 ULT)

Эти события происходили одновременно: ученики смотрели, как Иисус восходил, а два человека стояли. На это указывают соединительные слова «**пока**» и «**когда**».

Стратегии перевода

Если структура одновременных придаточных предложений также понятна и в вашем языке, то вы можете оставить эти одновременные придаточные предложения и в переводе.

(1) Если соединительное слово в вашем языке не выражает ясно, что одновременные придаточные предложения сообщают о событиях, происходящих в одно и то же время, то используйте такое соединительное слово, которое выражает это ясно.

(2) Если не ясно, с каким предложением связано «одновременное» придаточное предложение, и если неясно, что эти события происходят одновременно, то следует использовать соединительное слово для всех соответствующих придаточных предложений.

(3) Если в вашем языке одновременные события обозначаются не с помощью соединительных слов, а другим способом, то используйте этот способ.

Примеры использования стратегий перевода

Далее, каждый библейский стих будет передан тремя способами, согласно приведённым выше стратегиям перевода. Каждый вариант перевода обозначен тем же номером, что и стратегия перевода.

Между тем люди ждали Захарию **и** удивлялись, что он задерживается в храме. (Лк. 1:21 ULT)

(1) Между тем, **пока** люди ждали Захарию, они удивлялись, что он задерживается в храме.

(2) Между тем, **пока** люди ждали Захарию, они **также** удивлялись, что он задерживается в храме.

(3) Между тем, люди ждали Захарию, удивляясь, что он задерживается в храме.

И **пока** они внимательно смотрели на небо, **когда** Он восходил, вот, рядом с ними стояли два человека в белых одеждах. (Деян. 1:10 ULT)

(1) И **в то время, когда** они внимательно смотрели на небо, **пока** Он восходил, вот, рядом с ними стояли два человека в белых одеждах.

(2) И **пока** они внимательно смотрели на небо, **когда** Он восходил, вот, **в то же самое время** рядом с ними стояли два человека в белых одеждах.

(3) Они внимательно смотрели на небо, как Он восходил, **когда** они увидели стоящих рядом двух человек в белых одеждах.

Связь – Информация фонового времени

Указатели времени

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate clauses that give background information?*

Некоторые соединительные слова устанавливают временные отношения между двумя фразами, главным и придаточным или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Придаточное предложение с фоновым временем

Определение

Придаточное предложение с фоновым временем сообщает о действии, явлении или событии, во время которого начинается другое действие (явление, событие). Такие действия происходят одновременно, но при этом начинающееся действие или событие является главным, а другое служит для него «задним фоном». Фоновое событие просто служит контекстом для главного события (или событий).

В чём сложность для переводчика

В разных языках переход от одного времени к другому выражается по-разному. Вам как переводчику нужно понять, как происходит переход от одного времени к другому в исходном языке, чтобы ясно передать их на своём языке. Придаточные предложения с фоновым временем часто повествуют о времени задолго до «главного» события. Переводчикам нужно понять, как «фоновые» события передаются в исходном языке и в целевом языке. Некоторые слова, указывающие на «фоновые» события – «когда», «в то время, когда», «во время». Эти слова также могут сообщать об одновременных событиях. Чтобы определить время, посмотрите, являются ли все события одинаковыми по значению и начались ли они примерно в одно и то же время. Если да, то, очевидно, это одновременные события. Если же одно событие началось намного раньше другого (или других), то оно, очевидно, служит фоном для другого события (других событий). Фоновые события часто вводятся фразами «в те дни» или «в то время».

Примеры из OBS и Библии

А **когда** Соломон постарел, он тоже начал поклоняться их богам. (OBS История 18, Рамка 3)

Соломон начал поклоняться чужим богам в то время, когда он был уже старым. «Постарел» – это фоновое событие. «Поклонялся чужим богам» – главное событие.

Каждый год Его родители ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. Когда Ему было двенадцать лет, они снова в обычное время пошли на праздник. (Лк. 2:41-42 ULT)

Первое событие – хождение в Иерусалим – постоянно повторяется и началось давно. Об этом сообщает нам фраза «каждый год». «Ходили в Иерусалим» – это фоновое событие. Во время этого события начинается другое событие: «когда Ему было двенадцать лет». Таким образом, главным событием является конкретный случай посещения Иисусом и Его семьёй Иерусалима на Пасху, когда Ему было двенадцать лет.

Когда же они были там, настало время рождения её младенца. (Лк. 2:6 ULT)

Их пребывание в Вифлееме – это фоновое событие. Рождение младенца – это главное событие.

...**когда** Понтий Пилат был правителем Иудеи, Ирод был тетрархом Галилеи, его брат Филипп был тетрархом Итуреи и Трахонитской области, а Лисаний был тетрархом Авилинеи, **во время** первосвященства Анны и Каиафы, слово Бога пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. (Лк. 3:1-2 ULT)

Этот пример начинается с пяти «фоновых» придаточных предложений (они разделены запятыми), которые отмечены словами «когда» и «во время». Потом происходит главное событие: «слово Бога пришло к Иоанну».

Стратегии перевода

Если структура придаточных предложений фонового времени понятна и в вашем языке, то вы можете оставить эти придаточные предложения и в переводе.

- (1) Если соединительное слово в вашем языке не выражает ясно, что далее следует придаточное предложение с фоновым временем, то используйте такое соединительное слово, которое выражает это ясно.
- (2) Если в вашем языке придаточные предложения с фоновым временем обозначаются не с помощью соединительных слов, а другими способами (например, использованием других глагольных форм), то используйте соответствующие способы.

Примеры использования стратегий перевода

...**когда** Понтий Пилат был правителем Иудеи, Ирод был тетрархом Галилеи, его брат Филипп был тетрархом Итуреи и Трахонитской области, а Лисаний был тетрархом Авилинеи, **во время** первосвященства Анны и Каиафы, слово Бога пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. (Лк. 3:1-2 ULT)

- (1) Если соединительное слово в вашем языке не выражает ясно, что далее следует придаточное предложение с фоновым временем, то используйте такое соединительное слово, которое выражает это ясно.

...**Это произошло в то время, когда** Понтий Пилат был правителем Иудеи, **и в то время, когда** Ирод был тетрархом Галилеи, **и в то время, когда** его брат Филипп был тетрархом Итуреи и Трахонитской области, **и в то время, когда** Лисаний был тетрархом Авилинеи, **а также в то время, когда** Анна и Каиафа были первосвященниками, – **тогда** слово Бога пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

- (2) Если в вашем языке придаточные предложения с фоновым временем обозначаются не с помощью соединительных слов, а другими способами (например, использованием других глагольных форм), то используйте соответствующие способы.

...Понтий Пилат **был правителем** Иудеи, Ирод **правил** Галилеей, его брат Филипп **правил** Итуреей и Трахонитской областью, Лисаний **правил** Авилинеей, а Анна и Каиафа **были** первосвященниками – Слово Бога **пришло** к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

Пример различных соединительных слов, указывающих на временное отношение:

			-----	-----
«Фоновая» обстановка	**В те дни** слово Яхве было редким;			
Повторение «фона»	видения были не часты.			
Введение главного события	**И было в то время,**			

«Фон»	**когда** Илий лежал на своём месте
Одновременный «фон»	**и** его глаза начали слабеть, так что он не мог хорошо видеть,
Одновременный «фон»	**и** светильник Бога ещё не погас,
Одновременный «фон»	**и** Самуил лежал и засыпал в храме Яхве,
Одновременный «фон»	где находился ковчег Бога.
Главное событие	**Яхве позвал Самуила**,
Последующее событие	и тот сказал, «вот я». (1Цар. 3:1-4 ULT)

В приведённом выше примере первые две строки сообщают о положении вещей, продолжавшемся долгое время. Это общий, долговременный «фон». Об этом сообщают слова «в те дни». Далее следует несколько строк кратковременного «фона». Первое событие вводится словом «когда», а три следующих события привязываются к первому союзом «и». Придаточное предложение с фоновым временем, введённое словом «когда», немного более подробно объясняет предшествующее ему придаточное предложение. Потом происходит главное событие, за которым следуют ещё и другие события. Переводчики должны подумать о том, как лучше всего показать эти отношения в своём языке.

Связь - Логические связи цели

Логические отношения

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate a goal (purpose) relationship?*

Некоторые соединительные слова устанавливают логические отношения между двумя фразами, главным и придаточным или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Логические отношения цели

Определение

Отношение цели – это логические отношения, в которых второе событие является целью первого. Отношения цели создаются тогда, когда первое событие совершается с намерением произвести второе событие.

В чём сложность для переводчика?

В Писании цель может сообщаться как в первой части, так и во второй. Однако в некоторых языках цель обязательно должна сообщаться только в одной из двух частей (или в первой, или во второй), иначе логическое отношение не воспринимается. Вы (переводчик) должны понять отношение между двумя частями и правильно передать его в вашем переводе. Для этого вам может понадобиться изменить порядок двух событий. Возможно, вам также придётся использовать специальные слова, указывающие на то, что одно событие служит целью другого. В русском языке для передачи отношений цели, как правило, используются слова «чтобы», «для того чтобы», «с тем чтобы», «только бы», «пусть» и пр. Переводчику важно уметь распознавать слова, указывающие на отношение цели, и как можно более естественно передать это отношение на своём языке.

Примеры из OBS и Библии

Она рассердилась и ложно обвинила Иосифа, **чтобы его арестовали и посадили в тюрьму**. (OBS История 8, Рамка 5)

Эта женщина ложно обвинила Иосифа с той целью, чтобы его арестовали и посадили в тюрьму.

Гедеон, сын Иоаса, отделял зерно пшеницы, ударяя её об пол в точиле, **чтобы спрятать зерно от мадианитян**. (Суд. 6:116 ULT)

Здесь для выражения цели употреблено слово «чтобы».

Итак, если я обрёл благоволение в Твоих глазах, то покажи мне Твои пути **для того, чтобы я познал Тебя и впредь обретал благоволение в Твоих глазах**. Помни, что эти люди – Твой народ. (Исх. 33:13 ULT)

Моисей просил Бога показать ему Божьи пути с той целью, чтобы Моисей познал Бога и впредь обретал благоволение Бога.

«Также вытаскивайте для неё несколько колосьев из снопов и оставляйте, **пусть она подбирает**, а вы не браните её». (Руфь 2:16 ULT)

Вооз велит своим людям вытаскивать колосья из снопов и оставлять с той целью, чтобы Руфь их подбирала.

...пастухи сказали друг другу: «Давайте мы пойдём сейчас в Вифлеем **и посмотрим на то, что случилось**, и о чём сказал нам Господь». (Лк. 2:15 ULT)

Они собирались идти в Вифлеем с целью посмотреть на то, что случилось. Здесь цель не обозначена никаким конкретным словом и может быть неправильно понята.

«...если хочешь **войти в жизнь**, соблюди заповеди». (Мф. 19:17 ULT)

Целью соблюдения заповедей является вхождение в жизнь.

Не уклоняйся от него ни направо, ни налево, **чтобы ты был успешен** везде, куда бы ты ни пошёл. (Нав. 1:7 ULT)

Успех израильтян был целью неуклонения от законов, которые дал израильтянам Моисей.

Но когда виноградари увидели сына, они сказали друг другу: «Это наследник. Давайте убьем его **и завладеем его наследством**». Тогда они схватили его, выбросили из виноградника и убили. (Мф. 21:38-39 ULT)

Виноградари убили этого наследника с целью завладеть его имуществом. Они говорят об обоих событиях как о своём плане, соединяя их только союзом «и». Далее словом «тогда» начинается рассказ о первом событии, а второе событие (цель) не упоминается.

Стратегии перевода

Если в вашем языке отношения цели передаются так же, как и в тексте, то можете перевести их таким же способом.

Если такая грамматическая конструкция в вашем языке не выражает цель достаточно ясно, то вы можете заменить её на более ясную конструкцию.

Если порядок придаточных предложений не позволяет ясно увидеть цель или приводит к неправильному пониманию отношений цели, то вам следует изменить порядок.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если такая грамматическая конструкция в вашем языке не выражает цель достаточно ясно, то вы можете заменить её на более ясную конструкцию.

«Также вытаскивайте для неё несколько колосьев из снопов и оставляйте, **пусть она подбирает**, а вы не браните её». (Руфь 2:16 ULT)

«Также вытаскивайте для неё несколько колосьев из снопов и оставляйте, **чтобы она подбирала**, а вы не браните её».

...пастухи сказали друг другу: «Давайте мы пойдём сейчас в Вифлеем **и посмотрим на то, что случилось**, и о чём сказал нам Господь». (Лк. 2:15 ULT)

...пастухи сказали друг другу: «Давайте мы пойдём сейчас в Вифлеем, **чтобы посмотреть на то, что случилось**, и о чём сказал нам Господь».

(2) Если порядок придаточных предложений не позволяет ясно увидеть цель или приводит к неправильному пониманию отношений цели, то вам следует изменить порядок.

«...если хочешь **войти в жизнь**, соблюди заповеди». (Мф. 19:17 ULT)

«...соблюдай заповеди, если хочешь **войти в жизнь**»; или «...соблюдай заповеди, **чтобы войти в жизнь**».

Но когда виноградари увидели сына, они сказали друг другу: «Это наследник. Давайте убьем его **и завладеем его наследством**». Тогда они схватили его, выбросили из виноградника и убили. (Мф. 21:38-39 ULT)

(1) и (2)

Но когда виноградари увидели сына, они сказали друг другу: «Это наследник. Давайте убьем его **и завладеем его наследством**». Тогда они схватили его, выбросили из виноградника и убили. (Мф. 21:38-39 ULT)

Но когда виноградари увидели сына, они сказали друг другу: «Это наследник. Давайте убьем его, **чтобы завладеть его наследством**». Тогда они схватили его, выбросили из виноградника и убили, **чтобы завладеть его наследством**.

Связь — Причинно-следственная связь

Логические отношения

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate the reason-result relationship?*

Некоторые соединительные слова устанавливают логические отношения между двумя фразами, главным и придаточным, или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Причинно-следственные отношения

Определение

Причинно-следственные отношения – это такие логические отношения, в которых одно событие является **причиной** другого. Второе событие, соответственно, является **следствием** первого.

В чём сложность для переводчика

Причинно-следственное отношение может быть обращено вперёд: «Я сделал А, потому что хотел, чтобы произошло Б». Но обычно оно обращено назад: «Произошло Б; следовательно, я сделал А». Причину можно сообщать как до, так и после следствия. Во многих языках имеется общепринятый порядок изложения причины и следствия, и если эти сообщения расположены в обратном порядке, то читателю трудно понять, что является причиной, а что следствием. В русском языке причинно-следственные отношения обычно передаются с помощью слов «потому что», «поэтому», «так как», «ведь» и пр. Некоторые из этих слов могут также выражать отношение цели, поэтому переводчики должны хорошо понимать различие между отношениями цели и причинно-следственными отношениями. Переводчикам необходимо понимать, как два события связаны между собой, и ясно передавать эту связь на своём языке.

Даже если причина и следствие приведены в разных стихах, их можно поменять местами, чтобы они стояли в правильном порядке. Если вы меняете порядок стихов, то следует объединить их номера следующим образом: 1-2. Это называется **Объединёнными стихами**.

Примеры из OBS и Библии

Евреи были очень удивлены, **потому что** раньше Савл преследовал учеников, а теперь он сам стал верить в Иисуса! (OBS История 46, Рамка 6)

Причиной была перемена Павла – раньше он пытался убивать верующих в Иисуса, теперь же он сам верил в Иисуса. **Следствием** было удивление евреев. Слово «потому что» соединяет эти два события и указывает на то, что далее будет идти Причина.

И вот, сильный шторм поднялся на море, **так что** лодка покрывалась волнами. (Мф. 8:24 ULT)

Причиной был сильный шторм, а **следствием** было то, что лодка покрывалась волнами. Эти два события связаны между собой сложным союзом «так что». В английском тексте использован союз «so that», который в других контекстах может означать отношение цели, но в данном случае передаёт причинно-следственное отношение, потому что море не может думать и, следовательно, не может иметь цели.

Бог благословил седьмой день и освятил его, **потому что** в этот день Он успокоился от всей Своей работы, которую Он делал в творении. (Быт. 2:3 ULT)

Следствием является то, что Бог благословил и освятил седьмой день. **Причиной** является то, что Он в седьмой день успокоился от Своей работы.

Блаженны нищие, **ведь** ваше Божье Царство. (Лк. 6:20 ULT)

Следствием является блаженство нищих. **Причиной** является то, что им принадлежит Царство Божье.

Их детей, которых Яхве воздвиг вместо них, Иисус Навин обрезал, **потому что** они не были обрезаны в пути. (Нав. 5:7 ULT)

Следствием является то, что Иисус Навин обрезал мальчиков и мужчин, которые родились в пустыне. **Причина** была в том, что они не были обрезаны во время перемещения народа.

Стратегии перевода

Если в вашем языке причинно-следственные отношения передаются так же, как и в тексте, то можете перевести их таким же способом.

(1) Если порядок придаточных предложений может запутать читателя, то вам следует изменить порядок.

(2) Если отношения между придаточными предложениями не ясны, то вы можете использовать более ясное соединительное слово.

(3) Если для более ясного понимания текста в придаточное предложение необходимо вставить соединительное слово, то добавьте его.

Примеры использования стратегий перевода

Бог благословил седьмой день и освятил его, **потому что** в этот день Он почил от всей Своей работы, которую Он делал в творении. (Быт. 2:3 ULT)

(1) Бог на седьмой день почил от всей Своей работы, которую Он делал в творении. **Поэтому** Он благословил седьмой день и освятил его.

Блаженны нищие, **ведь** ваше Божье Царство. (Лк. 6:20 ULT)

(1) Царство Божье принадлежит вам, бедным людям. **Поэтому** бедные блаженны.

(2) Блаженны нищие, **потому что** ваше Божье Царство.

(3) **Причина, по которой** нищие блаженны, **в том, что** Божье Царство их.

И вот, сильный шторм поднялся на море, **так что** лодка покрывалась волнами. (Мф. 8:24 ULT)

(1) И вот, лодка покрывалась волнами, **потому что** сильный шторм поднялся на море.

(2) И вот, сильный шторм поднялся на море, **вследствие чего** лодка покрывалась волнами.

(3) И вот, **из-за того, что** сильный шторм поднялся на море, лодка покрывалась волнами.

Поскольку трибун не мог ничего сказать из-за шума, он приказал, чтобы Павла доставили в крепость. (Деян. 21:34 ULT)

(1) Трибун приказал, чтобы Павла доставили в крепость, **потому что** не мог ничего сказать из-за шума.

(2) **Из-за того, что** трибун не мог ничего сказать из-за шума, он приказал, чтобы Павла доставили в крепость.

(3) Трибун не мог ничего сказать из-за шума, **поэтому** он приказал, чтобы Павла доставили в крепость.

Связь — Противопоставление

Логические отношения

Эта страница отвечает на вопрос:

Некоторые соединительные слова устанавливают логические отношения между двумя фразами, главным и придаточным, или двумя придаточными предложениями, или целыми частями текста.

Противопоставление

Определение

Противопоставление – это такое логическое соотношение, в котором один предмет или событие противопоставляется другому.

В чём сложность для переводчика

В Писании многие события происходят не так, как хотят или ожидают люди. Иногда сами люди совершают неожиданные действия: как хорошие, так и плохие. Часто Бог Своими действиями меняет ход событий. Такие события часто бывают решающими, и переводчикам важно понять и передать эти противопоставления. В русском языке противопоставительные отношения часто передаются с помощью слов и выражений «но», «хотя», «даже хотя», «однако», «впрочем» и т.п.

Примеры из OBS и Библии

Вы сделали зло, когда продали меня в рабство, **но** Бог обратил это зло в добро! (OBS История 8, Рамка 12)

Злое намерение братьев продать Иосифа в рабство противопоставляется доброму намерению Бога спасти многих людей. Противопоставление отмечено словом «но».

Ведь кто больше: тот, кто возлежит за столом, или тот, кто служит? Разве не тот, кто возлежит за столом? **Тем не менее**, Я среди вас, как тот, кто служит. (Лк. 22:27 ULT)

Иисус противопоставляет гордому поведению начальников Своё смиренное поведение и отмечает это противопоставление словами «тем не менее».

...и **хотя** его связывали цепями и кандалами и держали под стражей, он разрывал цепи, и демон гнал его в пустыню. (Лк. 8:29 ULT)

Никто не ждёт, что человек, связанный цепями, может разорвать цепи. В этом неожиданном событии противопоставление отмечено словом «хотя».

[Давид] нашёл благоволение пред Богом и просил о том, чтобы найти жилище Богу Иакова. **Однако** Божий дом построил Соломон. **Однако** Всевышний не живёт в домах, сделанных руками, (Деян. 7:46-48 ULT)

Здесь имеется два противопоставления, и они оба отмечены словом «однако». В первом случае просьбе Давида о том, чтобы найти место для Божьего дома, противопоставляется то, что Божий дом построил Соломон. Но далее следует ещё одно противопоставление. Даже хотя Соломон построил Богу дом, Бог не живёт в домах, построенных людьми.

Стратегии перевода

Если в вашем языке противопоставительные отношения передаются так же, как и в тексте, то можете перевести их таким же способом.

- (1) Если противопоставление между придаточными предложениями не ясно, то вы можете использовать более ясное или конкретное соединительное слово или фразу.
- (2) Если в вашем языке для более ясной передачи противопоставления лучше обозначить придаточное предложение особым словом, используйте это соединительное слово.
- (3) Если в вашем языке противопоставление передаётся другим способом, вы можете использовать этот способ.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Если противопоставление между придаточными предложениями не ясно, то вы можете использовать более ясное или конкретное соединительное слово или фразу.

Ведь кто больше: тот, кто возлежит за столом, или тот, кто служит? Разве не тот, кто возлежит за столом? **Тем не менее**, Я среди вас, как тот, кто служит. (Лк. 22:27 ULT)

Ведь кто больше: тот, кто возлежит за столом, или тот, кто служит? Разве не тот, кто возлежит за столом? **В отличие от того человека**, Я среди вас, как тот, кто служит.

- (2) Если в вашем языке для более ясной передачи противопоставления лучше обозначить придаточное предложение особым словом, используйте это соединительное слово.

...и **хотя** его связывали цепями и кандалами и держали под стражей, он разрывал цепи, и демон гнал его в пустыню. (Лк. 8:29 ULT)

...и его связывали цепями и кандалами и держали под стражей, **но он всё равно** разрывал цепи, и демон гнал его в пустыню.

- (3) Если в вашем языке противопоставительное отношение передаётся другим способом, вы можете использовать этот способ.

[Давид] нашёл благоволение пред Богом и просил о том, чтобы найти жилище Богу Иакова. **Однако** Божий дом построил Соломон. **Однако** Всевышний не живёт в домах, сделанных руками... (Деян. 7:46-48 ULT)

[Давид] нашёл благоволение перед Богом и просил о том, чтобы найти жилище Богу Иакова. **Но** Божий дом построил **не Давид**, а Соломон. **Впрочем, хотя Соломон и построил Ему дом**, Всевышний не живёт в домах, сделанных руками...

Connect – Factual Conditions

Conditional Relationships

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate factual conditions?*

Conditional connectors connect two clauses to indicate that one of them will happen when the other one happens. In English, the most common way to connect conditional clauses is with the words, “if ... then.” Often, however, the word “then” is not stated.

Factual Conditions

Description

A Factual Condition is a condition that sounds hypothetical but is already certain or true in the speaker’s mind. In English, a sentence containing a Factual Condition can use the words “even though,” “since,” or “this being the case” to indicate that it is a factual condition and not a hypothetical condition.

Reason This Is a Translation Issue

Some languages do not state something as a condition if it is certain or true. Translators from these languages may misunderstand the original languages and think that the condition is uncertain. This would lead to mistakes in their translations. Even if the translators understand that the condition is certain or true, the readers may misunderstand it. In this case, it would be best to translate it as a statement of fact rather than as a conditional statement.

Examples From OBS and the Bible

“**If** Yahweh is God, worship him!” (Story 19 Frame 6 OBS)

Elijah came near to all the people and said, “How long will you keep changing your mind? **If Yahweh is God**, follow him. But if Baal is God, then follow him.” Yet the people did not answer him a word. (1 Kings 18:21 ULT)

This sentence has the same construction as a hypothetical condition. The condition is “if Yahweh is God.” If that is true, then the Israelites should worship Yahweh. But the prophet Elijah does not question whether or not Yahweh is God. In fact, he is so certain that Yahweh is God that later in the passage he pours water all over his sacrifice. He is confident that God is real and that he will burn even an offering that is completely wet. Over and over again, the prophets taught that Yahweh is God, so the people should worship him. The people did not worship Yahweh, however, even though He is God. By putting the statement or instruction into the form of a Factual Condition, Elijah is trying to get the Israelites to understand more clearly what they should do.

“A son honors his father, and a servant honors his master. **If I**, then, am a father, where is my honor? **If I** am a master, where is the reverence for me?” says Yahweh of hosts to you priests, who despise my name. (Malachi 1:6 ULT)

Yahweh has said that he is a father and a master to Israel, so even though this sounds like a hypothetical condition because it begins with “if,” it is not hypothetical. This verse begins with the proverb that a son honors his father. Everyone knows that is right. But the Israelites are not honoring Yahweh. The other proverb in the verse says that a servant honors his master. Everyone knows that is right. But the Israelites are not honoring Yahweh, so it seems that he is not their master. But Yahweh is the master. Yahweh uses the form of a hypothetical condition to

demonstrate that the Israelites are wrong. The second part of the condition that should occur naturally is not happening, even though the conditional statement is true.

Translation Strategies

If using the form of a hypothetical condition is confusing or would make the reader think that the speaker doubts what he is saying in the first part of the sentence, then use a statement instead. Words such as “since” or “you know that ...” or “it is true that ...” can be helpful to make the meaning clear.

Examples of Translation Strategies Applied

“**If** Yahweh is God, worship him!” (Story 19 Frame 6 OBS)

“**It is true that** Yahweh is God, so worship him!”

“A son honors his father, and a servant honors his master. **If** I, then, am a father, where is my honor? **If** I am a master, where is the reverence for me?” says Yahweh of hosts to you priests, who despise my name. (Malachi 1:6 ULT)

“A son honors his father, and a servant honors his master. **Since** I, then, am a father, where is my honor? **Since** I am a master, where is the reverence for me?”

Connect – Contrary to Fact Conditions

Conditional Relationships

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate contrary-to-fact conditions?*

Conditional connectors connect two clauses to indicate that one of them will happen when the other one happens. In English, the most common way to connect conditional clauses is with the words, “if ... then.” Often, however, the word “then” is not stated.

Contrary-to-Fact Conditions

Description

A Contrary-to-Fact Condition is a condition that sounds hypothetical, but the speaker is already certain that it is NOT true.

Reason This Is a Translation Issue

Usually there are no special words that indicate a Contrary-to-Fact Condition. The writer assumes that the reader knows that it is NOT a true condition. For this reason it often requires knowledge of implied information to know that it is not true. If this kind of condition is difficult for translators to communicate, they may want to consider using the same strategies that they used for [Rhetorical Questions](#) or [Implied Information](#).

Examples From OBS and the Bible

But **if Baal is God**, worship him! (Story 19 Frame 6 OBS)

Elijah came near to all the people and said, “How long will you keep changing your mind? If Yahweh is God, follow him. But **if Baal is God**, then follow him.” Yet the people did not answer him a word. (1 Kings 18:21 ULT)

Baal is not God. Elijah is not suggesting that Baal might be God, and he does not want the people to follow Baal. But Elijah used a conditional statement to show them that what they were doing was wrong. In the example above, we see two conditions that have the same construction. The first one, “If Yahweh is God,” is a Factual Condition because Elijah is certain that it is true. The second one, “if Baal is God,” is a Contrary-to-Fact Condition because Elijah is certain that it is not true. You will need to consider if people would say both of these in the same way in your language or if they would say them in different ways.

But his wife replied to him, “**If Yahweh had desired to kill us**, he would not have taken from our hand the whole burnt offering and the offering. He would not have shown us all these things, and at this time would he have not allowed us to hear about this.” (Judges 13:23 ULT)

Manoah’s wife thinks that the second part of her conditional statement is not true, therefore the first part is also not true. God received their burnt offering; therefore, He does not want to kill them.

>

“**If only we had died** by Yahweh’s hand in the land of Egypt, sitting by a pot of meat and eating bread to the full.” (Exodus 16b:3 ULT)

Of course the people speaking here did not die in Egypt, and so this is a Contrary-to-Fact condition that is used to express a wish.

“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! **If the mighty deeds had been done** in Tyre and Sidon which were done in you, **they would have repented** long ago in sackcloth and ashes.” (Matthew 11:21 ULT)

The English reader knows that these last two examples are Contrary-to-Fact conditions because of the past-tense verbs used in the first part (they are not things that might happen). The last example also has a second part that uses “would have.” These words also signal something that did not happen.

Translation Strategies

If Contrary-to-Fact conditions are clear in your language, then use them as they are.

- (1) If the condition leads the reader to think that the speaker believes something that is false, then restate the condition as something that others believe.
- (2) If the condition leads the reader to think that the speaker is suggesting that the first part is true, then restate it as a statement that it is not true.
- (3) If the condition is expressing something that did not happen but the speaker wanted it to happen, restate it as a wish.
- (4) If the condition is expressing something that did not happen, restate it as a negative statement.
- (5) Often Factual and Contrary-to-Fact conditions are used to make reasoned arguments for a change in behavior. If translators are struggling to know the best way to translate them, it could be helpful to discuss how this is done in their language community. If someone is trying to convince people to change their behavior, how do they do that? It may be possible to adapt similar strategies when translating these conditions.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the condition leads the reader to think that the speaker believes something that is false, then restate the condition as something that others believe.

But **if Baal is God**, worship him! (Story 19 Frame 6 OBS)

If you believe that Baal is God, then worship him!

- (2) If the condition leads the reader to think that the speaker is suggesting that the first part is true, then restate it as a statement that it is not true.

If Baal is not God, then you should not worship him!

But his wife replied to him, “**If Yahweh had desired to kill us**, he would not have taken from our hand the whole burnt offering and the offering. He would not have shown us all these things, and at this time would he have not allowed us to hear about this.” (Judges 13:23 ULT)

“**Yahweh does not want to kill us**, or he would not have received the burnt offering and the offering we gave him.”

- (3) If the condition is expressing something that did not happen but the speaker wanted it to happen, restate it as a wish.

“**If only we had died** by Yahweh’s hand in the land of Egypt, sitting by a pot of meat and eating bread to the full.” (Exodus 16b:3 ULT)

“**I wish we had died** by Yahweh’s hand in the land of Egypt...”

(4) If the condition is expressing something that did not happen, restate it as a negative statement.

“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! **If the mighty deeds had been done** in Tyre and Sidon which were done in you, **they would have repented** long ago in sackcloth and ashes.” (Matthew 11:21 ULT)

“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! The mighty deeds which were done in you **were not done** in Tyre and Sidon. But **if they had been done there, those people would have repented** long ago in sackcloth and ashes.”

(5) Often Factual and Contrary-to-Fact Conditions are used to make reasoned arguments for a change in behavior. If translators are struggling to know the best way to translate them, it could be helpful to discuss how this is done in their language community. If someone is trying to convince people to change their behavior, how do they do that? It may be possible to adapt similar strategies when translating these conditions.

But **if Baal is God**, worship him! (Story 19 Frame 6 OBS)

Is Baal the one who is truly God? Should you worship him?

“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! **If the mighty deeds had been done** in Tyre and Sidon which were done in you, **they would have repented** long ago in sackcloth and ashes.” (Matthew 11:21 ULT)

“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! You think that you are better than Tyre and Sidon, but you are not! **They would have repented** long ago in sackcloth and ashes at seeing the mighty deeds that you have seen! **You should be like them!**”

Connect – Hypothetical Conditions

Conditional Relationships

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate hypothetical conditions?*

Conditional connectors connect two clauses to indicate that one of them will happen when the other one happens. In English, the most common way to connect conditional clauses is with the words “if ... then.” Often, however, the word “then” is not stated.

Hypothetical Condition

Description

A Hypothetical Condition is a condition in which the second event (the “then” clause) will only take place if the first event (the “if” clause) takes place or is fulfilled in some way. Sometimes what takes place is dependent on the actions of other people.

Reason This Is a Translation Issue

It is important that translators understand whether or not something is a Hypothetical Condition so that they translate it in the correct way. For example, some of God’s promises to Israel were conditional, based on whether or not Israel obeyed God. However, many of God’s promises to Israel were not conditional; God would keep these promises whether or not the Israelites obeyed. It is important that you (the translator) know the difference between these two types of promises and communicate each one accurately in your own language. Also, sometimes conditions are stated in an order different than the order in which they would happen. If the target language would state the clauses in a different order, then you will need to make that adjustment.

Examples From OBS and the Bible

God promised to bless the people and protect them, **if** they obeyed these laws. But he said he would punish them **if** they did not obey them (Story 13 Frame 7 OBS)

There are two hypothetical conditions in this frame. In both of these conditions, the first event (the “if clause”) is stated after the “then” clause. If this is unnatural or confusing, the clauses can be restated in the more natural order. The first hypothetical condition is: if the Israelites obeyed God, then God would bless and protect them. The second hypothetical condition is: if the Israelites did not obey God, then God would punish them.

If you do what is right, will you not be accepted? (Genesis 4:7a ULT)

If Cain does what is right, then he will be accepted. The only way for Cain to be accepted is by doing what is right.

... **if** this plan or this work is of men, it will be overthrown. But **if** it is of God, you will not be able to overthrow them. (Acts 5:38b-39aULT)

There are two hypothetical conditions here: (1) If it is true that this plan is of men, then it will be overthrown; (2) If it is true that this plan is of God, then it cannot be overthrown.

Translation Strategies

- (1) If the order of clauses makes the hypothetical condition confusing, then change the order of the clauses.
- (2) If it is not clear where the second event is, mark that part with a word like “then.”

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the order of clauses makes the hypothetical condition confusing, then change the order of the clauses.

God promised to bless the people and protect them **if** they obeyed these laws. But he said he would punish them **if** they did not obey them. (Story 13 Frame 7 OBS)

If the people obeyed these laws, God promised he would bless them and protect them. But **if** they did not obey these laws, God said that he would punish them.

- (2) If it is not clear where the second event is, mark that part with a word like “then.”

God promised to bless the people and protect them, **if** they obeyed these laws. But he said he would punish them **if** they did not obey them. (Story 13 Frame 7 OBS)

If the people obeyed these laws, **then** God promised he would bless them and protect them. But **if** they did not obey these laws, **then** God said that he would punish them.

... **if** this plan or this work is of men, it will be overthrown. But **if** it is of God, you will not be able to overthrow them; (Acts 5:38b-39a ULT)

... **if** this plan or this work is of men, **then** it will be overthrown. But **if** it is of God, **then** you will not be able to overthrow them;

Связь – Исключение из ряда подобных предметов

Исключение из ряда подобных предметов

Эта страница отвечает на вопрос: *How can I translate exception clauses?*

Определение

Обороты со значением исключения обозначают предметы (или людей), исключённые из однородного ряда.

В чём сложность для переводчика?

В русском языке обороты со значением исключения строятся следующим образом: сначала говорится о каком-то ряде (часть 1), а потом о том, что не входит в этот ряд, – при этом используются слова и выражения «кроме», «но не», «за исключением», «не считая», «только» и пр. (часть 2). В некоторых языках обороты со значением исключения не используются, и для передачи этого значения используются другие способы. В некоторых языках такие обороты не воспринимаются, так как исключение в части 2 кажется противоречащим высказыванию в части 1. Чтобы правильно передать смысл текста на своём языке, переводчики должны понимать кто (или что) входит в ряд подобных предметов (людей), а кто (или что) в него не входит.

Примеры из OBS и Библии

Бог разрешил Адаму есть плоды **любого** дерева в саду, **кроме** плодов дерева познания добра и зла. (OBS История 1, Рамка 11)

Если же ты не выкупить его, то скажи мне, чтобы я знал, потому что **никто** не может выкупить его **кроме** тебя, а после тебя я. (Руфь 4:4 ULT)

Давид атаковал их от сумерок до вечера следующего дня. **Ни один** человек не спасся, **за исключением** четырёхсот человек, которые убежали верхом на верблюдах. (1Цар. 30:17 ULB)

Тот человек сказал: «Отпусти меня, потому что наступает рассвет». Иаков сказал: «Я **не** отпущу тебя, **если ты не** благословишь меня». (Быт. 32:26 ULT)

Стратегии перевода

Если способ построения оборота со значением исключения в оригинале будет понятен на вашем языке, то переводите этот оборот таким же образом.

Очень часто исключение в части 2 противоречит отрицаемому в части 1. В таком случае можно передать эту же мысль без противоречия, удалив отрицательную частицу и употребив слово «**только**».

Переставьте фразы так, чтобы сначала было исключение, а потом – весь ряд.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Очень часто исключение в части 2 противоречит отрицаемому в части 1. В таком случае можно передать эту же мысль без противоречия, удалив отрицательную частицу и употребив слово «**только**».

Давид атаковал их от сумерок до вечера следующего дня. **Ни один человек не спасся**, за исключением* *четырёхсот человек**, которые убежали верхом на верблюдах. (1Цар. 30:17 ULB)

- Часть 1: (**Ни один человек не спасся**)
- Часть 2: (**за исключением** четырёхсот человек)

Давид атаковал их от сумерок до вечера следующего дня. Спаслись **только** четыреста человек, которые убежали верхом на верблюдах.

Если же ты не выкупишь его, то скажи мне, чтобы я знал, потому что **никто** не может выкупить его **кроме** тебя, а после тебя я. (Руфь 4:4 ULT)

Если же ты не выкупишь его, то скажи мне, чтобы я знал, потому что **ты первый в очереди на выкуп [только ты можешь выкупить его]**, а после тебя я.

Тот человек сказал: «Отпусти меня, потому что наступает рассвет». Иаков сказал: «Я **не** отпущу тебя, **если только** ты не благословишь меня». (Быт. 32:26 ULT)

Тот человек сказал: «Отпусти меня, потому что наступает рассвет». Иаков сказал: «Я отпущу тебя, **только если** ты благословишь меня».

(2) Переставьте фразы так, чтобы сначала было исключение, а потом – вся группа.

Бог разрешил Адаму есть плоды **любого** дерева в саду, **кроме** плодов дерева познания добра и зла. (OBS История 1, Рамка 11)

Бог **не** разрешил Адаму есть плоды дерева познания добра и зла, но разрешил ему есть плоды **любого другого** дерева в саду.

Grammar

Вопросы грамматики

Грамматика — это строй языка, закономерности построения правильных осмысленных речевых отрезков на этом языке. Грамматика определяет, как нужно соединять между собой слова, чтобы сформировать фразу, простые и сложные предложения.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какая основная информация о грамматике нашего языка?*

Части речи – это классы, по которым распределяются слова в соответствии с их грамматическими свойствами. (См.: [«Части речи»](#))

Предложения – это единица языка, которая представляет собой грамматически организованное соединение слов (или слово). Предложение представляет собой смысловую и законченную мысль о событии, ситуации или состоянии. Когда мы разговариваем, мы организуем наши слова в предложения. (См.: [«Строение предложения»](#))

- Предложение может представлять собой утверждение, вопрос или повеление. (См.: [«Типы предложений»](#))
- В одном предложении может быть несколько простых предложений. (См.: [«Строение предложения»](#))
- В некоторых языках существуют как действительные, так и страдательные предложения. (См.: [«Действительная или страдательная форма»](#))

Притяжательность – данный термин используется в английском языке. Он указывает на взаимоотношения между двумя существительными. В русском языке оно может выражаться притяжательным прилагательным, например, «Божья любовь» или притяжательным местоимением, например, «Его любовь». (См.: [«Притяжательность»](#))

Цитирование – цитата – дословная выдержка из какого-либо текста.

- Цитата обычно состоит из двух частей: информация о том, кто сказал и что именно сказал. (См.: [«Прямая речь и кавычки»](#))
- Цитаты могут быть либо прямыми, либо косвенными. (См.: [«Прямая и косвенная речь»](#))
- Цитаты могут содержать внутри себя другие цитаты. (См.: [«Двойное цитирование»](#))
- Цитаты обычно выделяются для того, чтобы читающие могли легко определить, кто что сказал. (См.: [«Кавычки»](#))

Абстрактные существительные

Абстрактные существительные – это слова, которые обозначают отношение, качество, событие, ситуацию – то есть то, что невозможно увидеть глазами или потрогать руками. Например, слова: "счастье", "вес", "единство", "дружба", "здоровье", "причина" — это абстрактные существительные. При переводе таких слов могут возникнуть трудности, потому что некоторые идеи, выраженные с помощью абстрактного существительного в языке оригинала, невозможно передать на язык перевода таким же способом (абстрактным существительным), и могут потребоваться другие средства передачи смысла.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «абстрактные существительные» и как их следует переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

[Строение предложения](#)

Описание

Помните, что существительные – это слова, обозначающие человека, предмет, место или идею. Абстрактные существительные – это существительные, которые обозначают идею (отношения, качества, события, ситуации или даже соотношение между этими идеями), то есть всё то, что невозможно потрогать или увидеть – например, радость, мир, созидание, доброта, удовлетворение, справедливость, истина, месть, медлительность, длина, вес, и так далее.

В некоторых языках (например, в библейском греческом и в русском) абстрактные существительные используются очень часто. Такие существительные позволяют называть действия или качества, говорить о понятиях так, как если бы они были какими-то конкретными предметами. Например, на языке, использующем абстрактные существительные, можно сказать: «Я верю в прощение грехов». Но некоторые языки не используют абстрактные существительные, или используют их очень мало. На таком языке, возможно, не существует отдельных слов, обозначающих «прощение» и «грех». И тогда этот же смысл передается другим способом, например «Я верю, что Бог хочет простить людей, которые согрешили» - то есть, используя глаголы или целые фразы.

В чём сложность для переводчика?

Библия, которую вы переводите, может содержать абстрактные существительные, служащие для выражения определённых идей. Но в вашем языке для обозначения некоторых из этих идей абстрактные существительные могут не употребляться, а вместо них могут использоваться фразы. Эти фразы могут состоять из прилагательных, глаголов и наречий, которые передают значение абстрактного существительного. Например, «Каков его **вес**?» можно передать словами «Сколько он **весит**?» или «Насколько он **тяжёлый**?»

Примеры из Библии

...ты с **детства** знаешь священные писания... (2Тим. 3:15 ULT)

Абстрактное существительное «детство» относится к периоду, когда человек находится в возрасте ребёнка.

Но **благочестие** и **довольство** – это великое **приобретение**. (1Тим. 6:6 ULT)

Абстрактные существительные «благочестие» и «довольство» означают «быть праведным и удовлетворённым». А абстрактное существительное «приобретение» указывает на нечто, приносящее пользу или оказывающее помощь кому-либо.

Сегодня в этот дом пришло **спасение**, потому что он тоже сын Авраама. (Лк. 19:9 ULT)

Абстрактное существительное «спасение» здесь означает, что человек был спасён.

Господь не медлит исполнить Своё обещание, как некоторые считают это **медлительностью** (2Пет. 3:9 ULT)

Абстрактное существительное «медлительность» означает, что что-то делается очень медленно.

Он вынесет на свет сокрытые дела тьмы и обнаружит **намерения** сердца. (1Кор. 4:5 ULT)

Абстрактное существительное «намерения» указывает на то, что хотят делать люди, и почему они хотят это делать.

Стратегии перевода

Если в вашем языке используются абстрактные существительные и с их помощью можно передать правильный смысл, то используйте их в переводе. Если же нет, то существует другой вариант:

(1) Перефразируйте предложение так, чтобы оно передавало значение абстрактного существительного. Вместо существительного в новой фразе будет использован глагол, наречие или прилагательное, выражающие смысл данного абстрактного существительного.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Перефразируйте предложение так, чтобы оно передавало значение абстрактного существительного. Вместо существительного в новой фразе будет использован глагол, наречие или прилагательное, выражающие данное абстрактное существительное. Альтернативные переводы приводятся под примерами из Писания.

... ты с **детства** знаешь священные писания... (2Тим. 3:15 ULT)

Ты знаешь священные писания ещё с того времени, **когда ты был ребёнком**.

Но **благочестие** и **довольство** – это великое **приобретение**. (1Тим. 6:6 ULT)

Но **быть благочестивым** и **довольным** – очень **полезно**.
Но мы **получаем огромную пользу**, когда мы **благочестивы** и **довольны**.
Но мы **получаем огромную пользу**, когда **чтим и слушаемся Бога** и **счастливы от того, что имеем**.

Сегодня в этот дом пришло **спасение**, потому что он тоже сын Авраама. (Лк. 19:9 ULT)

Сегодня люди в этом доме **спаслись**...
Сегодня Бог **спас** людей в этом доме...

Господь не медлит исполнить Своё обещание, как некоторые считают это **медлительностью**. (2Пет. 3:9 ULT)

Господь не медлит исполнить Своё обещание, хотя некоторые считают, что **Он медленно действует**.

Он выведет на свет всё тайное, скрытое во мраке, и обнаружит **намерения** сердца. (1Кор. 4:5 ULT)

Он вынесет на свет скрытые дела тьмы и обнаружит **то, что люди хотят делать и почему они хотят это делать.**

Действительная или страдательная форма

В некоторых языках одинаково часто используются активные и пассивные конструкции. В активных конструкциях субъект (подлежащее) производит действие. В пассивных конструкциях субъект (подлежащее) подвергается воздействию. Вот примеры предложений, одинаковых по смыслу, но построенных с использованием разных типов конструкций. Подлежащее выделено жирным шрифтом:

- Активная: **Мой отец** построил дом в 2010 г.
- Пассивная: **Дом** был построен моим отцом в 2010 г.

Если в языке перевода пассивные конструкции не используются вообще или используются редко, то переводчикам необходимо уметь передавать пассивные конструкции, которые нередко встречаются в Библии. Если же в языке перевода оба вида конструкций используются с одинаковой частотой, то переводчику следует решить, в каком случае предпочтительнее использовать активную, а в каком случае – пассивную конструкцию.

Описание

В некоторых языках одинаково часто используются активные и пассивные конструкции:

- в **активной** конструкции: субъект (подлежащее) совершает действие;
- в **пассивной** конструкции: действие совершается над субъектом (подлежащим), а тот, кто (или что) совершает это действие, не всегда упомянут.

Вот примеры предложений, одинаковых по смыслу, но построенных с использованием разных видов конструкций. В каждом предложении подлежащее выделено жирным курсивом:

- активная: **Мой отец** построил дом в 2010 г.
- пассивная: **Дом** был построен моим отцом в 2010 г.
- пассивная: **Дом** был построен в 2010 г. (Не указано, кто именно совершил действие (построил дом)).

В чём сложность для переводчика

Активные конструкции используются во всех языках. А вот пассивные конструкции - не во всех. В тех языках, где пассивные конструкции существуют, их использование может быть ограничено какими-то определёнными целями, причём в разных языках эти цели могут быть разными.

Цели использования пассивных конструкций

- Говорящий сообщает о человеке или предмете, над которым производится действие, а не о том, кто это действие совершает.
- Говорящий не желает сообщать о том, кто производит действие.
- Говорящему не известно, кто совершает действие.

Принципы перевода пассивных конструкций

- Переводчикам, в чьих языках пассивные конструкции не встречаются, требуется найти другой способ выражения мысли.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что означают понятия «действительная форма» и «страдательная форма», и как нужно их переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Строение предложения](#)

[Глаголы](#)

- Переводчикам, в чьих языках пассивные конструкции используются, необходимо в каждом отдельном случае понять, с какой целью данная пассивная конструкция была использована в Библии, и решить, какую конструкцию - активную или пассивную - следует использовать при переводе.

Примеры из Библии

И их стрелки стреляли в твоих слуг со стены, и некоторые из слуг царя **были убиты**, и твой раб Урия Хеттеянин тоже **был убит**. (2Цар. 11:24 ULT)

Вражеские стрелки стреляли и убили несколько слуг царя, включая и Урию Хеттеянина. Цель предложения - сообщить, что царские слуги, включая Урию, погибли; кто именно их убил, не так важно. Пассивная конструкция позволяет сосредоточить внимание на царских слугах и Урии.

Утром, когда жители города встали, алтарь Ваала **был разрушен**... (Суд. 6:28a ULT)

Жители города увидели разрушенный жертвенник Ваала, но они не знали, кто его разрушил. Здесь цель использования пассивной конструкции - описать данное событие с точки зрения жителей города.

Для него было бы лучше, если бы ему **повесили** мельничный жёрнов на шею и **бросили** его в море. (Лк. 17:2 ULT)

Здесь описана ситуация, в которой человек оказывается брошенным в море с мельничным жёрновом на шее. Пассивная конструкция используется для того, чтобы сосредоточить внимание на самом человеке, а не на том, кто именно сделал с ним это.

Стратегии перевода

Если при переводе использование пассивной конструкции будет служить тем же целям, что и в тексте, с которого вы переводите, то используйте пассивную конструкцию. Если же вы решили, что пассивную конструкцию лучше не использовать, то вот несколько вариантов, как можно избежать пассивной конструкции:

- (1) Используйте активную конструкцию и сообщите, кто совершил действие. В этом случае постарайтесь сосредоточить внимание на человеке или предмете, над которым совершается действие.
- (2) Используйте активную конструкцию, но не указывайте, кто именно совершил действие. Вместо этого употребите какое-нибудь неконкретное выражение, например, "они", "люди" или "кто-то".
- (3) Употребите другой глагол.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Используйте активную конструкцию и сообщите, кто совершил действие. В этом случае постарайтесь сосредоточить внимание на человеке или предмете, над которым совершается действие.

Каждый день **ему давали** по буханке хлеба с улицы пекарей. (Иер. 37:21b ULT)

Каждый день **слуги царя давали** Иеремии по буханке хлеба с улицы пекарей.

- (2) Используйте глагол действительного залога, но не говорите, кто совершил действие. Вместо этого употребите общее слово, например, "они", "люди" или "кто-то":

Для него было бы лучше, если бы ему **повесили** мельничный жёрнов на шею и **бросили** его в море. (Лк. 17:2a ULT)

Для него было бы лучше, если бы **люди повесили** ему на шею мельничный жёрнов и **бросили** его в море.

Для него было бы лучше, если бы **кто-то повесил** ему на шею мельничный жернов и **бросил** его в море.

(3) Употребите другой глагол в действительном залоге:

Каждый день **ему давали** по буханке хлеба с улицы пекарей. (Иер. 37:21 ULT)

Он каждый день **получал** по буханке хлеба с улицы пекарей.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Абстрактные существительные](#)

[Порядок слов в предложении](#)

Различие между информированием и напоминанием

Описание

В некоторых языках определения (отдельные слова, фразы или придаточные предложения в роли определения, то есть описывающие существительное) могут использоваться для двух разных целей: (1) выделение предмета из множества других; (2) сообщение дополнительной информации о предмете. Информация может быть новой для читателя и напоминать ему о чём-то ранее известном. В некоторых языках определения употребляются только для разграничения. Когда люди, говорящие на этих языках, встречают существительное с определением, они думают, что данная фраза должна разграничить один предмет от других подобных предметов.

Иногда сложно бывает определить, какую именно функцию выполняет определение: выделяет предмет из множества других или просто сообщает дополнительную информацию.

- Мария дала немного еды **своей сестре, которая была очень благодарна**.
- Это предложение может вызвать затруднение: что имеется в виду?

1) Выделение предмета из множества других: Мария дала немного еды той из своих сестёр, которая была наиболее благодарной. То есть благодарность — это то, что отличает эту сестру от других сестёр.

2) Сообщение дополнительной информации:

- Мария дала немного еды **своей сестре, и та была ей за это очень благодарна**. Дополнительная информация: сестра была благодарна Марии за то, что та дала ей еду. Чтобы понять, какую именно функцию выполняет определение, следует использовать контекст.

В чём сложность для переводчика?

- В языках, на которых Библия была изначально написана и на которые была переведена, определения могут быть использованы как для выделения предмета из множества других, так и для сообщения дополнительной информации. Вы (переводчик) должны быть очень внимательны, чтобы понять, какое именно значение имел в виду автор в каждом отдельном случае.
- В некоторых языках определения употребляются только для выделения предмета из множества других. При переводе определения, сообщающего дополнительную информацию, переводчикам придётся искать способы, чтобы верно передать смысл определения, возможно, сформулировав предложение иначе. В противном случае читатели неверно поймут смысл текста.

Примеры из Библии

Примеры определений, служащих для выделения одного предмета из множества:

(в этом случае обычно сложностей при переводе не возникает)

Завеса должна отделять **святое** от **Святого Святых**. (Исх. 26:33b ULT)

“Святое” и “Святое Святых” — это два разных помещения. Таким образом, определение “Святых” помогает различить одно помещение (“святое”) от другого (“святое Святых”)

Эта страница отвечает на вопрос: *Какая существует разница между структурами фраз, целью которых является информирование или напоминание?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

[Строение предложения](#)

Глупый сын – горе для своего отца и горечь для женщины, которая его родила. (Притч. 17:25 ULT)

Определение “которая его родила” выделяет одну женщину из множества других женщин: только для своей матери (“женщины, которая его родила”) глупый сын является “горечью”.

Примеры слов и фраз, используемых для предоставления дополнительной информации или для напоминания о предмете:

(В языках, где определения не используются для таких целей, при переводе могут возникнуть трудности)

потому что **Твои праведные суды** хороши. (Пс. 119:39b ULT)

Слово “праведные” просто напоминает нам о том, что Божьи суды праведные. Здесь не говорится, что Его праведные суды отличаются от Его неправедных судов, потому что все Божьи суды праведны.

Неужели Сарра, **которой 90 лет**, родит сына? (Быт. 17:17b ULT)

Определение “которой 90 лет” сообщает дополнительную информацию: преклонный возраст Сарры – это причина, по которой она вряд ли могла родить ребенка. Это не значит, что у Авраама было несколько Сарр, и одной из них было 90 лет (и что та Сарра, которой 90 лет, родить не может, а другая Сарра, помоложе, наверное, родит). Определение “которой было 90 лет” уточняет, почему Авраам сомневался в способности Сарры родить.

Сотру с лица земли человечество, **которое Я сотворил**. (Быт. 6:7 ULT)

Фраза “которое Я сотворил” — это напоминание о взаимоотношениях между Богом и человечеством. Именно по этой причине Бог имел право стереть человечество с лица земли. Определение “которое Я сотворил” не служит для различения двух разных человечеств – одного, сотворённого Богом, и другого, сотворённого кем-то другим.

Стратегии перевода

Если читатели поймут смысл использования определения, то вы можете просто перевести предложение, оставив существительное и определение вместе. Если в языке перевода определения используются только для выделения предмета из множества, существует несколько способов показать, что определение сообщает дополнительную информацию или напоминает об уже известном.

(1) Поместите дополнительную информацию в другую часть предложения и добавьте слова, проясняющие смысл предложения. (2) Используйте обычный для языка перевода способ сообщения дополнительной информации. Возможно, следует добавить слово или изменить интонацию. Иногда изменение интонации может обозначаться знаками препинания, такими как скобки или запятые.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Поместите дополнительную информацию в другую часть предложения и добавьте слова, проясняющие смысл предложения.

Ненавижу тех, кто служит **ничтожным** идолам. (Пс. 31:6 ULT)

Называя идолов “ничтожными”, Давид имеет в виду всех идолов и объясняет, почему он ненавидит тех, кто им поклоняется. Он не пытается выделить “ничтожных” идолов, подразумевая, что где-то есть “ценные” или “достойные” идола, которым можно поклоняться.

Так как **идолы ничтожны**, я ненавижу тех, кто служит им.

потому что Твои **праведные** суды хороши. (Пс. 119:39b ULТ)

ведь Твои суды хороши, **потому что праведны**.

Может ли Сарра, **которой 90 лет**, родит сына? (Быт. 17:17b ULТ)

Определение “которой 90 лет” сообщает о возрасте Сарры. Это определение сообщает нам, почему Авраам задаёт этот вопрос: Авраам не ожидал, что настолько старая женщина может родить ребёнка.

Может ли Сарра родить сына, **ведь ей уже 90 лет?**

Призову Яхве, **Который достоин хвалы**. (2Цар. 22:4a ULТ) Есть только один Яхве.

Определение “Который достоин хвалы” указывает причину, по которой мы призываем Яхве.

Призову Яхве, **потому что Он достоин хвалы**.

(2) Используйте обычный для языка перевода способ сообщения дополнительной информации.

Ты Мой Сын, **Которого Я люблю**. Я доволен Тобой. (Лк. 3:22 ULТ)

Ты Мой Сын. **Я люблю Тебя** и доволен Тобой.

Принимая Мою любовь, Ты – Мой Сын. Я доволен Тобой.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Двойное отрицание](#)

Двойное отрицание

Двойное отрицание встречается тогда, когда в предложении есть два слова со значением «не». В разных языках двойное отрицание может иметь разное значение. Чтобы точно и понятно перевести предложение с двойным отрицанием, вам нужно знать, что оно значит в Библии, и как передать ту же самую мысль в вашем языке.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что называется «двойным отрицанием»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

[Строение предложения](#)

Описание

Во многих языках отрицательное слово ставится рядом с глаголом, а также в начале или в конце предложения. В некоторых языках также есть приставки или суффиксы, передающие отрицательное значение, как, например, «несчастный», «невозможно» и «бесполезный». В некоторых языках отрицание может выражаться с помощью местоимений «никакой», «ничего», «никто», такими наречиями, как «нигде», «никуда» и предлогом «без».

Двойное отрицание встречается тогда, когда в предложении есть два слова со значением «не»:

«**не** потому, что мы **не** имеем власти». (2Фес. 3:9 ULT)

И это лучшее свидетельство **не** было дано **без** клятвы...» (Евр. 7:20 ULT)

Будьте уверены: злые люди **не** останутся **ненаказанными** (Притч. 11:21 ULT)

В чём сложность для переводчика

В разных языках двойное отрицание может иметь разное значение:

- В некоторых языках, например, в испанском, двойное отрицание служит для усиления отрицания. В таком испанском предложении, как *No ví a nadie* (Не увидел никого) есть как слово «по» (нет), употребляющееся вместе с глаголом, так и «nadie» (никого). Оно усиливает отрицание и означает «Я не увидел никого».
- Но есть языки, в которых двойное отрицание употребляется в значении утверждения. К примеру, предложение «She is not unattractive» (Она не непривлекательная) означает, что «Она привлекательная».
- В некоторых языках двойное отрицание служит для ослабления прилагательного, и «Она не непривлекательна» означает «Она немного привлекательная».
- Но существуют и языки (и это верно в отношении библейских языков), когда двойное отрицание усиливает прилагательное. В этих языках предложение «Она не непривлекательна» означает «Она очень привлекательная».

Чтобы точно и понятно перевести предложение с двойным отрицанием, вам нужно знать, что оно значит в Библии и как передать ту же самую мысль в вашем языке.

Примеры из Библии

...чтобы они **не** были **без** плода. (Тит. 3:14 ULT)

То есть, «чтобы они были с плодом».

И всё было Им сотворено, и **без** Него **ничто не** было сотворено, что было сотворено». (Ин. 1:3 ULT)

С помощью двойного отрицания Иоанн подчеркнул, что Божий Сын сотворил абсолютно всё.

Стратегии перевода

Если двойное отрицание используется в вашем языке для выражения утверждения, вы можете употребить его. Если же нет, рассмотрите предложенные стратегии:

(1) Если двойное отрицание в Библии служит цели утвердительного высказывания, и если в вашем языке оно не служит этой цели, то удалите два отрицания и используйте утверждение.

(2) Если двойное отрицание в Библии служит цели усиления утверждения, и если в вашем языке оно не служит этой цели, то удалите два отрицания и добавьте слова «очень», «несомненно» или фразу, усиливающую значение.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если двойное отрицание в Библии служит цели утвердительного высказывания, и если в вашем языке оно не служит этой цели, то удалите два отрицания и используйте утверждение:

Потому что мы **не** имеем Первосвященника, Который **не** чувствует сострадания к нашим слабостям. (Евр. 4:15 ULT)

«Потому что у нас есть Первосвященник, Который чувствует сострадание к нашим слабостям».

...чтобы они **не** были **без** плода. (Тит. 3:14 ULT)

«...чтобы они были с плодом».

(2) Если двойное отрицание в Библии служит цели усиления утверждения, и если в вашем языке оно не служит этой цели, то удалите два отрицания и добавьте слова «очень», «несомненно» или фразу, усиливающую значение:

Будьте уверены: злые люди **не** останутся **ненаказанными**... (Притч. 11:21 ULT)

«Будьте уверены: злые люди **обязательно** будут наказаны».

И всё было Им сотворено, и **без** Него **ничто не** было сотворено, что было сотворено». (Ин. 1:3 ULT)

«Всё было сотворено Им. Он создал **абсолютно** всё, что было сотворено».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Глаголы](#)

Эллипсис

Описание

Эллипсис - это пропуск слов, не существенных для смысла предложения. Говорящий/пишущий знает, что слушатель/читатель поймёт смысл предложения, по контексту догадавшись, какое именно слово пропущено. Например:

...нечестивые не устоят в суде, и **грешники** — в **собрании праведных**. (Пс. 1:5 ULT)

Во второй части этого сложносоставного предложения присутствует эллипсис, потому что «грешники - в собрании праведных» не является законченным предложением (в нём отсутствует сказуемое). Говорящий предполагает, что слушатель поймёт, что именно грешники не будут делать в собрании праведных, используя то же сказуемое, что и в первой части:

... и грешники **не устоят** в собрании праведных.

Два типа эллипсиса

Частичный эллипсис - читатель должен восстановить пропущенное слово или фразу из контекста.

Обычно пропущенное слово встречается в предыдущем предложении, как в примере выше.

Абсолютный эллипсис - пропущенное слово не встречается в контексте, но фраза настолько широко известна, что читатель догадывается о том, какое слово пропущено, исходя из обычного словоупотребления или природы описываемой ситуации.

В чём сложность для переводчика

Читатель, встречая неполное предложение или неполную фразу, может не понять, что что-то пропущено и что автор ожидает, что он (читатель) догадается и сам заполнит пропуск. Также возможно, что читатель поймёт, что что-то пропущено, но не сможет восстановить этот пробел, потому что он не знаком с языком оригинала, с культурой и с ситуацией, в которой находились тот человек или та группа людей, к которым изначально был адресован этот текст. В таком случае он может заполнить этот пропуск неправильно. Или же читатель может неверно истолковать эллипсис потому, что в его языке эллипсис используется несколько иначе.

Примеры из Библии

Частичный эллипсис

Он заставляет Ливан скакать подобно тельцу, и **Сирион - подобно молодому быку**. (Пс. 29:6 ULT)

Чтобы поэзия звучала хорошо, автор псалма не хочет повторяться. Полноценные предложения (с заполнением пропуска) выглядят так:

Он заставляет Ливан скакать подобно тельцу, и **Он заставляет Сирион скакать** подобно молодому быку.

Но если мы страдаем, то **для вашего утешения и спасения**; если мы утешены, то **для вашего утешения**,... (2Кор. 1:6)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое эллипсис?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

[Строение предложения](#)

Информация, пропущенная во вторых частях обоих предложений, содержится в первых частях и может быть восполнена:

Но если мы страдаем, то **мы страдаем** для вашего утешения и спасения; если мы утешены, то **мы утешены** для вашего утешения,...

Абсолютный эллипсис

...когда слепой приблизился, Иисус спросил его: "Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?" Он сказал: "Господин, **чтобы мне снова видеть.**" (Лк. 18:40-41 ULT)

Слепой отвечает неполным предложением, потому что из почтения к Иисусу он не хочет напрямую просить Его об исцелении. Слепой знает - Иисус поймёт, что единственный возможный способ снова начать видеть - это быть исцелённым. Полное предложение звучало бы так:

"Господин, **я хочу, чтобы ты исцелил меня**, чтобы я смог снова видеть".

Титу... **Благодать и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.**
(Тит. 1:4 ULT)

Здесь автор предполагает, что читатель узнает стандартную форму благословения или пожелания, и поэтому автору не нужно приводить предложение полностью, которое звучало бы так:

Титу... **Да примешь ты** благодать и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, нашего Спасителя.

Стратегии перевода

Если использование эллипса естественно и понятно в языке перевода, то вы можете использовать эллипс. Если же вы сомневаетесь, что смысл будет передан и понят точно, то можно предпринять следующее:

(1) Добавьте пропущенное слово, чтобы сделать предложение или фразу полными

Примеры применения стратегии перевода

(1) Добавьте пропущенное слово, чтобы сделать предложение или фразу полными.

...нечестивые не устоят в суде, и **грешники - в собрании** праведников. (Пс. 1:5 ULT)

...нечестивые не устоят в суде, и **грешники не устоят в собрании** праведников

...когда слепой человек подошёл, Иисус спросил его: "Что ты хочешь, чтобы Я сделал?" Он ответил: "Господин, **чтобы я смог видеть.**" (Лк. 18:40-41 ULT)

...когда слепой человек подошёл, Иисус спросил его: "Что ты хочешь, чтобы Я сделал?" Он ответил: "Господин, **я хочу, чтобы Ты меня исцелил**, чтобы я смог видеть".

Он заставляет Ливан скакать подобно тельцу, и **Сирион подобно молодому быку.** (Пс. 29:6 ULT)

Он заставляет Ливан скакать подобно тельцу, и **Он заставляет Сирион скакать** подобно молодому быку.

Формы личного местоимения второго лица

Единственное, двойственное и множественное число

В некоторых языках существует более одной формы второго лица, в зависимости от того, о каком количестве участников идёт речь. Форма **единственного** числа обозначает одного участника, форма **множественного** – более одного. У некоторых народов есть **двойственная** форма, указывающая на двух участников, а также формы, указывающие на трёх и четырёх участников события.

Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/figs_younum.

Иногда в Библии используется форма единственного числа, несмотря на то, что речь идёт о большом количестве людей.

- «Личное местоимение второго лица единственного числа, обозначающее толпу людей»

Официальное и неофициальное

В некоторых языках есть несколько форм личного местоимения второго лица, которые используются в зависимости от отношений между говорящим и слушающим. Люди употребляют **официальную** форму («вы»), когда обращаются к более старшему, авторитетному или малознакомому человеку.

Неофициальную форму («ты») говорящие используют по отношению к людям, равным по возрасту и положению, а также к членам семьи или близким друзьям.

Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/figs_youform.

Рекомендуем вам ознакомиться со вспомогательным материалом по теме:

- «Официальная или неофициальная форма личного местоимения (ты/Вы)»

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие существуют формы личного местоимения второго лица?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

Личное местоимение второго лица единственного числа ("ты")

Форма личного местоимения второго лица — двойственная/множественная форма

Форма личного местоимения второго лица — двойственная/множественная форма

Описание

В некоторых языках местоимения 2-го лица различаются по числам: “ты” — единственное число (когда обращаются только к одному человеку) и “вы” — множественное число (когда тех, к кому обращаются, больше одного). В некоторых языках существует также форма двойственного числа — когда тех, к кому обращаются, двое. А в некоторых языках (например, в английском) существует только одна форма местоимения 2-го лица: независимо от того, обращается ли человек к одному, двум или множеству собеседников, он говорит “you” (“вы”). Переводчики, работающие с языками, в которых существуют несколько форм 2-го лица, всегда должны внимательно проверять, правильную ли форму местоимения они выбрали.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как узнать число личного местоимения второго лица?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Формы личного местоимения второго лица](#)

[Местоимения](#)

[Части речи](#)

Библия была написана на еврейском, арамейском и греческом языках. В этих языках местоимения 2-го лица имеют форму единственного числа (“ты”) и множественного числа (“вы”). Однако форма двойственного числа в этих языках отсутствует. Поэтому если в вашем языке местоимения второго лица могут иметь двойственное число, необходимо уточнить из контекста, к какому количеству собеседников обращается говорящий.

В чём сложность для переводчика?

- Переводчик, имеющий дело с языком, в котором местоимения второго лица могут быть единственного, двойственного и множественного числа, должен всегда проверять, какое именно местоимение следует использовать в переводе.
- Во многих языках категория числа распространяется и на глагольные формы (она зависит от числа подлежащего). Поэтому, даже при отсутствии местоимений “ты”/“вы” переводчикам нужно знать, о каком количестве участников идёт речь.

Часто это становится понятным из контекста. Посмотрите на другие местоимения в предложении, и это поможет вам выяснить точное количество участников события.

Примеры из Библии

Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, подошли к Нему и сказали: “Учитель, мы хотим, чтобы Ты исполнил нашу просьбу”. Он сказал им: “Что **вы** хотите, чтобы Я сделал **вам**?” (Мк. 10:35-36 ULT)

Иисус спросил двух учеников, Иакова и Иоанна, что они хотят, чтобы Он сделал для них. Если в языке перевода местоимение 2-го лица может иметь двойственное число, то здесь следует его использовать. Если формы двойственного числа нет, то следует использовать форму множественного числа.

Иисус послал двух Своих учеников и сказал им: “Идите в селение, которое перед нами. Когда **вы** в него войдёте, **вы** найдёте ослёнка, который никогда не был оседлан. Отвяжите его и приведите ко Мне”. (Мк. 11:1-2 ULT)

Из контекста ясно, что Иисус обращается к двум ученикам. Если в языке перевода местоимение 2-го лица может иметь двойственное число, то здесь следует его использовать. Если формы двойственного числа нет, то следует использовать форму множественного числа.

Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати племенам, которые в рассеянии, – радоваться. Принимайте с великой радостью, братья мои, когда **вы** переживаете различные трудности. Вы знаете, что испытание **вашей** веры производит выдержку.
(Иак. 1:1-3 ULT)

Иаков адресовал это послание многим людям, а значит местоимение второго лица здесь указывает на многих (более, чем двух) участников. Если в языке перевода есть местоимение второго лица множественного числа ("вы"), то следует использовать здесь именно это местоимение.

Как определить необходимость использования двойственного числа местоимения 2-го лица (при наличии)

Если в языке, на который вы переводите Библию, существует двойственная форма местоимения 2-го лица, то встретив в русском тексте Библии местоимение "вы", вам следует выяснить, к какому числу собеседников обращается говорящий. Для этого вы можете:

- (1) Посмотреть «Замечания по переводу»
- (2) Посмотреть расширенный перевод (RSOB).
- (3) Если вам доступен перевод Библии на язык, в котором существует двойственная форма местоимения 2-го лица, обратитесь к нему.
- (4) Исследуйте контекст, чтобы понять, к какому количеству человек обращается говорящий и кто ему отвечает.

Вы можете также посмотреть видео по ссылке: http://ufw.io/figs_youduial.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Личное местоимение второго лица единственного числа \("ты"\)](#)

Личное местоимение второго лица единственного числа (“ты”)

Описание

В некоторых языках существует форма личного местоимения второго лица **единственного** числа (“ты”), служащая для обозначения одного участника события, и форма **множественного** числа (“вы”), служащая для обозначения нескольких участников. В английском языке личное местоимение второго лица обозначается всего лишь одним словом (“you”), которое не имеет категории числа.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как узнать, в каком числе употреблено личное местоимение второго лица (ты, вы)?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

[Формы личного местоимения второго лица](#)

[Местоимения](#)

Исконными языками Библии были древнееврейский, арамейский и древнегреческий. В них существовала как форма единственного числа, так и форма множественного числа для личного местоимения второго лица. Поэтому, когда мы читаем Библию на этих языках, нам понятно, о каком количестве участников идёт речь. Но если вам не понятно, о каком количестве участников идёт речь, загляните в контекст и прочтите, что пишет автор.

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- Переводчик, имеющий дело с языком, в котором есть единственное и множественное число для личного местоимения второго лица, должен всегда проверять, правильную ли он выбрал форму в своём языке.
- Во многих языках категория числа может распространяться на глагольные формы (она будет зависеть от числа существительного). Поэтому даже при отсутствии местоимений “ты”-“вы” переводчикам нужно знать, о каком количестве участников идёт речь.

Часто это становится ясным из контекста. Посмотрите на другие местоимения в предложении, и это поможет вам выяснить точное количество участников события. Иногда в древнееврейском и древнегреческом языках использовалось единственное число, когда автор обращался к группе людей. См.: [«Личное местоимение второго лица единственного числа, обозначающее группу людей»](#)

Примеры из Библии

Правитель сказал: “Всё это я исполнял с юности”. Когда Иисус услышал это, Он сказал ему: “Тебе не достаёт одного. Ты должен продать всё, что имеешь, и раздать это бедным – так ты будешь иметь сокровище на небесах; потом приходи и следуй за Мной”. (Луки 18:21, 22 ULB)

Когда правитель употреблял местоимение “я”, он имел в виду самого себя. Поэтому, когда Иисус использовал личное местоимение, оно обозначало одного участника. В языках, где разграничивается единственное и множественное число для этого местоимения, здесь будет стоять форма единственного числа.

Ангел сказал ему: “Оденься и обуйся”. Пётр повиновался. Ангел сказал ему: “Надень твою верхнюю одежду и следуй за мной”. Пётр пошёл за Ангелом и вышел. (Деяния 12:8 ULB)

Из контекста ясно, что ангел обращался к одному человеку, и тот повиновался. Если в вашем языке выделяется единственное число для личного местоимения второго лица, то именно оно должно быть употреблено в этом стихе. Вам нужно согласовать с ним глагольные формы: [ты] “оденься”, “надень”.

Титу – истинному сыну по общей вере... Для этой цели я оставил тебя на Крите, чтобы ты мог привести в порядок всё, что ещё не завершено, рукоположив пресвитеров в каждом

городе, как я тебе повелел... Но ты говори то, что соответствует здоровой доктрине. (Титу 1:4,5; 2:1, ULB)

Павел писал Титу (одному человеку). Большая часть этого послания обращена к одному адресату — Титу.

Стратегия нахождения количества участников, обозначаемых личным местоимением второго лица

Посмотрите замечания, чтобы узнать, о каком количестве участников идёт речь.

Посмотрите UDB, чтобы понять то же самое.

Если ваша Библия написана на языке, где единственная и множественная формы личного местоимения разграничиваются, посмотрите, в каком числе они стоят в тексте.

Прочтите контекст и обратите внимание на то, к кому обращается говорящий и кто ему отвечает.

Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/figs_younum.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Форма личного местоимения второго лица — двойственная/множественная форма](#)

Общие именные фразы

Описание

Общие именные фразы указывают на людей или вещи в общем, а не на конкретных людей или вещи. Такие фразы часто используются в пословицах и притчах, так как в них говорится о людях в общем.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое общие именные фразы и как их переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

Может ли **человек** ходить по горящим углям и не обжечь себе ноги?
Так и **человек, который ходит к жене своего ближнего;**
кто вступит с ней в связь – тот не останется ненаказанным. (Притч. 6:28-29 ULT)

Фразы, выделенные жирным шрифтом, говорят не о каком-то конкретном человеке, а о любом, кто совершает подобные поступки.

В чём сложность для переводчика?

В разных языках существуют различные способы указания на то, обозначает ли слово или фраза кого-то конкретного, или это обобщение. Вы (переводчик) должны использовать естественный для вашего языка способ обозначения обобщений.

Примеры из Библии

Праведный человек спасается от беды, а вместо него попадает в неё **злой**. (Притч. 11:8 ULT)

Выделенные фразы указывают не на какого-то конкретного человека, а на любого, кто поступает правильно или кто поступает плохо.

Народ проклинает **человека, который отказывается продавать зерно**. (Притч. 11:26 ULT)

Речь идёт не о конкретном человеке, а о любом, кто отказывается продавать зерно.

Яхве благоволит к **доброму человеку**, но осуждает **человека, строящего злые планы**. (Притч. 12:2 ULT)

Под “добрым человеком” подразумевается не конкретный человек, а любой, кто добр. Под “человеком, строящим злые планы”, подразумевается не конкретный человек, а любой, кто строит злые планы.

Стратегии перевода

Если в вашем языке можно говорить о людях или вещах в общем, а не конкретно, используя те же выражения, что и в дословном переводе (ULT), то вы можете использовать их. Если же нет, то предлагаем вам несколько возможных стратегий.

- (1) Добавьте к обобщению указательное и относительное местоимения (“тот, кто...” или “тот, который...”)
- (2) Добавьте к обобщению слова “любой”, “каждый” или “всякий”.
- (3) Используйте форму множественного числа, напр. “люди”.
- (4) Используйте любой другой способ, естественный для вашего языка.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Добавьте к обобщению указательное и относительное местоимения (“тот, кто...” или “тот, который...”):

Яхве благоволит к **доброму человеку**, но осуждает **человека, строящего злые планы**.
(Притч. 12:2 ULT)

“Яхве благоволит к **тому, кто добр**, но осуждает **того, кто строит злые планы**”. (Притч. 12:2)

(2) Добавьте к обобщению слова “любой”, “каждый” или “всякий”:

Народ проклинает **человека**, который отказывается продавать зерно. (Притч. 11:26 ULT)

“Народ проклинает **любого человека**, который отказывается продавать зерно”.

“Народ проклинает **всякого человека**, который отказывается продавать зерно”.

“Народ проклинает **каждого человека**, который отказывается продавать зерно”.

(3) Используйте форму множественного числа, напр. “люди”:

Народ проклинает **человека**, который отказывается продавать зерно. (Притч. 11:26 ULT)

“Народ проклинает **людей**, которые отказываются продавать зерно”.

(5) Используйте любой другой способ, естественный для вашего языка:

Народ проклинает **человека**, который отказывается продавать зерно. (Притч. 11:26 ULT)

“Народ проклинает **всех**, кто отказывается продавать зерно”.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Когда мужской род включает в себя женский](#)

Пойти и прийти

Описание

В разных языках, в том числе и в английском, существуют различные способы употребления слов «пойти» и «прийти». К примеру, если речь идёт о человеке, который подозвал вас к себе, то в английском мы скажем: I'm coming (Я прихожу), а в испанском - I'm going (Я иду). Вам следует переводить слова «пойти» и «прийти» (а также «take» - отнести и «bring» - принести) так, чтобы читателю было понятно, в каком направлении идут люди.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что делать, если меня смущает употребление слов «пойти» и «прийти» в определённом предложении?*

Давайте рассмотрим это как элемент перевода

В разных языках существуют различные способы употребления слов «пойти» и «прийти», а также «отнести» и «принести». К примеру, если речь идёт о человеке, который подозвал вас к себе, то в английском мы скажем: I'm coming (Я прихожу), а в испанском - I'm going (Я иду). Если слова «пойти» и «прийти», «отнести» и «принести» не переводятся естественно в вашем языке, ваши читатели могут не понять, в каком направлении идут люди.

Примеры из Библии

Яхве сказал Ною: «Иди ты и весь твой дом в ковчег» (Бытие 7:1 ULB)

В некоторых языках будет звучать так, будто бы Сам Бог вошёл в ковчег («Идём, зайдём в ковчег» - прим. пер.)

Но ты будешь свободен от клятвы, если придёшь к моим родственникам, и они не отдадут её тебе. Тогда ты будешь свободен от своей клятвы мне. (Бытие 24:41 ULB)

Авраам беседовал со своим слугой. Его родственники жили в далёкой стране, и патриарх хотел, чтобы его слуга отправился туда.

Когда ты придёшь в землю, которую Яхве, Бог твой, даст тебе во владение, и станешь в ней жить... (Второзаконие 17:14 ULB)

Моисей и народ были в пустыне. Они ещё не вошли в ту землю, которую давал им Бог. В некоторых языках лучше сказать «Когда ты пойдёшь в землю...»

Иосиф и Мария принесли Его в иерусалимский храм, чтобы представить Его Господу. (Луки 1:22 ULB)

В некоторых языках может быть лучше сказать, что Иосиф и Мария взяли или отнесли Иисуса в храм.

Вот подошёл человек по имени Иаир – один из начальников синагоги. Иаир склонился к ногам Иисуса, умоляя Его прийти к нему в дом. (Луки 8:41 ULB)

Человек не находился в доме, когда обращался к Иисусу. Он хотел, чтобы Иисус пошёл с ним к нему в дом.

Некоторое время спустя его жена Елисавета забеременела, но она пять месяцев не выходила к людям. (Луки 1:24 UDB)

В некоторых языках может быть лучше сказать, что Елисавета не приходила к людям.

Стратегии перевода

Если слово, используемое в английской версии ULB, звучит естественно и передаёт верное значение в вашем языке, тогда вы можете его употребить. Если же нет, то существует другой вариант:

Используйте слова «пойти» и «прийти», «отнести» и «принести» так, чтобы в вашем языке они звучали естественно.

Употребите другое слово, которое передаст правильное значение.

Примеры использования стратегий перевода

Используйте слова «пойти» и «прийти», «отнести» и «принести» так, чтобы в вашем языке они звучали естественно:

- **Но ты будешь свободен от клятвы, если придёшь к моим родственникам, и они не отдадут её тебе.** (Бытие 24:41 ULB)
 - Но ты будешь свободен от клятвы, если пойдёшь к моим родственникам, и они не отдадут её тебе.
- **Некоторое время спустя его жена Елисавета забеременела, но она пять месяцев не выходила к людям.** (Луки 1:24 UDB)
 - Некоторое время спустя его жена Елисавета забеременела, но она пять месяцев не приходила к людям.

Употребите другое слово, которое передаст правильное значение:

- **Когда ты придёшь в землю, которую Яхве, Бог твой, даст тебе во владение, и станешь в ней жить...** (Второзаконие 17:14 ULB)
 - «Когда ты прибудешь в землю, которую Яхве, Бог твой, даст тебе во владение, и станешь в ней жить...»
- **Яхве сказал Ною: «Иди ты и весь твой дом в ковчег...»** (Бытие 7:1 ULB)
 - «Бог сказал Ною: "Войди ты и весь твой дом в ковчег...»
- **Некоторое время спустя его жена Елисавета забеременела, но она пять месяцев не выходила к людям.** (Луки 1:24 UDB)
 - Некоторое время спустя его жена Елисавета забеременела, но она пять месяцев не показывалась людям.

Имя прилагательное, выполняющее роль существительного

Описание

В некоторых языках существует такое понятие, как номинативное подлежащее, основным выразителем которого является имя существительное или местоимение. Однако, существуют ситуации, когда другие части речи получают свойства существительного и тоже выступают в роли номинативного подлежащего. Так прилагательное используется в отношении к определённой категории вещей, которую оно описывает. Например, слово «богатый» является прилагательным. Далее приведены два примера, которые показывают слово «богатый» в качестве прилагательного.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как переводить прилагательные, которые выступают в роли существительных?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

...у **богатого человека** было очень много мелкого и крупного скота (2Цар.12:2 ULT)

Прилагательное «богатый» стоит перед словом «человек» и описывает этого человека.

Не пребудет он богатым (Иов 15:29 ULT)

Прилагательное «богатый» описывает «его».

В следующем предложении слово «богатый» является подлежащим и выступает в роли существительного.

...**богатый** не больше и **бедный** не меньше полсикля должны давать в приношение Господу (Исх. 30:15 ULT)

Здесь слово «богатый» действует как существительное, означающее богатых людей, а слово «бедный» выступает как существительное, означающее бедных людей.

В чём сложность для переводчика

- В Библии имена прилагательные часто используются как существительные, обозначая группу людей.
- В некоторых языках прилагательное таким образом не используется.
- Читатели могут думать, что текст говорит о каком-то конкретном человеке, в то время как на самом деле он говорит о многих людях, которых описывает данное прилагательное.

Примеры из Библии

Жезл нечестивых не должен править в земле **праведных**. (Пс. 125:3 ULT)

Слово «праведные» здесь описывает вообще праведных людей, а не конкретных.

Блаженны **кроткие** (Мф. 5:5 ULT)

Слово «кроткие» описывает здесь кротких людей вообще, а не конкретных кротких людей.

Стратегии перевода

Если в вашем языке прилагательные используются как существительные, чтобы описать определённую категорию людей, вы можете использовать их. Если это будет звучать странно и если значение будет непонятным или неправильным, есть следующий вариант:

(1) Используйте прилагательное с таким существительным во множественном числе, которое это прилагательное будет описывать.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Используйте прилагательное с таким существительным во множественном числе, которое это прилагательное будет описывать.

Жезл нечестивых не должен править в земле **праведных**. (Пс. 125:3 ULT)

Жезл нечестивых не должен править в земле **праведных людей**.

Блаженны **кроткие**... (Мф. 5:5 ULT)

Блаженны **кроткие люди**...

Порядок событий

Описание

В Библии события не всегда перечислены в порядке их осуществления. Иногда автор обращается к событиям, произошедшим гораздо раньше того времени, о котором идёт речь в тексте. Это может привести читателя в замешательство.

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему события не перечисляются в порядке их осуществления, и как я должен их переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Стили письма](#)

[Глаголы](#)

В чём сложность для переводчика

Читатели могут подумать, что события происходили в том порядке, в каком они перечисляются в тексте. Поэтому очень важно помочь читателю понять правильный порядок происшествий.

Примеры из Библии

Но Ирод... посадил Иоанна в тюрьму. Так случилось, что, когда люди крестились у Иоанна, Иисус тоже крестился у него. (Лк. 3:20-21 ULT)

Может показаться, что Иоанн крестил Иисуса после того, как был посажен в тюрьму.

По повелению Иисуса Навина семь священников несли перед Яхве семь труб, сделанных из овечьих рогов, и когда они пришли на место, то затрубили в трубы... Но Иисус Навин повелел людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до тех пор, пока я вам не скажу. Только после этого вы можете закричать». (Нав. 6:8-10 ULT)

Может показаться, что Иисус Навин отдал приказ о молчании уже после того, как армия вышла в поход, хотя это приказ был дан до его начала.

Кто достоин развернуть свиток и снять с него печати? (Откр. 5:2b ULT)

Этот текст может восприниматься так, будто нужно сначала развернуть свиток, а потом снять с него печати, на самом же деле печати должны сниматься ещё до того, как свиток будет развёрнут.

Стратегии перевода

- (1) Если в вашем языке используются временные фразы или слова, указывающие на то, когда происходило событие, то вы можете их использовать.
- (2) Если глаголы в вашем языке имеют категории времени и вида, вы можете использовать их. (См. раздел о «видах действия» [«глаголов»](#))
- (3) Если в вашем языке события нужно расположить в том порядке, в котором они происходили, то можете выстроить такой порядок. Возможно, для этого вам потребуется соединить стихи (например, 5-6). (См.: [«Объединённые стихи»](#))

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Если в вашем языке используются временные фразы или слова, указывающие на то, когда происходило событие, то вы можете их использовать.

²⁰ Но Ирод... посадил Иоанна в тюрьму. ²¹ Так случилось, что когда люди крестились у Иоанна, Иисус тоже крестился у него. (Лк. 3:20-21 ULT)

²⁰ Но Ирод... посадил Иоанна в тюрьму. ²¹ **Перед тем, как Иоанн был посажен в тюрьму**, люди крестились у него, и Иисус тоже у него крестился.

Кто достоин развернуть свиток и снять с него печати? (Откр. 5:2 ULT)

Кто достоин развернуть свиток **после** того, как снимет с него печати?

(2) Если глаголы в вашем языке имеют категории времени и вида, вы можете использовать их.

⁸ По повелению Иисуса Навина семь священников несли перед Яхве семь труб, сделанных из овечьих рогов, и когда они пришли на место, то затрубили в трубы... ¹⁰ Но Иисус Навин повелел людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до тех пор, пока я вам не скажу. Только после этого вы должны закричать» (Нав. 6:8-10 ULT)

⁸ По повелению Иисуса Навина семь священников несли перед Яхве семь труб, сделанных из овечьих рогов, и когда они пришли на место, то затрубили в трубы... ¹⁰ Но Иисус Навин **ещё до того** повелел людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до тех пор, пока я вам не скажу. Только после этого вы должны закричать».

(3) Если в вашем языке события нужно расположить в том порядке, в котором они происходили, то можете выстроить такой порядок. Возможно, для этого вам потребуется соединить стихи (например, 5-6).

⁸ По повелению Иисуса Навина семь священников несли перед Яхве семь труб, сделанных из овечьих рогов, и когда они пришли на место, то затрубили в трубы... ¹⁰ Но Иисус Навин повелел людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до тех пор, пока я вам не скажу. Только после этого вы должны закричать» (Нав. 6:8-10 ULT)

⁸⁻¹⁰ Иисус Навин приказал людям: «Не кричите. Не издавайте ни звука до того дня, пока я не скажу вам. Только после этого вы можете закричать». После того как Иисус Навин повелел семи священникам нести перед Богом семь труб, сделанных из овечьих рогов, они пришли на место и затрубили в трубы...

Кто достоин развернуть свиток и снять с него печати? (Откр. 5:2b ULT)

Кто достоин снять печати и развернуть свиток?

Вы можете также посмотреть видео по ссылке: http://ufw.io/figs_events.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Фоновая информация](#)

[Соединительные слова и выражения](#)

[Введение в новое событие](#)

[Объединённые стихи](#)

Части речи

Описание

Части речи — это классы, по которым распределяются слова в соответствии с их грамматическими свойствами. Части речи есть во всех языках мира. Каждое слово в языке относится к какой-то определённой части речи. Ниже приведён список основных частей речи. Нужно иметь в виду, что во многих языках есть только некоторые из этих частей речи:

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие существуют части речи?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вопросы грамматики](#)

ГЛАГОЛ – самостоятельная часть речи, которая обозначает состояние или действие предмета и отвечает на вопросы что делать? что сделать? (приходить, идти, есть, являться, быть). Более подробную информацию вы можете найти в статье [«Глаголы»](#).

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ – это самостоятельная часть речи, которая обозначает предмет или лицо и отвечает на вопросы кто? что? Существительные могут быть собственными и нарицательными. Наричательные существительные — это слова, которые являются названием большой группы однородных предметов (человек, город, страна). Собственные существительные — это слова, которые представляют названия единичных предметов. Они пишутся с большой буквы и относятся к чему-то конкретному (Пётр, Иерусалим, Египет). (Для получения дополнительной информации, см.: [«Как переводить имена»](#)).

МЕСТОИМЕНИЕ — это самостоятельная часть речи, которая указывает на предметы, признаки, количество, но не называет их, то есть заменяет существительное, прилагательное, числительное и глагол. В эту группу входят такие слова, как «он», «она», «оно», «они» и «мы». Более подробную информацию о местоимениях можно найти в статье [«Местоимения»](#).

СОЮЗ — это служебная часть речи, с помощью которой связывают между собой простые предложения в составе сложного или однородные члены предложения (и, или, но, чтобы, ещё, тоже). По структуре союзы бывают одиночные (и, а, если), повторяющиеся (и...и, ни...ни) и двойные (не только...но и, если...то). Больше информации о союзах можно найти в разделе [«Соединительные слова \(союзы и союзные слова\)»](#)

ПРЕДЛОГ — это служебная часть речи, обозначающая отношение между объектом и субъектом, выражающая зависимость имён существительных, местоимений, числительных от других слов в словосочетаниях и предложениях. Например: «Лодка отплыла от берега». В данной фразе предлог «от» говорит о расположении лодки по отношению к берегу. Ещё одним примером может служить предложение «Толпа вокруг Иисуса росла». В этой фразе предлог «вокруг» говорит о расположении толпы по отношению к Иисусу. Некоторые примеры предлогов: к, от, в, из, на, с, без, над, под, перед, после, впереди, сзади, среди, через, посреди.

АРТИКЛЬ в английском языке – это служебная часть речи, которая служит для выражения категории определённости или неопределённости предмета, выраженного существительным. Определённость означает, что предмет индивидуализирован, выделен из всех остальных предметов этого вида, а неопределённость представляет собой более общую ссылку на этот тип предметов в целом. Артикль используется вместе с существительными для определения того, говорит ли говорящий о чём-то, что слушающий может узнать. В английском языке это: a, an, the. Артикли a и an означают одно и то же. Если автор говорит «a dog» (собака), он не ожидает, что его слушатели знают, о какой именно собаке идёт речь. Возможно, он в первый раз сказал что-то о собаке. Если же автор говорит «the dog» (собака), обычно это означает, что он имеет в виду какую-то конкретную собаку, и он ожидает, что его слушатели знают, о какой собаке идёт речь. Англоговорящие также используют the, чтобы показать, что они говорят о чём-то в общем. Например, они могут сказать «The elephant is a large animal» (Слон – это большое животное), имея в виду слонов в общем, а не какого-то конкретного слона. Больше информации об этом можно найти в разделе [«Общие именные фразы»](#). Русский язык артиклей не имеет, но использует другие способы отделить старую, известную информацию от новой. Например, с помощью перестановки слов в предложении,

представляя обычно новую информацию в конце: «В комнату вошёл мальчик» (для сравнения в англ. «A boy came into the room») «Мальчик вошёл в комнату» (для сравнения в англ. «The boy came into the room»). Другими способами являются использование родительного падежа вместо винительного в некоторых конструкциях («не вижу книгу» — «I don't see the book», «не вижу книги» — «I don't see a book») Больше информации об этом можно найти в разделе [«Общие именные фразы»](#).

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ – это самостоятельная часть речи, обозначающая признак предмета и отвечающая на вопросы «какой?», «какая?», «какое?», «какие?», «чей?» и так далее. Прилагательное описывает существительное и передаёт значение количества, размера, цвета и возраста. Примеры прилагательных: маленький, большой, синий, старый, умный, усталый. Иногда люди используют прилагательные для того, чтобы дать информацию о чём-то. Иногда они используют их для того, чтобы отделить один предмет от другого. Например, во фразе «мой старый отец» прилагательное «старый» просто даёт информацию о моём отце. Однако во фразе «моя старшая сестра» слово «старшая» отделяет эту сестру от других моих сестёр. Больше информации об этом можно найти в разделе [«Различие между информированием и напоминанием»](#).

НАРЕЧИЕ — неизменяемая самостоятельная часть речи, обозначающая признак предмета, признак действия и признак признака. Слова этого класса отвечают на вопросы «где?», «когда?», «куда?», «откуда?», «почему?», «зачем?», «как?» и чаще всего относятся к глаголам и обозначают признак действия. Большая часть наречий в русском языке оканчивается на «-о». Примеры наречий: медленно, поздно, далеко, намеренно, очень.

Притяжательность

Описание

В русском языке притяжательность определяет грамматические взаимоотношения между двумя существительными. Эти взаимоотношения показаны с помощью родительного падежа, притяжательным прилагательным или притяжательным местоимением:

- дом моего дедушки
- дедушкин дом
- его дом

Притяжательность в еврейском, греческом или русском языке используется в различных обстоятельствах. Вот несколько примеров таких обстоятельств:

- **Собственность:** кто-то владеет чем-то:
 - Мои вещи - вещи, которые принадлежат мне.
- **Социальные взаимоотношения:** у человека есть какие-то социальные взаимоотношения с другим человеком:
 - Моя мама - женщина, которая родила меня, или женщина, которая вырастила меня.
 - Мой учитель - человек, который учил меня.
- **Содержимое:** что-то находящееся в чём-то:
 - Сумка картофеля - сумка, в которой находится картофель, или сумка, заполненная картофелем.
- **Часть и целое:** что-то является частью предмета:
 - Моя голова - голова является частью тела.
 - Крыша дома - крыша является частью дома.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое притяжательность, и как я могу перевести фразу, в которой она содержится?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

[Строение предложения](#)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- Переводчику необходимо понимать взаимоотношения между двумя идеями, выраженными двумя существительными, когда одно является притяжательным для другого.
- В некоторых языках притяжательность не используется в тех ситуациях, которые могут быть в вашем Библейском исходном тексте.

Примеры из Библии

Собственность. В приведённом ниже примере сыну принадлежат его деньги:

...младший сын ... расточил своё имение, живя распутно (Луки 15:13 ULB)

Социальные взаимоотношения. В приведённом ниже примере ученики были людьми, которых учил Иоанн:

Тогда приходят к Нему ученики Иоанна и говорят... (Матфея 9:14 ULB)

Материал. В приведённом ниже примере материал, из которого была изготовлена корона – это золото:

На головах у них как бы венцы из золота (Откровение 9:7 ULB)

Содержимое. В приведённом ниже примере в чашке содержится вода:

И кто напоит вас чашей воды... не потеряет награды своей. (Марка 9:41 ULB)

Часть целого. В приведённом ниже примере ворота являются частью дворца:

Но Урия спал у ворот царского дома (2 Царств 11:9 ULB)

Часть группы. В приведённом ниже примере целая группа представлена местоимением «нас», а «каждый» относится к отдельным членам группы:

Каждому же из нас дана благодать (Ефесянам 4:7 ULB)

События и притяжательность

Иногда одно или оба существительных являются абстрактными существительными, которые относятся к событию или к действию. В приведённых ниже примерах абстрактные существительные выделены **жирным** текстом. Есть несколько взаимоотношений, которые возможны между двумя существительными, когда одно из них относится к определённому событию.

Субъект - иногда слово, использующееся в родительном падеже, говорит о том, кто выполняет действие, обозначенное первым существительным. В приведённом ниже примере Иоанн крестил людей:

Крещение Иоанна с небес было, или от людей? Ответьте мне. (Марка 11:30)

В приведённом ниже примере Христос любит нас.

Кто отлучит нас от любви Христа? (Римлянам 3:35 ULB)

Объект - иногда слово, употреблённое в родительном падеже, говорит о том, что с кем-то или с чем-то должно что-то произойти. В приведённом ниже примере люди любят деньги.

Ибо корень всех зол – это любовь к деньгам. (1 Тимофею 6:10 ULB)

Инструмент - иногда слово, употреблённое в родительном падеже, говорит о том, что что-то произойдёт. В приведённом ниже примере Бог накажет свой народ, послав врагов, атакующих их мечом.

бойтесь меча, потому что гнев приносит наказание мечом (Иов 19:29 ULB)

Представительство - в приведённом ниже примере Иоанн крестил людей, которые раскаивались в своих грехах. Они крестились для того, чтобы доказать своё покаяние. Крещение символически представляло их покаяние:

Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. (Марка 1:4 ULB)

Стратегии для определения взаимоотношений между двумя существительными

Прочитайте стихи, окружающие данный отрывок, чтобы они помогли вам понять взаимоотношения между двумя существительными.

Прочитайте данный стих в UDB. Иногда он чётко показывает взаимоотношения между существительными.

Посмотрите, что говорится об этом в примечании.

Стратегии перевода

Если притяжательность является естественным способом, чтобы показать взаимоотношения между двумя существительными, используйте её. Если же она будет звучать странно или будет трудной для понимания, примените следующие стратегии перевода:

Используйте прилагательное, чтобы показать, что одно описывает другое.

Используйте глагол, чтобы показать, как они связаны между собой.

Если одно из существительных относится к событию, переведите его как глагол.

Примеры использования стратегий перевода

Используйте прилагательное, чтобы показать, что одно описывает другое. Прилагательное ниже выделено **жирным** шрифтом:

- **На головах у них как бы венцы из золота** (Откровение 9:7 ULB)
 - На головах у них **золотые венцы**.

Используйте глагол, чтобы показать, как они связаны между собой. В приведённом ниже примере добавленный глагол написан выделенным текстом:

- **...И кто напоит вас чашей воды... не потеряет награды своей.** (Марка 9:41 ULB)
 - ...И кто напоит вас чашей, в которой есть вода, не потеряет награды своей.
- **Не поможет богатство в день гнева** (Притчи 11:4 ULB)
 - Не поможет богатство в день, когда Бог покажет Свой гнев.
 - Не поможет богатство в день, когда Бог накажет людей в гнев.

Если одно из существительных относится к событию, переведите его как глагол. В приведённом ниже примере добавленный глагол выделен:

- **И вспомните ныне, - ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Яхве, вашего Бога.** (Второзаконие 11:2 ULB)
 - И вспомните ныне, - ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели, как Яхве, ваш Бог наказывал народ Египетский.

- **Только смотреть будешь своими глазами и видеть наказание нечестивых.** (Псалом 90:8 ULB)
 - Только смотреть будешь своими глазами и видеть, как Яхве наказывает нечестивых.
- **...получите дар Святого Духа.** (Деяния 2:38 ULB)
 - ...получите Святого Духа, Которого Бог дарует вам.

Глаголы

Описание

Глаголы – это самостоятельная часть речи, которая обозначает состояние или действие предмета и отвечает на вопросы что делать? что сделать?

Примеры. В приведённых ниже примерах глаголы выделены:

- Джон бежал. («Бежал» — это действие)
- Джон ел банан. («Ел» — это действие)
- Джон увидел Марка. («Увидел» — это событие)
- Джон умер. («Умер» — это событие)
- Джон является высоким. (Фраза «является высоким» описывает Джона. Слово «является» — это глагол, соединяющий слово «Джон» со словом «высоким»)
- Джон выглядит симпатичным. (Фраза «выглядит симпатичным» описывает Джона. Слово «выглядит» является глаголом, которое соединяет слово «Джон» со словом «симпатичным»)
- Джон является моим братом. (Фраза «является моим братом» определяет Джона)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое глаголы, и с что с ними ассоциируется?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

Примечание: в английском языке часто используется глагол-связка to be, который в русском языке не переводится. Например, при переводе «I am a student» дословно «Я (есть) студент» глагол-связка опускается: «Я студент». Поэтому желательным будет перевод не «Джон является высоким», а «Джон высокий», не «Джон является моим братом», а «Джон мой брат».

Люди и предметы, ассоциирующиеся с глаголом

Глагол обычно говорит что-то о ком-то или о чём-то. Все приведённые выше примеры говорили что-то о Джоне. В этих предложениях «Джон» — это **подлежащее**. В английском языке подлежащее обычно находится перед глаголом.

Иногда с глаголом ассоциируется другой человек или предмет. В приведённом ниже примере глаголы подчёркнуты, а фразы, выделенные жирным шрифтом, представляют собой **объект**. В английском языке объект обычно указывается после глагола:

- He ate **lunch**. (Он ел **обед**.)
- He sang **a song**. (Он пел **песню**.)
- He read **a book**. (Он читал **книгу**.)
- He saw **the book**. (Он увидел **книгу**.)

Некоторые глаголы никогда не используются вместе с объектом.

- The sun rose at six o'clock. (Солнце встало в шесть часов)
- John slept well. (Джон спал хорошо)
- John fell yesterday. (Джон упал вчера)

В английском (и русском) языке иногда вполне приемлемо опускать дополнение, если оно не играет никакой роли в предложении:

- He never eats at night. (Он никогда не ест ночью)
- He sings all the time. (Он поёт все время)
- He reads well. (Он читает хорошо)
- He cannot see. (Он не может видеть)

В некоторых языках глагол, который нуждается в дополнении, должен всегда его иметь, даже если это дополнение не так уж важно. Люди, говорящие на этих языках, могут озвучить вышеуказанные предложения следующим образом:

- He never eats **food** at night. (Он никогда не ест **еду** ночью.)
- He sings **songs** all the time. (Он поёт **песни** всё время.)
- He reads **words** well. (Он читает **слова** хорошо.)
- He cannot see **anything**. (Он не может видеть **ничего**.)

Обозначения подлежащего и сказуемого в глаголах

В некоторых языках глагол может немного отличаться в зависимости от личности или предмета, которые с ним ассоциируются. Например, в английском языке в конце глагола добавляется окончание «s», если подлежащее стоит в единственном числе. В других языках в глаголах может обозначаться лицо, число, род, одушевлённость или неодушевлённость:

- They **eat** bananas every day. (Они **едят** бананы каждый день) (Подлежащее «they» - во множественном числе.)
- John **eats** bananas every day. (Джон **ест** бананы каждый день) (Подлежащее «John» стоит в единственном числе.)

Время

Когда мы рассказываем о каком-то событии, мы обычно рассказываем, случилось ли это в прошлом, настоящем или будущем. Иногда мы делаем это с использованием слов «вчера», «сегодня» или «завтра».

В некоторых языках глагол может немного отличаться в зависимости от того, с каким временем он ассоциируется. Такого рода изменение глагола называется «**временем**» глагола. Например, в английском языке в конце глагола добавляется окончание «-ed», если глагол описывает событие, произошедшее в прошлом:

- Sometimes Mary cooks meat. (Иногда Мэри готовит мясо)
- Yesterday Mary cooked meat. (Вчера Мэри готовила мясо) (Она делала это в прошлом)

В некоторых языках переводчики могут добавить некоторые слова, чтобы уточнить, в какое время это произошло. В английском языке для указания на будущее время используется слово «will», а в русском — «буду», «будешь», «будет» и т. д.:

- Tomorrow Mary will cook meat. (Завтра Мэри будет готовить мясо)

Вид

Когда мы говорим о каком-то событии, мы обычно показываем, прогрессировало ли событие в течение времени или нет, и будет ли оно до сих пор происходить в тот момент, когда случится что-то ещё. Это называется **видом** глагола. В русском языке существуют два вида глагола: совершенный (отвечает на вопрос "что сделать?") и несовершенный (отвечает на вопрос "что делать?") Англоговорящие в разных случаях используют глагол «is» или «has», добавляют к глаголу окончания «-s», «-ing» или «-ed».

- Mary cooks meat every day. (Мэри готовит мясо каждый день) (Это говорит о том, что Мэри делает достаточно часто)
- Mary is cooking the meat. (Мэри готовит мясо) (Это говорит о том, что прямо сейчас Мэри находится в процессе приготовления)
- Mary cooked the meat, and John came home. (Мэри готовила мясо, и Джон пришёл домой) (Это просто рассказывает о том, что делали Мэри и Джон)

- While Mary was cooking the meat, John came home. (Пока Мэри готовила мясо, Джон пришёл домой) (Это говорит о том, что Мэри находилась в процессе приготовления, когда Джон пришёл домой)
- Mary has cooked the meat, and she wants us to come eat it. (Мэри приготовила мясо, и она хочет, чтобы мы пришли и попробовали его) (Это рассказывает о том, что Мэри уже сделала что-то, но оно до сих пор актуально)
- Mary had cooked the meat by the time Mark came home. (Мэри приготовила мясо к тому времени, как Марк пришёл домой) (Это говорит о том, что Мария закончила готовить ещё в прошлом до того, как произошло какое-то другое событие)

Далее мы рекомендуем узнать о:

Строение предложения

Действительная или страдательная форма

Предсказательное прошедшее время

Когда мужской род включает в себя женский

В Библии слова «человек», «братья» и «сыновья» иногда обозначают исключительно мужчин, а иногда – и мужчин, и женщин. В тех случаях, когда речь идёт и о мужчинах, и о женщинах, вам (переводчику) следует переводить так, чтобы читатели поняли — значение слова не ограничено только мужчинами.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я должен переводить "брат" или "он", когда фраза относится ко всем: и женщине, и мужчине?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Местоимения](#)

[Общие именные фразы](#)

Описание

В некоторых языках слова, которые обычно обозначают мужчину, могут использоваться и в более широком значении, обозначая как мужчину, так и женщину. Например, слов «братья» в Библии иногда означает «братья и сёстры».

Также местоимения мужского рода «он», «его», «ему» и пр. в некоторых языках могут обозначать любого человека, независимо от пола. В следующих примерах местоимение мужского рода «он» означает не только мужчину: человек, о котором идёт речь, может быть как мужчиной, так и женщиной.

Благо человеку, когда **он** несёт иго в юности своей (Плач 3:27 ULT)
Что человек посеет, то **он** и пожнёт. (Гал. 6:7b ULT)

В чём сложность для переводчика?

- В некоторых культурах такие слова, как «человек», «брат» или «сын», можно употреблять только для обозначения мужчин. Если эти слова использовать в переводе, то читатели подумают, что женщин они не касаются.
- В некоторых культурах местоимения мужского рода «он», «его», «ему» и пр. могут употребляться исключительно по отношению к мужчине. Если в переводе использовать эти местоимения, то читатели подумают, что женщин этот текст не касается.

Принципы перевода

В случаях, когда утверждение применимо и к мужчинам, и к женщинам, переведите его так, чтобы читателю было ясно, что оно применимо к обоим полам.

Примеры из Библии

Мы хотим, чтобы вы знали, **братья**, о Божьей благодати, данной церквям Македонии. (2Кор. 8:1 ULT)

Этот стих написан не только верующим мужчинам в Коринфе, но **и мужчинам, и женщинам**.

Что пользы, мои **братья**, если кто говорит, что **он** имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти **его**? (Иак. 2:14 ULT)

Всё, что сказано здесь, относится не только к мужчинам, а к **мужчинам и женщинам**.

Будьте осторожны! Нередко слова, обозначающие мужчин, действительно обозначают исключительно мужчин. В таких случаях старайтесь избегать слов, которые могут обозначать как мужчин, так и женщин. В приведённом ниже примере слова, выделенные жирным шрифтом, означают исключительно мужчин.

Моисей сказал: если **человек** умрёт, не имея детей, то **его брат** пусть возьмёт за себя жену **его** и восстановит семья **брату своему**. (Втор. 25:5 ULT)

Стратегии перевода

Вы можете переводить текст, как он есть, если читателям будет понятно, что слова «человек», «брат» и местоимение «он» подразумевают не только мужчин, но и женщин. Если читателям будет это непонятно, то есть несколько способов показать, что в тексте речь идёт о людях обоих полов.

- (1) Используйте существительное, которое может обозначать как мужчину, так и женщину.
- (2) Используйте два слова: одно для обозначения мужчин, другое – для обозначения женщин.
- (3) Используйте местоимения, которые будут указывать и на мужчин, и на женщин (например, «он или она» или «они»).

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Используйте существительное, которое может обозначать как мужчину, так и женщину.

Мудрый **человек** умирает наравне с глупым. (Еккл. 2:16b ULT)

«Мудрые **люди** умирают наравне с глупыми».

- (2) Используйте два слова: одно для обозначения мужчин, другое – для обозначения женщин.

Потому что мы не хотим, чтобы вы, **братья**, не знали о неприятностях, случившихся с нами в Азии. (2Кор 1:8) – в этом послании Павел обращался как к мужчинам, так и к женщинам.

«Потому что мы не хотим, чтобы вы, **братья и сёстры**, не знали о неприятностях, случившихся с нами в Азии».

- (3) Используйте местоимения, которые будут указывать и на мужчин, и на женщин (например, «он или она» или «они»).

Что пользы, мои **братья**, если кто говорит, что **он** имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти **его**? (Иак. 2:14 ULT)

Слово «братья» здесь можно заменить на «братья и сёстры», а вместо местоимений мужского рода «он» и «его» можно использовать местоимения «он и она» или заменить неопределённое местоимение «кто» и все последующие местоимения на местоимения множественного числа («они», «их»), чтобы было понятно, что эти слова относятся к людям обоих полов.

Что пользы, мои **братья и сёстры**, если кто говорит, что **он или она** имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти **человека**? или: Что пользы, мои **братья и сёстры**, если **какие-то люди** говорят, что **они** имеют веру, а дел не имеют? Может ли эта вера спасти **их**?

Word Order

Порядок слов в предложении

Описание

В каждом языке есть свой порядок слов в предложении. И этот порядок не одинаков во всех языках. Переводчику нужно знать, какой порядок слов характерен для его языка.

Основные части предложения

В английском языке простое предложение состоит из трёх основных частей: подлежащего, дополнения и сказуемого. Подлежащее и дополнение обычно выражены существительными (т.е. личность, место, предмет или идея) или местоимениями. А сказуемое выражается глаголом, который указывает на действие или состояние.

Подлежащее

Подлежащее обозначает человека или предмет, о котором идёт речь в предложении. Именно оно совершает действие или описывается в предложении. Подлежащее может быть **активным**, т.е. производить конкретное действие (петь, работать, учить):

- Пётр хорошо спел песню.

Подлежащее может подвергаться действию:

- Пётр был хорошо накормлен.

В английском языке подлежащее может указывать на **состояние** человека (быть счастливым, грустным, злым). Однако в русском языке на состояние указывает именная часть сказуемого (был какой? был каков?):

- Он высокий.
- Мальчик счастлив.

Дополнение

Дополнением называется предмет, по отношению к которому подлежащее совершает действие:

- Пётр ударил мяч.
- Пётр читает книгу.
- Пётр хорошо спел песню.
- Пётр съел хорошую еду.

Сказуемое

Сказуемое указывает на действие или на состояние:

- Пётр хорошо исполняет песни.
- Пётр поёт.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что имеется в виду под понятием «порядок слов в предложении»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Вопросы грамматики](#)

[Части речи](#)

[Строение предложения](#)

- Пётр высокий.

Предпочтительный порядок слов

Во всех языках существует предпочтительный порядок слов. В нижеприведённых примерах показывается расположение подлежащего, дополнения и сказуемого в некоторых языках на примере предложения «Пётр ударил мяч».

В русском языке нет строгих правил того, как члены предложения должны выстраиваться; порядок слов в предложении свободный. Однако некоторым языкам, например, английскому, присущ следующий порядок слов: подлежащее - сказуемое - дополнение:

- Пётр подбросил мяч.

Есть языки, для которых характерен такой порядок: подлежащее - дополнение - сказуемое:

- Пётр мяч подбросил.

Также есть языки с порядком сказуемое - подлежащее - дополнение:

- Подбросил Пётр мяч.

Изменение порядка слов

Порядок слов в предложении может меняться, в зависимости от того, является ли это предложение

- вопросительным или побудительным;
- описывающим состояние (Он счастлив. Он высокий.);
- выражающим условие (при помощи слова «если»);
- указывающим на местоположение;
- содержащим в себе упоминание о времени;
- написанным в поэтической форме.

Также порядок слов может меняться в случае, если

- какая-то часть предложения подчёркивается в смысловом отношении;
- в предложении речь идёт не о существительном.

Принципы перевода

- Вам нужно знать, какой порядок слов характерен для вашего языка.
- Используйте этот порядок и изменяйте его в случае необходимости.
- Переводите предложения так, чтобы они были понятными и благозвучными.

Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/figs_order.

Word Order

The normal word order for Biblical Hebrew is: **Conjunction-Verb-Subject-Object**.

Эта страница отвечает на вопрос: *Word order in Biblical Hebrew*

However, there are many different reasons why a writer/speaker of Biblical Hebrew might choose a different word order. Some of the variations are important for understanding and translating the Hebrew text, and some are not. This module will briefly explain some of the most important variations in Hebrew word order and how those variations affect the meaning of the text.

Particle-Verb-Subject-Object

A particle is a word that has a grammatical function but does not fit into the main parts of speech (i.e. noun, verb, adverb). Particles do not change. Sometimes a particle takes the place of the conjunction. Often (but not always) in these cases, the particle is functioning as a **connecting word** that expresses a specific kind of logical relationship between the chunk before the particle and the chunk after the particle. NOTE: this rule does not apply to negative particles or temporal particles.

Conjunction-Subject-Verb-Object

Often the subject of a sentence appears before the verb instead of after it. Many of these instances have very little impact on the meaning of a sentence or paragraph. However, sometimes a writer/speaker puts the subject first in order to **begin a new story or event**, to **give background information**, to **introduce a new participant (or re-introduce an old participant)**, or to **end a story**.

[Conjunction]-Temporal phrase-Verb-Subject-Object

A temporal phrase is made of words that tell when something happens, how long it happens or how often it happens. When a temporal phrase appears before the verb, often (but not always) the temporal phrase **introduces a new story or event** within the narrative. Sometimes a conjunction appears before the temporal phrase, and sometimes not.

Conjunction-any other part of speech-Verb-Subject-Object

When another part of speech (other than a temporal phrase or negative particle) appears before the verb, usually (but not always) it is because the writer/speaker is emphasizing that particular item as the most important information in the sentence.

Word Order in Biblical Aramaic

Most scholars agree that word order is so free in Biblical Aramaic that no distinct patterns of standard word order can be observed. Therefore, it is best to assume that word order has no effect on the meaning of a sentence in Aramaic.

Word Order

There is no general agreement among scholars concerning standard word order for Koiné Greek as a language. It has been suggested that the normal word order in the New Testament is:

Conjunction-Verb-Subject-Object-Modifiers. However, most scholars agree that word order is very free in the New Testament (and in Koiné Greek as a whole) and does not greatly impact the meaning of a sentence or paragraph.

However, the Greek language operates according to two general principles in regard to emphasizing a part(s) of speech within a sentence.

Эта страница отвечает на вопрос: *Word order in Koiné Greek*

Emphasis is shown by moving a word(s) toward the beginning of the sentence.

In other words, a writer/speaker does not emphasize words in Greek by moving them toward the end of the sentence, but by moving them toward the beginning of the sentence.

A word moved to the first position of a sentence is emphasized as the most important.

In other words, a writer/speaker shows that one particular word is the most important information in the sentence by positioning it first in the sentence.

Quotes

Прямая речь и кавычки

Описание

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое кавычки и где их нужно ставить?*

Когда мы говорим, что кто-то сказал что-то, мы часто отмечаем, кто именно сказал, кому и что он сказал. Информация о том, кем и кому была сказана речь, называется **слова автора**, а сама речь называется **прямая речь**. В некоторых языках слова автора могут стоять перед прямой речью, после неё или посередине, между двумя её частями.

В следующих примерах слова автора подчёркнуты:

- Она сказала: «Еда готова. Иди кушать».
- «Еда готова. Иди кушать», — сказала она.
- «Еда готова, — сказала она, — приходи кушать».

Также в некоторых языках слова автора могут заключать в себе более одного глагола со значением «сказал»:

Но мать его ответила и сказала: «Нет, он будет назван Иоанном». (Луки 1:60 ULB)

В большинстве языков прямая речь ставится в кавычки (« » или " ").

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- Переводчики должны ставить «слова автора» там, где они будут наиболее ясными и благозвучными.
- Переводчики должны решить, будут ли они использовать один или два глагола со значением «сказал».
- Переводчики должны решить, какие знаки они будут использовать вокруг прямой речи.

Примеры из Библии

Края цитаты перед цитатой

Захария сказал ангелу: «Как я узнаю, что это произойдёт? Ведь я старик, и жена моя очень стара». (Луки 1:18 ULB)

Тогда некоторые сборщики налогов тоже подошли, чтобы креститься, и сказали Ему: «Учитель, что нам делать?» (Луки 3:12 ULB)

Он сказал им: «Не берите больше денег, чем положено». (Луки 3:13 ULB)

Края цитаты после цитаты

Яхве пожалел об этом. «Этого не будет!» — сказал Он. (Амос 7:3 ULB)

Края цитаты между двумя частями цитаты

«Я скрою от них Своё лицо — сказал Он, — и Я увижу их конец, ведь они развращённый род, неверные дети». (Второзаконие 32:20 ULB)

«Итак, — сказал он, — которые из вас могут, пусть пойдут со мной, и если есть что-нибудь за этим человеком, то обвиняйте его». (Деяния 25:5 ULB)

«Вот, наступают дни, — говорит Яхве, — когда Я возвращу из плена Мой народ, Израиля...» (Иеремия 30:3 ULB)

Стратегии перевода

Решите, где ставить «слова автора».

Решите, использовать ли одно или два слова со значением «сказал».

Примеры использования стратегий перевода

Решите, где ставить «слова автора»:

- **Итак, — сказал он, — которые из вас могут, пусть пойдут со мной, и если есть что-нибудь за этим человеком, то обвиняйте его**. (Деяния 25:5 ULB)
 - Он сказал: «Итак, которые из вас могут, пусть пойдут со мной, и если есть что-нибудь за этим человеком, то обвиняйте его».
 - «Итак, которые из вас могут, пусть пойдут со мной, и если есть что-нибудь за этим человеком, то обвиняйте его», — сказал он.
 - «Итак, которые из вас могут, пусть пойдут со мной, — сказал он, — и если есть что-нибудь за этим человеком, то обвиняйте его».

Решите, использовать ли одно или два слова со значением «сказал»:

- **Но мать его ответила и сказала: «Нет, он будет назван Иоанном»**. (Луки 1:60 ULB)
 - Но мать его ответила: «Нет, он будет назван Иоанном».
 - Но мать его сказала: «Нет, он будет назван Иоанном».
 - Но мать его сказала в ответ: «Нет, он будет назван Иоанном».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Прямая и косвенная речь](#)

Прямая и косвенная речь

Описание

Существует два способа передачи чужой речи: прямая и косвенная речь.

Прямая речь – это дословное воспроизведение чужого высказывания. Для её передачи используются специальные синтаксические конструкции, которые состоят из двух компонентов: слов автора и собственно прямой речи. Люди ожидают, что такого рода цитаты представляют собой абсолютную копию слов говорящего. В приведённом ниже примере Иоанн говорил «я», когда имел в виду себя, поэтому человек, записывающий слова Иоанна (автор), в своей цитате должен использовать слово «я» по отношению к Иоанну. Во многих языках прямая речь выделяется кавычками («»). Поэтому, чтобы показать, что это слова Иоанна, их можно выделить кавычками (если в том языке, на какой делается перевод, есть этот пунктуационный знак).

- Иоанн сказал: «**Я** не знаю, в какое время **я** приду».

Косвенная речь – это пересказ чужого высказывания. Автор записывает то, что сказал другой, но в данном случае он пишет со своей точки зрения, а не с позиции говорящего. Используя косвенную речь, можно изменить местоимения, время, подобрать другие слова и регулировать длину речи. В приведённом ниже примере автор в своей цитате упоминает Иоанна местоимением «он» и использует прошедшее время глагола вместо будущего.

- Иоанн сказал, что **он** не знает, в какое время **он** придёт.

В чём сложность для переводчика?

В некоторых языках речь может передаваться прямо или косвенно. В других языках использование одного из этих двух способов более естественно или использование одного из них имеет особый смысл. В каждом случае переводчику следует решать, как лучше перевести цитату: прямой или косвенной речью.

Примеры из Библии

В приведённых ниже примерах используются стихи и с прямой, и с косвенной речью. В приведённых далее объяснениях мы выделили цитаты.

И Он повелел ему никому не сказывать, но сказал ему: «Пойди и покажи себя священнику и принеси жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им». (Лк. 5:14 ULT)

- Косвенная речь: Он повелел ему **никому не говорить**.
- Прямая речь: Он сказал ему: «**Иди и покажи себя священнику...**»

Быв же спрошен фарисеями, когда придёт Царство Божье, отвечал им: «Не придёт Царство Божье заметным образом, и не скажут: «Вот, оно здесь», или: «Вот, там», потому что Царство Божье внутри вас». (Лк. 17:20-21 ULT)

- Косвенная речь: Быв же спрошен фарисеями, **когда придёт Царство Божье**,
- Прямая речь: Иисус отвечал им: «**Не придёт Царство Божье заметным образом, и не скажут: "Вот, оно здесь", или: "Вот, там", потому что Царство Божье внутри вас**».
- Прямая речь: Не скажут: «**Вот, оно здесь**», или: «**Вот, там!**»

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое прямая и косвенная речь?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Местоимения](#)

[Глаголы](#)

[Прямая речь и кавычки](#)

Стратегии перевода

Если использование цитат, которое встречается в исходном тексте, будет естественным в вашем языке, вы можете использовать именно его. Если же такое использование цитат в данном контексте не будет естественным в вашем языке, то вы можете использовать следующие стратегии.

Если прямая речь не будет хорошо звучать в вашем языке, измените её на косвенную.

Если косвенная речь не будет хорошо звучать в вашем языке, замените её на прямую.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если прямая речь не будет хорошо звучать в вашем языке, измените её на косвенную.

И Он повелел ему никому не сказывать, но сказал ему: «**Пойди и покажи себя священнику и принеси жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им**». (Лк. 5:14 ULT)

И Он повелел ему никому не сказывать, но **пойти и показать себя священнику и принести жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им**.

(2) Если косвенная речь не будет хорошо звучать в вашем языке, замените её на прямую.

И Он повелел ему **никому не сказывать**, но сказал ему: «Пойди и покажи себя священнику и принеси жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им». (Лк. 5:14 ULT)

И Он повелел ему: «**Никому не говори**. Но пойд и покажи себя священнику и принеси жертву за очищение своё, как повелел Моисей, во свидетельство им».

Вы можете также посмотреть видео по ссылке: http://ufw.io/figs_quotations.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Двойное цитирование](#)

Кавычки

Описание

В некоторых языках для выделения прямой речи используются кавычки. В английском языке до и после цитаты ставится значок ", а в русском языке обычно кавычки открываются значком «, а закрываются значком »:

- Например: John said, "I do not know when I will arrive." Иоанн сказал: «Я не знаю, в какое время я приду».

В косвенной речи кавычки не используются:

- Иоанн сказал, что не знает, в какое время он придёт.

Когда внутри цитаты имеются другие цитаты, читателям может быть трудно понять, кто что сказал. Использование двух разных видов кавычек может помочь внимательному читателю следить за прямой речью. В английском языке, например, внешние кавычки состоят из двух чёрточек, а внутренние – из одной. Если внутри второй цитаты есть ещё третья, то и она подаётся в кавычках из двух чёрточек. В русском языке используются разные кавычки:

- Mary said, "John said, 'I do not know when I will arrive.'" Мэри сказала: «Иоанн сказал: "Я не знаю, в какое время я приду"».
- Bob said, "Mary said, 'John said, "I do not know when I will arrive.'" "Боб сказал: «Мэри сказала: "Иоанн сказал:" Я не знаю, в какое время я приду"».

Бывают и другие типы кавычек, например: , ' „ " ‹ › « » 7 — .

Примеры из Библии

В приведённых ниже примерах показано, какие кавычки используются в ULB.

Одна цитата

Первая цитата прямой речи подаётся в кавычках «»:

Тогда царь ответил: «Это Илия Фесвитянин». (4 Царств 1:8 ULB)

Цитата в цитате

Вторая цитата прямой речи подаётся в кавычках " ". Цитата с кавычками подчёркнута:

Они спросили его: «Кто тот человек, который сказал тебе, "Возьми свою постель и иди"?» (Иоанн 5:12 ULB)

...Он послал двух учеников Своих, говоря: «Пойдите в следующую деревню. Когда войдёте в неё, то найдёте молодого осла, на которого никто из людей никогда не садился. Отвяжите его и приведите ко мне. И если кто спросит вас: "Зачем вы его отвязываете?", — скажите ему так: "Он надобен Господу"». (Луки 19:29-31 ULB)

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие кавычки использовать, если цитата находится в цитате?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Прямая и косвенная речь](#)

Цитата внутри цитируемой цитаты

Третья цитата прямой речи подаётся в кавычках <> или также, как и вторая ""'. Цитата с кавычками подчёркнута:

Авраам сказал: «Я подумал, "Нет на месте этом страха Божия, и убьют меня за жену мою". Да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только дочь моего отца, а не моей матери, и она стала моей женой. Когда Бог повёл меня странствовать из дома моего отца, то я сказал ей: "Сделай со мной эту милость, как жена: Куда бы мы ни пошли, везде говори обо мне: <Это мой брат>". (Бытие 20:10-13 ULB)

Цитируема цитата внутри цитируемой цитаты

Четвёртая прямая речь может подаваться в одиночных кавычках ' '. Цитата с кавычками подчёркнута:

Они сказали ему: «Навстречу нам вышел человек и сказал нам: "Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: <Так говорит Яхве: 'Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь'>". (4 Царств 1:5-6 ULB)

Стратегия кавычек

Есть несколько способов, как показать читателям, где начинается и заканчивается каждая цитата, чтобы они могли легко понять, кто что сказал:

Менять типы кавычек, чтобы показать слои прямой речи. В английском языке меняются двойные и одиночные кавычки.

Переведите одну или несколько цитат косвенной речью, чтобы использовать меньше кавычек, так как косвенная речь не требует их. (См.: [«Прямая и косвенная речь»](#))

Если цитата очень длинная и внутри неё есть ещё много цитат, можно подать её отдельной строкой и использовать кавычки только для прямой речи внутри неё.

Примеры использования стратегии кавычек

Меняйте типы кавычек, чтобы показать слои прямой речи, как показано, например, в приведённом ниже примере из ULB:

Они сказали ему: «Навстречу нам вышел человек и сказал нам: "Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: <Так говорит Яхве: 'Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь'>". (4 Царств 1:5-6 ULB)

Переведите одну или несколько цитат косвенной речью, чтобы использовать меньше кавычек, так как косвенная речь не требует их. Косвенную речь можно вводить словом «нет». В приведённом ниже примере всё, что идёт после слова «что» является косвенной речью обращения посланников к царю. Внутри этой косвенной речи есть цитаты прямой речи, взятые в разные кавычки:

Они сказали ему: «Навстречу нам вышел человек и сказал нам: "Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: <Так говорит Яхве: 'Разве нет Бога в Израиле,

что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь'>". (4 Царств 1:5-6 ULB)

- Они рассказали ему, что навстречу им вышел человек и сказал им: «Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: "Так говорит Яхве: <Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь>".».

Если цитата очень длинная и внутри неё есть ещё много цитат, можно подать её отдельной строкой и использовать кавычки только для прямой речи внутри неё:

Они сказали ему: «Навстречу нам вышел человек и сказал нам: "Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: <Так говорит Яхве: 'Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь>".» (4 Царств 1:5-6 ULB)

- Они сказали ему:
 - Навстречу нам вышел человек и сказал нам: «Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: "Так говорит Яхве: <Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь>".».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Двойное цитирование](#)

Двойное цитирование

Описание

Цитата может содержать в себе другую цитату, которая в свою очередь может содержать в себе цитаты. Такие виды цитат называются **двойное цитирование**. Когда в цитате есть цитаты, можно говорить об уровнях прямой речи. Каждая цитата представляет собой отдельный уровень. Когда внутри цитаты имеются другие цитаты, слушателям и читателям может быть трудно понять, кто что говорит. В некоторых языках для облегчения понимания используется сочетание прямой и косвенной речи.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое двойное цитирование, и как можно помочь читателям понять, кто что говорит?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Прямая и косвенная речь](#)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

Когда в цитате есть другая цитата, слушателю нужно понять, к кому относятся местоимения. Например, если в цитате есть слово «я», то слушатель должен понимать, относится ли это «я» к прямой речи внутренней цитаты или к прямой речи внешней цитаты. В некоторых языках для этого используются разные типы прямой речи для цитат внутри цитаты. Для одних может использоваться прямая речь, а для других — косвенная. В некоторых языках косвенная речь не используется.

Примеры из Библии

Одна цитата

Но Павел сказал: «Я родился римским гражданином». (Деяния 22:28 ULB)

Цитата в цитате

Иисус сказал им в ответ: «Берегитесь, чтобы никто вас не обманул. Ведь многие придут в Моё имя. Они будут говорить: "Я Христос" и многих обманут». (Матфея 24:4-5 ULB)

Первый уровень – это то, что Иисус сказал ученикам. Второй уровень – это то, что будут говорить другие.

Иисус ответил: «Ты говоришь, что Я Царь». (Иоанна 18:37 ULB)

Первый уровень – это то, что Иисус сказал Пилату. Второй уровень – это то, что Пилат сказал об Иисусе.

Цитата внутри цитируемой цитаты

Авраам сказал: «... Я сказал ей: "Сделай со мной эту милость, как жена: куда бы мы ни пошли, везде говори обо мне: <Это мой брат>".» (Бытие 20:10-13 ULB)

Первый уровень – это то, что Авраам сказал Авимелеху. Второй уровень – это то, что Авраам сказал своей жене. Третий уровень — это то, что он просил сказать свою жену. (Мы подчеркнули третий уровень).

Цитируема цитата внутри цитируемой цитаты

Они сказали ему: «Навстречу нам вышел человек и сказал нам: "Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: <Так говорит Яхве: 'Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь'>". (4 Царств 1:6 ULB)

Первый уровень – это то, что посланники сказали царю. Второй уровень – это то, что сказал им человек, встретившийся с посланниками. Третий уровень – это то, что тот человек велел посланникам сказать царю. Четвёртый уровень – это то, что сказал Яхве. (Мы подчеркнули четвёртый уровень).

Стратегии перевода

В некоторых языках используется только прямая речь. В других языках используется сочетание прямой и косвенной речи. В таких языках множество цитат внутри цитат может показаться странным и даже сбить с толку. Есть и другие стратегии перевода:

Переводите все цитаты прямой речью.

Переводите одну или несколько цитат косвенной речью (См.: [«Прямая и косвенная речь»](#))

Примеры использования стратегий перевода

Переводите все цитаты прямой речью. В приведённом ниже примере мы подчеркнули косвенную речь в ULB и цитаты, которые мы ниже изменили на прямую речь:

- **Фест предложил царю дело Павлово, говоря: «Здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах... Затрудняясь в решении этого вопроса, я спросил его, хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом. Но когда Павел потребовал, чтобы он оставлен был под стражей на рассмотрение Августово, то я велел держать его под стражей до тех пор, как пошлю его к кесарю.» (Деяния 25:14-21 ULB)**
 - Фест предложил царю дело Павлово, говоря: «Здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах... Затрудняясь в решении этого вопроса, я спросил его: "Хочешь ли ты пойти в Иерусалим и там быть судимым в этом?" Но когда Павел сказал: "Я хочу быть оставленным под стражей на рассмотрение Августа", то я сказал страже: "Держите его под стражей до тех пор, как я пошлю его к кесарю".

Переводите одну или несколько цитат косвенной речью. Косвенную речь можно вводить словом «нет». В приведённом ниже примере оно подчёркнуто. Подчёркнуты также местоимения, изменившиеся после перехода на косвенную речь.

- **Тогда Яхве проговорил к Моисею и сказал: «Я услышал ропот израильтян. Скажи им: "Вечером вы будете есть мясо, а утром насытитесь хлебом. Тогда узнаете, что Я – Яхве, ваш Бог"». (Исход 16:11-12 ULB)**
 - Тогда Яхве проговорил к Моисею и сказал: «Я услышал ропот израильтян. Скажи им, что вечером они будут есть мясо, а утром насытятся хлебом. Тогда они узнают, что Я – Яхве, их Бог».
- **Они сказали ему: «Навстречу нам вышел человек и сказал нам: "Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: <Так говорит Яхве: 'Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За**

это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь'>». (4 Царств 1:6 ULB)

- Они рассказали ему, что навстречу им вышел человек и сказал им: «Пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему, что Яхве сказал: "Разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь людей вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За это ты не сойдёшь с постели, на которую ты лёг, но ты непременно умрёшь"».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Кавычки](#)

Pronouns

Местоимения

Описание

Люди используют местоимения вместо существительных для определения кого-то или чего-то. Некоторые примеры местоимений: я, ты, он, оно, это, то, кто-то, сам. Самым распространённым видом местоимений являются личные местоимения.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое местоимения, и какие виды местоимений встречаются в разных языках?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Части речи](#)

Личные местоимения

Личные местоимения — местоимения, которые указывают на предмет, но не называют его. Они показывают, относится ли предмет разговора к самому говорящему, или к кому-то/чему-то другому. Благодаря личным местоимениям и другим видам местоимений можно получить определённую информацию о предмете:

Лицо

- Первое лицо – говорящий или группа, в которую он входит (я, мы)
 - [Исключающая и включающая формы «мы»](#);
- Второе лицо – слушающий или группа, в которую он входит (ты, вы)
 - [Формы личного местоимения второго лица](#);
- Третье лицо – участник, не являющийся ни говорящим, ни слушающим (он, она, оно, они).

Число

- Единственное – один (я, ты, он, она, оно);
- Множественное – больше, чем один (мы, вы, они)
 - [Личное местоимение второго лица единственного числа, обозначающее толпу людей](#);
- Двойственное – два (в некоторых языках имеются отдельные местоимения, используемые для обозначения парных предметов).

Род

- Мужской – он
- Женский – она
- Средний – оно

Взаимоотношения с другими словами в предложении

- Местоимения, заменяющие существительные, могут выполнять роль подлежащего: я, ты, он, она, оно, мы, они;
- Местоимения, заменяющие существительные, могут выполнять роль дополнения: меня, тебя, его, её, нас, их;
- Притяжательное местоимения, заменяющие прилагательные, выполняют роль определения: мой, твой, его, её, наше, их;
- Притяжательное местоимения, заменяющие прилагательные, выполняют роль определения: мой, твой, его, её, наше, их.

Другие виды местоимений

Возвратные местоимения — выражают направление действия на производящего его (сам, сама, само, сами, себя):

- **Джон увидел себя в зеркале.** - Слово «себя» относится к Джону.

Вопросительные местоимения — служат для выражения вопроса, на который нужно ответить больше, чем просто «да» или «нет» (кто? кого? чей? что? где? когда? почему? как?):

- **Кто построил дом?**

Относительные местоимения — служат для связи частей сложного предложения (который, что, кто, кому, где, когда):

- **Я увидел дом, который построил Джон.** Подчинённое предложение «который построил Джон» говорит о том, какой именно дом я увидел.
- **Я увидел того, кто построил этот дом.** Подчинённое предложение «кто построил дом» говорит о том, какого человека я увидел.

Указательные местоимения — выделяют определённый элемент из однородных ему признаков, предметов и явлений, часто по признаку расположения в пространстве (это, эти, то, те):

- **Ты видел это здесь?**
- **Кто это там?**

Неопределённые местоимения — указывают на неопределённые предметы, признаки, количество. Они используются тогда, когда невозможно сослаться на какое-то конкретное существительное: каждый, любой, кто-то, что-то, несколько. Иногда используется личное местоимение: ты, они, он или оно:

- **Он не хочет говорить ни с кем.**
- **Кто-то починил его, но я не знаю кто.**

Первое, второе и третье лицо

Обычно говорящий, указывая на себя, использует местоимение “я”, а чтобы указать на человека, с которым он разговаривает, он использует местоимение “ты”. Иногда в Библии говорящий называет себя или человека, с которым он разговаривает, другими местоимениями или фразами, отличающимися от “я” и “ты”.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое первое, второе и третье лицо? Как я должен переводить, когда форма третьего лица не относится к третьему человеку?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Когда нужно сделать информацию имплицитной](#)
[Местоимения](#)

Описание

- Первое лицо используется тогда, когда человек говорит о себе или о группе с которой он себя отождествляет. В русском языке для этого используются местоимения “я” и “мы” (а также: мне, меня, моё; нам, нас, наше и так далее)
- Второе лицо используется тогда, когда человек говорит о людях, к которым он непосредственно обращается. В русском языке используются местоимения “ты” и “вы” (а также: твоё, тебя, ваше, вас, вами вашего и пр.).
- Третье лицо используется тогда, когда человек говорит о ком-то ещё (а не о себе и не о своём собеседнике). В русском языке для этого используются местоимения “он”, “она”, “оно” и “они” (а также: его, ему, её, ей, их, им и так далее.). Существительные с указательным местоимением (“этот человек” или “та женщина”) обычно тоже определяют третье лицо.

В чём сложность для переводчика?

Иногда в Библии говорящий использует третье лицо, когда называет себя или человека, с которым он разговаривает. Читатели могут подумать, что говорящий имеет ввиду кого-то другого. Они могут не понять, что это на самом деле означает “я” или “ты”.

Примеры из Библии

Иногда люди говорят о самих себе в третьем лице.

Но Давид сказал Саулу: **“Твой раб** пас овец своего отца”. (1Цар. 17:34 ULT)

Давид говорит о самом себе в третьем лице: “твой раб”. Он называет себя рабом Саула, чтобы показать смирение перед царём.

И отвечал Яхве Иову из бури и сказал:

“Такая ли у тебя мышца, как **у Бога?** И можешь ли ты загреметь голосом, как **Он?**” (Иов 40:6, 9 ULT)

Бог говорит о Себе в третьем лице, используя существительное “Бог” и местоимение 3-го лица “Он”. Этим Он подчёркивает, что Он — Бог и что Ему принадлежит вся власть.

Иногда говорящий использует форму третьего лица вместо “ты” или “вы” по отношению к человеку или людям, к которым обращается.

Авраам ответил ему и сказал: “Вот, я решился говорить моему Господину, хоть я прах и пепел!” (Быт. 18:27 ULT)

Авраам разговаривал с Господом, но вместо того, чтобы использовать форму 2-го лица (“я решился говорить к Тебе, Господь”), он говорит о Боге в третьем лице (“я решился говорить к моему Господину”). Такая форма обращения была выражением смирения перед Богом.

Стратегии перевода

Если в вашем языке использование 3-го лица в значении 2-го или 1-го лица будет понятным и естественным, то вы можете его использовать. Однако если такое использование будет непонятным для читателей, вот что можно сделать:

- (1) Добавьте к существительному соответствующее местоимение (1-го или 2-го лица).
- (2) Просто замените местоимение 3-го лица или существительное на местоимение 1-го или 2-го лица.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Добавьте к существительному соответствующее местоимение (1-го или 2-го лица).

Но Давид сказал Саулу: "**Твой раб** пас овец своего отца". (1Цар. 17:34)

Но Давид сказал Саулу: "**Я, твой раб**, пас овец своего отца".

- (2) Просто замените местоимение 3-го лица или существительное на местоимение 1-го или 2-го лица.

И отвечал Яхве Иову из бури и сказал: "Такая ли у тебя мышца, как **у Бога**? И можешь ли ты загромоздить голосом, как **Он**?" (Иов 40:6, 9 ULT)

И отвечал Яхве Иову из бури и сказал: "Такая ли у тебя мышца, как **у Меня**? И можешь ли ты загромоздить голосом, как **Я**?"

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Формы личного местоимения второго лица](#)

Исключающая и включающая форма «мы»

Описание

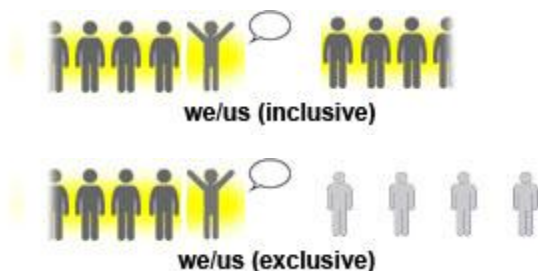
Местоимения 1 лица мн.числа («мы», «нас», «нам», «наш») обозначает группу, которая состоит из говорящего и других людей. Эта группа может *включать* или *не включать* адресата речи (того, к кому речь обращена). **Инклюзив** - это ситуация, когда адресат (тот, к кому обращаются) включён в группу, которую автор (говорящий или пишущий) называет «мы». **Эксклюзив** - это ситуация, когда адресат не включён в эту группу. Инклюзив и эксклюзив может быть ясен из контекста или выражен с помощью пояснений («мы с тобой», «мы с вами» или «мы без тебя», «мы, но не вы»). Однако в некоторых языках для инклюзива и эксклюзива существуют особые формы местоимений 1 лица мн.числа: отдельная форма местоимения, обозначающая, что слушающий включён в группу говорящего (означает «мы/я с тобой», «наш/мой и твой/ваш») - инклюзив, и отдельная форма местоимения, обозначающая, что тот, к кому обращается говорящий, исключен или не входит в группу, в которую входит говорящий («мы/я, без тебя/ вас») - эксклюзив. Переводчики на языки, в которых есть разные формы местоимения для инклюзива и эксклюзива, должны понимать, что именно имеет ввиду говорящий, чтобы решить, какую из форм «мы» нужно использовать в данном случае.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое исключающая форма «мы»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Местоимения](#)

Посмотрите на иллюстрации. Говорящий обращается к людям справа. Выделенное жёлтым цветом показывает, кого говорящий имеет в виду, произнося «мы»: на верхней картинке это сам говорящий, его группа, и его слушатели (инклюзив), а на нижней картинке это только сам говорящий и его группа, но не слушатели (эксклюзив).



В чём сложность для переводчика

Изначально Библия была написана на еврейском, арамейском и греческом. Так же, как в русском, в этих языках нет отдельных форм для инклюзива и эксклюзива - в обоих случаях используется местоимение «мы». Переводчики на языки, в которых для инклюзива и эксклюзива существуют отдельные формы местоимения «мы», в каждом случае употребления в тексте местоимения «мы» должны понять, является ли «мы» в данном случае инклюзивом или эксклюзивом, чтобы решить, какую форму местоимения использовать в переводе.

Примеры из Библии

Они сказали: «У **нас** нет более пяти хлебов и двух рыб; разве **нам** пойти купить пицци для всех этих людей?» (Лк. 9:13 ULT)

В первом предложении ученики обращаются к Иисусу, и сообщают ему, сколько у них еды. В этом случае местоимение «нас» может быть как инклюзивом (сколько еды у Иисуса и учеников), так и эксклюзивом (сколько еды у учеников). Во втором предложении ученики говорят о том, что они собираются пойти покупать еду. Здесь «нам» - эксклюзив, потому что Иисус не пойдёт покупать еду.

мы видели и свидетельствуем, и провозглашаем вам эту вечную жизнь, которая была у Отца и явилась **нам** (1Ин. 1:2 ULT)

Иоанн рассказывает это людям, которые не видели Иисуса, о том, что видел он и другие апостолы. Таким образом, языки, в которых есть исключающие формы для «мы» и «нам», должны будут использовать именно эти формы в данных стихах.

...пастухи сказали друг другу: «Давайте **мы** пойдём сейчас в Вифлеем и посмотрим на то, что случилось, и о чём сказал **нам** Господь» (Лк. 2:15 ULT)

Пастухи говорили друг с другом. Следовательно, «мы» здесь **включает** тех, к кому обращаются с речью - это инклюзив.

В один день Он вошёл с учениками Своими в лодку и сказал им: «Давайте **мы** переправимся на ту сторону озера». И они отправились. (Лк. 8:22 ULT)

Когда Иисус использовал местоимение «мы», Он имел в виду Себя Самого и Своих учеников, к которым Он обращался, следовательно, это - инклюзив.

Далее мы рекомендуем узнать о:

Когда мужской род включает в себя женский

Официальная или неофициальная форма личного местоимения (ты/Вы)

(Посмотрите видео по ссылке: http://ufw.io/figs_youform.)

Описание

В некоторых языках есть разграничение между официальной формой местоимения «ты» (в русском языке «вы») и его неофициальной формой. Эта страница предназначена в основном для людей, у которых в языке есть такое разграничение.

В некоторых культурах люди используют официальное «Вы», когда обращаются к кому-то, кто старше их по возрасту или по званию, а неофициальное «ты», когда говорят с кем-то, кто равен или младше их по возрасту или по званию. В других культурах люди используют официальное «Вы», когда обращаются к людям, которых они знают не очень хорошо, и неофициальное «ты», когда обращаются к членам своей семьи или близким друзьям.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какой является официальная и неофициальная форма местоимения «ты»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

Формы личного местоимения второго лица

Местоимения

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- Библия была написана на еврейском, арамейском и греческом языках. В этих языках не было официальной и неофициальной формы местоимения «ты».
- В английском языке тоже нет официальной и неофициальной формы местоимения «ты».
- Переводчики, которые используют исходный текст на языке, в котором есть официальная и неофициальная форма местоимения «ты», должны понимать, как эти формы используются в данном языке. Правила их использования в этом языке не обязательно будут соответствовать правилам использования в языке, на который вы переводите.
- Переводчикам необходимо хорошо понимать взаимоотношения между говорящими в тексте, чтобы подобрать правильную форму в языке, на который они переводят.

Принципы перевода

- Понять взаимоотношения между говорящим и тем, к кому он обращается.
- Понять отношение говорящего к человеку, к которому он обращается.
- Выберите форму в вашем языке, которая будет приемлема в данном виде взаимоотношений.

Примеры из Библии

И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: «Где ты?» (Бытие 3:9 ULB)

Бог является авторитетом над людьми, поэтому языки, в которых есть и официальная, и неофициальная формы «ты», скорее всего будут здесь использовать неофициальную форму.

То решил и я после тщательного исследования всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, чтобы ты узнал твёрдое основание того учения, в котором ты был наставлен. (Луки 1:3-4 ULB)

Лука называет Феофила достопочтенным. Это показывает, что скорее всего Феофил находился на высоком посту, и Лука оказывает ему честь и уважение. Говорящие на языке, в котором есть официальная форма «Вы», скорее всего здесь будут использовать именно её.

Отец Небесный, да будет свято имя Твоё. (Матфея 6:9 ULB)

Это часть молитвы, которой Иисус обучал своих учеников. В некоторых культурах здесь будет использоваться официальное «Вы», потому что Бог является авторитетом. В других культурах здесь будет использоваться неофициальное «ты», потому что Бог – наш Отец.

Стратегии перевода

Переводчикам необходимо хорошо понимать взаимоотношения между говорящими в тексте, чтобы подобрать правильную форму в языке, на который они переводят.

Как решить, где использовать официальное «Вы», а где неофициальное «ты»?

Обратите внимание на взаимоотношения между говорящими:

- Является ли один из говорящих выше других по своему положению?
- Является ли один из говорящих старше других?
- Являются ли говорящие членами семьи, родственниками, друзьями, чужаками или врагами?

Если у вас есть Библия, в которой содержатся официальные и неофициальные формы личного местоимения «ты», обратите внимание на формы, которые она использует. Однако помните, что правила в этом языке могут отличаться от тех, которые существуют в вашем языке.

Примеры использования стратегий перевода

В английском языке нет официальной и неофициальной формы местоимения «ты», поэтому на английском невозможно будет показать, как можно переводить текст с использованием официальной и неофициальной формы «ты». См. примеры и обсуждения выше.

Далее мы рекомендуем узнать о:

Форма личного местоимения второго лица — двойственная/множественная форма

Личное местоимение второго лица единственного числа ("ты")

Личное местоимение второго лица единственного числа, обозначающее группу людей

Описание

Библия была написана на еврейском, арамейском и греческом языках. В этих языках есть форма **единственного числа** «ты», когда слово относится к одному человеку, и форма **множественного числа**, когда слово относится больше чем к одному человеку. Однако иногда говорящие в Библии используют форму **единственного числа** «ты» даже тогда, когда обращаются к группе людей. Это не совсем очевидно, когда вы читаете Библию на английском языке, поскольку в английском языке нет разницы между формой «ты» единственного числа и множественного числа. Но вы можете заметить эту разницу, когда будете читать Библию на языке, в котором есть различие между этими формами.

Авторы Ветхого Завета, указывая на группу людей, использовали личное местоимение единственного числа «он», а не «они».

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я должен переводить местоимение «ты», если идёт обращение к толпе?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Формы личного местоимения второго лица](#)
[Личное местоимение второго лица единственного числа \("ты"\)](#)
[Местоимения](#)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- Когда переводчик читает Библию, в которой содержится единственное число местоимения «ты», ему необходимо определить, обращается говорящий к одному человеку или к нескольким.
- В некоторых языках звучит странно, если говорящий использует «ты» в единственном числе, обращаясь более чем к одному человеку.

Примеры из Библии

¹Смотрите, не давайте милостыни вашей перед людьми с тем, чтобы они видели, вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. ²Итак, когда ты даёшь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы их прославляли люди. Истинно говорю вам: они уже получают свою награду. (Матфея 6:1,2 ULB)

Иисус обращается к толпе. В стихе 1 он использует «вы» во множественном числе, а в первой части стиха 2 он использует «ты» в единственном числе. Затем в последнем стихе он снова возвращается к множественному числу.

И произнёс Бог все эти слова, говоря: «Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; да не будет у тебя других богов перед лицом Моим» (Исход 20:1-3 ULB)

Бог сказал всё это, обращаясь к народу Израильскому. Он вывел их из Египта и хотел, чтобы они были послушны ему, однако, обращаясь к ним, он использует единственное число местоимения «ты».

Так говорит Яхве:
 «За три преступления Едома
 и за четыре
 не пощажу его,
 потому что он преследовал брата своего мечом,
 подавил чувства родства,

свирепствовал постоянно во гневе своём
и всегда сохранял ярость свою». (Амос 1:11 ULB)

Яхве говорил это о народе Едома, а не об одном человеке.

Стратегии перевода

Если форма единственного числа местоимения «ты» естественно звучит в вашем языке по отношению к группе людей, используйте её.

- Использование этой формы может зависеть от того, кем является говорящий, и кто его слушатели.
- Оно может также зависеть от того, что именно говорится в данной фразе.

Если форма единственного числа местоимения «ты» звучит в вашем языке неестественно по отношению к группе людей, или если это запутает читателей, замените её формой множественного числа «вы».

Примеры использования стратегий перевода

Если форма единственного числа местоимения «ты» звучит в вашем языке неестественно по отношению к группе людей, или если это запутает читателей, замените её формой множественного числа «вы»:

Так говорит Яхве:
«За три преступления Едома
и за четыре
не пощажу его,
потому что он преследовал брата своего мечом
подавил чувства родства,
свирепствовал постоянно во гневе своём
и всегда сохранял ярость свою». (Амос 1:11 ULB)

Так говорит Яхве:
«За три преступления Едома
и за четыре
не пощажу его,
потому что они преследовали своих братьев мечом
подавили чувства родства,
свирепствовали постоянно во гневе своём
и всегда сохраняли ярость свою».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Форма личного местоимения второго лица — двойственная/множественная форма](#)

Возвратные местоимения

Описание

Во всех языках есть способы показать, что один и тот же человек выполняет две разных роли в предложении. В английском языке для этого используются **возвратные местоимения**. Это местоимения, которые указывают на существительное или на местоимение, которые уже упоминались в предложении. Возвратные местоимения в английском языке следующие: myself (я сам), yourself (ты сам), himself (он сам), herself (она сама), itself (оно само), ourselves (мы сами), yourselves (вы сами) и themselves (они сами). В других языках могут иметься другие способы, чтобы показать это.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие местоимения называются «возвратными»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Местоимения](#)

[Строение предложения](#)

Давайте рассмотрим это как элемент перевода

- Во всех языках есть различные способы показать, что один и тот же человек выполняет две разные роли в предложении. Переводчики на такие языки должны уметь переводить английские возвратные местоимения.
- Возвратные местоимения в английском языке выполняет также другие функции.

Использование возвратных местоимений

- Показать, что один и тот же человек или предмет выполняет две разные роли в предложении.
- Выделить человека или предмет в предложении.
- Указать, что человек совершил действие сам.
- Показать, что человек или предмет был один.

Примеры из Библии

Возвратные местоимения используются для того, чтобы показать, что один и тот же человек или предмет выполняет две разные роли в предложении:

Если бы Я свидетельствовал бы о Себе Самом, то Моё свидетельство не было бы истинным. (Иоанна 5:31 ULB)

Приближалась иудейская пасха, и многие жители из всей страны шли в Иерусалим, чтобы очистить себя перед пасхой. (Иоанна 11:55 ULB)

Возвратные местоимения используются для выделения человека или предмета в предложении:

Сам Иисус не крестил, а ученики Его. (Иоанна 4:2 ULB)

Тогда они оставили толпу и взяли с собой Иисуса, так как Он был уже в лодке. С ними были и другие лодки. И поднялась сильная буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водой. Но Сам Иисус спал на корме на подушке. (Марка 4:36-38 ULB)

Возвратные местоимения используются для того, чтобы указать, что человек совершил действие сам:

Когда Иисус узнал, что они хотят прийти и насильно сделать Его царём, Он снова Сам удалился на гору. (Иоанна 6:15 ULB)

Возвратные местоимения используются для того, чтобы показать, что человек или предмет был один:

Они увидели полосы ткани, лежавшие там. Погребальный покров, покрывавший голову Иисуса, не лежал вместе с льняными полосами, а был свёрнут сам по себе. (Иоанна 20:6-7 ULB)

Стратегии перевода

Если возвратные местоимения выполняют в вашем языке ту же самую функцию, вы можете использовать их. Если же нет, то существуют другие варианты:

В некоторых языках люди добавляют приставку или окончание к глаголу, чтобы показать, что дополнение глагола является тем же самым, что и подлежащее.

В некоторых языках люди выделяют определённого человека или предмет, ссылаясь на него в определённом месте в предложении.

В некоторых языках люди выделяют определённого человека или предмет, добавив окончание к этому слову или новое слово, которое идёт вместе с ним.

В некоторых языках люди указывают на то, что человек или предмет совершил действие сам, без чьей-либо помощи, добавив слово «сам» или «один».

В некоторых языках люди указывают на то, что человек или предмет совершил действие сам, добавив фразу, говорящую о том, где это произошло.

Примеры использования стратегий перевода

В некоторых языках люди добавляют приставку или окончание к глаголу, чтобы показать, что дополнение глагола является тем же самым, что и подлежащее:

- **Если бы Я свидетельствовал бы о Себе Самом, то Моё свидетельство не было бы истинным.** (Иоанна 5:31)
 - Если бы Я само-свидетельствовал о Себе, то Моё свидетельство не было бы истинным.
- **Приближалась иудейская пасха, и многие жители из всей страны шли в Иерусалим, чтобы очистить себя перед пасхой.** (Иоанна 11:55)
 - Приближалась иудейская пасха, и многие жители из всей страны шли в Иерусалим, чтобы очиститься перед пасхой.

В некоторых языках люди выделяют определённого человека или предмет, ссылаясь на него в определённом месте в предложении:

- **Он взял на Себя наши немощи и понёс наши болезни.** (Матфея 8:17 ULB)
 - Это Он взял наши немощи и понёс болезни.
- **Сам Иисус не крестил, а ученики Его.** (Иоанна 4:2)
 - Не Иисус крестил, а Его ученики.

В некоторых языках люди выделяют определённого человека или предмет, добавив окончание к этому слову или новое слово, которое идёт вместе с ним. В английском языке добавляется возвратное местоимение:

- **Иисус сказал это, чтобы испытать Филиппа, потому что Он Сам знал то, что собирался делать.** (Иоанна 6:6)

В некоторых языках люди указывают на то, что человек или предмет совершил действие сам, без чьей-либо помощи, добавив слово «сам» или «один»:

- **Когда Иисус узнал, что они хотят прийти и насильно сделать Его царём, Он снова Сам удалился на гору.** (Иоанна 6:15)

- Когда Иисус узнал, что они хотят прийти и насильно сделать Его царём, Он снова удалился Один на гору.

В некоторых языках люди указывают на то, что человек или предмет совершил действие сам, добавив фразу, говорящую о том, где это произошло:

- **Они увидели полосы ткани, лежавшие там. Погребальный покров, покрывавший голову Иисуса, не лежал вместе с льняными полосами, а был свёрнут сам по себе.** (Иоанна 20:6-7 ULB)

- Они увидели полосы ткани, лежавшие там. Погребальный покров, покрывавший голову Иисуса, не лежал вместе с льняными полосами, а был свёрнут и лежал в другом месте.

Местоимения — когда их использовать

Описание

Мы используем местоимения в речи или письме, чтобы не повторять имя или название. Говоря о ком-либо в истории в первый раз, мы обычно используем описательную фразу или имя. В следующий раз мы можем назвать имя этого персонажа. Далее мы можем просто употреблять местоимение, если мы думаем, что наши читатели смогут легко понять, к кому оно относится.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как решить, использовать ли местоимение?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Местоимения](#)

[Строение предложения](#)

Был фарисей по имени Никодим, член иудейского совета. Этот человек пришёл к Иисусу... Иисус ответил ему (Иоанна 3:1-3 ULB)

В 3-й главе Иоанна Никодим сначала представлен и названо его имя. Затем о нём сказано «этот человек». Далее он называется местоимением «он/его/ему».

В каждом языке есть свои правила и исключения относительно называния людей и вещей в тексте.

- В некоторых языках каждый раз, когда о чём-то говорится впервые в абзаце или главе, употребляется имя, а не местоимение.
- **Главный персонаж** — это тот, о ком написана история. В некоторых языках принято после представления главного персонажа в истории называть его местоимением. В некоторых языках имеются особые местоимения, относящиеся только к главному персонажу.
- В других языках форма сказуемого помогает людям узнать, кто выступает подлежащим. (см.: «Сказуемое») В некоторых из таких языков слушатели обращают внимание на эту форму сказуемого, чтобы понять, кто выступает подлежащим, и говорящий использует местоимение, именное словосочетание или имя только тогда, когда они хотят сделать акцент или прояснить, кто выступает подлежащим.

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода:

- Если переводчики неверно используют местоимение в своём языке, читатели могут не понять, о ком говорит автор.
- Если переводчики слишком часто называют главного персонажа по имени, в некоторых языках слушатели могут не понять, что он — главный персонаж, или они могут подумать, что вводится новый персонаж с таким именем.
- Если переводчики не к месту используют местоимения, имена существительные или имена собственные, то люди могут воспринять это как особый акцент на человеке или вещи, о которой идёт речь.

Примеры из Библии

Следующий пример взят из начала главы. В некоторых языках может быть неясно, к кому здесь относится местоимение.

Иисус снова пришёл в синагогу, и там был человек с иссохшей рукой. Они наблюдали за Ним, не исцелит ли Он его в субботу... (Марка 3:1-2 ULB)

В следующем примере два человека названы в первом предложении. Может быть неясно, к кому относится местоимение «он» во втором предложении.

Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию, чтобы нанести Фесту официальный визит. После того как он пробыл там много дней, Фест предложил царю дело Павла. (Деяния 25:13-14 ULB)

Главным персонажем Евангелия от Матфея является Иисус, но в приведённых ниже стихах Он четыре раза назван по имени. В некоторых языках это может наводить на мысль о том, что Иисус не является главным персонажем. Или это может наводить на мысль о том, что в данной истории есть несколько персонажей с именем Иисус. Или это может наводить на мысль о том, что на Иисусе ставится акцент, хотя на Нём акцент не ставится.

В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями. Его ученики проголодались и начали срывать колосья и есть. Фарисеи, увидев это, сказали Иисусу: «Вот, Твои ученики делают то, чего нельзя делать в субботу».

Но Иисус сказал им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и люди, бывшие с ним?...»

Тогда Иисус отошёл оттуда и вошёл в их синагогу. (Матфея 12:1-9 ULB)

Стратегии перевода

Если вашим читателям не понятно, к кому относится местоимение, то употребите имя.

Если повторение имени наведёт людей на мысль, что главный персонаж не является главным или что автор говорит о ещё каких-то персонажах с таким именем или ставит акцент на ком-то (хотя на самом деле он не ставит на нём акцента), то используйте вместо имени местоимение.

Примеры использования стратегий перевода

Если вашим читателям не понятно, к кому относится местоимение, то употребите имя:

- **Иисус снова пришёл в синагогу, и там был человек с иссохшей рукой. Они наблюдали за Ним, не исцелит ли Он его в субботу...»** (Марка 3:1-2 ULB)

- Иисус снова пришёл в синагогу, и там был человек с иссохшей рукой. Некоторые фарисеи наблюдали за Иисусом, не исцелит ли Он этого человека в субботу...» (Марка 3:1-2 ULB)

Если повторение имени наведёт людей на мысль, что главный персонаж не является главным или что автор говорит о ещё каких-то персонажах с таким именем или ставит акцент на ком-то (хотя на самом деле он не ставит на нём акцент), то используйте вместо имени местоимение:

В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями. Его ученики проголодались и начали срывать колосья и есть. Фарисеи, увидев это, сказали Иисусу: «Вот, Твои ученики делают то, чего нельзя делать в субботу».

Но Иисус сказал им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и люди, бывшие с ним?»...»

Тогда Иисус отошёл оттуда и вошёл в их синагогу. (Матфея 12:1-9 ULB)

Это можно перевести следующим образом:

В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями. Его ученики проголодались и начали срывать колосья и есть. Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Вот, Твои ученики делают то, чего нельзя делать в субботу».

Он же сказал им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и люди, бывшие с ним?»...»

Тогда Он отошёл оттуда и вошёл в их синагогу.

Unknowns

Перевод неизвестных понятий

Во время работы над переводом Библии, вы, как переводчик, можете столкнуться с таким вопросом: «Как перевести слово, если ему нет эквивалента в языке перевода?» Это случается, если в языке перевода нет слов, означающих, например, «лев», «смоковница», «гора», «священник» или «храм», потому что люди, на чей язык вы переводите, никогда не видели ничего подобного и поэтому не придумали слов для обозначения этих реалий.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как переводить понятия, которые не знакомы читателю?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Строение предложения](#)

Описание

Неизвестными считаются слова в оригинальном тексте, к которым нет эквивалента в языке перевода. Разделы «Понятия и термины» и «Примечания к переводу» помогут вам понять, что эти слова означают. После прочтения данных материалов вам будет легче подобрать эквивалент или объяснить эти слова так, чтобы ваши читатели понимали, что имеется в виду.

У нас только пять **хлебов** и две рыбы. (Мф. 14:17 ULT)

Хлеб — это разновидность пищи, которую изготавливают, смешивая молотое зерно и масло и выпекая эту смесь до готовности. (Зерно – это семя злаковой культуры). Некоторые народы не употребляют в пищу хлеб и даже не знают, что это такое.

В чём сложность для переводчика?

- Если в тексте Библии встречаются слова, обозначающие предметы или явления, которые отсутствуют в культуре читателей, такие слова могут быть непонятны читателям.
- Людям будет трудно читать текст, если значение некоторых слов окажется для них непонятным.

Принципы перевода

- Насколько это возможно, старайтесь использовать слова, которые уже существуют в языке перевода.
- Старайтесь делать предложения короткими.
- Точно передавайте Божьи заповеди и исторические факты.

Примеры из Библии

Я обращаю Иерусалим в груды развалин, в пристанище для **шакалов**. (Иер. 9:11 ULT)

Шакал — это дикое животное из семейства собачьих. Шакалы обитают только в нескольких регионах, и поэтому вполне вероятно, что читатели могут не знать, что это за зверь.

Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, но, на самом деле, они ненасытные **волки**. (Мф. 7:15 ULT)

Если волки не обитают в местности, где проживает народ, на язык которого переводится Библия, тогда люди могут не знать, что волк – это свирепое, дикое животное из семейства собачьих, и что волки – это хищники, и они часто нападают на овец.

Потом они попытались дать Иисусу вино, смешанное с **мирром**. Но Он отказался пить его. (Мк. 15:23 ULT)

Читатели могут не знать, что такое мирро и что оно использовалось как лекарственное средство.

Тот, Кто сотворил **великие светила** (Пс. 136:7 ULT)

В некоторых языках есть слова, обозначающие отдельные источники света (например, «солнце» или «огонь»), но нет общего термина, обозначающего «свет» или «то, что даёт свет».

ваши грехи... будут белыми, как **снег** (Ис. 1:18 ULT)

Люди в некоторых частях мира никогда не видели снега, но, возможно, они видели его на картинках или фотографиях.

Стратегии перевода

Понятия, не известные в языке перевода, можно перевести следующими способами:

- (1) Для перевода отдельного слова используйте словосочетание, которое объяснило бы незнакомое понятие или передало бы самую важную его характеристику (самую важную для данного контекста).
- (2) Замените слово похожим понятием, взятым из языка перевода, при условии, что исторические факты не будут искажены.
- (3) Скопируйте (транслитерируйте) неизвестное понятие и добавьте к нему уже известное слово или объяснение, чтобы читатель смог понять, о чём идёт речь.
- (4) Используйте слово, имеющее более обобщённый смысл.
- (5) Употребите слово или фразу с более конкретным значением.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Для перевода отдельного слова используйте словосочетание, которое объяснило бы незнакомое понятие или передало бы самую важную его характеристику (самую важную для данного контекста):

Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, но на самом деле они **ненасытные волки**. (Мф. 7:15 ULT)

Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, но на самом деле они **голодные и опасные животные**.

«Ненасытные волки» — это часть метафоры, и для того, чтобы понять эту метафору, читателю нужно знать, что волки очень опасны для овец. (Если овцы тоже неизвестны читателю, то вам следует также использовать одну из этих стратегий для перевода фразы «овечья шкура» или заменить метафору чем-то другим, исходя из стратегии перевода метафор. См.: [«Метафора»](#).)

У нас только пять **хлебов** и две рыбы. (Мф. 14:17 ULT)

У нас только пять **кусков пищи из молотого зерна** и две рыбы.

(2) Замените слово похожим понятием, взятым из языка перевода, при условии, что исторические факты не будут искажены:

ваши грехи... будут белыми, как **снег**. (Ис. 1:18 ULT) Этот стих не о снеге. Слово «снег» используется здесь для того, чтобы показать читателю, насколько белым может быть что-то.

ваши грехи... будут белыми, как **молоко**.

ваши грехи... будут белыми, как **луна**.

(3) Скопируйте (транслитерируйте) неизвестное понятие и добавьте к нему уже известное слово или пояснение, чтобы читатель смог понять, о чём идёт речь:

Потом они попытались дать Иисусу вино, смешанное с **мирром**. Но Он отказался пить его. (Мк. 15:23 ULT) Читатели смогут лучше понять слово «мирро», если его использовать вместе с общим понятием — «лекарство».

Потом они попытались дать Иисусу вино, смешанное с **лекарством, которое называлось мирро**. Но Он отказался пить его.

У нас только пять **хлебов** и две рыбы. (Мф. 14:17 ULT) Читатель сможет лучше понять, что такое хлеб, если это слово будет использоваться вместе с фразой, где говорится, из чего он сделан (из смолотых семян) и как он изготавливается (печётся).

У нас только пять **кусков, испечённых из молотого зерна**, и две рыбы.

(4) Используйте слово, имеющее более обобщённый смысл:

Я обращаю Иерусалим в груды развалин, в пристанище для **шакалов**. (Иер. 9:11 ULT)

Я обращаю Иерусалим в груды развалин, в пристанище для **диких псов**.

У нас только пять **хлебов** и две рыбы. (Мф. 14:17 ULT)

У нас только пять **кусков испечённой пищи** и две рыбы.

(5) Употребите слово или фразу с более конкретным значением:

Тот, Кто сотворил **великие светила**. (Пс. 136:7 ULT)

Тот, Кто сотворил **солнце и луну**.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Калькирование или заимствование слов](#)

[Как переводить имена](#)

Калькирование или заимствование слов

Описание

Иногда в Библии употребляется понятие, для обозначения которого в вашем языке отсутствует слово. Оно может называть людей или места, которые не известны вашему народу.

Для решения подобной проблемы вы можете позаимствовать слово или скопировать его из другого языка. На этой странице рассказывается, как заимствовать слова. (Что же касается слов с неизвестным значением, то существует другой способ их перевода. См.: [«Перевод неизвестных понятий»](#).)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «заимствование» и как заимствовать слова из другого языка?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Перевод неизвестных понятий](#)

Примеры из Библии

Он увидел [смоковницу](#) при дороге. (Матфея 21:19 ULB)

Если на вашей территории не растут смоковницы, то вероятно, у вас не будет слова для названия этого дерева.

Над Ним были [серафимы](#), у каждого из них было по шесть крыльев: двумя они закрывали свои лица, двумя они закрывали свои ноги и с помощью двух летали. (Исаия 6:2 ULB)

В вашем языке может отсутствовать понятие для обозначения этих созданий.

Пророческое слово Яхве Израилю, написанное [Малахией](#). (Малахия 1:1 ULB)

Ваш народ может не употреблять подобное имя.

Стратегии перевода

При заимствовании нужно принять в расчёт несколько моментов:

- В разных языках существует разная система письма: кириллица, латиница, греческое, еврейское, корейское письмо, деванагари. В каждой из них буквы алфавита изображены по-разному.
- В разных языках одна и та же буква может произноситься по-разному. Например, в немецком языке буква «j» произносится так же, как английская буква «у».
- Не во всех языках есть одинаковые звуки или их сочетания. К примеру, во многих языках отсутствует буквосочетание «th», употребляющееся в английском слове «think». Есть языки, где слово не может начинаться с «st» («stop»).

Существует несколько способов заимствования слов:

Если графика вашего языка отличается от иностранной, вы можете перенести слово по буквам из одного языка в другой.

Вы можете произносить слово или на иностранный манер, или на манер вашего родного языка. Произношение слова может быть приближено к иностранному, но обязательно приспособлено к фонетическим правилам вашего языка.

Примеры использования стратегий перевода

Если графика вашего языка отличается от иностранной, вы можете перенести слово по буквам из одного языка в другой:

- **זְפַנְיָהּ** Имя человека еврейскими буквами.
 - "Zephaniah" Это же имя латинскими буквами

Вы можете произносить слово или на иностранный манер, или на манер вашего родного языка:

- **Zephaniah** Это мужское имя (Софония).
 - «Zephaniah» так это слово пишется по-английски, но вы можете произносить его по правилам вашего языка.

Произношение слова может быть приближено к иностранному, но обязательно приспособлено к фонетическим правилам вашего языка.

- **Zephaniah** Если в вашем языке нет буквы «z», вы можете использовать букву «s». Если в вашей системе письма отсутствует «ph», замените его на «f». В зависимости от фонетических особенностей вашего языка, буква «i» может произноситься как «i», «ai» или «au».
 - «Sefania» [Сэфанийя]
 - «Sefanaia» [Сэфания]
 - «Sefanaia» [Сэфония]

Как переводить имена

Описание

В Библии очень часто встречаются имена людей, названия народов и географических мест. Некоторые из них кажутся странными, и их трудно произнести. Иногда читателю не ясно, на что именно указывает это имя или название, а иногда читателю нужно понять, что имя означает. На этой странице мы покажем вам, как переводить имена и названия и как помочь читателю понять всё, что нужно.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как переводить имена, не известные в моей культуре?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Перевод неизвестных понятий](#)

Значение имён

Большинство библейских имён что-то означают. В большинстве случаев имена используются для того, чтобы указать, о каком человеке или о каком месте идёт речь. Однако иногда значение самого имени очень важно.

Это был тот **Мелхиседек**, царь Салима, священник Всевышнего Бога, который встретил Авраама, возвращавшегося после победы над царями, и благословил его». (Евр. 7:1 ULT)

Здесь автор использует имя «Мелхиседек» всего лишь для упоминания о человеке, а титул - «царь Салима» - сообщает нам некоторую информацию о нём.

Его имя — «Мелхиседек», означает «царь праведности» и «царь Салима», то есть «царь мира». (Евр. 7:2 ULT)

А здесь автор объясняет значения имени и титула Мелхиседека, так как они сообщают нечто важное об этом человеке. В других случаях автор не объясняет значения имени потому, что полагает, что читатели должны его знать. Если значение имени важно для понимания текста, вы можете подать его в сноске.

В чём трудность для переводчика

- Читателю могут быть незнакомы некоторые библейские имена. Ему может быть не понятно, идёт ли речь о человеке, о народе, о поселении или о местности.
- Иногда, чтобы понять значение текста, читателю придётся сначала выяснить значение конкретного имени.
- В некоторых именах могут встречаться буквы или их сочетания, отсутствующие или неблагозвучные в вашем языке. О способах разрешения данной проблемы см.: [«Калькирование или заимствование слов»](#).
- Некоторые персонажи и географические локации в Библии называются двумя разными именами (названиями). Читатель может не понять, что два разных имени (названия) обозначают одного человека (одно и то же место).

Примеры из Библии

Вы перешли через **Иордан** и пришли к **Иерихону**. Начальники Иерихона стали воевать против вас вместе с **амморейцами**. (Нав. 24:11 ULT)

Читателю может быть непонятно, что «Иордан» — это название реки, «Иерихон» — название города, а «аморреи» — название народа.

Она сказала: «Действительно ли я вижу после того, как Он увидел меня?» Поэтому она назвала тот источник **Бээрлахайрои**. (Быт. 16:13-14 ULT)

Читатели могут не понять второе предложение, если им не известно, что слово «Беерлахайрои» означает «Колодец Живущего, Который видит меня».

Она дала ему имя **Моисей** и сказала: «Потому что я вынула его из воды» (Быт. 2:11 ULT)

Читатель может не понять, почему она это сказала, если он не знает, что имя «Моисей» звучит точно так же, как еврейские слова «взятый из».

Савл одобрял его убийство. (Деян. 8:1 ULT)

Как-то раз в Икони **Павел** и Варнава вместе вошли в синагогу. (Деян. 14:1 ULT)

Читатели могут не понять, что Савл и Павел — это один и тот же человек.

Стратегии перевода

- (1) Если читателю трудно понять из контекста, что именно обозначается конкретным названием, вы можете добавить к нему уточняющее слово.
- (2) Если для того, чтобы понять текст, читатель должен понять значение имени (названия), вам нужно будет объяснить значение этого имени (названия) прямо в тексте или в сноске.
- (3) Но если это имя (название), значение которого важно для понимания текста, встречается лишь однажды, вы можете даже не приводить имя (название) на языке оригинала, а лишь привести его перевод (значение).
- (4) Если человек или место называются двумя разными именами, употребляйте одно из имён как можно чаще, а другое лишь в тех случаях, когда говорится о двух именах данного человека или места, или о том, почему данному человеку или месту было дано это имя. Когда использовано второе, более редко употребляемое имя, делайте сноску, в которой вы можете пояснить, что имеется в виду тот же самый человек, и указать его более часто употребляемое имя.
- (5) Если человек (место) имеет два имени (названия), используйте то, которым он назван в каждом конкретном случае в тексте оригинала, и добавляйте сноску, в которой укажите другое имя, чтобы было понятно, что речь идёт об одном и том же человеке (месте).

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Если читателю трудно понять из контекста, что именно обозначается конкретным названием, вы можете добавить к нему уточняющее слово.

Вы перешли через **Иордан** и пришли к **Иерихону**. Начальники Иерихона стали воевать против вас вместе с **амморейями** (Нав. 24:11 ULT)

Вы перешли через **реку Иордан** и пришли к **городу Иерихону**.
Начальники Иерихона стали воевать против вас вместе с **народом амморейским**

Вскоре после этого некоторые фарисеи пришли к Нему и сказали: «Удались отсюда, потому что **Ирод** хочет Тебя убить». (Лк. 13:31 ULT)

Вскоре после этого некоторые фарисеи пришли к Нему и сказали:
«Удались отсюда, потому что **царь Ирод** хочет Тебя убить».

(2) Если для того, чтобы понять текст, читатель должен понять значение имени (названия), вам нужно будет объяснить значение этого имени (названия) прямо в тексте или в сноске.

Она дала ему имя **Моисей** и сказала: «Потому что я вынула его из воды». (Исх. 2:11 ULT)

Она дала ему имя **Моисей (а оно звучало как «вынутый из»)** и сказала: «Потому что я вынула его из воды».

(3) Если имя (название), значение которого важно для понимания текста, встречается лишь однажды, вы можете даже не приводить имя (название) на языке оригинала, а лишь привести его перевод (значение).

...Она сказала: «Действительно ли я вижу после того, как Он увидел меня?» Поэтому она назвала тот источник **Бээрлахайрои**. (Быт. 16:13-14 ULT)

...Она сказала: «Действительно ли я вижу после того, как Он увидел меня?» Поэтому она назвала тот источник **«Источником Того, Кто видит меня»**.

(4) Если человек или место называются двумя разными именами, употребляйте одно из имён как можно чаще, а другое лишь в тех случаях, когда говорится о двух именах данного человека или места, или о том, почему данному человеку или месту было дано это имя. Когда использовано второе, более редко употребляемое имя, делайте сноску, в которой вы можете пояснить, что имеется в виду тот же самый человек, и указать его более часто употребляемое имя. Например, Павла называют "Савлом" вплоть до 13-й главы книги Деяний; после 13-й главы его всегда называют Павлом. Вы можете постоянно переводить это имя как «Павел», за исключением Деяний 13:9, где упоминаются оба его имени, а до 13-й главы каждый раз добавлять сноску.

...у ног молодого человека по имени **Савл** (Деян. 7:58 ULT)

...у ног молодого человека по имени **Павел**¹

Сноска будет выглядеть так:

^[1] В большинстве версий здесь употреблено имя Савл, однако в Библии он чаще всего зовётся Павлом.

и затем, там, где упомянуто оба имени, вы можете перевести:

Но **Савл**, он же **Павел**, исполнился Святого Духа; (Деян. 13:9)

Но **Савл**, которого также называли **Павлом**, исполнился Святого Духа;

(5) Если человек (место) имеет два имени (названия), используйте то, которым он назван в каждом конкретном случае в тексте оригинала, и добавляйте сноску, в которой укажите другое имя, чтобы было понятно, что речь идёт об одном и том же человеке (месте). Например, вы можете написать «Савл» там, где в исходном тексте употребляется имя «Савл», и «Павел» — там, где употребляется «Павел».

...у ног молодого человека по имени **Савл** (Деян. 7:58 ULT)

...у ног молодого человека по имени **Савл**

Сноска будет выглядеть так:

^[1] После Деян. 13 этого человека называют Павлом.

И затем, там, где употребляются оба имени, вы можете перевести:

Но **Савл**, он же **Павел**, исполнился Святого Духа; (Деян. 13:9)

Но **Савл**, которого также называли **Павлом**, исполнился Святого Духа;

И далее, после того, как в тексте было объяснено изменение имени, вы можете переводить:

Как-то раз в ИкониИ **Павел** и Варнава вместе вошли в синагогу (Деян. 14:1 ULT)

Как-то раз в ИкониИ **Павел**¹ и Варнава вместе вошли в синагогу.

Сноска будет выглядеть следующим образом:

^[1] До Деян. 13 этого человека называли Савлом.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Калькирование или заимствование слов](#)

Предположение и имплицитная информация

Предполагаемое знание – это то, что, как полагает говорящий, известно его аудитории ещё до того, как он начал говорить: это общие знания, представления, свойственные культуре, к которой принадлежат говорящий и его аудитория. Говорящий не даёт своей аудитории этой информации, так как полагает, что она им уже известна.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как можно убедиться в том, что мой перевод передаёт предположение и имплицитную информацию вместе с эксплицитной информацией исходного текста?*

В речи информация может передаваться **двумя способами**: **Эксплицитная информация** – это то, что говорящий, собственно, говорит. **Имплицитная информация** – это то, что говорящий не произносит прямо, но подразумевает, ожидая, что слушатели поймут из его слов.

Описание

Когда человек говорит или пишет, он хочет, чтобы люди что-то узнали, что-то сделали или о чём-то подумали. Обычно это «что-то» выражено прямо, и тогда это называется эксплицитная (открытая) информация.

Говорящий предполагает, что его слушателям уже известны определенные факты (информация), и что, принимая во внимание эту информацию, слушатели поймут, о чём он говорит. Сам же говорящий об этих известных фактах не упоминает, потому что слушатели и так о них знают. Такая (уже известная и не упоминаемая) информация называется предполагаемым знанием.

Говорящий не всегда прямо говорит то, что он хочет, чтобы его слушатели поняли из его речи. **Имплицитная (скрытая) информация** – это то, что люди вынесут из речи говорящего, даже если об этом впрямую не упоминалось.

Обычно люди воспринимают эту имплицитную информацию посредством сопоставления того, что они уже знают (предполагаемое знание) и той эксплицитной информации, которую им прямо сообщил говорящий.

В чём сложность для переводчика

Все три вида информации являются частью сообщения говорящего. Если хотя бы один из них отсутствует, слушатель не поймёт говорящего. Библия была написана почти 2000 лет назад (Новый Завет) в совершенно другой культуре и на другом языке. Современному читателю неизвестно многое из бытовых привычек или особенностей социальных отношений, которые являлись чем-то самоочевидным для первоначальных читателей Библии – многие элементы предполагаемого знания, которым обладали первоначальные читатели Библии, отсутствуют у современного читателя, живущего в другое время и в другом месте. Поэтому многое из имплицитной информации – то есть то, о чём автор прямо не говорил, но что он знал, что его читатели его поймут, – современному читателю Библии может быть непонятно. Если это предполагаемое знание и/или имплицитная информация важна для понимания смысла текста, переводчику следует включить её в текст или указать в сноске.

Примеры из Библии

Тогда один книжник подошёл к Нему и сказал: "Учитель, я последую за Тобой, куда бы Ты ни пошёл". Иисус ответил ему: "У лис **есть норы**, у небесных птиц – **гнезда**, а Сыну Человеческому негде склонить голову". (Мф. 8:20 ULT)

Иисус не стал рассказывать книжнику, для чего лисы и птицы используют свои норы и гнезда, – все люди во времена Иисуса и так знали, что лисы живут в норах, а птицы – в гнездах. Это **предполагаемое знание**.

Иисус не сказал прямо: «Я – Сын Человеческий», но, если книжник ещё не знал, что "Сын Человеческий" – это Иисус, он (книжник) мог бы об этом догадаться, и тогда данный факт был бы для него **имплицитной информацией**. Иисус также не сказал прямо, что Ему приходится много передвигаться с места на место и что у Него нет дома, где бы Он мог нормально отдыхать. И снова это **имплицитная информация** – то, о чём книжник должен был догадаться, когда Иисус сказал, что в отличие от лис и птиц, Сыну Человеческому негде приклонить голову.

Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Если бы все могущественные дела, которые были явлены тебе, были бы сотворены в **Тире и Сидоне**, они давно бы уже покаялись во вретнице и пепле. Поэтому Тиру и Сидону будет отраднее в **день суда**, чем тебе. (Мф. 11:21, 22 ULT)

И Иисус, и Его слушатели знали, что жители Тира и Сидона были очень безнравственны; так же все евреи (и Иисус, и Его слушатели) верили (знали), что в день суда Бог будет судить каждого человека. Иисус также знал, что Его слушатели считали себя хорошими и думали, что им не в чем каяться. Иисусу не нужно было об этом говорить. Всё это – **предполагаемое знание**.

Важной **имплицитной информацией** здесь является тот факт, что люди, не желающие раскаиваться, будут судимы гораздо более строго, чем жители Тира и Сидона, **потому что** они не покаялись.

Почему Твои ученики пренебрегают традициями старцев? **Они не омывают рук перед едой**. (Мф. 15:2 ULT)

Одной из «традиций старцев» (то есть обычаев, переданных от старших поколений) была церемония ритуального очищения перед приёмом пищи: люди символически омывали руки водой. Иудеи считали, что для того, чтобы быть праведными, нужно соблюдать «традиции старцев». Это – **предполагаемое знание**, которое было общим для фарисеев и для Иисуса. **Имплицитная информация**, которую фарисеи стремились донести до Иисуса – это обвинение учеников Иисуса в том, что они не соблюдают традиции и, следовательно, не являются праведными.

Стратегии перевода

Если предполагаемое знание читателей достаточно для того, чтобы понять смысл библейского текста (то есть чтобы понять, какая имплицитная информация скрыта за эксплицитной), то лучше оставить это знание невыраженным, а имплицитную информацию – скрытой. Если же читатели не понимают смысла текста, потому что не обладают предполагаемым знанием или имплицитная информация ускользает от них, то можно применить следующие стратегии:

(1) Если читатели не понимают смысла текста, потому что не обладают определённым предполагаемым знанием, то вы можете сообщить эту информацию эксплицитно.

(2) Если читатели не понимают смысла текста, потому что не могут уловить имплицитную информацию, то вы можете прямо сформулировать тот смысл, который подразумевался, хоть и не был открыто выражен в оригинальном тексте.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если читатели не понимают смысла текста, потому что не обладают определённым предполагаемым знанием, то вы можете сообщить эту информацию эксплицитно.

Иисус сказал ему: «У лис **есть норы**, у небесных птиц – **гнезда**, а Сыну Человеческому негде склонить голову». (Мф. 8:20 ULT)

Предполагаемым знанием здесь является то, что лисы отдыхают в своих норах, а птицы отдыхают в своих гнездах.

Иисус сказал ему: «У лис **есть норы, в которых они могут отдохнуть**, и у небесных птиц **есть гнёзда, в которых они могут отдохнуть**, а Сыну Человеческому негде положить голову, чтобы поспать».

Тиру и Сидону будет отраднее в день суда, чем тебе. (Мф. 11:22 ULT)

Подразумеваемым знанием здесь является то, что жители Тира и Сидона были в высшей степени безнравственными, порочными. Это можно выразить эксплицитно:

>

...Тем городам, Тиру и Сидону, чьи жители очень безнравственны, в день суда будет отрадней, чем тебе.

или:

...Порочным городам Тир и Сидон в день суда будет отрадней, чем тебе.

Почему Твои ученики пренебрегают традициями старцев? **Они не омывают рук** перед едой. (Мф. 15:2 ULT)

Подразумеваемым знанием здесь является то, что омовение рук было частью древней традиции и совершалось для ритуального очищения. Это делалось не из гигиенических соображений, как мог бы подумать современный читатель, а для достижения ритуальной чистоты и праведности:

Почему Твои ученики пренебрегают традициями старцев? Ведь **они не совершают перед едой ритуального омовения рук, чтобы быть праведными**.

(2) Если читатели не понимают смысла текста, потому что не могут уловить имплицитную информацию, то вы можете прямо сформулировать тот смысл, который подразумевался, хоть и не был открыто выражен в оригинальном тексте.

Тогда один книжник подошёл к Нему и сказал: «Учитель, я последую за Тобой, куда бы Ты ни пошёл». Иисус сказал ему: «У лис есть норы, у небесных птиц – гнёзда, а Сыну Человеческому негде склонить голову». (Мф. 8:19, 20 ULT)

Подразумеваемым знанием здесь является то, что Сын Человеческий – это Сам Иисус. Другой имплицитной информацией является то, что если книжник хочет следовать за Иисусом, то ему, как и Иисусу, придётся жить без дома.

Иисус сказал ему: «У лис есть норы, у небесных птиц – гнёзда, а **Я, Сын Человеческий**, не имею **дома, где я мог бы отдохнуть**. **Если хочешь следовать за Мной, то будешь жить так же, как Я**».

Тиру и Сидону будет отраднее в день суда, чем тебе. (Мф. 11:22 ULT)

Подразумеваемым знанием здесь является то, что Бог будет не просто судить жителей Тира и Сидона, но и наказывать их. Это можно сказать эксплицитно.

В день суда Бог **накажет города Тир и Сидон**, жители которых были очень порочными, **не так строго, как вас**.

или:

В день суда Бог **накажет вас строже**, чем города Тир и Сидон, жители которых были очень порочными..

Современные читатели могут не знать того, что было хорошо известно первым читателям Библии. Поэтому современным читателям бывает трудно понять, что библейские авторы или герои Библии имели в виду. В некоторых случаях переводчику нужно объяснять что-то из подразумеваемого знания или прямо формулировать то, что было выражено в библейском тексте имплицитно.

Когда нужно сделать информацию имплицитной

Описание

В некоторых языках есть выражение, которые воспринимаются носителями языка естественно, но звучат странно в переводе на другие языки. Одна из причин состоит в том, что некоторые языки выражают эксплицитно то, что в других языках остаётся имплицитным.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что делать, если эксплицитная информация кажется сложной, непонятной или ненужной в нашем языке?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Предположение и имплицитная информация](#)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода:

Если вы переведёте всю эксплицитную информацию из исходного текста на целевой язык, то текст будет звучать неестественно, а иногда даже бессмысленно, если в целевом языке такая информация как правило не выражается эксплицитно. Вместо этого в целевом языке лучше оставить такую информацию имплицитной.

Примеры из Библии

И Авимелех пришёл к башне, и сражался против неё, и подошёл к дверям башни, чтобы сжечь её огнём. (Судей 9:52 ESV)

В библейском древнееврейском языке большинство предложений, как правило, естественно начинались с «и». Так показывалась связь между предложениями. В английском же языке начинать предложение с «and» («и») грамматически неверно и может вызвать у читателя такое чувство, будто автор был неграмотным. В английском языке лучше в большинстве случаев оставлять связь между предложениями имплицитной и не переводить союз «и» эксплицитно. В русском языке гибкий синтаксис позволяет передать множество оттенков речи. Союз в начале предложения — одно из средств литературной выразительности. Однако, использование или сохранение союза «и» в начале предложения при переводе нежелательно, так как он выполняет функцию связи между предложениями, которую можно опустить.

В библейском древнееврейском языке естественным считалось говорить «сжечь огнём». В русском языке сам глагол «сжечь» уже подразумевает идею огня, и поэтому неестественно выражать обе эти идеи эксплицитно. Достаточно сказать «сжечь», а идею огня следует оставить имплицитной:

Авимелех пришёл к башне, сражался против неё и подошёл к дверям башни, чтобы сжечь её.

Сотник ответил и сказал: «Господи, я не достоин, чтобы Ты вошёл под мой кров...» (Луки 8:8, ULB)

В библейских языках было естественно вводить прямую речь двумя глаголами речи. Один глагол указывал на форму обращения, а другой вводил слова говорящего. В русском языке так не принято говорить и использовать два глагола (напр., «сказал, говоря» или «ответил, говоря») крайне неестественно и может даже запутать русскоязычного читателя, потому что в русском языке в идею ответа уже включена идея говорения. Использование двух глаголов в русском языке указывает на две разных речи. Поэтому в русском языке лучше использовать только один глагол говорения:

Сотник ответил: «Господь, я не достоин, чтобы Ты вошёл под мой кров...»

Стратегии перевода

Если эксплицитная информация исходного языка звучит естественно в целевом языке, то переведите её эксплицитной информацией.

Если эксплицитная информация не звучит естественно в целевом языке или кажется ненужной и лишь запутывает человека, то при переводе эксплицитную информацию сделайте имплицитной. Делайте это только если читатель может понять эту информацию из контекста. Чтобы проверить, вы можете задать читателю вопрос о данном отрывке.

Примеры использования стратегий перевода

Если эксплицитная информация исходного языка звучит естественно в целевом языке, то переведите её эксплицитной информацией.

- В таком случае в тексте не будет никаких изменений, и поэтому мы не приводим примеров.

Если эксплицитная информация не звучит естественно в целевом языке или кажется ненужной и лишь запутывает человека, то при переводе эксплицитную информацию сделайте имплицитной. Делайте это только если читатель может понять эту информацию из контекста. Чтобы проверить, вы можете задать читателю вопрос о данном отрывке:

- **И Авимелех пришёл к башне, и сражался против неё, и подошёл к дверям башни, чтобы сжечь её огнём.** (Судей 9:52 ESV)
 - Авимелех пришёл к башне и сражался против неё. Он подошёл к дверям башни, чтобы сжечь её. Или: ...чтобы предать её огню.

В русском тексте без союза «и» понятно, что действие этого глагола следует за действием предыдущего стиха, поэтому начальное «и» опущено. Опущено также слово «огнём», потому что эта информация имплицитно выражена словом «сжечь». Есть два варианта перевода: «сжечь» или «предать огню». «Сжечь огнём» в русском языке звучит неестественно, поэтому русский переводчик должен выбрать одно из этих двух слов. Чтобы проверить, поняли ли читатели имплицитную информацию, можно спросить их: «Что значит сжечь дверь?» Если они знают, что это происходит посредством огня, то значит они поняли имплицитную информацию. Или, если вы выбрали второй вариант, можно спросить читателей: «Что значит предать дверь огню?» Если читатели ответят, что это значит «сжечь» дверь, то значит они поняли имплицитную информацию.

- **Сотник ответил и сказал: «Господи, я не достоин, чтобы Ты вошёл под мой кров...»** (Матфея 8:8 ULB)
 - Сотник ответил: «Господь, я не достоин, чтобы Ты вошёл под мой кров...»

В русском языке можно оставить слово «сказал» имплицитным, потому что говорение в глагол «отвечать». Чтобы проверить, поняли ли читатели имплицитную информацию, можно спросить их: «Как ответил сотник?» Если они знают, что это он ответил словами, то значит они поняли имплицитную информацию.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Когда нужно оставить информацию имплицитной](#)

Когда нужно оставить информацию имплицитной

Иногда лучше не делать предполагаемую или имплицитную информацию эксплицитной.

Описание

Иногда лучше не делать предполагаемую или имплицитную информацию эксплицитной.

Эта страница отвечает на вопрос: *Когда не следует делать информацию эксплицитной?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Предположение и имплицитная информация](#)

[Когда нужно сделать информацию имплицитной](#)

Принципы перевода

- Если говорящий или автор умышленно оставил что-то несказанным, не пытайтесь делать это более ясным.
- Если первоначальная аудитория не понимала, о чём говорил говорящий, то не выражайте это настолько ясно, чтобы ваши читатели удивлялись, как первоначальная аудитория этого не понимала.
- Если вам нужно сделать какую-то предполагаемую или имплицитную информацию эксплицитной, то пытайтесь делать это так, чтобы ваши читатели не подумали, что это нужно было делать для первоначальной аудитории.
- Не делайте эту информацию эксплицитной, если она смещает фокус читателей и они забывают главную мысль.
- Не делайте предполагаемую или имплицитную информацию эксплицитной, если ваши читатели уже понимают её.

Примеры из Библии

Из едящего вышло едомое,
и из сильного вышло сладкое. (Судей 14:14 ULB)

Это была загадка. Самсон умышленно сказал так, чтобы его врагам было трудно угадать, что он имеет в виду. Не объясняйте, что едящий и сильный – это лев, в сладкое едомое – это мёд.

«Иисус сказал им: "Будьте осторожны с закваской фарисеев и саддукеев". Ученики Его размышляли между собой, говоря: "Это потому, что мы не взяли с собой хлеба"». (Матфея 16:6,7 ULB)

Здесь возможно имплицитная информация заключается в том, что ученики должны опасаться лжеучения фарисеев и саддукеев. Но ученики Иисуса не поняли этого. Они думали, что Иисус говорит о настоящих закваске и хлебе. И поэтому здесь нельзя эксплицитно говорить, что слово «закваска» указывает на лжеучение. Ученики не понимали, что имел в виду Иисус, пока не услышали, что Он сказал в Матфея 16:11 -

«Как вы не понимаете, что я говорю вам не о хлебе? Будьте осторожны с закваской фарисеев и саддукеев». Тогда они поняли, что он велит им не быть осторожными с закваской и хлебом, а остерегаться учения фарисеев и саддукеев. (Матфея 16:11,12 ULB)

Только когда Иисус объяснил, что говорит не о хлебе, они догадались, что Он говорил о лжеучении фарисеев. Поэтому неправильно будет эксплицитно подавать имплицитную информацию в Матфея 16:6.

Стратегии перевода

Эта страница не имеет стратегий перевода.

Примеры использования стратегий перевода

Эта страница не имеет использования стратегий перевода.

Библейские расстояния

Описание

Следующие термины наиболее часто используются в Библии для измерения длины и расстояния. Большинство из них основаны на размерах руки и предплечья.

- **Ладонь** равна ширине ладони человеческой руки.
- **Пядь** равна расстоянию между кончиками широко расставленных большого и указательного пальцев.
- **Локоть** равен длине руки человека от локтевого сгиба до кончика среднего пальца.
- **“Длинный” локоть** используется только в Иез. 40-48. Это длина обыкновенного локтя с пядью.
- **Стадий** – расстояние, равное примерно 185 метрам.

Ниже приведена таблица мер длины, встречающихся в Библии, соотнесённая с современной метрической системой измерений. Это соотношение между древними единицами измерения и современными дано примерно, так как в древности меры длины с одинаковыми названиями могли слегка отличаться в зависимости от региона и исторического периода.

| Старое измерение | Метрическое измерение | | ----- | ----- | | ладонь | 8 сантиметров | | пядь | 23 сантиметра | | локоть | 46 сантиметров | | “длинный” локоть | 54 сантиметра | | стадий | 185 метров |

Принципы перевода

Люди в Библии не использовали современную систему измерений, такую как метры, литры и килограммы. Использование старой системы измерений поможет читателям увидеть, что Библия была на самом деле написана много лет назад, когда люди ещё использовали старые методы измерения.

Использование современной системы измерений поможет читателям легче понять текст.

Какую бы систему вы ни использовали, желательно в тексте или в сноске сообщить читателям о другой системе.

Если вы не используете библейские единицы измерения, старайтесь приводить округлённые числа, чтобы читатели не подумали, будто это точные единицы измерения. Например, если вы переводите один локоть как “0,46 м” или даже “46 см”, читатели могут воспринять эту меру как точную. Лучше сказать “полметра”, “45 сантиметров” или “50 сантиметров”.

Иногда хорошо употребить слово “примерно”, чтобы показать, что данная единица измерения не является точной. Например, в Луки 24:13 сказано, что Эммаус находился в 60 стадиях от Иерусалима. Это можно перевести как “примерно в десяти километрах от Иерусалима”.

Когда Бог велит Своему народу сделать что-либо определённой длины и они делают по Божьему указанию, не употребляйте в переводе слова “примерно”. Иначе у читателей создастся впечатление, что Бог не заботился о точной длине.

Стратегии перевода

(1) Используйте те же измерения, что даны в ULТ. Это те же самые измерения, что использовали авторы Библии. Используйте их таким же образом, каким они используются в ULТ. (См.: «[Копирование или заимствование слов](#)»)

(2) Используйте метрическую систему мер, приведённую в UST. Переводчики UST уже перевели библейские единицы измерения в метрическую систему.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я должен переводить длину и расстояние, упомянутые в Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/translate-decimal\]\]](#)

[Дроби](#)

(3) Если в языке перевода используется другая система измерения (не метрическая), используйте её. Для этого вам придётся самостоятельно перевести каждый размер и расстояние в ту систему, которая используется в языке перевода.

(4) Используйте те же измерения, что даны в ULT, и в сноске добавьте измерения, к которым привыкли местные люди.

(5) Используйте те же измерения, которые используют местные люди, а в сноске добавьте измерения из ULT.

Примеры использования стратегий перевода

Ниже мы приведём пример использования этих стратегий для отрывка из Исх. 25:10.

Сделайте ковчег из дерева ситтим: его длина будет два с половиной локтя, ширина полтора локтя, и высота полтора локтя. (Исх. 25:10 ULT)

(1) Используйте те же измерения, что даны в ULT. Напишите их так, как они звучат или пишутся в ULT. (См.: «Копирование или заимствование слов»)

“Сделайте ковчег из дерева ситтим: его длина будет **два с половиной локтя**, ширина **полтора локтя**, и высота **полтора локтя**”.

(2) Используйте метрическую систему мер, приведённую в UST. Переводчики UST уже определились с тем, как представить количество в метрической системе.

“Сделайте ковчег из дерева ситтим: его длина будет **один метр**, ширина **0,7 метра**, и высота **0,7 метра**”.

(3) Если в языке перевода используется другая система измерения (не метрическая), используйте её. Для этого вам придётся самостоятельно перевести каждый размер и расстояние в ту систему, которая используется в языке перевода. Например, если вы измеряете длину в метрах, вы можете перевести её следующим образом:

“Сделайте ковчег из дерева ситтим: его длина будет **1 метр**, ширина **2/3 метра**, и высота **2/3 метра**”.

(4) Используйте те же измерения, что даны в ULT, и в сноске добавьте измерения, к которым привыкли местные люди. В следующем примере в тексте поданы обе единицы измерения:

“Сделайте ковчег из дерева ситтим: его длина будет **два с половиной локтя (один метр)**, ширина **полтора локтя (2/3 метра)**, и высота **полтора локтя (2/3 метра)**”.

(5) Используйте те же измерения, которые используют местные люди, а в сноске добавьте измерения из ULT. В следующем примере единицы измерения из ULT поданы в сноске.

“Сделайте ковчег из дерева ситтим: его длина будет **1 метр**, 1 ширина **2/3 метра**, 2 и высота **2/3 метра**”.

Сноски будут выглядеть так:

“Сделайте ковчег из дерева ситтим: его длина будет **1 метр**, 1 ширина **2/3 метра**, 2 и высота **2/3 метра**”.

Сноски будут выглядеть так:

[1] два с половиной локтя
[2] один с половиной локоть

Библейские меры объёма

Описание

Следующие термины наиболее часто используются в Библии для измерения того, сколько мог вместить в себя определённый сосуд. Сосуды и их измерения приводятся как для жидкостей (таких, как вино), так и для сухих продуктов (таких, как зерно). Метрические единицы измерения не точно равны библейским единицам измерения. Библейские единицы измерения возможно отличались по величине в разные времена и в разных местах. Приведённые ниже эквиваленты — это попытка определить средние единицы измерения.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я должен переводить упомянутые в Библии меры объёма?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/translate-decimal\]\]](https://ru.ta/man/translate/translate-decimal)

| Тип | Старое измерение | Литры | | ----- | ----- | ----- | | Сухие продукты | омер | 2 литра | | Сухие продукты | ефа | 22 литра | | Сухие продукты | хомер | 220 литров | | Сухие продукты | кор | 220 литров | | Сухие продукты | сеа | 7.7 литров | | Сухие продукты | лефек | 114.8 литров | | Жидкие продукты | метрет | 40 литров | | Жидкие продукты | бат | 22 литра | | Жидкие продукты | гин | 3.7 литров | | Жидкие продукты | каб | 1.23 литров | | Жидкие продукты | лог | 0.31 литров |

Принципы перевода

- Люди в Библии не использовали современную систему измерений, такую как метры, литры и килограммы. Использование старой системы измерений может помочь читателям прочувствовать, что Библия была на самом деле написана много лет назад, когда люди ещё использовали старые методы измерения.
- Использование современной системы измерений поможет читателям легче понять текст.
- Какую бы систему вы ни использовали, было бы хорошо упомянуть о другой системе либо в тексте, либо в сноске.
- Если вы не используете библейские единицы измерения, старайтесь не давать читателям такого представления, будто эти единицы измерения точны. Например, если вы переводите один гин как «3,7 литров», то читатели могут подумать, что речь идёт о 3,7 литрах ровно, а не о 3,6 или 3,8 литров. Лучше будет использовать более приблизительную меру, такую как «три с половиной литра» или «четыре литра».
- Когда Бог велит людям использовать определённое количество чего-либо, и люди послушно используют это количество, не употребляйте в переводе слово «примерно». Иначе у читателей создастся впечатление, что Богу не важно, какое именно количество они использовали.

Сталкиваясь с единицей измерения

Стратегии перевода

Используйте те же измерения, что даны в ULT. Это те же самые измерения, что использовали авторы Библии. Используйте их таким же образом, каким они используются в ULB. (См.: [«Копирование или заимствование слов»](#).)

Используйте метрическую систему мер, приведённую в UST. Переводчики UST уже определились с тем, как представить количество в метрической системе.

Ориентируйтесь на систему мер, используемую в вашем языке. Для этого вам нужно знать, как ваша система мер соотносится с метрической системой, и вычислить каждый размер.

Используйте те же измерения, что даны в ULT, и в сноске добавьте измерения, к которым привыкли в вашем народе.

Используйте те же измерения, которые используют в вашем народе, а в сноске добавьте измерения из ULT.

Примеры использования стратегий перевода

Ниже мы приведём пример использования этих стратегий для отрывка из Исаии 5:10.

Десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянного зерна едва принесёт ефу. (Ис. 5:10 ULT)

(1) Используйте те же измерения, что даны в ULT. Это те же самые измерения, что использовали авторы Библии. Используйте их таким же образом, каким они используются в ULT. (См.: [«Копирование или заимствование слов»](#).)

«Десять участков в винограднике дадут один **бат**, и **хомер** посеянного зерна едва принесет **ефу**».

(2) Используйте те же измерения, что даны в UST. Обычно они используют метрическую систему мер. Переводчики UST уже определились с тем, как представить количество в метрической системе.

«Десять участков в винограднике дадут **двадцать два литра**, и **220 литров** посеянного зерна едва принесут **двадцать два литра**».

«Десять участков в винограднике дадут **двадцать два литра**, и **десять корзин** посеянного зерна едва принесут **одну корзину**».

(3) Ориентируйтесь на систему мер, используемую в вашем языке. Для этого вам нужно знать, как ваша система мер соотносится с метрической системой, и вычислить каждый размер.

«Десять участков в винограднике дадут только шесть галлонов, и **шесть с половиной бушелей** посеянного зерна едва принесут двадцать кварт».

(4) Используйте те же измерения, что даны в ULT, и в сноске добавьте измерения, к которым привыкли в вашем народе. Следующий пример показывает в тексте обе единицы измерений.

«Десять участков в винограднике дадут **один бат (два ведра)**, и **один хомер (семь мешков по 40 килограм)** посеянного зерна едва принесет **ефу (два ведра)**».

(5) Используйте те же измерения, которые используют местные люди, а в сноске добавьте измерения из ULT. Следующий пример показывает измерения из ULT в сноске.

«Десять участков в винограднике дадут двадцать два литра ¹, и 220 литров ² посеянного зерна едва принесут двадцать два литра ³».

Сноска будет выглядеть так:

[¹] один бат
[²] один хомер
[³] одна ефа

Когда единица измерения не упоминается, но подразумевается

Иногда в древнееврейском языке не указывается конкретная единица объёма, но приводится только число. В таких случаях, как в дословном, так и в динамическом переводах, следует добавлять слово «мера».

когда приходили к копне, могущей приносить **двадцать мер**, и оказывалось только **десять**; приходили к подточилию, чтобы начерпать **пятьдесят мер** из подточилия, а оказывалось только **двадцать**. (Агг. 2:16 ULT)

Стратегии перевода

Переводите дословно, используя число, но не обозначая единицы измерения.

Используйте общее слово, такое как «мера» или «количество».

Используйте название подходящего сосуда, такого как «корзина» для зерна или «сосуд» для вина.

Используйте единицу объёма, которую вы раньше использовали в своём переводе.

Примеры использования стратегий перевода

Ниже мы приведём пример использования этих стратегий для отрывка из Агг. 2:16.

когда приходили к копне, могущей приносить **двадцать мер**, и оказывалось только **десять**; приходили к подточилию, чтобы начерпать **пятьдесят мер** из подточилия, а оказывалось только **двадцать**. (Агг. 2:16 ULT)

(1) Переводите дословно, используя число, но не обозначая единицы измерения.

когда приходили к копне, могущей приносить **двадцать**, и оказывалось только **десять**; приходили к подточилию, чтобы начерпать **пятьдесят** из подточилия, а оказывалось только **двадцать**.

(2) Используйте общее слово, такое как «мера» или «количество».

когда приходили к копне, могущей приносить **двадцать мер** зерна, и оказывалось только **десять**; приходили к подточилию, чтобы начерпать **пятьдесят мер** из подточилия, а оказывалось только **двадцать**.

(3) Используйте название подходящего сосуда, такого как «корзина» для зерна или «сосуд» для вина.

когда приходили к копне, могущей приносить **двадцать корзин** зерна, и оказывалось только **десять**; приходили к подточилию, чтобы начерпать **пятьдесят сосудов** из подточилия, а оказывалось только **двадцать**.

(4) Используйте единицу объёма, которую вы раньше использовали в своём переводе.

когда приходили к копне, могущей приносить **двадцать литров** зерна, и оказывалось только **десять литров**; приходили к подточилию, чтобы начерпать **пятьдесят литров** из подточилия, а оказывалось только **двадцать литров**.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Дроби](#)

[Когда нужно сделать информацию имплицитной](#)

Библейские меры веса

Описание

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я должен переводить упомянутые в Библии измерения веса?*

Ниже приводятся некоторые из наиболее часто встречающихся в Библии единиц веса. Термин «сикль» (или шекель) означает «вес», и многие другие меры веса указываются в сиклях. Некоторые слитки такого «веса» использовались в качестве денег. Метрические единицы измерения в приведённой ниже таблице не точно равны библейским единицам измерения. Библейские единицы измерения отличались по величине в разные времена и в разных местах. Приведённые ниже эквиваленты — это только попытка определить средние единицы измерения:

Старое измерение	Сикль	Грамм	Килограмм
сикль	1 сикль	11 грамм	-
бик	1/2 сикля	5.7 грамм	-
пим	2/3 сикля	7.6 грамм	-
гера	1/20 сикля	0.57 грамм	-
мина	50 сиклей	550 грамм	1/2 килограмма
талант	3000 сиклей	-	34 килограмма

Принципы перевода

Люди в Библии не использовали современную систему измерений, такую как метры, литры и килограммы. Использование старой системы измерений может помочь читателям прочувствовать, что Библия была на самом деле написана много лет назад, когда люди ещё использовали старые методы измерения.

Использование современной системы измерений поможет читателям легче понять текст. Какую бы систему вы не использовали, было бы хорошо упомянуть о другой системе либо в тексте, либо в сноске.

Если вы не используете библейские единицы измерения, старайтесь не давать читателям такого представления, будто эти единицы измерения точны. Например, если вы переводите одну геру как «0,57 гр», читатели могут воспринять эту меру как точную. Лучше будет сказать «полграмма». Иногда полезно будет употребить слово «примерно», чтобы показать, что единица измерения даётся не точно. Например, во 2 Царств 21:16 сказано, что копье Голиафа весило 300 сиклей. Вместо того, чтобы переводить это как «3300 грамм» или «3,3 килограмм», можно перевести: «примерно три с половиной килограмм».

Когда Бог говорит людям, сколько что-то должно весить, и когда люди используют этот вес, не употребляйте в переводе слово «примерно». Иначе у читателей создастся впечатление, что Бог не заботился о точном весе.

Стратегии перевода

Используйте те же измерения, что даны в ULB. Это те же самые измерения, что использовали авторы Библии. Используйте их таким же образом, каким они используются в ULB. (См.: [«Копирование или заимствование слов»](#))

Используйте метрическую систему мер, приведённую в UDB. Переводчики UDB уже определились с тем, как представить количество в метрической системе.

Употребите систему мер, используемую в вашем языке. Для этого вам нужно знать, как ваша система мер соотносится с метрической системой, и вычислить каждый размер.

Используйте те же измерения, что даны в ULB, и в сноске добавьте измерения, которые используют местные люди.

Используйте те же измерения, которые используют местные люди, а в сноске добавьте измерения из ULB.

Примеры использования стратегий перевода

Ниже мы приведём пример использования этих стратегий для отрывка из Исхода 38:29.

- **Меди же, принесённой в дар, было семьдесят талантов и 2400 сиклей.** (Исход 38:29 ULB)

Используйте те же измерения, что даны в ULB. Это те же самые измерения, что использовали авторы Библии. Используйте их таким же образом, каким они используются в ULB (См.: [«Копирование или заимствование слов»](#)):

- Меди же, принесённой в дар, было семьдесят талантов и 2400 сиклей.

Используйте метрическую систему мер, приведённую в UDB. Переводчики UDB уже определились с тем, как представить количество в метрической системе:

- Меди же, принесённой в дар, было 2400 килограммов.

Употребите систему мер, используемую в вашем языке. Для этого вам нужно знать, как ваша система мер соотносится с метрической системой, и вычислить каждый размер:

- Меди же, принесённой в дар, было 5300 фунтов.

Используйте те же измерения, что даны в ULB, и в сноске добавьте измерения, к которым привыкли ваши люди. Следующий пример показывает в тексте обе единицы измерений:

- Меди же, принесённой в дар, было семьдесят талантов (2380 кг) и 2400 сиклей (26.4 кг).

Используйте те же измерения, которые используют местные люди, а в сноске добавьте измерения из ULB. Следующий пример показывает измерения из ULB в сноске:

- Меди же, принесённой в дар, было семьдесят талантов и 2400 сиклей.¹

- Сноска будет выглядеть так:

[¹] Общее количество было около 2400 кг.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[\[\[rc://ru/ta/man/translate/translate-decimal\]\]](#)

[Дроби](#)

Библейские деньги

Описание

В глубокой древности (во времена, которые описаны в самых ранних книгах Ветхого Завета) функцию денег выполняли ценные металлы (золото, серебро, медь), а их количество определялось на вес. Позже люди стали изготавливать монеты, и каждая монета была изготовлена из определённого количества металла, что существенно облегчало расчёты. Одной из самых первых монет, упоминаемых в Библии, был дарик. Во времена Нового Завета

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я должен переводить упомянутые в Библии денежные единицы?*

В таблицах ниже приведены названия монет, наиболее часто встречающиеся в Ветхом Завете (ВЗ) и в Новом Завете (НЗ). В таблице для Ветхого Завета показано, какой металл использовался и сколько он весил. В таблице для Нового Завета показано, какой металл использовался и сколько дней нужно было работать простому рабочему, чтобы заработать эту монету.

| Монеты во времена ВЗ | Металл | Вес | | ----- | ----- | ----- | | Дарик | золотая монета | 8.4 грамма | | Сикль | разные металлы | 11 граммов | | Талант | разные металлы | 33 килограмма |

| Монеты во времена НЗ | Металл | Дневной заработок | | ----- | ----- | ----- | | денарий | серебряная монета | 1 день | | драхма | серебряная монета | 1 день | | лепта | медная монета | 1/64 дня | | сикль | серебряная монета | 4 дня | | талант | серебро | 6000 дней |

Принципы перевода

Не пытайтесь указать ценность в современных денежных единицах: из-за инфляции эта ценность современных денег очень быстро меняется, и ваш перевод Библии скоро станет устаревшим и неточным.

Стратегии перевода

Ценность денег в Ветхом Завете базировалась на их весе. Поэтому когда вы будете переводить этот вес в Ветхом Завете, см.: [«Библейские меры веса»](#). Стратегии, приведённые ниже, предназначены для перевода значения ценности денег в Новом Завете.

- (1) Используйте термины так, как они встречаются в Библии, транслитерируя их названия. (См.: [«Копирование или заимствование слов»](#))
- (2) Объясните ценность, указывая средний заработок за один день работы в библейские времена.
- (3) Объясните ценность, указывая средний заработок за один день работы в библейские времена.
- (4) Используйте библейский термин и в самом тексте или в сноске укажите его ценность.
- (5) Используйте библейский термин и объясните его в сноске.

Примеры использования стратегий перевода

Ниже мы приведём пример использования этих стратегий для отрывка из Лк. 7:41.

| один должен был 500 динариев, а другой 50. (Лк. 7:41b ULT)

- (1) Используйте термины так, как они встречаются в Библии, транслитерируя их названия. (См.: [«Копирование или заимствование слов»](#)).

|| | "один должен был **500 денариев**, а другой **50**".

(2) Объясните ценность, указывая вид металла, из которого сделана монета, и число монет.

|| | "один должен был **500 серебряных монет**, а другой **50**".

(3) Объясните ценность, указывая средний заработок за один день работы в библейские времена.

|| | "один должен был **сумму, равную 500 дневных заработков**, а другой **50**".

(4) Используйте библейский термин и в самом тексте или в сноске укажите его стоимость.

|| | "один должен был **500 динариев** 1, а другой **50**. 2"

Сноска будет выглядеть так:

|| | [1] 500 дневных заработков [2] 50 дневных заработков

(5) Используйте библейский термин и объясните его в сноске.

|| | "один должен был **500 динариев**, 1 а другой **50**". (Лк. 7:41 ULT)

|| | [1] Динарий – это серебряная монета, которую можно было заработать за один день работы.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Калькирование или заимствование слов](#)

[Перевод неизвестных понятий](#)

Названия еврейских месяцев

Описание

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие существуют названия еврейских месяцев?*

Еврейский календарь, который используется в Библии, состоит из двенадцати месяцев. В отличие от современного календаря, у евреев первый месяц начинался весной. В Библии иногда употребляются еврейские названия месяцев (авив, зив, сиван и пр.), а иногда – их порядковый номер в еврейском календаре (первый месяц, второй месяц, третий месяц и пр.).

В чём сложность для переводчика?

- Читатели могут удивиться названиям месяцев, о которых они никогда не слышали, и им может быть интересно, как эти месяцы соответствуют их месяцам.
- Читатели могут не понять, что такие выражения, как “первый месяц” или “второй месяц” относятся к первому или второму месяцу именно еврейского календаря, а не какого-либо другого.
- Читатели могут не знать, когда начинается первый месяц еврейского календаря.
- В Библии может быть написано, что такое-то событие произошло в таком-то месяце, но читатель не сможет полностью понять сказанного, если не будет знать, в какое время года был этот месяц.

Перечень еврейских месяцев

Приводим перечень еврейских месяцев с информацией, которая может быть полезной в переводе.

Авив. (После вавилонского пленения этот месяц стал называться **Нисан**.) Это первый месяц еврейского календаря. В этом месяце Бог вывел израильский народ из Египта. Это начало весны, когда проходят поздние дожди (весенние дожди называются “поздними”, потому что сезон дождей в Израиле начинается осенью («ранние дожди») и заканчивается весной) и люди начинают собирать урожай. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину марта и первую половину апреля. Празднование пасхи начиналось 10-го авива, сразу за пасхой следовал праздник опресноков, а через несколько недель — праздник жатвы.

Зив. Это второй месяц еврейского календаря. В этом месяце собирали урожай. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину апреля и первую половину мая.

Сиван. Это третий месяц еврейского календаря. В этом месяце заканчивалось время жатвы и начинался сухой сезон. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину мая и первую половину июня. Праздник седмиц (недель) приходится на 6-го сивана.

Таммуз. Это четвёртый месяц еврейского календаря. В этом месяце продолжался сухой сезон. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину июня и первую половину июля.

Ав. Это пятый месяц еврейского календаря. В этом месяце продолжался сухой сезон. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину июля и первую половину августа.

Элул. Это шестой месяц еврейского календаря. В этом месяце заканчивался сухой сезон и начинался сезон дождей. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину августа и первую половину сентября.

Эйтаним. Это седьмой месяц еврейского календаря. В этом месяце ранние дожди смягчали землю, создавая условия для сеяния. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину сентября и первую половину октября. В этом месяце праздновались День искупления и праздник сбора плодов.

Буль. Это восьмой месяц еврейского календаря. В этом месяце было много дождей, и люди пахали поля и сеяли семена. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину октября и первую половину ноября.

Хислев. Это девятый месяц еврейского календаря. В этом месяце заканчивался сезон сеяния и начиналось холодное время. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину ноября и первую половину декабря.

Тевет. Это десятый месяц еврейского календаря. Это было холодное время с дождями и снегом. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину декабря и первую половину января.

Шват. Это одиннадцатый месяц еврейского календаря. Это самый холодный месяц года. В нём бывало много осадков. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину января и первую половину февраля.

Адар. Это двенадцатый месяц еврейского календаря. В этом месяце было холодно. По современному календарю этот месяц приходится на вторую половину февраля и первую половину марта. В адаре праздновался пурим.

Примеры из Библии

- Вы выйдете из Египта сегодня, в **месяце авиве**. (Исх. 13:4 ULT)
- Начиная с сумерек четырнадцатого дня **в первом месяце года** и до сумерек двадцать первого дня этого месяца вы должны есть пресный хлеб. (Исх. 12:18 ULT)

Стратегии перевода

Возможно, вам придётся сделать эксплицитной некоторую информацию о месяцах (см.: [«Предположение и имплицитная информация»](#)).

- (1) Назовите порядковый номер этого еврейского месяца.
- (2) Используйте названия месяцев, известные читателю.
- (3) Укажите, в какое время года происходит дело.
- (4) Вместо названия еврейского месяца скажите о времени года. (При возможности используйте ссылку, чтобы показать еврейский месяц и день).

Примеры использования стратегий перевода

В приведённых ниже примерах использованы два стиха.

- В то время вы будете являться передо Мной в **месяце авиве**, ведь в нём вы вышли из Египта. (Исх. 23:15b ULT)
- Для вас всегда будет постановлением, что в **седьмой месяц, в десятый день месяца** вы должны смиряться и не делать никакого дела. (Лев. 16:29a ULT)

- (1) Назовите порядковый номер этого еврейского месяца.

- В то время вы будете являться передо Мной в **первом месяце года**, ведь в нём вы вышли из Египта.

- (2) Используйте месяцы, известные читателю:

В то время вы будете являться передо Мной в **месяце марте**, ведь в нём вы вышли из Египта.

Для вас всегда будет постановлением, что **в день, который Я выбрал в месяце сентябре**, вы должны смиряться и не делать никакого дела.

(3) Укажите, в какое время года происходит дело.

Для вас всегда будет постановлением, что **осенью, в десятый день седьмого месяца**, вы должны смиряться и не делать никакого дела.

(4) Вместо названия месяца скажите о времени года.

Для вас всегда будет постановлением, что в **день, который Я выбрал в начале весны¹**, вы должны смиряться и не делать никакого дела.

Сноска будет выглядеть так:

[1] В древнееврейском тексте буквально сказано: “в седьмой месяц, в десятый день месяца”.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Порядковые числительные](#)

Числительные

Описание

В Библии встречается много чисел. Число может быть написано числительным («пять») или цифрой — «5». Числа могут быть крупными: «двести» (200), «двадцать две тысячи» (22 000) или «сто миллионов» (100 000 000). Не во всех языках существуют слова для обозначения подобных чисел.

Переводчикам нужно решить, как переводить числа и писать ли их словами, или цифрами.

Одни числа точные, другие — округлённые.

Авраму было **восемьдесят шесть** лет, когда Агарь родила ему Измаила. (Быт. 16:16 ULT)

Восемьдесят шесть (86) – это точное число.

В тот день умерло около **трёх тысяч** человек из народа. (Исх. 32:28 ULT)

Три тысячи здесь — округлённое число. Могло быть немного меньше этого количества или немного больше. Слово «около» указывает на то, что это число не точное.

В чём сложность для переводчика

В некоторых языках нет слов для обозначения всех чисел.

Принципы перевода

- Точные числа нужно переводить как можно ближе к значению.
- Округлённым числам можно дать более общий перевод.

Примеры из Библии

Когда Иаред прожил **162** года, он стал отцом Еноха. После того, как он стал отцом Еноха, Иаред прожил **восемьсот** лет. У него родились сыновья и дочери. Иаред прожил **962** года и умер. (Быт. 5:18-20 ULT)

Числа 162, восемьсот и 962 обозначают точное количество, поэтому их следует перевести как можно точнее.

Сестра наша, пусть ты станешь матерью **тысяч и десятков тысяч** (Быт. 24:60 ULT)

Это округлённое число. Не говорится в точности, сколько потомков у неё должно быть, говорится лишь о том, что их должно стать много.

Стратегии перевода

- (1) Написать числа цифрами.
- (2) Написать числа словами из вашего языка или на языке-посреднике (напр. по-русски).
- (3) Написать числа словами, а в скобках указать цифры.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как переводить числительные?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Перевод неизвестных понятий](#)

- (4) Использовать составные слова для крупных чисел.
- (5) Использовать принятое обозначение для большого округлённого числа, а затем в скобках указать само число.

Примеры использования стратегий перевода

Для примера используем следующий стих:

А теперь смотри, с огромными усилиями я заготовил для дома Яхве **100 000** талантов золота, **миллион** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа. (1Пар. 22:14 ULT)

- (1) Написать числа цифрами:

Я заготовил для дома Яхве **100 000** талантов золота, **1 000 000** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа.

- (2) Написать числа словами из вашего языка или на языке-посреднике (напр. по-русски):

Я заготовил для дома Яхве **сто тысяч** талантов золота, **миллион** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа.

- (3) Написать числа словами, а в скобках указать цифры:

Я заготовил для дома Яхве **сто тысяч (100 000)** талантов золота, **миллион (1 000 000)** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа.

- (4) Использовать составные слова для крупных чисел:

Я заготовил для дома Яхве **сто тысяч** талантов золота, **тысячу тысяч** талантов серебра, огромное количество бронзы и железа.

- (5) Использовать принятое обозначение для большого округлённого числа, а затем в скобках указать само число:

Я заготовил для дома Яхве **огромное количество золота (100 000 талантов)**, ещё в **десять раз больше серебра (1 000 000 талантов)**, несчётное количество бронзы и железа.

Последовательность

Будьте последовательны в своём переводе. Решите, как будут передаваться числа — цифрами или числительными. Вы можете по-разному соблюдать эту последовательность.

- Вы можете все время использовать словесное обозначение чисел (возможно получатся очень длинные слова);
- Вы можете всё время использовать числительные;
- Если в вашем языке есть слова, обозначающие числа, вы можете использовать их. Когда в вашем языке нет таких слов, используйте цифры.
- Небольшие числа вы можете обозначать словами, а большие обозначать цифрами.
- Используйте числительные, состоящие из одного-трёх слов, а цифрами обозначайте числа, которые требуют большого количества слов.
- Вы можете записывать числа словами, а затем в скобках давать их цифровое обозначение.

Последовательность в ULT и UST

Английские переводы *unfoldingWord® Literal Text* (ULT) и *unfoldingWord® Simplified Text* (UST) для обозначения чисел используют числительные, состоящие из одного-двух слов (девять, шестнадцать, сто двадцать). Цифрами обозначаются числа, требующие трёх и более слов («162» вместо «сто шестьдесят два»).

После рождения Еноса Сиф жил **восемьсот семь** лет, и у него родились сыновья и дочери. Всех же дней Сифа было **912** лет, и он умер. (Быт. 5:7-8 ULT)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Порядковые числительные](#)

[Дроби](#)

Порядковые числительные

Описание

Порядковые числительные используются в Библии в основном для того, чтобы указать на чье-либо положение в перечне.

И Бог назначил некоторых в церкви, **во-первых**, апостолами, **во-вторых**, пророками, **в-третьих**, учителями, а затем чудотворцами. (1 Кор. 12:28a ULT)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое "порядковые числительные" и как их нужно переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Числительные](#)

Это перечень работников, которых Бог дал церкви в их порядке.

Порядковые числительные в русском языке

Все порядковые числительные имеют форму имён прилагательных. Большинство образуется путём простого прибавления к концу количественного числительного соответствующего окончания.

Числительное	Количественное числительное	Порядковое числительное
5	пять	пятый
6	шесть	шестой
9	девять	девятый
10	десять	десятый
11	одиннадцать	одиннадцатый
12	двенадцать	двенадцатый
20	двадцать	двадцатый
1000	тысяча	тысячный

Некоторые порядковые числительные образуются иначе.

Числительное	Количественное числительное	Порядковое числительное
1	один	первый
2	два	второй
3	три	третий
4	четыре	четвёртый
5	семь	седьмой
8	восемь	восьмой
50	пятьдесят	пятидесятый
100	сто	сотый
200	двести	двухсотый

В чём сложность для переводчика?

В некоторых языках нет специальных числительных для обозначения порядка предметов в списке. Эта информация передаётся иным способом.

Примеры из Библии

И выпал **первый** жребий Иегоиариву, **второй** – Иедаии, **третий** – Хариму, **четвёртый** – Сеориму... **двадцать третий** – Делаии, и **двадцать четвёртый** – Маази. (1Пар. 24:7-18 ULT)

Люди бросали жребий, и каждый раз он выпадал кому-то одному в указанном порядке.

Ты должен разместить на нем четыре ряда драгоценных камней. В **первом** ряду должны быть рубин, топаз и гранат. Во **втором** ряду должны быть изумруд, сапфир, алмаз. В **третьем** ряду должны быть гиацинт, агат и аметист. В **четвёртом** ряду должны быть берилл, оникс и яшма. Они должны быть вставлены в золотые гнезда. (Исх. 28:17-20 ULT)

Описывается четыре ряда камней. Первый ряд, вероятно, был верхним, а четвёртый – нижним.

Стратегии перевода

Если в вашем языке есть порядковые числительные и с их помощью можно будет передать верное значение, тогда вы можете их использовать. В противном же случае рассмотрите предложенные ниже стратегии:

- (1) При перечислении используйте слова “один”, “другой”, “следующий”.
- (2) Укажите полное число предметов, а затем перечислите их или то, что с ними ассоциируется.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Укажите полное число предметов и при их перечислении используйте слова “один”, “другой”, “следующий”.

И выпал первый жребий Иегоиариву, второй – Иедаии, третий – Хариму, четвёртый – Сеориму,.. двадцать третий – Делаии, и двадцать четвёртый – Маази. (1Пар. 24:7-18 ULT)

Всего было **24** жребия. **Один жребий** выпал Иегоиариву, **другой** – Иедаии, **другой** – Хариму, **другой** – Сеориму,.. **другой** – Делаии, и **последний** – Маази.

Всего было **24** жребия. **Один жребий** выпал Иегоиариву, **следующий** – Иедаии, **следующий** – Хариму, **следующий** – Сеориму,.. **следующий** – Делаии, и **последний** – Маази.

Через Эдем протекала река, его орошавшая. От него она делилась на **четыре** реки. Название **первой** – Фисон. Она течёт через всю землю Хавила, в которой находится золото. И золото той земли хорошее. Там также есть бдолах и камень оникс. Название **второй** реки – Гихон. Она обтекает землю Куша. Название **третьей** реки – Тигр, она течёт восточнее Ассура. **Четвёртая** река – Евфрат. (Быт. 2:10-14 ULT)

Через Эдем протекала река, его орошавшая. От него она делилась на **четыре** реки. Название **одной** – Фисон. Она течёт через всю землю Хавила, в которой находится золото. И золото той земли хорошее. Там также есть бдолах и камень оникс. Название **следующей** реки – Гихон. Она обтекает землю Куша. Название **следующей** реки – Тигр, она течёт восточнее Ассура. **Последняя** река – Евфрат.

(2) Укажите полное число предметов, а затем перечислите их или то, что с ними ассоциируется.

И выпал **первый** жребий Иегоиариву, **второй** – Иедаии, **третий** – Хариму, **четвёртый** – Сеориму,.. **двадцать третий** – Делаии, и **двадцать четвёртый** – Маази. (1Пар. 24:7-18 ULT)

Они бросали **24** жребия. Жребии выпали Иегоиариву, Иедаии, Хариму, Сеориму,.. Делаии и Маази.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Дроби](#)

Дроби

Описание

Дробью называется число, обозначающее равные части целого предмета или равные группы внутри более крупной группы людей или предметов. Предмет или группа делятся на две или более равных части, и дробь обозначает одну или более этих частей или групп.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «дроби» и как их переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Числительные](#)

Что же касается приношения вина, то ты должен приносить треть гина вина. (Числа 15:7 ULB)

Гин – это сосуд, которым отмерялось вино или какая-либо другая жидкость. Люди должны были разделить гин на три части, наполнить одну часть и пожертвовать её.

и третья часть судов погибла. (Откровение 8:9 ULB)

Было много кораблей. Если их разделить на три равные группы, то получится, что одна группа кораблей была уничтожена.

Большая часть русских дробей заканчивается на «-ых», которое прибавляется к названию числа.

Число частей, на которые делится целое	Обычные дроби
четыре	четверть
десять	десятая
сотня	сотая
тысяча	тысячная

Некоторые дроби в русском языке не образуются подобным образом.

Число частей, на которые делится целое	Обычные дроби
два	половина
три	треть
пять	пятая часть

Давайте рассмотрим это как проблему перевода

В некоторых языках нет дробей. В них можно просто говорить о частях или группах, но нет использование дробей, обозначающих, насколько крупной является часть или какое количество входит в группу.

Примеры из Библии

Одной половине колена Манассиина Моисей дал наследие в Васане, другой половине Иисус Навин дал удел около их братьев на земле к западу от Иордана». (Иисус Навин 22:7 ULB)

Колено Манассиино было разделено на две группы. Фраза «половина колена Манассии» обозначает одну из этих групп. Фраза «другая часть» обозначает другую группу.

И четыре ангела, которые были приготовлены на тот час и день, и месяц, и год, были посланы для того, чтобы убить третью часть человечества. (Откровение 9:15 ULB)

Если разделить всё человечество на три равные группы, тогда умрут те люди, которые составляют одну из групп.

Ты должен приготовить четверть гина вина как приношение возлияния. (Числа 15:5 ULB)

Люди должны были поделить гин вина на четыре равные части и приготовить одну из них.

Стратегии перевода

Если в вашем языке с помощью дроби можно будет передать правильное значение, вы можете её использовать. Если же нет, рассмотрите предложенные стратегии.

Укажите число частей или групп, на которое должен делиться предмет, а затем укажите количество частей или групп, о котором идёт речь.

Для обозначения веса и длины используйте единицы, известные вашему народу, или единицы, которые используются в UDB.

Употребите систему мер, используемую в вашем языке. Для этого вам нужно знать, как ваша система мер соотносится с метрической системой и вычислить каждый размер.

Примеры использования вышеперечисленных стратегий перевода

Укажите число частей или групп, на которое должен делиться предмет, а затем укажите количество частей или групп, о котором идёт речь:

- **Из-за этого треть вод океана стала красной, как кровь.** (Откровение 8:8 ULB)
 - И если бы разделить океан на три части, то одна его часть стала кровью.
- **затем ты должен принести с волом зерно — три десятых ефы очищенной муки, смешанной с половиной гина масла.** (Числа 15:9 ULB)
 - ...затем тебе нужно будет разделить ефу очищенной муки на десять частей и смешать три части с половиной гина масла. Потом ты должен принести хлебное приношение вместе с волом.

Используйте обозначение меры, данное в UDB. Переводчики UDB уже определились с тем, как представить количество в метрической системе:

- **две трети шекеля** (1 Царств 13:21 ULB)
 - восемь грамм серебра (1 Царств 13:21 UDB)
- **три десятых ефы очищенной муки, смешанной с половиной гина масла.** (Числа 15:9 ULB)
 - шесть с половиной литров очищенной муки, смешанной с двумя литрами оливкового масла. (Числа 15:9 UDB)

Употребите систему мер, используемую в вашем языке. Для этого вам нужно знать, как ваша система мер соотносится с метрической системой и вычислить каждый размер:

- **три десятых ефы очищенной муки, смешанной с половиной гина масла.** (Числа 15:9 ULB)
 - шесть кварт очищенной муки, смешанной с двумя квартами масла.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Порядковые числительные](#)

[Библейские деньги](#)

Символическое действие

Описание

Символическим называется действие, которое совершают для выражения определённой мысли. Например, в некоторых культурах люди утвердительно кивают головой (ответ "да") и отрицательно качают головой (ответ "нет"). Символические действия не несут одинаковое значение во всех культурах. В Библии люди иногда совершают символические действия, а иногда только ссылаются на них.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «символическое действие» и как его переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Перевод неизвестных понятий](#)

Примеры символических действий

- В некоторых культурах, если при встрече один человек пожимает другому руку, он тем самым выражает своё дружеское расположение.
- Есть культуры, в которых люди кланяются друг другу в знак своего почтения.

В чём сложность для переводчика

Тогда как в одной культуре определённое действие может иметь особый смысл, в другой культуре это же действие может иметь совсем другое значение, либо не иметь никакого. К примеру, приподнятые брови в одной культуре означают выражение удивления, или вопроса - «Что ты сказал?». Но есть культуры, где подобная мимика может означать согласие («Да»).

Библейские персонажи поступали таким образом, который имел значение в их культуре. Когда мы читаем Библию, то можем неправильно понять чьи-то действия, если будем исходить из представлений нашей собственной культуры.

Вы (переводчик) должны понимать, что имели в виду люди в Библии, совершая символические действия. Если какое-то действие не означает то же самое в вашей культуре, то следует подумать, как перевести смысл этого действия.

Примеры из Библии

Иаир **упал к ногам Иисуса**. (Лк. 8:41 ULT)

Значение символического действия: Он выразил Иисусу своё глубокое почтение.

Вот, Я стою у двери и стучу. Если кто-то услышит Мой голос и откроет дверь, Я войду в его дом и буду есть с ним, и он – со Мной. (Откр. 3:20 ULT)

Значение символического действия: когда люди желают войти в чей-то дом, они останавливаются у двери и стучат в неё.

Стратегии перевода

Если читатель сможет верно понять значение символического действия в Библии, оставьте его в том виде, как оно есть. В противном же случае мы предлагаем вам следующие стратегии:

- (1) Скажите, что сделал человек, и объясните, почему он это сделал.
- (2) Не говорите, что именно сделал человек, а просто скажите, почему он это сделал.

(3) Используйте действие из вашей культуры, которое имеет аналогичное значение. Используйте его только в поэзии, притчах и проповедях. Не используйте его, если говорится о каком-то конкретном человеке, который поступил таким образом.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Скажите, что сделал человек, и объясните, почему он это сделал:

Иаир **упал к ногам Иисуса**. (Лк. 8:41 ULT)

Иаир упал к ногам Иисуса, чтобы выразить Ему своё глубокое почтение.

Вот, Я **стою у двери и стучу**. (Откр. 3:20 ULT)

Вот, Я стою у двери и стучу, чтобы ты впустил Меня.

(2) Не говорите, что именно сделал человек, а просто скажите, почему он это сделал:

Иаир **упал к ногам Иисуса**. (Лк. 8:41 ULT)

Иаир выразил Иисусу своё глубокое почтение.

Вот, Я **стою у двери и стучу**. (Откр. 3:20 ULT)

Вот, Я стою у двери и прошу, чтобы Меня впустили.

(3) Используйте действие из вашей культуры, которое имеет аналогичное значение:

Иаир **упал к ногам Иисуса**. (Лк. 8:41 ULT) - Поскольку Иаир сделал это на самом деле, мы не должны искать замену этому в нашей культуре.

Вот, Я **стою у двери и стучу**. (Откр. 3:20 ULT) - Иисус не стоит у настоящей двери. Он говорит о том, что желает иметь взаимоотношения с людьми. Поэтому в культуре, где требуется откашляться, чтобы получить разрешение войти, вы можете передать мысль именно таким образом.

Вот Я стою у двери, откашливаясь.

Figures of Speech

Речевые фигуры

Существуют разные виды изобразительных средств речи. На данной странице перечисляются и определяются те, которые можно встретить в Библии.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие существуют речевые фигуры?*

Определение

Речевая фигура – это небуквальное высказывание о чём-либо. То есть значение речевой фигуры не совпадает со значением входящих в неё слов. Чтобы перевести речевую фигуру, вам нужно знать её вид и значение в исходном языке. Вы можете найти в своём языке конструкцию с аналогичным значением, или передать это значение буквально.

Типы

Ниже перечисляются различные типы речевых фигур. Если вам необходима дополнительная информация, нажмите на слово зелёного цвета, и вы попадёте на страницу, где даны определения, примеры и видео.

- **Обращение (апострофа)** — это восклицательная риторическая фигура речи, когда говорящий прекращает повествование и обращается к отсутствующему лицу, как к присутствующему или воображаемому лицу, как к реальному, абстрактному понятию, предмету или качеству.
- **Дублет** — это два слова или две короткие фразы с одинаковыми или близкими значениями, используемые в одном предложении. В Библии дублет часто используется в поэзии, пророчествах и проповедях.
- **Эвфемизм** — это нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах для замены других слов и выражений, считающихся неприличными или неуместными. Это более мягкий и учтивый способ высказывания о чём-то неприятном или смущающем. Цель данного речевого средства – не оскорбить читателя.
- **Гендиадис** — это определение предмета двумя именами существительными, соединёнными союзом «и», из которых одно стоит вместо имени прилагательного или родительного падежа. Одно понятие выражено двумя словами, где одно слово может быть использовано для определения другого.
- **Гипербола** — это образное выражение, содержащее непомерное *преувеличение*, размера, силы, значения какого-либо предмета, явления. Оно используется для того, чтобы показать чувства говорящего или его мнение относительно чего-либо.
- **Идиома** — это речевая фигура, состоящая из группы слов, которая в целом имеет значение, отличающееся от значения входящих в неё отдельных слов.
- **Ирония** — это речевая фигура, состоящая в употреблении слова или выражения в смысле обратном буквальному с целью насмешки. Говорящий может повторить кем-то сказанные слова так, чтобы слушатель понял, что говорящий не согласен с предметом обсуждения.
- **Литота** — это образное выражение, стилистическая фигура, оборот, в котором содержится художественное преуменьшение величины, силы значения изображаемого предмета или явления.
- **Меризм** — это речевая фигура в английском языке, в которой человек говорит о чём-либо, перечисляя некоторые части или две крайние стороны этого.
- **Метафора** — это скрытое сравнение одного предмета или явления с другим на основе сходства признаков. То есть, в некотором роде, один предмет уподобляется другому.
- **Метонимия** — это речевая фигура, в которой предмет или мысль не называется по имени, а называется лишь то, что с ним (с ней) ассоциируется. То есть метонимия — это слово или фраза, используемая для замены чего-то, что с ним (с ней) ассоциируется.

- **Параллелизм** — это две фразы или два предложения, схожие по структуре или идее. Параллелизм можно найти преимущественно в Ветхом Завете, в основном, в книге Псалмов и Притчей.
- **Олицетворение** — это речевая фигура, которая описывает свойства предмета или явления путём сравнения его с живым существом, при этом к идее или неодушевлённому предмету обращаются как к одушевлённому, наделяя его человеческими качествами и способностями.
- **Предсказательное прошедшее время** — данный термин существует в английском языке. Это форма, используемая в некоторых языках для предсказания того, что произойдёт в будущем. Иногда она используется в пророчествах, чтобы показать, что событие, о котором идёт речь, непременно произойдёт.
- **Риторический вопрос** — это вопрос, целью которого не является получение ответа. Часто он показывает отношение говорящего к теме или к слушателю. Риторический вопрос используется для выражения упрёка или недовольства, но в некоторых языках существуют и другие способы его употребления.
- **Сравнение** — это сопоставление одного предмета с другим по принципу их сходства. Оно сфокусировано на общих чертах и передаётся с помощью сравнительных слов «как», «чем».
- **Синекдоха** – это стилистический приём, состоящий в том, что название общего переносится на частное: 1) названа часть вместо целого; 2) названо целое вместо отдельной части.

Апострофа

Определение

Апострофа – это восклицательная риторическая фигура речи, когда говорящий прекращает повествование и обращается к отсутствующему лицу, как к присутствующему или воображаемому лицу, как к реальному, абстрактному понятию, предмету или качеству.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое апострофа?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

Описание

Таким образом говорящий фокусирует внимание своих слушателей на своём отношении к определённому человеку, предмету или явлению.

Давайте рассмотрим это как элемент перевода

Во многих языках это выразительное средство отсутствует, поэтому может смутить читателя. Он может удивиться, к кому обращается автор?

Примеры из Библии

Горы Гелвуйские! Да не сойдёт ни роса, ни дождь на вас (2 Царств 1:21 ULB)

Царь Саул был убит на горах Гелвуйских, и Давид пел об этом жалобную песню. Обращаясь к этим горам и говоря, чтобы на них не сошла ни роса, ни дождь, он выражал тем самым свою скорбь.

Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! (Луки 13:34 ULB)

Иисус выражал Свои чувства по отношению к жителям Иерусалима перед учениками и группой фарисеев. Обращаясь непосредственно к Иерусалиму так, будто его жители слышали Его слова, Иисус выражал Свою глубокую озабоченность ими.

Человек Божий провозгласил слово Господне над жертвенником, говоря: «Жертвенник, жертвенник! Яхве говорит: "...на тебе будут сожжены кости людей"» (3 Царств 13:2 ULB)

Божий человек обращался к жертвеннику как к одушевлённому предмету. В действительности же слова пророка были направлены против царя, который находился поблизости и мог его слышать.

Стратегии перевода

Если в вашем языке апострофа является естественным используемым приёмом, и с её помощью можно передать правильное значение, вы можете её употребить. Если же нет, то существует другой вариант:

если подобная манера обращения смущает аудиторию, вы можете сохранить значение апострофы и позволить говорящему продолжать обращаться к своим слушающим.

Примеры использования стратегий перевода

Если подобная манера обращения смущает аудиторию, вы можете сохранить значение апострофы и позволить говорящему продолжать обращаться к своим слушающим:

- **Человек Божий провозгласил слово Яхве над жертвенником, говоря: «Жертвенник, жертвенник! Яхве говорит: "...на тебе будут сожжены кости людей"»** (3 Царств 13:2 ULB)
 - Он сказал о жертвеннике следующее: «Бог (в англ. версии перевода — Яхве) сказал об этом жертвеннике: "Вот... на нём будут сжигать кости людей"».
- **Горы Гелвуйские! Да не сойдёт ни роса, ни дождь на вас** (2 Царств 1:21 ULB)
 - Что касается гор Гелвуйских, то пусть не сойдёт на них ни роса, ни дождь.

Aside

Description

An aside is a figure of speech in which someone who is speaking to a person or group pauses to speak confidentially to himself or someone else about those to whom he had been speaking. The speaker does this to indicate in a strong way his thoughts or feelings about that person or group.

Эта страница отвечает на вопрос: *What is the figure of speech called an "aside"?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

Reason This Is a Translation Issue

Many languages do not use asides, and readers could be confused by them. They may wonder why the speaker suddenly starts talking to himself or someone else about the people he is speaking with.

Examples From the Bible

All the men of your covenant are sending you away as far as the border.
The men of your peace are deceiving you and are prevailing against you.
They of your bread will set a trap under you.
There is no understanding in him. (Obadiah 1:7 ULT)

In the first three lines, Yahweh is telling the people of Edom what will happen to them because they did not help the people of Judah. In the fourth line, Yahweh says something about Edom to himself.

And I purified them from everything foreign. And I caused the service watches to stand: for the priests and for the Levites, a man in his work; and for the offering of pieces of wood at the appointed times; and for the firstfruits. **Remember me, my God, for good.** (Nehemiah 13:30-31 ULT)

Nehemiah is speaking to the readers of his account and describing some of the many things he did to restore true worship in Judah after the people returned from exile. But he suddenly turns aside and addresses God, asking God to bless him for what he, Nehemiah, has done for those people.

Translation Strategies

(1) If an aside would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. But if this way of speaking would be confusing, let the speaker continue speaking to the people who are listening to him, but make clear that he is now expressing his thoughts and feelings about them.

(2) If a person speaks a prayer to God as an aside, you can put the prayer in quotation marks to indicate that.

Examples of Translation Strategies Applied

(1)

All the men of your covenant are sending you away as far as the border.
The men of your peace are deceiving you and are prevailing against you.
They of your bread will set a trap under you.

There is no understanding in him. (Obadiah 1:7 ULT)

All the men of your covenant are sending you away as far as the border.
The men of your peace are deceiving you and are prevailing against you.
They of your bread will set a trap under you.

You do not understand any of this.

(2)

And I purified them from everything foreign. And I caused the service watches to stand: for the priests and for the Levites, a man in his work; 31 and for the offering of pieces of wood at the appointed times; and for the firstfruits. **Remember me, my God, for good.** (Nehemiah 13:30-31 ULT)

And I cleansed them from everything foreign, and I made assignments for the priests and for the Levites, a man to his own work. And the wood offering at the stated time, and the firstfruits. **“Remember me, my God, for good.”**

Дублет

Описание

Дублет – это два слова или две короткие фразы с одинаковыми или близкими значениями, используемые в одном предложении. Нередко они соединяются с помощью союза «и». Часто дублеты употребляются для того, чтобы подчеркнуть или усилить мысль, выражаемую двумя словами.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «дублет», и как его можно перевести?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

В чём сложность для переводчика

В некоторых языках эта речевая фигура отсутствует. В других же используется дублет, но только в отдельных случаях, поэтому в некоторых стихах дублет может быть непонятным на их языках. В любом случае переводчикам, возможно, придётся найти другие способы выражения значения, выраженного дублетом.

Примеры из Библии

Царь Давид **постарел** и **находился в преклонных годах**. (3Цар. 1:1 ULT)

Подчёркнутые слова означают одно и то же. Вместе они могут означать, что Давид был «очень старым».

...он напал на двух людей, **более праведных** и **лучших**, чем он сам... (3Цар. 2:32 ULT)

Имеется в виду, что они были «намного праведнее», чем он.

Вы решили приготовить **ложные** и **обманчивые** слова (Дан. 2:9 ULT)

То есть, они приготовились сказать ему «много лжи».

...как Агнца **без пятна** и **порока**. (1Пет. 1:19 ULT)

Это значит, что Он был похож на агнца, не имеющего ни одного изъяна.

Стратегии перевода

Если дублет широко используется в вашем языке, и с помощью него можно передать правильное значение, то вы можете его использовать. В противном же случае рассмотрите предложенные стратегии.

(1) Переведите только одно слово.

(2) Если дублет использован для усиления значения, переведите одну его часть и добавьте такое слово как «очень», «весьма» или «намного».

(2) Если цель дублета усилить или подчеркнуть значение, то используйте выражение, обычное для вашего языка.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Переведите только одно слово.

Вы решили приготовить **ложные** и **обманчивые** слова (Дан. 2:9 ULT)

«Вы решили приготовить **обманчивые** слова».

(2) Если дублет использован для усиления значения, переведите одну его часть и добавьте такое слово как «очень», «весьма» или «намного»:

Царь Давид **постарел** и **находился в преклонных годах**. (3Цар. 1:1 ULT)

«Царь Давид **сильно постарел**».

(3) Если цель дублета усилить или подчеркнуть значение, то используйте выражение, обычное для вашего языка:

...как Агнца **без пятна и порока**... (1Пет. 1:19 ULT)

- русский текст может быть усилен словами «какого-либо» или «никакого».

«как Агнца, **не имеющего никакого порока**...»

Эвфемизм

Описание

Эвфемизм – нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах для замены других слов и выражений, считающихся неприличными или неуместными. В английском языке к таким словам относятся смерть или деятельность, обычно осуществляемая в уединении.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «эвфемизм»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

...и нашли Саула и сыновей его, **павших** на горе Гелвуйской. (1Пар. 10:8 ULT)

Это означает, что Саул и его сыновья «были мертвы». Это эвфемизм, потому что главное в этой фразе не то, что Саул и его сыновья упали, но то, что они были мертвы. Иногда люди не желают прямо говорить о смерти, поскольку эта тема им неприятна.

В чём сложность для переводчика

В разных языках используются разные эвфемизмы. Если в вашем языке не используется тот же эвфемизм, что и в исходном языке, то читатели могут не понять его смысла и подумать, что автор имеет в виду только то, что его слова означают буквально.

Примеры из Библии

...там была пещера. Саул зашёл туда **для нужды**. (1Цар. 24:3 ULT)

Первоначальные слушатели понимали, что Саул вошёл в пещеру, чтобы использовать её в качестве туалета, но автор хотел избежать раздражений и не отвлекать своего читателя, поэтому он **не сказал, что именно** сделал Саул, или в чём тот нуждался.

Мария сказала ангелу: «Как это произойдёт, ведь я не **знала мужчины?**» (Лк. 1:34 ULT)

Для **вежливости** Мария употребляет эвфемизм, означающий, что она никогда не вступала в половые отношения с мужчиной.

Стратегии перевода

Если в вашем языке эвфемизм звучит естественно, и с его помощью можно передать правильное значение, вы можете его употреблять. Если же нет, то существуют другие варианты:

- (1) Используйте эвфемизм, присущий вашей культуре.
- (2) Предоставьте информацию прямо, избегая эвфемизма, если это не будет оскорбительно.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Используйте эвфемизм, присущий вашей культуре:

...там была пещера. Саул зашёл туда **для нужды**. (1Цар. 24:3 ULT) - Некоторые языки могут использовать эвфемизмы, подобные следующим:

«...там была пещера. Саул зашёл туда, **чтобы выкопать ямку** »

«...там была пещера. Саул зашёл туда, **чтобы уединиться** »

Мария сказала ангелу: «Как это произойдёт, ведь я не **знала мужчины?**» (Лк. 1:34 ULT)

Мария сказала ангелу: «Как это произойдёт, ведь я не **спала с женщиной?**»

(2) Предоставьте информацию прямо, избегая эвфемизма, если это не будет оскорбительно.

и нашли Саула и сыновей его, **павших** на горе Гелвуйской. (1Пар. 10:8 ULT)

...и нашли Саула и сыновей его **погибшими** на горе Гелвуйской.

Гендиадис

Описание

Гендиадис – это определение предмета двумя существительными, связанными союзом «и». В гендиадисе два слова действуют вместе. Обычно одно из слов представляет главную идею, а другое более полно описывает его. В гендиадисе два слова действуют вместе.

...в Своё **Царство и славу**. (1Фес. 2:12 ULT)

Несмотря на то, что слова «царство» и «слава» оба являются существительными, «слава» на самом деле описывает вид царства: это **царство славы** или **славное царство**.

Две фразы, соединённые союзом «и», также могут быть гендиадисом, когда они относятся к одному и тому же человеку, предмету или событию.

...в ожидании **счастливой надежды и явления славы великого Бога и нашего Спасителя Иисуса Христа**. (Тит. 2:13 ULT)

Тит. 2:13 содержит два гендиадиса. «Счастливая надежда» и «явление славы» относятся к одному и тому же предмету и служат усилением мысли, что возвращение Иисуса Христа очень ожидаемое и прекрасное. Таким же образом, «великий Бог» и «Спаситель Иисус Христос» относятся к одной личности, не к двум.

В чём сложность для переводчика

- Часто гендиадис содержит абстрактное понятие. В некоторых языках может не быть существительного с таким же значением.
- Некоторые языки не используют гендиадис, поэтому люди могут не понять, что второе слово на самом деле описывает первое.
- Некоторые языки не используют гендиадис, поэтому люди могут не понять, что оно означает - только одну личность или предмет, или два.

Примеры из Библии

...ибо Я дам вам **слова и премудрость**... (Лк. 21:15 ULT)

«Слова» и «премудрость» являются существительными, но в данном образном выражении «мудрость» описывает «слова».

...если захотите и послушаетесь (Ис. 1:19 ULT)

«Захотите» и «послушаетесь» оба являются глаголами, но «захотите» описывает то, как вы «послушаетесь».

Стратегии перевода

Если в вашем языке гендиадис является естественным приёмом, и с его помощью можно передать правильное значение, вы можете его употреблять. Если же нет, то существуют другие варианты:

- (1) Замените одно из существительных прилагательным с тем же значением.
- (2) Замените одно из существительных фразой с тем же значением.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое гендиадис, и как я могу перевести фразу, в которой он содержится?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

[Части речи](#)

- (3) Замените одно из прилагательных (глаголов) наречием (деепричастием) с тем же значением.
- (4) Замените другими частями речи, обозначающими то же самое, и покажите, как одно слово описывает другое.
- (5) Если не ясно, что имеется в виду только один предмет или лицо, измените фразу так, чтобы стало понятно.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Замените одно из существительных прилагательным с тем же значением:

...ибо Я дам вам **слова и премудрость** (Лк. 21:15 ULT)

Ибо я дам вам **мудрые слова**

поступать достойно Бога, призвавшего вас **в Своё Царство и славу**. (1Фес. 2:12 ULT)

поступать достойно Бога, призвавшего вас **в Своё славное Царство**.

- (2) Замените одно из существительных фразой с тем же значением:

...ибо Я дам вам **слова и премудрость**. (Лк. 21:15 ULT)

...ибо Я дам вам **слова мудрости**.

поступать достойно Бога, призвавшего вас **в Своё Царство и славу**. (1Фес. 2:12 ULT)

поступать достойно Бога, призвавшего вас **в Своё Царство славы**.

- (3) Замените одно из прилагательных (глаголов) наречием (деепричастием) с тем же значением:

если **захотите и послушаетесь** (Ис. 1:19 ULT)

если **охотно послушаетесь**

- (4) Замените другими частями речи, обозначающими то же самое, и покажите, как одно слово описывает другое:

если **захотите и послушаетесь** (Ис. 1:19 ULT)

- Глагол «послушаться» можно заменить прилагательным «послушный»:

если вы будете **охотно послушными**

- (4) и (5) если не ясно, что речь идёт только об одном предмете, измените фразу так, чтобы стало ясно.

...в ожидании **счастливой надежды и явления славы великого Бога и нашего Спасителя Иисуса Христа** (Тит. 2:13 ULT)

Существительное «слава» может быть заменено на прилагательное «славное», чтобы было ясно, что явление Иисуса - это то, на что мы надеемся. Также «Иисус Христос» может быть перемещён вперёд фразы, а «великий Бог и Спаситель» может быть поставлен в такую связку, которая описывает одну личность - Иисуса Христа.

... в ожидании **того, чего мы так хотим - счастливого и славного явления Иисуса Христа, Который наш великий Бог и Спаситель**.

Далее мы рекомендуем узнать о:

Гипербола и обобщение

Описание

В английском языке человек может употреблять одни и те же слова для ситуаций, когда всё сказанное верно, когда оно близко к правде или является гиперболой (преувеличением). Поэтому иногда трудно решить, как следует понимать выражение:

Здесь каждую ночь идёт дождь.

Говорящий может иметь в виду, что буквально каждую ночь здесь идёт дождь.

Говорящий может делать **обобщение**, т.е. здесь очень часто по ночам идёт дождь.

Говорящий может здесь использовать **гиперболу**, говоря, что дождь идёт больше, чем на самом деле. Обычно так выражают какие-то чувства по отношению к количеству дождя, например, чувства раздражения или радости.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «гипербола»? Что такое «обобщение»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

Гипербола

Гипербола — это образное выражение, содержащее преувеличение размера, силы, значения какого-либо предмета, явления. Говорящий намеренно описывает что-то с преувеличением, иногда нереально. Обычно так делают для выражения своих сильных чувств или мнения о происходящем. Говорящий надеется, что люди поймут его слова как преувеличение:

Не оставят **камня на камне**. (Лк. 19:44 ULT)

Это преувеличение. Подразумевается, что враги полностью разрушат Иерусалим.

Моисей был научен **всем египетским наукам**. (Деян. 7:22 ULT)

Речь идёт о том, что он многое узнал из того, что знали египтяне и чему они учили. Он был образован не хуже любого египтянина.

Обобщение

Обобщение — это высказывание, отражающее форму общих признаков и качеств. Данное высказывание верно в большинстве случаев.

Нищета и стыд тому, кто отвергает наставление,
а кто научается из исправления, – тот **будет в чести**. (Притч. 13:18 ULT)

Эти обобщения говорят о том, что обычно случается с людьми, которые отвергают наставления, и с людьми, которые «научаются из исправления». Из этого правила бывают исключения, но правило от этого не теряет силы.

И когда вы молитесь, не говорите лишнего, как **язычники, так как они думают, что в многословии своём будут услышаны**. (Мф. 6:7 ULT)

Это обобщение сообщает о том, какими делами отличались язычники. Многие язычники так поступали. Здесь не имеет значения, если кто-то из них поступал по-другому. Главное - показать слушателям, как не надо поступать вслед за другими.

Хотя в обобщении могут употребляться сильные слова, такие как «все», «всегда», «никто» или «никогда», они совсем не обязательно означают **буквально** «всех», «всегда», «никого» и «никогда». Они могут означать просто «большинство», «очень часто», «почти никто» или «редко».

В чём сложность для переводчика

Нужно, чтобы читатели понимали, насколько точным (буквальным) является данное высказывание. Если им ясно, что оно не совсем точно, то нужно, чтобы они понимали, что это гипербола, обобщение или ложь. (Хотя сама Библия абсолютно верна, в ней рассказывается о людях, которые не всегда говорили правду).

Примеры из Библии

Примеры преувеличения

Если твоя рука заставляет тебя грешить, **отрежь её**. Лучше, если ты войдёшь в жизнь покалеченным... (Мк. 9:43 ULT)

Когда Иисус говорил об отсечении руки, Он имел в виду, что иногда, чтобы избежать греха, нам следует **идти на крайние меры**. Господь употребил гиперболу, чтобы показать, насколько важно оказывать сопротивление греху.

Филистимляне собрались и пошли войной на Израиль: тридцать тысяч колесниц, шесть тысяч управляющих колесницами; их войско было **таким многочисленным, как песок на берегу моря**. (1Цар. 13:5 ULT)

Выделенная фраза является преувеличением. Имеется в виду, что в армии филистимлян было **очень много** воинов.

Но как помазание Его учит вас **всему** и оно истинно и не ложно, и даже если оно уже вас научило, оставайтесь в нём. (1Ин. 2:27 ULT)

Это преувеличение. Здесь выражена мысль, что Божий Дух учит нас **всему, что нам нужно знать**, а не всему, что можно знать вообще.

Они нашли Его и сказали: «**Все** Тебя ищут» (Мк. 1:37 ULT)

Ученики, вероятнее всего, не имели в виду, что абсолютно все жители города стремились Его найти, но что **многие** Его искали, или что близкие друзья Христа хотели Его найти. Это пример преувеличения с целью выразить эмоции, что они и многие другие люди волновались за Него.

Примеры обобщения

Может ли **что-либо хорошее** прийти из Назарета? (Ин. 1:46 ULT)

Этот риторический вопрос выражает обобщение, что в целом ничего хорошего в Назарете нет. Горожане имели репутацию людей необразованных и строго не религиозных. Потому и соответствующие ожидания.

Кто-то из их же собственных пророков сказал: "**Критяне всегда лгут, они злые звери, ленивые обжоры**." (Тит. 1:12 ULT)

Это обобщение означает, что Критяне имеют такую репутацию, потому что, в целом, именно так жили Критяне. При этом, возможно, есть исключения.

Ленивая рука производит нищету, а рука прилежного его обогащает. (Притч. 10:4 ULT)

Это общая истина, и она отражает опыт большинства людей. При этом, возможно есть исключения в некоторых обстоятельствах.

Предостережение

- Не нужно считать фразу гиперболой только потому, что всё, сказанное в ней, кажется невозможным. Бог творит чудеса.

...они увидели Иисуса, **идущего по морю** и приближающегося к лодке... (Ин. 6:19 ULT)

Это не гипербола. Иисус на самом деле ходил по воде. И здесь об этом сказано буквально.

- Нельзя предполагать, что слово «все» во всех случаях является обобщением и означает «большинство».

Яхве праведен во **всех** Своих путях

и благ во **всех** Своих делах. (Пс. 145:17 ULT)

Яхве всегда праведен. Это абсолютно верное высказывание.

Стратегии перевода

Если гипербола звучит в вашем языке нормально, она не понимается неправильно и не кажется ложью, тогда вы можете её использовать. Если же нет, то существует другой вариант:

- (1) Передайте значение, не используя гиперболу.
- (2) В случае обобщения используйте такие выражения, как «в общем» или «в большинстве случаев», чтобы было ясно, что это обобщение.
- (3) В случае обобщения добавьте слово «большинство» или «почти», чтобы было ясно, что обобщение не является буквальным.
- (4) В случае обобщения, в котором употреблены слова «все», «всегда», «никто», «никогда» и т.п., вы можете удалить это слово.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Передайте значение, не используя гиперболу:

Филистимляне собрались и пошли войной на Израиль: тридцать тысяч колесниц, шесть тысяч управляющих колесницами; их войско было **таким многочисленным, как песок на берегу моря**. (1Цар. 13:5 ULT)

Филистимляне собрались и пошли войной на Израиль: тридцать тысяч колесниц, шесть тысяч управляющих колесницами. Их войско было **очень многочисленным**.

- (2) В случае обобщения используйте выражения вроде «в общем» или «в большинстве случаев», чтобы было ясно, что это обобщение:

Нищета и стыд тому, кто отвергает наставление. (Притч. 13:18 ULT)

В **общем**, тех, кто отвергает наставление, постигнут нищета и стыд.

И когда вы молитесь, не говорите лишнего, **как язычники**, так как они думают, что в многословии своём будут услышаны. (Мф. 6:7 ULT)

И когда вы молитесь, не говорите лишнего, **как в основном поступают язычники**, думая, что в многословии своём будут услышаны.

(3) В случае преувеличения или обобщения, добавьте слово «большинство» или «почти», чтобы было ясно, что обобщение не является буквальным:

Вся страна Иудея и **все** жители Иерусалима выходили к Нему. (Мк. 1:5 ULT)

Почти вся страна Иудея и **почти все** жители Иерусалима выходили к Нему,
или:

Большинство людей Иудеи и **большинство** жителей Иерусалима выходили к Нему.

(4) В случае, когда в преувеличении или обобщении употреблены слова «все», «всегда», «никто», «никогда» и т.п., вы можете удалить это слово:

Вся страна Иудея и **все** жители Иерусалима выходили к Нему. (Мк. 1:5 ULT)

Страна Иудея и жители Иерусалима выходили к Нему.

Идиома

Идиома – это устойчивый оборот речи, фразеологизм, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов. Обычно человек из другой культуры не может понять идиому, если только носитель этой культуры не объяснит её значения. Идиомы есть в каждом языке. Вот несколько примеров русских идиом:

- Работать спустя рукава (означает «работать плохо, небрежно»)
- Вот где собака зарыта! (означает «вот в чём суть дела» или «вот, что стало причиной событий»)
- Зарубить на носу (означает «запомнить очень хорошо, навсегда»)
- Подложить кому-то свинью (означает «сделать кому-то неприятность»)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «идиома» и как её переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

Описание

Идиома – это устойчивая фраза, которая имеет особый смысл для носителей языка или культуры, в которой она используется. Значение идиомы невозможно понять из значений слов, из которых она состоит.

Он твёрдо **обратил лицо** к Иерусалиму. (Лк. 9:51b ULT)

Выражение «обратил лицо» является идиомой и означает «решил пойти».

Иногда люди могут понимать идиому из другой культуры, но она может довольно странно звучать на их языке.

Я не достоин, чтобы Ты **вошёл под мою крышу**. (Лк. 7:6b ULT)

Выражение «вошёл под мою крышу» означает «вошёл в мой дом».

Пусть эти слова **глубоко войдут в ваши уши**. (Лк. 9:44a ULT)

Эта идиома означает «Слушайте внимательно и запоминайте всё, что Я вам говорю».

Цель: Идиоматическое выражение возникает в определённых обстоятельствах и изначально имеет совершенно ясный смысл. Однако с течением времени обстоятельства возникновения идиомы забываются, отдельные слова, из которых идиома состоит, могут поменять значение или вовсе выйти из употребления, однако сама фраза остаётся жить в языке. Фраза воспринимается как единое целое и имеет очень чёткое значение. Идиомы используются для того, чтобы сделать речь более выразительной, яркой, эмоциональной, а так же более запоминающейся.

В чём трудность для переводчика

- Люди могут не понять значение идиом оригинальных библейских текстов, если они не знакомы с культурой, в которой создавалось Священное Писание.
- Люди могут также не понять идиомы, использованные в переводах Библии на языки-посредники, если они не знакомы с культурой, к которой принадлежали переводчики.
- Переводить идиомы буквально (то есть переводить значение каждого отдельного слова) бессмысленно, если целевая аудитория не поймёт значения этого выражения.

Примеры из Библии

Тогда все израильтяне пришли к Давиду в Хеврон и сказали: «Вот, мы твоя **плоть и кость**. (1Пар. 11:1 ULT)

Это означает: «Мы с тобой принадлежим к одному роду, одной семье».

дети Израиля вышли **с высокой рукой**. (Исх. 14:8b ASV)

Это означает: «Израильтяне вышли дерзко, смело».

Ты **возносишь мою голову** (Пс. 3:3b ULT)

Это означает: «Ты мне помогаешь».

Стратегии перевода

Если идиома будет понятна в вашем языке, тогда вы можете её употребить. Если же нет, то вот что можно сделать:

- (1) Переведите только значение идиомы.
- (2) Используйте другую идиому, употребляемую в вашем языке в том же значении.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Переведите только значение идиомы:

Тогда все израильтяне пришли к Давиду в Хеврон и сказали: «Вот, мы твоя **плоть и кость**. (1Пар. 11:1 ULT)

...Вот, мы **принадлежим к тому же народу, что и ты**.

Он **твёрдо обратил лицо** к Иерусалиму. (Лк. 9:51b ULT)

Он отправился в путь в Иерусалим **с твёрдым намерением дойти до него**.

Я не достоин, чтобы Ты вошёл **под мой кров**. (Лк. 7:6b ULT)

Я не достоин, чтобы Ты вошёл **в мой дом**.

- (2) Используйте другую идиому, употребляемую в вашем языке в том же значении:

Пусть эти слова **глубоко войдут в ваши уши**. (Лк. 9:44 ULT)

Зарубите себе на носу всё, что Я вам говорю.

Мои **глаза потускнели** от печали (Пс. 6:7a ULT)

Я **выплакал все глаза**

Ирония

Описание

Ирония – речевая фигура, состоящая в употреблении слова или выражения не в буквальном, а в обратном смысле с целью насмешки. Говорящий может повторить кем-то сказанные слова так, чтобы слушатель понял, что говорящий не согласен с предметом обсуждения. Люди употребляют иронию, чтобы подчеркнуть, насколько что-то отличается от своего идеала, или насколько верования других людей глупы. Ирония часто содержит в себе юмор:

«Иисус ответил им: "Людам с хорошим здоровьем не нужен врач, врач нужен тем, кто болен. Я не пришёл для того, чтобы призвать к покаянию праведников, но призвать грешников к покаянию".» (Луки 5:31-32, ULB)

Когда Иисус говорил о «праведных людях», Он не имел в виду истинных праведников. Он имел в виду тех, кто считал себя праведниками и критиковал Его за доброе отношение к грешникам. С помощью иронии Иисус говорил, что они неправы, потому что не желают каяться и считают себя лучше остальных.

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- Если читатель не знает, что говорящий использует иронию, он подумает, что говорящий действительно верит в то, что произносит сам. Читатель должен понять, что говорящий иронизирует.

Примеры из Библии

Хорошо вы отменяете Божью заповедь, чтобы соблюсти своё предание! (Марка 7:9 ULB)

Здесь Иисус хвалит фарисеев за явно неправильный поступок. С помощью иронии Он выражает противоположность похвалы. Он говорит, что фарисеи, гордящиеся своим соблюдением заповедей, настолько далеки от Бога, что даже не осознают, что ни своим преданием на самом деле нарушают Божьи заповеди. С помощью иронии Иисус более ярко описывает грех фарисеев.

«Представьте своё дело», - говорит Яхве; «Представьте свои самые веские аргументы в пользу своих идолов», - говорит Царь Иакова. «Пусть они предоставят нам свои собственные аргументы; пусть они предстанут и провозгласят нам то, что должно произойти, чтобы мы хорошо узнали обо всём. Пусть они расскажут нам о ранних предсказаниях, чтобы мы могли поразмышлять над ними и узнать, как они были исполнены». (Исаия 41:21-22, ULB)

Люди поклонялись идолам так, будто бы те имели знание и силу, и Бог выражает Свой гнев по этому поводу. Он употребляет иронию и бросает вызов идолам, чтобы они сказали, что произойдёт в будущем. Бог знает, что идолы не могут говорить, но насмехается над ними и обличает людей в идолопоклонстве.

«Знаешь ли ты, как сопроводить свет и тьму к тому месту, откуда они?
Знаешь ли ты найти путь к их жилищу?
Конечно, ты знаешь – ты ведь тогда и родился;
число твоих дней так велико!» (Иов 38:20, 21 ULB)

Иов считал себя мудрым. Бог использует иронию, чтобы показать, что Иов ошибается. Мы понимаем, что Иов не сможет ответить на Божьи вопросы о сотворении света, потому что в то время он ещё не родился.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое ирония, и как её переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

Вы уже пресытились! Вы уже обогатились! Вы стали царствовать, причём без нас. (1 Коринфянам 4:8 ULB)

Коринфяне считали себя очень мудрыми, самодостаточными, не нуждающимися в наставлении Апостола Павла. Павел использовал иронию, как бы соглашаясь с ними, чтобы показать, как гордо они вели себя и как далеко от мудрости были они в действительности.

Стратегии перевода

Если ирония будет понята в вашем языке должным образом, переведите её такой, какая она есть. Если же нет, то существует другой вариант:

Переведите её так, чтобы было понятно, что говорящий имеет в виду чьи-то убеждения. Переведите актуальное, подлинное значение иронии. Настоящее значение иронии не заключено в словах говорящего, но оно находится гораздо глубже буквального значения.

Примеры использования стратегий перевода

Переведите её так, чтобы было понятно, что говорящий имеет в виду чьи-то убеждения:

- **Хорошо вы отменяете Божью заповедь, чтобы соблюсти своё предание!** (Марка 7:9 ULB)
 - Вы думаете, что поступаете хорошо, отвергая Божьи заповеди, чтобы соблюсти ваше предание!
 - Вы так себя ведёте, как будто хорошо отвергать Божьи заповеди, чтобы соблюсти ваше предание!
- **Я пришёл не для того, чтобы призвать к покаянию праведных людей, но призвать к покаянию грешников.** (Луки 5:32 ULB)
 - Я пришёл не для того, чтобы призвать к покаянию тех, кто считает себя праведником, но призвать к покаянию грешников.

Переведите актуальное, подлинное значение иронии:

- **Хорошо вы отменяете Божью заповедь, чтобы соблюсти своё предание!** (Марка 7:9 ULB)
 - Вы поступаете ужасно, отвергая Божью заповедь, чтобы соблюсти своё предание!
- **«Представьте своё дело», - говорит Яхве; «Представьте свои самые веские аргументы в пользу своих идолов», - говорит Царь Иакова. «Пусть они предоставят нам свои собственные аргументы; пусть они предстанут и провозгласят нам то, что должно произойти, чтобы мы хорошо узнали обо всём. Пусть они расскажут нам о ранних предсказаниях, чтобы мы могли поразмышлять над ними и узнать, как они были исполнены».** (Исаия 41:21-22 ULB)
 - «Представьте своё дело», - говорит Господь Бог. «Представьте свои самые веские аргументы в пользу своих идолов», - говорит Царь Иакова. Ваши идолы не могут предоставить нам свои собственные аргументы или предстать и провозгласить нам то, что должно произойти, чтобы мы хорошо узнали обо всём. Мы не можем их слышать, ведь они не умеют говорить и не могут рассказать нам о ранних предсказаниях, и поэтому мы не можем поразмышлять над ними и узнать, как они были исполнены.

- **Можешь ли ты сопроводить свет и тьму к тому месту, откуда они?**

Можешь ли ты найти путь к их жилищу?

Конечно, ты знаешь – ты ведь тогда и родился;

число твоих дней так велико! (Иов 38:20, 21 ULB)

- Можешь ли ты сопроводить свет и тьму к тому месту, откуда они? Можешь ли ты найти путь к их жилищу? Ты поступаешь так, будто бы знаешь, как были сотворены свет и тьма – будто бы ты там был; будто бы ты древний как само творение!

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Литота](#)

Litany

Description

A litany is a figure of speech in which the various components of a thing are listed in a series of very similar statements. The speaker does this to indicate that what he is saying should be understood as comprehensive and without exceptions.

Эта страница отвечает на вопрос: *What is the figure of speech called litany?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

Reason This Is a Translation Issue

Many languages do not use litanies, and readers could be confused by them. They may wonder why the speaker seems to be saying the same thing over and over again.

Examples From the Bible

Though they dig into Sheol, there my hand will take them. Though they climb up to heaven, there I will bring them down. Though they hide on the top of Carmel, there I will search and take them. Though they are hidden from my sight in the bottom of the sea, there will I give orders to the serpent, and it will bite them. Though they go into captivity, driven by their enemies before them, there will I give orders to the sword, and it will kill them. (Amos 9:2-4 ULT)

In this passage Yahweh is telling the people of Israel that when he punishes them, none of them will escape.

But you should not have looked on the day of your brother, on the day of his misfortune. And you should not have rejoiced over the sons of Judah in the day of their perishing. And you should not have made your mouth great in a day of distress. You should not have entered the gate of my people in the day of their calamity. Yes, you! You should not have looked on his evil in the day of his calamity. And you women should not have looted his wealth in the day of his calamity. And you should not have stood at the crossroads to cut down his fugitives. And you should not have delivered up his survivors in a day of distress. (Obadiah 1:12-14)

In this passage Yahweh is telling the people of Edom that they should have helped the people of Judah when they were conquered by the Babylonians.

Translation Strategies

If the litany is understood as it is in the ULT, then translate the litany as it is. If it is not understood, then try one or more of the following strategies.

- (1) Often in the Bible there will be a general statement at the beginning or end of a litany that sums up its overall meaning. You can format that statement in a way that will show that it is a summary statement that gives the meaning of the litany.
- (2) You can put each sentence of the litany on a separate line. Also, if each sentence in the litany has two parts, you can format the litany so that the equivalent parts of each sentence line up. Use this or any other type of formatting that will show that each sentence is reinforcing the same meaning.
- (3) You can eliminate words like “and,” “but,” and “or” at the beginning of sentences so that it will be clearer that the component parts of the litany are all being listed in a row.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) combined with (3):

Often in the Bible there will be a general statement at the beginning or end of a litany that sums up its overall meaning. You can format that statement in a way that will show that it is a summary statement that gives the meaning of the litany;

You can eliminate words like “and,” “but,” and “or” at the beginning of sentences so that it will be clearer that the component parts of the litany are all being listed in a row.

You did nothing to help the Israelites when strangers carried away their wealth. They conquered all the cities of Judah, and they even plundered Jerusalem. And you were just as bad as those foreigners, because you did nothing to help:

You should not have looked on the day of your brother, on the day of his misfortune. You should not have rejoiced over the sons of Judah in the day of their perishing. You should not have made your mouth great in a day of distress. You should not have entered the gate of my people in the day of their calamity. Yes, you! You should not have looked on his evil in the day of his calamity. You women should not have looted his wealth in the day of his calamity. You should not have stood at the crossroads to cut down his fugitives. You should not have delivered up his survivors in a day of distress. (Obadiah 1:11-14)

In the above example, verse 11 provides the summary and meaning for the litany that follows in verses 12-14.

(1) combined with (2):

Often in the Bible there will be a general statement at the beginning or end of a litany that sums up its overall meaning. You can format that statement in a way that will show that it is a summary statement that gives the meaning of the litany;

You can put each sentence of the litany on a separate line. Also, if each sentence in the litany has two parts, you can format the litany so that the equivalent parts of each sentence line up. Use this or any other type of formatting that will show that each sentence is reinforcing the same meaning.

Not one of them will get away, not one of them will escape:

Though they dig into Sheol, there my hand will take them.

Though they climb up to heaven, there I will bring them down.

Though they hide on the top of Carmel, there I will search and take them.

Though they are hidden from my sight in the bottom of the sea, there will I give orders to the serpent, and it will bite them.

Though they go into captivity, driven by their enemies before them, there will I give orders to the sword, and it will kill them. (Amos 9:1b-4 ULT)

In the above example, the sentence before the litany explains its overall meaning. That sentence can be placed as an introduction. The second half of each sentence can be formatted in a descending staircase pattern as above, or lined up evenly like the first half of each sentence, or in another way. Use whatever format best shows that these sentences are all communicating the same truth, that it is not possible to escape from God.

Литота

Описание

Литота — это образное выражение, стилистическая фигура, оборот, в котором содержится художественное преуменьшение величины, силы значения изображаемого предмета или явления. Литотой называется негативное утверждение, используемое для усиления позитивного смысла. Она используется для того, чтобы сказать, что противоположная мысль не верна. Примеры негативных слов: «нет», «не», «никогда». Противоположное «хорошему» — «плохое». Можно выразиться о чём-то, что оно «неплохое», подразумевая, что оно в высшей степени хорошее.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что называется «литотой»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

В некоторых языках литота не используется. Люди, говорящие на таких языках, могут не понять, что таким образом утвердительное выражение фактически ещё больше утверждается. Им будет казаться, что оно ослабляется или даже отменяется.

Примеры из Библии

Вы сами знаете, братья, что наш приход к вам был не напрасным, (1 Фессалоникийцам 2:1 ULB)

Используя литоту, Павел подчёркивал, что его посещение было очень продуктивным.

По наступлении дня между воинами было немалое волнение о том, что сделалось с Петром. (Деяния 12:18 ULB)

Используя литоту, Лука подчёркивает, что среди воинов было большое волнение и тревога о том, что произошло с Петром. (Пётр находился в тюрьме, и даже несмотря на то, что там были охранявшие его солдаты, он смог выйти оттуда с помощью ангела. Поэтому они были взволнованы)

И ты, Вифлеем, земля Иудина,
ничем не меньше среди воеводств Иудиных,
потому что из тебя выйдет Вождь,
Который будет пасти народ Мой, Израиль. (Матфея 2:6 ULB)

Используя литоту, пророк подчёркивает, что Вифлеем будет очень важным городом.

Стратегии перевода

Если литоты будут поняты правильно, используйте их. Если же значение с негативным словом не будет ясным, то употребите позитивное слово с усилением.

Примеры использования стратегий перевода

Если же значение с негативным словом не будет ясным, то употребите позитивное слово с усилением:

- **Вы сами знаете, братья, что наш приход к вам был не напрасным.** (1 Фессалоникийцам 2:1 ULB)
 - «Вы сами знаете, братья, что наш приход к вам принёс много хорошего».

• По наступлении дня между воинами было немалое волнение о том, что сделалось с Петром.
(Деяния 12:18 ULB)

- «По наступлении дня между воинами было огромное волнение о том, что сделалось с Петром».
- «По наступлении дня воины были очень озабочены тем, что случилось с Петром».

Меризм

Определение

Меризм – речевая фигура, с помощью которой человек говорит о чём-либо, упоминая две крайние стороны этого. Говоря о крайних сторонах, человек также подразумевает всё, что находится между этими сторонами.

«Я – **Альфа и Омега**», – говорит Господь Бог, –
Который есть, и был, и грядёт, Всемогущий» (Откр. 1:8 ULT)

Я – **Альфа и Омега, первый и последний, начало и конец**. (Откр. 22:13 ULT)

Альфа и Омега – это первая и последняя буквы греческого алфавита. Это меризм, означающий «всё, от начала до конца», то есть «вечность».

... Славлю Тебя, Отец, Господь **неба и земли...** (Мф. 11:25 ULT)

Небо и земля – это меризм, включающий всё существующее.

В чём сложность для переводчика

В некоторых языках меризм не используется, и читатели могут подумать, что эта фраза относится только к двум упомянутым предметам или явлениям. Читатели могут не понять, что кроме этих двух, которые упомянуты, речь идёт также и обо всём, что между ними.

Примеры из Библии

От восхода солнца до заката имя Яхве должно прославляться. (Пс. 113:3 ULT)

Выделенная фраза является меризмом, потому что в ней говорится о востоке (где восходит солнце) и западе (где солнце садится) и обо всём, что между ними. Фраза «от восхода солнца до заката» означает «всюду, везде».

Он благословит тех, кто Его почитает, **молодых и старых**. (Пс. 115:13)

Выделенная фраза является меризмом, так как в ней говорится о старых и молодых и обо всех, кто находится среди них. Фраза «молодые и старые» означает «все люди, каждый человек».

Стратегии перевода

Если меризм естественен и передаёт верное значение в вашем языке, то вы можете использовать его. Если же нет, то существуют другие варианты:

(1) Укажите, что означает меризм, не упоминая его частей. (2) Укажите, что означает меризм, включая его части.

(2) Укажите, что означает меризм, включая его части.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Укажите, что означает меризм, не упоминая его частей:

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое меризм, и как я могу перевести фразу, в которой он содержится?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

Славлю Тебя, Отец, Господь **неба и земли**. (Мф. 11:25 ULT)

Славлю Тебя, Отец, Господь **всего**.

От восхода солнца до заката имя Яхве должно прославляться. (Пс. 113:3 ULT)

Повсюду люди должны славить имя Яхве.

(2) Укажите, что означает меризм, включая его части:

Славлю Тебя, Отец, Господь **неба и земли...** (Мф. 11:25 ULT)

Славлю Тебя, Отец, Господь **всего: и того, что на небе, и того, что на земле**.

Он благословит тех, кто Его почитает, **молодых и старых**. (Пс. 115:13 ULT)

Он благословит **всех** тех, кто почитает Его, будь они **молоды или стары**.

Метафора

Описание

Метафора — это фигура речи, в которой слово или сочетание слов употребляется в переносном смысле («метафора» буквально означает «перенос») для обозначения чего-то другого на основании сходства.

Например, можно сказать: «Моя возлюбленная — алая роза».

Слова «возлюбленная» и «роза» означают совершенно разное: «возлюбленная» означает «девушка/женщина, которую я люблю», а «роза» — это цветок. Однако тот, кто называет возлюбленную розой, подразумевает, что чем-то они похожи. Задача слушателя – понять, в чём заключается сходство.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое метафора, и как её переводить в предложении?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

[Сравнение](#)

Части метафоры

Метафора состоит из трёх частей: 1) то, о чём говорится (**тема**), 2) то, с чем проводится уподобление (**образ**) и 3) в чём заключается сходство (**идея**). Рассмотрим эти три части на примере, приведённом выше. В примере выше автор называет свою возлюбленную алой розой. Тема здесь — «возлюбленная», потому что именно о ней идёт речь; образ — это «алая роза», потому что именно розой называли возлюбленную; а вот над идеей нужно подумать. Наиболее вероятно, что автор хочет, чтобы читатель/слушатель считал и розу, и возлюбленную автора красивыми. Это и есть идея данной метафоры, или, как ещё называют идею, — **точка подобия**.

Итак, в каждой метафоре можно выделить три части:

- **Тема** — это предмет или явление, о котором говорится.
- **Образ** — что-то конкретное (предмет, явление, действие и т.д.), с помощью которого тема описывается.
- **Идея** — абстрактное понятие или качество, с которым слушатель/читатель ассоциирует **образ**, когда он думает о том, в чём же заключается сходство между **образом** и **темой**. Часто в Библии **идея** метафоры не выражена эксплицитно и может быть понята только из контекста. Читатель/слушатель обычно должен сам понять, в чём состоит **идея**.

Пользуясь этой терминологией, мы можем сказать, что метафора — это фигура речи, в которой абстрактная **идея** приписывается **теме** с помощью конкретного **образа**.

Обычно автор/говорящий использует метафору, чтобы сказать что-то о **теме**, имея в виду хотя бы **точку подобия (идею)** между **темой** и **образом**. Часто в метафорах **тема** и **образ** выражены эксплицитно, тогда как **идея** только подразумевается. Автор/говорящий использует метафору, чтобы побудить читателя/слушателя самому подумать над подобием между **темой** и **образом** и самому догадаться о том, какая **идея** имеется в виду.

Метафоры часто используются для того, чтобы усилить выразительность, эмоциональность речи, чтобы описать то, о чём трудно говорить прямо, а также для облегчения запоминания.

Некоторые метафоры используются в языке очень часто, но иногда можно встретить необычные и даже уникальные метафоры. Метафоры, которые постоянно используются, могут превратиться в так называемые «пассивные» или «стёртые» («застывшие») метафоры, в противоположность «активным» или «свежим» метафорам. Как стёртые, так и свежие метафоры представляют трудность для переводчика, и об этом мы поговорим подробнее.

Стёртые (застывшие) метафоры

Стёртая метафора — это метафора, которая используется настолько часто, что уже перестаёт восприниматься как таковая. Такую метафору называют «пассивной», «мёртвой», «застывшей» и т.д. Стёртых метафор очень много, например: «**ножка** стола», «**золотые** руки», «**море** удовольствия», «**льётся** речь», «**потерять лицо**» — слова «ножка», «золотой», «море», «литься», «потерять» и «лицо» в этих словосочетаниях воспринимаются уже не как метафоры, а как слова, у которых несколько значений. В Ветхом Завете такие стёртые метафоры — это, например, «рука» в значении «власть», «лицо» в значении «присутствие» или описание эмоций и моральных качеств как «одежды» («надеть одежды радости» — то есть «радоваться», «одеться во вретнице» — то есть «горевать» и т.д.).

Устойчивые пары понятий, действующие как метафоры

Многое в метафорической, образной речи основывается на устойчивых парах понятий, когда одна основополагающая концепция используется для обозначения другой концепции (обратите внимание, речь идёт не об отдельных словах, а о концепциях). Например, в русском языке понятие «выше» (как образ) часто представляет понятия «лучше» или «больше» (как идея). Используя эту шаблонную пару, мы можем строить такие предложения, как «Цены на бензин становятся всё **выше**», «Он обладает **высоким** интеллектом», а также «Температура **падает**». «Рубль **обвалился**».

Устойчивые пары понятий используются как метафоры во многих языках мира, потому что это очень удобный, наглядный способ выражения мысли. Обычно люди говорят об абстрактных понятиях (таких как власть, присутствие, эмоции, моральные качества), используя в качестве образа различные части тела человека или какие-то конкретные предметы (которые можно увидеть и пощупать), или описывая какие-то события, которые можно наблюдать.

Когда в качестве метафоры используются устойчивые пары понятий, и сам говорящий, и его аудитория часто не воспринимают их как образную речь. Действительно, очень трудно увидеть метафоры в таких выражениях, как:

- «Температура **поднялась**». Здесь имеется в виду «стало теплее», но говорится «стало выше».
- «Будем **двигаться дальше** в нашем исследовании». Здесь имеется в виду «делать запланированное», но это выражено «продвижением вперёд».
- «Вы прекрасно **защищаете** свою теорию». Здесь об аргументе говорится как о войне.
- «**Поток** слов». Здесь о словах говорится как о жидкости.

Носители русского языка не воспринимают эти выражения как необычные, и поэтому их не следует переводить на другие языки образными выражениями, привлекающими особое внимание людей. Описание важных шаблонов этого вида метафоры в библейских языках расположено в разделе [«Библейская образность — общие примеры»](#) и на страницах, на которых расположены ссылки в этом разделе.

Когда вы переводите подобные пассивные метафоры на другой язык, с ними не следует обращаться как с метафорами. Лучше использовать выражения, передающие смысл высказывания на язык перевода.

Активные метафоры

Активные (живые) метафоры — это выражения, которые сразу же воспринимаются людьми как образные: люди понимают, что слова здесь использованы в переносном смысле. Люди начинают задумываться, в чём же состоит подобие называемого слова и того слова, которое оно обозначает (то есть в чём состоит идея использования метафоры). Такие метафоры придают речи яркость, выразительность, образность, и поэтому люди сразу же обращают внимание на подобные метафоры. Например:

Для вас, для тех, кто боится Моего имени, взойдёт солнце праведности и исцеление в лучах его (Мал. 4:2 ULT)

Здесь Бог говорит о спасении как о восходящем солнце, свет которого освещает людей, которых Он любит. Он также говорит, что лучи этого солнца содержат некое лекарство, способное исцелить этих людей. Вот другой пример:

Иисус сказал: «Идите, скажите этой лисице...» (Лк. 13:32 ULT).

Здесь «лисицей» назван царь Ирод. Люди, к которым обращался Иисус, несомненно, понимали, что Иисус указывал на определённые черты характера Ирода. Слушатели Иисуса наверняка поняли, что Иисус имел в виду: что Ирод был хитрым и коварным, или что он был убийцей и вором, а возможно, и все эти характеристики вместе.

Активные (живые) метафоры нужно переводить очень аккуратно. Для того, чтобы перевести метафору правильно, необходимо понять, как соотносятся друг с другом каждая из частей метафоры и какой смысл она передаёт.

Иисус сказал им: «Я есть хлеб жизни. Приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда». (Ин. 6:35 ULT)

В этой метафоре Иисус называет Себя хлебом жизни. **Темой** здесь является слово «Я» (то есть Сам Иисус), а **образом** — слово «хлеб». Хлеб был основной пищей, которую ели люди во времена Иисуса. Точкой подобия между Иисусом и хлебом является то, что люди нуждаются и в том, и в другом, чтобы жить. Так же, как люди едят хлеб, чтобы поддерживать физическую жизнь, они должны доверять Иисусу, чтобы иметь жизнь вечную. Таким образом, **идея** этой метафоры — это «жизнь». В данном случае слово «жизнь» прямо названо («хлеб жизни»), но очень часто идея метафоры прямо не называется.

Цели использования метафор

- Одна из целей метафоры — научить людей чему-то неизвестному (**тема**) через схожесть с чем-то известным (**образ**).
- Другая цель метафоры состоит в том, чтобы подчеркнуть особую черту (**идея**) в чём-либо (**тема**) или определить, что эта особая черта проявляется исключительным образом.
- Третья цель метафоры — вызвать у людей эмоциональный отклик, чтобы они чувствовали по отношению к **теме** то же самое, что чувствуют по отношению к **образу**.

В чём трудность для переводчика

- Люди могут не понять, что перед ними метафора. Иными словами, они могут принять метафору за буквальное выражение и, следовательно, неправильно её понять.
- Люди могут не быть знакомы с теми реалиями, которые использованы в качестве образа, и поэтому не смогут понять метафору.
- Если тема не определена эксплицитно, люди могут не понять, о чём идёт речь.
- Люди могут так же не увидеть точку подобия, которую имеет в виду автор/говорящий. А если они не поймут, что является точкой подобия, то и вся метафора останется непонятой.
- Люди могут думать, что они понимают метафору, но на самом деле её не понимать. Это происходит, когда они ищут точку подобия, исходя из реалий культуры, которой принадлежат, а не той культуры, в которой была написана Библия.

Принципы перевода

- Сделайте так, чтобы смысл метафоры был ясен целевой аудитории в такой же степени, в какой он был ясен первоначальным слушателям/читателям.

- Не нужно прояснять значение метафоры, если вы не уверены, что она была полностью понятна первоначальным слушателям/читателям.

Примеры из Библии

Слушайте это слово, **вы, телицы Васана**. (Ам. 4:1 ULT)

В этой метафоре Амос обращается к женщинам из высшего сословия Самарии (тема здесь — «вы»), называя их телицами («телицы Васана» — это образ). Амос не говорит, что именно общего между этими женщинами и телицами. Пророк хотел, чтобы читатели сами подумали и догадались, и он знал, что его первоначальная аудитория с лёгкостью могла это сделать. Из контекста мы можем понять, что эти женщины, как и коровы (телицы), — толстые и думают только о еде. Но если мы будем искать точку подобия между женщинами и коровами в других культурах (например, в тех, где корова является священным животным), то мы вложим в этот стих неверный смысл.

Обратите внимания: Амос не имеет в виду, что эти женщины — коровы. Он всё же говорит о них как о человеческих существах.

И всё же, Яхве, Ты — наш Отец; **мы — глина**, а **Ты — наш горшечник**, и все мы — дело Твоей руки. (Ис. 64:8 ULT)

В приведённом выше примере мы видим две взаимосвязанных метафоры. Соответственно, есть две темы — «мы» и «Ты», и два образа — «глина» и «горшечник». Точкой подобия между горшечником и Богом является то, что они делают со своим материалом всё, что хотят: горшечник делает с глиной, что хочет, и Бог делает, что хочет, со Своим народом. Точка подобия между глиной и «нами» состоит в том, что **ни глина, ни израильский народ не имеют право предъявлять претензии к тому, кто с ними работает**.

Иисус сказал им: «Будьте осторожны с **закваской фарисеев и саддукеев**». Ученики Его размышляли между собой, говоря: «Это потому, что мы не взяли с собой хлеба». (Мф. 16:6-7 ULT)

Иисус использовал метафору, но ученики её не поняли. Когда Иисус говорил о «закваске», ученики подумали, что Он имеет в виду хлеб. Но «закваска» в этой метафоре — это лишь образ, а тема метафоры — это учение фарисеев и саддукеев. И поскольку ученики Иисуса (то есть оригинальная аудитория) не поняли, что имел в виду Иисус, вам так же не следует прояснять в переводе, о чём именно шла речь.

Стратегии перевода

Если ваши читатели поймут метафору точно так же, как первоначальная аудитория, вы можете свободно её использовать. Обязательно проверьте перевод и удостоверьтесь в том, что он понятен людям.

Если же читатели не поймут метафору, то используйте предложенные ниже стратегии:

- (1) Если метафора является стандартным выражением или примером устойчивой пары понятий на языке оригинала (то есть является пассивной, стёртой метафорой), то передать **идею** в переводе следует самым простым способом, доступном на языке перевода
- (2) Если метафора кажется «живой», то вы можете перевести её буквально, **если думаете, что в целевом языке она тоже употребляется, причём именно так, как в Библии**. В таком случае, обязательно удостоверьтесь в том, что ваше языковое сообщество правильно её понимает.
- (3) Если метафора непонятна целевой аудитории, то употребите вместо неё сравнение. Для этого в некоторых языках нужно всего лишь добавить слова «как», «подобно». См.: [«Сравнение»](#).
- (4) Если читатель не сможет увидеть **образ**, то см.: [«Перевод неизвестных понятий»](#) чтобы понять, как перевести этот образ.

(5) Если для целевой аудитории было бы более естественным использовать для передачи той же идеи другой **образ** (а не тот, который использован в библейской метафоре), вы можете заменить образ на тот, который был бы более уместным в вашей культуре. Однако убедитесь в том, что этот другой образ мог существовать в библейские времена.

(6) Если целевой аудитории не будет ясна **тема**, обозначьте её прямо. (Не делайте этого, если первоначальной аудитории тема не была известна).

(7) Если целевой аудитории не понятно, где находится точка сопоставления (**идея**) между образом и темой, то назовите её прямо.

(8) Если ни одна из этих стратегий не подходит, просто выразите **идею** без метафоры.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если метафора является стандартным выражением или примером устойчивой пары понятий на языке оригинала (то есть является пассивной, стёртой метафорой), то передать идею в переводе следует самым простым способом, доступном на языке перевода:

Тогда один из начальников синагоги, которого звали Иаир, пришёл и, увидев Его, **упал к Его ногам**. (Мк. 5:22 ULT)

Тогда один из начальников синагоги, которого звали Иаир, пришёл и, увидев Его, **сразу поклонился Ему**.

(2) Если метафора кажется «живой», то вы можете перевести её буквально, **если думаете, что в целевом языке она тоже употребляется, причём именно так, как в Библии**. В таком случае, обязательно удостоверьтесь в том, что ваше языковое сообщество правильно её понимает.

Он написал вам этот закон из-за ваших **чёрствых сердец**. (Мк. 10:5 ULT)

Он написал вам этот закон из-за ваших **чёрствых сердец**.

Как вы видите, метафора не изменилась, однако необходимо убедиться, что целевая аудитория правильно её понимает.

(3) Если метафора непонятна целевой аудитории, то употребите вместо неё сравнение. Для этого в некоторых языках нужно всего лишь добавить слова «как», «подобно»:

И всё же, Яхве, Ты — наш Отец; мы — **глина**, а Ты — наш **горшечник**, и все мы — дело Твоей руки. (Ис. 64:8 ULT)

И всё же, Бог, Ты — наш Отец; мы — **как** глина, а Ты — **как** горшечник, и все мы — дело Твоей руки.

(4) Если читатель не сможет увидеть **образ**, то см.: **«Перевод неизвестных понятий»** чтобы понять, как перевести этот образ.

Савл, Савл, зачем ты преследуешь Меня? Трудно тебе **идти против рожна**. (Деян. 26:14 ULT)

Савл, Савл, зачем ты преследуешь Меня? Трудно тебе **бить ногами по заострённой палке**.

(5) Если для целевой аудитории было бы более естественным использовать для передачи той же идеи другой **образ** (а не тот, который использован в библейской метафоре), вы можете заменить образ на тот, который был бы более уместным в вашей культуре. Однако убедитесь в том, что этот другой образ мог существовать в библейские времена:

И всё же, Яхве, Ты — наш Отец; мы — **глина**, а Ты — наш **горшечник**, и все мы — дело Твоей руки. (Ис. 64:8 ULT)

"И всё же, Бог, Ты — наш Отец; мы — **дерево**, а Ты — наш **резчик**, и все мы — дело Твоей руки".

"И всё же, Бог, Ты — наш Отец; мы — **нить**, а Ты — наш **ткач**, и все мы — дело Твоей руки".

(6) Если целевой аудитории не будет ясна **тема**, обозначьте её прямо. (Не делайте этого, если первоначальной аудитории тема не была известна).

Яхве жив; да будет благословенна **моя скала**! Да будет превознесён Бог моего спасения. (Пс. 18:46 ULT)

Яхве жив. **Он — моя скала**. Да будет Он благословен! Да будет превознесён Бог моего спасения.

(7) Если целевой аудитории не понятно, где находится точка сопоставления между образом и темой, то назовите её прямо.

Яхве жив; да будет благословенна **моя скала**! Да будет превознесён Бог моего спасения. (Пс. 17:47 ULT)

Яхве жив; да будет Он благословен, потому что Он — скала, **за которой я могу укрыться от моих врагов**. Да будет превознесён Бог моего спасения.>

Савл, Савл, зачем ты преследуешь Меня? Трудно тебе **идти против рожна**. (Деян. 26:14 ULT)

Савл, Савл, зачем ты преследуешь Меня? Ты **воюешь против Меня и ранишь себя, подобно тому, как ранит себя вол, идущий против заострённой палки хозяина**.

(8) Если ни одна из этих стратегий не подходит, просто выразите идею без метафоры.

Я сделаю вас **ловцами людей**. (Мк. 1:17 ULT)

Я сделаю вас **людьми, которые собирают людей**.
Сейчас вы ловите рыбу. Я сделаю так, что вы будете **ловить людей**.

Чтобы узнать больше о конкретных метафорах, см.: [«Библейская образность — общие примеры»](#).

Метонимия

Описание

Метонимия – это образная речь, в которой предмет или мысль не называется по имени, а называется то, что с ним (с ней) ассоциируется. Метонимия – это слово или фраза, используемая для замены чего-то, что с ней связано.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что называется «метонимией»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

и **Кровь** Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха (1Ин. 1:7 ULT)

Кровь Христа представляет Его смерть.

Взял также и **чашу** после вечери, говоря: «**Эта чаша** есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается». (Лк. 22:20 ULT)

Чаша представляет собой вино, находящееся в чаше.

Метонимия может употребляться в следующих случаях:

- как более краткий способ обращения к чему-то;
- с целью сделать абстрактную идею более значимой, обращаясь к ней с помощью конкретного предмета, который ассоциируется с этой идеей.

В чём сложность для переводчика

В Библии метонимия используется очень часто. Носители некоторых языков не привыкли к метонимии и могут её не узнать. В таком случае они не поймут текст или, ещё хуже, поймут его неправильно. Если метонимия используется, люди должны понимать, что именно она представляет.

Примеры из Библии

Господь Бог даст Ему **трон** его отца Давида. (Лк. 1:32 ULT)

Трон является символом царской власти. Слово «трон» — это метонимия, обозначающая «царскую власть», «царствование» или «правление». Это означает, что Бог сделает Его царём, Который станет преемником Царя Давида.

И тотчас открылись его **уста** (Лк. 1:64 ULT)

Уста (рот) представляют собой возможность говорить. Данная фраза означает, что он снова был в состоянии разговаривать.

...Кто предупредил вас о том, чтобы вы бежали от приходящего **гнева**? (Лк. 3:7 ULT)

Слово «гнев» — это метонимия, означающая «наказание». Бог сильно гневался на Свой народ и собирался его наказать.

Стратегии перевода

Если люди легко поймут метонимию, вы можете её использовать. В противном случае существуют другие варианты:

- (1) Используйте метонимию вместе с названием того, что она представляет.
- (2) Используйте только название того, что представлено метонимией.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Используйте метонимию вместе с названием того, что она представляет:

Взял также и чашу после вечери, говоря: «**Эта чаша** есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается». (Лк. 22:20 ULT)

Взял также и чашу после вечери, говоря: «**Это вино в чаше** – Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается».

В этом стихе имеется вторая метонимия: Чаша (символизирующая вино, которое в ней) также означает Новый Завет, заключаемый через пролитую за нас кровь Христа.

- (2) Используйте только название того, что представлено метонимией:

Господь Бог даст Ему **трон** его отца Давида. (Лк. 1:32 ULT)

Господь Бог даст Ему **царскую власть** его отца Давида.
или:

Господь Бог **сделает его царём**, каким был его праотец, Царь Давид.

Кто предупредил вас о том, чтобы вы бежали от приходящего **гнева**? (Лк. 3:7 ULT)

кто предупредил вас о том, чтобы вы бежали от будущего Божьего **наказания**?

Чтобы больше узнать о метонимиях, см.: [«Библейская образность — общие метонимии»](#).

Параллелизм

Описание

Параллелизм – это использование двух фраз или предложений, схожих по структуре или идее. Существуют различные типы параллелизма. Некоторые из них приводятся ниже:

Эта страница отвечает на вопрос: *Что называется «параллелизмом»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

- Второе предложение (или фраза) передаёт то же значение, что и первое. Этот вид параллелизма называется также синонимическим параллелизмом или параллелизмом с аналогичным значением.
- Второе предложение уточняет или усиливает значение первого.
- Второе завершает мысль, приведённую в первом предложении.
- Во втором предложении утверждается что-то противоположное первому, но развивающее ту же идею.

Параллелизм наиболее часто встречается в ветхозаветной поэзии, например, в книге Псалмов или в Притчах. Также его можно встретить в новозаветном греческом тексте — как в четырёх Евангелиях, так и в апостольских посланиях.

Параллелизм с аналогичным значением (в котором две фразы означают одно и то же) в поэзии оригинальных языков служит нескольким целям:

- Он указывает на что-то очень важное путём повторения уже сказанного другим способом.
- Он помогает слушателю глубже задуматься над тем, что было сказано иным способом.
- Он служит для украшения речи, поскольку отличается от обычной манеры высказывания.

В чём сложность для переводчика

В некоторых языках не используется параллелизм. Читающие могут воспринять его как странность: «Почему об одном и том же говорится дважды»? Или они могут подумать, что в этих двух фразах обязательно должно содержаться какое-то различие в значении.

Примечание: термином «параллелизм с аналогичным значением» мы называем длинные фразы или части сложноподчинённых предложений, которые передают одно и то же значение и употребляются вместе. Термином «дублет» мы называем слова или короткие фразы, передающие одно и то же значение и употребляющиеся вместе.

Примеры из Библии

(1) Второе предложение (или фраза) передаёт то же значение, что и первое:

Твоё Слово – светильник моей ноге
и свет моей тропе. (Пс. 119:105 ULT)

Обе части предложения являются метафорами и употребляются в значении «Божье Слово учит людей, как им жить».

Ты сделал его господином над делами Твоих рук;
Ты всё положил ему под ноги. (Пс. 8:6 ULT)

В обеих строках сказано, что Бог поставил человека правителем над всем.

(2) Второе предложение уточняет или усиливает значение первого:

Глаза Яхве везде,
они наблюдают за злом и добром. (Притч. 15:3 ULT)

Во второй строке уточняется, на что именно смотрит Яхве.

(3) Второе завершает мысль, приведённую в первом предложении:

Возвышаю мой голос к Яхве,
и Он отвечает Мне со Своей святой горы. (Пс. 3:4 ULT)

Во второй строке говорится, что Господь делает в ответ на действия человека.

(4) Во втором предложении утверждается что-то противоположное первому, но развивающее ту же идею:

Потому что Яхве одобряет путь праведных,
а путь злых погибнет. (Пс. 1:6 ULT)

Здесь то, что произойдёт с праведниками, противопоставляется участи нечестивых.

Кроткий ответ умиряет гнев,
но грубое слово возбуждает ярость. (Притч. 15:1 ULT)

Показывается разница между тем, что происходит, когда кто-то даёт мягкий ответ, и тем, что случается, когда человек отвечает грубо.

Стратегии перевода

В большинстве случаев параллелизма лучше всего перевести оба предложения или фразы. В случае параллелизма с аналогичным значением лучше переводить обе фразы, если носители вашего языка поймут, что целью повторения является усиление одной мысли. Но если в вашем языке параллелизм не используется таким образом, то подумайте о том, чтобы применить одну из следующих стратегий для перевода:

- (1) Выразите в одном предложении мысль, содержащуюся в обеих фразах.
- (2) Если предложения используются для того, чтобы показать, что всё сказанное в них является истиной, то вы можете использовать такие слова как «истинно», или «безусловно», чтобы подчеркнуть эту истину.
- (3) Если предложения служат для того, чтобы усилить содержащуюся в них мысль, вы можете употребить такие слова как «очень», «совершенно» или «всё».

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Выразите в одном предложении мысль, содержащуюся в обеих фразах:

До сих пор ты обманывал меня и говорил мне ложь. (Суд. 16:13 ULT) - Жена Самсона произнесла одну и ту же мысль дважды, чтобы показать, насколько сильно она расстроена:

"До сих пор ты обманывал меня своей неправдой".

Яхве видит всё, что делает человек, и наблюдает за всеми путями, которыми он идёт. (Притч. 5:21 ULT) - это метафора со значением «за всем, что он делает».

"Яхве внимательно следит за всем, что делает человек".

Яхве судится со Своим народом, и Он докажет вину Израиля. (Мих. 6:2 ULT) - Речь идёт об одном серьёзном разногласии Яхве с определёнными людьми. Если это не совсем понятно, фразу можно объединить:

"Яхве судится со Своим народом, Израилем".

(2) Если предложения используются для того, чтобы показать, что всё сказанное в них является истиной, вы можете использовать такие слова как «истинно», или «безусловно», чтобы подчеркнуть эту истину:

Яхве видит всё, что делает человек, и наблюдает за всеми путями, которыми он идёт. (Притч. 5:21 ULT)

"Поистине Яхве видит всё, что делает человек".

(3) Если предложения служат для того, чтобы усилить содержащуюся в них мысль, вы можете употребить такие слова, как «очень», «совершенно» или «всё»:

до сих пор ты обманывал меня и говорил мне ложь. (Суд. 16:13 ULT)

"Всё, что ты говорил мне до сих пор, это ложь".

Яхве видит всё, что делает человек, и наблюдает за всеми путями, которыми он идёт. (Притч. 5:21 ULT)

"Яхве видит абсолютно всё, что делает человек".

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Олицетворение](#)

Параллелизм с аналогичным значением

Описание

Параллелизм с аналогичным значением называется поэтическое средство, в котором одна сложная мысль выражена двумя или более способами. Автор может использовать его для того, чтобы выделить ту же самую идею двумя фразами. Этот вид параллелизма называется также «синонимическим параллелизмом».

Примечание: термином «параллелизм с аналогичным значением» мы называем длинные фразы или части сложноподчинённых предложений, которые передают одно и то же значение и употребляются вместе. А термином **Дублет** мы называем слова или короткие фразы, передающие одно и то же значение и употребляющиеся вместе.

Яхве видит всё, что делает человек и наблюдает за всеми путями, которыми он идёт.
(Притчи 5:21 ULB)

Обе выделенные фразы передают одно и то же значение. В этом предложении можно найти три синонимичные мысли. Слово «видит» соотносится со словом «наблюдает», «всё, что делает» соотносится с фразой «всеми путями, которыми он идёт», а «человек» соотносится со словом «он».

Синонимический параллелизм в поэзии служит для следующих целей:

- Он указывает на что-то очень важное путём повторения уже сказанного другим способом.
- Он помогает слушателю глубже задуматься над тем, что было сказано по-другому.
- Он служит для украшения речи, поскольку отличается от обычной манеры высказывания.

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

В некоторых языках об одном и том же не говорят дважды, даже по-разному. Считается, что если даны две фразы или два предложения, то они обязательно должны иметь разное значение. Поэтому представители многих языков не считают, что повторение одной и той же мысли служит для усиления этой мысли.

Примеры из Библии

Твоё Слово – светильник моей ноге и свет для моей тропы. (Псалом 118:105 ULB)

Обе части предложения являются метафорами и употребляются в значении «Божье Слово учит людей тому, как им жить». Слова «светильник» и «свет» схожи по значению, потому что оба относятся к «свету». Понятия «моя нога» и «моя тропа» тоже синонимичные, поскольку указывают на «хождение человека».

Славьте Яхве, все народы; превозносите Его, все племена! (Псалом 116:1 ULB)

Обе части данного стиха говорят о том, чтобы люди везде славили Господа. Слова «славьте» и «превозносите» означают одно и то же. «Господь» и «Он» указывают на Одну Личность, а «все народы» и «все племена» обозначают людей.

Яхве судится со Своим народом, и Он противостоит Израилю. (Михей 6:2 ULB)

В обеих частях этого стиха говорится, что у Господа серьёзные разногласия с Его народом – Израилем. Речь НЕ идёт о двух неодинаковых типах разногласия или о двух разных народах. Это одно и то же действие и один и тот же народ.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что называется «параллелизмом с аналогичным значением»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

[Параллелизм](#)

Стратегии перевода

Если в вашем языке параллелизм используется точно так же, как в библейском языке, то есть для того, чтобы усилить какую-то идею, тогда вы можете использовать его в вашем переводе. Но если ваш язык параллелизм не использует, подумайте о том, чтобы применить одну из следующих стратегий для перевода:

Заклучите мысль, содержащуюся в двух фразах, в одно предложение.

Если предложения используются для того, чтобы показать, что всё сказанное в них является истиной, вы можете использовать слова «истинно» или «безусловно», чтобы подчеркнуть эту истину.

Если предложения служат для того, чтобы усилить содержащуюся в них мысль, вы можете употребить такие слова, как «очень», «совершенно» или «всё».

Примеры использования стратегий перевода

Заклучите мысль, содержащуюся в двух фразах, в одно предложение:

- **До сих пор ты обманывал меня и говорил мне ложь.** (Судей 16:13 ULB) Жена Самсона произнесла одну и ту же мысль дважды, чтобы показать, насколько сильно она была расстроена.
 - До сих пор ты обманывал меня своей неправдой.
- **Яхве видит всё, что делает человек и наблюдает за всеми путями, которыми он идёт.** (Притчи 5:21 ULB) - Фраза «за всеми путями, которыми он идёт» — это метафора со значением «за всем, что он делает».
 - Яхве видит всё, что делает человек.
- **Яхве судится со Своим народом, и Он противостоит Израилю.** (Михей 6:2 ULB) Речь идёт об одном серьёзном разногласии Яхве с определённой группой людей. Если это не совсем понятно, фразу можно объединить:
 - Яхве судится со Своим народом, Израилем.

Если предложения используются для того, чтобы показать, что всё сказанное в них является истиной, вы можете использовать слова «истинно» или «безусловно», чтобы подчеркнуть эту истину:

- **Яхве видит всё, что делает человек и наблюдает за всеми путями, которыми он идёт.** (Притчи 5:21 ULB)
 - Яхве воистину видит всё, что делает человек.

Если предложения служат для того, чтобы усилить содержащуюся в них мысль, вы можете употребить такие слова, как «очень», «совершенно» или «всё»:

- **...До сих пор ты обманывал меня и говорил мне ложь.** (Судей 16:13 ULB)
 - Всё, что ты говорил мне до сих пор – ложь.
- **Яхве видит всё, что делает человек и наблюдает за всеми путями, которыми он идёт.** (Притчи 5:21 ULB)

- Яхве видит абсолютно всё, что делает человек.

Олицетворение

Описание

Олицетворение или персонификация — это фигура речи, в которой неодушевлённому предмету или абстрактному понятию приписываются свойства одушевлённого предмета или человека. Олицетворение часто используется, когда нужно описать то, что нельзя увидеть или потрогать (то есть абстрактные понятия).

Например, мудрость:

■ Не взывает ли Мудрость? (Притч. 8:1 ULT)

или грех:

■ грех лежит у дверей (Быт. 4:7 ULT)

Олицетворение также часто используется для того, чтобы говорить об отношении человека к чему-то неодушевлённому, например, к богатству: о таком отношении говорится как об отношении с другим человеком.

■ Нельзя служить Богу и богатству. (Мф. 6:24 ULT)

Олицетворение используется, чтобы подчеркнуть какое-то качество или свойство неодушевлённого предмета или явления. Как и в случае с использованием метафоры, читатель/слушатель должен понять, в чём именно заключается сходство неодушевлённого предмета и человека, олицетворяющего этот предмет.

В чём трудность для переводчика

- В некоторых языках олицетворение не используется вообще.
- В некоторых языках олицетворение используется только в определённых ситуациях.

Примеры из Библии

■ Нельзя **служить** Богу и богатству. (Мф. 6:24 ULT)

Иисус говорит о богатстве как о господине, которому можно служить. Любовь к деньгам и поступки человека, основанные на этой любви, уподоблены рабству, когда раб (человек) служит своему господину (богатству).

■ Не **взывает** ли Мудрость? Не **возвышает ли свой голос** Разум? (Притч. 8:1 ULT)

Автор говорит о мудрости и разуме как о женщине, призывающей учить народ. Это значит, что мудрость и разум — это не что-то тайное, но что-то очевидное, что-то, на что люди должны обратить внимание.

Стратегии перевода

Если олицетворение будет ясно и понято, то вы можете его использовать. Если оно будет непонятным, то есть другие способы его перевода:

(1) Добавьте слова или фразы, чтобы прояснить свойства одушевлённых предметов.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое олицетворение?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

(2) В добавление к пункту 1 используйте сравнительные частицы «как» или «подобно», чтобы показать, что это предложение не следует понимать буквально.

(3) Найдите способ перевода без использования олицетворения.

Примеры применения стратегий перевода

(1) Добавьте слова или фразы, чтобы прояснить свойства одушевлённых предметов:

...**грех лежит** у дверей (Быт. 4:7 ULT) — Бог говорит о грехе как о диком звере, поджидающем момента для нападения на добычу. Это показывает, как опасен грех. Можно добавить фразу, чтобы было ясно, что речь идёт об опасности.

грех у твоих дверей, **поджидает, чтобы напасть на тебя.**

(2) В добавление к пункту 1 используйте сравнительные частицы «как» или «подобно», чтобы показать, что это предложение не следует понимать буквально:

...**грех лежит у дверей** (Быт. 4:7 ULT) — Можно использовать в переводе слово «как»:

...грех лежит у дверей, **как дикий зверь, который поджидает, чтобы напасть на жертву.**

(3) Найдите способ перевода без использования олицетворения:

...даже **ветер и море повинуются Ему** (Матф. 8:27 ULT) — Ученики наделяют «ветер и море» человеческими качествами: они говорят, что ветер и море могут слышать Иисуса и исполнять Его приказания. Эту фразу можно также перевести без идеи повиновения, просто сказав, что Иисус господствует над ними:

Он даже **управляет ветром и морем.**

Примечание: мы расширили наше определение «олицетворения», включив в него «зооморфизм» (описание неодушевленных вещей таким образом, как будто они имеют свойства животных) и «антропоморфизм» (описание неодушевленных вещей и животных человеческими характеристиками).

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Апострофа](#)

[Библейская образность — общие примеры](#)

Предсказательное прошедшее время

Описание

Предсказательное прошедшее время – это речевая фигура, используемая в некоторых языках для предсказания того, что произойдёт в будущем. Иногда она используется в пророчествах, чтобы показать, что событие, о котором идёт речь, непременно произойдёт. Его также называют пророческим перфектом. (Перфект — видовременная форма глагола, которая выражает тот факт, что результат или следствие ситуации, имевшей место в прошлом, сохраняется к моменту речи):

Эта страница отвечает на вопрос: *Что представляет собой предсказательное прошедшее время?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

[Глаголы](#)

За то народ мой пошёл в плен по недостатку понимания;
их начальники голодают, и людям нечего пить. (Исаия 5:13 ULB)

В приведённом выше примере израильский народ ещё не пошёл в плен, но Бог говорит о том, что они пошли в плен, как будто это уже произошло, потому что Он решил, что они непременно пойдут в плен.

Давайте рассмотрим это как проблему перевода

Читатели, которые не знают, что в пророчестве для указания на будущие события используется прошедшее время, могут не понять текста.

Примеры из Библии

Все входы в Иерихон были закрыты из-за войска Израиля. Никто не выходил из него и никто не входил. Яхве сказал Иисусу Навину: «Вот, Я предал в руки твои Иерихон, его царя и хорошо обученных воинов». (Иисус Навин 5:16-6:1 ULB)

Ибо Младенец родился нам, Сын дан нам;
владычество будет на Его плечах. (Исаия 9:6 ULB)

В приведённых выше примерах Бог говорил о том, что будет в будущем, как будто оно уже произошло.

О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот Господь пришёл с десятками тысяч святых Своих». (Иуды 1:14 ULB)

Енох говорил о том, что произойдёт в будущем, но использовал прошедшее время («Господь пришёл»).

Стратегии перевода

Если прошедшее время естественно и передаёт верное значение в вашем языке, то вы можете использовать его. Если же нет, то существуют другие варианты:

Используйте будущее время для описания будущих событий.

Если текст относится к ближайшему будущему, то используйте форму, выражающую это.

В некоторых языках может использоваться настоящее время для описания события, которое должно произойти очень скоро.

Примеры использования стратегий перевода

Используйте будущее время для описания будущих событий:

- Ибо Младенец родился нам, Сын дан нам; (Исаия 9:6а ULB)
 - Ибо Младенец родится нам, Сын будет дан нам;

Если текст относится к ближайшему будущему, то используйте форму, выражающую это:

- Яхве сказал Иисусу Навину: «Вот, Я предал в руки твои Иерихон, его царя и хорошо обученных **воинов**». (Иисус Навин 5:16-6:1 ULB)
 - Яхве сказал Иисусу Навину: «Вот, Я скоро предам в руки твои Иерихон, его царя и хорошо обученных воинов».

В некоторых языках может использоваться настоящее время для описания события, которое должно произойти очень скоро.

- Яхве сказал Иисусу Навину: «Вот, Я предаю в руки твои Иерихон, его царя и хорошо обученных **воинов**». (Иисус Навин 5:16-6:1 ULB)
 - Яхве сказал Иисусу Навину: «Вот, Я предаю в руки твои Иерихон, его царя и хорошо обученных воинов».

Риторический вопрос

Риторический вопрос – это вопрос, не требующий ответа, потому что его основная цель состоит не в получении информации, а в выражении отношения. Он используется для выражения сильных чувств, а также для того, чтобы побудить слушателей глубже задуматься о чём-либо. В Библии содержится очень много риторических вопросов. Часто они полны недоумения и служат для того, чтобы обличить, укорить слушателя, дать ему урок. Однако в некоторых языках риторический вопрос используется и для других целей.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «риторический вопрос» и как его переводить?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

[Типы предложений](#)

Описание

Риторическим называется вопрос, который ярко выражает отношение говорящего к чему-либо. Такой вопрос часто задаётся совсем не для того, чтобы что-то узнать. А, если говорящий и хочет услышать ответ, то не на сами слова, а на то, что подразумевается. Риторический вопрос больше говорит об отношении к информации, чем о самой информации.

Стоявшие рядом люди сказали: «**Вот так ты оскорбляешь Божьего первосвященника?**» (Деян. 23:4 ULT)

Люди, задавшие Павлу этот вопрос, не спрашивали, как именно он оскорблял Божьего первосвященника. Они использовали вопрос, чтобы обвинить Павла в оскорблении первосвященника.

В Библии встречается много риторических вопросов. Цель этих риторических вопросов – выразить определённое отношение или чувства, упрекнуть, научить чему-то, напомнив людям о том, что они уже знают и побуждая их применить это знание к новой ситуации, или вовлечь людей в разговор.

В чём сложность для переводчика

- В некоторых языках риторические вопросы не используются, и вопрос всегда задаётся для получения информации.
- В некоторых языках риторические вопросы используются, но более ограниченно или иначе, чем в Библии.
- Из-за этих различий между языками некоторые читатели могут неправильно понять цель риторического вопроса в Библии.

Примеры из Библии

Неужели ты больше не правитель в Израиле? (3Цар. 21:7 ULT)

Иезавель задала этот вопрос, чтобы напомнить царю Ахаву о том, что он и так знает: он всё ещё правитель в Израиле. Риторический вопрос выразил её мысль сильнее, чем простое утверждение, потому что Ахаву пришлось самому признать эту мысль и согласиться с ней. Иезавель задала этот вопрос, чтобы упрекнуть царя в неготовности завладеть имуществом бедного человека. Она имела в виду, что, поскольку он царь Израиля, он имеет власть просто отобрать имущество у этого человека.

Забудет ли девушка свои драгоценности, или невеста – фату? А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням!» (Иер. 2:32 ULT)

Бог использовал приведённый выше вопрос, чтобы напомнить Своему народу то, что уже было им известно: молодая женщина ни за что не забудет свои драгоценности, а невеста не забудет свою фату. Таким образом Он упрекает Свой народ в том, что они Его забыли, хотя Он и более велик, чем эти ценности.

И почему я не умер, когда вышел из утробы? (Иов 3:11 ULT)

В этом вопросе Иова выражено глубокое чувство. Задавая вопрос риторически, Иов выражает глубокую скорбь по поводу того, что он не умер сразу после рождения. Он сожалеет о том, что выжил.

И почему со мной случилось такое, что Мать моего Господа пришла ко мне? (Лк. 1:43 ULT)

Елисавета задала этот вопрос, чтобы выразить удивление и радость от того, что к ней пришла мать её Господа.

Или, есть ли между вами человек, который, когда сын попросит у него хлеба, даст ему камень? (Мф. 7:9 ULT)

Иисус использовал приведённый выше вопрос, чтобы напомнить людям то, что им и так было известно: нормальный отец ни за что не даст сыну съесть что-то плохое. Начав эту мысль, Иисус стал дальше учить их о Боге, задав ещё один риторический вопрос:

Итак если вы, будучи злы, умеете давать своим детям доброе, то насколько более ваш Небесный Отец даст блага просящим у Него? (Мф. 7:11 ULT)

Иисус задал этот вопрос, чтобы убедительно донести до людей, что Бог даёт блага тем, кто просит у Него.

Чему подобно Царство Божье и с чем его можно сравнить Оно подобно горчичному зерну, которое взял человек и посадил в своём саду... (Лк. 13:18-19 ULT)

Давая сравнение Божьему Царству, Иисус задал этот вопрос, чтобы обозначить тему, о которой намеревался говорить.

Стратегии перевода

Для того, чтобы правильно перевести риторический вопрос, сначала удостоверьтесь в том, что вы имеете дело именно с риторическим, а не с информативным вопросом. Спросите себя: «Известен ли говорящему человеку ответ на заданный им вопрос?». Если известен, то это – риторический вопрос. Или, если никто не даёт ответа на этот вопрос, то обеспокоен ли спрашивающий, что никто на него не ответил? Если нет, то это – риторический вопрос.

Убедившись в том, что вопрос риторический, постарайтесь выяснить цель его использования. Состоит ли его цель в том, чтобы воодушевить, обличить или пристыдить слушателя? Поднимает ли вопрос новую тему? Может быть, он предназначен для чего-то ещё?

Выяснив цель данного риторического вопроса, попытайтесь найти наиболее естественный способ выражения этой цели в вашем языке. Это может быть вопрос, утверждение или восклицание.

Если в вашем языке риторический вопрос будет уместен и сумеет передать правильное значение, используйте его. В противном случае, существуют другие варианты:

- (1) Добавьте к вопросу ответ.
- (2) Замените вопросительное предложение на утвердительное или восклицательное.
- (3) Измените вопрос на утверждение и добавьте к нему вопросительное слово.
- (4) Измените форму вопроса так, чтобы он передавал на вашем языке то, что намеревался выразить автор.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Добавьте к вопросу ответ:

Забудет ли девушка свои драгоценности или невеста – фату? А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням! (Иер. 2:32 ULT)

Забудет ли девушка свои драгоценности или невеста – фату? **Конечно нет!** А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням!

Или, есть ли между вами человек, который, когда сын попросит у него хлеба, даст ему камень? (Мф. 7:9 ULT)

Есть ли между вами человек, который, когда сын попросит у него хлеба, даст ему камень? **Никто из вас так не поступит!**

(2) Замените вопросительное предложение на утвердительное или восклицательное:

Чему подобно Царство Божье и с чем его можно сравнить? Оно подобно горчичному зерну... (Лк. 13:18-19 ULT)

Вот чему подобно Царство Божье. Оно подобно горчичному зерну...

Вот так ты оскорбляешь Божьего первосвященника? (Деян. 23:4 ULT)

Ты не должен оскорблять Божьего первосвященника!

И почему я не умер, когда вышел из утробы? (Иов 3:11 ULT)

Лучше бы я умер, когда выходил из утробы!

И почему со мной случилось такое, что Мать моего Господа пришла ко мне? (Лк. 1:43 ULT)

Как удивительно, что Мать моего Господа пришла ко мне!

(3) Измените вопрос на утверждение и добавьте к нему вопросительное слово:

Неужели ты больше не правитель в Израиле? (3Цар. 21:7 ULT)

Ты же всё ещё правитель в Израиле, **не так ли?**

(4) Измените форму вопроса так, чтобы он передавал на вашем языке то, что намеревался выразить автор:

Или, **есть ли между вами человек, который,** когда сын попросит у него хлеба, **даст ему камень?** (Мф. 7:9 ULT)

Если твой сын попросит у тебя хлеба, **ты дашь ему камень?**

Забудет ли девушка свои драгоценности или невеста – фату? А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням! (Иер. 2:32 ULT)

Какая девушка забудет свои драгоценности, и какая невеста забудет свою фату? А Мой народ забыл Меня – уже нет числа дням!

Сравнение

Описание

Сравнение – это сопоставление двух предметов, которые обычно не рассматриваются как похожие. При сравнении выделяется какое-то конкретное сходство и используются сравнительные союзы “как”, “чем” и т.п.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое сравнение?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

Когда Он увидел толпы, Он сжалился над ними, потому что они были обеспокоены и смущены, **как овцы, не имеющие пастуха**. (Мф. 9:36)

Иисус сравнил толпы людей с овцами, не имеющими пастуха. Овцы становятся пугливыми без хорошего пастуха, который водит их по безопасным местам. Такими же были и эти люди, потому что у них не было хороших духовных руководителей.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как овец среди волков**, поэтому будьте мудры, **как змеи**, и безобидны, **как голуби**. (Мф. 10:16 ULT)

Иисус сравнил Своих учеников с овцами, а их врагов – с волками. Волки нападают на овец. И враги Иисуса нападают на Его учеников.

Потому что Слово Бога живо и действенно, острее, **чем заточенный с обеих сторон меч**. (Евр. 4:12а ULT)

Божье Слово сравнивается с мечом, заточенным с обеих сторон. Таким мечом можно легко проколоть тело человека. Слово Божье так же легко обнаруживает мысли и чувства человека.

Цели сравнения

- Сравнение может рассказывать о чём-то неизвестном, объясняя это через подобие тому, что уже известно.
- Сравнение помогает привлечь внимание людей к какой-то детали, к какому-то качеству.
- Сравнение помогает нарисовать в воображении картину или помочь читателю более глубоко прочувствовать повествование.

В чём сложность для переводчика?

- Людям может быть не понятно сходство между двумя предметами.
- Люди могут быть не знакомы с предметами, между которыми проводится сравнение.

Примеры из Библии

Переноси страдания вместе со мной, **как примерный воин** Христа Иисуса. (2Тим. 2:3 ULT)

Здесь Павел сравнивает свои страдания с тяготами воина. Он убеждает Тимофея последовать его примеру.

Как молния, сверкнувшая от одного края неба до другого, так будет Сын Человеческий. (Лк. 17:24b ULT)

В этом стихе не сказано, что Сын Человеческий будет похож на молнию. Но из контекста понятно, что точно так же, как все могут увидеть внезапно сверкнувшую молнию, так и приход Сына Человеческого будет внезапным и очевидным для всех. Никто не сможет пропустить или не заметить Его прихода.

Стратегии перевода

Если смысл сравнения будет ясен читателям, тогда вы можете оставить сравнение в переводе. В противном же случае предлагаем вам следующие стратегии:

(1) Если читателю не ясно, в чём сходство между сравниваемыми предметами, то объясните это сходство. Однако, если смысл сравнения был неясен и первоначальной аудитории, не нужно его прояснять. (2) Если читателям не известен предмет, с которым проводится сравнение, вы можете использовать похожий предмет из вашей культуры. Обязательно проверьте, чтобы этот предмет существовал в библейские времена. Используя эту стратегию, вам также, возможно, придётся указать в сноске предмет, с которым проводится сравнение в тексте оригинала. (3) Просто опишите предмет или явление, ни с чем его не сравнивая.

Примеры использования стратегий перевода

(1) Если читателю не ясно, в чём сходство между сравниваемыми предметами, то объясните это сходство. Однако, если смысл сравнения был неясен и первоначальной аудитории, не нужно его прояснять.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как овец среди волков**. (Мф. 10:16а ULT) – Здесь опасность, которой подвергаются ученики Иисуса, сравнивается с опасностью, в которой находятся овцы, окружённые волками.

Смотрите, Я посылаю **вас к злым людям**, и вы будете в такой же опасности, **как овцы, находящиеся среди волков**.

Потому что Слово Бога живо и действенно, острее, **чем заточенный с обеих сторон меч**. (Евр. 4:12а ULT)

Потому что Слово Бога живо и действенно, **оно сильнее, чем заточенный с обеих сторон меч**.

(2) Если читателям не известен предмет, с которым проводится сравнение, вы можете использовать похожий предмет из вашей культуры. Обязательно проверьте, чтобы этот предмет существовал в библейские времена. Используя эту стратегию, вам также, возможно, придётся указать в сноске предмет, с которым проводится сравнение в тексте оригинала.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как овец среди волков**. (Мф. 10:16а ULT) – Если в каком-то народе люди не знают, кто такие овцы и волки, вы можете заменить оба названия на известные с аналогичными признаками.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как цыплят среди диких псов**.

Сколько раз хотел Я собрать твоих детей, **как наседка собирает цыплят под свои крылья**, но вы не захотели! (Мф. 23:37b ULT)

Сколько раз хотел Я собрать твоих детей, **как мать оберегает своих младенцев**, но вы отказались!

Если у вас будет вера **как горчичное зерно**... (Мф. 17:20)

Если у вас будет вера, даже небольшая, **как маленькое зёрнышко**,

(3) Просто опишите предмет или явление, ни с чем его не сравнивая.

Смотрите, вот Я посылаю вас **как овец среди волков**. (Мф. 10:16a ULT)

Смотрите, вот Я посылаю вас к **людям, которые хотят вам навредить**.

Сколько раз хотел Я собрать твоих детей, **как наседка собирает цыплят под свои крылья**, но вы не захотели! (Мф. 23:37b ULT)

Сколько раз Я хотел **вас защищать**, но вы отказывались!

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Метафора](#)

[Библейская образность — общие примеры](#)

Синекдоха

Описание

Синекдоха – это стилистический приём, состоящий в том, что название части целого переносится на целое: 1) часть служит для обозначения целого; 2) целое служит обозначением отдельной части:

■ **Моя душа** восхваляет Господа. (Лк. 1:46 ULT)

Мария была счастлива, видя Божьи дела, поэтому она говорила о себе как о «душе» — той части, в которой есть эмоции.

■ **Фарисеи** сказали Ему: «Смотри, почему они делают в субботу то, что противозаконно...?» (Мк. 2:24 ULT)

Фарисеи, которые стояли там, не все сказали одни и те же слова одновременно. Напротив, скорее всего эти слова сказал один человек, который представлял собой всю группу.

В чём сложность для переводчика

- Некоторые читатели могут понимать слова буквально.
- Некоторые читатели могут понимать, что не стоит принимать эти слова буквально, но они могут не понимать, каково их значение.

Примеры из Библии

■ И оглянулся я на все дела мои, которые сделали **руки мои**. (Еккл. 2:11 ULT)

«Мои руки» — это синекдоха, обозначающая человека в целом, потому что очевидно, что при этом участвовали и ноги, и разум, и остальная часть тела. Руки выбраны для обозначения человека, т.к. они непосредственно участвуют в работе.

Стратегии перевода

Если в вашем языке синекдоха звучит естественно и передаёт правильное значение, вы можете её использовать. Если же нет, то существует другой вариант:

- (1) Чётко обозначьте, что именно подразумевается в синекдохе.

Примеры использования стратегий перевода

- (1) Чётко обозначьте, что именно подразумевается в синекдохе:

■ **Моя душа** восхваляет Господа. (Лк. 1:46 ULT)

■ **Я** восхваляю Господа.

■ **...Фарисеи** сказали Ему (Мк. 2:24 ULT)

■ **...Один из представителей фарисеев** сказал Ему...

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «синекдоха»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

...И оглянулся я на все дела мои, которые сделали **руки мои**... (Еккл. 2:11 ULT)

И оглянулся я на все дела мои, которые **я** совершил.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Метонимия](#)

[Библейская образность — общие метонимии](#)

Biblical Imagery

Библейская образность

Описание

Образность — это стиливая черта художественной речи, связанная с употреблением слов в переносном значении: метафор, эпитетов, сравнений, гипербол, метонимии и т.п. Образ связан с определённой идеей и представляет данную идею. В английском языке используются также модели культуры. Большинство этих средств языка, но не все, происходят от общих шаблонов сочетающихся между собой образов и идей. В этом разделе рассказывается о шаблонах образности в Библии.

Данные шаблоны сочетания образов и идей в Библии часто относятся к древнееврейскому и древнегреческому языкам. Эти шаблоны полезно распознавать, так как в них переводчик снова и снова сталкивается с одними и теми же проблемами. Достигнув решения в трудных местах перевода, связанных с образностью, переводчики далее смогут каждый раз переводить подобные трудные места по одному шаблону.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие виды образности часто используются в Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Речевые фигуры](#)

[Метафора](#)

[Метонимия](#)

Общие шаблоны метафор и сравнений

Метафора — это скрытое сравнение одного предмета или явления с другим на основе сходства признаков. То есть, в некотором роде, один предмет уподобляется другому. Например, когда человек говорит: «Моя любовь - алая роза!», он описывает любимую женщину так, как будто она - цветок.

Сравнение — это сопоставление одного предмета с другим по принципу их сходства. Оно сфокусировано на общих чертах. Сравнение подобно метафоре, только в нём употребляются слова «как», «словно» и пр. Приведённый выше пример можно переделать в сравнение, добавив слово «как»: «Моя любовь как алая роза!»

(Примеры общих шаблонов сочетаний между идеями в метафорах и сравнениях см.: [«Библейская образность — общие шаблоны»](#)).

Общие примеры метонимии

В метонимии предмет или мысль не называется по имени, а называется лишь то, что с ним (с ней) ассоциируется. То есть метонимия — это слово или фраза, используемая для замены чего-то, что с ним (с ней) ассоциируется.

(Перечень некоторых общих метонимий в Библии см.: [«Библейская образность — общие примеры метонимии»](#))

Модели культуры

Модели культуры – в английском языке это мысленные образы моделей жизни или поведения. Такие образы помогают нам представлять себе эти вещи или говорить о них. Например, американцы часто говорят о супружестве и дружбе, как о механизмах: «У него брак неисправен» или «Их дружба снова движется вперёд на полной скорости».

В Библии о Боге часто говорится как о пастухе, а о Его народе – как об овцах. Это модель культуры:

- ▮ Яхве - мой пастух! Я ни в чём не имею недостатка. (Псалом 22:1 ULB)
- ▮ Он вёл Свой народ, как овец, проводил их через пустыню, как стадо. (Псалом 77:52 ULB)

Некоторые модели культуры в Библии широко использовались в древности на всём Ближнем Востоке, а не только в израильском народе.

(Перечень моделей культуры в Библии см.: [«Библейская образность — модели культуры»](#)).

Библейская образность — общие примеры

Здесь обсуждаются идеи, которые в ограниченной степени выступают парами. (О более сложных парах см.: [«Библейская образность — модели культуры»](#).*)

Описание

Во всех языках большинство **метафор** происходят от общих примеров сочетающихся идей. Например, в некоторых языках значение слова **высоко** ассоциируется с «много», а **низко** — с «немного». Поэтому **высота** ассоциируется с нечто большим, а что-то **низкое** с маленьким. Причина может быть в том, что большая куча бывает высокой. Также если что-то дорого стоит, то в некоторых языках говорят, что цена **высокая**, или если в городе стало больше людей, чем раньше, то мы говорим, что число людей стало **выше**. И если что-то становится тоньше или кто-то худеет, мы говорим о **снижении** веса.

Имеющиеся в Библии примеры часто относятся к древнееврейскому и древнегреческому языкам. Эти примеры полезно распознавать, так как в них переводчик снова и снова сталкивается с одними и теми же проблемами. Достигнув решения данной трудности перевода, переводчики далее смогут каждый раз решать эту проблему одинаково.

Например, в Библии идея хождения сочетается (ассоциируется) с идеей «поведения», и путь означает тот или иной тип поведения. В Псалме 1:1 «ходить на совет нечестивых» означает поступать так, как нечестивые:

Благословен человек, который не ходит на совет нечестивых (Псалом 1:1 ULB)

Этот же пример можно увидеть и в Псалме 118:32, где «бежать путём Божьих заповедей» означает делать так, как велит Бог. Поскольку бег интенсивнее ходьбы, здесь может подразумеваться более усердное исполнение заповедей:

Я буду бежать путем Твоих заповедей. (Псалом 118:32 ULB)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

Эти примеры представляют три сложности для каждого, кто хочет их определить:

Когда мы рассматриваем конкретные метафоры в Библии, не всегда ясно, какие две идеи сочетаются друг с другом. Например, выражение «Бог опоясывает меня силой» (Псалом 17:33 ULB), возможно, не сразу воспринимается читателем в сочетании с «облачением» в моральное качество. В данном случае образ пояса служит для выражения силы (см.: «Одежда символизирует моральные качества» в [«Библейская образность — вещи, сделанные людьми»](#))

Рассматривая конкретное выражение, переводчик должен знать, символизирует ли оно что-либо или нет. Для этого нужно рассмотреть непосредственный контекст. Контекст выявляет, например, что означает «светильник»: сосуд с маслом и фитилём для освещения помещения или символ жизни (см.: «ОГОНЬ ИЛИ СВЕТИЛЬНИК символизирует жизнь» в [«Библейская образность — природные явления»](#))

Например, в 3 Царств 7:50 ножи для светильников – это инструменты, предназначенные для подрезания фитилей обыкновенных ламп. Во 2 Царств 21:17 «светильник Израиля» означает жизнь Царя Давида. Беспокоясь о том, чтобы «не угас светильник Израиля», люди Давида беспокоились, чтобы Давид не был убит.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие идеи в Библии часто используются для обозначения других идей?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность](#)

[Метафора](#)

[Сравнение](#)

И блюда, и ножи для светильников, и чаши, и лотки, и кадилаицы – всё было сделано из чистого золота. (3 Царств 7:50 ULB)

Тогда Иисвий... хотел поразить Давида. Но Авесса, сын Саруии, спас Давида, напал на филистимлянина и убил его. Тогда люди Давида поклялись, говоря: «Ты больше не выйдешь с нами на войну, чтобы не угас светильник Израиля». (2 Царств 21:16-17 ULB)

Выражения, основанные на таких сочетаниях идей, часто сочетаются сложными способами. Более того, они часто основываются на общих метонимиях и культурных моделях.. (См.: «[Библейская образность — общие примеры метонимии](#)» и «[Библейская образность — модели культуры](#)»)

Например, во 2 Царств 14:7 «горящий уголь» служит образом жизни сына, которая напоминает людям о его отце. Таким образом, здесь имеются две пары: горящий уголь сочетается (ассоциируется) с жизнью сына, а сын сочетается с памятью об отце:

Они говорят: «Отдай убийцу брата своего; мы уберём его за жизнь брата, которого он убил». И они даже хотели истребить наследника. Так они погасят оставленный мной горящий уголь, и не оставят моему мужу ни имени, ни потомства на поверхности земли». (2 Царств 14:7 ULB)

Ссылки на перечни образов в Библии

На следующих страницах подаются перечни некоторых идей, символизирующих другие идеи в Библии, и приводятся примеры из Библии. Они выстроены по типам образов:

- [Библейская образность — части тела и человеческие качества](#);
- [Библейская образность — человеческое поведение](#); — включая физические и нефизические действия, условия и опыт;
- [Библейская образность — растения](#);
- [Библейская образность — природные явления](#);
- [Библейская образность — вещи, сделанные людьми](#).

Библейская образность — общие метонимии

Ниже в алфавитном порядке предложены некоторые общие примеры метонимии из Библии. Слово, написанное большими буквами, представляет идею. Само слово не обязательно появляется в каждом стихе, где есть этот образ, но представленная словом идея – обязательно.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие общие метонимии используются в Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность](#)

[Метонимия](#)

ГРЕХИ (БЕЗЗАКОНИЯ) означают наказание за эти грехи:

Яхве возложил на Него беззаконие всех нас (Исаия 53:6 ULB)

Имеется в виду, что Бог (в англ. версии перевода — Яхве) возложил на Него наказание, которое заслужили мы.

ИМЯ ЧЕЛОВЕКА символизирует его потомков:

Гад – толпа нападёт на него, но он нападёт на них по пятам.

У Асира богатой будет еда, и он будет доставлять царские яства.

Неффалим – теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви. (Бытие 49:19-21 ULB)

Имена Гад, Асир и Неффалим обозначают здесь не только этих людей, но и их потомков.

ОДИН ЧЕЛОВЕК символизирует группу людей:

Ибо нечестивый хвалится своими глубокими желаниями; он благословляет жадного и оскорбляет Яхве. (Псалом 9:24 ULB)

Речь идёт не об одном конкретном нечестивом человеке, но о нечестивых вообще.

ОДИН ЧЕЛОВЕК обозначает и себя, и людей, находящихся с ним:

Так случилось, что, когда Аврам пришёл в Египет, египтяне увидели, что Сара очень красивая. (Бытие 12:14 ULB)

Здесь под «Аврамом» подразумеваются он сам и все люди, которые были с ним. Но в центре внимания – сам Аврам.

ПАМЯТЬ ЧЕЛОВЕКА символизирует его потомков:

Память человека символизирует его потомков, потому что потомки этого человека помнят и чтят его. Когда в Библии говорится о том, что память о ком-то умирает или исчезает, то имеется в виду, что у него не будет потомков или все его потомки умрут.

Ты устрашил народы своим боевым кличем;

Ты погубил нечестивых;

Ты изгладил их память навеки.

Враг развалился,

когда Ты разрушил его города.
Вся их память погибла. (Псалом 9:6-7 ULB)

Память о нём исчезнет с земли (Иов 18:17 ULB)

Яхве против делающих зло,
чтобы стереть с земли их память. (Псалом 33:17 ULB)

ПРОНЗИТЬ означает убить:

Его рука пронзила быстрого скорпиона. (Иов 26:13 ULB)

Эта фраза означает, что он убил скорпиона.

Вот, Он идёт с облаками; Его увидит каждый глаз, включая тех, которые Его пронзили.
(Откровение 1:7 ULB)

«Те, которые Его пронзили» означает тех, кто убил Иисуса.

ЧАША символизирует то, что внутри неё:

моя чаша переполнена. (Псалом 22:5 ULB)

В чашу налито там много, что переливается через края.

Каждый раз, когда вы едите этот хлеб и пьёте из этой чаши, вы провозглашаете смерть
Господа, пока Он не придёт. (1 Коринфянам 11:26 ULB)

Люди не пьют чаши. Они пьют то, что внутри чаши.

ЯЗЫК означает речь или слова:

Язык глупого – гибель для него. (Притчи 18:7 ULB)

О как бы я хотел ободрить вас моим языком! (Иов 16:5 ULB)

Я слышал, как вы хвалились против Меня вашим языком; вы много говорили против
Меня. Я слышал это. (Иезекииль 35:13 ULB)

В этих примерах язык означает то, что люди говорят.

Simple Metaphor

A **simple metaphor** is an explicit **metaphor** that uses a single physical **Image** to refer to a single abstract **Idea**. This is in contrast to **extended metaphors** and **complex metaphors**, which can use multiple images and multiple ideas at the same time.

Эта страница отвечает на вопрос: *What is a simple metaphor?*

Explanation of a Simple Metaphor

Usually, a writer/speaker uses a simple metaphor in order to express something about a **Topic**, with one main **Idea** or **Point of Comparison** between the **Topic** and the **Image**. In simple metaphors, often the **Topic** and the **Image** are explicitly stated, but the **Idea** is not; it is only implied. The writer/speaker uses a metaphor in order to invite the reader/listener to think about the similarity between the **Topic** and the **Image** and to figure out for themselves the **Idea** that is being communicated.

For example, Jesus used a simple metaphor when he said:

I am the light of the world. (John 9:5b ULT)

In this simple metaphor, the **Topic** is Jesus himself. The **Image** is the phrase “light of the world” because light is the physical object that Jesus uses to refer to some unknown **Idea** about himself. As is often the case with simple metaphors in the Bible, in this instance Jesus does not explicitly tell his listeners the Idea that he intends to communicate. The reader must read the story and figure out the Idea for himself from the context.

After making this statement, Jesus healed a man who was born blind. After the healed man saw Jesus for the first time and worshiped him as God, Jesus explained the **Idea** of his “light of the world” metaphor:

... I came into this world so that those who do not see may see ... (John 9:39b ULT)

Jesus was using the **Image** of seeing physical light to express the abstract **Idea** of understanding, believing, and confessing that Jesus is God. Jesus healed the blind man, giving him physical sight; similarly, Jesus told the blind man who He was, and the blind man believed.

Then the man said, “Lord, I believe,” and he worshiped him. (John 9:38 ULT)

Other Examples From the Bible

Listen to this word, **you cows of Bashan**. (Amos 4:1a ULT)

In this metaphor, Amos spoke to the upper-class women of Samaria (“you,” the Topic) as if they were cows (the Image). Amos did not say what similarity(s) he was thinking of between these women and cows. He wants the reader to think of them, and he fully expects that readers from his culture will easily do so. From the context, we can see that he meant that the women are like cows in that they are fat and interested only in feeding themselves. If we were to apply similarities from a different culture, such as that cows are sacred and should be worshiped, we would get the wrong meaning from this verse.

NOTE: Amos did not actually mean that the women were cows. He spoke to them as human beings.

Yet, Yahweh, you are our father; **we are the clay**. **You are our potter**; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

The example above has two related metaphors. The Topic(s) are “we” and “you,” and the Image(s) are “clay” and “potter.” The similarity between a potter and God is the fact that both make what they wish out of their material. The potter makes what he wishes out of the clay, and God makes what he wishes out of his people. The Idea being

expressed by the comparison between the potter's clay and us is that **neither the clay nor God's people have a right to complain about what they are becoming.**

Jesus said to them, "Take heed and beware of **the yeast of the Pharisees and Sadducees.**" They reasoned among themselves, saying, "It is because we did not take bread." (Matthew 16:6-7 ULT)

Jesus used a metaphor here, but his disciples did not realize it. When he said "yeast," they thought he was talking about bread, but yeast was the Image in his metaphor, and the Topic was the teaching of the Pharisees and Sadducees. Since the disciples (the original audience) did not understand what Jesus meant, it would not be good to state clearly here what Jesus meant.

Translation Strategies

- Simple metaphors in the Bible should be translated like active metaphors.
- For strategies regarding translating metaphors, see [Metaphor](#).
- To learn more about simple metaphors, see [Biblical Imagery – Common Patterns](#).

Расширенная метафора

Описание

Развёрнутая или расширенная метафора состоит из нескольких метафорически употреблённых слов, создающих единый образ, то есть из ряда взаимосвязанных и дополняющих друг друга простых метафор. Расширенная метафора состоит в том, что человек говорит о какой-то ситуации, которая символизирует другую ситуацию. Он делает так для того, чтобы эффективно описать первую ситуацию, подчёркивая некое важное сходство между ними двумя. Во второй ситуации имеется множество **образов** людей, вещей и действий, символизирующих те, которые в первой ситуации.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое расширенная метафора?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Метафора](#)

[Сравнение](#)

Давайте посмотрим на это как на элемент перевода

- Читатели могут не понимать, что образы символизируют другие вещи.
- Они могут не быть знакомы с теми реалиями, которые употребляются в качестве образов.
- Расширенные метафоры часто бывают такими глубокими, что переводчик просто не может передать все значения, выраженные метафорой.

Принципы перевода

- Пусть значение расширенной метафоры будет понятно целевой аудитории точно так же, как оно было ясно для первоначальных читателей.
- Не делайте значение более понятным в своём переводе, если в оригинале оно не совсем понятно.
- Когда человек использует расширенную метафору, образы являются важной частью того, что он хочет сказать.
- Если целевой аудитории не знакомы некоторые из образов, вам следует найти способ, которым вы могли бы помочь им понять эти образы, чтобы они поняли всю расширенную метафору.

Примеры из Библии

В Псалме 22:1-4 автор говорит, что Бог заботится о Своём народе, и эту Божью заботу можно изобразить как заботу пастуха о своём стаде овец. Пастухи дают овцам то, что им нужно, отводят их в безопасные места, спасают их, направляют и защищают их. Что-то подобное Бог делает для Своего народа:

¹Яхве – мой пастух! Я ни в чём не имею недостатка.

²Он покоит меня на зелёных пастбищах;
водит меня к тихим водам.

³Он возвращает мне жизнь;
направляет меня по верным путям ради Своего имени.

⁴Даже если я пойду через долину смертной тени,
я не убоюсь зла, потому что Ты со мной,
Твой жезл и Твой посох утешают меня. (ULB)

В Исаии 5:1-7 Исаия показывает, как Бог разочарован Своим народом и показывает, что Бог испытывает чувства, подобные чувству земледельца, у которого виноградник приносит только плохие плоды. Земледельцы заботятся о своих садах, но если их сады приносят только плохие плоды, они в какой-то

момент перестают заботиться о них. В 1-6 стихах, казалось бы, речь идёт только о земледельце и его винограднике, но в 7-м стихе становится ясно, что на самом деле речь идёт о Боге и Его народе:

¹...У моего Возлюбленного был виноградник на очень плодородном холме.

²Он окопал его, очистил от камней и насадил в нём отборные виноградные лозы.
Он построил посреди него башню и выкопал в нём точило.
Он ждал, что виноградник даст виноград, но он дал дикие ягоды.

³И ныне, жители Иерусалима и мужчины Иуды,
рассудите Меня с Моим виноградником.

⁴Что ещё я мог бы сделать для Моего виноградника, чего Я не сделал для него?
Почему, когда Я ожидал, что он принесёт хорошие гроздья, он принёс дикие ягоды?

⁵ Я скажу вам, что сделаю с Моим виноградником: Я отниму у него ограду,
превращу его в место пажити, разрушу его стены, и он будет попираем.

⁶Я оставлю его в запустении, и его не будут ни обрезать, ни вскапывать. Он зарастёт
тернами и волчцами,
и Я также повелю облакам не проливать на него дождя.

⁷Виноградник Яхве сил – это Израилев дом,
а мужчины Иуды – Его любимое насаждение.
Он ждал справедливости, но вместо неё было убийство;
Он ждал правды, но вместо неё был крик о помощи. (ULB)

Стратегии перевода

Вы можете использовать ту же самую расширенную метафору, если ваши читатели поймут её так же, как понимали её читатели оригинала. Если же нет, то есть другие стратегии:

Если целевая аудитория решит, что образы следует понимать буквально, то переводите их сравнением, используя слова «как» или «словно». Возможно, будет достаточно сделать это только в первом или в первых двух предложениях.

Если целевая аудитория не распознаёт образ, то найдите способ перевести его так, чтобы они поняли, что представляет собой данный образ.

Если целевая аудитория всё ещё не может понять образ, скажите о нём открыто.

Примеры использования стратегий перевода

Если целевая аудитория решит, что образы следует понимать буквально, то переводите их сравнением, используя слова «как» или «словно». Возможно, будет достаточно сделать это только в первом или в первых двух предложениях. См., например, Псалом 22:1-2:

**Яхве – мой пастух! Я ни в чём не имею недостатка.
Он покоит меня на зелёных пастбищах;
водит меня к тихим водам. (ULB)**

Это можно перевести следующим образом (в русской версии перевода вместо слова «Яхве» можно использовать слово «Бог»):

Бог – как пастух для меня, и поэтому я ни в чём не буду иметь недостатка.
Как пастух, он покоит меня на зелёных пастбищах; водит меня к тихим водам.
Бог успокаивает меня.

Если целевая аудитория не распознаёт образ, то найдите способ перевести его так, чтобы они поняли, что представляет собой данный образ:

У моего Возлюбленного был виноградник на очень плодородном холме.
 Он окопал его, очистил от камней и насадил в нём отборные виноградные лозы.
 Он построил башню посреди него и выкопал в нём точило.
 Он ждал, что виноградник даст виноград, но он дал дикие ягоды. (Исаия 5:1-2 ULB)

Это можно перевести следующим образом:

У моего Возлюбленного был виноградный сад на очень плодородном холме.
 Он копал землю, убрал камни и насадил в нём лучшие виноградные лозы.
 Он построил посреди него сторожевую башню, а также установил бак, в котором он мог бы выжимать сок из винограда.
 Он ждал, что виноградник даст виноград, но он дал дикий виноград, непригодный для производства вина.

Если целевая аудитория всё ещё не может понять образ, скажите о нём открыто:

Яхве – мой пастух; Я ни в чём не имею недостатка. (Псалом 22:1 ULB)

- Бог заботится обо мне, как пастух заботится об овцах, и поэтому я ни в чём не буду иметь недостатка.

Виноградник Яхве сил – это Израилев дом, а мужчины Иуды – Его любимое насаждение.
 Он ждал справедливости, но вместо неё было **убийство**;
 Он ждал правды, но вместо неё был **крик о помощи**. (Исаия 5:7 ULB)

Это можно перевести следующим образом:

Виноградник Бога сил символизирует дом Израиля, а мужчины Иуды – как Его любимое насаждение.
 Он ждал справедливости, но вместо неё было убийство;
 Он ждал правды, но вместо неё был крик о помощи.

ИЛИ:

- Как садовник перестаёт ухаживать за виноградником, приносящим плохой плод,
- так Бог перестанет защищать Израиль и Иуду,
- потому что они не поступают по правде.
- Он ждал справедливости, но вместо неё было убийство;
- Он ждал правды, но вместо неё был крик о помощи.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Библейская образность — общие примеры](#)

Complex Metaphor

A complex metaphor is an implicit **metaphor** that uses multiple images and multiple ideas at the same time. This is in contrast to **simple metaphors**, which use only a single Image and a single Idea. Complex metaphors are similar to **extended metaphors**; the difference is that extended metaphors are explicitly stated in the text, but complex metaphors are not. For this reason, it can be extremely difficult to identify complex metaphors in the Bible.

Эта страница отвечает на вопрос: *What is a complex metaphor?*

Explanation of a Complex Metaphor

When using a metaphor, a writer/speaker uses a physical **Image** in order to express an abstract **Idea** about some immediate **Topic**, with at least one point of comparison between the Topic and the Image.

In simple metaphors, usually the Topic and the Image are expressed, and the Idea is implied from the context. In extended metaphors, the writer or speaker explicitly states the topic, and then describes multiple images and communicates multiple ideas.

A complex metaphor is different from both of these. In a complex metaphor, a writer/speaker uses multiple **Images** to express multiple **Ideas** about a **Topic**, but he does not explicitly say how the images and ideas are metaphorically related to one another. The reader/listener must think very carefully about what the writer/speaker is saying in order to figure out the underlying relationship between the images and the ideas.

One can say more precisely that a complex metaphor operates *in the mind of the writer/speaker* rather than **in the text itself**.

For example, the metaphor FORGIVENESS IS CLEANSING is a very common complex metaphor in both the Old Testament and the New Testament. Consider the following verses from Psalm 51.

Have mercy on me, God, because of your covenant faithfulness; for the sake of the multitude of your merciful actions, **blot out** my transgressions. **Wash me thoroughly** from my iniquity and **cleanse me** from my sin. For I know my transgressions, and my sin is always before me. Against you, you only, I have sinned and done what is evil in your sight; you are right when you speak; you are correct when you judge. See, I was born in iniquity; as soon as my mother conceived me, I was in sin. See, you desire trustworthiness in my inner self; and you teach me wisdom in the secret place within. **Purify me** with hyssop, and **I will be clean; wash me**, and I will be whiter than snow. Make me hear joy and gladness so that the bones that you have broken may rejoice. Hide your face from my sins and **blot out** all my iniquities. Create in me a **clean heart**, God, and renew a right spirit within me. (Psa 51:1-10 ULT)

Here the psalmist is praying to God in earnest repentance for his sin (the **Topic**). This psalm includes multiple terms for sin ("transgressions," "iniquity," "evil") as well as multiple images related to the event of cleansing ("wash," "purify," "blot out"). If you were to read the psalm literally, you might think that the psalmist is asking God to give him a bath! But the psalmist is not asking for that because washing will not solve his problem. He knows that he is guilty of sin and that he deserves that God would judge him for his wrongdoing. Rather, the psalmist is asking God to forgive him for what he has done wrong, using words that mean "washing" or "cleansing." In other words, in his mind the psalmist is imagining the action of forgiving as if it were washing. The psalmist is using the **Image** of CLEANSING to represent the **Idea** of FORGIVENESS. We express this as the complex metaphor FORGIVENESS IS CLEANSING, but this metaphor is nowhere stated in the text itself. (This same complex metaphor is also found in Isa 1:2-31, Eph 5:25-27, 1 John 1:7-9, and others.)

The apostle Paul uses an even more difficult complex metaphor in Ephesians 6:10-20:

Finally, be strong in the Lord and in the force of his strength. **Put on the whole armor of God, to enable you to stand against the scheming of the devil.** For our struggle is not against

blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the world-controllers of this darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore, put on the whole armor of God, so that you may be able to withstand in the evil day, and, having done everything, to stand. 14 Stand, therefore, **having fastened up your robe around your waist with the truth** and **having put on the breastplate of righteousness**, and **having shod your feet with the readiness of the gospel of peace**. 16 In everything **take up the shield of the faith**, by which you will be able to extinguish all the flaming arrows of the evil one. **Take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God**. With every prayer and request, pray at all times in the Spirit. To this end, be watchful with all perseverance and requests for all the saints, 19 and for me, so that a message might be given to me when I open my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel 20 (for which I am an ambassador in chains), so that in it I may speak boldly, as it is necessary for me to speak. (Eph 6:10-20 ULT)

In this paragraph, the apostle Paul describes how a Christian should prepare to resist temptation (the **Topic**) by comparing a series of abstract ideas to pieces of armor worn by a soldier. The term “full armor of God” is not a combination of several simple metaphors. The soldier’s belt does not represent truth, the helmet does not represent salvation, the shield does not represent faith, and so on. Rather, the apostle Paul was using the central **Image** of a soldier putting on his armor (that is, “GETTING DRESSED” for battle) to refer to the central abstract **Idea** of a Christian preparing himself (that is, “PREPARATION”) to resist temptation. The unstated complex metaphor PREPARATION IS GETTING DRESSED underlies the entire description as a whole.

Other Examples From the Bible

The Bible often speaks of God as doing things that people do, such as speaking, seeing, walking, etc. But God is not a human being, although Jesus is both God and a human being, of course. So when the Old Testament says that God speaks, we should not think that he has vocal chords that vibrate. And when the Bible says something about God doing something with his hand, we should not think that God has a physical hand made of flesh and bones. Rather, the writer is thinking about God as a person, using the physical **Image** of a human being to represent the abstract **Idea** “God.” The writer is using the complex metaphor GOD IS A HUMAN, even though he does not explicitly say so in the text.

If we hear **the voice of Yahweh our God** any longer, we will die. (Deuteronomy 5:25b ULT)

I was strengthened as **the hand of Yahweh** my God was upon me. (Ezra 7:28b ULT)

You drove out the nations with **your hand**, but you planted our people; you afflicted the peoples, but you spread our people out in the land. For they did not obtain the land for their possession by their own sword, neither did their own arm save them; but **your right hand**, **your arm**, and the light of **your face**, because you were favorable to them. (Psa 44:2-3 ULT)

Translation Strategies

- Complex metaphors in the Bible should be translated like passive metaphors.
- For strategies regarding translating metaphors, see [Metaphor](#).
- To learn more about biblical imagery, complex metaphors, and cultural models in the Bible, see [Biblical Imagery](#) and/or [Biblical Imagery – Common Patterns](#) and/or [Biblical Imagery – Cultural Models](#).

Biblical Imagery – Common Metaphors in the Bible

Библейские образы — части тела и человеческие качества

Ниже перечислены наиболее часто используемые в Библии [метонимии](#) и [метафоры](#), в которых использованы различные части человеческого тела и роли человека. Слово, написанное заглавными буквами, обозначает Образ, передающий Идею. Образ может быть выражен и другими, синонимичными словами, но передаваемая Идея остаётся той же.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие части тела и человеческие качества использованы в Библии как образы?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность — общие примеры](#)

[Метафора](#)

[Метонимия](#)

ТЕЛО символизирует группу людей

Вы – **тело** Христа, а по отдельности – члены его. (1Кор. 12:27 ULT)

Лучше будем говорить истину в любви и во всём возрастать в Того, Кто есть Глава – во Христа. Христос соединяет всё **тело** верующих вместе, – оно удерживается вместе всякой скрепляющей связкой, так что всё **тело** растёт и созидает себя в любви.

В этих стихах тело Христа символизирует группу людей, которые следуют за Христом.

БРАТ символизирует родственников человека, его товарищей или просто других людей

Ведь иудей Мардохей был вторым после царя Артаксеркса, и великим среди иудеев, и любимым среди многих своих **братьев** ... (Есф. 10:3а ULT)

ДОЧЬ символизирует деревню, расположенную около города

МАТЬ символизирует город, вокруг которого расположены деревни

А в деревнях, на полях своих, жили некоторые из сыновей Иуды: в Кириаф-Арбе и её дочерях, и в Дивоне и его дочерях, и в Иекавцеиле и его деревнях... (Неем. 11:25 ULT)

ЛИЦО человека (или Бога) символизирует присутствие (человека или Бога), его (Его) поле зрения, его (Его) знание, понимание, внимание или суд, который он (Он) производит

и продолжала Есфирь говорить перед царём, и пала перед **лицом** его. (Есф. 8:3а ULT)

Зачем Ты скрываешь Своё **лицо** и забываешь о нашей скорби и угнетении? (Пс. 44:24 ULT)

“Скрывать своё лицо от кого-либо” означает “игнорировать, не обращать внимания на кого-либо”.

Многие ищут **лица** правителя. (Притч. 29:26 ULT)

Если кто-либо ищет лицо другого человека, то он или она надеется, что тот человек обратит внимание на него или на неё.

Меня ли вы не боитесь, – объявляет Яхве, – или не трепещете перед Моим **лицом**? (Иер. 5:22 ULT)

Если кто из дома Израиля допустит в своё сердце своих идолов и поставит преткновение своего нечестия пред своим **лицом**, а потом придёт к пророку, – то Я, Яхве, дам ему ответ по числу его идолов. (Иез. 14:4 ULT)

“Ставить что-либо перед свои лицом” означает “внимательно смотреть на что-то” или “уделять чему-то внимание”.

ЛИЦО символизирует переднюю часть чего-либо

И пошёл Гафах к Мардохею на городскую площадь, которая перед **лицом** ворот царя. (Есф. 4:6 ULT)

и пала перед **лицом** его ног, и плакала, и умоляла его отменить зло Амана, вугеянина, и его замысел, который он задумал против иудеев. (Есф. 8:3b ULT)

ЛИЦО символизирует поверхность чего-либо

Был голод по всему **лицу** земли. (Быт. 41:56a ULT)

Он покрывает **лицо** луны и расстилает на ней Свои облака. (Иов 26:9 ULT)

ОТЕЦ символизирует чьих-либо предков

СЫН символизирует чьих-либо потомков

Но они поступали самоуверенно, они и наши **отцы**. И они делали твёрдой свою шею и не слушали Твоих заповедей. (Неем. 9:16 ULT)

“Мы не слушали Твоих рабов, пророков, которые говорили Твоим именем к нашим царям, и нашим руководителям, и нашим **отцам**, и всему народу страны. Тебе, Господь, принадлежит праведность...” (Дан. 9:6-7a ULT)

РУКА символизирует власть, управление, посредничество или действие

Яхве сломил моих врагов **моей рукой**, как прорыв воды. (1Пар. 14:11 ULT)

“Яхве сломил моих врагов моей рукой” означает “Яхве с моей помощью сломил моих врагов”.

Твоя рука схватит всех Твоих врагов, **Твоя правая рука** – тех, кто ненавидит Тебя. (Пс. 21:8 ULT)

“Твоя рука схватит всех Твоих врагов” означает “Ты Своей силой схватишь всех Своих врагов”.

Вот, **рука Яхве** не так коротка, что не может спасти. (Ис. 59:1 ULT)

“Его рука коротка” означает “он слаб”. Соответственно, фраза “Его рука не так коротка, что не может спасти” означает “Он не настолько слаб, чтобы не быть способным спасти нас”, то есть “Он достаточно силен для того, чтобы спасти нас”.

ГОЛОВА символизирует верхушку, вершину или самую верхнюю часть чего-либо

и протянул царь к Есфири золотой скипетр, который был в его руке. И приблизилась Есфирь, и прикоснулась к **голове** скипетра. (Есф. 5:2b ULT)

СЕРДЦЕ символизирует мысли или чувства

И наелся Вооз, и напился, и повеселело **сердце** его. Он пришёл и лёг на краю стога соломы. (Руфь 3:7a ULT)

На седьмой день, когда развеселилось **сердце** царя от вина... (Есф. 1:10a ULT)

СЕРДЦЕ символизирует отношение человека

И сказал царь Артаксеркс, и сказал Есфири, царице: “Кто это такой, и где тот, кто наполнил своё **сердце**, чтобы так сделать?” (Есф. 7:5 ULT)

В данном контексте “наполнить своё сердце” означает быть гордым или дерзким.

ГЛАЗА символизируют способность видеть, знание, понимание, внимание или суд

потому что дело царицы дойдёт до всех женщин, так что их мужья станут презренными в их **глазах** ... (Есф. 1:17a ULT)

ГЛАЗА символизируют отношение человека

...но Ты унижаешь тех, у кого **гордые, высоко поднятые глаза!** (Пс. 18:27b ULT)

Высоко поднятые глаза указывают на то, что человек горд.

Бог смиряет гордого и спасает того, у кого **глаза опущены**. (Иов 22:29 ULT)

Опущенные глаза указывают на то, что человек смирен.

ГОЛОВА символизирует правителя, руководителя или человека, имеющего власть над другими

Из каждого племени один человек, **голова рода**, должен служить с вами как руководитель своего рода. (Чис. 1:4 ULT)

Он всё покорил под Его ноги, и **поставил Его головой** над всем в церкви, которая есть Его тело, полнота Наполняющего всё во всём. (Еф. 1:22-23 ULT)

ГОСПОДИН символизирует то, что вдохновляет человека, что мотивирует его на действие

Невозможно служить **двум господам**, ведь человек непременно будет ненавидеть одного и любить другого или будет посвящённым одному и презирать другого. Нельзя служить Богу и богатству. (Мф. 6:24 ULT)

Служить Богу – значит вдохновляться Богом, стараться всеми силами Ему угодить. Служить деньгам – значит вдохновляться деньгами, стараться любыми способами заработать побольше.

ЯЗЫК означает речь или слова

Язык глупого – его гибель. (Притч. 18:7 ULT)

Я подкреплял бы вас своим языком. (Иов 16:5 ULT)

В этих примерах “язык” означает то, что люди говорят.

ИМЯ символизирует носителя данного имени:

“Пусть Бог твой прославит **имя Соломона** больше твоего имени и пусть возвеличит его трон больше твоего трона”. (3Цар. 1:47 ULT) “Вот, Я поклялся **Моим великим именем**, – говорит Яхве. – **Моё имя** не будет уже произносимо устами какого-либо иудея на всей земле египетской...” (Иер. 44:26 ULT)

Если чьё-либо имя велико, прославлено, это значит, что и сам этот человек велик и прославлен.

Выслушай внимательно молитву Твоего раба и молитву Твоих рабов, которые любят **бояться Твоего имени**. (Неем. 1:11 ULT)

Бояться чьего-либо имени означает чтить его.

ИМЯ символизирует славу или репутацию

Вы больше не должны осквернять **Моё святое имя** вашими дарами и идолами. (Иез. 20:39 ULT)

Осквернять Божье имя значит портить Его репутацию, то есть исказить представление людей о Нём.

Ведь Я освящу **Моё великое имя**, которое вы обеславили среди народов... (Иез. 36:23 ULT)

Святить имя Бога – значит показывать людям, что Бог свят.

Твои рабы пришли из очень далёкой страны во **имя** Яхве, твоего Бога, так как мы услышали о Нём и обо всём, что Он сделал в Египте. (Нав. 9:9 ULT)

Поскольку эти люди сказали, что они слышали о Боге, то значит “во имя Бога” означает “из-за того, что мы знаем о Нём”.

ИМЯ символизирует силу, власть, должность или положение кого-либо

было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено перстнем царя. (Есф. 3:12b ULT)

НОС символизирует гнев

Тогда... открылись основания мира от Твоего боевого клича, Яхве, - от дыхания **Твоих ноздрей**. (Пс. 18:15 ULT)

От дыхания **Твоих ноздрей** расступились воды. (Исх. 15:8a ULT)

Поднялся дым от **Его ноздрей** и пылающий огонь из Его уст. (2Цар. 22:9a ULT)

Яхве, Яхве, Бог милостивый и милосердный, **медленный на гнев** ... (Исх. 34:6a ULT)

В еврейском языке горячий нос символизирует гнев; сюда же относятся и такие образы, как воздух или дым, выходящий из чьих-либо ноздрей. Антонимом “горячего носа” является “длинный нос”. Например, фраза “медленный на гнев” на еврейском буквально означает “длинноносый”. Длинный нос символизирует терпение, ведь если у кого-то длинный нос, то такой нос долго не становится горячим.

СЫН символизирует детёнышей животного

и разослал письма (рукой посланников на лошадях, едущих верхом на быстрых царских конях, сыновьях кобыл)... (Есф. 8:10a ULT)

СЫН ЧЕГО-ЛИБО символизирует нечто, обладающее теми же характеристиками

никакой **сын беззакония** не притеснит его. (Пс. 89:22b ULT)

Сын беззакония – это незаконный человек.

Пусть придут перед Тобой стенания узников;
величием силы Твоей сохрани **детей смерти** живыми. (Пс. 79:11 ULT)

Дети смерти – это те, которых кто-то замышляет убить.

Все мы некогда жили среди этих неверующих людей и поступали по злым желаниям нашей плоти, исполняя волю плоти и помыслов, и мы были по природе **детьми гнева**, как и прочие. (Еф. 2:3 ULT)

Выражение “дети гнева” здесь означает людей, на которых Бог сильно гневается.

ЯЗЫК символизирует языковую систему, которую человек или группа людей использует для общения

Каждый муж должен быть господином в своём доме и говорить на **языке** своего народа. (Есф. 1:22b ULT)

Стратегии перевода

(См.: Стратегии перевода в разделе [«Библейская образность — общие примеры»](#))

Библейские образы — человеческое поведение

Ниже перечислены наиболее часто используемые в Библии **метонимии** и **метафоры**, связанные с человеческим качествами. Слово, написанное заглавными буквами, обозначает Образ, передающий Идею. Образ может быть выражен и другими, синонимичными словами, но передаваемая Идея остаётся той же.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие действия людей использованы в Библии как образы?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность — общие примеры](#)

[Метафора](#)

[Метонимия](#)

БЫТЬ СОГНУТЫМ означает быть разочарованным или притесняемым

Яхве поддерживает всех падающих и поднимает всех **согнутых**. (Пс. 145:14 ULT)

РОДОВЫЕ МУКИ символизируют страдание, необходимое для достижения нового состояния

Страдай и мучайся в родах, дочь Сиона, как **рожающая женщина**.
Ведь ты теперь выйдешь из города и будешь жить в поле, и пойдешь в Вавилон.
Там ты будешь спасена. Там Яхве спасет тебя от руки твоих врагов. (Мих. 4:10 ULT)

Восстанет народ на народ и царство на царство. Будет голод и землетрясения в разных местах. Но все это только начало **родовых мук**. (Мф. 24:7-8 ULT)

Дети мои, я снова терплю **родовые муки** за вас, пока не сформируется в вас Христос!
(Гал. 4:19 ULT)

НАЗЫВАТЬСЯ КАК-ЛИБО означает быть таким

Святой Израиля – твой Искупитель; Он **называется** Богом всей земли. (Ис. 54:5b ULT)

Потому что Он на самом деле и есть Бог всей земли.

Мудрый сердцем **называется** благоразумным (Притч. 16:21 ULT)

Потому что Он на самом деле благоразумен.

Он **назовётся** Сыном Всевышнего. (Лк. 1:32a ULT)

Потому что Он на самом деле и есть Сын Всевышнего.

Поэтому Святой, Который родится, **назовётся** Божьим Сыном. (Лк. 1:35b ULT)

Потому что Он действительно является Божьим Сыном.

Каждый младенец мужского пола, открывающий утробу, **будет называться** посвящённым Господу. (Лк. 2:23b ULT)

Потому что Он действительно будет посвящён Господу.

БЫТЬ ЧИСТЫМ символизирует быть пригодным для Божьих целей

Ной построил жертвенник Яхве. Он взял несколько **чистых** зверей и несколько **чистых** птиц, и принес их во всеожжение на жертвеннике. Яхве обонял приятное благоухание. (Быт. 8:20 ULT)

В седьмой день священник опять осмотрит его и проверит, уменьшилась ли болезнь и не распространилась ли она дальше по коже. Если она не распространилась дальше, то священник объявит его **чистым**. Это лишай. Он должен омыть свои одежды, и тогда он будет **чист**. (Лев. 13:6 ULT)

ОЧИЩАТЬ означает делать что-либо пригодным для Божьих целей

Он должен выйти к жертвеннику, который перед Яхве, и очистить его, и он должен взять от крови тельца и от крови козла и возложить её на рога жертвенника со всех сторон. Он должен покропить на него кровью своим пальцем семь раз, чтобы **очистить** его и посвятить его Яхве, удаляя от **нечистых** действий народа израильского. (Лев. 16:18-19 ULT)

Потому что в этот день за вас производится искупление, чтобы **очистить** вас от всех ваших грехов, чтобы вы были **чисты** перед Яхве. (Лев. 16:30 ULT)

ПРЕДСТАВЛЯТЬ ПЕРЕД КЕМ-ЛИБО означает служить ему

Как благословенны твои жёны, и как благословенны твои слуги, которые постоянно **предстоят перед тобой**, так как они слышат твою мудрость. (3Цар. 10:8 ULT)

Верность завета и надёжность **предстоят перед тобой**. (Пс. 89:14b ULT)

Здесь также использован приём олицетворения (персонификации): о верности завету и о надёжности говорится так, как если бы они были живыми людьми. (См.: [«Олицетворение»](#))

БЫТЬ ОТРЕЗАННЫМ означает быть убитым

Поэтому вы должны соблюдать Субботу, ведь вы должны считать её святой, отделённой для Него. Каждый, кто оскверняет её, должен **быть предан смерти**. Кто работает в Субботу – тот непременно должен **быть отрезанным от своего народа**. (Исх. 31:14 ULT)

Каждый, кто не смирит себя в тот день, должен быть **отрезанным от своего народа**. Кто будет делать какое-либо дело в тот день, **Я, Яхве, истреблю его** из его народа. (Лев. 23:29-30 ULT)

Но он был **отрезан** от земли живых. (Ис. 53:8b ULT)

БЫТЬ ОТРЕЗАННЫМ может также означать быть отлучённым от чего-либо (кого-либо)

Царь Озия был прокажённым до дня своей смерти, и жил в отдельном доме, как прокаженный; так как он был **отрезан от дома Яхве**. (2Пар. 26:21a ULT)

ПИТЬ ВИНО означает подвергаться суду

От слишком большого количества вина человек слабеет и теряет равновесие. То же самое происходит, когда Бог судит людей: люди чувствуют себя слабыми и не могут устоять на ногах.

Ты дал испытать Твоему народу жестокое, напоил нас **вином изумления**. (Пс. 60:3 ULT)

Но Бог – Судья;

Он одного унижает, а другого возносит.

Ведь Яхве держит в руке чашу **пенящегося вина**, смешанного со специями, и выливает его.

Воистину, все нечестивые земли будут **пить его** до последней капли. (Пс. 75:7-8 ULT)

тот будет пить **вино** Божьего гнева, **вино**, приготовленное и налитое несмешанным в чашу Его гнева. (Откр. 14:10а ULT)

ПОЖИРАТЬ означает побеждать, разрушать, уничтожать

Бог вывел его из Египта.

силой, как у дикого осла.

Он пожрёт народы, враждебные ему.

Он раздробит их кости.

Он поразит их Своими стрелами. (Чис. 24:8 ULT)

Иногда вместо “пожирать” используется глагол “съедать”:

Поэтому, как **языки огонь съедают солому** и пламя истребляет сено, так истлеет корень их, и цвет их разнесётся, как прах. (Ис. 5:24 ULT)

Поэтому Яхве поднимет против него Рецина, противника его, и возбудит его неприятелей: сирийцев – с востока, а филистимлян – с запада.

Они съедят Израиль полным ртом. (Ис. 9:11-12 ULT)

Я напою Мои стрелы кровью, **Мой меч съест плоть** вместе с кровью убитых и пленников, и от голов начальников врага. (Втор. 32:42 ULT)

УПАСТЬ НА кого-либо или НАХОДИТЬСЯ НА ком-либо означает оказывать воздействие на кого-либо

Бог Яхве сделал так, что глубокий сон **упал на** мужчину, и он уснул. (Быт. 2:21а ULT)

Неужели Его величие не устрашает вас, и Его страх не падает на вас? (Иов 13:11 ULT)

Тогда Дух Яхве **пал на меня** и сказал мне... (Иез. 11:5а ULT)

И вот, смотри, рука Господа **на тебе**, и ты станешь слепым. (Деян. 13:11а ULT)

СЛЕДОВАТЬ ЗА КЕМ-ЛИБО означает быть преданным кому-либо

Они отпали от Яхве, Бога их отцов, Который вывел их из земли египетской. **Они следовали за** иными богами, – богами окружавших их народов, и поклонялись им. Они заставляли Яхве гневаться, так как удалялись от Яхве и поклонялись Ваалам и Астартам. (Суд. 2:12-13 ULT)

Соломон **следовал за** Астартой, сидонской богиней, и он **следовал за** Милхомом, аммонитской мерзостью. (3Цар. 11:5 ULT)

Никто из презирающих Меня не увидят её, кроме Моего раба Халева, потому что в нём был иной дух. **Он полностью следовал за Мной**, и Я введу его в землю, которую он ходил разведывать. Его потомки наследуют её. (Чис. 14:23-24 ULT)

ИДТИ ПЕРЕД ЦАРЁМ, СОПРОВОЖДАТЬ ЕГО ИЛИ СЛЕДОВАТЬ ЗА НИМ означает служить ему

Вот, Его награда **с Ним** и воздаяние Его **идёт перед Ним**. (Ис. 62:11b ULT)

Праведность **пойдёт перед Ним** и проложит путь Его стопам. (Пс. 85:13 ULT)

НАСЛЕДОВАТЬ означает навсегда завладеть чем-либо

НАСЛЕДСТВО – это то, чем человек владеет постоянно

НАСЛЕДНИК – это тот, кто постоянно владеет чем-либо

Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: “Придите, благословенные Отца Моего, **наследуйте** Царство, приготовленное вам от основания мира”. (Мф. 25:34)

Благословение полного царствования Бога дано в постоянное владение тем, к которым обращается Царь.

Теперь я скажу вам, братья и сёстры, что плоть и кровь не могут **наследовать** Царства Божьего. И тленное не **наследует** нетления. (1Кор. 15:50 ULT)

Люди не могут получить Божье Царство во всей полноте как постоянное владение, пока они находятся в смертных телах.

Ты приведёшь их и насадишь на горе Твоего **наследия**. (Исх. 15:17a ULT)

Гора, на которой будут поклоняться Богу, представлена как Его вечное владение.

Прости нам наши беззакония и грехи и сделай нас Своим **наследием**. (Исх. 34:9b ULT)

Моисей просит Бога и дальше принимать израильский народ как Своё особое владение, то есть как народ, навеки принадлежащий Ему.

...богатство славы Его **наследства** в святых... (Еф. 1:18b ULT) То прекрасное, что Бог даст всем, отделённым для Него, представлено как Его вечное владение.

Потому что обещание Аврааму и его потомкам о том, что он будет **наследником** мира, пришло не через закон, а через праведность по вере. (Рим. 4:13 ULT)

Это обещание состояло в том, что Авраам и его потомки будут вечно владеть всем миром.

Бог говорил нам в Сыне, Которого поставил **наследником** всего. (Евр. 1:2b ULT)

Божий Сын получит всё в вечное владение.

Верой Ной... осудил мир и стал наследником праведности по вере. (Евр. 11:7 ULT)

Ной получил праведность в вечное владение.

ПОДНЯТЬ означает повесить кого-либо в должности, повесить чей-либо социальный статус

И рассказывал им Аман о славе своего богатства и множестве своих сыновей, и обо всём том, как повысил его царь и как **поднял** его над правителями и слугами царя. (Есф. 5:11 ULT)

ЛЕЖАТЬ или СПАТЬ означает умереть или быть мёртвым

Когда исполнятся дни твои и ты **ляжешь со своими отцами**, то Я восставлю после тебя потомка (2Цар. 7:12 ULT)

Спроси их: “Действительно ли вы прекраснее других? Сойдите и **лежите** с необрезанными!”. Они падут среди убитых мечом! Египет отдан мечу; его враги схватят его самого и его рабов! (Иез. 32:19-20 ULT)

ЦАРСТВОВАТЬ или ГОСПОДСТВОВАТЬ означает подчинять себе

Это случилось для того, чтобы, как грех **царствовал** в смерти, так и благодать **царствовала** через праведность к вечной жизни Иисусом Христом, нашим Господом. (Рим. 5:21 ULT)

Итак, пусть грех не **царствует** в вашем смертном теле, чтобы вам повиноваться его похотям. (Рим. 6:12 ULT)

ПОКОЙ или МЕСТО ПОКОЯ означает безопасную и благоприятную ситуацию

И сказала ей Ноеминь, её свекровь: “Моя дочь, разве не буду я искать тебе **покой**, чтобы тебе было хорошо?” (Руфь 3:1 ULT)

Поэтому Я поклялся в Моём гневе, что они ни за что не войдут в Мой **покой**. (Пс. 95:11 ULT)

Это Моё **место покоя** навеки; здесь Я буду жить, потому что желаю её [Сион]. (Пс. 132:14 ULT)

Народы възыщут Его, и Его **место покоя** будет славным. (Ис. 11:10b ULT)

ВСТАВАТЬ или СТОЯТЬ означает предпринять действие, сделать что-то

Встань на помощь нам и избавь нас ради Твоей верности завета. (Пс. 44:26 ULT)

Встань, иди в Ниневию город большой и проповедуй в нём, потому что поднялось зло их перед лицом Моим. (Иона 1:2 ULT)

ВИДЕТЬ означает знать, понимать, замечать, обращать внимание или судить

Почему я нашла милость **в твоих глазах**, что ты признаёшь меня... (Руфь 2:10b ULT)

И была хороша эта девушка **в его глазах**, и приобрела у него расположение. (Есф. 2:9a ULT)

Глаза Яхве везде **наблюдают** за злом и добром. (Притч. 15:3 ULT)

а Аман остался искать свою душу у Есфири, царицы, потому что **видел**, что определено ему бедствие от царя. (Есф. 7:7b ULT)

ИСКАТЬ означает умолять, усиленно просить

а Аман остался **искать** свою душу у Есфири, царицы, потому что видел, что определено ему бедствие от царя. (Есф. 7:7b ULT)

ИСКАТЬ означает пытаться делать что-либо или прилагать усилие для достижения чего-либо

Ведь иудей Мардохей был вторым после царя Артаксеркса, и великим среди иудеев, и любимым среди многих своих братьев, **искал** добра своему народу и говорил мир всему своему семени. (Есф. 10:3 ULT)

ПРОДАВАТЬ означает передавать в чью-либо власть

ПОКУПАТЬ означает забирать из чьей-либо власти

... [Яхве] **продал** [израильтян] в руки Хусарсафема, царя Арам-Нахараима. (Суд. 3:8a ULT)

СИДЕТЬ означает царствовать, править или судить

Трон утвердится верностью завета, и **сядет** на нём в истине тот, кто из шатра Давида. (Ис. 16:5a ULT)

в те дни, когда **сидел** царь Артаксеркс на троне своего царства, который в Сузах, крепости... (Есф. 1:2 ULT)

СТОЯТЬ означает защищаться или успешно противостоять

И злые не **устоят** в суде, а грешники – в собрании праведных. (Пс. 1:5 ULT)

о том, что царь позволяет иудеям, которые в любом городе, собираться и **стоять** за свои души, истреблять, и убивать, и уничтожать всю силу народа и области, враждующих с ними, детей и женщин, и грабить их имущество, (Есф. 8:11 ULT)

ПРЕВРАЩАТЬСЯ означает изменяться

как дни, в которые иудеи успокоились от своих врагов, и месяц, в который **превратилась** их печаль в радость, и скорбь — в хороший день, чтобы они сделали их днями пира и радости, и посылали подарки друг другу, и подарки бедным. (Есф. 9:22 ULT)

БЫТЬ НЕЧИСТЫМ означает быть непригодным для Божьих целей

Вы можете есть любое животное, у которого раздвоены копыта и которое жуёт жвачку. Но некоторые животные или жуют жвачку, или имеют раздвоенные копыта, однако **вам нельзя их есть**: верблюда, потому что он жуёт жвачку, но копыта у него не раздвоены. Так что верблюд **нечист** для вас. (Лев. 11:3-4 ULT)

И если какое-либо из этих животных умрёт и упадёт мёртвым на какую-либо вещь, то та вещь будет **нечистой**: будь то деревянный сосуд, одежда, кожа или мешок. Любая вещь, в каком бы деле она не употреблялась, её нужно будет положить в воду, и она будет **нечистой** до вечера. Потом она будет **чистой**. (Лев. 11:32 ULT)

ХОЖДЕНИЕ означает поведение

ПУТЬ означает поведение человека

Благословен человек, который не **ходит** по совету злых (Пс. 1:1а ULT)

Потому что Яхве одобряет **путь** праведных. (Пс. 1:6а ULT)

Отврати от меня **путь** обмана. (Пс. 119:29а ULT)

Я буду бежать **путём** Твоих заповедей. (Пс. 119:32а ULT)

Библейские образы — природные явления

Ниже перечислены наиболее часто используемые в Библии [метонимии](#) и [метафоры](#). Слово, написанное заглавными буквами, обозначает Образ, передающий Идею. Образ может быть выражен и другими, синонимичными словами, но передаваемая Идея остаётся той же.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие природные явления использованы в Библии как образы?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность — общие примеры](#)

[Метафора](#)

[Метонимия](#)

СВЕТ означает праведные поступки и мысли, а ТЬМА означает дурные поступки и нравственную испорченность

Горе тем, кто называет зло добром, а добро – злом, кто считает тьму светом, а свет – тьмой, кто считает горькое сладким, а сладкое — горьким! (Ис. 5:20 ULT)

Но если твой глаз **злой**, то и всё твоё тело **наполнено тьмой**. Итак, если свет, который в тебе, на самом деле **тьма**, то как велика эта **тьма**! (Мф. 6:23 ULT)

СВЕТ или СЛАДОСТЬ символизируют приятные чувства, а ТЬМА или ГОРЕЧЬ символизируют неприятные чувства.

Поистине, **свет сладок**, и **приятно** глазам видеть солнце. (Еккл. 11:7 ULT)

Я человек, повидавший **горе** под жезлом гнева Яхве. Он увёл меня и ввёл во **тьму**, а не в свет. (Плач 3:1-2 ULT)

СВЕТ символизирует мудрость, а ТЬМА символизирует глупость

Тогда я начал понимать, что **мудрость превосходнее глупости**, как **свет лучше тьмы**. (Еккл. 2:13 ULT)

Они **помрачённые в разуме**, отчуждённые от жизни Бога из-за пребывающего в них **невежества**, из-за **ожесточения сердца их**. (Еф. 4:18 ULT)

Потому что у Тебя источник жизни; **в Твоём свете мы увидим свет**. (Пс. 36:9 ULT)

ОГОНЬ или СВЕТИЛЬНИК символизируют жизнь

Они говорят: “Отдай убийцу брата своего; мы уьём его за жизнь брата, которого он убил”. И они даже хотели истребить наследника. Так они погасят оставленный мной **горящий уголь**, и не оставят моему мужу ни имени, ни потомства на поверхности земли. (2Цар. 14:7b ULT)

Ты больше не выйдешь с нами на войну, чтобы не угас **светильник Израиля**. (2Цар. 21:17b ULT)

Я дам одно племя сыну Соломона, чтобы у Давида, Моего раба, всегда был **светильник** передо Мной в Иерусалиме. (3Цар. 11:36a ULT)

Но ради Давида его Бог Яхве дал ему **светильник** в Иерусалиме, поставив его сына после него, чтобы утвердить Иерусалим. (3Цар. 15:4 ULT)

Да, **свет** злого человека потухнет, и не останется **искры от огня его**. Померкнет **свет** в его шатре, и **светильник** его угаснет над ним. (Иов 18:5-6 ULT)

Ведь Ты даёшь **свет моему светильнику**. Яхве, мой Бог, **просвещает мою тьму**. (Пс. 18:28 ULT)

Тлеющего фитиля Он не погасит. (Ис. 42:3b ULT)

ТЕНЬ или ТЬМА символизируют смерть

Но Ты нас сокрушил в земле шакалов и покрыл нас **тенью смерти**. (Пс. 44:19 ULT)

СВЕТ ЛИЦА символизирует улыбку (или милостивое отношение, доброе расположение)

Яхве, подними на нас **свет Твоего лица**. (Пс. 4:6b ULT)

Ведь не своим мечом они завладели землей,
и не их рука спасла их,
но Твоя правая рука, и **свет Твоего лица**,
впотому что Ты благоволил к ним. (Пс. 44:3 ULT)

они не отвергали **свет лица моего**. (Иов 29:24b ULT)

Яхве, они ходят в **свете Твоего лица**. (Пс. 89:15b ULT)

ОГОНЬ символизирует бурные чувства, в частности любовь или гнев

Из-за умножения беззакония у многих **погаснет** любовь. (Мф. 24:12 ULT)

Большие воды не могут **потушить** любви. (Песн. 8:7a ULT)

Ведь **огонь загорелся в Моём гнев**, и он **жжёт** до шеола преисподнего. (Втор. 32:22a ULT)

Поэтому **гнев Яхве вспыхнул** на Израиля. (Ис. 3:8a ULT)

Когда Яхве услышал это, **Он рассердился**, и **Его огонь загорелся** на Иакова, и **Его гнев** поразил Израиля. (Пс. 78:21 ULT)

ШИРОКОЕ ПРОСТРАНСТВО символизирует безопасность и покой

Они выступили против меня в день моего бедствия, но Яхве поддержал меня!
Он вывел меня на **широкое место**; Он спас меня, потому что был доволен мной. (Пс. 18:18-19 ULT)

Ты **расширяешь шаг мой** подо мной,
и мои ноги не спотыкаются. (2Цар. 22:37 ULT)

Ты посадил людей на нашу голову.
Мы прошли через огонь и воду,
и Ты вывел нас на **пространное место**. (Пс. 66:12 ULT)

ТЕСНОТА символизирует опасность или трудности

Ответь мне, когда я взываю, Бог моей праведности!
Дай мне простор **в тесноте**.
Помилуй меня и услышь мою молитву. (Пс. 4:1 ULT)

Ведь блудница — глубокая яма,
и развратная женщина – **тесный колодец**. (Притч. 23:27 ULT)

ВОДА или ЖИДКОСТЬ символизируют моральное качество (эмоцию, отношение, дух, жизнь)

Яхве сломил моих врагов моей рукой, как **прорыв воды**. (2Цар. 5:20 ULT)

Он окончательно уничтожит Его врагов всепотопляющим **наводнением**. (Наум. 1:8a ULT)

Я **льюсь, как вода**. (Пс. 22:14a ULT)

И будет после того: Я **изолью** Мой Дух на всякую плоть. (Иоил. 2:28a ULT)

Потому что велик гнев Яхве, **излитый** на нас. (2Пар. 34:21b ULT)

НАВОДНЕНИЕ символизирует несчастье

Я вошёл в **глубокие воды**, и **быстрое течение их** увлекает меня. (Пс. 69:2b ULT)

Не дай **водным потокам** увлечь меня. (Пс. 69:15a ULT)

Протяни Свою руку с высоты, избавь меня и спаси от **многих вод**, от рук этих чужеземцев. (Пс. 144:7 ULT)

РОДНИК или ИСТОЧНИК ВОДЫ символизирует источник чего-либо

Страх Яхве – **источник жизни**. (Притч. 14:27a ULT)

Потому что у Тебя **источник жизни**; в Твоём свете мы увидим свет. (Пс. 36:9 ULT)

ЖИДКОСТЬ символизирует речь

Сварливая жена – постоянное **капание воды**. (Притч. 19:13b ULT)

губы его – лилии, **источают текущую мирру**. (Песн. 5:13b ULT)

Мои вздохи **льются, как вода**. (Иов 3:24b ULT)

Слова уст человека – **глубокие воды**; **источник мудрости** – струящийся поток. (Притч. 18:4 ULT)

СКАЛА символизирует защиту

Кто **скала**, кроме нашего Бога? (Пс. 18:31b ULT)

Яхве – **моя скала** и мой искупитель. (Пс. 19:14b ULT)

Библейские образы — вещи, сделанные людьми

Ниже перечислены наиболее часто используемые в Библии **метонимии** и **метафоры**, связанные с предметами или материалами, сделанными человеком. Слово, написанное заглавными буквами, обозначает Образ, передающий Идею. Образ может быть выражен и другими, синонимичными словами, но передаваемая Идея остаётся той же.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие вещи, сделанные людьми, использованы в Библии как образы?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность — общие примеры](#)

[Метафора](#)

[Метонимия](#)

МЕДЬ символизирует силу

Он научает мои руки... сгибать **медный** лук. (Пс. 18:34 ULT)

ЦЕПИ означают господство

Расторгнем **узы** их и свергнем с себя их **цепи**. (Пс. 2:3 ULT)

ОДЕЖДА символизирует моральные или эмоциональные качества (отношение, настроение, переживания):

Бог **опоясывает** меня силой. (Пс. 18:32a ULT)

Праведность будет **поясом** на Его талии, и верность – **поясом** на Его бёдрах. (Ис. 11:5 ULT)

Пусть противники мои **облекутся стыдом**; пусть **носят они стыд свой, как одежду**. (Ис. 109:29 ULT)

Я **облеку** его врагов **стыдом**. (Пс. 132:18a ULT)

ДОМ символизирует семью или домашних (то есть людей, которые живут и работают в доме у семьи)

И сказал Яхве Авраму: «Иди из своей земли, и от своих родственников, и из **дома** твоего отца, в землю, которую Я покажу тебе». (Быт. 12:1 ULT)

В тот день дал царь Артаксеркс Есфири, царице, **дом** Амана, врага иудеев. (Есф. 8:1a ULT)

Они сказали: «Веруй в Господа Иисуса, и спасёшься ты и твой **дом**». Они говорили слово Господа ему и всем, бывшим в его доме. Затем он взял их в тот час ночи, и омыл их раны, и немедленно крестился сам и все люди его. (Деян. 16:31-33 ULT)

В еврейском и греческом языках слово «дом» означало не просто здание или постройку, а людей, которые проживали в одном здании или в одном комплексе построек. Слово «дом» является метонимией и означает людей, живущих в одном доме. Эта метонимия широко используется в Библии.

ДОМ может также означать потомков человека или его имущество

Ты даже сказал о семье Твоего раба в далёком будущем, и Ты показал мне будущие поколения, Господь Яхве!.. Так как ты, Яхве войск, Бог Израиля, открыл Своему рабу, что Ты построишь ему **дом**. (2Цар. 7:19, 27a ULT)

Здесь «дом» символизирует потомков Давида.

В тот день дал царь Артаксеркс Есфири, царице, **дом** Амана, врага иудеев. (Есф. 8:1 ULT)

Здесь «дом» символизирует все владения и имущество Амана.

ДОМ может символизировать этническую группу.

Не осталось не исполненным ни одно слово из всех добрых слов, которые Яхве говорил **дому** Израиля; всё сбылось. (Нав. 21:45 ULT)

Здесь «дом» означает этническую группу, народ Израиля.

СЕТИ (ДЛЯ ЛОВЛИ ПТИЦ) символизируют смерть

Он избавит тебя от **сети** ловца. (Пс. 91:3a ULT)

Меня окружили **нити смерти**, и **сети** шеола словили меня. (Пс. 116:3a ULT)

Нити нечестивых уловили меня в **сеть**. (Пс. 119:61a ULT)

Нечестивые **поставили сети** для меня. (Пс. 119:110a ULT)

Нечестивый **запутался в сети** своих собственных дел. (Пс. 9:16b ULT)

Они смешались с народами, научились их путям и поклонялись их идолам, которые стали для них **сетью**. (Пс. 106:35-36 ULT)

В данном случае "сетью" было убеждение делать зло, которое ведёт к смерти.

ШАТЁР означает дом, людей в своём доме, потомков

Так и Бог истребит тебя навсегда; он возьмёт и исторгнет тебя из **шатра** твоего. (Пс. 52:5a ULT)

Дом незаконных разорится, а **шатёр** праведных будет процветать. (Притч. 14:11 ULT)

Трон утвердится верностью завета, и сядет на нём в истине тот, кто из **шатра** Давида. (Ис. 16:5a ULT)

Библейская образность — сельское хозяйство

Ниже приведены примеры некоторых образов из сельского хозяйства, использованных в Библии. Слово, написанное большими буквами, представляет идею. Само слово не обязательно появляется в каждом стихе, где есть этот образ, но представленная словом идея – обязательно.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие образы из сельского хозяйства использованы в Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность — общие примеры](#)

[Метафора](#)

[Метонимия](#)

ЗЕМЛЕДЕЛЕЦ символизирует Бога, а ВИНОГРАДНИК – Божий избранный народ:

У моего Возлюбленного был виноградник на очень плодородном холме. Он обнёс его оградой, очистил от камней, насадил в нём отборные виноградные лозы. Он построил башню посреди него и выкопал в нём точило. Он ждал, что виноградник даст виноград, но он дал дикие ягоды. (Исаия 5:1-2)

Ведь Небесное Царство подобно землевладельцу, который вышел рано утром, чтобы нанять работников в свой виноградник. (Матфея 20:1 ULB)

Был один человек, владелец большой земли. Он насадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал в нём точило, построил сторожевую башню и отдал его виноградарям. Затем он пошёл в другую страну. (Матфея 21:33 ULB)

ЗЕМЛЯ символизирует сердца людей (их внутреннее естество):

Ведь Яхве так говорит каждому человеку в Иудее и Иерусалиме: «Пашите свою землю и не сейте среди тернов». (Иеремия 4:3 ULB)

Когда кто-нибудь слушает слово о Царстве, но не понимает его... Это семя, посеянное у дороги. Посеянное на каменистой земле — это человек, который слышит слово и сразу принимает его с радостью... Семя, посеянное среди терновников, — это человек, который слушает слово, но заботы этого мира и обманчивость богатств заглушают это слово... Семя, упавшее в добрую землю, — это человек, который слушает слово и понимает его. (Матфея 13:19-23 ULB)

Распахивайте у себя целину, ведь уже время искать Яхве... (Осия 10:12 ULB)

СЕЯНИЕ символизирует действия или отношения, а ЖАТВА – суд или награду:

Судя по тому, что я наблюдал, пашущие нечестие и сеющие зло – это же и пожинают. (Иов 4:8 ULB)

Не обманывайтесь. Над Богом нельзя посмеяться. Что бы ни посадил человек, то он и пожнёт. Ведь кто сеет семя в свою греховную природу, тот пожнёт разрушение, а кто сеет семя в Духа, тот пожнёт от Него вечную жизнь. (Галатам 6:7-8 ULB)

МОЛОТЬБА и ОТСЕИВАНИЕ символизируют отделение злых от добрых:

Собрав урожай пшеницы и других зерновых, земледельцы приносят его на *гумно* — плоское место с твёрдой землёй. Там они запрягают волов в тяжёлые повозки с колёсами или упряжки без колёс, чтобы они протащили их по зёрнам. Это *молотьба* – отделение полезных зёрен от ненужных плевелов. Затем они берут большие вилы и *отсеивают* обмолоченные зерна, подбрасывая их в воздух. Ветер уносит плевелы, а зёрна падают на гумно, где их собирают и используют для еды. (Для помощи в переводе слов «молотить» и «отсеивать» см. страницы *молотьба* и *отсеивание* в «Словах для перевода»)

Я рассею их веялом у ворота земли. Я лишу их детей. Я погублю Мой народ, так как они не отвернутся от своих путей. (Иеремия 15:7 ULB)

Его лопата у Него в руке, и Он очистит Своё гумно и соберёт пшеницу в Свою житницу. А плевелы он сожжёт огнём неугасимым. (Луки 3:17 ULB)

ПРИВИВАНИЕ символизирует то, что Бог принимает язычников как Свой народ:

Ведь если ты отсечён от дикой по природе маслины и, вопреки природе, привился к хорошей маслине, то тем более эти иудеи, как природные ветви, привьются к своей маслине. Я не хочу, чтобы вы, братья, оставались в неведении об этой тайне, – чтобы вы считали себя мудрыми. Эта тайна заключается в том, что частичное ожесточение произошло в Израиле до времени, пока войдёт полное число язычников. (Римлянам 11:24-25 ULB)

ДОЖДЬ символизирует Божьи дары, данные людям:

...Он придёт и дождём прольёт на вас правду. (Осия 10:12 ULB)

Земля, которая пьёт часто сходящий на неё дождь и производит растения, полезные тем, для которых и возделывается, — такая земля получает благословение от Бога. Но если она производит тернии и волчцы, то она негодна и близка к проклятию. Её конец – сожжение. (Евреям 6:7-8 ULB)

Итак, будьте терпеливы, братья, до пришествия Господа. Вот земледелец ждёт драгоценного урожая от земли. Он терпеливо ждёт его, пока не получит ранний и поздний дождь. (Иакова 5:7 ULB)

Библейская образность — животные

Некоторые образы из Библии, в которых части тела обозначали человеческие качества, подаются ниже в алфавитном порядке. Слово или выражение, написанное большими буквами, представляет идею. Само слово не обязательно появляется в каждом стихе, где есть этот образ, но представленная словом идея — обязательно.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие животные и части тела животных использованы в Библии как образы?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность — общие примеры](#)

[Метафора](#)

[Метонимия](#)

РОГ ЖИВОТНОГО символизирует силу

Бог – моя скала. В Нём я укрываюсь.
Он – мой щит, рог моего спасения, моя твердыня, убежище моё,
Он спасает меня от бед. (2 Царств 22:3 ULB)

«Рог моего спасения» – значит сильный, спасающий меня.

Там я взращу рог Давида. (Псалом 131:17 ULB)

«Рог Давида» – это воинская сила царя Давида.

ПТИЦЫ символизируют людей, которые находятся в опасности и без защиты.

Аналогия проводится потому, что некоторые птицы легко попадают в сети:

Мои враги непрерывно пытались уловить меня, как птичку, без причины. (Плач Иереми 3:52 ULB)

Спасайся, как серна из руки охотника,
и как птица из руки птицелова. (Притчи 6:5 ULB)

Птицелов – это человек, который ловит птиц, а сети — это инструмент для ловли птиц.

Мы избавились, как птица, из сети птицеловов;
сеть расторгнута, и мы избавились. (Псалом 123:7 ULB)

ПЛОТОЯДНЫЕ ПТИЦЫ символизируют врагов, которые быстро нападают:

Аввакум и Осия сравнивали врагов, нападающих на Израиль, с орлом:

издалека приходят всадники их, прилетают, как орёл, бросающийся на добычу! (Аввакум 1:8 ULB)

Орёл налетит на дом Яхве...
Отверг Израиль доброе,
и враг будет преследовать его. (Осия 8:1,3 ULB)

У Исаии Бог назвал одного чужеземного царя хищной птицей, потому что тот царь должен был внезапно прийти и напасть на врагов Израиля.

Я вызвал из Востока хищную птицу — избранного Мной человека из далёкой страны
(Исаия 46:11 ULB)

КРЫЛЬЯ ПТИЦЫ символизируют защиту.

Аналогия проводится потому, что птицы простирают крылья над своими птенцами, защищая их от опасности:

Храни меня как зеницу ока; в тени Твоих крыльев укрой меня от присутствия нечестивых, нападающих на меня, – от моих врагов, окружающих меня. (Псалом 16:8-9 ULB)

Ещё один пример крыльев, символизирующих защиту.

Помилуй меня, Бог, помилуй меня, ведь я к Тебе прибегаю, пока не кончатся эти беды. Я остаюсь под Твоими крыльями, пока не кончится разрушение. (Псалом 56:2 ULB)

ОПАСНЫЕ ЖИВОТНЫЕ символизируют опасных людей

Давид в Псалмах говорил о своих врагах, как о львах.

Моя жизнь – среди львов; я нахожусь среди тех, кто готов проглотить меня. Я среди людей, зубы которых – копыя и стрелы, и язык которых – острый меч. Будь превознесён, о Бог, выше небес! (Псалом 56:5 ULB)

Пётр сравнивал дьявола с рыкающим львом.

Трезвитесь, бодрствуйте. Ваш противник, дьявол, напоминает рыкающего льва, который ходит кругом и ищет, кого проглотить. (1 Петра 5:8 ULB)

В Евангелии от Матфея Иисус называл лжепророков волками из-за вреда, который они наносят людям своей ложью.

Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, но, на самом деле, они ненасытные волки. (Матфея 7:15, ULB)

В Евангелии от Матфея Иоанн Креститель называл религиозных руководителей ядовитыми змеями из-за вреда, который они наносят своими лжеучениями.

Увидев многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, он сказал им: «Вы, порождения ядовитых змей! Кто предупредил вас о том, чтобы вы бежали от будущего гнева?» (Матфея 3:7, ULB)

ОРЛЫ символизируют силу:

Насыщает твою душу добром, чтобы юность твоя обновилась, подобно орлу. (Псалом 102:5 ULB)

Ведь Яхве говорит: «Вот, как орёл, налетит он и распрострёт крылья свои над Моавом» (Иеремия 48:40 ULB)

ОВЦЫ или СТАДО ОВЕЦ символизируют людей, которых нужно вести или которые находятся в опасности:

Народ Мой был как погибшие овцы. Их пастухи сбили их с пути в горах; (Иеремия 50:6 ULB)

Он вёл Свой народ, как овцы, проводил их через пустыню, как стадо. (Псалом 77:52 ULB)

Израиль – овцы, рассеянные и разогнанные львами. Сначала его объедал царь Ассирии, а потом Навуходоносор, царь Вавилона, сокрушил его кости. (Иеремия 50:17 ULB)

Смотрите, вот Я посылаю вас как овец среди волков, поэтому, будьте мудры, как змеи, и безвредны, как голуби. Стерегитесь людей! Они выдадут вас советам и будут бичевать вас в своих синагогах. (Матфея 10:16, ULB)

Библейские образы — растения

Ниже перечислены наиболее часто используемые в Библии **метонимии** и **метафоры**, связанные с растениями. Слово, написанное заглавными буквами, обозначает Образ, передающий Идею. Образ может быть выражен и другими, синонимичными словами, но передаваемая Идея остаётся той же.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие растения использованы в Библии как образы?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность — общие примеры](#)

[Метафора](#)

[Метонимия](#)

ВЕТВЬ символизирует потомка

В примерах, приведённых ниже, Исаия писал о потомке Иессея, а Иеремия — о потомке Давида.

Выйдет **побег** от корня Иессея, и вырастет **ветвь** от его корня. (Ис. 11:1 ULT)

Вот, наступают дни, – говорит Яхве, – когда Я подниму Давиду праведную **Ветвь**. Он будет царствовать; Он будет поступать мудро и установит справедливость и праведность в стране. (Иер. 23:5 ULT)

В книге Иова сказано, что “его ветвь будет отрезана”. Это значит, что у него не будет потомства.

Его корни высохнут снизу,
и сверху **его ветвь будет отрезана**.
Память о нём исчезнет с земли,
и его имени не будет на улице. (Иов 18:16-17 ULT)

РАСТЕНИЕ символизирует человека

Так и Бог истребит тебя навсегда... **исторгнет корень твой** из земли живых. (Пс. 52:5 ULT)

РАСТЕНИЕ символизирует действия или поступки

Как из семечка вырастает именно то растение, семечко которого было посажено, так и каждый поступок приводит к соответствующим результатам (последствиям).

В стихах, приведённых ниже, жирным шрифтом выделены поступки (поведение) и их последствие.

Сейте для себе праведность, и вы **пожнёте плод** верности завета. (Ос. 10:12a ULT)

Как я видел, то **оравшие зло** и **сеявшие бедствие пожинают его**. (Иов 4:8 ULT)

Ведь люди **сеяли ветер**, и **пожнут они бурю**. (Ос. 8:7a ULT)

Какой **плод вы имели** тогда от этих дел, которых вы теперь стыдитесь? (Рим. 6:21a ULT)

СЕМЯ символизирует потомков человека или группы людей

Иудеи постановили и приняли для себя, и для своего **семени**, и для всех присоединяющихся к ним непременно праздновать эти два дня по предписанному о них и в своё время для них, каждый год. (Есф. 9:27 ULT)

ДЕРЕВО символизирует человека

Он будет как **дерево, посаженное** при потоках вод, которое **приносит свой плод в своё время**, у которого **не вянут листья**; и во всём, что он ни делает, он имеет успех. (Пс. 1:3 ULT)

Я видел я злого и ужасного человека, расширявшегося, **как зелёное дерево в своей родной земле**. (Пс. 37:35 ULT)

Я как **зелёное оливковое дерево** в доме Бога. (Пс. 52:8a ULT)

ДЕРЕВО символизирует нечто, сделанное из дерева (виселицу, помост и пр.)

И было расследовано это дело, и было обнаружено, и они оба были повешены на **дереве**. (Есф. 2:23a ULT)

Это может означать, что они были посажены на деревянный кол или повешены на виселице.

Библейская образность — модели культуры

Описание

Модели культуры – в английском языке это мысленные образы моделей жизни или поведения. Такие образы помогают представлять себе вещи или говорить о них. Например, американцы часто говорят о разных вещах, даже таких, как супружество и дружба, как о механизмах. Американцы говорят: «У него брак неисправен» или: «Их дружба снова движется вперёд на полной скорости». В этом примере человеческие отношения описаны по модели МАШИНЫ.

Ниже приведены примеры из Библии некоторых моделей культуры или мысленные образы. Сначала модели Бога, далее модели людей, вещей и опыта. В каждом заголовке модель написана большими буквами. Само слово или фраза не обязательно появляется в каждом стихе, но идея – обязательно.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое модели культуры и какие модели культуры имеются в Библии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Библейская образность](#)

Бог (в англ.переводе — Яхве) представлен как ЧЕЛОВЕК:

Хотя Библия ясно утверждает, что Бог не человек, в ней часто рассказывается о Боге так, словно Он делает то же, что и человек. Но Бог не человек, и когда в Библии сказано, что Бог говорит, это не следует понимать так, словно у Бога есть голосовые связки. И когда сказано, что Бог делает что-то Своей рукой, то не нужно воображать, словно у Бога есть физическая рука.

- Если мы ещё услышим голос Яхве, Бога нашего, то умрём. (Второзаконие 5:25 ULB)
- Я укрепился рукой моего Бога Яхве (Ездра 7:28 ULB)
- И над Иудеей была рука Божья, даровавшая им единое сердце, чтобы исполнить повеление царя и князей, по слову Яхве. (2 Паралипоменон 30:12 ULB)

Здесь слово «рука» — это метонимия, означающая Божью силу. (См.: [«Метонимия»](#))

Бог представлен как ЦАРЬ:

- Бог – Царь над всей землёй; (Псалом 46:8 ULB)
- Ведь Царство принадлежит Яхве;
Он – Правитель над всеми народами. (Псалом 21:29 ULB)
- Твой трон, о Бог, во веки веков;
жезл правосудия – жезл Твоего Царства. (Псалом 44:7 ULB)
- Так говорит Яхве:
«Небеса – Мой престол, а земля – подножие ног Моих». (Исаия 66:1 ULB)
- Бог царствует над народами;
Бог сидит на Своем святом троне.
Князья народов собрались
к народу Бога Авраамова;
ведь щиты земли – Божьи;
Он высоко превознесён. (Псалом 46:9-10 ULB)

Бог представлен как ПАСТУХ, а Его народ – как ОВЦЫ:

Яхве – мой пастух! Я ни в чём не имею недостатка. (Псалом 22:1 ULB)

Его народ – овцы:

Ведь Он – наш Бог, и мы – народ Его паствы и овцы Его руки. (Псалом 94:7 ULB)

Он ведёт Свой народ, как овец:

Он вёл Свой народ, как овец, проводил их через пустыню, как стадо. (Псалом 77:52 ULB)

Он готов умереть ради спасения Своих овец:

Я – добрый пастух, Я знаю Моих, и Мои знают Меня. Отец знает Меня, и Я знаю Отца; и Я Свою жизнь полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не этого двора. Их Я тоже должен привести, и они услышат Мой голос, и будет одно стадо и один пастух. (Иоанн 10:14-15 ULB)

Бог представлен как ВОИН:

Яхве – воин; (Исход 15:3 ULB)

Яхве выйдет, как воин; Он пойдёт, как человек войны. Он возбудит Своё рвение. Он воскликнет, даст Свой боевой клич; Он покажет врагам Свою силу. (Исаия 42:13 ULB)

Твоя правая рука, Яхве, прославлена могуществом;
Твоя правая рука, Яхве, сразила врага. (Исход 15:6 ULB)

Но Бог поразит их;
внезапно они будут ранены Его стрелами. (Псалом 63:8 ULB)

Ты обратишь их вспять; ты натянешь Свой лук перед ними. (Псалом 20:13 ULB)

Руководитель представлен как ПАСТУХ, а люди, которыми он руководит, — как ОВЦЫ:

Тогда все колена Израиля пришли к Давиду в Хеврон и сказали: «...когда Саул царствовал над нами, ты вёл израильское войско. Яхве сказал тебе: «Ты будешь пасти Мой народ Израиль, и ты будешь руководить Израилем». (2 Царств 5:1-2 ULB)

«Горе пастухам, которые губят и разгоняют овец Моей паствы!» – говорит Яхве. (Иеремия 23:1 ULB)

Внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями. Старайтесь пасти собрание Господа, которое Он приобрёл Своей кровью. Я знаю, что после моего ухода, к вам войдут лютые волки, не щадящие стада; я знаю, что из вас самих выйдут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собой. (Деяния 20:28-30 ULB)

Глаз представлен как СВЕТИЛЬНИК:

Разновидности этой модели, а также модель «ЗЛОГО ГЛАЗА» встречается во многих языках мира. В большинстве представленных в Библии культур эти модели состояли в следующем:

а) люди видят предметы не из-за света вокруг предмета, а из-за света, излучаемого из их глаз на предмет:

Глаз – светильник тела. И если твой глаз хорош, то и всё твоё тело наполнено светом. (Матфея 6:22 ULB)

б) свет, излучаемый глазами, несёт в себе характер того, кто смотрит:

Желание нечестивого устремлено на зло; ближний его не видит милости в его глазах. (Притчи 21:10 ULB)

Зависть и проклятие представлены как «смотреть на кого-либо ЗЛЫМ ГЛАЗОМ», а благорасположение — «смотреть на кого-либо ДОБРЫМ ГЛАЗОМ»

Главной эмоцией человека с «злым глазом» является зависть. Слово, переведённое как «зависть» в Марка 7-й главе, - это «глаз» (имеется в виду злой глаз):

Он сказал: «Человека оскверняет то, что исходит из него. Ведь изнутри человека, из сердца его, исходят злые мысли..., зависть ...» (Марка 7:20-22 ULB)

Контекст Матфея 20:15 подразумевает эмоцию зависти. «Глаз твой зол» означает «ты завистлив»:

«Разве я не имею права делать, что хочу, с моим собственным владением? Или глаз твой зол потому что я добр?» (Матфея 20:15 ULB)

Если глаз человека «зол», то этот человек завидует тем, кто имеет деньги:

«Глаз – светильник тела. И если твой глаз добр, то и всё твоё тело наполнено светом. Если же твой глаз зол, то и всё твоё тело наполнено тьмой. Итак, если свет, который в тебе, на самом деле является тьмой, то как велика эта тьма! Невозможно служить двум господам, ведь человек непременно будет ненавидеть одного и любить другого или будет посвящённым одному и презирать другого. Нельзя служить Богу и богатству». (Матфея 6:22-24 ULB)

Завистливый человек может навести проклятие или чары на человека, на которого он смотрит злым глазом:

«О неразумные галаты! Чей злой глаз вам навредил? (Галатам 3:1 ULB)

Человек с «добрым глазом» может навести благословение на человека, на которого он смотрит:

«Если я нашёл благодать в твоих глазах...» (1 Царств 27:5 ULB)

Жизнь представлена как КРОВЬ:

в этой модели кровь человека или животного представляет его жизнь:

Но вы не должны есть мясо с его жизнью – то есть его кровью. (Бытие 9:4 ULB)

Пролить кровь означает убить:

Кто прольет кровь человека, того кровь будет пролита человеком. (Бытие 9:6 ULB)

Таким образом этот человек не умрёт от руки желающего отомстить за пролитую кровь, пока обвиняемый человек не предстанет перед собранием. (Иисус Навин 20:9 ULB)

Если кровь вызывает, то сама природа требует мести человека, который убил другого. (Здесь также имеется олицетворение, потому что кровь изображена как «кричащая». См.: «[Олицетворение](#)»)

Яхве сказал: «Что ты сделал? Кровь твоего брата вызывает ко Мне из земли». (Бытие 4:10 ULB)

Страна представлена как ЖЕНЩИНА, а её боги – как ЕЁ МУЖ:

И случилось, как только умер Гедеон, народ израильский опять отвернулся и стал блудить, поклоняясь ваалам. Они сделали Ваалверифа своим богом. (Судей 8:33 ULB)

Народ израильский представлен как БОЖИЙ СЫН:

Когда Израиль был молодым человеком, Я любил его, и Я вызвал сына Моего из Египта. (Осия 11:1 ULB)

Солнце представлено как НАХОДЯЩЕЕСЯ В УКРЫТИИ НОЧЬЮ:

Их слова проходят по всей земле, а речь их – до конца света. Он поставил среди них шатёр для солнца. Оно выходит, как жених из своего чертога, и радуется, как сильный мужчина, который бежит на состязании. (Псалом 18:5-6 ULB)

В 109-м Псалме солнце изображено в утробе перед тем, как оно восходит утром:

из утробы рассвета будет молодость твоя подобна росе. (Псалом 109:3 ULB)

То, что быстро движется, представлено как имеющее КРЫЛЬЯ:

это в частности касается всего движущегося в воздухе или в небе.

Солнце представлено как диск с крыльями, «летащий» по воздуху с востока на запад в течение дня. В 138-м Псалме «крылья утра» — это солнце. В Малахии 4 Бог называет Себя «Солнцем праведности» и говорит об этом солнце как об имеющем крылья:

Если я улечу на крыльях утра и переселюсь на край моря... (Псалом 138:9 ULB)

А для вас, боящихся имени Моего, взойдёт Солнце праведности с исцелением в крыльях Его. (Малахия 4:2 ULB)

Быстрый ветер представлен как имеющий крылья:

Он понёсся на крыльях ветра. (2 Царств 22:11 ULB)

И сел на херувимов и полетел, и понёсся на крыльях ветра. (Псалом 17:11 ULB)

ты шествуешь на крыльях ветра (Псалом 103:3 ULB)

Тщетность представлена как что-то, сдуваемое ВЕТРОМ:

в этой модели ветер сдувает всё бесполезное, и оно пропадает.

В Псалме 1 и Иова 27 показано, что нечестивые бесполезны и долго не живут:

Не так – нечестивые,
но они – как мякина, уносимая ветром. (Псалом 1:4 ULB)

Восточный ветер уносит его
и сметает его с места. (Иов 27:21 ULB)

Автор книги Екклесиаста говорит, что всё бесполезно:

Словно дымка тумана,
словно дуновение ветра –
всё проходит, оставляя много вопросов.
Что пользы людям от всех трудов, которыми они трудятся под солнцем? (Екклесиаст 1:2-3 ULB)

В Иова 30:15 Иов жалуется на то, что его честь и процветание прошли:

Ужасы устремились на меня;
моя честь унеслась, как будто гонимая ветром,
и процветание моё уходит, как облако. (Иов 30:15 ULB)

Человеческая война представлена как БОЖЬЯ ВОЙНА:

когда народы воевали друг с другом, считалось, что боги этих народов тоже воюют между собой:

Это случилось в то время, когда египтяне хоронили всех своих первенцев, которых Яхве убил среди них, ведь Он совершил наказание над их богами. (Числа 33:4 ULB)

И какой народ подобен народу Твоему Израилю, единственному народу на земле, которого Ты, Бог, пошёл спасти для Себя... Ты прогнал народы и их богов от Твоего народа, которого Ты освободил из Египта. (2 Царств 7:23 ULB)

Слуги царя Арама сказали ему: «Их бог – бог холмов. Поэтому они одолели нас. А теперь давайте сразимся с ними на равнине, и мы наверное их одолеем. (3 Царств 20:23 ULB)

Жизненные препятствия представлены как ФИЗИЧЕСКИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ:

в приведённых ниже стихах речь идёт не о физических ограничениях, но о жизненных трудностях:

Он окружил меня стеной, чтобы я не сбежал. Он отяготил мои оковы. (Плач Иеремии 3:7 ULB)

Он преградил мне дорогу каменными стенами, искривил все мои пути. (Плач Иеремии 3:9 ULB)

Мои измерительные линии прошли по прекрасным местам (Псалом 15:6 ULB)

Опасные места представлены как ТЕСНЫЕ МЕСТА:

в Псалме 4 Давид просит Бога спасти его:

Ответь мне, когда я взываю, Бог моей праведности!
Дай мне простор в тесноте.
Помилуй меня и услышь мою молитву. (Псалом 4:2 ULB)

Тревожная ситуация представлена как ПУСТЫНЯ:

когда Иов был встревожен всеми скорбями, постигшими его, он говорил так, как будто он в пустыне, где обитали шакалы и страусы:

Моё сердце встревожено и не находит покоя;
меня постигли дни печали.
Я хожу почернелый, но не от солнца;
встаю в собрании и кричу о помощи.
Я стал братом шакалам
и другом страусам. (Иов 30:27-29 ULB)

Благополучие представлено как ТЕЛЕСНАЯ ЧИСТОТА, а зло - как ТЕЛЕСНАЯ НЕЧИСТОТА:

проказа – это болезнь. Человек с проказой считался нечистым:

И вот подошёл к Нему прокажённый и, кланяясь Ему, сказал: «Господи! Если хочешь, можешь меня очистить». Иисус простёр руку, прикоснулся к нему и сказал: «Хочу, очистись». И он тотчас очистился от проказы. (Матфея 8:2-3 ULB)

«Нечистый дух» – это злой дух:

Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит. (Матфея 12:43 ULB)



unfoldingWord® Translation Academy in Russian

Руководство по проверке перевода

Introduction to Checking

«Руководство по проверке перевода». Введение

Руководство по проверке перевода

Данное руководство описывает процесс проверки библейского текста на его точность, понятность и благозвучность.

Руководство начинается с инструкций по редактированию перевода, которые команда переводчиков должна использовать для проверки своей работы. Выполнение данных инструкций может помочь им пройти первый уровень проверки. Далее следуют инструкции по редактированию перевода, которые команда переводчиков должна использовать для проверки своей работы на понятность и благозвучность. Следование данным инструкциям поможет пройти второй уровень проверки. В данном руководстве также содержатся указания для руководителей церковных союзов, которыми они могут пользоваться для проверки точности перевода в ходе третьего уровня проверки.

Руководство также содержит дальнейшие указания по редактированию перевода, которые могут быть использованы руководителями церковных союзов при проверке. Поскольку многие из руководителей церковных союзов не владеют языком перевода, даются также инструкции по созданию обратного перевода, позволяющего сотрудникам проверять перевод на язык, которым они не владеют.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что представляет собой «Руководство по проверке перевода?»*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Руководство по переводу». Введение](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[«Проверка перевода». Введение](#)

«Проверка перевода». Введение

Проверка перевода

Введение

Частью процесса перевода является обязательная проверка перевода несколькими людьми на понятность передаваемого послания. Однажды переводчик, которому сказали проверить свой перевод, ответил: «Я в совершенстве владею родным языком. Я делал перевод на свой язык. Что ещё нужно?» Он мыслит верно, однако нужно помнить ещё о двух вещах.

Во-первых, переводчик мог неверно понять исходный текст, поэтому тот, кто знает иностранный язык лучше, может внести в текст поправки. Это может произойти из-за того, что переводчик неверно понял фразу или выражение в иностранном языке. В таком случае тот, кто хорошо понимает исходный язык, может внести поправки в перевод.

Во-вторых, переводчик мог не понять, что имелось в виду в определённом отрывке из Библии. В таком случае тот, кто хорошо знает Библию, например, учитель Библии или редактор Библии, может в перевод внести поправки.

Кроме того, даже если переводчик хорошо понял сказанное в исходном тексте, из-за формы созданного им текста перевода читатель может понять текст иначе. То есть читатель может воспринять текст совсем не так, как предполагал переводчик, или человек, слушающий или читающий перевод, может не понять того, что хотел сказать переводчик. Вот почему всегда необходимо проверять, как другие понимают текст, и тогда можно будет делать его более понятным и точным.

Ниже приведены указания по трёхступенчатой проверке.

Данные уровни проверки помогают увидеть степень понятности и точности проверяющегося перевода. Все три этапа были разработаны сотрудниками проекта «unfoldingWord» (см. <https://unfoldingword.org>), которые, благодаря помощи многочисленных добровольцев, управляют сайтом Door43. Эти этапы проверки используются для определения уровня проверки всего библейского содержания на сайте.

Уровни проверки

Имеется три уровня проверки:

- **Первый уровень проверки:** утверждение перевода командой переводчиков
- **Второй уровень проверки:** утверждение перевода носителями языка
- **Третий уровень проверки:** утверждение перевода руководством церкви

Любой перевод, не прошедший первый уровень проверки, считается непроверенным и не получает никакого проверочного статуса.

Целью нескольких уровней проверки является стремление сделать переведённые материалы легкодоступными для церкви, а также сделать их открытыми для дальнейшей проверки и утверждения более широким кругом читателей. Степень проверки точности перевода всегда чётко обозначается. Мы считаем, что это ускорит процесс проверки, даст возможность церкви участвовать в осуществлении перевода, а также считать его «своим» и создавать более качественные переводы.

- **Выражаем признательность:** Цитата использована с разрешения: © 2013, SIL International, Sharing Our Native Culture, стр. 69.*

Далее мы рекомендуем узнать о:

Эта страница отвечает на вопрос: *Почему мы проверяем перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Руководство по проверке перевода». Введение](#)

Уровни проверки. Введение

Как функционируют уровни проверки

Есть несколько важных моментов, которые нужно помнить, работая с уровнями проверки:

- Только те переводы, которые прошли первый уровень проверки или выше, будут доступны на сайте «unfoldingWord» и в мобильных приложениях unfoldingWord. (См. <http://ufw.io/content/>)
- Только переводы, прошедшие третий уровень проверки, будут утверждены в качестве исходных текстов для осуществления переводов на другие языки.
- Когда завершается один из этапов проверки и вносятся все необходимые изменения в Door43, редакторы информируют «unfoldingWord» о подробностях проверки: кто осуществлял проверку, их звании или квалификации как редакторов перевода. Потом unfoldingWord заимствует копию перевода у Door43, публикует её в конечном цифровом виде на сайте unfoldingWord (см. <https://unfoldingword.org>) и делает текст доступным для мобильных приложений unfoldingWord. Также создаётся печатная версия текста в формате PDF, доступная для скачивания. Проверенную версию на Door43 можно будет редактировать, т. е. существует возможность для дальнейшей проверки.
- Для проектов «Историй открытой Библии»: только переводы «Историй открытой Библии», которые создавались на основании английского исходного текста от версии 3.0 и выше, являются пригодными для прохождения проверки первого уровня (и выше). Переводы, создававшиеся до 3.0 версии перед проверкой должны быть обновлены. (См. [Исходный текст и номер версии](#))

Эта страница отвечает на вопрос: *Как функционируют уровни проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Проверка перевода». Введение](#)

Уровни проверки

Стратегия, гарантирующая качество содержания unfoldingWord, включая «Истории открытой Библии», кратко изложена здесь, а детально — на сайте <http://ufw.io/qa/>.

Используемая трёхуровневая проверка зависит от «[Рекомендаций по переводу](#)». Всё переводимое содержание сопоставляется с богословием «Исповедания веры» и с правилами и методами «[Рекомендаций по переводу](#)». На этих документах основываются три уровня проверки, используемые в проекте unfoldingWord:

- [Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#)
- [Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка](#)
- [Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви](#)

Проверка редакторов

План процесса и проверки, описанный в данном документе, зависит от продолжающегося процесса проверки и исправления текста, установленного церковью, использующей текст. Обратная связь поощряется. Она создаётся в переводческой программе, где это возможно с целью обеспечения максимального вклада наибольшего числа пользователей текста. Перевод текста доступен на переводческой платформе (см. <http://door43.org>), разработанной для того, чтобы все пользователи могли легко создавать текст, качество которого могло бы постоянно улучшаться.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Уровни проверки. Введение](#)

[Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#)

[Исходный текст и номер версии](#)

Цель проверки

Для чего нужна проверка?

Целью редактирования является оказание помощи команде переводчиков в создании точного, благозвучного, ясного и утверждённого церковью перевода. Сама команда переводчиков стремится достичь этой цели. Она может показаться простой, на самом же деле её нелегко достичь:

для этого потребуется большое количество участников и многократная проверка. По этой причине, редакторы играют важную роль в оказании помощи переводчикам, стремящимся создать точный, благозвучный, понятный и утверждённый церковью перевод.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какова цель проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Уровни проверки. Введение](#)

Точный

Редакторы, выбранные из пасторов, церковных руководителей и руководителей церковных систем, помогают команде переводчиков создать правильный перевод. Они делают это путём сравнения перевода с исходным текстом и, если это возможно, с исконными языками Библии. (Для дополнительной информации о точном переводе см. [Создание точного перевода](#).)

Понятный

Редакторы, являющиеся членами языкового сообщества, помогают команде переводчиков сделать перевод понятным. Они прослушивают текст перевода и указывают переводчикам на места, в которых перевод звучит неестественно или бессмысленно. Впоследствии команда переводчиков может проработать текст, чтобы он был более понятным. (Для дополнительной информации о понятном переводе см. [Создание понятного перевода](#).)

Благозвучный

Редакторы, являющиеся членами языкового сообщества, также помогают команде переводчиков сделать текст благозвучным. Они прослушивают текст перевода и указывают на те места, в которых текст на слух звучит странно и неестественно. Впоследствии команда переводчиков может проработать эти места, чтобы перевод был более благозвучным. (Для дополнительной информации о благозвучном переводе см. [Создание благозвучного перевода](#).)

Утверждённый церковью

Редакторы, являющиеся членами церкви данного языкового сообщества, помогают команде переводчиков создать перевод, который будет утверждён и принят церковью данного языкового сообщества. Редакторы работают вместе с членами и руководителями других церквей языкового сообщества. Когда члены и руководители, представляющие церкви данного языкового сообщества, объединяются для совместной работы и оценивают перевод как качественный, то такой текст считается принятым, и церкви данного сообщества могут его использовать. (Для дополнительной информации об утверждённом церковью переводе см. [Создание перевода, утверждённого церковью](#).)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[«Проверка перевода». Введение](#)

[Полномочия для проверки и процесс проверки перевода](#)

Types of Checks

Самопроверка

Как осуществлять самопроверку

- Если вы следовали рекомендациям для создания [чернового перевода](#), то вы сделали первый перевод абзаца после изучения исходного текста и записали его, не глядя в исходный текст. После того, как вы перевели абзац таким способом, проверьте себя ещё раз, уже глядя в исходный текст и сравнивая его с вашим переводом. Удостоверьтесь, что в него включены все части послания из исходного языка, и вы ничего не пропустили. Если какие-то части послания были пропущены, включите их в свой перевод так, чтобы они наилучшим образом звучали в вашем языке.
- Если вы переводите Библию, сравните свой перевод с другими вариантами перевода того же отрывка. Если один из них позволяет вам увидеть лучший способ передачи чего-либо, тогда исправьте ваш перевод должным образом. Если одна из версий перевода помогает вам лучше понять отрывок, измените свой перевод, чтобы смысл передавался лучше.
- После осуществления всего вышеперечисленного прочитайте вслух свой перевод. Исправьте все неблагозвучные фразы. Иногда для этого нужно всего лишь изменить порядок слов в предложении.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как проверить свой первый черновой перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Взаимопроверка](#)

Взаимопроверка

Как проводить взаимопроверку

- Покажите свой перевод сотруднику из команды переводчиков, не работавшему над данным отрывком. Пусть он выполнит пункты, перечисленные в «Самопроверке», и отметит все места, над которым следует поработать.
- Поработайте над переводом вместе и исправьте отмеченные места.
- Прочитайте вслух исправленный перевод и откорректируйте всё, что не является благозвучным.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Проверка «Слов для перевода»](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Как окружающие могут мне помочь с проверкой перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#)

[Самопроверка](#)

Проверка «Слов для перевода»

Как осуществлять проверку слов для перевода

- Выпишите из библейской истории или переводимого вами отрывка все важные понятия и подберите к ним слова из целевого языка. Лучше всего сделать таблицу из двух колонок, в одной из которых записывать исходное слово или фразу, а в другой — перевод этого слова или фразы в целевом языке. В дальнейшем в эти колонки можно включать равнозначные термины из других языков и ссылки, где они встречаются в Библии. Удостоверьтесь, что у каждого, кто переводит книги Библии, есть таблица терминов и в своих переводах они используют одни и те же понятия.
- Используйте список слов и их определений из раздела «Слова для перевода» на сайте Door43 или в «translationStudio», чтобы составить список этих слов и понять их значение.
- Всякий раз, когда вам в исходном тексте попадает «слово для перевода», удостоверьтесь, что перевод этого слова сохраняет своё значение в данном контексте. Если же значение утрачивается, то обсудите эту проблему с остальными членами команды переводчиков и попытайтесь вместе найти решение. Возможно, вам потребуется использовать другое слово или разное количество слов в разных контекстах, или же вам нужно будет найти другой способ передачи важного термина, например, использование длинной фразы.
- Решив, что одно «слово для перевода» в разных контекстах должно переводиться разными словами или фразами из целевого языка, создайте в таблице новую строку для каждого отдельного способа перевода исходного «слова для перевода». В колонке исходных слов повторите данное исходное слово, а в следующую колонку впишите новый перевод под предыдущим переводом. Поделитесь таблицей со всеми членами команды переводчиков, чтобы они могли выбрать правильный вариант перевода данного исходного «слова для перевода» в имеющимся контексте.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Проверка на точность](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Как следует проверять важные слова в переводе?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#)

[Взаимопроверка](#)

Проверка на точность

Проверка перевода на точность

Цель данного раздела — убедиться в том, что созданный перевод является точным. Иными словами, при сравнении перевода с исходным текстом следует определить, передаёт ли перевод тот же смысл (не обязательно с употреблением тех же слов и того же порядка построения)?

Первый уровень проверки

Те, кто проводит первый уровень проверки на точность, могут быть членами команды переводчиков, но не теми, кто переводил данную историю или библейский отрывок. Они также могут быть членами общины, не являющейся частью команды переводчиков. Проверяющие должны быть носителями языка, на который переводится материал, иметь уважительное отношение у общины и, если это возможно, хорошо знать Библию, написанную на языке более широкого общения. Цель данного этапа — убедиться, что перевод с точностью передаёт значение исконной истории или библейского отрывка. Редакторы помогают команде переводчиков увидеть лучший вариант перевода истории или библейского отрывка на родной язык. Проверять историю или библейский отрывок может как один человек, так и несколько. Бывает весьма полезно участие нескольких редакторов, так как часто разные редакторы могут обратить внимание на разные детали.

Второй и третий уровни проверки

Редакторы второго и третьего уровня не должны избираться из команды переводчиков. Они должны быть руководителями церкви, свободно владеющими тем языком, на который делается перевод, и хорошо знающими Библию на родном языке. Очень важно, чтобы носители родного языка, [проверяющие перевод](#) на его благозвучность и понятность, не смотрели в исходный текст во время этой проверки. Но в ходе проведения проверки на точность необходимо смотреть в исходный текст, чтобы сравнивать его с новым переводом.

Все уровни

Все редакторы должны следовать таким шагам:

Каждый редактор должен сам прочитать перевод (или прослушать его аудиозапись) и сравнить его с оригинальным библейским отрывком или историей, написанными на языке более широкого общения. Может быть полезен метод, когда переводчик вслух читает перевод редактору, а редактор смотрит в исходный текст или тексты Библии. Когда редактор читает (или слушает) перевод и сравнивает его с исходным текстом, он должен помнить о следующих основных моментах:

несёт ли перевод какой-либо дополнительный смысл, отсутствующий в исходном тексте? (Этот смысл исходного текста может включать также и [имплицитную информацию](#));
была ли утрачена в переводе какая-либо часть смысла;
изменился ли смысл перевода каким-либо образом?

Редакторам следует отмечать места, где, по их мнению, может быть проблема в переводе или где можно улучшить качество перевода. Каждый редактор должен обсудить такие проблемные места с командой переводчиков.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как выполнить проверку на точность?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#)

[Создание правильного перевода](#)

[Проверка «Слов для перевода»](#)

После того, как редакторы сами проверяют библейскую историю или главу, им следует встретиться с переводчиком или командой переводчиков и вместе с ними рассмотреть историю или библейский отрывок. Когда им попадётся место, отмеченное редактором как проблемное, нужно задать вопросы переводчикам или предложить лучший вариант перевода. В ходе обсуждения вопросов и предложений редакторы и команда переводчиков могут продумать новые вопросы или иные способы для выражения мыслей. Это весьма полезное занятие. Когда редакторы и переводчики работают вместе, Бог помогает им найти лучшие способы передачи значения истории или библейского отрывка.

После того, как редактор и команда переводчиков вместе решат, какие следует внести изменения, команда переводчиков должна пересмотреть перевод.

После того, как команда переводчиков пересмотрит перевод, им нужно будет прочитать его вслух друг другу или кому-нибудь из носителей их языка, чтобы убедиться в его благозвучности.

Переводчик (или команда) отмечают каждый трудный для восприятия отрывок и те места, где им требуется дополнительная помощь от редакторов Библии. Эти трудные места будут использованы руководителями церкви и редакторами на втором и третьем уровнях, чтобы помочь переводчикам понять их значение и яснее передать.

Дополнительные вопросы

Эти вопросы также могут помочь при выявлении неточностей в переводе:

- Было ли упомянуто в новом переводе (на языке данной народности) всё то, о чём говорилось в исходном тексте?
- Передан ли в новом переводе смысл (вне зависимости от порядка слов) исходного перевода? Иногда порядок слов или порядок развития мысли бывает не схож с тем, который в исходном тексте, однако он звучит лучше и сохраняет точность значения.
- Говорится ли о действиях людей так, как о них сказано в исходной истории? (Легко ли увидеть, кто является участником событий в новом переводе, когда он сравнивается с исходным переводом?)
- Используются ли в новом переводе, по вашему мнению, «Слова для перевода» не соответствующие словам в исходном тексте? Задайте себе такой вопрос: «Как носители вашего языка скажут о священнике (о том, кто приносит Богу жертвы) или о храме (месте жертвоприношений у евреев), не используя заимствования из исходного языка?»
- Помогают ли фразы, которые были использованы в новом переводе, понять наиболее трудные выражения в исходном переводе? (Способствует ли оформление фраз тому, чтобы они были более понятны? Сохранён ли смысл исходного текста?)
- Ещё одним способом определения точности перевода служат вопросы на понимание текста: «Кто делал? Что делал? Когда? Где? Как и почему?». Мы разработали для вас вопросы, которые вам в этом помогут. (Чтобы просмотреть «Вопросы к переводу Библии», нажмите на ссылку <http://ufw.io/tq/>.) Ответы на эти вопросы должны совпадать с ответами из исходного языка. В противном случае, перевод является неточным.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка](#)

[Проверка, осуществляемая носителями языка](#)

[Проверка, осуществляемая руководителями церкви](#)

[Другие методы](#)

[Создание правильного перевода](#)

Проверка, осуществляемая носителями языка

Проверка, осуществляемая носителями языка

После того, как команда переводчиков осуществила проверку первого уровня, необходимо показать текст общине, чтобы проверить, насколько ясно передан смысл и насколько естественно звучит текст звучит в целевом языке.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как носители языка могут помочь в проверке перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка

В ходе осуществления этой проверки членам языкового сообщества читается отрывок из перевода. Прежде, чем приступать к чтению перевода, попросите слушающих останавливать вас всякий раз, когда что-то будет резать им слух. (Для получения большей информации относительно того, как проверять перевод на благозвучность, см. [Благозвучный перевод](#).)

Для каждой из «Историй открытой Библии» разработан ряд вопросов и ответов, с помощью которых вы можете проверить перевод и удостовериться в его ясности. (См. <http://ufw.io/tq/>)

Для использования этих вопросов выполните следующие шаги:

Зачитайте отрывок перевода одному или нескольким представителям языкового сообщества, пусть они ответят на вопросы. Представители языкового сообщества должны быть людьми, не участвовавшими в переводе. Т.е. члены сообщества, которым задаются вопросы, не должны знать ответов на них. Из-за того, что они работали над переводом или прежде изучали Библию, цели могут быть не достигнуты. Нужно, чтобы они могли давать ответы только на основании услышанного или прочитанного перевода библейской истории. В таком случае мы узнаем, понятный ли перевод или нет. По этой же причине важно, чтобы представители сообщества, отвечая на вопросы, не подглядывали в Библию.

Задавайте представителям сообщества некоторые вопросы о прочитанном отрывке. Нет необходимости задавать им вопросы к каждой истории или главе, если вы видите, что эти представители сообщества хорошо поняли перевод.

После каждого вопроса представитель языкового сообщества должен дать ответ. Если человек отвечает только «да» или «нет», то нужно задать дополнительные вопросы, чтобы удостовериться в том, что перевод хорошо понят. Примеры вопросов: «Как вы это узнали?» или «В какой части перевода об этом сказано?»

Записывайте ответы людей. Если ответ человека схож с приведённым ответом на вопрос, значит по этому пункту перевод истории передаёт информацию правильно. Ответ не всегда должен слово в слово совпадать с предложенным, чтобы его можно было оценить как правильный, но должна совпадать суть обоих ответов. Иногда ответ в материалах очень длинный. Если ответ тестируемого лишь частично совпадает с правильным ответом в наших материалах, то его тоже можно будет засчитать как верный.

Если ответ неожиданный или слишком отличается от правильного, или если человек не может ответить на вопрос, тогда команде переводчиков следует пересмотреть данный отрывок перевода и исправить его так, чтобы текст стал более понятным.

После того, как команда переводчиков пересмотрит перевод отрывка, задайте те же самые вопросы другим представителям языкового сообщества, т.е. поработайте с другими носителями языка, которые не участвовали прежде в проверке данного отрывка. Если их ответы верны, значит, перевод качественный.

Проводите подобный анализ с каждой историей и главой Библии до тех пор, пока носители языка не начнут давать правильные ответы — это будет показателем того, что перевод понятен. Перевод готов ко второму уровню проверки (к церковной проверке), когда носители языка, которые не были знакомы ранее с текстом, смогут правильно ответить на все вопросы.

Перейдите на страницу «Оценка перевода носителей языка» и ответьте на предложенные вопросы. (См. «[Вопросы для «Оценки перевода носителями языка»](#)»)

Проверка, осуществляемая руководителями церкви

Проверка, осуществляемая руководителями церкви

После того как перевод был проверен членами общины на понятность, он должен быть проверен группой церковных руководителей на точность. Такая группа должна состоять хотя бы из трёх церковных руководителей, которые должны быть носителями целевого языка, хорошо понимать один из исходных языков, на котором доступен текст. Они не должны быть родственниками членов команды переводчиков или близкими им людьми. Обычно это бывают пасторы. Эти руководители церквей должны представлять различные церковные союзы языкового сообщества. Мы рекомендуем, чтобы в группу были включены лидеры трёх разных церковных союзов, если таковые имеются в вашем обществе.

Выбранные редакторы должны выполнить следующие шаги:

Прочитать [«Рекомендации для перевода»](#), чтобы удостовериться, что перевод соответствует требованиям обоих документов.

Ответить на вопросы о переводчике или команде переводчиков, предложенные в разделе [«Квалификация переводчика или команды переводчиков»](#).

С помощью вопросов, предложенных в разделе [«Перевод в подходящем стиле»](#), проверить, насколько данный перевод был выполнен в стиле, подходящим для предполагаемой аудитории. Следуя указаниям в разделе [«Проверка перевода на точность»](#), проверить, насколько правильно перевод передаёт смысл исходного текста.

Пользуясь указаниями в разделе [«Завершённый перевод»](#), проверьте перевод на законченность. После того, как вы проверите несколько глав или всю книгу Библии, вы должны встретиться с командой переводчиков и обсудить с ними проблемные места. Подумайте, как они могут исправить свой перевод, чтобы эти проблемные места были откорректированы. Запланируйте ещё одну встречу с переводчиками после того, как они внесут все необходимые изменения в текст и протестируют его в общине.

Повторно встретиться с командой переводчиков, чтобы проверить, были ли проработаны проблемные места.

Подтвердите качество перевода. Нажмите [здесь](#), чтобы попасть на страницу утверждения второго уровня проверки.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как руководители церкви могут помочь в улучшении перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Проверка на точность](#)

[Точный перевод](#)

[Утверждение второго уровня](#)

Другие методы

Другие методы проверки

Помимо постановки вопросов существуют и другие методы проверки, которые вы можете использовать, чтобы убедиться, что перевод легко читается и хорошо звучит. Вот дополнительные методы, которые вы, возможно, захотите попробовать:

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие дополнительные методы я могу использовать при проверке перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Проверка, осуществляемая носителями языка](#)

- **Метод пересказа.** Переводчик или проверяющий может прочитать несколько стихов и попросить стороннего слушателя пересказать прочитанное. Это поможет проверить перевод на понятность и благозвучность и предложить альтернативные способы перефразировки текста.
- **Метод чтения.** Кто-то (не вы) из переводчиков или проверяющих должен читать отрывок из перевода, а вы должны отмечать, где делаются остановки и встречаются ошибки. Этот метод позволяет увидеть, насколько легко или тяжело читать и понимать перевод. Обратите внимание на места в переводе, где читающий останавливался или допускал ошибки, и посмотрите, какая часть перевода была трудной. Вам может потребоваться поработать с текстом в этих местах, чтобы его можно было легче читать и понимать.
- **Предложение альтернативного перевода.** Когда вы не уверены в благозвучии слова или фразы, вы можете попросить других людей дать альтернативный перевод или показать им два перевода, чтобы они выбрали тот, который является наиболее понятным.
- **Вклад комментатора.** Дайте прочитать ваш перевод тем, кто на ваш взгляд компетентен. Попросите их отметить те места, где вам следует поработать с текстом. Стремитесь подбирать слова наилучшим образом, использовать благозвучные выражения и орфографические соответствия.
- **Группы обсуждения.** Попросите кого-нибудь прочитать ваш перевод группе людей и разрешите им задавать вопросы для лучшего понимания. Обратите внимание на слова, которые они используют, поскольку альтернативные слова и выражения появляются тогда, когда кто-то пытается понять трудный вопрос, и эти альтернативные слова и выражения могут быть хорошей заменой тем, которые содержатся в переводе. Обратите внимание на те места, где люди не понимают перевод, и поработайте над текстом, чтобы он стал понятнее.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Решения о создании письменности в вашем языке](#)

[Вопросы для «Оценки перевода носителями языка»](#)

What to Check For

Точный перевод

Точный перевод

Очень важно удостовериться, что новый перевод является точным. Те, кого выбрали для проверки перевода на точность, несут ответственность за то, чтобы текст перевода передавал тот же смысл, который автор изначально хотел донести до своей аудитории.

Для получения инструкций о том, как этого достичь, перейдите к разделу [«Проверка перевода на точность»](#) и следуйте указаниям, которые расположены под заголовком «Все уровни».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Завершённый перевод](#)

[Проверка на точность](#)

[Создание правильного перевода](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Является ли перевод точным?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Алфавит, подходящий для перевода](#)

[Проверка, осуществляемая руководителями церкви](#)

Понятный перевод

Понятный перевод

В процессе чтения перевода задайте себе нижеприведённые вопросы с целью выяснить, ясно ли в переводе передан смысл. На данном этапе не сравнивайте перевод с исходным текстом. Если где-то вы обнаружите проблему, то отметьте это место, чтобы впоследствии обсудить его с командой переводчиков.

Насколько выбор слов и выражений делают смысл понятным? (Приводят ли слова в недоумение или понятно передают мысль переводчика?)

Употребляют ли члены общины в своей речи ту лексику, которая содержится в переводе, или переводчик заимствовал слова из национального языка? (Так ли выражаются люди на вашем языке, когда хотят сказать о чём-то?)

Легко ли читается текст, понимаете ли вы мысль автора? (Использует ли переводчик понятную повествовательную манеру изложения? Имеет ли его перевод смысл, сохраняется ли последовательность в развитии мысли?)

Дополнительная помощь:

- Чтобы понять насколько текст понятен носителям данного языка, можно прочесть его вслух и попросить слушателей пересказать услышанный текст. Если слушающий может легко сформулировать мысль, то, значит, перевод понятен.
- Если в некоторых местах текст не понятен, отметьте эти места и обсудите их с командой переводчиков.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Подходящий стиль](#)

[Благозвучный перевод](#)

[Создание понятного перевода](#)

[Проверка, осуществляемая носителями языка](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Как определить, является ли перевод понятным?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка](#)

Благозвучный перевод

Благозвучный перевод

Перевод Библии можно назвать БЛАГОЗВУЧНЫМ в случае, если:

Перевод звучит так, будто бы текст был создан представителем целевого языка, а не иностранцем.

При проверке перевода на его благозвучность не помогает сравнение с исходным языком. В ходе проверки перевода на благозвучность никто не должен подглядывать в исходный библейский текст. Проверяющие сверяются с исходным библейским текстом при осуществлении других типов проверки, например, при проверке на точность, но не при данном типе проверки.

При проверке перевода на благозвучность вы или какой-либо другой носитель данного языка должны прочитать текст вслух. Вы можете прочитать текст как одному носителю вашего языка, так и целой группе. Прежде чем приступить к зачитыванию, предупредите людей, чтобы они останавливали вас каждый раз, как услышат что-то неблагозвучное. Когда кто-то останавливает вас, вы вместе можете обсудить, как можно по-новому сформулировать проблемную фразу, чтобы она звучала естественно.

Иногда будет полезно представить, как бы выразили подобную мысль ваши знакомые, и затем произнести пришедшую фразу. Если слушающие соглашаются с тем, что фраза звучит неплохо, запишите этот вариант перевода.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Подходящий стиль](#)

[Создание благозвучного перевода](#)

[Проверка, осуществляемая носителями языка](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Является ли перевод благозвучным?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Алфавит, подходящий для перевода](#)

[Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка](#)

[Понятный перевод](#)

Подходящий стиль

Перевод в подходящем стиле

В процессе чтения нового перевода задайте себе нижеприведённые вопросы. Они помогут вам определить, был ли перевод выполнен в стиле, уместном для языкового сообщества, или нет:

Является ли язык перевода легко понимаемым как молодыми, так и пожилыми членами языкового сообщества (Замечает ли кто-то, что можно подобрать другие слова, понятные и молодой, и пожилой аудитории)?
Используется ли при переводе лексика, которая понятна как молодым, так и пожилым?
В каком стиле переведённый текст — официальном или неофициальном? (Является ли манера изложения предпочтительной для общины или её нужно сделать менее формальной?)
Часто ли встречаются в переводе заимствованные слова? Уместны ли они в вашем языке?
Использовал ли переводчик принятую языковую форму для данного языкового сообщества? (Знаком ли автор с диалектами вашего языка, бытующими на определённой территории? Использовал ли автор форму языка, понятную всем представителям языкового сообщества, или он избрал лишь ту, которая известна на небольшой территории?)

Если в некоторых частях перевода был выбран неверный стиль, отметьте проблемные места и обсудите их с командой переводчиков.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Алфавит, подходящий для перевода](#)
[Завершённый перевод](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Использовала ли команда переводчиков подходящий стиль?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Понятный перевод](#)

[Благозвучный перевод](#)

[Проверка, осуществляемая руководителями церкви](#)

Завершённый перевод

Завершённый перевод

Цель данного раздела — удостовериться, что перевод является завершённым. В данном разделе новый перевод должен сравниваться с исходным текстом. Когда вы будете сравнивать два перевода, задавайте себе следующие вопросы:

Отсутствуют ли в переводе какие-либо части? Другими словами, передаёт ли перевод все события из переводимой книги?

Включены ли в перевод все стихи из переводимой книги? (Обратите внимание на нумерацию стихов в исходном переводе: все ли стихи включены в целевой перевод?) Иногда в разных переводах есть расхождение нумераций стихов. Например, в некоторых переводах несколько стихов сгруппированы в один, или иногда некоторые стихи приводятся как сноски. Если между исходным и целевым переводами существуют такие различия, целевой перевод всё же считается завершённым. Есть ли в переводе места, где, как кажется, что-то было пропущено или послание отличается от исходного текста? (Порядок слов может не совпадать с исходным текстом, но цель переводчика состоит в том, чтобы передать тот же смысл, который содержится в исходном переводе.)

Если есть места, где перевод не завершён, отметьте их, чтобы обсудить данные места с командой переводчиков.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Самостоятельная оценка качества перевода](#)

[Утверждение второго уровня](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Является ли перевод завершённым?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Точный перевод](#)

Самостоятельная оценка качества перевода

Самостоятельная оценка качества перевода

Целью данного раздела является описание процесса, посредством которого церковь может достоверно определить для самой себя качество перевода. Следующая система оценивания предназначена для того, чтобы предложить одну из важнейших техник проверки перевода, а не просто описать каждую возможную проверку, которая могла бы быть осуществлена. В конечном счёте, решение о том, какой вид проверки нужно провести и кого для неё избрать, должно приниматься церковью.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как можно объективно оценить качество перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Завершённый перевод](#)

[Проверка, осуществляемая руководителями церкви](#)

[Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви](#)

Как использовать оценку

При данном методе оценки используется два типа утверждений. Некоторые из них — это утверждения «да/нет», где негативный ответ указывает на проблему, которую нужно решить. Другая группа использует равновзвешенный метод, в котором и переводчикам, и редакторам оставляются комментарии о переводе. Каждому комментарию редактор (на начальном этапе вместе с переводчиками) присваивает число от 0 до 2.

0 — не согласен

1 — частично согласен

2 — полностью согласен

При завершении проверки необходимо вывести сумму всех ответов и, если эти цифры обозначали реальное состояние перевода, итоговое число послужит для переводчика показателем, насколько качественно был выполнен его перевод. Этот простой и объективный метод проверки был разработан для того, чтобы редактор мог указать, где текст нужно доработать. *Например, если перевод имеет достаточно высокий показатель по критерию «Правильность», но имеет слабый показатель по критерию «Благовзвучности» и «Точности», то команде переводчиков следует повторно провести проверку с общиной.*

Этот метод должен использоваться по отношению к каждой главе переведённого библейского текста. После завершения проверки, команда переводчиков должна дать оценку каждой главе. То же самое следует сделать редакторам второго и третьего уровней, пользуясь оценочной шкалой. По мере проведения церковью на каждом уровне более детальной и глубокой проверки отдельной главы, показатели, оценивающие данную главу, должны меняться в соответствии с четырьмя критериями (обзор, благозвучие, понятность, точность), что позволит церкви и сообществу следить за усовершенствованием перевода.

Самостоятельное оценивание

Данный процесс разделён на пять частей: **обзор** (непосредственно информация о переводе), **благозвучность**, **понятность**, **точность** и **утверждение церковью**.

1. Обзор

- В каждом нижеприведённом утверждении отметьте «да» или «нет».*

да | нет Данный перевод является смысловым, передаёт значение исходного текста и является благозвучным, понятным и точным в целевом языке.

да | нет Редакторы, осуществляющие проверку перевода, являются носителями языка, на который осуществляется перевод текста.

да | нет Перевод данной главы соответствует «Исповеданию веры».

да | нет Перевод данной главы был выполнен в соответствии с «Рекомендациями для перевода».

2. Благозвучность: «Это мой язык»

- В каждом нижеприведённом утверждении отметьте «0», «1» или «2».*

Этот раздел можно улучшить, если проводить больше проверок с сообществом. (См. [«Проверка, осуществляемая носителями языка»](#))

0 1 2 Носители языка, прослушав данную главу, согласны с тем, что при её переводе были использованы правильные языковые формы.

0 1 2 Носители языка согласны с тем, что ключевые слова, использованные в данной главе, являются правильными и уместными в их культуре.

0 1 2 Иллюстрации или истории из данной главы легко понятны носителям языка.

0 1 2 Носители языка согласны с тем, что структура предложений и их порядок в тексте являются правильными и благозвучными.

0 1 2 Проверку текста на благозвучие осуществляли члены общины, которые не участвовали напрямую в переводе данной главы.

0 1 2 Испытание перевода данной главы на благозвучность проводилось как с верующими, так и с неверующими или с верующими, которые были почти не знакомы с Библией, поэтому они не могли предполагать, о чём шла речь в тексте, пока не прослушали его.

0 1 2 Оценка перевода этой главы на благозвучность проводилась среди носителей языка разных возрастных групп.

0 1 2 В проверке перевода этой главы на благозвучность участвовали как мужчины, так и женщины.

3. Понятность: «Смысл понятен»

- В каждом нижеприведённом утверждении отметьте «0», «1» или «2».*

Этот раздел можно улучшить, если проводить больше проверок с сообществом. (См. [«Проверка, осуществляемая носителями языка»](#))

0 1 2 Данная глава была переведена с использованием той лексики, которую носители языка считают понятной.

0 1 2 Носители языка подтверждают, что перевод всех собственных имен, географических названий и глагольных времен в данной главе является правильным.

0 1 2 Изобразительные средства речи в данной главе понятны людям данной культуры.

0 1 2 Носители языка подтверждают, что структура главы не препятствует передаче смысла.

0 1 2 Проверку текста на понятность осуществляли члены общины, которые не участвовали напрямую в переводе данной главы.

0 1 2 Проверка перевода данной главы на понятность проводилась как с верующими, так и с неверующими, или с верующими, почти не знакомыми с Библией, поэтому они не могли предполагать, о чём шла речь в тексте, пока не прослушали его.

0 1 2 Оценка перевода этой главы на его понятность проводилась среди носителей языка разных возрастных групп.

0 1 2 В проверке перевода этой главы на понятность участвовали как мужчины, так и женщины.

4. Точность: «Перевод передаёт то, что сообщается в исходном тексте»

- В каждом нижеприведённом утверждении отметьте «0», «1» или «2».*

Перевод можно улучшить в данном отношении, если проводить более тщательную проверку на точность. (См. [«Проверка перевода на точность»](#))

0 1 2 В ходе перевода использовался полный перечень важных слов, взятых из исходного текста для удостоверения в том, что все эти слова присутствуют в переводе.

0 1 2 Все важные понятия в данной главе переведены правильно.

0 1 2 Все важные слова последовательно переводились в данной главе, а также в других местах, где они встречались.

0 1 2 В ходе перевода всей главы использовались экзегетические ресурсы (включая «Замечания по переводу» и «Слова для перевода») для определения и разрешения потенциальных переводческих проблем.

0 1 2 Исторические детали (такие, как собственные имена, географические названия и исторические события) из исходного текста были сохранены в переводе.

0 1 2 Смысл каждой речевой фигуры в переведённой главе сравнивался с оригиналом и был выражен в соответствии с ним.

0 1 2 Перевод был протестирован на носителях языка, не участвовавших в создании перевода, и они подтвердили, что перевод в точности передаёт смысл, содержащийся в исходном тексте.

0 1 2 Перевод данной главы сравнивался по крайней мере с двумя версиями исходного текста.

0 1 2 Все вопросы и противоречия относительно передачи смысла в данной главе были разрешены.

0 1 2 Перевод данной главы сравнивался с оригинальным текстом (древнееврейским, арамейским и древнегреческим) для проверки на правильность лексических определений и замысла оригинального текста.

5. Утверждение церковью: «Благозвучность, понятность и точность перевода утверждены церковью, владеющей языком, на который был переведён текст»

- В каждом нижеприведённом утверждении отметьте «0», «1» или «2».*

да | нет Руководители церкви, проверяющие перевод, являются носителями целевого языка. Среди них есть те, которые в достаточной мере владеют одним из языков, на котором доступен исходный текст.

да | нет Представители языкового сообщества — мужчины и женщины, молодые и пожилые — рассмотрели данный перевод и подтвердили, что текст благозвучен и понятен. *(Примечание: речь идёт о первой части второго уровня общинной проверки.)*

да | нет Руководители церкви (по крайней мере двух различных церковных рабочих сетей) проверили перевод главы и заключили, что он точный. *(Примечание: речь идёт о заключительном аспекте второго уровня проверки — о церковной проверке.)*

да | нет Руководство или его представители (по крайней мере двух различных церковных рабочих сетей) проверили перевод данной главы и высоко оценили его качество *(Примечание: речь идёт о третьем уровне проверки).*

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Утверждение второго уровня](#)

[Проверка на точность](#)

[Проверка, осуществляемая носителями языка](#)

[Точный перевод](#)

[Понятный перевод](#)

[Благозвучный перевод](#)

[Вопросы для проверки третьего уровня](#)

[Утверждение третьего уровня](#)

Defining Church Authority

Полномочия для проверки и процесс проверки перевода

Объяснение

В каждой народности церковь имеет право решать, какой перевод Библии на целевой язык является качественным, а какой — нет. Полномочия, связанные с проверкой и утверждением библейского перевода, являются неизменными, в отличие от умения и способности осуществлять процесс проверки библейского перевода (он может расширяться). Управление процессом качественного перевода осуществляется церковью. Оно не зависит от её возможностей, опыта или доступа к ресурсам, облегчающим проверку библейского перевода. Итак, если церковь в данной народности имеет власть проверять и утверждать свой перевод Библии, то инструменты «unfoldingWord», включая эти модули «Академии перевода», разработаны для того, чтобы дать возможность церкви проверить качество своего перевода Библии с помощью использования технологических средств.

В данном модуле предлагается тройной подход к утверждению качества перевода, разработанного так, чтобы были отражены три основных уровня церковного управления внутри народности:

- **Первый уровень:** определяется командой переводчиков на базе церкви;
- **Второй уровень:** определяется соглашением пасторов/старейшин, состоящих в разных церковных системах языковой группы, и испытывается языковым сообществом;
- **Третий уровень:** определяется руководством церковных систем, присутствующих в народности, говорящей на данном языке.

Процесс проверки перевода будет описываться в модулях под заголовком «Процесс проверки перевода».

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Первый уровень проверки](#)

[Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Какая разница существует между управлением проверкой библейского перевода и процессом проверки перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Цель проверки](#)

Первый уровень проверки

Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков

Цель этого уровня — утвердить соглашение команды переводчиков со стандартной христианской доктриной, а также с рекомендациями, обеспечивающими точность перевода. Материал, опубликованный на данном уровне, обеспечивает самый широкий доступ к тексту как к активному проекту (косвенно или прямо) для членов языкового сообщества. Используя этот материал, они могут улучшать качество перевода.

Для прохождения данного уровня команда переводчиков должна признать, что «[Исповедание веры](#)» в точности отражает их собственные убеждения, и что переводимый текст тоже находится в соответствии с ним.

Переводчик (или команда) утверждает, что перевод выполнен в соответствии с «[Рекомендациями для перевода](#)», и что в процессе перевода они использовали имеющиеся материалы для экзегетики и редактирования перевода, а также «[Замечания по переводу](#)» и «[Слова для перевода](#)».

Эта страница отвечает на вопрос: *Что представляет собой первый уровень проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Полномочия для проверки и процесс проверки перевода](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Второй уровень проверки](#)

[Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#)

Второй уровень проверки

Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка

Второй уровень проверки — это церковная проверка, утверждение перевода общиной.

Назначение данного уровня двустороннее:

Носители языка должны подтвердить эффективность использованных в переводе языковых форм; Пасторы или руководители поместных церквей, которые будут использовать текст перевода, должны подтвердить точность перевода.

На данном этапе проверочного процесса применяется принцип «Свидетельство двух или трёх человек».

Для прохождения данного уровня команда переводчиков должна предоставить перевод представителям языкового сообщества, которое будет пользоваться переводом. Представители данного языкового сообщества должны проверить перевод на

понятность и благозвучность.

Затем команда переводчиков предоставляет перевод руководителям церкви того языкового сообщества, которое будет пользоваться переводом. Руководители церкви проверяют перевод на **точность**, сравнив его с исходным текстом, экзегетическими материалами, [«Исповеданием веры»](#) и [«Рекомендациями для перевода»](#).

Затем на основании проведённого анализа команда переводчиков вносит в текст изменения, чтобы представители языкового сообщества могли утвердить благозвучность и понятность текста, а руководство церкви — утвердить его точность.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Третий уровень проверки](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что представляет собой второй уровень проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Первый уровень проверки](#)

Третий уровень проверки

Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви

Цель данного уровня — утвердить, что перевод соответствует замыслу оригинала и здравому учению исторической и Вселенской Церкви.

Для прохождения данного уровня команда переводчиков должна представить перевод на проверку церковным руководителям высшего ранга, которые являются носителями языка. Лучше всего, если эти руководители будут избираться из разных церквей, существующих в данном языковом сообществе. Таким образом, третий уровень проверки достигается общим соглашением руководителей разветвлённой работающей церковной сети.

Команда переводчиков должна отредактировать перевод, чтобы руководители церковной работающей сети подтвердили его точность и пригодность для использования церковным братством.

Третий уровень проверки считается завершённым, когда перевод был тщательно проверен и одобрен руководителями (или их делегатами) по крайней мере двух церквей, у которых есть персонал, хорошо знающий библейские языки и тексты.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что представляет собой третий уровень проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Второй уровень проверки](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви](#)

[Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#)

Checking Process

Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков

Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков

Первый уровень проверки осуществляется главным образом командой переводчиков, с незначительной помощью представителей языкового сообщества. Переводчик или группа переводчиков должны сразу же проверить свой перевод (до того, как они переведут большой объём глав из «Историй» или Библии). Так они смогут исправить ошибки на ранних этапах процесса перевода. Многие из этих этапов придётся проходить по несколько раз, пока перевод не будет завершён.

Чтобы достичь целей проекта «unfoldingWord», перевод Библии и других связанных с ней текстов можно будет опубликовать сразу же после прохождения первого уровня проверки. Это открывает более широкий доступ к материалам действующего проекта, давая возможность представителям языкового сообщества участвовать (прямо или заочно) в улучшении качества перевода.

Этапы проверки первого уровня:

Чтобы пройти первый уровень проверки, команда переводчиков должна предпринять следующие шаги:

Контакт. Установите контакт хотя бы с одним элементом сети «unfoldingWord», уведомив «unfoldingWord», что вы намерены начать перевод. Для получения информации о том, как это сделать, см. [«Поиск ответов на возникающие вопросы»](#)

Просмотр. Просмотрите [«Рекомендации для перевода»](#).

Соглашение. Подтвердите, что «Исповедание веры» в точности отражает ваши собственные убеждения, и что текст, который вы собираетесь переводить, тоже находится в соответствии с ним и в соответствии с «Рекомендациями для перевода», подписав форму. (См. <http://ufw.io/forms/>)

Черновик. Сделайте черновой перевод нескольких отрывков текста. Для получения указаний о том, как осуществлять черновой перевод, см. [«Черновой перевод»](#)

Самопроверка. Для получения указаний о том, как осуществлять самопроверку своего чернового перевода, см. [«Самопроверка»](#).

Взаимопроверка. Для получения указаний о том, как осуществлять взаимопроверку своего чернового перевода, см. [«Взаимопроверка»](#).

Проверка «Слов для перевода». Для получения указаний о том, как осуществлять проверку «Слов для перевода» вашего чернового перевода, см. [«Проверка "Слов для перевода"»](#).

Проверка на точность. Для получения указаний о том, как осуществлять проверку на точность вашего чернового перевода, см. [«Проверка перевода на точность»](#).

Подтверждение. Подтвердите, что вы (как команда переводчиков или как отдельный переводчик) в ходе рабочего процесса использовали в полном объёме «Замечания по переводу», определения «Слов для перевода» и прочие экзегетические и редакторские материалы, и что вы выполнили все этапы первого уровня проверки.

(Как утвердить завершение первого уровня, см. [«Утверждение первого уровня»](#).)

Эта страница отвечает на вопрос: *Как осуществить первый уровень проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Уровни проверки. Введение](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Исповедание веры](#)

[Рекомендации для перевода](#)

Утверждение первого уровня

Документация, необходимая для утверждения первого уровня

Мы, члены команды переводчиков, подтверждаем, что все нижеперечисленные этапы первого уровня проверки выполнены:

- Изначальное изучение текста: замечания по переводу; определение слов для перевода.
- Индивидуальный непроверенный черновик.
- Индивидуальная самопроверка;
- Взаимопроверка;
- Командная проверка ключевых терминов;
- Командная построчная проверка на точность;
- Заключительная проверка на основании всего изученного в процессе ранних этапов проверки, «Замечаний по переводу» и «Определений слов для перевода».

Имена членов команды переводчиков:

- Имя или псевдоним:
- Имя или псевдоним:
- Имя или псевдоним:
- Имя или псевдоним:
- Имя или псевдоним:
- Имя или псевдоним:

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Как следует утверждать завершение первого уровня проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Исповедание веры](#)

[Рекомендации для перевода](#)

[Первый уровень проверки: утверждение перевода командой переводчиков](#)

[Проверка на точность](#)

Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка

Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка

Второй уровень проверки — это "внешняя" проверка. Её цель состоит в том, чтобы убедиться, согласны ли группы носителей языка из местного сообщества с тем, что перевод является качественным.

Второй уровень проверки проводится следующим образом:

Проверка, осуществляемая носителями языка. Перевод проверяется членами языкового сообщества на правильность, благозвучность и понятность. Чтобы поэтапно осуществить проверку с помощью языкового сообщества, см. [«Проверка, осуществляемая носителями языка»](#).

Проверка, осуществляемая руководителями церкви. Перевод будет проверяться на точность группой руководителей церкви, являющихся представителями языкового сообщества. Для поэтапного осуществления проверки церковным руководством, см. [«Проверка, осуществляемая руководителями церкви»](#).

После выполнения всего вышеперечисленного, перевод следует утвердить (см. [Утверждение второго уровня](#)).

Эта страница отвечает на вопрос: *Как осуществлять проверку второго уровня?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Уровни проверки. Введение](#)

[Проверка на точность](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Проверка, осуществляемая носителями языка](#)

[Проверка, осуществляемая руководителями церкви](#)

[Самостоятельная оценка качества перевода](#)

[Утверждение второго уровня](#)

Вопросы для «Оценки перевода носителями языка»

Мы, члены команды переводчиков, подтверждаем, что перевод проверен нами совместно с представителями языкового сообщества.

- Мы протестировали перевод на пожилых и молодых представителях языкового сообщества, а также на представителях мужского и женского пола.
- В процессе проверки перевода мы задавали вопросы по переводу представителям языкового сообщества.
- Мы исправили перевод, чтобы он стал более точным и понятным в тех местах, где текст был плохо понят представителями языкового сообщества.

Убедительно просим вас ответить на следующие вопросы. Ответы на предложенные вопросы помогут представителям более крупного христианского сообщества узнать, что носители целевого языка охарактеризовали перевод как понятный, точный и благозвучный.

- Перечислите несколько отрывков, где ответы носителей языка вам пригодились. Как вы отредактировали эти отрывки, чтобы они стали более понятными?

- Выпишите несколько важных терминов и дайте им определение; объясните, как они соответствуют тем терминам, которые приведены в исходном языке. Это поможет редакторам понять, почему вы употребили именно эти термины.

- Оценило ли сообщество перевод на благозвучность, когда текст громко зачитывался? (Звучит ли текст так, будто бы он был написан носителем вашего языка?)

Руководители общины должны стремиться прокомментировать перевод и дать заключение о том, насколько принятым является этот перевод в поместной общине. Данная информация может быть добавлена к той, что была получена в ходе второго уровня — «Оценка перевода носителями языка». Церковное руководство должно иметь доступ к данной информации, которая поможет им утвердить перевод как одобренный поместной христианской общиной (при выполнении второго уровня церковной проверки, а также при выполнении третьего уровня проверки).

Далее мы рекомендуем узнать о:

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я могу показать, что сообщество утвердило перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Проверка, осуществляемая носителями языка](#)

[Другие методы](#)

[Решения о создании письменности в вашем языке](#)

Утверждение второго уровня

Документация, необходимая для утверждения второго уровня

Мы, руководители языкового сообщества, подтверждаем следующее:

Перевод соответствует «Исповеданию веры» и «Рекомендациям для перевода».
Перевод на целевой язык является точным и понятным.
В переводе использован подходящий языковой стиль.
В переводе использованы подходящий алфавит и орфография.
Сообщество утверждает перевод.
Оценочная форма была заполнена сообществом.

Если какие-либо проблемы остались нерешёнными, оставьте здесь своё замечание для редакторов третьего уровня.

Имена и должности редакторов второго уровня:

- Имя:
 - Должность:

- Имя:
 - Должность:

- Имя:
 - Должность:

- Имя:
 - Должность:

- Имя:
 - Должность:

- Имя:
 - Должность:

Эта страница отвечает на вопрос: *Как руководство церкви может подтвердить качество перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Завершённый перевод](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Самостоятельная оценка качества перевода](#)

[Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви](#)

Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви

Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви

Третий уровень проверки — это "подтверждающая" проверка. Она осуществляется группами или организациями, которые были утверждены церковью определённого языкового сообщества. Руководители этих групп контролируют процесс утверждения перевода, а также его распространение и использование. Утверждение не требуется для распространения перевода, оно скорее нужно для того, чтобы этот процесс осуществлялся на законном основании.

Участники, осуществляющие третий уровень проверки, не должны выбираться из тех, кто принимал участие во втором уровне проверки.

Главной целью этого уровня проверки является подтверждение соответствия перевода с оригинальными текстами и здравым учением исторической и вселенской церкви посредством пересмотра и утверждения перевода руководителями церкви, являющимися носителями языка. Таким образом, цели третьего уровня проверки достигаются общим согласием руководства церковных сетей. Церковная рабочая сеть должна состоять из представителей церквей в обществе. Те, кто осуществляет проверку перевода, должны быть носителями языка, а те, кто ставит свою подпись под проверенным текстом, должны занимать руководящие позиции в рабочей церковной сети. Руководитель церковной рабочей сети, являющийся носителем того языка, на который осуществлялся перевод, имеет право осуществлять проверку текста и подтверждать его качество.

Третий уровень проверки считается завершённым, когда перевод тщательно проверен и одобрен руководителями (или их делегатами) по крайней мере двух церквей, у которых есть служители, хорошо знающие библейские языки и тексты.

Чтобы перейти на следующий уровень проверки, вам следует перейти к [«Вопросам для третьего уровня проверки»](#).

Эта страница отвечает на вопрос: *Как выполнить третий уровень проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Уровни проверки. Введение](#)

[Второй уровень проверки: утверждение перевода носителями языка](#)

[Проверка на точность](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Вопросы для проверки третьего уровня](#)

[Самостоятельная оценка качества перевода](#)

Вопросы для проверки третьего уровня

Вопросы для третьего уровня проверки

Ниже приводятся вопросы для третьего уровня проверки, о которых нужно помнить при чтении нового перевода.

Вы можете отвечать на эти вопросы после прочтения очередного переведённого отрывка или после того, как увидели в тексте проблемное место. Если на первый ряд вопросов вы дали отрицательные ответы, разъясните подробнее, какие места вам кажутся неправильными и дайте рекомендации относительно того, как команда переводчиков может исправить текст.

Эта страница отвечает на вопрос: *Как нужно проводить проверку третьего уровня?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви](#)

Помните, что цель команды переводчиков состоит в том, чтобы передать смысл, содержащийся в исходном тексте так, чтобы он был понятным и благозвучным в целевом языке. Другими словами, возможно, потребуется изменить порядок частей предложений или выразить многословную фразу одним словом из родного языка. Всё это не должно считаться проблемой при переводе на другой язык (далее по тексту ДЯ). Переводчики должны избегать таких изменений только при переводе «Открытой дословной Библии» и «Открытой смысловой Библии» на ключевой язык (далее по тексту КЯ). «Открытая дословная Библия» предназначена для того, чтобы при переводе на ДЯ показать переводчикам, как выражался смысл в языках библейских оригиналов, а «Открытая смысловая Библия» — чтобы передать тот же самый смысл более простым и ясным языком, даже хотя в ДЯ может быть более естественным использование идиомы. При переводе на КЯ переводчики должны помнить про эти рекомендации. А целью переводчиков на ДЯ всегда является необходимость переводить понятно и благозвучно.

Также помните, что переводчики могли внести в текст информацию, не сказанную автором в тексте прямо (имплицитно), но понятную для аудитории, говорящей на исходном языке. В случаях, когда эта информация является необходимой для понимания текста целевой аудиторией, её следует подать прямо (эксплицитно). Больше см. [«Имплицитная и эксплицитная информация»](#).

Соответствует ли перевод «Исповеданию веры» и «Рекомендациям для перевода»?

Хорошо ли члены переводческой команды владеют иностранным и родным языками, понятна ли им их культура?

Подтверждает ли языковое сообщество, что перевод является понятным и благозвучным в их языке?

Какой метод перевода используют переводчики?

Пословный перевод (выражения очень схожи по форме с фразами из исходного языка).

Пофразовый перевод (использование фразовых конструкций, присущих их языку).

Смысловой перевод (переведённые выражения, соответствующие местному языку).

Считают ли руководители общины, что избранный переводчиками стиль (обозначенный в 4-м вопросе) подходит для общины?

Считают ли лидеры общины, что тот диалект, который лёг в основу перевода, является одним из лучших для обращения к широкой языковой аудитории? Например, употребляли ли переводчики фразы, соединительные выражения и орфографические нормы, признанные большей частью языкового сообщества?

В ходе прочтения перевода задумайтесь о культурных особенностях местного общества, вследствие которых некоторые отрывки было трудно переводить. Перевела ли команда переводчиков эти места так, чтобы ясно передать основную мысль исходного текста и избежать непонимание со стороны носителей языка вследствие культурных особенностей?

Сознают ли руководители общины, что в этих трудных местах переводчик употребил лексику, передающую ту же мысль, которая была дана в исходном тексте?

Как вы считаете, передаёт ли перевод тот же смысл, что и исходный текст? Если какая-то часть перевода заставляет вас дать отрицательный ответ, просим вас ответить на вторую группу вопросов, которые приведены ниже.

Если вы ответите утвердительно на какой-либо из предложенных вопросов, то дайте более подробные объяснения, чтобы команда переводчиков знала, в чём заключается конкретная проблема, какую часть в тексте необходимо доработать и как, по вашему мнению, её нужно исправить.

Содержатся ли в переводе какие-либо доктринальные ошибки?

Нашли ли вы какие-либо места в переводе, которые противоречат правилам перевода на местный язык или важным моментам, относящимся к вероисповеданию вашей христианской общины?

Внесла ли команда переводчиков дополнительную информацию или мысли, отсутствующие в исходном тексте? (Этот смысл исходного текста включает также и [имплицитную информацию](#).)

Были ли моменты, на которые команда переводчиков не обратила внимание, но которые присутствовали в исходном тексте?

Если вы нашли недостатки в переводе, запланируйте свою встречу с командой переводчиков, чтобы проработать проблемные места. После своей встречи с переводчиками, команда должна повторно показать исправленный перевод руководителям общины, чтобы удостовериться, что он отвечает требованиям, а потом вновь встретиться с вами.

Когда вы примете решение утвердить перевод, перейдите сюда: [Утверждение третьего уровня](#).

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Проверка на точность](#)

[Утверждение третьего уровня](#)

[Самостоятельная оценка качества перевода](#)

Утверждение третьего уровня

Документация, необходимая для утверждения третьего уровня

Я, как представитель введите название церковной рабочей сети или организации по переводу Библии, которая служит языковому сообществу введите название языкового сообщества, одобряю перевод и утверждаю следующее:

Перевод соответствует «Исповеданию веры» и «Рекомендациям для перевода».

Перевод на целевой язык является точным и понятным.

В переводе употреблён подходящий языковой стиль.

Сообщество утверждает перевод.

Если после второй встречи с командой переводчиков какие-либо проблемы остались неразрешёнными, обозначьте их здесь.

Подпись: поставьте подпись

Должность: впишите вашу должность

Чтобы ваш перевод стал исходным текстом для ключевых языков, вам следует пройти процесс публикации исходного текста (см. [Процесс публикации исходного текста](#))

Эта страница отвечает на вопрос: *Как я могу получить утверждение третьего уровня проверки?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Третий уровень проверки: утверждение перевода руководством церкви](#)

[Вопросы для проверки третьего уровня](#)

[Самостоятельная оценка качества перевода](#)

«Проверка перевода». Введение. Часть 2

Мы видели, где команда переводчиков будет осуществлять многократную самопроверку. Эта проверка подводит их работу к первому уровню проверки.

Для проверки на втором и третьем уровнях команда переводчиков должна принести свою работу членам языкового сообщества и церковным руководителям. Это необходимо потому, что команда переводчиков, вовлечённая в свою работу, иногда может не заметить у себя ошибок, которые видны другим. Другие носители языка могут предложить лучший способ высказывания, о котором команда переводчиков не догадалась сама. Иногда, если переводчики слишком близко следуют порядку слов исходного текста, перевод может звучать неестественно. Другие носители языка могут помочь устранить подобные недостатки. Или же команда переводчиков может допустить ошибки, потому что недостаточно знает Библию. По этим причинам проверять перевод должны те, кто не входит в состав команды переводчиков.

Оставшаяся часть данного руководства состоит из рекомендаций, которые могут использоваться церковными руководителями, осуществляющими проверку как на втором, так и на третьем уровнях.

Эта страница отвечает на вопрос: *Зачем нужно проверять чей-то перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

Проверка, осуществляемая руководителями церкви
Третий уровень проверки: утверждение перевода
руководством церкви

Далее мы рекомендуем узнать о:

Этапы проверки перевода

Этапы проверки перевода

Этапы проверки перевода

Перед проверкой

Узнайте заранее, какие истории или отрывки Библии вам предстоит проверять.

Прочтите отрывок в нескольких версиях на любом из языков, которым вы владеете, включая языки оригиналов, если этот возможно.

Прочтите отрывок в вашем ULB (Открытом дословном переводе) и UDB (Открытом смысловом переводе) и ознакомьтесь с «Примечаниями» и «Словами по переводу».

Отметьте те части, которые, по вашему мнению, могут быть трудными для перевода.

Исследуйте комментарии и вспомогательные материалы относительно данных отрывков, сделайте записи о том, что вы узнали.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие шаги нужно предпринять при проверке чужого перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Проверка перевода». Введение. Часть 2](#)

Во время проверки

Задавайте вопросы. Если вы видите проблемное место в переводе, не заявляйте переводчику, что в тексте есть ошибки. Если вы не владеете целевым языком, то не будете знать, существует ли проблема или нет. Вы только предполагаете, что в этом месте может существовать проблема. Даже если вы говорите на целевом языке, будет лучше, если вы деликатно зададите вопрос, а не будете заявлять, что что-то неправильно. Вы можете спросить: «Что ты думаешь о том, чтобы выразить это так-то?», — и потом предложить альтернативный вариант перевода. Затем вы сможете вместе обсудить разные идеи по переводу и обосновать своё мнение о том, почему один вариант перевода лучше другого. Рассмотрев варианты, переводчик или команда переводчиков должны решить, какой способ перевода является наиболее оптимальным.

Исследуйте целевые язык и культуру. Вопросы, которые вы задаёте, помогут понять, что данная фраза означает в целевом языке. Лучшими считаются те вопросы, которые помогут переводчику поразмыслить о значении фразы и её использовании. Полезным будет вопрос: «При каких обстоятельствах подобная фраза используется в вашем языке?» или «Кто обычно произносит что-то похожее и по какой причине?» Также переводчику полезно будет подумать о том, что говорят люди из его языкового сообщества в ситуации, аналогичной той, в которой находится библейский персонаж.

Научите переводчика. После того, как вы исследуете значение фразы в целевом языке и культуре, вы можете сказать переводчику, что эта фраза означает в исходном языке. После этого вы можете прийти к выводу, имеет ли фраза в переводе или фраза, о которой он сейчас подумал, то же значение, или нет.

Прямая проверка перевода

Если вы владеете целевым языком, то можете читать или слушать перевод и напрямую задавать вопросы команде переводчиков.

Использование письменного обратного перевода

Если вы не владеете целевым языком, вам придётся работать с обратным переводом на язык, который вам понятен. Обратный перевод может быть написан отдельно от основного, также его можно сделать подстрочным, т.е. под каждой строкой основного перевода должна располагаться строка подстрочного перевода. В виде подстрочника перевод легче сравнивать с обратным переводом, но обратный перевод

легче читать отдельно. Каждый метод имеет свои достоинства. Обратный перевод должен осуществляться сотрудником, не участвовавшим в переводе. Существуют следующие рекомендации по использованию письменного обратного перевода:

По возможности проверьте обратный перевод в письменной форме перед тем, как встречаться с переводчиком или командой переводчиков. Так у вас появится время для того, чтобы поразмышлять над отрывком и тщательно сформулировать возникшие вопросы относительно обратного перевода. Вы сэкономите много времени на встречи с командой переводчиков, так как вам не нужно будет обсуждать содержание текста, ведь вы уже будете с ним знакомы. При встрече вы сможете работать гораздо продуктивнее, потому что сумеете сосредоточиться на проблемных отрывках. Когда вы прорабатываете обратный перевод, записывайте вопросы, которые желаете задать переводчику (для разъяснения или помощи переводчику продумать, какие трудности существуют с переводом).

Попросите у переводчика копию перевода (если он не подстрочный), чтобы вы могли сравнить его с обратным и отметить все соединяющие звенья, используемые в целевом языке, а также другие особенности, которые могут остаться незамеченными в обратном переводе. Просмотр перевода также может помочь определить те места, где обратный перевод не точно соответствует прямому. Например, там, где в прямом переводе используются одинаковые слова, а в обратном — разные. В этом случае, нужно спросить переводчика, почему обратный перевод отличается, и нужно ли его исправить.

Если у вас нет возможности просмотреть обратный перевод до встречи с переводчиком, тогда проработайте его вместе с переводчиком в ходе вашей совместной работы, обсуждая вопросы и проблемы. Часто при сравнении обратного перевода с основным, переводчик тоже обнаруживает недостатки своего перевода.

Использование устного обратного перевода

При отсутствии письменного обратного перевода нужно, чтобы человек, владеющий целевым языком и языком, который вам понятен, сделал для вас устный обратный перевод. Это должен быть человек, не принимавший участие в переводе. Когда вы будете слушать обратный перевод, записывайте слова или фразы, которые, по вашему мнению, неправильно передают смысл или имеют какие-либо недостатки. Переводчик должен переводить отрывок по фрагментам и делать паузы между ними, чтобы вы могли задать свои вопросы после прослушивания каждого фрагмента.

После проверки

Некоторые вопросы нужно будет отложить на потом и вернуться к ним после проверки. Спланируйте новую встречу для того, чтобы на ней обсудить ответы на вопросы следующих типов:

Вопросы, которые вам или кому-либо другому нужно будет исследовать. Как правило эти вопросы связаны с библейским текстом и требуют поиска ответа. Например, более точное значение библейских слов или фраз, взаимоотношения между библейскими персонажами или особенность библейских мест).

Вопросы, которые вы должны задать другим носителям целевого языка. Они предназначены для того, чтобы убедиться, что некоторые фразы переведены точно. Также эти вопросы предназначены для того, чтобы исследовать культурный контекст определённых терминов в целевом языке. Именно эти вопросы команда переводчиков может задавать людям по возвращении в своё языковое сообщество.

Ключевые слова

Удостоверьтесь, что команда переводчиков ведёт список ключевых слов (важных терминов) из Библейских отрывков, которые они переводят, а также тех терминов, которые они выбрали в целевом языке для

употребления вместо данный важных слов. Вам и команде переводчиков потребуется пополнять этот список и преобразовывать термины из целевого языка в ходе вашей работы с библейским переводом. Используйте «Слова для перевода», чтобы увидеть их в том отрывке, над которым вы работаете. Каждый раз, когда вам попадается ключевое слово в Библии, удостоверьтесь в том, что вы использовали его или фразу так, как предложено в «Ключевых терминах», а также убедитесь, что в каждом случае оно имеет смысл. Если ваш перевод бессмысленный, тогда вам нужно обсудить, почему в одних случаях он имеет смысл, а в других — нет. Затем преобразуйте или измените термин, или примите решение об использовании в целевом языке нескольких слов вместо одного, чтобы ключевое слово могло соответствовать вариантам его употребления. Одним из способов того, как это можно сделать, будет отслеживание каждого важного термина в электронной таблице, где есть колонки для терминов исходного языка, терминов целевого языка, альтернативных терминов и библейских отрывков, в которых они используются. Мы надеемся, что в будущих версиях приложения translationStudio будет такая функция.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Обратный перевод](#)

Обратный перевод

Что такое «обратный перевод»?

Обратным переводом называется перевод библейского текста с целевого (местного) языка на язык более широкого общения. Этот тип перевода назван «обратным», потому что он осуществляется в обратном направлении, то есть на язык, с которого был создан перевод на местный целевой язык.

Обратный перевод не осуществляется в абсолютно нормальном стиле, поскольку его целью не является благозвучие перевода (в этом случае на язык более широкого общения). Вместо этого, его цель состоит в том, чтобы буквально воспроизвести слова и выражения с местного перевода, используя грамматику и порядок слов языка более широкого общения. Таким образом, редактор перевода сможет более ясно увидеть значение слов в целевом языке, а также сможет хорошо понять обратный перевод, читая его легче и быстрее.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Цель обратного перевода](#)

Эта страница отвечает на вопрос: *Что такое «обратный перевод»?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Этапы проверки перевода](#)

Цель обратного перевода

Зачем нужен обратный перевод?

Цель обратного перевода состоит в том, чтобы позволить консультанту или проверяющему библейский материал, не понимающему целевой язык, увидеть, что содержится в переводе на целевой язык, несмотря на то, что он или она не являются его носителями. Поэтому язык обратного перевода должен быть языком, которым владеет как переводчик, осуществляющий обратный перевод (далее по тексту ОП), так и проверяющий. Часто это значит, что переводчик ОП должен перевести текст на целевом языке обратно на язык более широкого общения, на котором написан исходный текст.

Эта страница отвечает на вопрос: *Зачем нужен обратный перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Обратный перевод](#)

Некоторые считают этот этап ненужным, поскольку у нас уже есть библейский текст на целевом языке. Но помните о назначении обратного перевода: он помогает проверяющему увидеть содержание перевода на целевом языке. Простое прочтение текста на исходном языке не позволяет проверяющему увидеть, что содержится в переводе на целевом языке. Поэтому переводчик, основываясь только на целевом переводе, должен осуществить новый перевод на язык более широкого общения. По этой причине переводчику ОП в ходе рабочего процесса *не разрешается* заглядывать в текст в ходе рабочего процесса — он должен использовать *исключительно* перевод на целевом языке. Таким образом, проверяющий сможет определить возможные проблемы в целевом переводе и поработать с переводчиком над исправлением этих проблем.

Обратный перевод может быть полезен при улучшении текста целевого перевода до того, как проверяющий станет использовать его для проверки перевода. Когда команда переводчиков читает обратный перевод, она может видеть, как переводчик ОП понял перевод. Иногда тот смысл текста, который стремились передать переводчики, воспринимается переводчиком ОП по-другому. В таком случае, они могут изменить свой перевод, чтобы он более точно передал нужный смысл. Используя таким образом обратный перевод, прежде чем передать его проверяющему, команда переводчиков может сделать много улучшений в своём переводе. Если они это делают, проверяющий может выполнить свою часть работы гораздо быстрее, поскольку команда переводчиков имела возможность проработать проблемные места ещё до своей встречи с проверяющим.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Переводчик обратного перевода](#)

Переводчик обратного перевода

Кто должен осуществлять обратный перевод?

Для того, чтобы выполнить качественный обратный перевод (ОП), работнику требуется три качества:

Он должен быть носителем языка более широкого общения.

При этом целевой язык должен быть для него родным.

Он не должен быть участником работы над целевым переводом, с которого он осуществляет обратный перевод. Причина в том, что человек, выполнявший перевод на целевой язык, знает, какой смысл он включил в текст, и поэтому есть опасность, что он вернёт этот смысл обратно в перевод, и текст на целевом и исходном языках будет похожим. Но носитель местного целевого языка, не работавший над переводом на свой язык, возможно, поймёт перевод иначе или вообще не поймёт некоторых его частей. Цель проверяющего — узнать, какие другие смыслы воспримут из перевода носители местного целевого языка, чтобы он мог поработать с командой переводчиков и сделать так, чтобы текст более понятно передавал правильный смысл.

Он должен также быть человеком, не имеющим хорошего знания Библии. Причина этого состоит в том, что переводчик ОП должен передать только тот смысл, который он понял, прочитав целевой перевод, а не тот, который он мог получить при чтении Библии на другом языке.

Эта страница отвечает на вопрос: *Кто должен осуществлять обратный перевод?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Цель обратного перевода](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Виды обратного перевода](#)

Виды обратного перевода

Какие существуют виды обратного перевода?

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие существуют виды обратного перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Переводчик обратного перевода](#)

Устный

Устный обратный перевод (УОП) — это перевод, при котором переводчик устно переводит для проверяющего на язык более широкого общения. Как правило, переводчик читает или слышит текст на целевом языке. Обычно он переводит одно предложение (или два коротких) в единицу времени. Когда проверяющий слышит проблемное предложение, он останавливает переводчика, осуществляющего устный перевод, чтобы задать ему вопрос. Один-два члена из команды переводчиков также должны присутствовать, чтобы они смогли ответить на вопросы касательно перевода.

Преимущество УОП состоит в том, что переводчик обратного перевода (далее по тексту ОП) доступен для проверяющего, и последний может задать вопросы переводчику об обратном переводе. Недостаток УОП заключается в том, что у переводчика обратного перевода есть слишком мало времени, чтобы обдумать, как лучше всего осуществить данный перевод. Он может не суметь выразить смысл перевода наилучшим способом. Это может привести к тому, что проверяющий станет задавать больше вопросов, по сравнению с тем, если бы обратный перевод был бы лучшего качества. Ещё одним недостатком является то, что у проверяющего тоже мало времени для оценки обратного перевода. У него есть всего несколько секунд, чтобы обдумать предложение перед тем, как ему будет прочитано следующее. Из-за этого он может не уловить все проблемы, которые он мог бы заметить, если бы у него было больше времени поразмышлять над каждым предложением.

Письменный

Есть два типа письменного обратного перевода. Различия между ними будут рассмотрены в следующем модуле. У письменного обратного перевода есть несколько преимуществ по сравнению с устным. Во-первых, при записывании обратного перевода команда переводчиков может его читать и смотреть, есть ли какие-то места, где переводчик ОП неправильно понял их перевод. Если переводчик ОП неправильно понял перевод, то остальные читатели или слушатели тоже его поймут неправильно, и поэтому команда переводчиков должна пересмотреть текст в тех местах.

Во-вторых, когда обратный перевод имеет письменную форму, проверяющий может его прочитать перед своей встречей с командой переводчиков и исследовать все вопросы, возникшие в связи с обратным переводом. Даже если проверяющему не нужно исследовать проблему, написанный текст обратного перевода позволяет ему уделить больше времени, чтобы подумать над текстом перевода. Он может определить и поднять больше проблем в переводе, а иногда найти лучшее решение проблемы, благодаря тому, что у него есть больше времени подумать над каждой из них, в отличие от устного перевода, когда у него имеется всего несколько секунд, чтобы подумать над каждым предложением.

В-третьих, когда обратный перевод имеет письменную форму, проверяющий может записать вопросы до встречи с командой переводчиков. Если есть время до их встречи и, если они могут связаться друг с другом, проверяющий сможет послать записанные вопросы команде переводчиков, чтобы они могли ознакомиться с ними и нести изменения в перевод там, где, по мнению проверяющего, существует проблема. Это поможет команде переводчиков и проверяющему поработать с гораздо большим количеством библейского материала при встрече, поскольку многие проблемы перевода были разрешены до этой встречи. Во время встречи они смогут сосредоточиться на оставшихся проблемных местах. Это, в основном, те места, где команда переводчиков не сумела понять вопросы проверяющего или где проверяющий не понял что-то в

целевом языке и видит проблему там, где её нет. В этом случае в ходе встречи команда переводчиков может объяснить проверяющему то, что он не понял.

Даже если у проверяющего не было времени послать свои вопросы команде переводчиков перед встречей, всё равно они смогут рассмотреть большее количество материала в ходе встречи, так как проверяющий уже прочитал обратный перевод и подготовил свои вопросы. Поскольку он уделит время на подготовку, вместе с командой переводчиков он может использовать время встречи для обсуждения проблемных мест обратного перевода, а не на медленное чтение всего перевода, которое требуется при устной форме.

В-четвёртых, письменный перевод снимает напряжение с проверяющего, поскольку ему не требуется быть сосредоточенным в течение долгого времени, слушая и пытаясь понять устный перевод, который ему передаётся. Если проверяющий и команда переводчиков встречаются в шумном месте, то первому будет трудно быть уверенным в том, что он правильно слышит каждое слово, и это может быть для него очень утомительным. Умственное напряжение и концентрация повысит вероятность того, что проверяющий упустит из вида некоторые проблемы, а это приведёт к тому, что они останутся недоработанными в библейском тексте. По этим причинам, мы рекомендуем вам использовать письменную форму обратного перевода там, где это возможно.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[*Виды письменного обратного перевода*](#)

Виды письменного обратного перевода

Существует два вида письменного обратного перевода

Подстрочный обратный перевод

Подстрочный обратный перевод — это перевод, при котором переводчик обратного перевода делает перевод каждого слова под словом из целевого языка. В результате получается текст, в котором под каждой строкой перевода на целевом языке даётся строка на языке более широкого общения. Преимущество такого типа перевода состоит в том, что проверяющий может легко видеть, как команда переводчиков переводит каждое слово в целевом языке. Он может легко увидеть серию смысловых значений каждого слова из целевого языка и сравнить, как оно используется в других контекстах. Недостаток подобного типа перевода заключена в том, что строка текста на языке более широкого общения состоит из переводов отдельных слов. Это приводит к тому, что проверяющему трудно читать и понимать текст. Появляется много вопросов и недопонимания, по сравнению с другими методами обратного перевода. По этой же причине мы не рекомендуем использовать пословный метод перевода Библии!

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие существуют виды письменного обратного перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Виды обратного перевода](#)

Свободный обратный перевод

Свободный обратный перевод — это перевод на язык более широкого общения, осуществляемый отдельно от перевода на целевой язык. Недостаток данного метода заключается в том, что обратный перевод не связан близко с переводом на целевой язык. Однако, переводчик может преодолеть этот недостаток при обратном переводе Библии путём включения в текст номеров стихов. Следуя номерам стихов в обоих переводах, проверяющий может отслеживать, какие части обратного перевода соотносятся с теми же частями в целевом переводе. Преимущество этого метода заключается в том, что в обратном переводе может использоваться грамматика и порядок слов языка более широкого общения, поэтому проверяющему гораздо легче читать и понимать текст. Однако даже при использовании грамматики и порядка слов из языка более широкого общения, переводчик обратного перевода должен помнить, что ему нужно переводить слова буквально. Мы рекомендуем, чтобы переводчик обратного перевода использовал метод свободного обратного перевода.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Указания по созданию качественного обратного перевода](#)

Указания по созданию качественного обратного перевода

1. Как использовать слова и предложения целевого языка

а. Используйте значение слов в контексте

Если у слова есть только одно основное значение, переводчик обратного перевода должен во всём обратном переводе использовать слово в языке более широкого общения, которое передаёт это основное значение. Но если слово в целевом языке имеет несколько значений, которые меняются в зависимости от контекста, тогда переводчику нужно употребить слово или фразу из языка более широкого общения, которое лучше всего подходит к тому, как слово употребляется в данном контексте. Чтобы избежать непонимания со стороны проверяющего, переводчик обратного перевода должен указать в скобках другие значения слова, когда оно впервые используется в ином значении, чтобы проверяющий мог видеть и понять, что данное слово многозначно. Например, он может написать: «приходить (уходить)» — в случае, если слово целевого языка было переведено раньше в обратном переводе как «уходить», то в новом контексте его лучше перевести словом «приходить».

Если в целевом переводе фигурирует идиома, то для проверяющего будет лучше, чтобы переводчик дал ей буквальный перевод (значение составляющих её слов), а потом в скобках написал значение идиомы. Таким путём проверяющие смогут увидеть, что в целевом языке в этом месте употреблена идиома, и знать, что она означает. Например, переводчик при обратном переводе может переводить идиому «он отбросил коньки (он умер)». Если идиома встречается несколько раз, переводчику не нужно снова и снова давать объяснение. Он может либо дать буквальный перевод, либо перевести её значение.

б. Не меняйте части речи

При обратном переводе переводчик должен сохранить части речи целевого языка в языке более широкого общения. То есть переводчик обратного перевода должен переводить существительные — существительными, глаголы — глаголами, модификаторы — модификаторами. Это поможет проверяющему видеть, как устроен целевой язык.

в. Не меняйте типы предложений

При обратном переводе переводчику нужно заменить каждую часть сложноподчинённого предложения целевого языка тем же типом сложноподчинённого предложения в языке более широкого общения. Например, если в целевом языке использована повелительная форма, то в обратном переводе тоже должна быть использована эта форма (не предположение и не просьба). Или если в целевом языке встречается риторический вопрос, то в обратном переводе тоже должен быть использован риторический вопрос, а не утверждение или какое-нибудь другое выражение.

г. Не меняйте пунктуацию

При осуществлении обратного перевода переводчику нужно сохранить ту же пунктуацию, что и в целевом языке. Например, там, где в целевом языке стоит запятая, в обратном переводе тоже должна быть поставлена запятая. Точки, восклицательные знаки, кавычки должны находиться в одинаковых местах в обоих переводах. Таким образом, проверяющий сможет лучше увидеть, какие части целевого перевода были воспроизведены в обратном переводе. При обратном переводе Библии очень важно удостовериться, что все главы и номера стихов в обратном переводе находятся в правильном порядке.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие указания существуют по созданию качественного обратного перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Виды письменного обратного перевода](#)

д. Выразайте полное значение сложных слов

Иногда слова в целевом языке будут более сложными, чем в языке более широкого общения. В таком случае, переводчику обратного перевода нужно заменить слово из целевого языка на более длинную фразу из языка более широкой коммуникации. Это нужно для того, чтобы проверяющий мог как можно глубже понять значение. Например, при переводе одного слова из целевого языка на язык более широкого общения может понадобиться словосочетание. Например, «подниматься наверх» или «оставаться лежать». Также во многих языках есть слова, в которых содержится больше информации, чем в их эквивалентах из языка более широкого общения. В таком случае, будет лучше, если в обратном переводе в скобках будет приведена дополнительная информация. Например, «мы (инклюзив)» или «вы (женский род, множественное число)».

2. Используйте стиль языка более широкого общения для предложений и логических структур

В обратном переводе должна использоваться структура предложений, которая является естественной для языка более широкого общения, а не та, которая используется в целевом языке. Это значит, что в обратном переводе должен использоваться порядок слов, естественный для языка более широкого общения, а не порядок слов, используемый в целевом языке. В обратном переводе также должен использоваться способ сопоставления фраз между собой и способ определения логических отношений, например, причины или цели, естественных для языка более широкого общения. Это сделает обратный перевод более лёгким для чтения и восприятия проверяющего. Также это ускорит процесс проверки обратного перевода.

Далее мы рекомендуем узнать о:

На чём следует сосредоточиться во время проверки

На чём следует сосредоточиться во время проверки

На чём следует сосредоточиться во время проверки

Задавайте вопросы относительно всего, что кажется вам неверным, чтобы команда переводчиков могла дать вам объяснение. Если им также кажется это место неправильным, они могут откорректировать перевод. А также:

Эта страница отвечает на вопрос: *Что именно я должен проверять?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Этапы проверки перевода](#)

Проверяйте всё, что, по вашему мнению, кажется добавлением, не сопутствующим смыслу исходного текста. (Помните, что смысл исходного текста включает также и [имплицитную информацию](#).)

Проверяйте всё, что кажется вам пропущенным, что являлось частью смысла исходного текста, но не было включено в перевод.

Проверяйте любой смысл, который кажется вам отличающимся от смысла исходного текста.

Чтобы удостовериться, проверьте, является ли основная мысль или тема отрывка понятной. Попросите, чтобы команда переводчиков обобщила основную мысль отрывка или учения. Если второстепенные моменты в отрывке они сделали основными, то перевод придётся переделывать. Проверьте, насколько правильно соединены разные части отрывка: причинные, добавочные, исходные, заключительные и т.д. в Библейском отрывке, которые обозначены определёнными соединительными словами в целевом языке.

Проверьте перевод на соответствие со «Словами для перевода», как указано в последнем разделе «Этапы проверки перевода». Спросите, как каждое слово используется в культуре (кто употребляет этот термин и в каких случаях). Также спросите о похожих словах и о том, какое различие существует между похожими терминами. Это помогает переводчику видеть, когда слово передаёт нежелательное значение, какое слово может быть лучше, или когда переводчик должен использовать разные слова в различных контекстах.

Проверка изобразительных средств речи. Когда в Библии попадает фигура речи, посмотрите, как она была переведена, и удостоверьтесь, что она передаёт правильное значение. Если в тексте попадает изобразительное средство речи, проверьте его и убедитесь в том, что его значение соответствует значению, содержащемуся в библейском тексте.

Проверьте, как были переведены абстрактные понятия, например: любовь, прощение, радость и т.д. Многие из них являются «Ключевыми словами».

Проверьте, как переведено название предметов или обычаев, неизвестных в целевом языке. Очень помогает, когда проверяющий показывает команде переводчиков фотографии этих предметов, объясняя, что это такое.

Обсудите слова, связанные с духовным миром, и то, как их понимают в целевом языке.

Удостоверьтесь, что слова, использованные в переводе, передают правильное значение.

Проверьте в отрывке всё, что кажется вам особенно трудным для понимания или перевода.

После данной проверки всего этого и внесения исправлений, попросите переводчиков прочитать текст вслух друг другу или членам своего сообщества, чтобы удостовериться, что текст звучит естественно и что в нём используются правильные соединительные слова. Если откорректированный текст неблагозвучен, то перевод должен быть снова исправлен. Процесс проверки и пересмотра перевода должен повторяться до тех пор, пока текст не будет звучать в целевом языке понятно и естественно.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Как осуществлять проверку форматирования](#)

Как осуществлять проверку форматирования

Есть проверки, которые необходимо осуществлять до, во время и после перевода любой книги Библии, чтобы перевод стал более качественным и лёгким для чтения. Модули в этом разделе дают больше информации о следующих темах.

Эта страница отвечает на вопрос: *Что нужно сделать, чтобы добиться правильного перевода?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

На чём следует сосредоточиться во время проверки

Перед переводом

Прежде, чем приступить к переводу, команда переводчиков должна принять решение по следующим темам:

Алфавит (См. [Подходящий алфавит](#))

Орфография (См. [Использование принятых норм орфографии](#))

Пунктуация (См. [Использование принятых норм пунктуации](#))

Во время перевода

После завершения перевода нескольких глав команде переводчиков, возможно, нужно пересмотреть некоторые из этих решений, чтобы разрешить проблемы, которые они обнаружат при переводе. В это время можно также сделать проверку на соответствие в программе ParaText, чтобы выяснить, нужно ли принять ещё некоторые решения относительно орфографии и пунктуации.

После завершения книги

После завершения книги вы можете проверить перевод, чтобы удостовериться в том, что нет пропущенных стихов, и вы можете решить о том, какие заголовки поставить для отрывков. Также полезно по ходу перевода записывать идеи относительно заголовков для отрывков.

Стихи (См. [Присутствие всех стихов](#))

Названия разделов (См. [Заголовки для отрывков](#))

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Алфавит, подходящий для перевода](#)

[Использование принятых норм орфографии](#)

[Использование принятых норм пунктуации](#)

Алфавит, подходящий для перевода

Алфавит, подходящий для перевода

Когда вы читаете свой перевод, задавайте себе нижеприведённые вопросы о правописании слов. Эти вопросы помогут вам определить, был ли выбран алфавит, в котором представлены все звуки языка, были ли слова написаны соответствующим образом, чтобы текст читался легко:

Соответствует ли алфавит звукам языка в новом переводе? (Есть ли какие-либо звуки, служащие для разграничения значения, но для которых используется один и тот же символ как другой звук? Трудно ли из-за этого читать слова? Нужно ли добавить какие-то пометки, чтобы применить эти буквы и показать их отличие?)

Учитывается ли в книге использование норм орфографии? (Есть ли правила, которым должен следовать пишущий, чтобы показать, как меняются слова в разных ситуациях? Могут ли эти правила быть описаны так, чтобы другие знали, как легко читать и писать на данном языке?)

Использует ли переводчик выражения, фразы, соединительные слова и орфографические нормы, которые смогут узнать большинство представителей языкового сообщества?

Есть ли что-то неправильное в использовании алфавита или орфографии? (Запишите, чтобы впоследствии обсудить это с командой переводчиков).

Эта страница отвечает на вопрос: *Используется ли при переводе подходящий алфавит?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Подходящий стиль](#)

[Алфавит](#)

Использование принятых норм орфографии

Чтобы читатель мог легко читать и понимать перевод, очень важно, чтобы принятые вами орфографические нормы были использованы по всему тексту. Это может быть трудно при отсутствии традиций письма и орфографии в целевом языке. Когда с разными частями текста работает несколько человек, перевод усложняется. По этой причине, очень важно, чтобы команда переводчиков могла встретиться до начала перевода и обсудить, как они будут писать слова (по каким нормам и правилам).

Обсудите трудные для написания слова всей командой. Если в словах содержатся звуки, которые трудно воспроизводить, то, возможно, вам потребуется внести изменения в используемую вами орфографическую систему. (См. [Алфавит](#)). Если звуки в слове могут быть представлены различными способами, то команда должна прийти к согласию о том, как их писать. Составьте список вариантов написания этих слов в алфавитном порядке. Удостоверьтесь, что каждый член команды имеет копию этого списка для использования в ходе перевода. При нахождении новых трудных слов, добавляйте их в список и проверяйте, чтобы у каждого был текущий список. Можно использовать электронную таблицу для создания и обновления такого списка.

Имена собственные и географические названия в Библии могут быть трудными для написания, так как многие из них неизвестны в целевых языках. Обязательно включите их в ваш список.

При проверке орфографии используйте компьютер. Если вы работаете над ключевым языком, ваш текстовый редактор (Word) может иметь встроенный словарь. Если вы делаете перевод на другие языки, то вы можете использовать функцию «найти/заменить» для исправления неверно написанных слов. В программе ParaText тоже имеется функция «проверка орфографии», которая найдёт все варианты написания слов. Она представит их вам, и вы сможете выбрать тот вариант орфографии, который вы решили использовать.

Эта страница отвечает на вопрос: *Используются ли в переводе принятые нормы орфографии?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[«Проверка перевода». Введение. Часть 2](#)

[Подходящий стиль](#)

[Алфавит](#)

[Алфавит, подходящий для перевода](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Использование принятых норм пунктуации](#)

Использование принятых норм пунктуации

«Пунктуация» — это знаки препинания, которые указывают на то, как должно читаться и пониматься предложение. К ним относятся логические паузы (запятая, точка и кавычки, в которых заключается речь говорящего). Чтобы читатель мог легко читать и понимать перевод, очень важно использовать во всём тексте общие пунктуационные нормы.

До начала работы над переводом команде требуется обсудить вопросы по нормам пунктуации того языка, который вы будете использовать при переводе. Легче всего соблюдать пунктуационные нормы, опираясь на национальный язык или на перевод Библии на национальный или родственный ему язык. Когда команда выберет, на что она будет опираться при соблюдении пунктуационных норм, необходимо проследить, чтобы все следовали выбранному. Можно раздать каждому члену команды переводчиков памятку с примерами правильного использования различных знаков препинания.

Но даже при наличии памятки переводчик может допустить ошибку в пунктуации. Поэтому, после того, как книга будет переведена, мы рекомендуем импортировать её в ParaTE_xt. В ParaTE_xt вы сможете ввести правила пунктуации в целевом языке, а затем запускать имеющиеся виды пунктуационных проверок. ParaTE_xt перечислит все места, в которых были найдены пунктуационные ошибки, и покажет их вам. Затем вы сможете сделать обзор и выяснить, есть ли в конкретном месте ошибка или нет. Если ошибка есть, вы сможете её исправить. После проведения подобных видов проверок, вы сможете удостовериться, что пунктуация в вашем переводе была использована правильно.

Эта страница отвечает на вопрос: *Используются ли в переводе принятые нормы пунктуации?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Использование принятых норм орфографии](#)

[Алфавит](#)

[Алфавит, подходящий для перевода](#)

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Присутствие всех стихов](#)

Присутствие всех стихов

Очень важно, чтобы в перевод на целевой язык были включены все стихи из Библии на исходном языке. Недопустимо, чтобы по ошибке был пропущен какой-либо стих. Но помните, что могут быть веские причины, почему в некоторых переводах Библии определённые стихи присутствуют, а в других — отсутствуют.

Эта страница отвечает на вопрос: *Были ли пропущены некоторые стихи в переводе?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Использование принятых норм орфографии](#)

[Использование принятых норм пунктуации](#)

[Алфавит, подходящий для перевода](#)

Причины пропуска стихов

Текстовые варианты. Есть некоторые стихи, которые многие исследователи Библии считают отсутствующими в исконной Библии, но добавленными в более поздний период. По этой причине в некоторых Библиях они не включены или даны в виде сносок. (Для того, чтобы узнать об этом больше, см. [Разновидности текста](#)) Команде переводчиков нужно решить, будут ли они включать эти стихи или нет.

Разная нумерация. В разных библейских версиях нумерация может отличаться. (Для получения дополнительной информации см. [Нумерация глав и стихов](#)) Команде переводчиков нужно решить, какой системы они будут придерживаться.

Объединённые стихи. В некоторых переводах Библии содержание одного или нескольких стихов может быть оформлено в другом порядке для того, чтобы информация была более логичной и лёгкой для восприятия. В таких случаях номера стихов объединены следующим образом: 4-5 или 4-6. Подобное встречается в «Открытой смысловой Библии» и реже в «Открытой дословной Библии». Поскольку не все стихи обозначены номерами, и не все номера стоят там, где вы ожидаете их увидеть, может казаться, что некоторые стихи пропущены. Но содержание этих стихов остаётся на своём месте. (Чтобы узнать больше, см. раздел [Объединённые стихи](#)) Команде переводчиков нужно решить, использовать ли приём объединения стихов или нет.

Проверка пропущенных стихов

Чтобы проверить, пропущены ли в вашем переводе стихи, после завершения перевода импортируйте свой перевод в ParaText. Затем запустите проверку для глав и номеров стихов (chapter/verse numbers). ParaText выдаст вам список всех мест в книге, где отсутствуют стихи. Вы сможете просмотреть эти места и решить, где стих пропущен по одной из трёх вышеупомянутых причин или по ошибке. Вам нужно вернуться и перевести его.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Заголовки для отрывков](#)

Заголовки для отрывков

Создание заголовков для отрывков

Одно из решений, которое нужно принять команде переводчиков, касается целесообразности использования заголовков для отрывков. Заголовки для отрывков — это названия, которые даются каждой части Библии, в которой начинается новая тема. Заголовки для отрывков позволяют читателю узнать, о чём говорится в данном отрывке. В некоторых переводах Библии они есть, а в других — нет. Вы можете следовать образцу перевода Библии на национальный язык, который использует большинство людей. Вы также можете узнать, что предпочитает языковое сообщество, для которого вы делаете перевод.

Для включения заголовков требуется больше труда, потому что помимо библейского текста, вам придётся либо написать, либо перевести каждое название. Ваш библейский перевод станет длиннее. Однако заголовки для отрывков могут быть очень полезными для читателей. Заголовки для отрывков позволяют намного легче находить определённые места в Библии. Если читатель ищет какое-то место в Библии, он может читать заголовки, пока не найдёт тот, в котором имеется интересующая его тема. Тогда он может прочитать этот отрывок.

Если вы решили давать заголовки отрывкам, то вам нужно решить, какой тип заголовков вы будете использовать. Вам следует выяснить, какой тип заголовков предпочитает языковое сообщество. Также вы можете взять за образец стиль, используемый в национальном языке. Удостоверьтесь в том, что вы используете такой тип заголовков, который не будет расценен читателями как часть текста, к которому они относятся. Заголовки для отрывков не являются частью Писания, они лишь служат указателями для различных частей Писания. Вы можете сделать это более понятным, если отделите заголовок пробелом от текста, воспользуетесь другим шрифтом (буквенным стилем) или другим размером шрифта. Посмотрите, как это сделано в Библии на национальном языке, и протестируйте разные способы выделения заголовков в языковом сообществе.

Виды заголовков для отрывков

Есть много разных типов заголовков для отрывков. Ниже приводятся некоторые из них. Также приведены примеры каждого из заголовков для отрывка из Евангелия от Марка 2:1-12:

- **Обобщающее утверждение:** «Иисус исцеляет парализованного человека и тем самым показывает Свою власть прощать грехи и исцелять». В этом заголовке обобщается основная мысль отрывка. Основная информация о нём сформулирована в виде предложения.
- **Объяснительный комментарий:** «Иисус исцеляет парализованного человека». Это также полное предложение, но оно даёт достаточно информации об отрывке, к которому относится.
- **Тематическая ссылка:** «Исцеление парализованного». Очень короткий заголовок, называющий раздел несколькими словами. Он занимает меньше места, но скорее всего он будет полезным только для тех, кто уже хорошо знает Библию.
- **Вопрос:** «Имеет ли Иисус власть исцелять больных и прощать грехи?» В заголовке ставится вопрос, ответ на который даётся в отрывке. Такой тип заголовка может быть особенно полезным для тех, кто задаёт много вопросов о Библии.
- **Комментарий с предлогом «о»:** «О том, как Иисус исцелил парализованного человека». Этот заголовок эксплицитно (открыто) сообщает, о чём говорится в отрывке. Такой тип названия очень легко отличить от основного текста Писания.

Эта страница отвечает на вопрос: *Какие заголовки для отрывков нужно использовать?*

Чтобы понять эту тему, было бы хорошо читать:

[Подходящий стиль](#)

[Использование принятых норм пунктуации](#)

[Присутствие всех стихов](#)

Как видите, существуют разные виды заголовков для отрывков, однако, имея общую цель, все они дают читателю сведения о главной теме библейского отрывка, к которому они относятся. Некоторые из них объёмные, другие же короткие. В некоторых предоставлено немного информации, в других информации больше. Вы можете экспериментировать, используя разные виды заголовков, и спрашивать у носителей данного языкового сообщества, какой тип для них наиболее полезен.

Далее мы рекомендуем узнать о:

[Вопросы для «Оценки перевода носителями языка»](#)



Russian Translation Words

Версия 9.5

видение, предвидеть

Определение:

Слово “видение” означает то, что видит человек. В Библии оно означает нечто необычное или сверхъестественное, что Бог показывает людям, когда Он хочет что-то им сообщить.

- Обычно люди видят видения, когда бодрствуют. Но иногда видения бывают и во сне.
- Бог посылает людям видения, чтобы рассказать о чём-то очень важном. Например, апостолу Петру было дано видение, из которого он понял, что Бог велит ему принимать язычников.

Варианты перевода:

- Фразу “у него было видение” можно перевести как “он видел нечто необычное” или “ему было показано нечто необычное”.
- В некоторых языках понятия “видение” и “сон” обозначаются одним словом. В таких случаях тексты как “у Даниила были сны и видения” можно перевести как “Даниил видел сны, и ему было дано видеть нечто необычное”.

(См. также: сон)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:10-12
- Деян. 10:3-6
- Деян. 10:9-12
- Деян. 12:9-10
- Лк. 1:21-23
- Лк. 24:22-24
- Мф. 17:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2376, H2377, H2378, H2380, H2384, H4236, H4758, H4759, H7203, H7723, H8602, G3701, G3705, G3706

(Вернуться к: [Символическое пророчество](#))

сон

Определение:

Сон — это физиологическое состояние, когда организм человека находится в покое (спит). Когда человек спит, в его сознании возникают сновидения (сны).

- Иногда кажется, что картины, увиденные во сне, реальны. Но на самом деле это не так.
- Иногда Бог посылает людям сны, чтобы они могли нас чему-то научить. Во сне Бог может обратиться к человеку лично.
- В Библии рассказывается, как Господь давал некоторым людям сны, открывавшие им будущее.
- Сон отличается от видения. Сновидения или сны человек видит в спящем состоянии, а видения — в состоянии бодрствования.

(См. также: видение)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:16-17
- Дан. 1:17-18
- Дан. 2:1
- Быт. 37:6
- Быт. 40:4-5
- Мф. 2:13
- Мф. 2:19-21

Примеры из Библейских историй:

- **08:2** Братья ненавидели Иосифа за то, что отец любил его больше всех, а также за **сны**, в которых Иосиф видел себя их господином.
- **08:6** Однажды ночью фараону (так египтяне называли своих царей) приснились два **сна**, которые очень встревожили его. Ни один из советников фараона не смог объяснить ему смысл этих **снов**.
- **08:7** Бог дал Иосифу способность толковать **сны**. Поэтому фараон велел привести к нему Иосифа из тюрьмы. Иосиф смог растолковать эти **сны**. Он сказал фараону: "Бог пошлёт семь урожайных лет, а после них – семь лет голода".
- **16:11** Второй воин сказал: "Этот **сон** означает, что войско Гедеона разгромит наше мадианитянское войско!" Услышав это, Гедеон поклонился Богу.
- **23:1** Однако ещё до того, как он это сделал, к нему во **сне** пришёл ангел и заговорил с ним.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1957, H2472, H2492, H2493, G1797, G1798, G3677

(Вернуться к: [Символическое пророчество](#))

Вкладчик

unfoldingWord® Translation Academy in Russian Вкладчик

Ivan Pavlii, PhD in World Literature, Baku Slavic University
Maria Karyakina, PhD, University of Pretoria, MTh in New Testament, University of South Africa
Aleksey Voskresenskiy, MTh in New Testament, University of Cardiff, Wales
Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University
Anna Savitskaya
Samuel Kim
Door43 World Missions Community

Russian Translation Words Вкладчик

Aleksey Voskresenskiy, MTh In New Testament, University Of Cardiff, Wales
Anna Savitskaya
Arman Arenbayev
Door43 World Missions Community
Elman
Ivan Pavlii, PhD In World Literature, Baku Slavic University
Katya Tsvetaeva
Ludig
Maria Karyakina, PhD, University Of Pretoria, MTh In New Testament, University Of South Africa
Saidjenya
Samuel Kim
Sergey Sheidt
Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University